

UNIVERSITE PARIS X – NANTERRE

École Doctorale “Connaissance et Culture”

Les constructions verbales “V *dans* GN”
Approches syntaxique, lexicale et sémantique

Céline VAGUER

Thèse présentée en vue de l’obtention
du grade de docteur de l’Université Paris X
Discipline : Linguistique Générale

2 novembre 2004

Directeur de thèse : Professeur Danielle Leeman

Volume 1

| | | |
|--------|--------------------------|-----------------------|
| JURY : | M. Jean-Claude ANSCOMBRE | DR CNRS, France |
| | M. Gaston GROSS | PR Paris XIII, France |
| | M. Benoît HABERT | PR Paris X, France |
| | Mme Danielle LEEMAN | PR Paris X, France |
| | M. Ludo MELIS | PR Leuven, Belgique |

UNIVERSITE PARIS X – NANTERRE

École Doctorale “Connaissance et Culture”

Les constructions verbales “V dans GN”
Approches syntaxique, lexicale et sémantique

Céline VAGUER

Thèse présentée en vue de l’obtention
du grade de docteur de l’Université Paris X
Discipline : Linguistique Générale

2 novembre 2004

Directeur de thèse : Professeur Danielle Leeman

Volume 1

| | | |
|--------|--------------------------|-----------------------|
| JURY : | M. Jean-Claude ANSCOMBRE | DR CNRS, France |
| | M. Gaston GROSS | PR Paris XIII, France |
| | M. Benoît HABERT | PR Paris X, France |
| | Mme Danielle LEEMAN | PR Paris X, France |
| | M. Ludo MELIS | PR Leuven, Belgique |

« La même démarche me fait chercher le bruit caché dans le silence, le mouvement dans l'immobilité, la vie dans l'inanimé, l'infini dans le fini, des formes dans le vide et moi-même dans l'anonymat »

Miró à Yvan Taillandier, XX^{ème} siècle, 15/02/1959

Table des matières (vol. 1)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| TABLE DES MATIERES (VOL. 1) | 5 |
| REMERCIEMENTS | 11 |
| NOTATIONS ET CONVENTIONS | 13 |
| INTRODUCTION | 17 |
| PLAN DE LA THESE | 20 |
| CHAPITRE 1. LA PREPOSITION. DE LA TRADITION AUX TRAVAUX SPECIALISES. | |
| CONSTATS | 25 |
| I. LA PREPOSITION A TRAVERS LES DIFFERENTES APPROCHES LINGUISTIQUES DE LA PREMIERE | |
| MOITIE DU XX^{EME} SIECLE. | 26 |
| <i>I.1. L'héritage de la tradition</i> | 26 |
| <i>I.2. Les premiers travaux spécialisés</i> | 31 |
| I.2.1. Le structuralisme "guillaumien" | 32 |
| I.2.2. Dans la continuité de la théorie guillaumienne..... | 47 |
| I.2.3. Le structuralisme "classique" | 62 |
| Synthèse : Regard sur la préposition <i>dans</i> par G. Guillaume, G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen, entre autres. | 77 |
| II. LA PREPOSITION A TRAVERS LES DIFFERENTES APPROCHES LINGUISTIQUES DE LA SECONDE | |
| MOITIE DU XX^{EME} SIECLE. | 81 |
| <i>II.1. Les approches contemporaines</i> | 81 |
| II.1.1. Le paradigme cognitiviste..... | 81 |
| II.1.2. L'approche de P. Cadiot | 99 |
| Synthèse : Regard sur la préposition <i>dans</i> par C. Vandeloise, P. Cadiot et D. Leeman..... | 109 |
| <i>II.2. Les problèmes qui subsistent / restent irrésolus</i> | 116 |
| II.2.1. La préposition <i>dans</i> au sens spatial..... | 116 |
| II.2.2. La préposition <i>dans</i> au sens temporel | 119 |
| II.2.3. Les emplois notionnels de la préposition <i>dans</i> | 120 |
| <i>II.3. Grammaire et traitement automatique : la traduction automatique</i> | 123 |
| II.3.1. Justifications tant linguistique qu'informatique..... | 123 |
| II.3.2. Illustrations sur la traduction automatique de <i>dans les</i> | 126 |
| II.3.3. Délimitation de l'objectif de notre thèse du point de vue du T.A.L..... | 130 |

CHAPITRE 2. CADRAGES THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE..... 133

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| I. CADRAGE THEORIQUE | 133 |
| <i>I.1. Les formes.....</i> | <i>135</i> |
| I.1.1. La langue : système autonome arbitraire | 135 |
| I.1.2. La langue : possession mentale | 138 |
| I.1.3. L'indissociabilité forme / sens | 139 |
| <i>I.2. Le sens</i> | <i>142</i> |
| I.2.1. La description de compléments de manière en <i>dans</i> | 146 |
| I.2.2. La description de compléments de temps en <i>dans</i> | 150 |
| I.2.3. La description de compléments locatifs en <i>dans</i> | 154 |
| <i>I.3. Conclusion.....</i> | <i>160</i> |
| II. CADRAGE METHODOLOGIQUE | 161 |
| <i>II.1. La notion de "corpus"</i> | <i>162</i> |
| II.1.1. Méthodes inductives ou déductives ?..... | 167 |
| II.1.2. Les différentes conceptions de la notion de "corpus" | 170 |
| II.1.3. Les différents jugements que l'on produit sur les données : l'acceptabilité et la grammaticalité. | 182 |
| <i>II.2. La constitution de notre corpus.....</i> | <i>201</i> |
| II.2.1. Justification du point de vue adopté..... | 201 |
| II.2.2. Et le linguiste créa sa base de données ! | 204 |
| II.2.3. Représentation, exhaustivité et clôture du corpus | 217 |

CHAPITRE 3. ANALYSE SYNTAXIQUE DE LA SUITE V DANS GN..... 225

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| I. INTRODUCTION | 225 |
| <i>I.1. Justification linguistique.....</i> | <i>225</i> |
| <i>I.2. Justification informatique.....</i> | <i>226</i> |
| II. DENOMINATION ET PROPRIETES DEFINITOIRES DES CONSTITUANTS | 228 |
| <i>II.1. Dénomination des constituants</i> | <i>230</i> |
| II.1.1. Dénomination dans les ouvrages de référence | 231 |
| II.1.2. Dénomination adoptée dans le cadre de notre recherche | 237 |
| <i>II.2. Identification des propriétés définitoires.....</i> | <i>241</i> |
| II.2.1. Obligatoire vs facultatif | 242 |
| II.2.2. Les positions syntaxiques permises | 249 |
| II.2.3. Le clivage | 256 |
| II.2.4. Le clitique | 258 |
| II.2.5. La reprise par une proforme verbale de type : <i>le faire, faire de même</i> | 260 |
| II.2.6. L'adverbe..... | 262 |
| II.2.7. La ponctuation | 263 |
| II.2.8. La sous-catégorisation | 264 |
| II.2.9. L'interprétation | 265 |
| II.2.10. La question | 265 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| III. L'ANALYSE DU CORPUS REPRESENTATIF..... | 271 |
| <i>III.1. Hypothèse.....</i> | <i>271</i> |
| <i>III.2. L'analyse du corpus d'un point de vue formel.....</i> | <i>278</i> |
| III.2.1. La suppression..... | 279 |
| III.2.2. Le détachement en position initiale..... | 288 |
| III.2.3. Les positions pré-verbe fini et post-verbe fini..... | 289 |
| III.2.4. Les formes de rhématisation : la négation et l'interrogation..... | 292 |
| III.2.5. Les formes de rhématisation : l'emphasis par <i>c'est...que</i> ou clivage..... | 293 |
| III.2.6. La reprise par une proforme verbale : <i>le faire, faire de même, en faire autant</i> | 296 |
| III.2.7. La cliticisation..... | 300 |
| IV. EXTENSION DES CONCLUSIONS | 302 |
| <i>IV.1. Extension au reste des 116 verbes (dont on a extrait le corpus représentatif).....</i> | <i>302</i> |
| IV.1.1. "V + complément en <i>dans</i> " (annexe 4)..... | 302 |
| IV.1.2. "V + modifieur en <i>dans</i> " (annexe 5)..... | 303 |
| <i>IV.2. Extension aux 157 verbes restants (construits avec <i>dans</i> ou d'autres prépositions).....</i> | <i>304</i> |
| IV.2.1. "V + complément en <i>dans</i> et autres prépositions" (annexe 6)..... | 304 |
| IV.2.2. "V + modifieur en <i>dans</i> et autres prépositions" (annexe 7)..... | 305 |
| V. UNE STRUCTURE PEUT EN CACHER UNE AUTRE... .. | 306 |
| <i>V.1. Les propriétés distinctives des verbes supports.....</i> | <i>310</i> |
| V.1.1. Les noms prédicatifs..... | 311 |
| V.1.2. Les verbes supports..... | 316 |
| <i>V.2. Extension à l'ensemble de notre corpus</i> | <i>326</i> |
| V.2.1. L'analyse des énoncés (152) et (153) | 326 |
| V.2.2. La relativisation des critères..... | 332 |
| CHAPITRE 4. ANALYSES LEXICALE ET SEMANTIQUE DE LA SUITE V DANS GN..... | 339 |
| I. INTRODUCTION..... | 339 |
| II. CONCRET VS ABSTRAIT : DISTINCTION FORMELLE ? | 340 |
| III. LES DIFFERENTS CAS DE FIGURE | 348 |
| <i>III.1. Les paradigmes des N_0 et N_1.....</i> | <i>348</i> |
| III.1.1. Les N_0 | 348 |
| III.1.2. Les N_1 | 354 |
| <i>III.2. Les types de verbe</i> | <i>365</i> |
| III.2.1. Les constructions verbales..... | 365 |
| III.2.2. Approches sémantiques du verbe | 370 |
| III.2.3. Le rôle de <i>dans</i> pour les verbes à GP complément en <i>dans</i> | 381 |
| <i>III.3. Le statut du GP</i> | <i>386</i> |
| III.3.1. Le GP complément, "circonstanciel de lieu"..... | 386 |
| III.3.2. Le GP complément, emploi "métaphorique" ? | 390 |
| III.3.3. Le GP complément, "circonstanciel de cause"..... | 394 |
| III.3.4. Le GP complément, "circonstanciel de cause-durée" | 397 |
| III.3.5. Le GP complément, "circonstanciel de moyen" | 398 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| III.3.6. Le GP complément, une “apposition” ? | 400 |
| <i>III.4. Le rôle attribué à la préposition dans</i> | 403 |
| III.4.1. La coïncidence dans les emplois spatiaux | 403 |
| III.4.2. La coïncidence et les procès dynamiques | 406 |
| III.4.3. De la “coïncidence totale” vs “coïncidence partielle” à l’aspect verbal | 411 |
| III.4.4. Coïncidence externe <i>versus</i> coïncidence interne | 417 |
| <i>III.5. Conclusion</i> | 420 |
| IV. APPROCHE SEMANTIQUE DES CONSTRUCTIONS A VERBE SUPPORT | 425 |
| <i>IV.1. Approche de la valeur sémantique de être plongé</i> | 427 |
| <i>IV.2. Approche de la valeur sémantique de dans</i> | 430 |
| IV.2.1. Comparaison de <i>Elle lit</i> et <i>Elle est dans sa lecture</i> | 430 |
| IV.2.2. Comparaison de <i>dans</i> avec d’autres prépositions après <i>être</i> | 432 |
| IV.2.3. Comparaison de <i>dans</i> avec d’autres prépositions après <i>plonger</i> | 434 |
| IV.2.4. Conclusion sur <i>dans</i> : la préposition, catégorie prédicative ? | 440 |
| <i>IV.3. La valeur sémantique de être plongé dans / se plonger dans</i> | 443 |
| IV.3.1. Des propositions lexicographiques appuyées sur le D.E.C. | 443 |
| IV.3.2. <i>Être plongé dans</i> et les adverbes | 446 |
| CONCLUSION | 455 |
| <i>Les constructions verbales de type “V dans GN”</i> | 455 |
| <i>Les perspectives...</i> | 459 |
| (1) Le traitement automatique des données | 459 |
| (2) L’apprentissage des langues | 466 |
| (3) La lexicographie | 467 |
| (4) L’extension de notre étude des constructions verbales en <i>dans</i> | 468 |
| ÉPILOGUE | 471 |
| GLOSSAIRE | 473 |
| INDEX DES AUTEURS | 481 |
| INDEX DES NOTIONS | 491 |
| REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 501 |
| TABLE DES ANNEXES (VOL. 2) | III |
| ANNEXE 1. TRADUCTIONS OBTENUES A L’AIDE DES LOGICIELS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE | |
| (FRANÇAIS-ANGLAIS) | IX |
| (A1.1) <i>Corpus français</i> | X |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| (A1.2) | Test 1.1 : http://trans.voila.fr/voila (Systran)..... | X |
| (A1.3) | Test 1.2 : http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr (Systran) | XI |
| (A1.4) | Test 1.3 : http://traduction.tiscali.fr/ (Reverso) | XI |
| (A1.5) | Test 1.4 : http://www.reverso.net/textonly/default.asp (Reverso) | XII |
| (A1.6) | Test 1.5 : http://www.freetranslation.com | XII |
| (A1.7) | Test 1.6 : http://www.linguec.net/etstext/ptwebtext | XIII |
| (A1.8) | Test 1.7 : http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html | XIII |
| (A1.9) | Test 1.8 : http://www.google.fr/ | XIV |
| ANNEXE 2. TRADUCTIONS OBTENUES DE LOCUTEURS ANGLAIS (FRANÇAIS-ANGLAIS) | | XV |
| (A2.1.) | Test 2.1 : Traduction de H. BaetensBeardsmore | XVI |
| (A2.2.) | Test 2.2 : Traduction de Ailsa Paterson..... | XVI |
| (A2.3.) | Test 2.3 : Traduction de Pierre Raoul..... | XVII |
| (A2.4) | Test 2.4 : Traduction de Karen Venturi | XVII |
| ANNEXE 3. POSSIBILITES OFFERTES PAR UNE BASE DE DONNEES | | XIX |
| (A3.1) | L'intérêt pour le chercheur dans la gestion de son propre travail | XX |
| (A3.2) | L'intérêt scientifique d'une circulation de la recherche | XXIV |
| (A3.3) | Présentation des principaux corpus cités | XXVII |
| ANNEXE 4. CORPUS DES "V + COMPLEMENT EN <i>DANS</i> " | | XLVII |
| ANNEXE 5. CORPUS DES "V + MODIFIEUR EN <i>DANS</i> " | | LXXX |
| ANNEXE 6. CORPUS DES "V + COMPLEMENT EN <i>DANS</i> ET LES AUTRES" | | LXXXVII |
| ANNEXE 7. CORPUS DES "V + MODIFIEUR EN <i>DANS</i> ET LES AUTRES" | | CXXV |
| ANNEXE 8. CORPUS DES "VERBES SUPPORTS EN <i>DANS</i> " | | CXXXIV |

Remerciements

Au terme de ce travail, je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à mon directeur de thèse, Danielle Leeman, qui m’a mise sur la voie de la préposition *dans* et qui a accompagné mes travaux de recherche dès la licence jusqu’à ce jour, celui de la rédaction finale de cette thèse. Nos nombreuses discussions, sur des sujets divers, ont façonné mon approche de la recherche en linguistique. L’attention avec laquelle elle a suivi l’élaboration de cette thèse a été précieuse tant du point de vue de ses relectures minutieuses et ses exigences de rigueur et de clarté, que de son enthousiasme (à l’idée de l’élaboration d’une base de données !), de ses encouragements et de sa disponibilité. Pour toutes ces raisons, et bien d’autres encore, cette thèse lui est dédiée.

Je remercie également Jean-Claude Anscombre, Gaston Gross et Ludo Melis, d’avoir accepté de participer au jury et d’avoir pris part, directement ou indirectement, à l’élaboration de cette thèse. Et particulièrement Benoît Habert d’avoir pris le temps de m’expliquer les subtilités de l’élaboration d’une base de données et pour les discussions que nous avons eues autour de la notion de “corpus”.

Mes remerciements s’adressent aussi à l’ensemble du “Groupe Syntaxe” (Belinda Lavieu-Gwozdz, Sophie Hamon, Houda Ounis, Badreddine Hamma, Ichraf Khammari, Madonna Sakhokia, Mohamed Anis Abdelkader), ainsi que les (jeunes) chercheurs du laboratoire MoDyCo, qui m’ont permis, dans une atmosphère chaleureuse et stimulante, de mener à bien ce travail. Que chacun trouve ici l’expression de ma gratitude pour le soutien qu’il m’a apporté et les riches échanges tant professionnels qu’amicaux que nous avons eus, et qui, je l’espère, ne s’arrêteront pas là...

Je n’oublierai pas les personnes qui se sont trouvées sur ma route en France, en Belgique... pendant la préparation de cette thèse et qui y ont participé d’une façon ou

d'une autre, qu'elles en soient remerciées. Que trouvent ici l'expression de ma gratitude tout particulièrement les personnes qui ont créé les conditions favorables à la maturation de ce travail : Patrick Dendale et Walter De Mulder en m'offrant pour quelques mois les clefs de l'Université d'Anvers ; Michel Tiberini en me licenciant de chez T-Gid ; Harry Tyne, Karen Venturi, Ailsa Paterson, Pierre Raoul, H. BaetensBeardsmore, Claire Lebailly et Yudmila Lima... pour leurs traductions ; Delphine et Laurent Deloison pour les "fournitures" et Alain Leeman pour m'avoir accueillie, "supportée" et assuré "la logistique" inhérente à la rédaction de cette thèse !

Je remercie mes relecteurs qui ont passé quelques heures estivales en France, en Bulgarie (Martine Martin) ou en Espagne (Philippe André) à la relecture de ces quelques pages et, plus particulièrement, ma mère.

Enfin, je remercie mes amis et ma famille d'avoir "compris" ô combien une recherche nécessite un isolement... et en particulier Ludovic dont je n'ai pu m'occuper comme il se doit et Philippe pour sa patience : voici cet "amant" que tu as tant jaloué !

J'ai une pensée particulière également pour ceux qui n'ont pas pu assister à la phase finale de cette thèse, je sais que de là-haut ils suivent tout cela de près...

Notations et conventions

1. Signes conventionnels d'acceptabilité

| | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ? | phrase d'acceptabilité douteuse |
| ?? | phrase d'acceptabilité très douteuse |
| * | phrase agrammaticale ou inacceptable (ou acceptable dans un emploi différent de celui qui est envisagé) |
| # | phrase impossible avec l'interprétation idiomatique |

2. Abréviations des catégories

| | |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Adj. | Adjectif |
| Adj-n | Nom morphologiquement relié à un adjectif |
| Adv | Adverbe |
| Cl | Pronom clitique |
| Ddéf | Déterminant défini |
| Dét | Déterminant quelconque |
| Dind | Déterminant indéfini |
| E | Dans les parenthèses, "E" indique un élément vide et "+" indique un choix, par exemple (E + <i>dans</i>). |
| GN | Groupe Nominal |
| GP | Groupe Prépositionnel |
| N | Substantif, Nom |
| N ₀ | est le sujet grammatical |
| N ₁ | désigne le premier complément |
| N ₂ | désigne le second complément |

| | |
|---------------------|-----------------------------------------------------|
| N _{action} | Catégorie qui permet de classer des “noms d’action” |
| N _{app} | Nom approprié |
| N _{hum} | Catégorie des “noms humains” |
| N _{-hum} | Catégorie des “noms non humains” |
| N _{préd} | Catégorie des “noms prédictifs” |
| N _{temps} | Catégorie des “noms qui renvoient au temps” |
| P | Phrase |
| Poss | correspond au déterminant possessif |
| Prép | Préposition |
| SN | Syntagme Nominal |
| SP | Syntagme Prépositionnel |
| SV | Syntagme Verbal |
| V | Verbe |
| V-n | Nom morphologiquement relié à un verbe |
| V _{sup} | Verbe support |

Il se peut que certaines abréviations ne soient pas référencées ici ; elles seront expliquées directement dans le texte.

3. Abréviations des fonctions

| | |
|-----|-----------------------------|
| COD | Complément d’Objet Direct |
| COI | Complément d’Objet Indirect |

4. Conventions

| | |
|-----|------------------------------|
| C/c | relation Contenant / contenu |
| cf. | conférez |
| éd. | édition |

| | |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>et alii</i> | qui signifie “et les autres” |
| <i>etc.</i> | <i>et caetera</i> qui signifie “et les autres choses” |
| <i>Ibid.</i> | <i>Ibidem</i> qui signifie “dans le même ouvrage, dans le même passage d’un ouvrage déjà cité” |
| <i>i.e.</i> | <i>Id est</i> signifie “c’est-à-dire” |
| <i>op. cit.</i> | <i>opere citato</i> qui signifie “ouvrage cité” |
| <i>qqch</i> | signifie “quelque chose” |
| trad. | traduction |
| vs | <i>versus</i> qui signifie “par opposition à” |

(66) Les numéros entre parenthèses sont attribués au fil du texte aux énoncés proposés en illustration.

[967] Les numéros entre crochets renvoient aux numéros attribués aux énoncés dans la base de données.

[Vandeloise 1986 : 210] Les références qui se trouvent entre crochets signifient que l’exemple cité est emprunté, extrait de la référence en question.

5. Sigles

| | |
|------------|--------------------------------------------------------|
| D.E.C. | Dictionnaire explicatif et combinatoire |
| L.A.D.L. | Laboratoire d’Automatique Documentaire et Linguistique |
| L.L.I. | Laboratoire de Linguistique Informatique |
| T.A. | Traduction Automatique |
| T.A.L.(N.) | Traitement Automatique des Langues (Naturelles) |

Introduction

*Dans*¹

C'est par une étude distributionnelle centrée sur les noms que nous avons entrepris notre recherche sur la préposition *dans* et celle-ci devient aujourd'hui notre principal centre d'intérêt. En effet, quelle que soit la préposition, son étude ne doit pas être négligée, bien au contraire, car dans les manifestations langagières elle joue un rôle primordial :

Le rôle des prépositions dans la langue est d'une grande importance, ce qui tient à la grande fréquence de leur emploi, à la souplesse avec laquelle elles se laissent introduire dans les constructions les plus diverses, et avant tout peut-être aux distinctions extrêmes subtiles (souvent différentes de langue à langue) qu'elles permettent d'exprimer (Brøndal 1950 : 1).

Par le choix du sujet de thèse « Les constructions verbales “V dans GN” », nous espérons pouvoir pallier certains manques soulignés par M. Gross (1981), notamment du point de vue de la délimitation des compléments circonstanciels, qui souhaitait voir naître des études centrées sur les verbes et leurs compléments :

Les interprétations des compléments varient avec les verbes, il est donc nécessaire de vérifier pour chaque verbe quels sont les circonstanciels qu'il admet. Or, il n'existe pas de liste de circonstanciels qui serait le résultat de recherches empiriques sérieuses (Ibid.)

également répondre à l'appel formulé par D. Leeman (1998a : 9) :

Agacée de toujours trouver des contre-exemples à des règles séduisantes mais trop prématurément avancées, j'aurais envie – quoique, tout de même, je sache

¹ L'une des premières prépositions utilisées et maîtrisée par les enfants (Clark 1974, Martinot 1999) et l'un des premiers mots de cette thèse qui lui est consacrée.

l'objectif inatteignable, du moins par une seule personne – d'arriver à une description enfin fiable.

et à sa conclusion d'un article de 1996 :

Il reste évidemment à la [cette hypothèse de caractérisation de dans] vérifier sur l'ensemble des emplois de la préposition, et à déterminer comment on sait que dans indique ici l'inclusion, là la fusion et ailleurs le prélèvement (1996e : 334).

Nous rejoignons D. Leeman dans sa quête et nous nous l'approprions sur l'étude d'un point particulier de la syntaxe : les groupes prépositionnels compléments introduits par la préposition *dans* et, ce, dans le cadre de la complémentation verbale. L'objectif est de mettre en évidence la combinatoire syntaxique, lexicale et sémantique de groupes prépositionnels compléments ("argumentaux") en *dans* avec un verbe. Autrement dit, notre recherche vise d'une part à identifier et examiner l'ensemble des verbes qui sous-catégorisent cette préposition et d'autre part à relever les interprétations qui ressortent de ces combinaisons. Notre point de vue est synchronique : les données étudiées appartiennent au français actuel et les types de données sélectionnées ne représentent qu'une infime partie du champ exploratoire de la linguistique (le corpus sera donc exhaustif seulement d'un certain type de phénomène : les constructions verbales en *dans*) : en effet pour J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a : 194) « seulement 2% environ des verbes ont des compléments obligatoires ».

La préposition *dans* figure parmi les prépositions finalement peu abordées et étudiées dans les articles et les études qui sont centrés sur les prépositions (contrairement aux prépositions incolores *à* et *de*, notamment)². *Dans* est à la fois chargée de "trop peu" et de "trop" de sens pour reprendre les termes de B. Victorri (1999 : 86) :

Trop peu, chaque fois que l'on essaie de découvrir et de décrire ce qu'ont en commun tous les emplois d'une même unité : on aboutit invariablement à des formulations très abstraites, qui expriment un sémantisme très ténu, et qui peuvent difficilement prétendre caractériser tous ces emplois et uniquement ceux-là. Trop, chaque fois que l'on cherche à faire la liste des sens que peut

² Cf. notre bibliographie pour s'en rendre compte (mis à part D. Leeman).

prendre l'unité dans divers énoncés, liste qui s'allonge interminablement sans que l'on sache où s'arrête ce que l'on doit attribuer à l'unité elle-même et où commence ce qui relève du sémantisme des autres unités qui forment son co-texte, ou même ce qu'il faut attribuer au contexte d'énonciation dans son ensemble.

De fait, notre objectif vient du constat que les travaux existants ne répondent pas aux questions que l'on peut se poser, d'une part dans le domaine linguistique, d'autre part dans le domaine informatique.

- Dans le domaine linguistique coexistent différents points de vue théoriques qui déterminent chacun une certaine démarche méthodologique, certains types de problème à résoudre et certains types de solution entre lesquels il n'est pas toujours aisé de choisir : *a priori*, les diverses conceptions théoriques sont également plausibles et séduisantes (elles reposent toutes sur une certaine argumentation) et rendent compte de différents faits empiriques, mais se heurtent aussi à des difficultés ou à des contre-exemples qui justifient le sentiment d'insatisfaction que l'on peut éprouver à leur rencontre – ce que nous développerons dans notre premier chapitre intitulé *La préposition : de la tradition aux travaux spécialisés – Constats*.

- Dans le domaine informatique (entendu en linguistique informatique), notamment du point de vue du Traitement Automatique des Langues (T.A.L.), nous verrons que, là encore, on se heurte à des difficultés, à un décalage entre le point de vue de l'informaticien (qui voit que le programme qu'il a développé fonctionne) et le point de vue du linguiste (qui se trouve insatisfait car, si l'on a bien un résultat, le résultat obtenu n'est pas satisfaisant linguistiquement parlant) :

La difficulté vient du problème de la validation de la description linguistique. Là où l'informatique peut avoir pour validation un "ça marche" encourageant, y compris pour les linguistes qui ont participé à la conception de l'outil, la validation en linguistique, tout particulièrement en sémantique, est bien plus difficile à obtenir, ce qui rend sans doute cette discipline plus austère et moins ostentatoire que l'informatique (Condamines 2000 : 24).

Nous essaierons de mettre en évidence l'apport d'études linguistiques pour l'amélioration de système de traitement automatique mais nous montrerons aussi quels peuvent être les bienfaits de l'exploitation d'outils informatiques dans une thèse de linguistique.

Ce bref panorama nous permet de définir un cadre théorique et méthodologique dans lequel travailler de manière à construire, élaborer, une description utile aussi bien sur le plan linguistique que sur le plan informatique.

Plan de la thèse

Chapitre 1. Ce premier chapitre *La préposition : de la tradition aux travaux spécialisés – Constats* a une dimension informative et historique. Il signale et décrit un certain nombre de travaux portant sur l'étude des prépositions ; on attachera plus particulièrement d'importance à la description qu'ils proposent de la préposition *dans*. Ces travaux se situent sur deux grandes périodes. Tout d'abord, les travaux de la première moitié du XX^{ème} siècle – que l'on peut caractériser comme relevant de tradition grammaticale (de l'approche traditionnelle aux ouvrages de référence) et linguistique – qui s'attachent à donner un statut aux prépositions en général : les uns cherchent à construire une identité (sémantique) de la préposition (G. Guillaume, G. Moignet, B. Pottier...) ; les autres cherchent plutôt à décrire les particularités de telle préposition en l'opposant aux autres possibles (G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen, V. Brøndal...). Mais aussi, les travaux de la seconde moitié du XX^{ème} siècle issus, d'une part, du paradigme cognitiviste (C. Vandeloise) et, d'autre part, du paradigme autonomiste (P. Cadiot, D. Leeman). Les premiers posent comme hypothèse la non-autonomie de la langue relativement aux autres activités humaines, notamment la perception, et accordent donc un intérêt particulier à tout ce qui se rapporte à la représentation de l'espace par la langue. Les seconds retiennent le postulat de l'indépendance de la langue par rapport à l'ordre du monde ou celui de la pensée et mettent en évidence que la description des formes permet d'accéder aux

sens. Cet aperçu permet d’inventorier les problèmes qui subsistent notamment tant du point de vue de la description de la préposition *dans*, à travers ses emplois spatiaux, temporels et notionnels, que du point de vue du traitement automatique des langues. Le champ d’étude retenu n’est pas strictement délimité, ainsi l’observation portera aussi bien sur la syntaxe ou la sémantique... de façon à pouvoir nous situer.

Chapitre 2. Le deuxième chapitre intitulé *Cadrages théorique et méthodologique* définit les cadres théorique et méthodologique dans lesquels travailler de manière à parvenir à une description utile aussi bien sur le plan linguistique que sur le plan informatique. Après avoir comparé les tenants et aboutissants des grands paradigmes théoriques (structuraliste, générativiste, cognitiviste...) dont dispose la linguistique – pour aborder les formes et le sens – nous optons pour le cadre méthodologique défini par Z. Harris, dont les présupposés théoriques rejoignent ceux du structuralisme tel qu’issu du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure (démarche adoptée par D. Leeman). Nous rendrons ainsi compte du fonctionnement linguistique en partant des formes en nous intéressant, d’une part, à l’observation et la découverte de leurs propriétés (par l’étude des distributions et transformations qu’elles permettent ou excluent) et, d’autre part, à l’interprétation des compatibilités et incompatibilités ainsi dégagées. Les formes, puisqu’elles se prêtent à l’observation et à la manipulation, permettent d’accéder au sens. Sera associée à cette approche des formes une approche du sens conditionnée par l’étude simultanée du lexique, de la syntaxe, voire de la situation d’énonciation.

Partir des formes suppose une réflexion sur la notion de *corpus* (qui sera menée à travers une série d’oppositions comme “méthodes inductives vs “méthodes déductives”, “corpus forgé” vs “corpus attesté”), et le statut des données (à travers les notions d’“acceptabilité”, de “grammaticalité”, de “jugements personnels”) puisqu’on ne peut mener un travail linguistique à bien sans référence à un corpus. Enfin, la section “*Et le linguiste créa sa base de données*” situe la présente recherche par la présentation du corpus, des motivations qui ont conduit à le rassembler dans une base de données et de la structure retenue pour cette dernière. Ce deuxième chapitre vise à fournir un panorama des différents problèmes théoriques et méthodologiques que peut

poser l'organisation et l'exploitation d'un corpus dans des recherches linguistiques et plus particulièrement en syntaxe.

Chapitre 3. Le troisième chapitre intitulé *Analyse syntaxique de la suite “V dans GN”* présente l'étude d'un phénomène syntaxique à travers une étude formelle. Il se focalise sur la complémentation verbale en *dans* et vise à dégager les différents compléments recensés à travers une étude détaillée de chaque groupe prépositionnel. Y est donc présenté l'état présent des critères syntaxiques et de la terminologie en matière de complémentation verbale, d'où découlera une classification du corpus. Ainsi a pu être mise au jour l'existence d'au moins trois types de constructions verbales introduites par *dans* dont les propriétés formelles (l'analyse syntaxique traditionnelle) les identifient comme des arguments puisqu'ils ne sont ni supprimables, ni détachables en position initiale, ni déplaçables en position pré-V fini. Donc la notion de complémentation verbale cache au moins trois comportements distincts qui procurent alors une base formelle pour une approche objectivée du sens :

- (1) la “vraie” complémentation verbale où “*dans GN*” correspond à l'indication d'un milieu ambiant comme dans *La ville enchantée s'abîme dans la forêt mystérieuse* [le groupe prépositionnel est donc identifiable comme le complément locatif du verbe *s'abîmer* (au sens de « disparaître »)] ;
- (2) des constructions à verbe support dans lesquelles “*dans GN*” équivaut à un verbe apparenté au nom du GN ; ainsi *Elle s'abîme* (“disparaît”) *dans le chagrin* équivaut à *Elle se chagrine* précisé par une sorte d'intensité [la structure *V dans GN* peut ici s'analyser comme l'association d'un verbe support et d'un GN prédicatif, l'ensemble équivalant à un verbe morphologiquement parent avec le N du GN] ;
- (3) des emplois figés tels que *abonder dans le sens de quelqu'un*, *noyer son chagrin dans l'alcool...*

Chapitre 4. Le dernier chapitre intitulé *Analyses lexicale et sémantique de la structure “V dans GN”* est centré sur la préposition *dans* et le rôle qui lui est propre dans les différentes structures inventoriées. La préposition *dans* ne peut se réduire à la

notion d’“intérieurité” qui lui est traditionnellement associée puisque s’en tenir à cela empêcherait de rendre compte de l’ensemble des emplois observables tels que *Il s’est trompé dans l’administration du médicament* (Vaguer 2000, Vaguer & Leeman 2002) dans lesquels *dans* introduit un groupe nominal sémantiquement équivalent à l’idée véhiculée dans le groupe verbal (“l’administration du médicament était une erreur”) – c’est ainsi de même que *Elle n’avait cessé de s’abêtir dans une profonde absence* peut s’interpréter “l’abêtissement est (dans) une profonde absence” [le GP complément s’interprète comme une apposition par rapport au verbe : il dit en quoi consiste l’abêtissement]. La préposition *dans* situe plutôt le procès (véhiculé par le verbe) et est alors à identifier comme un marqueur de “coïncidence”, de “co-référence”. Ces notions permettront donc d’avancer dans l’identification sémantique du cotexte des constructions verbales en *dans*, par une caractérisation aspectuelle du procès dénoté par le verbe.

En guise de conclusion, après une synthèse de l’ensemble des résultats de la recherche, nous aimerions proposer quelques pistes pour des travaux ultérieurs, notamment en ce qui concerne la préposition *dans* dans les domaines du traitement automatique des données et de l’acquisition...

Chapitre 1

La préposition.

De la tradition aux travaux spécialisés.

Constats.

L'objectif de ce travail est d'étudier le fonctionnement de la langue et plus particulièrement de la préposition *dans* en français. Ce premier chapitre rappelle les grandes lignes des travaux existants sur les prépositions³ et du statut qu'ils donnent en particulier à *dans*, ce qui nous permettra de justifier et de circonscrire l'ambition de notre propre recherche :

Il y a des moments où il faut choisir entre différents chemins à suivre, et il est bon que chacun connaisse les avantages et les risques de l'itinéraire qu'il se propose. Mais il y a aussi des moments pour évaluer, avec un peu de recul, les résultats obtenus par les uns et les autres. Il ne faut pas que des discussions, pourtant nécessaires, masquent le fait qu'en lettres et en sciences humaines aussi il peut y avoir d'incontestables progrès (Spang-Hanssen 1993 : 12).

³ Il nous sera impossible de mentionner l'ensemble des chercheurs ayant travaillé dans ce domaine bien que, nous en sommes consciente, chacun ait contribué à sa façon à l'élaboration de notre connaissance. Qu'ils en soient remerciés.

I. La préposition à travers les différentes approches linguistiques de la première moitié du XX^{ème} siècle.

I.1. L'héritage de la tradition

Traditionnellement, la préposition est définie comme un mot de liaison établissant une relation entre deux termes ; c'est ainsi par exemple que la *Grammaire nationale* de A. Bescherelle (1867) en établit la "nature", à partir d'exemples tels que :

(1) *Seigneur, je viens ... vous*

où "il est facile de reconnaître" l'idée de *venir* et l'idée de *vous* mais sans qu'aucun rapport soit établi entre eux (*op. cit.* : 773). Ce sont *à, vers, pour, malgré...* qui vont établir cette liaison, ce rapport (*à vous, vers vous, pour vous, malgré vous...*). Les prépositions sont ensuite classées selon leur sens (ou plutôt celui du complément qu'elles forment avec le nom). Le même ouvrage range ainsi *dans, dès, depuis, en, vers* dans "les prépositions de lieu et de temps" (*op. cit.* : 774) :

(2) *Lieu. Rome n'est plus dans Rome... (Corneille)*

(3) *Temps. Le czar Pierre ne pouvait dans sa jeunesse passer un pont sans frémir (Voltaire)*

par opposition entre autres à *autour* (seulement préposition de lieu) ou *pendant* (seulement préposition de temps). Sont également signalées des particularités distributionnelles, comme le type de "régime" (ainsi *dans* ne peut introduire qu'un nom déterminé : *en France* mais *dans la France*) et certaines différences de sens lorsque des prépositions sont commutables (mais A. Bescherelle renvoie aux dictionnaires pour des distinctions telles que *dans le ménage / en ménage, dans la campagne / en campagne*).

Cette tradition se retrouve dans les ouvrages de référence ou manuels scolaires contemporains⁴. En effet, la préposition y est abordée par sa fonction :

⁴ Un certain nombre d'entre eux ont été analysés in C. Vaguer (1998).

Les prépositions sont des mots grammaticaux. Leur rôle consiste à mettre en relation les mots d'une phrase [...] et servent à marquer la fonction des mots dans la phrase (Le Bescherelle 1984 : 188-192).

Ainsi, *dans* indique la fonction de *voiture* (complément circonstanciel de lieu) dans *Il l'attend dans la voiture*. Après avoir dispensé cette définition fonctionnelle de la catégorie, les grammaires tentent de donner une identité sémantique aux prépositions : en principe, le sens du complément circonstanciel est assigné par la préposition comme celui du complément d'objet est donné par le verbe. Ainsi, le sens de la conséquence serait fourni par *au point de*, *de manière à*, etc., celui de la comparaison par *comme*, *à la manière de*, etc., celui de la condition par *à condition de*, *dans le cas de*, etc., celui de l'opposition par *au lieu de*, etc., celui de la cause au moyen des prépositions *de* (*rougir de honte*), *par* (*travailler par plaisir*), *pour* (*s'arrêter pour raisons de santé*), etc. Cependant, le rattachement de ces différentes prépositions à la même notion ne les rend pas interchangeables. On ne peut pas avoir (Leeman 1990a : 6) : **Rougir (par + pour) honte*, ni **Travailler (de + pour) plaisir*, ni **S'arrêter (de + par) raisons de santé*. Autrement dit, la définition, relativement simple car visant la généralité, consistant à associer la préposition à un concept global tels que "lieu", "temps", "cause"..., ne permet pas de les différencier entre elles ni, donc, d'en donner une caractérisation qui soit propre à chacune (en l'occurrence, *de*, *par*, *pour* sont également rangées sous le chef de la "cause")⁵. Qui plus est, ce regroupement purement sémantique ne permet pas de prédire les incompatibilités (les prépositions susceptibles de véhiculer une idée causale le font en fait chacune dans des contextes particuliers) ; or, spécialement dans le cas des manuels scolaires, dont l'objectif affiché est de permettre aux élèves d'acquérir la pleine maîtrise de leur

⁵ Cette non-spécificité fait aussi que l'application des étiquettes n'est pas toujours aisée et que les cas d'ambiguïté sont nombreux : *Manger avec un couteau* implique à la fois un "instrument" (complément circonstanciel de moyen) et une "manière" de manger (complément circonstanciel de manière). Il en est de même dans l'énoncé *Avec une bicyclette, j'y serais déjà* : le complément indique-t-il un "moyen" ou une "condition" (Arrivé et alii 1986 : 103) ? Tout comme pour *Il est parti pour New York* où le complément *pour New York* implique à la fois "la destination" (complément circonstanciel de but) et "la ville" (complément circonstanciel de lieu), et dans *Il est contre la bibliothèque*, où *contre* peut renvoyer au lieu (appuyé contre) ou à l'opposition (s'opposer à). Dans *La thèse est sur l'ordinateur*, *sur* induit-elle le lieu ou le propos ?

langue, on pourrait s'attendre à ce que la description proposée non seulement leur ouvre la possibilité de l'analyse des textes pour une meilleure ou parfaite compréhension (l'enfant doit ainsi être capable de distinguer entre l'expression du temps, de l'espace, de la cause, de la conséquence, etc.) mais aussi leur donne les moyens de produire des énoncés appropriés (et aux professeurs ceux de justifier qu'ils considèrent que telle phrase contient une "faute" ou est mal formulée) ; cependant, si l'on peut admettre que les indications procurées permettent à l'élève de reconnaître une certaine relation (temporelle ou spatiale ou causale, etc.) qui suffit à l'analyse des textes, en revanche leur non-représentativité ne le prémunit pas contre les généralisations abusives ni, par conséquent, contre les erreurs lorsque lui-même doit produire un texte (l'enfant peut par exemple se tenir le raisonnement suivant : "je veux dire que la honte est ce qui le fait rougir ; elle en est la cause ; on peut exprimer la relation de cause par *pour*, *de*, *par*, donc j'écris *Il rougit par honte*"⁶).

L'approche dans les ouvrages de référence⁷ est semblable même s'ils souhaitent mettre davantage l'accent sur « l'apport sémantique de la préposition dans l'interprétation globale de la relation » (Riegel *et al.* 1994 : 141). Du fait que la plupart autorisent diverses significations, le choix de l'interprétation finale résulte des constituants mis en relation. Il s'agit donc de déterminer leur charge sémantique propre, qui se combine avec celles des mots qu'elles relient. Traditionnellement, on distingue entre prépositions à sens "plein", qui évoqueraient immédiatement une certaine notion indépendamment d'un contexte : l'intériorité pour *dans*, l'antériorité pour *avant*, la concession pour *malgré*, et prépositions "abstraites", dont l'éventail des interprétations est si vaste qu'il devient difficile de leur accorder un statut autonome. « De l'abstrait au concret [...], le sens se dessine comme de plus en plus contraint et schématisé, associable à des représentations concrètes » (Cadiot 1997 : 35). Cependant, peu de ces termes dits "à sens plein" sont effectivement monosémiques :

⁶ De nombreuses enquêtes publiées dans les revues de didactique ou de pédagogie montrent que, la plupart du temps, l'enfant interrogé sur une "faute" qu'il a commise la justifie par la "règle" telle qu'il l'a apprise. On peut l'illustrer à l'aide d'un fait relaté par D. Leeman (1979 : 3) : « Pourquoi écris-tu *le poils de mon chien* ? C'est un singulier ! – Mais non, mon chien, il a plusieurs poils, et quand il y en a plusieurs, on met un *-s* ».

⁷ Ouvrages universitaires analysés : Arrivé *et alii* (1986), Charaudeau (1992), Grevisse (1993), Riegel *et al.* (1994), Wagner & Pinchon (1991), Wilmet (1997).

contre a trait à l'opposition dans *Je suis contre ce départ* mais non dans *Il était appuyé contre la rambarde*, *sous* indique un lieu dans *Sous l'étagère* mais non plus dans *Le chanteur quitte la salle sous les applaudissements enthousiastes du public* ni *Le monument fut achevé sous Louis XIV*, et il est difficile d'attribuer le sens "intérieurité" à *dans* pour des exemples tels que *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme* (dans cet extrait de presse, il ne s'agit pas de musulmans localisés à l'intérieur d'une majorité qui – bien qu'introduite par *dans* – désigne un contenu). Si l'on veut approcher l'identité de la préposition, il faut donc procéder de manière plus abstraite que de se borner au sens du complément.

C'est ainsi que pour P. Charaudeau entre autres⁸ (1992 : 416), *à*, *vers*, *pour*, *jusque* vont décrire le mouvement d'un être (humain ou non) qui se déplace *en direction* d'un être-référence (le point de visée du sujet parlant se situe à l'origine de ce mouvement) et cela, en combinaison avec des verbes qui décrivent ce type de déplacement (*aller*, *arriver*, etc.). Les prépositions *de*, *depuis*, *dès*, *à partir de* vont décrire quant à elles le mouvement d'une entité qui se déplace *en s'écartant* progressivement d'un être-référence (le point de visée se situe en aval de ce mouvement et en regard de la Référence) et cela, en combinaison avec des verbes qui décrivent ce type de mouvement (*venir*, *s'éloigner*, *sortir*, etc.) – il en va de même pour les autres prépositions.

Comme les grammaires scolaires ou traditionnelles, les ouvrages de référence associent donc le sens des prépositions à différentes notions ; cette liste de "circonstances" est variable d'une édition à l'autre (un bon exemple en est la différence entre *Le Bon Usage* tel que rédigé par M. Grevisse, qui allonge la liste des "circonstances" d'édition en édition et propose par exemple les compléments "de partie" (*Il le prend par la main*), "d'opposition" (*Nager contre le courant*), "de concession" (*Je te reconnais malgré l'obscurité*), "de conséquence" (*Cela m'ennuie à la mort*), "de condition atmosphérique" (*Voyager par la pluie*)... Il est évident que la description est potentiellement infinie, dans la mesure où l'on est toujours dans le cas de découvrir une nouvelle "circonstance" non encore inventoriée : pourquoi ne pas proposer un complément "moyen de transport" pour étiqueter *en train* dans *Pierre*

⁸ Beaucoup de grammaires s'intéressent à ce phénomène : Arrivé *et al.* (1986 : 558-559), Grevisse (1993), Riegel *et al.* (1994 : 371-373), Wagner & Pinchon (1991).

circule en train ? On ne peut concevoir une caractérisation qui consisterait en l'énumération, jamais close, de dénominations tributaires de l'intuition ou de l'imagination de l'analyste : il s'agit plutôt de construire un modèle clairement défini capable de générer l'ensemble (virtuellement infini) des emplois mais aussi de prédire quelles formes sont acceptables et lesquelles ne le sont pas. Il faut pour cela se donner un cadre et des outils explicites (cf. notre chapitre 2) qui fournissent en quelque sorte des garants quant à la représentativité ou à la fiabilité des règles ou des définitions que l'on avance.

Dans cette perspective, un certain nombre d'objections peuvent être adressées aux grammaires scolaires ou universitaires concernant leurs options théoriques et méthodologiques :

- d'une part, il n'est pas clair que l'identité sémantique ainsi délimitée soit bien celle de la préposition : le sens "lieu" ou "temps" affecté à *dans* notamment par A. Bescherelle (1867 : 774) n'est-il pas plutôt celui du nom qu'elle introduit – respectivement *Rome* et *jeunesse* ? En effet, une même préposition peut véhiculer des notions très différentes selon les mots qu'elle met en relation : *il marche avec difficulté* (manière), *il marche avec un bâton* (moyen) ; *il marche avec son père* (accompagnement)...
- d'autre part, de même que la liste des "circonstances" n'est jamais close, les emplois ainsi inventoriés n'épuisent pas la polysémie du terme : *dans* n'a trait ni au "lieu" (*où ?*), ni au "temps" (*quand ?*), ni à la "manière" (*comment ?*), ni au "but" (*dans quel but ? dans le but de...*) dans des phrases comme *Dans mon affolement, je lâchai mon panier de cerises* [D. Leeman 1985b, M. Gross 1986a : 124] et l'entreprise n'est d'ailleurs pas tentée de démontrer qu'il y a polysémie plutôt qu'homonymie – c'est-à-dire qu'il existe une définition unitaire sous-jacente à toutes les acceptions en discours. De plus, un "même" sens (par exemple, la notion de "cause") peut en fait recouvrir des interprétations différentes ; ainsi dans *Il est mort dans un accident de voiture*, *dans* met en relief le fait que l'accident est la cause directe de la mort : les deux sont quasiment simultanés, ce qui n'est évidemment pas le cas dans *Il est mort à la suite d'un accident de voiture* [Leeman 1990a : 6].

- enfin, ainsi qu’il a déjà été signalé, la description du terme ne permet pas de prédire ses combinaisons possibles et impossibles, par exemple le fait que, dans l’emploi spatial, *dans* ne s’associe pas avec n’importe quel nom susceptible pourtant de localiser un objet : *Max avait un couteau planté dans le dos* mais **Un couteau était planté dans Max* [Leeman 1994b]. Naturellement, il est permis d’adopter la proposition théorique selon laquelle la forme et le sens seraient autonomes l’un par rapport à l’autre, et de considérer que l’on procède d’un côté à une description sémantique destinée à rendre compte des interprétations, et de l’autre à une description syntaxique et distributionnelle visant le détail des possibilités formelles, mais cette dernière n’est en fait jamais abordée (sinon par le biais de remarques ponctuelles comme celle de A. Bescherelle (1867) sur la nécessaire détermination du régime de *dans*) : en l’occurrence, la grammaire n’assure en fait pas son rôle spécifique par rapport au dictionnaire.

I.2. Les premiers travaux spécialisés

Au cours du XX^{ème} siècle, la théorie structuraliste a permis l’émergence de deux types de réflexion renouvelant l’approche des prépositions ; à partir du postulat saussurien selon lequel la langue forme un système de signes, (1) chacun défini comme l’association d’une forme et d’un sens, et (2) dont l’identité est dans son opposition à tous les autres signes, les linguistes ont cherché :

- (a) soit à construire *une* identité (sémantique) du mot, subsumant l’ensemble des emplois observables en discours – c’est le cas par exemple de G. Guillaume (1919, rééd. 1975) ou de son disciple (indirect) B. Pottier (1962), objectif qui est également celui de l’optique culiolienne consistant à proposer pour un item une “forme schématique”, sorte de définition fondamentale qui se retrouverait (totalement ou partiellement) dans toutes ses occurrences (Franckel 2002).
- (b) soit à décrire les particularités de telle préposition en l’opposant aux autres prépositions possibles (ou envisageables) dans le contexte étudié –

ce que font par exemple G. Gougenheim (1962 & 1970) ou E. Spang-Hanssen (1963).

On pourrait résumer la critique adressée à ces deux approches en disant que la première aboutit à une définition trop générale et trop abstraite, tandis que la seconde à l'inverse reste trop près des données concrètes, particulières, pour permettre une généralisation⁹ ; de surcroît, G. Gougenheim ou E. Spang-Hanssen concluent souvent à la simple “variante stylistique” – contredisant le postulat de départ suivant lequel tout signifiant suppose un signifié et réciproquement, ce qui exclut la possibilité de synonymies exactes dans le système linguistique :

Des analyses désormais classiques ont postulé des systèmes sémiotiques généraux, mettant en œuvre des valeurs abstraites sous-jacentes aux prépositions [...] Mais l'opérativité de ces descriptions est difficilement contrôlable au plan des sens en emploi. A l'inverse, la riche étude de Spang-Hanssen faisait une large part à ce niveau, mais pour déduire souvent une équivalence sémantique entre deux prépositions commutables dans un contexte, sans demander à ce dernier tous les indices distributionnels qui auraient donné accès à leur différence (Berthonneau & Cadiot 1991 : 3).

I.2.1. Le structuralisme “guillaumien”

G. Guillaume (1883-1960), précurseur du cognitivisme¹⁰, se qualifiait de “néo-saussurien”. Il considérait la langue en tant que système et il caractérisait les

⁹ Notre postulat étant que la langue constitue un système tel que son fonctionnement suppose une relation biunivoque entre signifié et signifiant, l'hypothèse (heuristique) est de considérer qu'il existe un sens de la forme *dans*, qui autorise un certain éventail de distributions et de constructions, lesquelles en retour (selon l'identité des termes du cotexte) spécifient ce “noyau” de base, en en retenant telles ou telles composantes. Il n'y aurait par exemple pas un *dans* spatial à distinguer d'un (autre) *dans* temporel mais une préposition *dans*, établissant fondamentalement une même relation que l'on dise (*Je t'écirai*) *dans le salon* ou (*Je t'écirai*) *dans la semaine*, mais précisée comme ayant trait au lieu ou au temps selon l'apport du reste de l'énoncé (notons d'ailleurs que *dans le salon* peut s'interpréter de manière temporelle : “quand je serai dans le salon”, ce qui justifie qu'on ne sépare pas les deux emplois).

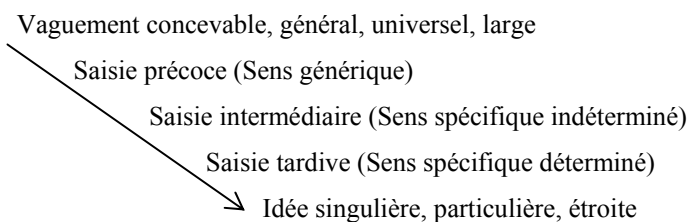
¹⁰ Cette approche a été présentée par D. Leeman (2003c), au cours de son séminaire de DEA (séances du 03/03/03 et du 10/03/03), non publié.

unités linguistiques les unes par rapport aux autres en partant de la forme : la “sémiologie”. Contrairement à F. de Saussure (pour qui la conception de la langue comme système est articulée au postulat de l’arbitraire du signe, lequel est postulé n’avoir pas de lien autre que conventionnel avec l’extérieur, ni avec la pensée), G. Guillaume établit une relation entre la langue et la pensée : d’où l’appellation de sa théorie, la “psycho-mécanique¹¹ du langage”, ou “psycho-systématique¹² du langage”. Il n’y a donc pas d’arbitraire puisque la langue est étroitement associée avec le fonctionnement mental, les mécanismes langagiers étant supposés les mêmes que ceux de la pensée. De ce fait G. Guillaume décrit la langue en s’appuyant sur une hypothèse sur le cheminement de la pensée. Il aboutit ainsi à l’idée d’un système dynamique qui est en lien avec la pensée en train de se constituer. Concernant les modalités de la conceptualisation qui vont lui permettre de représenter le fonctionnement des unités linguistiques, sa théorie est que la pensée procède en allant du général, de l’universel (plus vague, plus flou, plus abstrait) vers ce qui est plus précis (plus particulier, plus concret, plus “plein” sémantiquement). Cela signifie que lorsque l’on pense, ce qui vient d’abord à l’esprit, c’est du vaguement concevable, et que cette notion va progressivement, au fur et à mesure de la pensée, se préciser jusqu’à l’idée singulière. Dans cette optique, l’identité d’un mot se construit selon un certain “cinétisme”¹³ qui part de la localisation d’une certaine notion dans tout ce qui est pensable pour petit à petit se préciser jusqu’à tenir le concept le plus spécifié. On opère donc un trajet mental où l’on classe les emplois, le sens, du plus vague au plus précis.

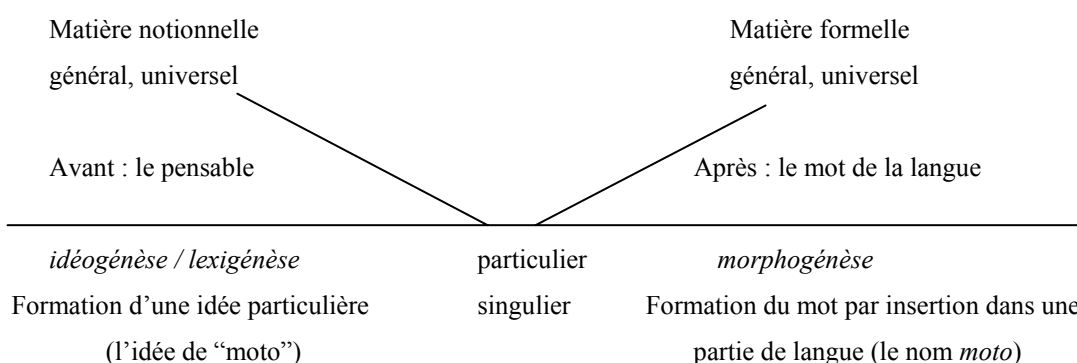
¹¹ « La psycho-mécanique vise à déceler et à décrire les systèmes mentaux de telle façon que leur position dans le plan de la langue n’apparaît jamais en contradiction avec aucun des emplois qui pourront être faits dans le discours » (Moignet 1981 : 8).

¹² « La psycho-systématique est l’étude des systèmes de pensée constituant proprement l’architecture d’une langue » (Moignet 1981 : 8).

¹³ Ce cinétisme se retrouve aussi dans l’approche des prépositions : « les principales prépositions sont dans la langue le signe d’un mouvement intercepté à une plus ou moins grande distance de son terme, la même préposition prenant ainsi autant de valeurs diverses que le mouvement, dont elle symbolise l’entier, comporte d’interceptions différemment significatives et par là caractéristiques » (Guillaume 1992a : 79). La préposition *à* traduit un mouvement d’aller dans *je vais à Bordeaux*, la préposition *de* traduit un mouvement de retour *je rentre de la piscine*.



G. Moignet, disciple de G. Guillaume, schématise¹⁴ ainsi le “mot” en tant qu’il est « le résultat d’une double opération : [...] la première opération est appelée idéogénèse, la seconde morphogénèse » (Soutet 1995 : 250-251, Monneret 2003 : 36-37).



La lexigénèse, phase de “discernement” (Moignet 1981 : 11, Soutet 1995 : 250) consiste à choisir une certaine idée, un certain concept qui sélectionne une notion parmi toutes celles qui sont possibles et de cela on obtient le concept discerné. Pour que le concept soit coulé dans une forme linguistique (nom, verbe...), il faut en passer par une phase de généralisation (phase d’“entendement”, d’“intellection”) dans

¹⁴ Notons que G. Guillaume ne cherche pas à visualiser la phrase, il se situe plutôt dans une approche sémantico-fonctionnelle des constituants de la phrase alors que chez les linguistes qui se réclament de sa pensée (G. Moignet, R. Martin, O. Soutet, J. Cervoni, P. Monneret entre autres), la pratique des représentations du mot et de ses opérations constructrices est habituelle. Là où G. Moignet cherche à mettre en évidence la systématique des prépositions, J. Cervoni consacre son ouvrage de 1991 à la préposition en complétant son cadre théorique de la psychomécanique du langage par des acquis en sémantique logique et en pragmatique. Il cherche à aborder davantage le sens des prépositions. Il s’agit donc de deux études qui se complètent dans le cadre théorique guillaumien. Ainsi, après avoir défini la préposition dans ce cadre théorique, J. Cervoni propose une approche des prépositions dans un cadre pragmatique (apport original dans ce cadre d’étude) : il s’intéresse alors aux étapes de la genèse du discours jusqu’à la production effective et met en évidence l’importance de la participation du locuteur dans la construction du sens et ce, à l’aide d’exemples publicitaires et littéraires.

laquelle le mot entre dans un système où il a les mêmes propriétés que les autres mots de sa catégorie. L'«entendement» permet de comprendre une notion en l'inscrivant dans un système. Ce formatage (qui attribue les propriétés d'une catégorie en langue), c'est la morphogénèse.

Muni de cette hypothèse sur le fonctionnement de la pensée et du postulat que la langue reflète la pensée, comment opérer la description linguistique ? La démonstration de cette conception du langage se fait dans un premier temps sur l'article et le verbe dans deux ouvrages : *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française* (1919) et *Temps et verbe* (1929). Puis nous nous intéresserons à la préposition.

(a) *L'article*

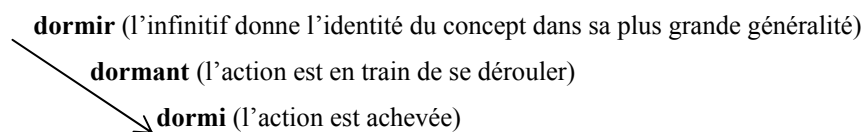
Conformément à son optique théorique, G. Guillaume cherche à organiser les emplois de l'article en fonction des mécanismes de la pensée. L'article est « un signe pour passer d'une certaine généralité de l'idée nominale à une généralité moindre » (Guillaume 1975 : 14) ; on distingue entre autres dans les emplois :

- le sens générique : *un chien est toujours fidèle à son maître* (le concept a ici une extension maximale et donc une intension minimale : il s'agit de l'idée la plus vague que l'on peut avoir du chien) ;
- le sens spécifique indéterminé : *j'aimerais avoir un chien* (on parle ici d'un individu et non plus de l'ensemble, mais il s'agit d'un individu quelconque, sans identité précise) ;
- le sens spécifique déterminé : *un chien entre dans la maison : Médor* (on peut décrire l'individu et éventuellement fournir son identité propre).

(b) *Les modes et les temps*

On peut établir ce même mécanisme pour les descriptions des modes et des temps du français, par exemple, en les organisant du plus vague au plus précis. Ainsi le mode impersonnel (qui regroupe selon la tradition grammaticale l'infinitif et les participes) est-il le moins spécifié dans l'expression du procès, n'impliquant ni la personne ni le

temps, mais seulement l'aspect ; de ce dernier point de vue, on peut déceler une hiérarchie telle que :



De même dans le mode personnel (qui regroupe le subjonctif et l'indicatif), le subjonctif est plus précis que l'infinitif ou les participes car il associe la personne à l'expression du procès, mais ce dernier n'est pas ancré temporellement¹⁵, tandis que l'indicatif est plus précis, associant la personne et le temps.

(c) La préposition

D'après G. Guillaume, la disparition de la déclinaison latine a conduit à l'apparition en français de la préposition¹⁶ qui de ce fait est dite "déflexive" ou "exothétique"¹⁷ au même titre que l'article. Ainsi, si en latin la saisie phrastique se trouve incorporée dans le nom, ce n'est plus le cas en français :

Le français est une langue qui rejette en dehors du mot une partie importante de l'appréhension phrastique et ne retient dans le mot qu'une partie restreinte de cette appréhension¹⁸ [...] si l'appréhension phrastique qu'il a incorporée se montre insuffisante, il est nécessaire que cette insuffisance soit comblée du

¹⁵ Malgré la terminologie traditionnelle, qui parle de "subjonctif présent" ou de "subjonctif passé", les formes verbales n'indiquent pas le temps mais seulement l'aspect : *dorme* suppose un procès non accompli et *ait dormi* un procès accompli mais dans les deux cas les procès peuvent être présents, passés ou futurs (*Il faut / fallait / faudra qu'il dorme / ait dormi*).

¹⁶ Cf. en particulier G. Guillaume (1982 : 218), (1989 : 92), (1992b : 91 & 101) et (1995 : 107 & 140-141). On peut aussi consulter V. Brøndal (1950 : 10-15).

¹⁷ Terme proposé par G. Guillaume (1997b : 177-178) qui doit être compris, selon nous, par l'opposition au "cas synthétique" puisque la préposition se trouve employée pour toutes les fonctions autres que celles préfigurées dans le cas "synthétique" *i.e.* celles de sujet, d'objet et d'attribut.

¹⁸ « Opération de saisie formelle de la sémantèse, à l'intérieur et/ou à l'extérieur du mot, en vue de l'intégration de celui-ci à la phrase, unité de discours » (Boone & Joly 1996 : 58).

dehors par des mots spéciaux d'appréhension tels que l'article ou la préposition (Guillaume 1991 : 51).

La préposition appartient au “système de l'appréhension complémentaire” (*i.e.* partie du système que le mot, en l'occurrence le substantif, n'intériorise plus), elle sert « à appréhender des mots porteurs, eux, de compréhension » (*op. cit.* 73). De ce fait, elle n'entre pas dans la composition du mot en langue, et en ce qui concerne le discours, elle joue le rôle d'un “déterminant”¹⁹ puisqu'elle prend place devant le mot et qu'elle permet d'appréhender la fonction du substantif dans la phrase²⁰ (autre que les fonctions sujet, objet ou attribut qui sont indiscriminées par “le cas synthétique”²¹), elle relève donc du “cas morphologique” (Guillaume 1997a : 193), c'est un mot “de convenance ou de congruence phrastique” (*Ibid.*). La préposition tient donc le rôle de “morphème” puisqu'elle est « chargée de symboliser une fonction et n'a point d'autre rôle » (*op. cit.* : 181).

C'est dans le cadre de sa théorie de l'article²² que G. Guillaume aborde les prépositions. Selon lui, la préposition est

un élément des plus abstraits : elle consiste en une figuration schématique d'une relation aussi généralisée que possible. Tant que le contexte respecte ce schème, la préposition garde sa forme ; mais il peut arriver que le contexte contredise à ce schème. On a alors une préposition déformée (Guillaume 1975 : 254).

¹⁹ « La préposition est en français un déterminant extérieur du nom, tenant lieu – à l'extérieur – d'un cas de fonction intérieurement absent » (Guillaume 1991 : 73). Mais la préposition peut aussi jouer le rôle de “préfixe” (ce qui n'est pas le cas pour *dans*), elle ne relève alors plus du “système de l'appréhension” mais de celui de “la compréhension” : « elle quitte sa position topique héréditaire pour une position ectopique innovée » (*op. cit.* : 74) et elle sert, non pas « à opérer la saisie d'un nom sous une certaine fonction [préposition], mais à modifier la compréhension du mot [préposition-préfixe] » (*op. cit.* : 73). Cf. également sur ce sujet G. Guillaume (1991 : 52-53 & 64), (1992b : 113) et (1997b : 49-52 & 91).

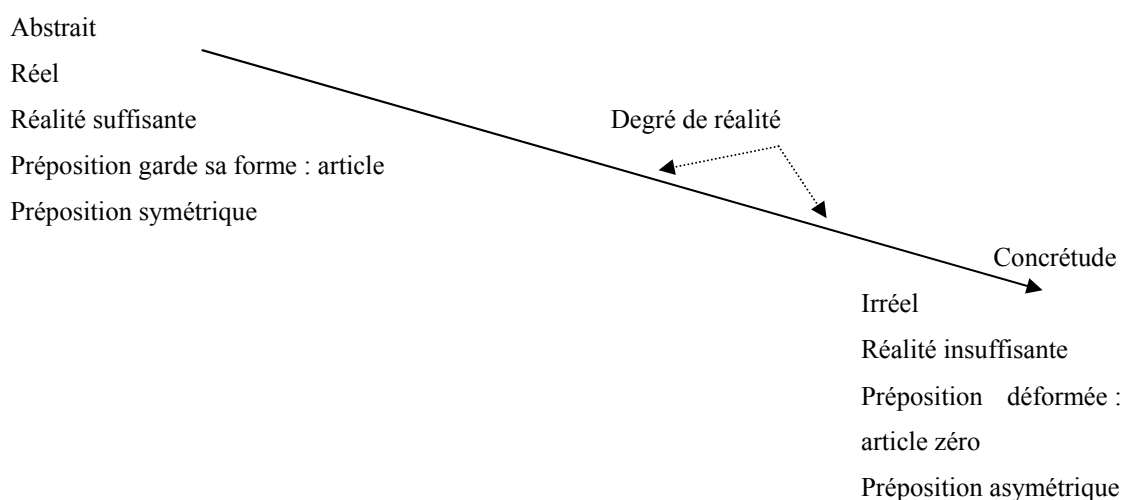
²⁰ Par exemple, le fait que, dans *Elle lit dans la chambre*, le substantif *chambre* est précédé de la préposition *dans* et de l'article *la* signifie qu'il n'incorpore pas en lui assez d'appréhension phrastique puisque la préposition et l'article sont nécessaires.

²¹ G. Guillaume (1989 : 94), (1992b : 101) et (1997a : 178).

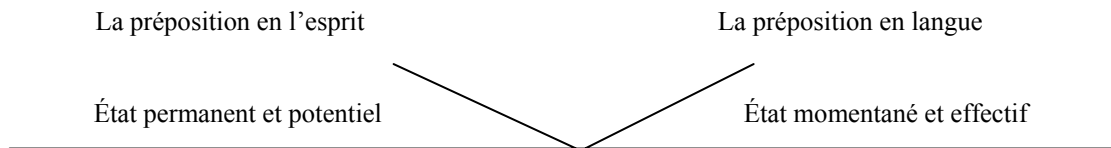
²² G. Guillaume cherchait en effet à expliquer le passage de « la symétrie originelle de tous les substantifs latins sans exception » à leur différence syntaxique par exemple entre « *Dieu et le diable... en bateau* et *dans le bateau* » (L. Havet in Guillaume 1919, rééd. 1975 : xv).

Les prépositions seront donc classées et identifiées selon leur “degré de réalité”, qui dépend de la présence ou non de l’article : « lorsque cette réalité est suffisante, l’article subsiste ; au contraire, lorsque la préposition est trop *déformée* pour rester réelle, l’article disparaît » (*op. cit.* : 121). En d’autres mots, « une fonction s’irréalise en prenant une forme contraire à son type abstrait ; autrement dit, elle devient irréaliste en se concrétant [...] A fonction irréalisée, répond un nom pareillement irréaliste, c’est-à-dire un nom traité par zéro » (*op. cit.* : 253). La concrétion nominale, indispensable à l’emploi de l’article zéro, peut être rendue impossible. Dans ce cas là, la concrétude sera identifiée selon le sujet (le sujet est-il ou non concret ?) mais si ce sujet vient à faire défaut en tant qu’être *personnel*, la concrétion ne peut avoir lieu. « Cela étant, la préposition ne se déformera pas et l’article sera conservé. Ceci explique qu’on dise *personnellement* : *je suis en danger*, et impersonnellement : *il faut être brave dans le danger* » (*op. cit.* : 254).

La préposition peut donc exprimer « une appartenance réelle (*le livre de l’enfant*), une appartenance virtuelle (*une montre de dame*), ou, dans le cas où l’idée d’appartenance a complètement disparu, la préposition n’est rien d’autre qu’un signe pour mettre sur *homme*, servant de support, l’idée de *bien* (*homme de bien*) » (*op. cit.* : 121-122). Ainsi des cas semblables au premier abord ne donnent pas lieu au même traitement. On peut résumer le principe de “degré de réalité” à l’aide du schéma suivant :



Comme le nom, la préposition se trouve caractérisée par deux états :



On parle de *préposition symétrique*, si la forme momentanée est de même type que la forme permanente (la préposition se fait suivre du nom symétrique avec article) et de *préposition asymétrique*, si la forme momentanée est de type différent (la préposition se fait alors suivre du nom asymétrique sans article) (Guillaume 1975 : 254).

Conclusion : Quand l'image matérielle fait défaut *i.e.* lorsqu'on ne peut établir *ipso facto* le degré de réalité de la préposition, G. Guillaume propose deux autres critères pour lever la difficulté, il s'appuie alors sur "la concrétion du nom lorsqu'il s'agit d'un abstrait" et "la réversion de l'idée nominale en mode sur le sujet dans les autres cas".

(c1) La préposition *dans* en l'esprit

G. Guillaume aborde la préposition *dans* en comparaison avec la préposition *en*. L'adaptation du principe de "degré de réalité" à la préposition *dans* serait que la fonction²³ *dans*, réelle, doit correspondre à un nom réalisé pourvu d'un article, mais qu'à cette même fonction, irréelle, correspondra un nom "irréalisé" sans article puisque le nom n'a jamais plus de réalité que sa fonction. La déformation de *dans* se traduit par un changement de la forme apparente : la préposition *en* est la valeur déformée (asymétrique) de *dans* alors que bien souvent cette déformation s'opère par « une variation de valeur que rien d'extérieur ne révèle (cf. *à l'endroit*, *à l'envers* vs *au recto*, *au verso*²⁴) » (Guillaume 1919, rééd. 1975 : 265-266). « La révolution dans la *forme de fonction* marquée par le passage de *dans* à *en* trouve sa représentation

²³ « Les fonctions de la langue française sont représentées surtout par les prépositions » (Guillaume 1975 : 254).

²⁴ Cf. les exemples présentés précédemment pour la préposition *de*. En ce qui concerne la préposition *à*, on peut se référer à G. Guillaume (1975) et l'on peut consulter le travail de B. Lavieu (2003a).

intégrale dans une phrase comme *Un livre qu'on jette dans le feu ne tarde pas à être en feu*, où l'on voit deux natures (livres et feu), d'abord externes l'une à l'autre, prendre position si intimement l'une dans l'autre qu'à partir d'un certain moment l'une *est* l'autre », il y a “transmutation” (1975 : 267 & 1992b : 319). Ce passage de *dans* à *en* se retrouve aussi avec des idées abstraites telles qu'illustrées par *parler dans le silence* (le silence est extérieur à l'action, il est celui qui l'environne, et dans lequel elle se produit) vs *avancer en silence* (le silence est interne à l'action, et interne à celui qui produit l'action *i.e.* le bruit qu'il ne produit pas. *Silence* devient un mode du sujet : il définit l'attitude observée par celui-ci durant l'action).

Pour G. Guillaume, « la préposition *dans* offre à l'esprit l'image de quelque chose qui pénètre dans quelque chose d'entourant, soit en s'y plongeant (*entrer dans l'eau*) soit en s'y mélangeant (*mettre de l'eau dans du vin*) » (1975 : 266). Cette forme schématique²⁵ de la préposition *dans* (“deux natures externes l'une à l'autre, et dont l'une pénètre dans l'autre”) est encore d'actualité et G. Guillaume est l'un des rares linguistes à avoir proposé, à notre souvenir, la façon dont s'effectue la pénétration : on verra en effet que cette idée de mouvement de “haut en bas” qu'il qualifie de “plongeant” se trouve illustrée par *sombrer dans l'inconscience*, *se plonger dans sa lecture*... qui seront abordés et analysés dans cette thèse (chapitre 4). Ainsi, comme le soulignait R. Valin (*in* Guillaume 1919, rééd. 1975 : xii) : « Aujourd'hui encore la plupart de ses analyses [de G. Guillaume] continuent de forcer l'admiration ». Trente ans après, cela reste d'actualité.

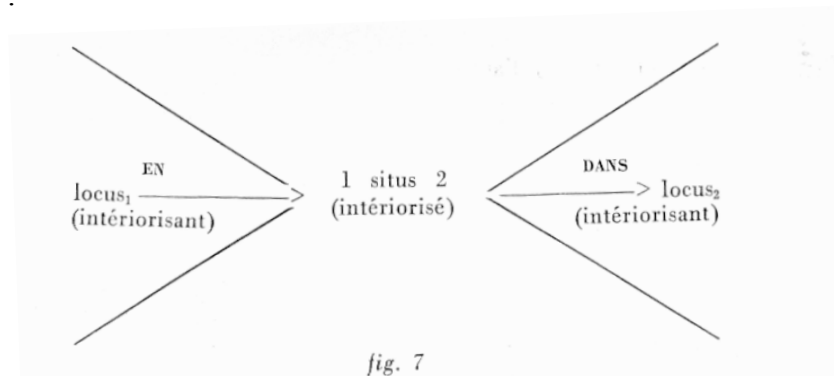
(c2) La préposition *dans* en langue

Après avoir mis en évidence la définition de la préposition *dans* et avoir illustré ses différences avec *en*, considérée comme la préposition *asymétrique* de *dans*, G. Guillaume a proposé différentes “idées sémantiques” qui permettent d'opposer *dans* et *en* en langue :

²⁵ Ces dénominations de *forme* ou de *forme schématique* proposées par G. Guillaume (1975 : 266) pour résumer le système prépositionnel, et particulièrement celui de la préposition *dans* qui nous intéresse, ne sont pas sans rappeler celle de “forme schématique” que l'on rencontre chez les culioliens.

- l'idée de lieu (1975 : 269-270) : *être en prison* (condition morale) vs *être dans la prison* (lieu matériel), *en conscience* (disposition morale) vs *dans la conscience* (lieu mental), *en bateau* (lieu mobile) vs *dans le bateau* (lieu immobile), *venir en temps opportun* (temps défini) vs *la vie des êtres dans le temps* (temps infini).
- l'idée de situations réversibles sur le sujet (*op. cit.* : 270-272) : *être dans la situation* (situation réelle, extérieure qui nous fait voir certaines circonstances au milieu desquelles le sujet existe ou agit) vs *être en situation de* (situation virtuelle, intérieure et ce qu'elle offre au regard, c'est uniquement la puissance que le sujet retire de la situation où il est). Cette idée concerne ce que le sujet peut devenir (condition potentielle).
- l'idée de situation non réversible sur le sujet concerne ce que le sujet possède, ce qu'il a (*avoir* se situe dans la perspective externe du sujet : *vivre dans le luxe, dans l'abondance, dans la richesse...*) ou négativement ce qu'il ne possède pas (la perspective interne est représentée par *être* : *être dans la misère, dans la pauvreté...*).
- les états moraux (*op. cit.* : 273-274) : on distingue *les états de tension morale* (perspectives virtuelles, intérieures) relatives à une certaine tension de l'énergie morale latente dans le sujet, éventualité qui manque d'attache avec le réel : *être en colère* (état potentiel, tension morale) vs *être dans la joie* (pas de tension morale, moins potentiel).
- les états d'impression morale (perspective réelle, extérieure) : la signification nominale est définissable relativement à une actualité (un état où le sujet éprouve telle chose) : *Vivre dans le recueillement, dans le ravissement, dans le chagrin, dans le doute.*
- les idées de proximité ou d'éloignement d'une norme (1975 : 274) : le nom représente un absolu dont le sujet demeure plus ou moins éloigné : *être dans la vérité, être dans l'erreur, vivre dans le bien.*

Cette différence entre *en* et *dans*, C. Guimier (1978 : 281, *fig. 7*) la résume au moyen d'un schéma :



qu'il explicite : « nous définirons *en* comme le signe d'un mouvement de pensée qui se développe d'un *agent* intériorisant (*locus*₁) vers un *objet* intériorisé (*situs*₁) et *dans* comme le signe d'un mouvement de pensée inverse qui se développe d'un *objet* intériorisé (*situs*₂) vers un *agent* intériorisant (*locus*₂) » (*Ibid.*). Les prépositions *en* et *dans*, qui sont traditionnellement étiquetées comme évoquant l'idée d'intériorité mais difficilement interchangeables, sont donc perçues selon deux modes d'intériorisation :

- en ce qui concerne la préposition *en* « le *locus*, infléchi cinétiquement en direction du *situs* qui est situé dans sa perspective, ne peut se détacher de ce dernier ; d'où l'impression que *locus* et *situs* sont unis par un lien de nature, qu'ils forment un ensemble indissociable » (Guimier *op. cit.* : 280).
- pour la préposition *dans* « le *locus* est vu, par mouvement, s'éloigner, se détacher progressivement du *situs* ; d'où l'impression que *locus* et *situs* constituent deux êtres distincts, facilement dissociables, la représentation du *locus* tendant à oblitérer celle du *situs* duquel il s'éloigne de par son cinétisme propre » (*op. cit.* : 281).

La position relative des prépositions *en* et *dans* dans ce système met donc en relief les effets de sens observés en langue. Pour C. Guimier (1978) et L. R. Waugh (1976), il semble que la préposition *en* signifie que le sujet contenu est inséparable de la situation contenant, « évoque le milieu intériorisant naturel propre à l'objet intériorisé » (Guimier *op. cit.* : 283), un « état physique ou moral par lequel le sujet se définit » (*op. cit.* : 288) alors qu'avec *dans* le sujet contenu est autonome par rapport à la situation contenant, évoque « un contenant temporaire ou accidentel pouvant intérioriser toutes sortes de contenus » (*op. cit.* : 283). Autrement dit, la préposition *en*

« emporte avec soi l'impression que l'objet intériorisé fait partie intégrante de son milieu intériorisant », « lien intime, naturel entre contenant et contenu » et la préposition *dans* « emporte avec soi l'impression que l'objet intériorisé ne fait pas partie intégrante de son milieu intériorisant, mais qu'ils sont tous deux réunis par un lien contingent », « lien contingent, temporaire » (1978 : 285 & 298). Mais, en ce qui concerne la préposition *dans*, dans certains cas « le *locus* est vu coïncider avec le *situs* [...] le *locus* ayant même largeur que le *situs*, les dimensions du milieu intériorisant sont identiques à celles du milieu intériorisé qu'il intègre et dont il est pensé distinct ». Ce type d'emploi se trouve illustré par *Il s'est trompé dans l'administration du médicament, Elle est plongée dans sa lecture, L'actrice est tombée dans le coma...* qui renvoient à « un état qui englobe ou submerge totalement le sujet intériorisé : *être dans le doute, dans la joie, dans la misère* » (*op. cit.* : 289-290). Nous reviendrons sur cette caractéristique dans notre chapitre 4.

(c3) L'apport de G. Moignet

G. Guillaume a insisté à plusieurs reprises sur la difficulté de saisir le système de la préposition, il en va de même de G. Moignet :

On est amené à se poser la question de l'existence d'un système des prépositions [...] leur sémantèse est trop malaisée à définir avec rigueur pour qu'on puisse parler d'une ordination systématique pour l'ensemble de la catégorie linguistique [...] il est bien difficile, dans ces conditions, de proposer un système des signifiants (1981 : 227).

Toutefois, la préposition serait à identifier, selon ce dernier, parmi les parties de langue non prédicatives²⁶ (au côté du pronom, de l'article et de la conjonction) qui réunissent des mots dont la lexigénèse²⁷ (ou idéogénèse) « tout entière tirée du moi

²⁶ On retrouve l'opposition traditionnelle entre “mots grammaticaux” (non prédicatifs) et “mots lexicaux” (prédicatifs).

²⁷ Dans la démarche guillaumienne, la lexigénèse se définit comme l'« opération de pensée formatrice du mot » (Boone & Joly 1996 : 252-253) *i.e.* la genèse des signes, des mots. Cf. le schéma rappelant l'ensemble des opérations au début de la section *I.2.1. Le Structuralisme guillaumien* (p. 34 de cette thèse).

pensant, n'est faite que de ce que la pensée a pu saisir des conditions de son propre fonctionnement » (Moignet 1981 : 13). En d'autres termes, la préposition est porteuse d'un sens²⁸ abstrait tiré des données de l'expérience. Ainsi « *dans* ne signifie pas l'intériorité mais le mécanisme de l'opération mentale d'intériorisation. Assurément, l'expérience du monde extérieur n'est pas totalement absente de la matière notionnelle des mots non prédicatifs, mais elle est si élaborée qu'elle s'est transformée en moyen de puissance par lequel la pensée est rendue capable d'appréhender l'univers » (*op. cit.* : 14).

La préposition ne possède pas la propriété d'incidence à un support mais elle « a pour sémantèse propre la signification d'un rapport entre deux sémantèses extérieures à elle. Elle doit trouver un support dans l'une et dans l'autre » (*op. cit.* : 22 & 217). Ainsi « la préposition intervient là où le mécanisme de l'incidence²⁹ n'est pas en mesure de fonctionner. Elle établit un rapport qui n'est pas prévu par le système de rapports que constitue l'incidence [...] elle ne prédique pas, elle ne désigne aucune notion, mais seulement un mécanisme, un passage. Elle doit donc trouver hors d'elle-même ce qu'il s'agit de désigner et d'assigner » (*op. cit.* : 23-24). La préposition est une sorte d'opérateur d'incidence qui vient combler un "diastème"³⁰.

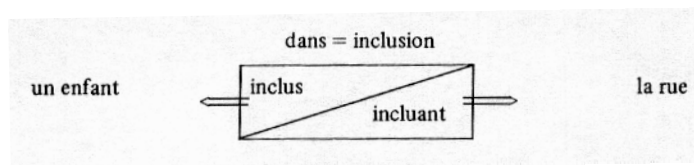
²⁸ A plusieurs reprises dans son ouvrage de 1981, G. Moignet précise qu'il ne faut pas considérer la préposition comme vide de sens : « répétons que cette vue des choses n'est pas acceptable et que la présence d'un signe dénonce nécessairement la présence d'un signifié, si ténu soit-il » (*op. cit.* : 228). On peut aussi consulter C. Hagège (1975) et J. Cervoni (1991 : 128-140).

²⁹ « La notion d'incidence sert à définir des rapports existant entre les parties de langue prédicatives » (Soutet 1995 : 286). « Le substantif se définit dans le système par le fait que la sémantèse (le signifié) qu'il porte n'a pas à trouver de support extérieur : il se prédique lui-même [...]. Le substantif se caractérise donc par l'incidence interne » (Moignet 1981 : 14). Pour plus de précision sur cette notion, on peut consulter les articles d'A. Vassant (1993) et (1998) et de J. Cervoni (1991 : 71).

³⁰ « Pour Gustave Guillaume, la préposition est la seule partie de la langue qui soit diastématique, *i.e.* incidente à un intervalle. Toutes les autres parties de la langue sont stématiques » (Moignet 1981 : 217). Cf. en particulier G. Guillaume (1997b : 33 & 47). B. Lavieu (2003a) s'interroge sur cette fonction "diastématique" de la préposition notamment dans le cadre de la complémentation verbale : « la question est de savoir comment on détermine, pour construire un complément, qu'il y a ou non diastème, qu'il n'y a pas de manque à combler entre *regarde* et *Marie* dans *Pierre regarde Marie*, mais un intervalle entre *pense* et *Marie* dans *Pierre pense à Marie*. De même, qu'est-ce qui permet de dire qu'il n'y a pas de manque à combler entre *veiller*

Elle n'est donc pas à identifier comme non prédicative mais est "transprédicative"³¹ (1981 : 121). Un substantif ne pouvant être incident à un autre substantif, la préposition permet de lever ce type d'impossibilité : *un enfant dans la rue*.

Pour G. Moignet, la préposition *dans* est « le signifiant d'une opération d'*inclusion* par laquelle le régime est déclaré *incluant* et le support d'avant, *inclus*. Ainsi : *Un enfant dans la rue* déclare la rue comme un lieu intériorisant, l'enfant, comme un être intériorisé » (*op. cit.* : 218). Le sens de cette opération *inclusion* en cause et des opérations de double incidence³² de la préposition sont représentables ainsi :



et *un mort* puisque l'on dit *veiller un mort*, mais qu'il y a un manque à combler entre *veiller* et *un enfant* ou entre *veiller* et *ses dépenses* puisque l'on dit *veiller sur un enfant* et *veiller à ses dépenses* ? ». On peut aussi renvoyer à G. Moignet (1973) et à C. Guimier (1978 : 293-294). Pour ce dernier, « un verbe ne peut être rendu incident, du côté résultatif, à un substantif, son objet, que s'il possède une certaine affinité sémantique avec celui-ci : *le fermier rentre la paille* (la paille est un être "rentrable") vs **l'enfant rentre la chambre* (la chambre n'est pas un être "rentrable") » ; la présence de la préposition *dans* permet de combler ce diastème : *l'enfant rentre dans la chambre*. Pour D. Leeman (2000b), l'opposition *aller à Paris* vs (*rallier* + *rejoindre*) *Paris* peut s'expliquer par le fait que la présence de la préposition *à* indique que « *aller* n'inclut pas en lui-même de "direction", contrairement à *rallier* et *rejoindre* par exemple, qui se construisent directement et ne supposent donc pas d'intervalle à matérialiser entre eux et *Paris* » (2000b : 66). De même « *utiliser* suppose en lui-même un "instrument", d'où sa mise en contact directe avec un nom d'instrument (*utiliser un couteau*), à l'encontre de *couper* : *couper* + *un couteau* ne traduit qu'en partie le cas d'instrument mental, il subsiste un "résidu" que doit venir combler la préposition (*avec*) » (Leeman *op. cit.* : 67).

³¹ Selon P. Monneret (2003 : 85), « les parties de langue non prédicatives se situent dans la transcendance, c'est-à-dire dans un dépassement, en direction de l'abstrait, des parties de langue prédicatives. Or deux degrés de transcendance peuvent être distingués : la *transprédicativité*, qui concerne le pronom et l'article, et la *transincidence*, qui concerne la préposition et la conjonction » en ce que « le régime d'incidence » de ces dernières « appartient à une logique de relation entre deux supports et non à une logique de mise en relation d'un apport et d'un support comme pour le pronom et l'article » (*op. cit.* : 88-89). Cf. également J. Cervoni (1991 : 68).

³² Repris par L. R. Waugh (1976) qui parle non de support d'avant mais de "modified" et de "modifier" pour le support d'après, et par C. Guimier (1978).

« A l'égard de l'opération, signifiée par la préposition, le régime est déclaré en fonction d'opérateur, d'élément causatif, et le support d'avant, en fonction d'opéré, d'élément résultatif » (*op. cit.* : 219). Concernant les prépositions *dans* et *en*, leur opposition repose sur une “différence de densité sémantique” : en effet, si l'une et l'autre définissent des opérations d'inclusion, la préposition *en* le fait sur un plan “abstrait et métaphorique” et “concret et spatial” pour la préposition *dans* (*op. cit.* : 229).

Conclusion : G. Guillaume s'est occupé essentiellement des mots, il s'inscrit donc dans une linguistique du mot. Il n'y a pas chez G. Guillaume de place pour la syntaxe (qui relève du discours). Ainsi cherche-t-il à caractériser le mot (unité linguistique) de façon à pouvoir prévoir toutes les associations distributionnelles et les constructions syntaxiques qu'il aura, qui vont s'actualiser, s'organiser en discours :

*Un mot par constitution, apporte avec lui ses possibilités associatives en phrase.
De sorte que la structure de la phrase apparaît conditionnée, et jouée, par la
structure du mot* (Guillaume 1971 : 30).

On se rapproche d'une certaine manière du lexique-grammaire (où il existe un lien intrinsèque entre la définition lexicale et les potentialités lexicales, syntaxiques). La définition d'un mot prédétermine la syntaxe : ainsi G. Guillaume a-t-il cherché à définir la préposition *dans* de sorte que du côté du sens on puisse prédéterminer ses emplois et que syntaxiquement elle puisse apparaître avec un déterminant. De la sorte la définition centrale de *dans* (“quelque chose qui pénètre, en y plongeant ou en s'y mélangeant, dans quelque chose d'entourant”) permet-elle de prédire ses différents emplois sémantiques [lieu (*se promener dans le jardin*), situation (*être dans l'attente*), état moral (*être dans la joie*), proximité ou éloignement d'une norme (*être dans l'erreur*)] et les restrictions sur les déterminants (la préposition *dans* en tant que préposition symétrique se fait suivre d'un nom symétrique avec article). La distinction entre *dans* et *en* repose sur la solution de l'article proposée par G. Guillaume.

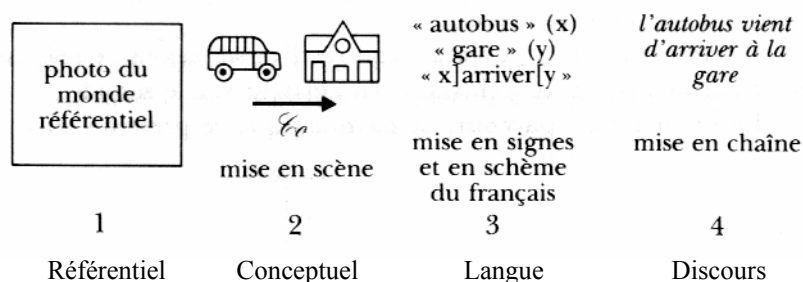
Si l'on peut reconnaître à G. Guillaume un apport dans la définition sémantique de la préposition et plus particulièrement de la préposition *dans*, sa tentative de caractérisation des prépositions connaît des limites. En effet, l'identité des prépositions proposée par G. Guillaume est trop abstraite du fait de leur classement

selon leur “degré de réalité” et ce, pour expliquer la présence ou non d’un article. Or, comme nous le montrerons dans le chapitre 4, nous disposons de peu de moyen en langue pour distinguer le concret de l’abstrait. De plus, on en vient à se demander si la définition de la préposition *dans* proposée par G. Guillaume n’est pas trop générale : permet-elle de prendre en considération tous ses emplois en discours ? Elle ne paraît pas, en effet, pouvoir prendre en considération les emplois approximatifs de *dans* tels qu’illustrés par *Zef mesure dans les 1,80 m*, *Le billet coûte dans les cinq francs* : peut-on parler dans ce type d’emplois de “quelque chose qui pénètre, en y plongeant ou en s’y mélangeant, dans quelque chose d’entourant” ? D’autres limites à l’analyse de G. Guillaume ont dû être observées par B. Pottier puisqu’il s’intéresse dans sa thèse aux “éléments de relation” (1955 publiée en 1962).

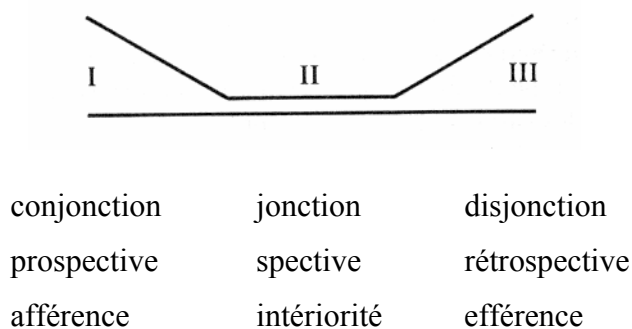
I.2.2. Dans la continuité de la théorie guillaumienne...

Dans la continuité de la théorie guillaumienne, B. Pottier a pour objectif de mettre en évidence le sens par le biais de mécanismes et d’opérations : la sémantique générale « tente d’explicitier les liens qui existent entre les comportements discursifs baignés dans un environnement toujours renouvelé, et les représentations mentales qui semblent être partagées par les utilisateurs des langues naturelles » (Pottier 1992a : 11). Pour ce faire, il utilise des représentations, des “schématisations visualisées” qui permettent « d’évoquer les parcours mentaux les plus probables dans la construction des représentations du sens, aussi bien chez l’individu qui le construit pour le dire, que chez celui qui le construit pour le comprendre » (*op. cit.* : 12). Dans la perspective guillaumienne, B. Pottier considère le mot comme une « unité construite, intermédiaire entre le morphème, unité de construction, et la lexie, unité mémorisée de fonctionnement » (*op. cit.* : 38) – ce qui correspond à la “lexigénèse” et la “morphogénèse” guillaumiennes. La langue “naturelle” est pour lui un système sémiotique composé de « son système de langue, en puissance, en virtualité, et de mécanismes d’énonciation qui en permettent les réalisations discursives » (*op. cit.* : 16) : on retrouve bien la dichotomie guillaumienne “langue (virtuelle) vs discours (concret)” sauf que B. Pottier y ajoute le “conceptuel” (« lieu de représentation mentale devenu indépendant des langues naturelles et des autres systèmes sémiologiques, et siège des mises en scène ») et le “référentiel” (« monde de

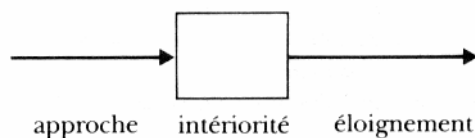
départ pour l'énonciateur ou d'arrivée pour l'interprétant », *op. cit.* : 18). B. Pottier résume ce parcours à l'aide de l'illustration suivante (*Ibid.*) :



B. Pottier (1992a : 56-57) reprend le schéma dynamique de G. Guillaume (de l'Universel au Particulier et du Particulier à l'Universel) mais en élargissant la base : « notre idée est que le seuil, qui n'a pas d'extension, de tenue, chez Guillaume, est cependant un lieu de plein exercice dans le mécanisme mental, et non une ampliation occasionnelle » (1994 : 17 & 29). Son "trimorphe" est donc constitué d'une "approche" (I, "antériorité"), d'une "présence" (II, "contemporanéité") et d'un "éloignement" (III, "postériorité") :



Ce trimorphe est pour B. Pottier « le support universel des catégorisations de la pensée, en tant qu'image mentale de représentation » (2001 : conclusion). Il propose une variante de ce trimorphe pour illustrer la "figure noémique" (noémie) spatiale *i.e.* « une représentation de sens à vocation universelle » (1992a : 74-75 & 1992b : 11) :

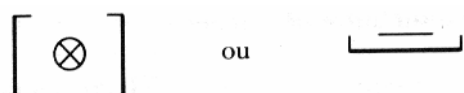


que l'on peut illustrer par :

- (4) *Zef se dirige vers sa voiture* : approche
- (5) *Il (rentre + est) dans sa voiture* : intériorité, contact
- (6) *Il quitte le parking et s'éloigne de la faculté* : éloignement

Ce type d'exemples illustre la "chronologie d'événement" *i.e.* « le point de visée se déplace au cours du temps, il y a le monde et je m'y déplace dans le temps » (1994 : 21).

Pour B. Pottier (1992a : 95-96), « une **entité** existe dans l'espace et dans le temps », elle est caractérisée par ce qu'il appelle des "aires événementielles" qui sont au nombre de cinq : *l'existence*, *la propriété* (endocentrique, propriété qui peut être affectée à l'entité, l'"affecté"), *la localisation* (mixte, relation entretenue par l'entité avec le monde objectif), *l'activité* (exocentrique, activité qui peut émaner de l'entité, l'"effectuant") et *la cognitivité* (mixte, relation entretenue par l'entité avec le monde subjectif : sensations...). S'il précise que le passage de *la propriété* à *la localisation* est fréquent (*op. cit.* : 102), ce qu'illustrent *être embarrassé* vs *être dans l'embarras* (avec apparition de la préposition au niveau de la localisation), B. Pottier ne caractérise aucune des prépositions à l'aide de ces cinq "aires événementielles". Il s'intéresse aux aires de façon séparée et marque une insistance sur *la localisation* (1992a : 101-102) qui permet d'appréhender une entité de base localisée par rapport à des entités ou repères appartenant aux domaines spatial (E), temporel (T) ou notionnel (N) : *nous sommes arrivés en [Italie (E) + hiver (T) + colère (N)]*. On constate alors les équivalences métaphoriques d'un schème mental unique qu'il représente ainsi (illustration proposée in 1992a : 102) :



Autrement dit, cette représentation mentale unique, appelée aussi *schème mental dynamique*, donne lieu à des "effets de champs" obtenus par les repères spatial, temporel et notionnel, procédé résumé par le schéma suivant (1962 : 127 & 1994 : 11, Fig. 9) :

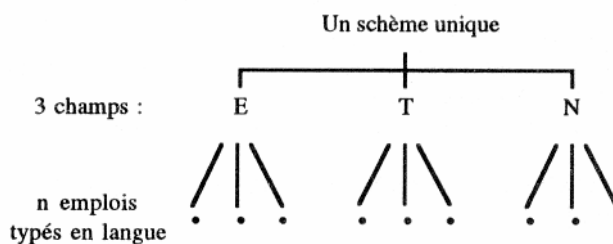


Fig. 9

(a) *Les prépositions ou “relateurs” selon B. Pottier*

B. Pottier ne parle pas de prépositions mais de “relateurs”³³ qui font partie des “classes grammémiques nombreuses”³⁴. Il les présente dans le cadre de son étude sur *la systématique des éléments à substance relationnelle* (1962), la “relation” devant ici être entendue comme « la prise de position exprimée par un élément *relativement à la substance prédicative* d’un ou plusieurs lexèmes » (1962 : 113). “Relation” est à rapprocher de l’“incidence” guillaumienne. D’ailleurs, dans un premier temps, il ne parle pas de “relateurs” mais de “subordonnants” pour mettre en évidence « les éléments de relation subordonnante reliant deux termes A et B distincts (*à, avant, pour*) » (*op. cit.* : 118). L’ensemble des relateurs se divise en sous-groupes suivant ce qu’ils indiquent (au contact des verbes, notamment) : relateurs “de mouvement (*jusqu’à*)”, “de position (*devant*)”, “indifférents ou bivalents (*à*)” (*op. cit.* : 132).

L’auteur distingue trois niveaux sémantiques (“la sémantique analytique”, “la sémantique schématique” et “la sémantique globale”); c’est au niveau de la “sémantique analytique” qui « se préoccupe de l’analyse en sèmes, ou traits minimaux

³³ V. Brøndal (1950 : 80-81) parle également de “relateur” : « rapport indirect entre la définition générale de la préposition (comme *relateur*) et sa fonction syntaxique habituelle (comme terme régissant, préposé) ». La notion de *relateur* se retrouve chez les culioliens notamment chez D. Paillard (2002 : 64) : « une préposition est définie comme un relateur **R** mettant en relation deux termes **X** et **Y**, et ceci quels que soient les emplois et valeurs de la préposition ».

³⁴ Cas intermédiaire entre les “grammèmes” qui sont des « éléments appartenant à une classe fortement finie, et socialement stable » et les “lexèmes” définis comme des « éléments appartenant à une classe faiblement finie, et socialement instable » (Pottier 1974 : 68).

de signification » (1974 : 69) que le relateur est défini par son *sémème*³⁵. Un *sémème* contient trois constituants :

- le *sémantème* est “constitué par l’ensemble des sèmes spécifiques dans un ensemble donné » et identifié par les notions d’“extension” (qui permet une grande latitude combinatoire) et de “compréhension” (qui permet une définition très technique) qui sont en “proportion inverse” (*op. cit.* : 72-73). Cela permet de hiérarchiser les prépositions sur une échelle qui va de l’extension à la compréhension : (*à, de*), (*pour, par*), (*sous, sur*), (*devant, derrière*) ;
- le *classème* est « constitué par l’ensemble des sèmes génériques dans un ensemble donné » (*op. cit.* : 73) ;
- le *virtuème* désigne « tout élément qui est latent dans la mémoire associative du sujet parlant, et dont l’actualisation est liée aux facteurs variables des circonstances de communication » (*op. cit.* : 74).

Malheureusement, B. Pottier n’en dit pas davantage sur le “sémème” des prépositions, il ne propose pas d’exemples, ni d’illustrations ne serait-ce que sur une préposition. Il identifie les relateurs comme “des morphèmes antéposés” (*op. cit.* : 132). En ce qui concerne la préposition *dans*, il la classe parmi les morphèmes antéposés “en dépendance” spatiaux et les “particules à incidence double” (*op. cit.* : 275)³⁶. Les relateurs entrent donc en relation d’*isosémie* avec les lexèmes : “sortir *de*”, “entrer *dans*”, “aller *à*”...



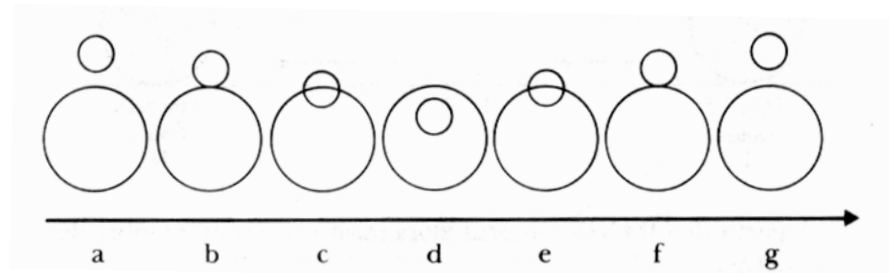
Illustration du système des morphèmes antéposés de l'Espace

³⁵ B. Pottier définit le *sémème* comme « un ensemble de sèmes distinctifs dans un ensemble donné : sèmes spécifiques, sèmes génériques, sèmes virtuels » (1974 : 69-70).

³⁶ Ce schéma est pour B. Pottier le “schéma général abstrait” sur lequel il n’a pas varié puisqu’on le retrouve dans l’ensemble de ses travaux (1974 : 132 et 1994 : 9 & 41).

(b) Approche de la préposition “dans”

B. Pottier³⁷ aborde les prépositions à travers la présentation des modèles sémantiques et en particulier avec le “modèle ensembliste”. D’après ce modèle, certains emplois de la préposition *dans* pourraient se trouver illustrés de deux façons qui rejoignent les emplois de *in* en latin : *in* + ablatif [“une fois dedans”, *figure d* = : *dans*, *au centre (de)*, *à l’intérieur (de)*] vs *in* + accusatif [“mouvement vers”, *figure c* = : (*entrer*) *dans*, *en*] :



On retrouve cette idée dans la représentation des “concepts universaux” ou “noèmes³⁸”, « univers des formes commun, à un certain niveau d’abstraction, à toutes les langues » (1992a : 72) qui se construit à partir de l’*ego* et des trois champs d’application : spatial, temporel et notionnel³⁹ :

³⁷ Cf. en particulier (1974 : 85) et (1992a : 54-55).

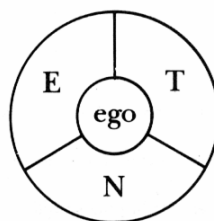
³⁸ « Un **noème** apparaît donc comme une relation abstraite universelle sous-tendant les opérations sémantiques générales des langues, et il est visualisable afin de se rapprocher le plus possible de l’intuition d’une représentation mentale partagée » (1992a : 78). Cf. également l’article de D. Leeman (1999d) qui, démunie « dans la recherche d’une interprétation (proprement linguistique) » des formes du fait du cadre scientifique essentiellement harrissien dans lequel elle évolue, cherche dans les théories sémantiques des éléments permettant d’étayer ses intuitions. C’est dans ce cadre que s’est instaurée une discussion avec B. Pottier (1999) concernant certains aspects (*schème conceptuel*, *schème linguistique*, *noèmes*...) de sa théorie.

³⁹ Le notionnel pour B. Pottier (1974 : 56) c’est « celui qui n’est ni spatial ni temporel » [...] « A un premier degré, il peut n’être qu’une métaphorisation du spatial » (1994 : 12). Ce “notionnel” mis en évidence par B. Pottier (1962 : 125-126) est déjà présent chez d’autres linguistes : « Des relations spatiales on passe à celles du temps par l’intermédiaire de la notion de mouvement : *devant* et *derrière* se confondent avec *avant* et *après* » (Sechehaye 1926 : 70). Cf. aussi E. Benveniste (1954 in 1966 : 307) : « Mais les notions sémantiques, beaucoup plus complexes, plus difficiles à objectiver et surtout à formaliser, étant engagées dans la “substance” extra-linguistique, appellent d’abord une description des emplois qui seuls permettent de définir un sens. Et cette description elle-même exige qu’on se délivre des fausses évidences, des

E = *dans le jardin*

T = *dans la matinée*

N = *dans l'embarras*



Ainsi, on peut avoir pour illustration du domaine spatial *Pierre dort dans le jardin* où on distingue deux termes (A : *Pierre dort* et B : *le jardin*) mis en relation par un élément de relation R *dans* qui permet de « *situer* respectivement les termes A et B [...] la présence de *dans* va sélectionner une des possibilités de combinaisons des termes A et B. Il va les situer relativement l'un à l'autre [...] En d'autres termes, *dans* ne veut pas dire *en soi* une situation à l'intérieur de deux limites, mais il contient la faculté de mettre en relation deux termes A et B dont l'un sera situé à l'intérieur des limites de l'autre » (1962 : 128-129). La préposition *dans* se caractérise donc par une « incidence, limite double⁴⁰ » alors que *à* se caractériserait plutôt par une « coïncidence, limite simple » (*op. cit.* : 130-131 : dans *J'habite dans Paris*, “Paris” est conçu comme une étendue à l'intérieur de laquelle *je* habite tandis que dans *J'habite à Paris*, “Paris” est conçu comme un point dans l'espace).

Pour les trois champs d'application (Espace, Temporel, Notionnel), dont on constate qu'il n'y a pas de raison pour que le sens spatial prédomine⁴¹, il y a une représentation, “image mentale” unique :

références aux catégories sémantiques “universelles”... ». Cf. également R. L. Wagner (1948 : 381) : « L'opération qui s'engage au niveau du schème revient à transposer par le moyen de structures grammaticales et en elles certains secteurs de pensée (Espace, Temps, Substance) sans lesquels l'exercice de la pensée saurait se concevoir ».

⁴⁰ “Limite simple” et “limite double” renvoient respectivement à “espace à deux dimensions” et “espace à trois dimensions” de G. Gougenheim (1949).

⁴¹ « Il convient de prendre le terme **topologie** avec une valeur uniquement relationnelle, applicable aux trois champs E/T/N [...] l'application spatiale est la plus simple à imaginer, et c'est pourquoi elle a souvent été considérée comme primaire » (Pottier 1992a : 74) mais « elle suppose une inscription dans le temps » (1994 : 10-11) comme le soulignait déjà V. Brøndal (1950 : 7-8) qui critiquait l'attitude des linguistes de la théorie “localiste” : « Scaliger, Madvig, Bréal et un grand nombre d'autres savants ont considéré que la signification fondamentale des prépositions était purement locale et que le sens temporel et tous les sens “modaux” en étaient



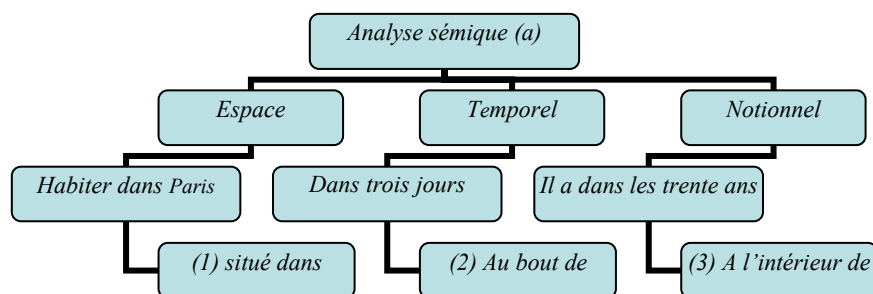
Ces trois champs d'application seront exploités à plusieurs reprises pour aborder différentes notions, exemples à partir desquels on peut se faire une idée plus précise de ce que dit B. Pottier des “relateurs”.

En ce qui concerne par exemple la voix attributive à deux actants, le “situatif” et le “possessif” (1974 : 111-112), les prépositions *dans* et *en* se trouvent présentes dans différents exemples pour illustrer le “situatif” spatial (*être dans la classe*, *se promener dans*), le “situatif” temporel (*la réunion est dans deux jours*) et le “situatif notionnel” (*être dans une colère noire*, *être dans tous ses états*). Il spécifie, pour ce dernier type d'emploi, que « lorsqu'on a une intégration plus poussée, on est proche du descriptif : *être en colère* ». La différence dans les usages des prépositions *dans* et *en* peut s'expliquer par un passage du situatif spatial (*être dans la classe*) au situatif notionnel (*être en classe*). De même, entre *être dans la misère* et *être misérable*, on quitte le situatif notionnel pour tendre vers l'emploi descriptif. Aucun critère syntaxique n'est mis en évidence pour distinguer ces différents types d'emplois. Quoi qu'il en soit, pour B. Pottier, avec *dans* et *en* « le situatif est rendu par le cas linguistique *locatif* » (*Ibid.*).

dérivés par emploi “figuré” [...] Il ne fait pas de doute que l'image sensorielle est toujours la première à se présenter, qu'elle est souvent indispensable comme point de départ de la pensée, et que, dans les cas simples, il est commode de s'en servir comme illustration. Cependant il ne s'ensuit nullement que les assises de la langue soient des images des sens, spatiales ou autres ». Il continue ainsi : « la thèse actuelle repose à bien y regarder sur les suppositions suivantes : que les dimensions spatiales peuvent être séparées comme des formes autonomes, d'un côté du temps, de l'autre des formes d'intuition ; que le temps, et en outre toutes les autres intuitions (dites “modales”) peuvent être dérivées de l'espace ; qu'une forme d'intuition peut être dérivée d'une autre, mais toutes ces suppositions sont boiteuses car l'espace ne peut pas être séparé du temps ; le temps n'est pas secondaire par rapport à l'espace ; toutes les dimensions (*i.e.* le temps et les différentes dimensions spatiales) doivent être conçues comme équivalentes » (*op. cit.* : 25). Cf. également la critique dressée par P. Cadiot (2002) à cette primauté du spatial (“sens littéral ou premier”) vs “les emplois dérivés ou seconds”.

L'analyse sémique de *dans* est proposée concurremment à celle de *en*. Ainsi pour B. Pottier⁴² : « *en* évoque une intériorité recouverte, coïncidente » alors que « *dans* évoque une situation à l'intérieur d'une enveloppe distincte » illustrée par *la maison est en feu* vs *la maison est dans le feu*, *être en sueur* vs *baigner dans une sueur froide*... L'analyse sémique de *dans*, par rapport à ces exemples, correspondrait au schème (d) présenté précédemment (cf. sous-section (b) *Approche de la préposition "dans"*, p. 52). Ce schème à lui seul ne suffit pas car il ne prendrait pas en compte des exemples tels que *Il arrivera dans trois jours* dans lesquels *dans* ne désigne pas "l'intérieur des limites de trois jours" mais bien leur extrémité : "au terme des trois jours". Il s'avère nécessaire d'établir deux analyses sémiques pour identifier différents emplois de la préposition *dans* :

- Dans un premier temps, la préposition *dans* aurait pour description sémantique : « Situation à l'intérieur d'une double limitation, résultant du franchissement d'une limite d'intériorité ; situation avec exclusion des limites » (1962 : 217) que l'on peut illustrer ainsi :

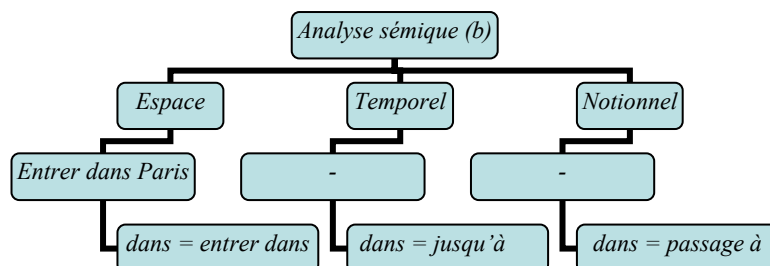


- (1) *dans* équivaut à "à l'intérieur des limites de", "situé dans"
- (2) *dans* équivaut à "à l'intérieur des limites de", "au bout de", "situé dans"
- (3) *dans* équivaut à "en se déplaçant à l'intérieur de", dans ce type d'emploi il est plus ou moins (assimilable + identique) à *en*.

⁴²

Cf. en particulier (1962 : 216-219) et (1974 : 132-133).

- Dans un second temps, la préposition *dans* aurait pour description sémantique : « Mouvement franchissant une limite d'intériorité ; la situation au terme du mouvement exclut⁴³ les limites » (1962 : 216) que l'on peut représenter⁴⁴ ainsi :



Pour le notionnel *i.e.* pour *dans* équivalant au “passage à”, on peut préciser que cela renvoie à l’atteinte et l’entrée dans un nouvel état, d’où la convenance à l’inchoatif (Cf. notre propos sur l’inchoation ci-dessous, p. 56 de la section *Conclusion*).

Conclusion : B. Pottier établit l’existence d’un schème unique pour les trois champs d’application mais il n’en dit pas plus concernant la structure de ces champs. De plus, bien que cherchant un schème unique, il en propose finalement deux en 1962 : l’un qui caractérise la préposition *dans*, l’autre qui caractérise un certain type d’emploi : les constructions à verbes de mouvement et *dans*. On peut toutefois se demander si n’est pas alors affectée à la préposition une composante de sens qui est en réalité le fait du verbe. De par son identité, *dans* est compatible avec l’expression de l’inchoation (sans pour autant que le sème “passage à” fasse partie de cette identité : *Elle plonge dans, Elle sombre dans...*). Est-ce que le propre de *dans* (commun à tous les exemples cités) n’est pas seulement “situation à l’intérieur d’une double limitation” mais sans spécifier “avec exclusion des limites” (à cause de *dans trois jours*, qui paraît concerner la limite de fin) ? L’idée de “mouvement” ou de

⁴³ Le fait que la préposition *dans* exclut les limites permettrait d’expliquer, pour B. Pottier, qu’elle n’est jamais préfixée bien qu’elle ait la faculté de lier un mouvement à une situation. Il lui semble d’ailleurs que *intra-* soit une variante préfixée de *dans* : *intradermique* (1962 : 216 & 221).

⁴⁴ Représentations établies par nos soins à partir des propos tenus par B. Pottier, notamment en ce qui concerne la préposition *in* en latin (1962 : 280).

“franchissement” attribuée à *dans* [analyse sémique (b)] serait en réalité le fait du verbe (*entrer, aller, sombrer* opposés à *être, habiter, avoir*).

Mais la présentation sous forme d’un schème unique ne permet pas de mettre en évidence ce qui distingue les emplois spatiaux, temporels et notionnels de la préposition *dans* et ce qui les rapproche. De plus, elle ne prend pas en compte les cas de “coïncidence” tels qu’illustrés par *Il s’est trompé dans l’administration du médicament* et contredit l’appréhension intuitive dans des exemples comme *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme*. En effet, en ce qui concerne l’interprétation “coïncidence” de l’exemple *Il s’est trompé dans l’administration du médicament*, il n’y a pas ici (au moins pour l’intuition immédiate) de relation “à l’intérieur des limites de”, “situé dans”, “à l’intérieur de”, si l’on admet que l’erreur est d’administrer le médicament : *se tromper* et *l’administration du médicament* se superposent exactement, il n’y a pas “exclusion des limites”. Sans doute peut-on en dire autant de l’exemple *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme* : certes on a bien l’idée d’une entité située à l’intérieur des limites d’une autre, mais la formulation est inverse de celle que l’on attendrait (= *La majorité des musulmans*), la majorité dénotant le sous-ensemble d’un ensemble indépendamment du fait que *la majorité* se comporte comme un quantifieur. Il y a là un processus un peu compliqué qui suppose autre chose que la simple localisation présentée dans le schéma : il y a effectivement un ensemble (*les musulmans*) à l’intérieur duquel existe un sous-ensemble (*la majorité*) et qui justifie qu’on puisse dire *La majorité dans les musulmans* ; mais ensuite, tout se passe comme si l’on prenait la majorité comme ensemble. Notons que la formulation *Les musulmans dans leur ensemble* établit une coïncidence entre ce que dénote *les musulmans* et ce que dénote *leur ensemble*, et tombe sous le coup des mêmes critiques que celles que l’on a avancées pour *Il s’est trompé dans l’administration du médicament*.

Enfin la définition sémantique proposée par G. Guillaume et B. Pottier ne permet pas, telle quelle, de dériver un certain nombre de constructions ou de combinaisons possibles⁴⁵ ou d’expliquer que d’autres soient impossibles, notamment en quoi cette

⁴⁵ La proposition de B. Pottier ne permet pas d’explicitier pourquoi on dira *J’ai un grain de beauté dans le dos*, mais plutôt *sur la poitrine* que ?? *dans la poitrine* ou *sur le ventre* que **dans le*

relation d'inclusion caractérisant la préposition fait que cette dernière ne peut se construire avec un infinitif ou ne peut se trouver en position pré-verbale.

On peut adresser les mêmes critiques à l'approche contemporaine définie par le cadre culiolien (fondé sur la théorie de l'énonciation⁴⁶) et plus particulièrement à la démarche proposée par B. Victorri (1999) pour élaborer le sens d'une unité grammaticale qui se définit pour lui en termes « d'interaction dynamique avec le co-texte et le contexte spécifiques des énoncés dans lesquels elle intervient » (*op. cit.* : 88). La spécificité du modèle tient en effet d'abord à la conception même de ce qu'est le sens d'une unité : non pas un concept (statique), consistant en la combinaison de sèmes ou de traits, qui définirait le signifié une fois pour toutes dans le système, mais un potentiel de variation, un principe de régulation des interprétations de l'unité dans son environnement en même temps que de cet environnement par le fait de l'unité. Ainsi l'identité de *dans* est à la fois dans l'interprétation qu'elle confère par exemple au verbe et au nom qui l'entourent (*plonger dans la piscine, plonger dans l'inconnu*, etc.) et dans celle que lui confèrent ce verbe et ce nom (une intériorité spatiale ou notionnelle par exemple). La "forme schématique" d'un mot *X* représente le rôle propre de *X* dans son interaction avec le cotexte, et réciproquement celles de *Y* ou *Z* celui de *Y* ou *Z* sur *X* lorsqu'ils se trouvent combinés avec *X* ; elle est formulée de manière relativement abstraite puisqu'il s'agit de saisir l'invariant (propre à *X*) sous-jacent à toutes les variations observables dans les différents emplois.

Ainsi B. Victorri propose une définition de la préposition *dans* relativement aux éléments de la "scène verbale" qui n'est pour lui qu'un espace cognitif construit par l'activité du langage⁴⁷, et qui possède une forme d'existence propre. L'auteur fonde

ventre (alors que le dos, la poitrine, le ventre sont pourtant *a priori* tous trois des "parties du corps", en tant que telles dotées de "limites" : la définition telle qu'elle est donnée ne permet pas de prévoir les compatibilités et incompatibilités distributionnelles).

⁴⁶ Cette théorie a été développée par E. Benveniste (1966 & 1974) et, mais dans des termes différents, par A. Culioli (2000²).

⁴⁷ Pour une mise au point de la démarche constructiviste dans le cadre de la théorie des opérations prédicatives et énonciatives (TOPE) d'Antoine Culioli, on peut se référer à l'article de J.-J. Franckel (2002). Dans l'approche constructiviste, le sens est considéré « en tant que déterminé et construit par les unités de la langue organisées selon des règles syntaxiques et

donc son hypothèse sur la thèse du constructivisme, né de la critique du dogme objectiviste, en proclamant que la réalité, le monde réel n'est qu'un univers construit. B. Victorri propose donc pour la préposition *dans* la forme schématique suivante : « *Dans* convoque deux éléments de la scène verbale, E1 et E2, tels que E2 soit construit comme un fermé pouvant servir de localisation pour E1 ; *dans* évoque alors une relation de localisation de E1 par l'intérieur de E2 » (1999 : 98). Mais, dans ces propos, on ne voit pas *a priori* en quoi cette définition caractériserait la préposition *dans* par opposition par exemple à *à l'intérieur de* : *L'argent se trouve (à l'intérieur de + dans) le coffre*. La formulation "construit comme" n'est pas explicite et l'on ne sait pas si c'est *dans* qui construit E2 comme un fermé ou s'il s'agit d'un préalable à la possibilité d'emploi de la préposition ; de ce fait il n'est pas clair non plus que par exemple *attente* ou *espoir* soient construits comme des "fermés" (notion topologique définie comme étant munie d'un intérieur et d'une frontière) dans des expressions telles que *Dans (l'attente + l'espoir) de vous rencontrer* : les noms *attente* et *espoir* ont trait à des états par définition non "fermés", et c'est la rencontre qui en marquera le terme, et non *dans* (du moins selon l'analyse intuitive à laquelle nous contrainst la concision de la définition proposée). De même dans l'énoncé *Je le rencontre dans deux heures*, *dans* a plutôt l'air d'établir l'intervalle entre le moment de la parole (de l'énonciation) et le moment de la rencontre que de localiser celle-ci à l'intérieur du laps de temps correspondant à *deux heures*. *Dans* a, dans cet exemple, une valeur qui vient contredire l'idée d'intériorité qui est associée régulièrement à cette préposition. La notion de "localisation", par sa connotation essentiellement spatiale, ne permet pas non plus de rendre compte de cas tels que *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme*, où néanmoins il s'agit bien de spécifier E1 (*les musulmans*) par E2 (*la majorité des musulmans*) ; il en va de même de la notion "l'intérieur de E2" – qu'on ne voit d'ailleurs pas clairement comment appliquer à

intonatives » (*op. cit.* : 4) autrement dit « l'identité d'une unité se définit non par quelque sens de base, mais par le rôle spécifique qu'elle joue dans les interactions constitutives du sens des énoncés dans lesquels elle est mise en jeu » (*op. cit.* : 9) alors que l'approche mentaliste considère le langage comme « une mise en forme de la pensée » (*Ibid.*). Ainsi l'essentiel de l'approche constructiviste est de savoir « si le sens (linguistique) a ou non un statut indépendamment du matériau verbal qui lui donne corps » (*Ibid.*).

majorité dans l'exemple précédent, ou à *l'administration du médicament* dans *Il s'est trompé dans l'administration du médicament*.

D'un point de vue théorique, les présupposés du constructivisme ne font pas l'unanimité des linguistes – et plus précisément des sémanticiens. C'est le cas de G. Kleiber, qui les résume ainsi : « le monde ne préexisterait pas au discours, les entités et les choses que l'on y place n'auraient pas cette existence indépendante, objective, que leur reconnaît la présentation classique de la relation de référence » (Kleiber 1999 : 18) ; le monde tel que nous l'appréhendons ne serait « qu'un monde expérimenté, interprété, façonné par notre perception, l'interaction et la culture » si bien que nous ne pouvons pas savoir « quelle est vraiment la réalité, quel est le monde objectif » (*op. cit.* : 19). G. Kleiber pour sa part se refuse à un tel total engagement constructiviste. En effet, pour lui, quelle que soit la réalité (objective ou construite), elle est conceptualisée (aucun réel de vraiment réel n'est accessible) : « ce que nous croyons être le monde réel n'est que le monde tel que nous le percevons ou tel que nous croyons qu'il est » (*op. cit.* : 20). Ainsi « ce monde perçu, conceptualisé, est ce que nous croyons être la réalité » puisque qu'aucun autre n'est accessible (*op. cit.* : 21). De plus, le constructivisme « apparaît comme *objectif* puisqu'il ne se trouve pas soumis aux variations subjectives mais bénéficie d'une stabilité intersubjective à l'origine de ce sentiment d'"objectivité" que peut dégager ce monde "projeté". Autrement dit, quelle que soit la réalité désignée, si cet élément est intersubjectivement partagé, alors c'est un facteur de stabilisation et d'objectivation qui a pour effet de permettre de conceptualiser une même "réalité" de façons différentes » (*op. cit.* : 22). Ainsi, « c'est parce que nous croyons que la réalité est un donné objectif que nous pouvons envisager de la conceptualiser sous différents angles » (*Ibid.*). Pour résumer la critique, le constructivisme dont se réclame B. Victorri prétend se fonder sur une référence interne (intra-linguistique) au langage, oubliant que le « langage en tant que système de signes est tourné vers ce que l'on croit être la réalité » (Kleiber *op. cit.* : 25) ; les expressions référentielles doivent renvoyer à des entités appréhendées comme existant en dehors du discours (*op. cit.* : 26).

B. Victorri se situe donc dans la lignée saussurienne du postulat de l'autonomie de la langue, système de signes qui secrète lui-même ses propres valeurs ; l'identité de l'unité doit par conséquent être trouvée dans ses interrelations avec les autres unités.

En revanche G. Kleiber défend une conception référentialiste du sens, pour la raison que la langue nous permet de parler du monde et de progresser dans sa connaissance, ce qui ne peut se concevoir que s’il existe un lien entre les deux. *A priori* les deux postulats sont également séduisants : d’un côté les mots nous apparaissent bien arbitraires et leur comportement linguistique imprévisible à partir du lien qu’on peut établir entre eux et ce qu’ils désignent (comme on l’a vu plus haut avec **Un couteau est planté dans Max* par exemple) ; mais d’un autre côté, il apparaît aussi évident que les mots ont un rapport avec les choses, constituant le moyen par lequel nous nous approprions les entités et les événements du monde. Il faut toutefois remarquer que le sens, selon G. Kleiber, ne se réduit pas à la fonction référentielle, puisqu’il y reconnaît un alliage composite intégrant non seulement le domaine référentiel, mais aussi le domaine conceptuel, et encore ce qu’il désigne par l’aspect “conventionnel” (qui, par référence à F. de Saussure, peut s’interpréter comme ce qui relève du fonctionnement du système linguistique lui-même) ou encore ce qui appartient à la pragmatique. Autrement dit, G. Kleiber reconnaît que le sens est composite et de surcroît que la procédure référentielle échoue pour certains termes, ce qui oblige à adopter d’autres modèles (en particulier pour les mots grammaticaux comme les prépositions).

Dans la mesure où l’on admet que la langue est une forme véhiculant du sens et où l’on pose que sa description doit établir un lien entre les deux, le critère de choix entre les deux types de conception peut être empirique : quelle est la théorie dont la méthodologie aboutit à relier formes et sens ou sens et formes ? En première approximation – d’après les exemples qui précèdent –, ni les définitions référentielles (du type de celles que proposent les grammaires ou les dictionnaires) ni la forme schématique (telle que donnée par B. Victorri) ne permettent de prédire les formes, en l’occurrence les associations distributionnelles permises ou interdites⁴⁸. D’ailleurs, si

⁴⁸ On peut au moins se fixer l’objectif d’établir de grandes régularités dans un premier temps, chacun des paradigmes prévus restant par la suite à vérifier de plus près ; par exemple, *en* est susceptible d’être décrit comme permettant l’association avec les noms formant le paradigme des “moyens de transport” (*train, avion, bateau*, etc.), ce qui prédit une large liste de combinaisons acceptables (*en train, en avion, en bateau*, etc. – cf. Leeman 1985a) mais rencontre le cas problématique **en navire*, qu’il reste à résoudre (*Ibid.*) : il se peut qu’en fait, malgré l’intuition référentielle, *navire* n’appartienne pas au paradigme en question – ainsi, ce nom s’oppose à *bateau* par le fait qu’il ne permet pas non plus des distributions comme *prendre*

l'on en croit J.-J. Franckel dans son *Introduction* au numéro 133 de *Langue française*, la démarche ne paraît pas pouvoir établir de lien entre syntaxe et sémantique : « La forme schématique ne permet pas de prédire ni de rendre compte des constructions syntaxiques dans lesquelles entre l'unité [...] Il existe de ce point de vue une autonomie de la syntaxe » (2002 : 15).

Si, donc, l'élaboration d'une définition sémantique échoue à établir une relation avec les formes, la conclusion provisoire est qu'il faut inverser la démarche : commencer par observer les formes de manière à voir si l'on peut en tirer une hypothèse de signifié. C'est la méthodologie adoptée par des structuralistes comme G. Gougenheim ou E. Spang-Hanssen, qui se donnent l'objectif d'inventorier les emplois et de comparer les possibilités et impossibilités constatées de manière à construire l'identité propre de chaque préposition.

1.2.3. Le structuralisme “classique”

- “*L'empirisme à la française*”⁴⁹

G. Gougenheim (1962 & 1970) présente un aperçu “assez poussé” du système de la langue française “actuelle” notamment à travers la description des éléments grammaticaux. Pour ce faire, comme F. de Saussure et C. Bally, il se positionne dans une approche non historique, descriptive et systématique et forge sa recherche sur les oppositions constituées par les éléments grammaticaux entre eux. Il distingue trois catégories d'oppositions (1962 : 99) :

- les oppositions grammaticales qu'il nomme *les servitudes grammaticales*, ce qui entérine le fait qu'il existe des contraintes sur l'usage des “morphèmes” dans certains contextes. Nous verrons ci-après que les prépositions sont à analyser comme des morphèmes.

le bateau (?? *prendre le navire*), *acheminer par bateau* (**par navire*). L'exigence de prédiction des distributions que nous nous donnons permet au moins d'évaluer la couverture empirique des définitions avancées et de localiser les lieux précis où la régularité est contredite.

⁴⁹ Allusion à une formulation de J. Dubois (1971) dans son compte rendu de G. Gougenheim (1970) : « une certaine tradition empirique française » ; repris par D. Leeman (1995b : 3).

- *les variations stylistiques* reposant sur le constat que « l’usage des deux morphèmes opposés est possible, avec une différence stylistique [...] ».
- *les oppositions de sens* ou *oppositions significatives*, cas où « les deux morphèmes sont encore possibles grammaticalement, mais cette fois il n’y a pas entre eux une nuance, mais une différence de sens nettement tranchée ».

(a) *La préposition chez G. Gougenheim*

G. Gougenheim définit la préposition comme “un morphème” et un “élément intégré”. En tant que “morphème”⁵⁰, elle désigne des fonctions grammaticales, notamment les « rapports des éléments nominaux de la phrase entre eux et avec le verbe » (1970 : 10). Ainsi dans *Pierre donnera le livre à Paul*, la préposition *à* est un morphème qui marque que *Paul* est l’objet secondaire du verbe *donner*. La préposition est aussi à identifier comme un “élément intégré” au groupe nominal au même titre que le déterminatif et l’adjectif du fait que « ces éléments [placés devant le nom dans un ordre immuable] sont en liaison plus étroite avec le nom que ceux qui le suivent » (1970 : 8). Puis, comme les auteurs présentés précédemment, G. Gougenheim cherche à appréhender les prépositions par des études comparatives. Il se focalise, pour ce faire, dans un premier temps sur les structures construites sans préposition ; il analyse ensuite les oppositions de prépositions “vides” (*à* et *de*) *i.e.* dont la valeur intrinsèque a disparu et qui n’acquièrent, selon lui, leur valeur que par rapport au contexte. En d’autres mots, la mise en discours permet d’aborder le sens de ces prépositions “vides”. Enfin, il étudie les oppositions possibles entre les prépositions *en*, *dans*, *à* et d’autres prépositions :

- *à* vs *sur*, *sous*, *vers*, *par*, *pour*, *jusque*, *avec*, *d’après*, *selon*, *suivant*
- *de* vs *en*, *dans*, *par*, *pour*, *depuis*

⁵⁰ Pour G. Gougenheim, un morphème est un « élément du langage qui a une valeur grammaticale, par opposition aux *sémantèmes* qui ont une valeur lexicale » (1962 : 47). Ainsi la préposition est un morphème au même titre que l’ordre des mots, la flexion nominale, les déterminatifs, les pronoms, la flexion verbale, les verbes auxiliaires, les morphèmes de degré d’intensité et de comparaison, les morphèmes négatifs, les morphèmes interrogatifs, les conjonctions (1962 : 47-48 & 1970 : 3).

- *dans* vs *chez*, *entre*, *dedans*, *sur*, *par*, *sous*, *vers*
- *en* vs *sur*
- *sur* vs *au-dessus de*, *après*, *vers*
- *hors* vs *hors de*
- *avant* vs *après*, *devant*, *en avant de*...
- *entre* vs *parmi*...
- *pour* vs *contre*, *quant à*...

(b) La préposition “*dans*”

L’approche de G. Gougenheim n’étant pas historique, il ne s’attarde pas sur la naissance de la préposition *dans* mais il tient à préciser qu’elle serait « tirée vers le milieu du XVI^{ème} siècle de *dedans*, sur le modèle des couples *dehors-hors*, *dessous-sous* » (1962 : 293)⁵¹.

De ses différentes études consacrées à la préposition en général et à *dans* en particulier, il ressort des régularités car G. Gougenheim vise à une description systématique, voire structurée du système des prépositions : il cherche à les appréhender dans un premier temps en tant que “morphème” “intégré” à une structure (le syntagme nominal) et il s’appuie pour ce faire sur la méthode consistant à observer les oppositions. Une fois cette “grammaire des formes” saisie, il devait s’atteler à la “grammaire des fonctions” (1959a in 1970 : 11).

***Dans*, morphème intégré⁵²**

La préposition *dans* est perçue et appréhendée essentiellement à travers une série d’oppositions. La principale est celle que forme le couple *dans* / *en* (opposition toujours actuelle) qui révèle une certaine “complexité” en ce que la préposition *en* « s’oppose de façon diverse à *dans*, *dans le*, *dans les*, *dans la*, *dans l’* » (1962 : 292). G. Gougenheim ne s’arrête plus au morphème *dans* mais regarde ce qu’il en est de cette opposition dans les différentes distributions autorisées par *dans*, d’autant que

⁵¹ Pour une description historique plus précise de la préposition *dans*, cf. A. Darmesteter (1885), G. Gougenheim (1946), et A.-M. Berthonneau (1999b).

⁵² Cette appellation ne se trouve pas dans l’œuvre de G. Gougenheim, c’est nous qui la proposons.

c'est ce qui permet de les opposer tant d'un point de vue grammatical que d'un point de vue stylistique et sémantique.

- Ou bien cette opposition est essentiellement grammaticale et repose principalement sur les possibilités et contraintes d'emplois avec l'article défini : contrairement à la préposition *en*⁵³, *dans* s'emploie devant les substantifs précédés de l'article défini (exception faite pour les noms propres et les noms de villes) et il semblerait que « devant un substantif précédé de déterminatif démonstratif ou possessif, *en* est le seul possible » (1962 : 294). Que faire alors d'énoncés tels que *Il fouille dans sa mémoire* ou *Je ne suis jamais allé dans cet endroit* ?
- Ou bien l'opposition grammaticale constitue une variation stylistique. G. Gougenheim s'appuie sur des variations distributionnelles (statut du substantif : *nom propre de personne...* et du déterminant : *déterminatif autre que l'article défini...*) pour le mettre en évidence et il en conclut que *dans* est “plus concret” que *en* puisqu'on peut dire *entrez dans cette chambre* et non **en cette chambre* (*op. cit.* : 295). Mais, selon lui, si *dans* a été considéré, à un moment donné, comme un “simple suppléant” de *en*, il a pris par la suite « la plus grosse part, celle de l'espace matériel, ne laissant à *en* que la notion de prise de possession par le dedans » (1959a in 1970 : 13). Sans se prononcer sur l'exactitude de l'évaluation quantitative « la plus grosse part, celle de l'espace matériel », cette hypothèse oblige à affiner le commentaire que l'on pourrait faire de *dans sa mémoire* et *en mémoire* (*Je garderai longtemps dans ma mémoire / en mémoire le souvenir de cette humiliation*) : avec *dans*, la mémoire est assimilée à un “espace matériel” (comme *la tête dans avoir un air dans la tête*), ce qui n'est pas le cas de *en* (cf. aussi *avoir un air en tête*). Il reste à justifier la différence sémantique ainsi postulée.
- Le troisième type d'opposition proposé par G. Gougenheim vise à caractériser sémantiquement les prépositions en fonction de leurs emplois : par exemple lorsque *dans* est employée avec des noms de ville,

⁵³ Exception faite, pour *en*, de la présence de l'article défini dans certaines locutions telles que *en la circonstance*, *en l'espèce*, *en l'occurrence...*

la préposition marque que l'on "envisage la ville dans son étendue" ; avec des expressions marquant la durée, *dans* marque "le laps de temps au terme duquel s'accomplira le processus verbal" (*Il viendra dans trois jours*) alors que dans *Il trouva des jeunes gens qui, en peu de jours, ne manquèrent pas de lui voler tout l'argent qu'il possédait*, la préposition *en* désigne plutôt le "temps nécessaire pour l'accomplissement de l'action" (1962 : 295). En ce qui concerne des emplois plus abstraits tels que *Une idée dans l'air* vs *Une idée en l'air*⁵⁴, *dans* y évoquerait "une idée conforme aux tendances générales d'une époque" alors qu'avec *en* l'idée serait caractérisée par le fait "qu'elle ne repose sur aucun fondement". Mais les deux prépositions *dans* et *en* ont aussi pour caractéristique commune de pouvoir se trouver toutes deux « devant les noms désignant des espaces clos [...] et précisent la présence à l'intérieur de la clôture » (1962 : 298). Ainsi, *dans* et *en* auraient en commun de localiser une entité (concrète ou abstraite) à l'intérieur d'une autre entité (concrète ou abstraite) mais la première opérerait une caractérisation par l'extérieur (on situe l'idée relativement à une certaine chronologie temporelle en disant *Une idée dans l'air*) tandis que la seconde opérerait une caractérisation interne (*Une idée en l'air* est un certain type d'idée⁵⁵) ; de même, dans *Garder un souvenir dans sa mémoire*, le souvenir est simplement dit être rangé quelque part, tandis que *Garder un souvenir en mémoire* ajoute l'idée qu'il est "traité" par la mémoire, mémorisé (il change désormais de statut)⁵⁶. Pareillement, *dans trois jours* dénote une situation dans le temps extérieure à la venue dans *Il viendra*

⁵⁴ Remarquons que l'on retrouve des exemples du même type chez G. Guillaume (1919 in 1975) et que G. Gougenheim (1970 : 64) reprend ce même exemple pour illustrer un emploi plus ou moins abstrait.

⁵⁵ Dans le premier cas, on peut dire *Cette idée est dans l'air* mais pas, dans le second ?? *Cette idée est en l'air* (donc comme l'adjectif de relation, qui « apport[e] plutôt une sous-catégorisation » Noailly 1999 : 22).

⁵⁶ On peut *ranger / enfoncer* qqch *dans sa mémoire* mais non ?? *ranger / enfoncer* qqch *en mémoire*, *fouiller dans sa mémoire* mais non **fouiller en mémoire*, etc. Donc *dans* paraît bien locatif (i.e. faire de la mémoire un lieu) alors que *en* ne s'accommode pas d'emplois uniquement locatifs.

dans trois jours mais fait partie de sa définition dans *Il viendra en trois jours* – caractérisant la durée interne du procès “venir” lui-même. L’ensemble de ces remarques contribue à l’élaboration d’une hypothèse sémantique sur l’identité de *dans*.

G. Gougenheim poursuit son travail de caractérisation sur des oppositions plus minutieuses telles que *en* opposée à *dans la*, *dans l’* ou *au*, *en*, *aux* opposées à *dans le*, *dans les* par exemple. Mais, comme nous l’évoquions précédemment, là encore l’auteur ne cherche pas à identifier la préposition mais à caractériser les emplois dans lesquels figurent ces prépositions, il s’intéresse à ce “morphème intégré” qu’est la préposition. Il procède en quelque sorte à une analyse distributionnelle (quel type de nom, de déterminant...), à une classification. En ce qui concerne les noms, il semble que les noms géographiques (noms de pays, de villes, de provinces ou d’États membres d’une confédération étrangers...) aient sa préférence, c’est ce qui lui permet de différencier les emplois de :

- *en* et *dans la*, *dans l’* : « devant les noms de pays singuliers féminins, ou masculins à initiale vocalique, on emploie *dans la*, *dans l’* au lieu de *en* lorsque le nom de pays est accompagné d’une épithète ou d’un complément : *en Écosse* vs *dans la verte Écosse* ; *en Chine* vs *dans la Chine du sud* » (1962 : 297).
- *au*, *en*, *aux* et *dans le*, *dans les* : « devant les noms de pays singuliers masculins à initiale consonantique » accompagné d’une épithète ou d’un complément, on emploie *dans le*, *dans les* ; règle illustrée par *au / en Portugal* vs *dans tout le Portugal* (*op. cit.* : 298).
- « Devant les noms de provinces ou d’États membres d’une confédération étrangers » on emploie *dans le* plutôt que *en* : *dans le Milanais*, *dans le New Jersey* (*Ibid.*).

Ces “règles” proposées par G. Gougenheim peuvent être sujettes à la critique aussi bien sur le plan empirique que sur le plan théorique. Sur le plan empirique, le cas de *Etats-Unis* n’est pas prévu (nom masculin pluriel à initiale vocalique)⁵⁷. Sur le plan

⁵⁷ Cf. également S. Reboul (1994) et A. Eskénazi (1987) sur la compatibilité de *dans* avec les noms de pays, de ville, de région...

théorique, la dernière rubrique fait appel à des connaissances encyclopédiques (donc d'ordre référentialiste), d'une part, et l'on perd de vue complètement ce qui a été dit de l'identité sémantique de *dans* vs *en* (extériorité / concret vs intériorité / abstrait) : ces hypothèses devraient aboutir à une analyse qui distingue l'Écosse selon que l'on dit *en Écosse* ou *dans la verte Écosse* / *dans la libre Écosse* / *dans l'Écosse du XIX^{ème} siècle*, etc.⁵⁸.

Ces critiques peuvent être étendues à l'ensemble de l'analyse distributionnelle que propose G. Gougenheim bien qu'il n'évoque que trop rarement quelques verbes et leurs compléments :

- ainsi « *espérer, espérance, espoir, consister* ont leur substantif objet construit avec *en / dans* ». Comme énoncé précédemment, cette remarque de G. Gougenheim relève d'un savoir encyclopédique ; elle n'apporte rien concernant l'identité sémantique des prépositions *dans* et *en*.
- « devant un substantif complément de lieu d'un verbe de mouvement, *en / dans* marque le lieu d'arrivée, le terme : *Aller d'une pièce dans une autre* » (1962 : 305 & 315).
- « devant un substantif complément d'un verbe autre qu'un verbe de mouvement *en / dans* marque le lieu à l'intérieur duquel s'effectue le processus verbal » : *Il réside dans cette maison*.

On peut adresser à G. Gougenheim les mêmes critiques que celles formulées à B. Pottier (*supra* p. 56) en ce qui concerne ces deux caractéristiques des emplois de *dans* relativement aux verbes de mouvement puisque l'auteur attribue à *dans* un effet de sens qui est produit en réalité par le cotexte.

Dans la tentative de saisir d'autres oppositions (*dans / chez, dans / entre, dans / sur, dans / par, dans / sous*), G. Gougenheim se borne à un commentaire intuitif

⁵⁸ Cette distinction n'est pas forcément impossible à faire, simplement G. Gougenheim ne la fait pas. Il ne cherche pas à valider à propos des noms de pays l'hypothèse d'identité sémantique proposée par ailleurs pour les prépositions susceptibles de les introduire.

proche des gloses lexicographiques : ainsi *dans* signifie “à l’intérieur de”⁵⁹, “l’intériorité”, concurremment à *chez* qui désigne “dans la demeure de”, *entre* marque “la position au milieu d’un ensemble”, *sur* la “superposition”, *par* “le lieu intermédiaire entre le point de départ et le point d’arrivée”, *sous* désigne “l’infra-position” (1962 : 308-310, 312 & 1970 : 41). Mais ces oppositions de sens ne sont pour certains emplois que des variations stylistiques. Ainsi dans *porter un enfant dans ses bras*, l’enfant n’est pas à proprement parler à l’intérieur des bras mais plutôt dans la sorte de “niche” qu’ils forment avec la poitrine. « Pour un certain nombre de concepts spatiaux, la répartition de *dans* et de *sur* dépend moins de la forme réelle de l’espace que de la conception que l’on s’en fait [...] si le concept est considéré comme un contenant, on emploie *dans* ; s’il est considéré comme une surface on emploie *sur* » (1962 : 310 & 1970 : 41-43). En l’occurrence, G. Gougenheim recourt non plus aux réalités telles qu’enregistrées par les savoirs encyclopédiques (comme plus haut le fait de parler de “provinces ou d’états membres d’une confédérations étrangers” à propos des noms de pays) mais à leur conceptualisation – la manière dont on peut se les représenter mentalement –, ce qui préfigure l’alternative cognitive qui se fait jour une vingtaine d’années plus tard sur la scène des sciences du langage : en tout état de cause, on n’est plus dans la logique du paradigme autonomiste issu de F. de Saussure. Pour ce faire, G. Gougenheim propose une série d’emplois présentée sous la forme de classes permettant de caractériser ces notions de “contenant” et de “surface” : “agglomérations humaines” : *dans une ville, dans une localité...* ; “voies publiques contenant” : *dans une rue, dans un chemin...* ; “voies publiques surfaces” : *sur la route, sur la place...* ; “espaces découverts avec quelques limites” : *dans la cour, dans un champ...* ; “reliefs-région” : *dans les montagnes* vs “reliefs- hauteur” : *sur les montagnes* ; “sièges” : *sur une chaise* vs *dans un fauteuil* ; “véhicules” : *dans une voiture* vs *sur un char...* On peut s’interroger sur le principe de ce classement : s’il s’agit d’expliquer la distribution par la manière dont est conceptualisé le lieu, on

⁵⁹ « Le contenu est *dans* le contenant » (Gougenheim 1970 : 41). « Le contenant n’a pas besoin d’être clos de toute part. Toute cavité peut être considérée comme un contenant et comporter un rapport d’intériorité marqué par *dans*. Cf. *Il glissa le billet dans sa poche* (G. Duhamel), *Ces gouttes, dans les plis du linceul, finissaient par se mêler...* (V. Hugo), *Kléber se mit à rire dans l’épaule de Menou* (A. de Vigny) » (op. cit. : 42). C. Vandeloise (1985 & 1986) rejoint G. Gougenheim sur cette notion “contenant / contenu”.

s'attend à ce qu'il soit d'abord procédé à une description de ces conceptualisations, de manière ensuite à les corrélérer aux prépositions : *dans* serait employé devant les noms référant à des lieux conçus comme des contenants, *sur* introduirait des noms de lieux vus comme des surfaces, etc. Or en fait, la conceptualisation est tirée de la combinatoire linguistique : c'est parce que tel nom est précédé de *dans* qu'on le dit correspondre à une conceptualisation du référent en terme de contenant. La démarche est donc circulaire : de la comparaison des énoncés *sur la table* (**dans la table*) et *dans le tiroir* (**sur le tiroir*), on tire l'idée que *sur* introduit des noms référant à des surfaces et *dans* des noms référant à des contenants ; et de cette conceptualisation issue en fait de l'observation linguistique, on définit *sur* comme s'employant avec des concepts considérés comme des surfaces et *dans* comme s'employant avec des concepts considérés comme des contenants.

“Valeur intrinsèque” de la préposition

A l'aide de l'ensemble de ses études focalisées sur la notion de *préposition* en tant que “morphème intégré”, G. Gougenheim propose une “valeur intrinsèque”, un sens propre à caractériser, à singulariser chaque préposition. Ainsi, la “valeur intrinsèque” de la préposition *dans* serait de se référer « à un espace considéré dans ses trois dimensions⁶⁰ – espace appréhendé non comme une surface, mais avec tout ce qui peut s'y trouver, tout ce qui le remplit » (1970 : 12-13, 48 & 53) : *marcher dans l'herbe*

⁶⁰ Après avoir énoncé en 1962 que la valeur intrinsèque de la préposition *dans* était de traduire de l'“intérieurité” et un “contenant”, G. Gougenheim revient en 1970 sur cette position. Par la présentation d'une série d'oppositions entre la préposition *dans* et la préposition *sur*, il montre que ces valeurs ne forment qu'une “définition d'attente”, “la définition purement consciente” (1970 : 53) dans la mesure où elles ne permettent pas d'expliquer que l'on puisse dire *sur les grands chemins*, *sur le chemin de quelqu'un*, *sur le chemin du retour* vs *être dans le droit chemin* ou encore *dans un sentier* vs *sur le sentier de la guerre* ou encore *dans un chantier* vs *sur un chantier* ou *dans un champ de bataille* vs *sur un champ de bataille*... Dans la logique du recours aux conceptualisations, il s'agirait de démontrer que le chemin, le sentier, le chantier, etc., ne correspondant pas aux mêmes représentations mentales selon qu'il s'agit par exemple d'un voyage (*sur son chemin*) ou d'une situation morale (*dans le droit chemin*), d'une promenade à la campagne (*dans un sentier*) ou d'une activité sociale (*sur le sentier de la guerre*), etc., ce à quoi G. Gougenheim ne se risque pas, ce qui semble invalider le choix d'une hypothèse d'ordre conceptuel.

n'est pas la même chose que *marcher sur l'herbe* (*sur* ne se référant qu'à un espace considéré dans sa surface). Cette notion de "troisième dimension" va permettre d'expliquer que la préposition *dans* est possible « quand il s'agit d'un miroir réfléchissant les objets ou d'une surface jouant le rôle de miroir (*Il a vu dans la glace sa tête effrayante, Elle se regarde même dans le couvercle des casseroles, dans le fond de la cuiller...*) ; d'une façon générale, dès qu'il y a plantation, la troisième dimension est envisagée, et on emploie la préposition *dans* (*dans le bois, dans la forêt...*) l'espace est en effet le domaine essentiel de *dans* » (1970 : 49-52).

Mais ce "sens" doit être approfondi notamment par l'étude de la préposition dans ses réalisations en langue (1970 : 22). Ainsi la valeur intrinsèque de la préposition *dans* ne permet pas de prédire ses différents emplois en particulier dans des compléments circonstanciels (*Dans la tempête, des arbres ont été arrachés*), dans des compléments essentiels (*Elle est plongée dans sa lecture*), dans des emplois attributifs (*Il est dans les six heures*), dans des appositions (*Il s'est trompé dans l'administration du médicament*)... C'est pour cela que G. Gougenheim distingue deux grammaires : la grammaire des formes et la grammaire des fonctions (1959a in 1970 : 11).

Conclusion : Le *Système grammatical de la langue française* et les *Études de grammaires et vocabulaire français* de G. Gougenheim sont riches d'attestations présentées de façon structurée. En effet, il a centré son étude des prépositions par couples en allant au-delà des regroupements habituels : il ne se limite pas à la présentation de la préposition *dans* dans son opposition à la préposition *en* mais constate que dans certains emplois elle peut exprimer une variation stylistique de la préposition *par* par exemple. Ses observations complètent donc l'analyse des prépositions proposée par G. Guillaume mais se limitent malheureusement aux emplois concrets, bien souvent spatiaux et de ce fait focalisés sur certains types de substantifs (noms géographiques...) – les locutions figées par exemple ne sont pas abordées. Pour la préposition *dans*, on ne relève que quelques rares exemples qui sortent de ce champ d'investigation, tel *une idée dans l'air*. Nous regrettons aussi que G. Gougenheim n'ait pas eu le temps de s'intéresser davantage à la "grammaire des fonctions", qu'il ne fait qu'évoquer dans l'un de ses articles et qu'il illustre à l'aide de

différents emplois de la préposition *à*, dont il dit qu'elle peut marquer « un objet (*il nuit à son prochain*), un objet secondaire (*il donne une pomme à son ami*), divers compléments circonstanciels (*il habite à Versailles, il arrivera à quatre heures, il est venu à bicyclette, etc.*) » (1959a in 1970 : 10) – ce qui ne fait qu'enregistrer ce que disent déjà les grammaires dans l'inventaire des diverses positions syntaxiques.

• “*L’empirisme à la danoise*”

Comme G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen pense qu'on ne peut accéder aux prépositions – dans l'étude du contenu des formes et des fonctions – qu'à l'aide d'un système grammatical : le système d'oppositions (1963 : 11) et dénonce le manque de moyens pertinents pour décrire les prépositions : « il n'y a guère d'autres parties du discours qui fassent sentir, avec la même évidence, à la fois l'insuffisance des moyens lexicographiques ordinaires et la difficulté d'une réduction en système ». L'auteur présente ainsi, dans un premier temps, les travaux qui ont déjà été effectués sur la préposition. Il reconnaît à V. Brøndal l'originalité de son investigation⁶¹ mais il en

⁶¹ V. Brøndal (1950) aborde la préposition dans une autre optique : il s'intéresse en effet à la sémantique prépositionnelle dans une approche que l'on pourrait qualifier de “pragmatique” et “logique”. Son objectif est de « définir les notions fondamentales nécessaires et d'établir les principes de leur application à tout système possible de prépositions (et en général de mots) » (*op. cit.* : viii). Les prépositions sont pour lui des “particules” qui ont la faculté de « régir d'autres mots et la prédilection qu'ils ont pour cette fonction : *sur, dans la mer*. Ces particules sont donc en général préposées, ce sont des *prépositions* » (*op. cit.* : 1). L'auteur se distingue de G. Guillaume, B. Pottier, G. Gougenheim ou E. Spang-Hanssen du fait qu'il aborde la langue et les prépositions en particulier à travers leur histoire (cf. *op. cit.* : 4-8) mais il les rejoint sur la notion de *système* : ainsi pour « comprendre un état de langue, il sera de la plus grande importance d'établir son système de prépositions, *i.e.* de définir chaque préposition (et ses emplois possibles) et de déterminer le rapport qu'elle entretient avec tous les autres mots analogues de la langue » (*op. cit.* : 4). Cependant cette notion de *système* est limitée car les prépositions ne peuvent s'opposer entre elles que si l'on tient compte de leur substance – on rejoint à ce sujet les propos de G. Moignet (1981 : 227) qui ne voyait qu'un « micro-système de binarités repérables dans le plan sémantique et mettant face à face les notions d'opérations contradictoires ou du moins opposables ». V. Brøndal s'oppose à la tradition qui distingue entre mots “vides” et mots “pleins” : « pour les prépositions, même les plus abstraites, comme pour les mots de n'importe quelle espèce, on peut poser comme une loi qu'elles ont toujours une

critique l'approche intuitive qui était pour ce dernier « l'unique instrument permettant d'établir les emplois d'une préposition » (1963 : 11). Quelles que soient les études qui ont été consacrées aux prépositions⁶², toutes cherchaient à mettre en évidence une seule et même chose : “la valeur des prépositions” sous des appellations différentes « prépositions casuelles – préposition vides (*de, à*) ; prépositions semi-casuelles – prépositions à demi vides (*avec, en, par, pour, sur*) ; prépositions non-casuelles – prépositions à valeur pleine (les autres prépositions) » (1963 : 12), les deux premières classes étant aussi appelées “prépositions incolores” par opposition aux “prépositions pleines”. Cette tentative de classement repose sur différents critères que E. Spang-Hanssen (*op. cit.* : 13-15) critique :

- *l'image spatiale* : « sans avoir d'emplois locaux, une préposition [telles que *sans, selon*] peut très bien exprimer une idée précise » ;

définition tout à fait précise (en partie en raison de leur classe, en partie en raison de leur contenu particulier), que deux unités à l'intérieur d'un même système ou d'une même norme ne peuvent donc jamais être identiquement définies, et qu'il y a toujours une différence si, dans une situation donnée, on emploie une préposition ou une autre » (*op. cit.* : 22). Saisir l'identité sémantique s'opère selon une démarche de réductions successives “des nuances de sens aux emplois”, “des emplois aux types d'emplois” et “des types d'emplois à la définition” (*op. cit.* : 23-57). Concrètement, le plus naturel et le plus simple est « de partir de la forme intuitive réelle, en particulier de la forme spatiale [...] Ce qu'il faut ici pour pénétrer complètement l'essence d'une préposition, c'est justement une série d'intuitions différentes, avec entre autres, une intuition – ou mieux plusieurs – de nature spatiale. Partir d'une des autres formes intuitives (temporelle, idéale ou même logico-mathématique ou formelle) semble présenter des avantages [...] le but étant : la définition fixe et unique d'une préposition » (*op. cit.* : 26-27). Ainsi, l'approche de V. Brøndal, essentiellement théorique (comme le laissait prévoir le titre de son ouvrage *Théorie des prépositions*), est basée sur la “logique des relations” (empruntée à B. Russell) et difficilement reproductible, selon nous, à la description de faits linguistiques, notamment à la préposition (cf. les critiques adressés à V. Brøndal par J. Cervoni 1991 : 226-230). Cette théorie est donc abstraite et déconnectée de la réalité, la préposition *dans* est très peu évoquée. La richesse du travail de V. Brøndal repose sur la diversité des langues abordées et des ouvrages consultés *i.e.* à la fois philosophique, biblique... et des différents points de vue de la langue ainsi confrontés.

⁶² C. de Boer (1926), F. Brunot & C. Bruneau (1933), W. von Wartburg & P. Zumthor (1958), G. Gougenheim (1959b).

- *la valeur lexicologique* : « la différence essentielle entre les divers types de prépositions semble résider dans la facilité, ou dans la difficulté, avec laquelle la valeur de la préposition se laisse traduire en d'autres mots » ;
- *l'étymologie* : « certaines prépositions françaises dérivent directement de prépositions latines, d'autres sont de formation plus récente [...] les considérations historiques peuvent servir à mettre en relief le caractère d'une préposition moderne, mais ne fournissent pas de critères valables pour la description du système actuel des prépositions » ;
- *la fréquence* : « les prépositions dont le sens est le plus affaibli semblent en même temps être celles qui s'emploient le plus fréquemment ». La préposition *dans* ferait partie des cinq prépositions les plus employées (après *de*, *à*, *en* et *pour*) et serait l'un des trente mots les plus fréquents de la langue française d'après l'inventaire dressé par le centre du *Français élémentaire* (1956). Pour E. Spang-Hanssen, une grande fréquence peut s'expliquer par deux facteurs : ou bien « la préposition recouvre un champ sémantique large » ou bien « elle recouvre un champ sémantique restreint, mais le rapport qu'elle marque est un rapport que les sujets parlants éprouvent souvent le besoin d'exprimer. Le premier cas est un fait de langue, le deuxième un fait d'usage » (1963 : 15). Il résulte de cela que la préposition *dans* s'emploie de façon assez uniforme, avec une valeur facile à déterminer, et sa fréquence s'expliquerait comme « un fait d'usage » (*Ibid.*).
- *la fonction* : ce critère évoqué par G. Gougenheim ne sera malheureusement pas plus illustré et mis en évidence par E. Spang-Hanssen. S'il évoque la *fonction*, l'auteur ne développera pas une approche des prépositions plus syntaxique que sémantique avec une mise en relief des différents emplois syntaxiques possibles : complément circonstanciel vs complément d'objet indirect de certains verbes... comme avait essayé de le faire M. Togeby (1951).

L'approche de E. Spang-Hanssen repose sur une description sémantique fondée sur quelques critères formels. Son objectif est de mettre en évidence de la régularité par la comparaison des différents emplois des compléments prépositionnels *i.e.*

« selon le terme auquel ils se subordonnent » [compléments de nom, compléments d'adjectif, compléments de verbe (essentiellement compléments d'objet indirects), compléments circonstanciels (essentiellement compléments de phrase)]. Il cherche en effet à montrer que le complément prépositionnel ne change pas forcément de “contenu sémantique” suivant les fonctions qu'il occupe. Autrement dit, la question est de savoir ce qui détermine le choix d'une préposition plutôt qu'une autre dans un contexte donné. Pour ce faire, il compare les prépositions “incolores” avec les prépositions “pleines” et, de ce fait, la préposition *dans* ne sera abordée que dans les oppositions qu'elle manifeste avec des prépositions “incolores” et en particulier avec les prépositions *à*, *de* et *en*. Bien souvent, on utilise les mêmes prépositions pour marquer l'intériorité, « qu'elle se présente comme le résultat d'un déplacement ou non : *il va (à Paris + en France + dans le Berry)* » (1963 : 184).

- Mais si la préposition *à* marque le lieu d'une façon ponctuelle, *dans* marque l'intériorité. Ainsi pour E. Spang-Hanssen *dans* est plus expressive que *à* car « en insistant sur l'intériorité, on insiste nécessairement sur la description de ce qui se trouve autour. Puisque *être dans le cinéma* s'oppose à *être en dehors du cinéma*, cette locution ne peut manquer de faire penser à la localité dans sa réalité physique ; la phrase *il est au cinéma* indique surtout un certain genre d'occupation » (*op. cit.* : 183-184). Il en va de même lorsque les prépositions *à* et *dans* sont abordées conjointement dans les emplois marquant :
 - (a) *le moment* : en effet, si *à* est susceptible d'introduire des compléments marquant le moment, la préposition *dans* en fait autant mais en évoquant “les circonstances, la situation” : *A un moment, il lui sembla entendre, au loin, une vague rumeur de course et de cris stupides* vs *Il s'en était débarrassé un peu à la hâte, dans un moment de peur* (*op. cit.* : 166). On trouve aussi des emplois (*dans le moment même où* vs *au moment même où*) où les deux prépositions ont une valeur “quasi” semblable ;
 - (b) *l'occasion (à quelle occasion ?)* : *dans* se substitue à la préposition *à* lorsque le nom marque un phénomène de “quelque durée” tels que *réunion, repas...* (*op. cit.* : 168) ;

(c) *le lieu et le temps* : le caractère concret des compléments de lieu introduits par *dans* constitue sans doute une des différences les plus notables entre les deux constructions. « On utilise *dans* pour donner au complément sa pleine force descriptive (*Il fallait le voir, rue Pillet-Will, dans son bureau...*) comme on préfère à lorsque l'idée morale prédomine (nous l'avons évoqué ci-dessus) ou lorsque le nom, ou le verbe de la phrase, est pris au sens figuré comme dans cette citation de Sartre : *petit point noir au ciel pour la faire éclater en poudre et cependant elle était éternelle* (1963 : 187-189).

- *En* vs *dans* : « tandis que *en* peut servir d'indice à un groupe fortement constitué dans lequel le nom n'a pas sa valeur pleine, l'emploi de *dans* exige une certaine réalisation de l'idée nominale, une indépendance relative du régime » (*op. cit.* : 207), par exemple pour *cuisine* dans *en cuisine* vs *dans la cuisine*. La mise en évidence de cette opposition conduit E. Spang-Hanssen à reprendre les travaux de G. Guillaume et G. Gougenheim : comme eux, il souligne que « la préposition *en* se distingue de la préposition *dans* par le fait qu'elle doit être employée devant les noms indéterminés, donc dans les groupes à cohésion forte, et par le fait qu'elle désigne, employée devant un nom déterminé à volonté, un rapport étroit (identité) » (*op. cit.* : 243).

Conclusion : L'inventaire proposé par E. Spang-Hanssen est original en ce qu'il propose l'étude de couples de prépositions qui ne sont pas habituellement comparées (par exemple *à* vs *dans*). Mais, dans la caractérisation de ces oppositions, on ne trouve que peu de choses nouvelles (mis à part l'intérêt pour les locutions figées ou semi-figées et quelques emplois "d'idée abstraite" telles que *en d'autres circonstance, dans son esprit...* mais sur lesquelles il ne dit rien), notamment en ce qui concerne les emplois distributionnels (déterminant, nom) de ces prépositions. Là encore, les emplois locatifs sont privilégiés. L'étude de E. Spang-Hanssen est essentiellement formelle mais il ne s'attarde pas sur l'analyse proprement syntaxique qui permettrait, selon lui « de donner une nouvelle orientation aux recherches sémantiques » (*op. cit.* : 241).

Synthèse : Regard sur la préposition *dans* par G. Guillaume, G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen, entre autres.

• Ce qui ressort de l’approche guillaumienne (G. Guillaume, C. Guimier, G. Moignet, B. Pottier) c’est que :

- la préposition *dans* “offre à l’esprit l’image de quelque chose qui pénètre dans quelque chose d’entourant, soit en s’y plongeant (*entrer dans l’eau*), soit en s’y mélangeant (*mettre de l’eau dans son vin*)” (Guillaume).
- la préposition *dans* est “comme le signe d’un mouvement de pensée qui se développe d’un *objet* intériorisé vers un *agent* intériorisant”. Autrement dit, *dans* “évoque l’intériorité mais selon un mode d’intériorisation qui le différencie de la préposition *en*” ; avec *dans* “l’objet et l’agent désignent deux être distincts”, “l’objet intériorisé ne fait pas partie intégrante de son milieu intériorisant”, et cela a des effets perceptible en langue : *être dans la cuisine* vs *être en cuisine* mais dans certains cas, le *locus* est vu coïncider avec le *situs* : *être dans le doute*, *être dans la joie...*” qui “renvoient à un état qui englobe (*en s’y mélangeant* de G. Guillaume) ou submerge (*en s’y plongeant* de G. Guillaume) totalement le sujet intériorisé” (Guimier).
- la préposition *dans* ne signifie pas l’intériorité mais le mécanisme de l’opération mentale d’intériorisation, d’inclusion. La préposition est transprédicative, elle trouve sa signification dans un rapport entre deux sémantèses extérieures à elle ; la préposition ne prédique pas, c’est seulement un mécanisme, un passage (Moignet).
- la préposition *dans* “ne veut pas dire en soi une situation à l’intérieur de deux limites, mais [elle] contient la faculté de mettre en relation deux termes A et B dont l’un sera situé à l’intérieur des limites de l’autre”. La préposition *dans* illustre un *situatif* locatif, temporel et notionnel (mais peut-on parler de *situatif* dans des emplois tel que *l’actrice est plongée dans le coma* ? N’est-on pas plutôt dans le *descriptif* comme dans l’opposition *être dans la misère* vs *être misérable* ?). B. Pottier propose deux modèles ensemblistes pour la préposition *dans*. Le premier permet

d'illustrer la propriété de *dans* en tant qu'elle évoque "une situation à l'intérieur d'une enveloppe distincte, d'une double limitation", la seconde illustrant le "mouvement de franchissement d'une limite d'intériorité" (B. Pottier).

Remarques, Apports, Hypothèses : Dans le cadre guillaumien, on distingue deux approches de la préposition *dans* : d'une part, la position tenue par G. Guillaume et C. Guimier qui cherchent à attribuer à *dans* une identité sémantique (*l'intériorité*) et, de ce fait, lui associent des propriétés qui relèvent des éléments du cotexte (*id.* pour B. Pottier) – *plonger* et *mélanger* – et qui sont donc à attribuer aux verbes qui sous-catégorisent la préposition *dans*. D'autre part, il y a l'approche défendue par G. Moignet et B. Pottier : la préposition *dans* n'a pas de sens en soi (il ne faut pas lui attribuer le sens *intériorité*) mais elle trouve son identité dans les relations qu'elle tisse avec son cotexte et par les éléments qu'elle met en relation. L'apport de B. Pottier repose sur l'idée qu'un schème unique permet de prédire toutes les possibilités associatives à partir de trois repères : spatial, temporel et notionnel.

Conclusion : L'ensemble des définitions proposées dans le cadre de la théorie guillaumienne ne permet pas de prédire toutes les "possibilités associatives" pour reprendre les termes de G. Guillaume (cf. *conclusion* sous (c3) *L'apport de G. Moignet*, p. 46). En effet, il semble comme nous l'avons déjà mis en évidence qu'on ne peut pas parler d'intériorité, de limites pour des énoncés tels que *Il viendra dans trois jours* (= : au terme de l'intervalle désigné par le moment d'énonciation entre ce dernier et l'arrivée), *Il pèse dans les 80 kilos* (signifie que l'on n'est pas dans les limites de 80 kilos mais dans les limites d'un intervalle désigné par un peu moins et un peu plus de 80 kilos : 78 <80> 82) ou encore *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* (= : l'erreur consiste en l'administration du médicament), *L'actrice est plongée dans le coma* (ne signifie pas que l'actrice est à l'intérieur du coma), etc. Il n'y a pas dans ces emplois de relation à *l'intérieur de*, *situé dans*, à *l'intérieur des limites de*... Ainsi le propre de la préposition *dans* est de marquer "la situation à l'intérieur d'une double limitation" mais sans spécifier "avec exclusion des limites". Cette préposition est également compatible avec l'idée de l'inchoation (mais le sème "passage à" ne fait nullement partie de son identité, il

dépend du cotexte). Cependant cette définition de la préposition *dans* comme marqueur “d’une situation à l’intérieur d’une double limitation” ne permet pas, comme nous l’avons évoqué, de prévoir les compatibilités et incompatibilités distributionnelles : ainsi pourquoi peut-on dire *j’ai un grain de beauté dans le dos* mais non **j’ai un grain de beauté dans (le ventre + la poitrine)* alors que l’on peut avoir *j’ai un grain de beauté sur (le ventre + la poitrine)* ?

• Ce qui ressort de l’approche structuraliste (G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen) c’est que :

- la préposition *dans* est appréhendée à l’aide de variations distributionnelles dont on conclut que *dans* est “plus concret” que *en*. La préposition *dans* marque “l’étendue” (avec des noms de ville : dire *dans Paris* c’est considérer *Paris* dans son étendue), un “laps de temps” (avec des expressions marquant la durée : *Il viendra dans trois jours*) (Gougenheim) ;
- la préposition *dans* signifie à l’intérieur de, l’intériorité (Gougenheim, Spang-Hanssen) et elle s’emploie avec des concepts spatiaux renvoyant à des contenants. Cette définition est considérée par G. Gougenheim comme une “définition d’attente” ;
- la préposition *dans* réfère à “un espace considéré dans ses trois dimensions” (Gougenheim).

Remarques, Apports, Hypothèses : L’opposition *dans sa mémoire* vs *en mémoire* met en relief cette idée que, avec *dans*, la mémoire est assimilée à un “espace matériel” (“plus concret” pour reprendre G. Gougenheim et “une réalité physique” pour reprendre E. Spang-Hanssen) dans *Je garderai cela longtemps (dans ma + en) mémoire*. La préposition *dans* paraît caractériser par l’extérieur la localisation d’une entité (concrète ou abstraite) alors que *en* la caractérise de l’intérieur. Ainsi *Garder dans sa mémoire* = : être rangé quelque part alors que *Garder en mémoire* = : être mémorisé. De même pour les emplois temporels : *Il viendra dans trois jours* (la situation temporelle est extérieure à la venue) alors que *Il viendra en trois jours* (la situation temporelle est contenue dans le procès “venir”). Dans son approche,

G. Gougenheim quitte le structuralisme et aspire au cognitivisme lorsqu'il dit que l'emploi de la préposition *dans* peut s'appréhender selon que "le concept spatial est considéré ou non comme un contenant". Tout dépend donc de la représentation que l'on s'en fait et non plus de ce qu'il désigne dans le réel : *Porter un enfant dans ses bras*.

L'innovation par G. Gougenheim consistant à définir la préposition *dans* comme se construisant avec un "espace à trois dimensions" (repris par C. Vandeloise) est trop restrictive car elle ne permet pas de prédire l'ensemble des emplois en langue : *Elle est plongée dans sa lecture ; Dans la tempête, les toits ont été arrachés ; Il est dans les six heures...*

- S'il ne fallait retenir que cela : l'identité (sémantique) de la préposition *dans* ne peut se limiter aux notions d'*intérieurité*, d'*intérieur de limites*, de *situatif*, d'*espace à trois dimensions* si l'on veut caractériser l'ensemble de ses emplois en langue : *L'actrice est plongée dans le coma, Il viendra dans trois jours, Il pèse dans les 80 kilos, Il s'est trompé dans l'administration du médicament...* Mais il faut prendre en considération le fait que *dans* (par opposition à *en*) attribue au syntagme nominal qu'elle introduit les traits /concret/, /espace matériel/, /réalité physique/ et qu'elle caractérise par l'extérieur la localisation d'une entité (concrète ou abstraite).

II. La préposition à travers les différentes approches linguistiques de la seconde moitié du XX^{ème} siècle.

II.1. Les approches contemporaines

II.1.1. Le paradigme cognitiviste

La seconde moitié du XX^{ème} siècle a vu l'émergence d'un nouveau paradigme, dit "cognitiviste", dont le postulat fondamental est que la structure sémantique des langues reflète nos modes de conceptualisation du monde (postulat défendu notamment par R. Langacker dans les années quatre-vingts). Il ne s'agit plus alors de saisir le fonctionnement d'un système posé comme autonome relativement à la réalité qui nous entoure ou à la manière dont nous nous la représentons, mais au contraire, à partir d'une hypothèse sur les mécanismes mentaux, d'établir un lien entre eux et le sens des unités linguistiques – ce en quoi G. Guillaume est un précurseur, comme on l'a vu. G. Lakoff (1987) défend ainsi l'idée que les métaphores observables dans les langues (par exemple pour exprimer tout ce qui a trait à la colère : *bouillir*, *fulminer*, *exploser*, etc.) ne sont que l'écho de la manière dont l'esprit humain s'approprie et cherche à connaître les entités abstraites en leur appliquant les schèmes conceptuels élaborés à partir de la perception des entités concrètes (en l'occurrence, la colère est interprétée par rapport à ce que l'on observe d'un liquide en ébullition). De même les prépositions (G. Lakoff détaille l'exemple de *over* : "sur") sont définies à partir de leur sens spatial (le plus concret) : *le bol est sur la table*, jugé "prototypique" (c'est-à-dire fondamental, représentatif), les autres emplois en étant dérivés : *veiller sur les enfants*, *avoir de l'influence sur quelqu'un*, etc.

C'est dans cette perspective que C. Vandeloise décrit les prépositions. Il se place dans le contexte de la "sémantique cognitive" pour décrire les prépositions dites "spatiales". On entend par *sémantique cognitive* « une théorie sémantique qui a choisi de s'appeler cognitive, afin de souligner son intérêt pour les relations entre la langue et la cognition générale, tournée vers la connaissance et l'utilisation du monde » (Vandeloise 1991a : 3). Elle a pour objectif de « mettre en relation les formes apparentes du langage et les aspects pertinents des situations extralinguistiques qui les provoquent » (*Ibid.*) et est ancrée sur la perception. Le postulat est en effet que nous

disposons de manière innée, en tant qu'humains, de l'aptitude à organiser mentalement les représentations de nos perceptions concrètes (par exemple le nourrisson est capable d'une conceptualisation élémentaire de son corps, qu'il appréhenderait comme un contenant : de la nourriture est susceptible d'y entrer et d'en sortir) d'où le postulat que "thought is *embodied*" énoncé par G. Lakoff⁶³. Les schémas cognitifs élaborés à partir de nos représentations issues de ces expériences concrètes sont appliqués par métaphore aux domaines abstraits qui, eux, ne peuvent pas faire l'objet d'une perception concrète (par exemple, le modèle du contenant permet de comprendre le fonctionnement de la famille : on est susceptible d'entrer dans une famille et d'en sortir)⁶⁴. Dans cette optique, l'espace étant plus concret que le temps ou que les domaines notionnels (comme les états, les propriétés), l'idée est que le sens d'une préposition (en particulier) est d'abord à étudier dans ses emplois locatifs, puis de voir ensuite comment ces derniers sont extrapolables (par le biais de transferts métaphoriques) à des relations abstraites.

C. Vandeloise s'est donc attaché à rendre compte du fonctionnement des prépositions spatiales et plus particulièrement des usages spatiaux de *dans*⁶⁵. Après avoir rappelé la multiplicité des travaux sur cette préposition (plus exactement sur la préposition *in* en anglais ou en anglais américain), il soulève la question suivante : « *par quelles voies l'accumulation des recherches conduit-elle à la résolution d'un*

⁶³ « Thought is *embodied*, that is, the structures used to put together our conceptual systems grow out of bodily experience and make sense in terms of it ; moreover, the core of our conceptual systems is directly grounded in perception, body movement, and experience of a physical and social character » (Lakoff 1987 : xiv). Traduction proposée : « La pensée est incarnée, c'est-à-dire que les structures utilisées pour réunir nos systèmes conceptuels naissent de l'expérience physique et en prennent sens ; de plus, l'essentiel de nos systèmes conceptuels est directement fondé sur la perception, le mouvement du corps et l'expérience qu'elle soit physique et sociale ». « *Thought is embodied* doit être entendu comme l'incarnation de nos concepts abstraits dans la saisie du monde », pour reprendre les termes de P. Cadiot (1997 : 13).

⁶⁴ « Thought is *imaginative*, in that those concepts which are not directly grounded in experience employ metaphor, metonymy, and mental imagery – all of which go beyond the literal mirroring, or *representation*, of external reality » (Lakoff 1987 : xiv). Traduction proposée : « La pensée est imaginative, c'est-à-dire que les concepts qui ne sont pas directement fondés sur l'expérience usent de la métaphore, de la métonymie et des images mentales – au-delà du sens propre, ou de la représentation, de la réalité externe ».

⁶⁵ Cf. en particulier C. Vandeloise (1984), (1985a & 1985b), (1986) et (1993a).

problème et quand peut-on considérer le succès atteint ? » (1993a : 15), dont la réponse l'amène à proposer une analyse "fonctionnelle" de la préposition après une évaluation critique des autres approches : "géométrique" et "topologique".

- L'analyse géométrique met en relief, par une description de l'espace (description indépendante du contexte et du locuteur), la tridimensionnalité⁶⁶ de l'objet prépositionnel (par exemple *la boîte* dans *Les bijoux sont dans la boîte* [Vandeloise 1986 : 14]). Mais les différents degrés dimensionnels ne sont pas si faciles à attribuer aux objets prépositionnels (cela est provoqué par notre connaissance du monde). Par exemple, les objets argumentaux des prépositions *à / at* devraient être associés à une seule dimension, ceux de *sur / on* à deux dimensions et ceux de *dans / in* à trois dimensions. Mais un objet marqué par une, deux ou trois dimensions peut être traité linguistiquement comme un objet à trois dimensions (comme le montre l'emploi de *in* avec *le cercle*, *l'embrasure de la porte*, *l'allée*, et des noms d'État ou de ville) : *in the circle*, *in the doorway*, *in the aisle*, *in America*, *in Moscow*... (1993a : 21-22). Ainsi dans *Il habite à Tombouctou*, il n'est pas très intuitif d'attribuer à la ville le statut d'un objet à une dimension puisque *Tombouctou* peut être perçue comme un point sur une carte, une surface plane d'un certain point de vue, ou un volume d'un autre ! La dimensionnalité n'est pas indépendante de la conception que l'on a de l'objet : ce n'est donc pas quelque chose d'objectif. De même, on oppose généralement la rue (*dans la rue*) et la route (*sur la route*) par le fait que la rue (bornée par les habitations) serait un espace à trois dimensions, ce qui n'empêche pas de dire d'une maison ou d'une pièce qu'elle donne *sur la rue* et de même pour *la cour* dans *avoir une fenêtre sur cour*. De ce fait, les objets prépositionnels les plus caractéristiques de *dans* ne correspondent qu'à une partie de l'ensemble des objets tridimensionnels⁶⁷.

⁶⁶ Nous avons déjà évoqué la "tridimensionnalité" en présentant G. Gougenheim (sous-section "**Valeur intrinsèque**" de la préposition, p. 70). Cette notion pour caractériser la préposition *dans* n'est donc pas innovante et a été à plusieurs reprises critiquée.

⁶⁷ Sur cette opposition *dans / sur*, on peut se référer (pp. 69 sqq) à ce qui a été dit notamment par G. Gougenheim.

• L'analyse topologique⁶⁸ insiste sur l'inclusion du sujet prépositionnel (x) dans l'objet prépositionnel (y) – position tenue notamment par M. Borillo & L. Vieu (1992). On pourra dire que « x est dans y si la fermeture convexe de y inclut la fermeture convexe de x » (Vandeloise 1993a : 26) sans tenir compte de “certains vides” : autant dire que dans cette analyse tout repose d'une part sur la *forme* des objets mais surtout sur la *place* que peuvent y occuper les objets. Autrement dit, la matière des objets devient une propriété secondaire, ce qui importe c'est la place qu'ils peuvent occuper. Soit l'énoncé *a est dans b*, les analyses topologiques resteront insatisfaisantes tant qu'elles n'auront pas réussi à définir les vides qui peuvent être associés à l'objet b de manière à ce que a y soit inclus (totalement ou partiellement) ; par exemple, *La mouche est dans le verre* [Vandeloise 1986 : 210] ne peut se dire que si l'animal se trouve dans la partie supérieure de l'objet (fermable horizontalement) mais non dans la partie inférieure, entre le ballon et le pied (fermable verticalement) :

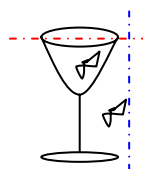


schéma 1

On pourrait renouveler l'expérience avec *le coussin est dans la chaise longue* tel qu'illustré par les trois schémas suivants :

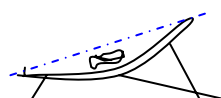


schéma 2



schéma 3

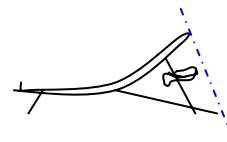


schéma 4

La description *le coussin est dans la chaise longue* n'est vraie que pour le schéma 2. C'est donc la partie “fonctionnelle” du verre ou de la chaise longue qui est pertinente, d'où l'élaboration d'une nouvelle hypothèse.

• L'analyse fonctionnelle ou “utilitariste” définit l'objet prépositionnel comme un contenant pour le sujet prépositionnel ; c'est l'analyse que retiendra C. Vandeloise

⁶⁸ Pour une critique détaillée de cette approche, on peut consulter C. Vandeloise (1996).

comme pertinente pour son analyse des prépositions et plus particulièrement pour définir la préposition *dans* (1984 & 1986 : 31, note 7). La relation contenant / contenu (C/c) se distingue de l'inclusion topologique en ce qu'elle y ajoute une incidence de la force exercée par le contenant sur le contenu (1985a). On ne peut en effet décrire un complément en *dans* en se limitant à la forme des objets que la préposition met en relation : l'interaction *dynamique* de C/c permet une analyse de la préposition à un seul niveau dont la tridimensionnalité et l'inclusion ne sont que des conséquences (1993a : 30). Dans l'énoncé *a est dans b*, *b* joue le rôle d'un site qui *détermine* la position de la cible *a* ; ainsi on peut dire *Le poisson est dans la main* [Vandeloise 1986 : 216] car la main exerce une énergie sur le poisson. C. Vandeloise (1986 : 225) définit sa relation C/c par trois traits :

1. Le contenant contrôle les mouvements du contenu et/ou empêche l'accès au contenu ;
2. Le contenu se déplace vers le contenant (*Le doigt de la fiancée est dans l'alliance* = : elle met son doigt dans l'alliance) ;
3. Le contenu est inclus (au moins partiellement) dans le contenant ou dans la fermeture convexe de sa partie contenante (*La poire est dans la coupe*).

« Une combinaison des traits ou même un trait isolé peut motiver seul(e) l'usage de la préposition *dans* qui décrit la relation contenant / contenu » (1993a : 33), par exemple *Le doigt est dans le verre* pour le trait 3.

On ne peut, pour C. Vandeloise, accéder au signifié de la préposition *dans* sans mettre en évidence la notion de Contenant / contenu (la force que le contenant exerce sur le contenu⁶⁹). La relation C/c s'applique idéalement (voire même de façon prototypique) aux cas où la cible et le site sont des objets matériels. Mais du fait que

⁶⁹ Pour une étude détaillée du rôle de la force dans la distribution de la préposition *dans*, on peut consulter C. Vandeloise (1986, 1999a, 1999b & 2003b : 280), S. C. Garrod & A. J. Stanford (1988). C. Vandeloise a recours à une paire minimale pour mettre en évidence cette notion de *force* : *L'ampoule est dans la douille* vs **La bouteille est dans le capuchon* : si la douille détermine la position de l'ampoule par rapport au plafond, ce n'est pas le cas du capuchon vis-à-vis de la bouteille puisque ce sont plutôt les mouvements de la bouteille qui déterminent ceux du capuchon. Ainsi en terme de distribution, la préposition *dans* attribue au sujet argumental la notion de *contenu* (la cible, l'objet dominé) alors que l'objet prépositionnel répondra lui à la notion de *contenant* (le site, élément dominant).

les arguments de la préposition *dans* peuvent être à la fois des entités matérielles et spatiales (*Le trou est dans le mur, La terre est dans l'espace* – 1995 : 124), C. Vandeloise ajoute des extensions à cette relation C/c : la “dépendance existentielle” et la “zone d’influence” qui « pourraient ouvrir la voie à une étude systématique des emplois métaphoriques de la préposition *dans* » (*op. cit.* : 135).

(a) *La dépendance existentielle*

La dépendance existentielle de la cible par rapport au site efface la distinction entre les usages matériels et spatiaux de *dans* et simplifie donc sa définition en la généralisant. Ainsi, cette dépendance est présente aussi bien pour la combinaison “cible spatiale et site matériel” telle qu’illustrée par (7) *Le trou_[cible] est dans la table_[site]* où « le trou dépend de la table, non seulement pour sa position mais encore pour son existence » (1995 : 134-135) que pour des entités matérielles (*un nœud, une bosse*) telles qu’illustrées par (8) *Il y a un nœud dans la corde* ou (9) *Il y a une bosse dans la route* [Vandeloise 1995 : 135]. Cette dépendance est schématisable par la règle : « *a est dans b* si l’existence de *a* dépend matériellement de *b* ».

La notion de “dépendance existentielle” est une possibilité de traiter les cas de type *Il s’est trompé dans l’administration du médicament*, puisque, en l’occurrence, s’il n’avait pas administré le médicament, il n’y aurait pas eu d’erreur ! Ce nouveau trait ouvre donc la voie aux emplois que C. Vandeloise considère métaphoriques. (Cependant, on pourrait en dire autant de *Il s’est trompé pendant / au cours de / pour l’administration du médicament*, donc le trait n’est pas spécifique à *dans*.) En revanche l’énigme que constitue la formulation *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme* n’est pas résolue, à moins de considérer que l’existence d’un ensemble “musulmans” dépend de celle de leur majorité – ce qui, après tout, pourrait se concevoir !

Si le principe d’existence permet de relier les énoncés (7), (8), et (9), il semble cependant que nous n’ayons pas affaire au même type d’énoncés puisque l’acceptabilité des énoncés (8) et (9) proposés par C. Vandeloise est douteuse : on emploierait plus aisément les prépositions *à* (*Il y a un nœud à la corde*) et *sur* (*Il y a une bosse sur la route*) relativement à *dans* (*Il y a un trou dans la table*) bien que *nœud* et *bosse* dépendent « existentiellement de la corde et de la route » d’après la

définition proposée par C. Vandeloise. Ces différences d’emplois montrent que les relations entre les trois cibles et leur site ne sont pas tout à fait identiques puisque les prépositions qui les sélectionnent sont différentes (*à*, *sur* et *dans*) et que (8) et (9) apparaissent en fait peu acceptables : certes il n’y aurait pas plus de nœud sans corde et de bosse sans route que de trou sans table mais il n’en reste pas moins que l’on ne peut dire de (8) que **Le nœud est dans la corde*, avec comme principe que “corde” est perçu comme un contenant pouvant contenir un nœud et il en va de même pour (9) **La bosse est dans la route*. Ce qui montre que le rapport entre la corde et le nœud diffère des deux autres sites relativement à leur cible, c’est que c’est la corde elle-même qui sert à faire le nœud : on peut dire (10a) *Zef a fait un nœud avec une corde* mais non (10b) **Zef a fait un trou avec une table* ni (10c) **Zef a fait une bosse avec la route*. En revanche, on ne peut affecter à la corde en quelque sorte la “responsabilité” du nœud : (11a) ?? *La corde fait un nœud à cet endroit*, ce qui est au contraire possible pour la route par rapport à la bosse : (11b) *La route fait une bosse à cet endroit* – qui s’oppose aussi à la relation entre la table et le trou : (11c) ?? *La table fait un trou à cet endroit*. Toutes ces données devraient être interprétées, bien sûr, mais elles montrent que les trois cas de figure ne sont pas *linguistiquement* équivalents : il en va de même en particulier de la route et de la rue, puisque l’on dirait très bien (12a) *Les ouvriers font des tas de trous dans la rue* et non (12b) ?? *Les ouvriers font des tas de trous dans la route*. Dans l’ordre de la conceptualisation, on pourrait faire l’hypothèse qu’il y a entre le nœud et la corde un lien stéréotypique (au point que la *corde à nœuds* est un type de corde) qui n’existe pas entre le trou et la table : une corde est faite pour lier, attacher, nouer des choses ensemble ; et l’on peut voir aussi entre la bosse et la route un lien qui concerne l’usage que l’on a de la route (il en irait de même des trous, des ravines, etc.). Il y aurait donc entre le nœud et la corde d’une part, la bosse et la route d’autre part, une relation qui a trait à la fonctionnalité de la corde ou de la route – relation qui n’existe pas *a priori* entre le trou et la table. Tout cela reste évidemment à vérifier, mais montre en tous cas que la règle « *a est dans b* si l’existence de *a* dépend matériellement de *b* » proposée par C. Vandeloise doit être précisée et cette propriété de *dépendance existentielle* ne serait pas réservée exclusivement à la préposition *dans* (elle permettrait de caractériser d’autres prépositions). Ainsi ce n’est pas parce qu’il n’y a pas de fumée sans feu que l’on peut dire que la fumée est dans le feu ! De même pour les parties du corps (sauf

situation macabre), une main ne se conçoit pas sans la personne qui la possède, or on ne dirait pas **La main dans la personne* (mais *de la personne*), ni un mariage sans les personnes qui se marient, or on ne peut avoir **Le mariage dans Zoé et Zef*, etc.

Si dans l'exemple *Je t'aime dans cette robe*, la robe est effectivement ce qui conditionne le jugement positif *Je t'aime*, cet emploi de *dans* paraît *a priori* "couvert" par la notion de dépendance existentielle (ajoutée à la relation C/c, car on a aussi *Je t'aime sur cette photo*, *Je t'aime avec ce chapeau*, etc.) mais il faut dépasser le simple point de vue localisateur (d'une entité située par rapport à une autre) ; en l'occurrence, on a un emploi qu'on pourrait dire "énonciatif" (Leeman 1999b : 81) dans la mesure où le locuteur conditionne par *dans cette robe* la validité et l'extension à donner au prédicat *Je t'aime* : « le jugement *je t'aime* ne vaut que par référence à la situation particulière : (*quand tu es*) *dans cette robe* » (Leeman 1996e : 331).

(b) *La zone d'influence*

La zone d'influence désigne « le contrôle de la cible par le site » et est illustrée par *Le poisson est dans l'eau* ou *L'oiseau est dans l'air*. Bien qu'il n'y ait pas de limites spécifiques, *dans* est possible aussi longtemps « que l'eau ou l'air entourent le poisson ou l'oiseau » (Vandeloise 1995 : 137). « L'enveloppement joue un rôle plus direct dans l'usage de la préposition *dans* que l'inclusion. Cette relation est en effet une condition suffisante à l'usage de la préposition *dans*, à condition que *b* ne se limite pas au contour de *a*. Que les entités mises en relation soient matérielles ou spatiales, on a, dans tous les cas : "*a* est dans *b* si *b* entoure *a*" » (*op. cit.* : 127) mais "l'enveloppe" à elle seule ne justifie pas l'emploi de *dans* car « l'enveloppement strict implique le contact entre l'enveloppé et l'enveloppeur » (*Ibid.*). Or en (13) *Les petits pois sont dans le bocal* et (14) *Le moine est dans la cellule*, on ne peut pas dire du bocal et de la cellule qu'ils entourent respectivement les petits pois et le moine, le moine n'est pas forcément en contact avec les murs de sa cellule. En revanche, *les petits pois* et *le moine* se trouvent *dans l'air* qui les enveloppe. Ainsi, « l'entité spatiale ne contrôle pas la cible par des frontières matérielles mais par son étendue, par l'absence de limites ou par leur manque de spécificité » (*op. cit.* : 138) d'où la possibilité d'avoir *dans le ciel*, *dans l'air*, *dans l'eau*...

L’“enveloppement” se définit donc comme un “milieu ambiant” sans délimitation claire (*l’air, le ciel...*) qui ne se confond par conséquent pas avec des entités naturelles dotées de limites (comme *la montagne* : on peut parler des contours de la montagne) ou construites (donc bornées par des côtés, des murs, etc. : *le bocal, la cellule...*). On peut opposer à C. Vandeloise que cette relation n’est en fait pas suffisante, contrairement à ce qu’il dit : on peut effectivement parler des étoiles / du soleil / des nuages / des oiseaux / des avions dans le ciel, mais tout ce qui se trouve dehors ne peut pas être dit *dans l’air* ; d’ailleurs on parlerait des oiseaux *dans les airs* plutôt que *dans l’air*, d’un plongeur qui est *sous l’eau* plutôt que *dans l’eau* (l’exemple *Le poisson est dans l’eau* [Vandeloise 1995 : 137] paraît vraiment être un exemple de grammairien, sauf s’il s’agit d’un filet de merlan à faire pocher !).

Dans cette perspective, l’idée que la préposition *dans* « n’est pas utilisée pour localiser la cible mais pour montrer les conséquences qui résultent de sa localisation » est intéressante mais il faut peut-être aller plus loin : pour que *dans* soit naturel, il faut justement que la localisation *dans N* soit informative, porteuse de conséquences⁷⁰, d’où l’effet produit par *Le poisson est dans l’eau*, complètement redondant s’il s’agit d’un poisson “au naturel” puisque *être dans l’eau* est définitoire de tous les poissons – en revanche *L’avion est dans la mer* est en soi informatif, mais *L’avion est dans l’air* l’est aussi puisque cela signifie qu’il a décollé (un avion peut aussi rester à terre, mais cela coûte cher à la compagnie !).

Cette notion de “conséquence” permettrait peut-être d’expliquer les différences d’emplois des prépositions *dans* et *sur* dans les exemples qui posent problème à G. Gougenheim (cf. pp. 69-71) : dire *Théo est entré sur un chantier* ou *Théo est entré dans un chantier* n’implique pas les mêmes choses : *sur* renvoie au support alors que *dans* renvoie aux conséquences impliquées par l’entrée de Théo (le port du casque, de la boue sur les chaussures... !). Si la préposition *dans* indique l’intériorité, elle marque aussi les propriétés spécifiques désignées par la “zone délimitée” : « les cibles sont

⁷⁰ En introduisant cette notion de *conséquence* (relativement à cette idée de “contrôle” présente dans la relation C/c), C. Vandeloise veut montrer que *dans N* dit plus que la simple localisation (même spatiale), la cible est contrainte / conditionnée dans sa manière d’être / d’exister. Secondairement, mais extérieurement à *dans* – pour ainsi dire d’un point de vue pragmatique – on peut toujours interpréter cette situation qui est faite à la cible par *dans* + *site* comme favorable (*nager dans le bonheur*) ou défavorable (*plonger dans le coma*).

donc affectées par les entités spatiales dans lesquelles elles se trouvent [...] *a est dans une entité spatiale b* si *a* subit les conséquences de la zone d'influence associée à *b* » (Vandeloise 1995 : 139-140). Il semble que cette notion de *zone d'influence* fasse appel aux propriétés stéréotypiques des noms introduits par la préposition *dans*.

Dès 1986, C. Vandeloise prévoyait : « Par la suite, les différents aspects de cette relation C/c seront perçus séparément et isolément et pourront alors motiver *isolément* des usages de cette préposition » (1986 : 72). Ainsi, après avoir présenté la relation C/c dans son ouvrage de 1986, et ses extensions dans son article de 1993, C. Vandeloise (1999a) les met en œuvre pour la description des emplois de la préposition *dans* : à l'aide de la *relation C/c* et plus particulièrement de la relation de *dépendance* du contenu par rapport au contenant (de la cible par rapport au site), il propose une analyse spatiale de la préposition *dans*. Ce concept de *dépendance existentielle* est plus abstrait et important que la relation C/c dans le changement de cap de C. Vandeloise vis-à-vis de sa description de la préposition *dans*. En effet, la dépendance va jouer un rôle important dans l'extension des usages de *dans* hors de l'espace (cette idée est aussi évoquée par D. Leeman 1985b) notamment certains usages temporels et causaux de la préposition. Pour ce faire, il dissocie la *relation C/c* et la *ressemblance de famille*⁷¹ C/c. La première désigne le concept de relation C/c d'un point de vue extra-linguistique, la seconde le traite du point de vue de « sa représentation, linguistiquement pertinente » (1999a : 146).

- la *relation C/c* est un « critère extra-linguistique *fonctionnel*, tributaire de l'expérience et de la pratique de l'espace [...] Le contenant doit contrôler les mouvements du contenu dans plus d'une direction [...] et l'expérience détermine la connaissance complète des contenants » (1999a : 147-148).

⁷¹ La notion de *ressemblances de famille* a été introduite par L. Wittgenstein (1953 § 65-67) et développée par E. Rosch & C. Mervis (1975) pour caractériser les unités constitutives d'une partie du discours. Cf. J.-P. Lagarde (1988 : 105).

- la *ressemblance de famille C/c* est « une représentation *propositionnelle*⁷² de la relation extra-linguistique C/c » (*op. cit.* : 148) qui vient se substituer aux représentations picturales qui ne permettent pas de mentionner les propriétés essentielles de la relation C/c. Ainsi « les propriétés :

- (a) “b contrôle la position de a”,
- (b) “s’il y a déplacement, a se déplace vers b plutôt que l’inverse” (le contenu est déplacé vers le contenant plutôt que l’inverse),
- (c) “b entoure a” (le contenant enveloppe le contenu),
- (d) “b protège a” (le contenant protège le contenu),
- (e) “b cache a” (le contenant cache le contenu),
- (f) ...

constituent les traits de la *ressemblance de famille C/c* » (1999a : 149 & 2003b : 282). Ces traits⁷³ vont permettre à C. Vandeloise de s’intéresser aux emplois non spatiaux de la préposition *dans*. « Afin d’expliquer les extensions de l’usage de la préposition *dans*, nous devons quitter le monde physique pour entrer dans les méandres de la langue et des catégories lexicales » (2003b : 282). En effet, les éléments en relation – cible et site – « n’ont pas à être respectivement un contenu et un contenant : il suffit qu’ils respectent une combinaison des traits de la ressemblance de famille C/c » (1999a : 156 & 2003b : 280). La combinaison totale (*i.e.* qui respecterait l’ensemble de ces traits) serait considérée comme une relation C/c *prototypique*. Aucun de ces traits n’est à la fois nécessaire et suffisant : « Aucun trait intrinsèque ne permet de reconnaître un membre d’une famille mais chaque membre partage au

⁷² La description paraphrastique « *a* est dans *b* si *b* entoure *a* » (présentée p. 88 *supra*) est une représentation propositionnelle.

⁷³ Cette notion de *trait* n’est pas sans rappeler l’approche des prépositions par G. Leech (1969 & 1974). De par son analyse componentielle (*taxinomique*) des prépositions anglaises et le recours à la logique, il vérifie avec des tests l’existence de tel ou tel trait : spatialité, proximité, horizontalité, latéralité... Le sens d’une préposition se définit en énumérant un certain nombre de traits. Ainsi les *traits* de G. Leech ou les *traits de la ressemblance de famille C/c* de C. Vandeloise doivent être considérés « non comme des composantes, mais comme des postulats ou des conditions de vérité qui doivent être satisfaites » (Spang-Hanssen 1993 : 18).

moins un trait commun avec un autre membre de la famille » (Vygotsky cité par Vandeloise 2003a : 31). C. Vandeloise retient ainsi le trait (c) pour caractériser les emplois temporels.

Dans *Il a plu dans la journée*, le procès aura lieu à l'intérieur de l'intervalle temporel et l'on peut dire que "la pluie" est incluse dans "la journée", que "la journée" délimite, entoure, circonscrit le procès "pleuvoir". Concernant les usages temporels de la préposition *dans*, A.-M. Berthonneau (1998 : 366) remarque qu'ils imposent une inclusion totale, alors que les usages spatiaux permettent une inclusion partielle (par exemple dans *Les fleurs sont dans le vase*). Cette caractérisation des emplois temporels en terme d'"inclusion totale" est quelque peu ambiguë. En effet, selon le point de vue que l'on adopte, l'analyse proposée par A.-M. Berthonneau peut ou non être acceptable :

- du point de vue de l'approche "fonctionnelle" proposée par C. Vandeloise, cette analyse peut être perçue, admise : la taille de l'intervalle doit être appropriée au procès, de façon à satisfaire l'inclusion.

- du point de vue sémantique, cette notion d'"inclusion totale" peut être perçue différemment (on ne sait réellement, d'ailleurs, quel est le point de vue adopté par A.-M. Berthonneau puisqu'elle évoque également ce point de vue sémantique en proposant de comparer *dans* et *pendant*) : dire que *dans* impose une inclusion totale signifie que *Il a plu dans la journée* devrait être compris comme *Il a plu toute la journée*, ce qui n'est pas le cas puisque l'énoncé *Il pleuvra dans la journée, entre midi et deux heures* est tout à fait acceptable. De plus, si cette inclusion totale⁷⁴ caractérise les emplois temporels de la préposition *dans*, cela devrait entraîner que cette dernière puisse se substituer à *pendant* puisque dire *Il a plu pendant trois jours* suppose qu'il y a eu de la pluie durant l'intervalle entier que représentent les trois jours – autrement dit implique vrai qu'il a plu une journée (du moins d'un point de vue logique) ; *pendant* suppose donc un procès homogène : « avec *pendant*, en l'absence d'indications contraires, on aura tendance à interpréter que tout l'intervalle a été rempli [...] *pendant T* est alors synonyme de *pendant tout T* [...] rappelons qu'un procès exprimé par un syntagme verbal est **homogène** si, étant donné un intervalle T sur lequel a lieu ce procès, il a lieu sur tout sous-intervalle t de T » (Anscombe 2003).

⁷⁴ J.-C. Anscombe (2003) parle d'"inclusion stricte".

Or en fait, la prédiction est fausse puisqu'on ne peut pas dire **Il a plu dans deux jours*. En revanche, on pourrait dire *Il pleuvra dans deux jours* ou *Il pleuvra dans la semaine* mais, dans le premier cas, le sens n'est pas qu'il y aura de la pluie tout au long des deux jours ; et il n'y a pas non plus "inclusion totale" dans le second cas (il peut ne pleuvoir qu'un après-midi), et de ce fait, *pendant la semaine* n'est donc aucunement synonyme de *pendant toute la semaine*.

De plus, ce n'est pas parce que *pendant* peut se substituer à *dans* que les deux compléments sont du même type comme le montrent les énoncés (15) et (16) :

(15) *Dans l'ablation d'un sein, la plastique de la femme est modifiée*

(16) *Pendant l'ablation d'un sein, la plastique de la femme est modifiée*

D'une part, il est clair que, dans le premier cas (15), c'est l'ablation d'un sein qui cause / crée la modification (il y a donc une relation de dépendance avec la préposition *dans*), mais cela n'est pas le cas dans le second (16)⁷⁵. De même dans l'opposition *Le château a été détruit pendant la bataille* vs *Le château a été détruit dans la bataille* : « Avec *dans*, la destruction du château est l'une des composantes de la bataille : *dans* dit que le château a été détruit "pendant" mais aussi "du fait de" la bataille » (Leeman 1997c : 107). D'autre part, d'un point de vue aspectuel, il y a coïncidence entre "l'ablation" et "la modification" avec *dans*, tandis qu'avec *pendant*, le sens est plutôt que "la modification" prend place au cours de "l'ablation". Ce dernier exemple entre précisément dans le cas postulé par C. Vandeloise : il y a dépendance étroite avec *dans* (par opposition à *pendant*, qui ne fait que localiser temporellement *a* par rapport à *b*). Pour conclure sur cette différence d'emploi de *dans* et *pendant*, on peut reprendre les propos de A.-M. Berthonneau (1998 : 366) : « Chaque préposition impose des conditions différentes sur la structure de l'intervalle et sur les types d'inclusion possible, comme le montre la combinatoire avec les procès et la sélection des noms ».

A.-M. Berthonneau (1998) et D. Leeman (1997c), dans leurs analyses des emplois temporels de la préposition *dans*, se sont interrogées sur cette opposition *dans*

⁷⁵ Nous reviendrons ci-après (p. 94) sur ce sens causal introduit par la préposition *dans*. Pour une analyse approfondie, de cette opposition *dans* vs *pendant*, on peut consulter D. Leeman (1997c).

vs *pendant*. Pour A.-M. Berthonneau, *dans* définit dans ses emplois temporels un intérieur d'intervalle (à l'exclusion des bornes – ce qui renvoie à l'idée d'"air qui enveloppe", d'"étendue, d'absence de limites" évoquée par C. Vandeloise), alors que *pendant* correspond à un intervalle fermé (bornes comprises) : « seul *pendant* est capable d'interpréter un nom non temporel comme une période : *Mets la table pendant la cuisson du bifteck* [...] *dans* n'a pas ce pouvoir : **Mets la table dans la cuisson du bifteck*. Seul *dans* convient au contraire pour des noms comme *entre-temps* [...] dont le référent n'a ni place ni extension préétablie » (1998 : 367). Cette analyse de *dans* en terme d'"inclusion totale" et d'"intérieur d'intervalle" peut être contradictoire, si l'on retient pour la notion "d'inclusion totale" le point de vue sémantique : en effet, si l'on parle d'"inclusion totale" celle-ci ne peut avoir lieu à "l'intérieur d'un intervalle" mais couvre tout l'intervalle. En revanche, cette contradiction disparaît si on se focalise sur la notion "d'inclusion" d'un point de vue fonctionnel. D. Leeman (1997c) évoque la notion de "coïncidence" pour caractériser les événements introduit par *dans* à travers ses emplois temporels (*Elle mourut dans / pendant un soupir* [Leeman 1997c : 108]) et met en évidence que les usages temporels de la préposition *dans* ne sont pas limités à l'expression du temps mais qu'ils sont souvent associés à une expression de la causalité, voire une conséquence de la causalité. En effet « la cause, dans la mesure où elle précède toujours la conséquence, introduit indirectement une relation temporelle de précédence » (Vandeloise 1999a : 159). Autrement dit, on peut avoir une relation temporelle d'inclusion impliquée par la relation temporelle nécessaire entre la cause et la conséquence (*Dans la mêlée, le joueur eut l'oreille arrachée* [Leeman 1997c : 106]) où *dans* véhicule le temps, bien que le nom ne soit pas temporel. Ainsi D. Leeman met-elle en évidence que *dans* introduit une relation de *dépendance* entre le site et la cible qui n'existe pas avec la préposition *pendant* et rejoint ainsi la caractérisation proposée par C. Vandeloise (i.e. le trait (a) qui spécifie « le contrôle de la cible par le site, et plus abstraitement la dépendance » (1999a : 159) venant spécifier le trait (c) de la ressemblance de famille C/c, soit l'inclusion de la cible dans le site).

Conclusion : L'approche de C. Vandeloise est sémantique et non syntaxique ou distributionnelle⁷⁶ comme le sont celles de Z. Harris ou de M. Gross. Ses hypothèses, tout à fait intéressantes et utiles, se heurtent à des contre-exemples du fait que, pour les élaborer, il n'a pas au préalable testé toutes les possibilités et impossibilités des prépositions. Or, selon ses propres dires « il suffit d'un contre-exemple pour exclure une solution du module sémantique » (1993a : 29)⁷⁷. Par exemple, dans le domaine concret, spatial, que se donne C. Vandeloise, il est difficile de distinguer entre :

(17) *Il y a de l'or dans ce bijou*

(18) *Il y a de l'or dans cette rivière*

Dans le premier cas, l'or est constitutif de la matière du bijou et le bijou ne peut être considéré en mettant à part l'or qui le compose (il y a donc dépendance existentielle mais c'est l'or qui conditionne le bijou, donc le contenu qui conditionne le contenant ; ce qui n'était pas le cas avec (7) *Le trou dans la table*), alors que dans le second cas, l'or n'est pas un constituant intrinsèque de la rivière. Le bijou n'est pas à proprement parler un "contenant" pour l'or, et la différence avec la rivière se manifeste par certaines paraphrases possibles ou impossibles : on peut parler d'un bijou en or mais non d'une rivière en or – à moins qu'il ne s'agisse pas d'une rivière au sens de (18) –, en revanche on dira d'une rivière qu'elle est pleine d'or (alors qu'on ne dirait pas

⁷⁶ Elle n'est pas distributionnelle en ceci qu'elle ne fait pas l'inventaire des paradigmes possibles dans un contexte donné (par exemple *Le bijou est dans* –), mais elle l'est dans la mesure où elle compare des possibilités (telles que *dans la rue* / **dans la route*) de façon à trouver la raison (sémantique) qui rend possible telle distribution et non telle autre. Cependant, c'est cette dernière tâche qui occupe essentiellement C. Vandeloise : déterminer dans la situation décrite ce qui motive le choix ou la possibilité de *dans*.

⁷⁷ Les linguistes n'ont pas tous un point de vue aussi exigeant : en particulierité dans le cadre générativiste, un contre-exemple n'est pertinent que s'il est assorti d'une proposition qui permette de le traiter, lui mais aussi les autres faits dont le modèle contesté rend compte. Autrement dit, une exception (ou plusieurs) à ce que décrit une règle n'autorise pas à invalider cette dernière (*a fortiori* la grammaire dans laquelle elle prend place) à moins d'avoir une solution de rechange plus puissante. Il nous semble cependant que repérer une inadéquation empirique est un moyen d'évaluer le modèle et une première étape dans la réflexion qui mènera à son amendement éventuel, puisqu'un tel constat conduit en général à se demander pourquoi la description en question n'en rend pas compte (et donc comment la modifier pour en pallier les manques).

qu'un bijou – où il y a de l'or – est “plein d'or”). Certes on pourrait admettre le bijou comme objet global qui “contient” de l'or en ceci que l'or est lié à l'existence du bijou qui en “contrôle” le mouvement, la position, de même qu'on est obligé d'en passer par la rivière pour accéder à l'or qui s'y trouve, mais on décrirait alors (17) et (18) par le même trait alors que la situation est – dans la réalité ou la conceptualisation qu'on en a – différente. De plus, si un pot peut être fait avec de l'étain, du fer, du bois, du verre, etc. (un pot de fer, un pot en étain), on ne dira pas, parallèlement à *Il y a de l'or dans ce bijou*, ?? *Il y a de l'étain dans ce pot* ou encore ?? *Il y a du fer dans cette assiette*⁷⁸ (les phrases sont possibles mais en une interprétation différente). Cela reste inexplicable dans les termes de C. Vandeloise.

Il semble nécessaire d'examiner de plus près les relations sémantiques entre les différents noms susceptibles d'appartenir aux paradigmes reliables par *dans* et analysables (indépendamment de *dans*) comme des “contenants” et des “contenus” : un bijou peut “contenir” de l'or et une rivière peut “contenir” de l'or, mais *bijou* et *rivière* ne relèvent pas d'une même classe sémantique, si bien que *dans* ne les relie pas de la même manière à *or*. Et de même *pot* ou *assiette* ne sont pas corrélables à *étain*, *fer* ou *or* de la même manière que *bijou* : *Il y a de l'or dans ce pot* ou *Il y a de l'or dans cette assiette* ne s'interprètent pas comme *Il y a de l'or dans ce bijou* (le sens des énoncés est peut-être corrélable au fait que la langue voit effectivement le pot ou l'assiette comme des “contenants”, et non le bijou).

De plus, C. Vandeloise ne distingue pas *dans* et *en* ; comment alors séparer (sémantiquement) :

- (19) a. *Lancer un ballon dans l'air*
 b. *Planter un arbre dans la terre*
- (20) a. *Lancer un ballon en l'air*
 b. *Planter un arbre en terre*

et expliquer que l'on n'ait pas parallèlement :

⁷⁸ *De l'or dans ce bijou* suppose que le bijou n'est pas (seulement) en or, ce qui n'est pas le cas pour un pot en étain : on retrouve l'idée de G. Guillaume de deux entités avec *dans* vs une entité (fusion) avec *en*.

(21) a. *Jeter un caillou dans l'eau*

b. **Jeter un caillou en l'eau*

c. **Jeter un caillou en eau*

Du même point de vue, pourquoi dit-on *Partir en France* et non **Partir dans la France* ? L'énoncé ?? *Être dans la France* devrait être possible à partir des définitions de *dans* puisque le pays est conçu comme un espace dont les frontières limitent les mouvements du "contenu" qui s'y trouve. De même, on devrait pouvoir dire *Il y a un cœur dans l'homme* (en fait inacceptable) comme on dit *Il y a un noyau dans l'abricot*⁷⁹.

Ainsi, faute d'une étude systématique des noms compatibles avec *dans*, la définition prédit-elle des énoncés agrammaticaux. *A contrario* cela valide la démarche proposée par Z. Harris et M. Gross : il faut d'abord inventorier les possibilités et les impossibilités syntaxiques et distributionnelles et évaluer les propositions sémantiques de C. Vandeloise dans le cadre formel ainsi défini.

De plus l'optique cognitiviste, dans laquelle se situe C. Vandeloise, suppose (cf. G. Lakoff, *op. cit.*) que l'on rende compte des sens temporels et notionnels à partir de l'emploi spatial, dont ils sont vus comme la métaphore ; mais dans *Paul arrive dans un mois*, l'interprétation n'est pas que l'arrivée se situe à l'intérieur de la durée "un mois" (si l'énonciateur parle le 15 janvier, dire que *Paul arrive dans un mois* se comprend comme "Paul arrive le 15 février" et non dans la durée comprise entre le 15 janvier et le 15 février) ; ce serait *pendant* qui l'indiquerait, dans des cas tels que *Il est arrivé pendant les vacances de Noël* – mais *pendant* étant uniquement temporel, cet emploi ne peut être analysé comme la métaphore d'un emploi "basique" spatial. Prenant les autres traits définissant *dans* au sens locatif, on pourrait dire alors que *dans un mois* contraint et délimite, "contrôle", la date de l'arrivée de Paul dans *Paul arrive dans un mois* ; mais n'en serait-il pas de même dans *Paul arrive avant un mois* ? Ainsi n'apparaît-il pas systématique d'une part qu'un emploi temporel puisse être analysé comme la transposition métaphorique d'un emploi spatial, d'autre part que tout emploi temporel présuppose un emploi spatial. Si l'on prend la liste des

⁷⁹

Exemples et problèmes énoncés in D. Leeman (1994b) et (1999b).

vingt-six “prépositions simples” telle que donnée par L. Melis (2003b : 105) par exemple : *à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, dès, devant, en, entre, envers, hors, jusque, par, parmi, pendant, pour, sans, selon, sous, sur, vers*, on observe que trois d’entre elles ne sont pas susceptibles d’un emploi spatial : *envers, pendant, selon* et que cela n’apparaît pas être *a priori* l’emploi prototypique pour huit d’entre elles : *avec, après, avant, depuis, dès, par, pour, sans* – P. Dendale & W. De Mulder (1998a) ont de plus montré qu’il n’était pas satisfaisant dans le cas de *contre* d’analyser l’emploi “opposition” comme une métaphore de l’emploi spatial. On aboutit donc à près de cinquante pour cent de contre-exemples et cas pour le moins problématiques. On peut en outre se demander si cet axe d’explication des emplois est réellement pertinent : il est contesté en particulier par les chercheurs d’obédience culiolienne (cf. Franckel 2002), et D. Leeman (1998b : 447) met en évidence que « la notion de “métaphore” ne paraît pas utile pour décrire le sens des prépositions dans leurs différents emplois quand l’objectif est d’en trouver le “signifié de puissance”⁸⁰ qui en retour prévoit les divers “effets de discours” ». Après de nombreuses manipulations et l’observation d’exemples attestés, l’auteur avance l’hypothèse que « la métaphore est inscrite dans la langue [...] ce qui autoriserait à en faire un outil de la description linguistique » (*op. cit.* : 451) puisqu’elle « exploiterait les réseaux lexico-sémantiques et syntaxiques du système linguistique lui-même » (*op. cit.* : 453).

La sémantique cognitive (défendue par C. Vandeloise) porte tout son intérêt aux relations entre la langue et la cognition en général, tournée vers la connaissance et l’utilisation du monde. Elle s’appuie sur une analyse fonctionnelle qui, en ce qui concerne *dans*, définit l’objet prépositionnel comme contenant pour le sujet prépositionnel (cela met en évidence l’incidence de la force exercée par le contenant sur le contenu). L’accès au signifié de la préposition ne peut se faire sans les notions de “Contenant / contenu” et de “dépendance existentielle” et ce, en établissant une

⁸⁰ Allusion à G. Guillaume : « Une distinction non moins importante [...] est celle du *signifié de puissance* attaché en permanence dans la langue au signe (qui en devient un signifiant) et du *signifié d’effet* dont le signe se charge momentanément, par l’emploi qui en est fait, dans le discours » (Guillaume 1964 : 246).

correspondance entre la description linguistique de l'espace et la connaissance extralinguistique que nous en avons. Mais si l'on a vu les limites linguistiques de cette théorie, liées au fait que les possibilités et impossibilités des prépositions n'ont pas été systématiquement testées, on peut néanmoins lui reconnaître la mise au jour de concepts intéressants et novateurs qui permettent une meilleure appréhension de l'identité sémantique de la préposition (on verra par la suite que l'on peut reprendre bon nombre de ses découvertes pour expliquer les usages de la préposition *dans*).

II.1.2. L'approche de P. Cadiot

Face à cette instabilité sémantique des prépositions, quelle méthode le linguiste peut-il utiliser pour tenter d'en percevoir le sens ? P. Cadiot, pour l'analyse des prépositions, dit qu'il faut extraire, de la structure polysémique des prépositions, certains sens en emploi, et si possible un seul. Il opte ainsi pour une *monosémie intensionnaliste*⁸¹ (démarche semblable à celle retenue par D. Leeman – comme on vient de le voir – qui cherche à caractériser le sens d'une préposition à l'aide des relations syntaxiques et distributionnelles qu'elle tisse avec son cotexte). Chaque préposition est un principe, variablement contraignant, dans l'axe typologique, schématique et/ou instructionnel dont l'accès est sollicité dans le contexte. Reprenons pour exemples certains propos de V. Brøndal pour qui « *à* et *en* désignent respectivement point et ligne, continu et discontinu, potentiel et actuel. *De* d'autre part, s'est dégagé, de façon unique, de tout rapport particulier ; il les désigne tous à la fois (direction et origine, sujet et objet, partie et tout), étant la préposition la plus abstraite, la plus générale possible » (1943 : 87). Mais cette méthode ne suffit pas car notre expérience immédiate nous fournit un – ou plus d'un – sens. En effet, il est impossible d'assigner directement à une préposition un sens (une approche critique du sens des prépositions relève d'un effort d'abstraction). La polysémie des prépositions nous oblige donc à repenser le sens des mots. C'est pourquoi P. Cadiot distingue deux niveaux d'analyse pour la

⁸¹ P. Cadiot (1997 : 10-11) définit cette *monosémie intensionnaliste* comme étant « une *polysémie verticale* » où telle préposition se voit attribuer une valeur de base abstraite, générique (hyperonyme) et non représentationnelle, les sens en emploi (hyponymes) étant attribués par la spécification sensible aux contextes ».

construction de la sémantique prépositionnelle et ce, pour avancer dans la description polysémique.

Le premier niveau est un niveau dit “syntaxique” ou configurationnel qui est interne au langage, c’est-à-dire que le *sens syntaxique* est « attribuable globalement à la configuration [N V N à N]⁸². A cette construction syntaxique est associée une notion “d’attribution” qui, au cours de l’étiquetage thématique aura la valeur possible “bénéficiaire” et “contre-bénéficiaire” (Cadiot 1997 : 14-15). Autrement dit, les valeurs interprétatives dépendent de la syntaxe. Ce premier niveau d’analyse se focalise sur la construction elle-même : il s’agit d’identifier les différents constituants (verbe transitif / verbe intransitif, verbe transitif direct / verbe transitif indirect...). « Presque autant que les verbes, les prépositions sont ainsi – mais très variablement – des têtes de syntagme qui imposent un schéma propre de “sous-catégorisation” [...] sélectionnant la catégorie grammaticale de son régime » (Cadiot 1997 : 24-25).

Le second niveau est donc « un niveau d’étiquetage dit “thématique” (produisant des cas sémantiques ou notionnels tels que *bénéficiaire, agentif, instrumental...*) qui mobilise très peu d’informations extralinguistiques » (Cadiot 1997 : 15). En d’autres mots, il s’agit de déterminer dans la construction, les rôles attribués aux arguments par le verbe, selon sa propre identité lexicale : ainsi savons-nous que les notions de “sujet” et d’“objet” sont définies par des positions structurales et qu’il est caractéristique d’un verbe (par exemple *guérir*) d’assigner des rôles sémantiques (“agent” et “patient” par exemple) aux fonctions syntaxiques qu’ils définissent (structuralement). Dans l’énoncé *Léa guérit Zéf*, le sujet syntaxique *Léa* a valeur sémantique d’agent. Mais la position syntaxique ne détermine pas une valeur sémantique propre. Par exemple, en (22), “à Lia” est étiquetable comme “bénéficiaire” alors qu’en (23), le syntagme a pour valeur sémantique “contre-bénéficiaire” :

(22) *Zéf (achète + donne + offre + prête + propose) un livre à Lia*

⁸² [N V N A N] décrit la succession des catégories formant un type de construction illustré par *Zéf donne un bonbon à Théo*. Ce type d’approche est aussi retenu par D. Willems puisqu’elle met en évidence que « le sens verbal peut être corrélé à un ensemble de propriétés syntaxiques » et plus exactement qu’ « à chaque sens verbal correspond un ensemble organisé de structures et de propriétés syntaxiques – seule une syntaxe “fine” (et une sémantique “grossière”) permet d’établir des liens précis entre syntaxe et sens » (2000b : 235-236).

(23) *Zef (emprunte + prend + vole) un livre à Lia*

La mise en place de cette démarche n'est pas possible dans tous les cas de figure. En effet, il en va tout autrement pour la notion de "direction" qui passe par plusieurs prépositions (*à, pour, vers, sur*, sans évoquer les locutions spécialisées), celle "d'approximation" qui passe par *environ, dans* (*Il mesure dans les 1,80 mètres*) et *sur* (*Il habite sur Paris*), celle de "cause" avec les prépositions *de, par, pour* (Leeman 1990a & 1991a)... En effet, on ne peut "partir" de la notion étiquetée pour définir la préposition étant donné que la notion regroupe plusieurs prépositions – cela ne peut nous faire avancer dans la recherche du signifié de la préposition.

Pour mettre en évidence le sens des prépositions, il faut faire « un travail de traitement du contexte [qui] se conforme à des principes sémantiques bien typés⁸³, qui seuls sont candidats à "être le sens" des prépositions » (Cadiot 1997 : 40). Ainsi, on ne peut interpréter les prépositions sans un complément d'information que l'on va trouver dans le contexte ou dans la situation : « chaque préposition est un principe, variablement contraignant, dans l'axe typologique, schématique et/ou instructionnel, d'accès réglé aux inférences ou au complément interprétatif sollicité dans le contexte » (*Ibid.*). C'est grâce à des études descriptives approfondies que l'on va pouvoir mettre en évidence le sens des prépositions. Par exemple, la préposition *à* aurait pour principe « ponctualité / prospectif / intention / fonction » ; la préposition *de* le principe « continu / acquis / extension », la préposition *dans* le principe « image d'intériorité / intégration (trois dimensions) » (*Ibid.*). Mais P. Cadiot ne définit pas ce qu'il entend par *principe* pour définir une préposition, ni les termes employés dans chaque principe ("ponctualité", "continu", "acquis"... or les désignations terminologiques proposées ne sont pas toujours très claires – spécialement pour la préposition *dans*, comme nous le montrerons ci-après) ; il est alors difficile d'en tenter une quelconque application et une validation. En ce qui concerne la notion de

⁸³ P. Cadiot (1997 : 38) adresse ici une vive critique à « l'arbitraire qui se dégage des dictionnaires qui n'ont guère de stratégie que de traiter la variété des effets de sens par une diversification des entrées [...] et l'on injecte dans la préposition ce qui tient, parfois intégralement, à son entour ». Cela rejoint la critique que nous avons formulée aux linguistes de la première moitié du XX^{ème} siècle qui avaient tendance à attribuer aux prépositions des effets de sens issus du cotexte.

principe, on devine toutefois que cela doit correspondre à une définition de sens attribuable à l'ensemble des emplois de la préposition observables en discours.

Le schéma tridimensionnel ou principe tridimensionnel proposé pour la préposition *dans* n'est pas sans rappeler l'analyse *géométrique* de C. Vandeloise (que nous avons présentée et dont nous avons montré les limites). P. Cadiot l'illustre à l'aide de différents exemples qui mettent en évidence différents sens de la préposition *dans*⁸⁴ :

- *dans* met en relief un repère chiffré (quinze jours, 1,80 mètres, 1 000 F) qui indique une zone à l'intérieur de laquelle il s'agit de se situer :

(24) *Le travail sera prêt dans les quinze jours*

(25) *Arthur fait dans les 1,80 m.*

(26) *Ça nous fera dans les 1 000 F*

- *dans* peut également sélectionner la sous-partie, définie inclusivement, d'un objet (cela met en évidence la notion d'"intégration" que conditionne la préposition) :

(27) *Dans son inspiration, ce texte nous fait accéder aux émotions de son auteur*

(28) *Il m'inquiète dans ses manifestations d'humeur*

(29) *Il n'est pas bien dans sa tête*

Ces différents exemples mettent en relief la fonction argumentative de la préposition *dans*, et, plus particulièrement dans ces emplois, la fonction causale.

- la relation spatiale elle-même – illustrée par (30) – comprend trois composantes :

(30) *Paul est dans le fauteuil*

La première composante est celle des "substances mises en relation" (*Paul / le fauteuil*) ; la seconde, celle de "la qualité spatiale de la relation" (*dans* marque le rapport d'inclusion) et l'ultime, celle des "composants temporels et dynamiques" (définie par *s'asseoir*).

⁸⁴ Exemples empruntés à P. Cadiot (1997 : 257, note 56).

On peut reprocher à P. Cadiot son manque de précision terminologique : en effet, annoncer un principe pour la préposition *dans* se résumant à la notion de *trois dimensions*, c'était, selon nous, proposer une analyse géométrique de *dans* telle que proposée par C. Vandeloise. Or, la présentation des emplois spatiaux de *dans* présente cette notion de *trois dimensions* sous une autre approche : celle de trois composantes, qui sont en relation dans l'énoncé. L'ambiguïté demeure puisque, après avoir présenté son analyse des emplois spatiaux selon trois composantes, P. Cadiot enchaîne par la notion de *trois dimensions* du point de vue géométrique : « Notons aussi que la différence entre *sur* (2D) et *dans* (3D) est bien illustrée par l'opposition *sur la route* (espace ouvert) / *dans la rue* (espace clos) » (Cadiot 1997 : 258).

Comme la notion de *trois dimensions*, celles d'*intérieurité* et d'*intégration* – qui caractérisent le principe de *dans* – ne sont pas définies. On est donc dans la situation de les interpréter plus ou moins intuitivement (ou alors *via* les propositions formulées par D. Leeman 1996e) : dans le cas de *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* interprété comme “au cours de”, l'erreur est située dans “l'intérieur” de l'intervalle correspondant à l'action d'administrer le médicament ; et dans le cas où l'interprétation relève de ce que l'on a appelé la “coïncidence” (l'erreur a consisté à administrer le médicament), le commentaire serait-il que l'erreur est “intégrée” à l'administration du médicament (il y a en quelque sorte “fusion” entre les deux) ? On a vu que la notion “intérieurité” ne rend pas compte de *Les musulmans dans leur majorité désapprouvent les actes de terrorisme* (du moins en première approximation intuitive : le sens n'est pas qu'il y a une majorité dans laquelle on situe les musulmans) : s'agit-il alors d'un cas d'“intégration” ? Le syntagme présente effectivement une unité référentielle : on a une entité “majorité des musulmans” – mais, on l'a vu précédemment à propos des hypothèses de C. Vandeloise, le commentaire est plus subtil que dans le cas précédent (la “majorité” est en quelque sorte le critère / la condition permettant de parler des “musulmans”) ; de même pour *Je t'aime dans cette robe / Elle est modeste dans sa mise* [Leeman 1996e], le rapport établi entre *te* et *cette robe* ou *elle* et *sa mise* est ce qui valide la possibilité de dire le prédicat (*je t'aime / est modeste*) et dans ce cas on retrouve la notion d'intérieurité (c'est dans un certain cadre qui contraint et limite le jugement que ce dernier jugement est valide).

Ce sont les principes sémantiques qui vont caractériser le sens des prépositions. Le classement (en incolores, colorées et mixtes⁸⁵) s'avère être ensuite un outil pour construire le sens (outil requis pour la formulation correcte d'accès aux inférences). La préposition *dans* est traditionnellement classée parmi les prépositions dites "mixtes" mais « une préposition se rapproche du pôle incolore lorsqu'elle est utilisée dans d'autres domaines que le domaine spatial » (Cadiot 1997 : 37) ; du fait que les emplois de la préposition *dans* s'étendent à des domaines abstraits, notionnels, ni spatiaux, ni temporels, on peut la placer plus près du pôle incolore.

Pour résumer, P. Cadiot met en évidence la difficulté à définir la préposition dans un premier temps, puis celle de lui attribuer un signifié propre et ce, à cause des différents sens en discours qu'elle peut prendre (puisque son acception dépend du contexte dans laquelle elle intervient). Il adopte comme principe directeur que la préposition est monosémique (c'est-à-dire qu'elle n'a qu'un seul signifié) ; c'est donc en *intensionnaliste* qu'il doit résoudre la polysémie. L'accès au sens passe par la phrase, de façon à identifier toutes les variables qui contribuent à produire telle interprétation et ce, par l'analyse « du lexique, de la détermination et de l'aspect, et par l'identification de phénomènes de prototypie, de stéréotypie, de figures » (Berthonneau & Cadiot 1993 : 7). On ne peut arriver au signifié de la préposition si on n'étudie qu'une de ces composantes linguistiques. De ce fait, P. Cadiot n'a pas pu nous donner une méthode appropriée à l'étude des prépositions puisque le sens de la préposition est conditionné par l'étude simultanée du lexique, de la syntaxe, des domaines de signification : « le travail des prépositions est multidimensionnel : elle transmet, elle catalyse, elle sédimente des effets de construction et d'interprétation sur

⁸⁵ Il est de tradition de considérer qu'une langue comme le français a trois types de prépositions (Grevisse, Togeby, Spang-Hanssen, notamment). La préposition *dans* se trouve alors classée parmi les « peu ou prou intermédiaires ("mixtes") : celles qui traduisent facilement des sens "abstraits" par métaphorisation du concret (*sur, contre, dans, avec*) ou encore des prépositions "semi-casuelles" (*en, par, pour*) » (Cadiot 1991a : 14 & 1997 : 36). D'après les conclusions de F. Boers (1996 : 43) et de P. Dendale & L. van Grunderbeek (2000 : 685), on pourrait ajouter la préposition *sous* à cette liste puisque ses emplois métaphoriques sont, semble-t-il, dominants par rapport à ses emplois spatiaux.

des axes variés⁸⁶ » (Cadiot 1997 : 39). De plus, tout repose sur l'observation des formes – observation qui n'a pas de méthode stricte.

Ses récents travaux (Cadiot & Visetti 2001 et Cadiot 2002) tentent de mettre en relief et de définir la *théorie des formes sémantiques* qui apparaissait sous forme appliquée dans ses recherches notamment sur les prépositions. En effet, l'auteur a toujours visé « une sémantique textuelle capable d'intégrer une théorie de la grammaire et du lexique construite, autant que possible, à partir d'une théorie des formes sémantiques » et a développé « une sémantique lexico-grammaticale intégrant dès le départ la dimension thématique du sens » (Cadiot & Visetti 2001 : 5). L'accès à la description sémantique se fait à l'aide de trois “strates ou régimes de sens” : *motifs*, *profils*, et *thèmes* qui « codéterminent l'organisation et l'activité sémantiques » (*op. cit.* : 2).

Ainsi, il dénonce la primauté d'une sémantique prépositionnelle du spatial démontrant que, plus que des repères, des orientations, des déplacements... les emplois des prépositions sont davantage conditionnés par des valeurs⁸⁷ « renvoyant à la dépendance, au contrôle, à l'appropriation réciproque, à l'anticipation et à l'attente, même s'il leur arrive aussi de s'effacer au profit de critères configurationnels [*i.e.* valeurs ayant trait à l'“intérieurité”, à l'“expressivité”, au “programme interne” des entités-procès que les prépositions relient dans l'expérience du sujet], voire strictement géométriques » (Cadiot & Visetti 2001 : 23-24 et Cadiot 2002 : 11). Les valeurs que P. Cadiot cherche à retenir sont des “motifs grammaticaux” (*i.e.* non lexicales, pragmatiques, stylistiques ou discursives), de ce fait des valeurs “très génériques et indispensables, systématiquement et obligatoirement remises en jeu” qui sont “retravaillées” par chaque emploi de la préposition *i.e.* selon des “profils” divers,

⁸⁶ P. Cadiot (1997 : 39) propose différents axes : l'axe “des domaines de l'expérience” (temps, espace, notions) ; celui de “mises en forme de ces domaines” (aspect, intervalles, définitude, généricité) ; celui des “catégories de l'entendement” (cause, but, conséquence) ; celui des “modes d'articulation avec le monde des objets individuels” (accompagnement, opposition, instrument...) ; celui de “la pondération thématique des effets acquis ou de préconstruit” (scénarios, cadres...)...

⁸⁷ Ces valeurs, qui désignent bien souvent les valeurs aspectuelles, subjectives et qualitatives que l'on associe aux prépositions, doivent être inscrites « au cœur des “motifs” les plus originels attribués aux prépositions » (Cadiot 2002 : 11).

soit dans des emplois aussi bien abstraits que concrets (*Ibid.*). Si, dans ses précédents travaux, P. Cadiot s'est essentiellement attaché à la description de certaines prépositions "abstraites", ses préoccupations théoriques actuelles le conduisent à aborder d'autres prépositions (*sur, sous, contre, chez, en, par*) dont *dans*. La valeur topologique d'"inclusion" qui caractérise cette dernière est insuffisante à en exprimer le "motif" grammatical⁸⁸ car on se trouve dans l'obligation de construire une "enceinte fictive" pour que l'inclusion soit vérifiée aussi bien dans des emplois spatiaux (*les enfants jouent dans la rue vs sur le trottoir*), que dans des emplois non directement spatiaux (*il est dans la misère, le billet coûte dans les cinq euros*). En fait, la préposition *dans* se définit également par les notions de "dépendance", de "contrôle", de "causalité"... P. Cadiot rejoint C. Vandeloise sur ce point mais s'en détache car il maintient son hypothèse monosémique caractérisée par les *motifs* (noyaux de dimensions partagées d'un emploi à l'autre) alors que C. Vandeloise adopte une représentation qui prend la forme d'une "ressemblance de famille". Il n'est pas clair cependant que la ressemblance de famille engage une conception polysémique de l'identité sémantique du mot, si on l'associe à un "prototype" qui représente exemplairement les différents traits dont d'autres emplois ne retiennent qu'une partie : la définition même de *dans* consiste alors en l'ensemble des traits (ou sèmes) potentiellement nécessaire pour rendre compte de la totalité des emplois inventoriés, chacun d'entre eux n'en actualisant qu'un sous-ensemble (voire qu'un seul). On est *a priori* dans la même démarche lorsque P. Cadiot propose comme "principe" (au singulier) de la préposition un ensemble de notions (inclusion / intériorité / intégration) dont toutes ne sont pas (*a priori*) représentées dans chaque emploi (le vase n'inclut pas la fleur dans *La fleur est dans le vase*, les deux jours ne contiennent pas la venue dans *Je viendrai dans deux jours*, etc.) : la relation de Contenant/contenu (C/c) qui comprend l'inclusion, la force exercée par le contenant sur le contenu et la dépendance existentielle semble réservée à certains emplois de la préposition *dans* et spécialement les emplois spatiaux.

⁸⁸ Notons que A.-M. Berthonneau (1999b), D. Leeman (1996e) et C. Vandeloise (1999a) avaient déjà mis en évidence que l'"inclusion" n'était pas propre à elle seule à caractériser la préposition *dans*.

Si l'on veut parvenir à une définition réellement monosémique, il faut admettre que la relation d'inclusion portée par *dans* doit être « configurée à chaque fois par la dynamique constituante » (Cadiot & Visetti 2001 : 32). Autrement dit, le propre de la préposition est de contraindre une notion de dépendance à construire, une *dépendance pour un état de phase* (Cadiot 2002 : 19). Les énoncés *Boire dans un verre*, *Parlez dans un micro* sont possibles car l'inclusion a perdu ses contours et n'a qu'une fonction "thématico-localisante". De même, si l'on peut dire *Elle repart dans trois jours*, c'est parce que l'espace d'attente délimité par les trois jours est révolu. Pour F. Lebas (1999), la préposition *dans* calibre un "geste" d'insertion, « soit par la construction d'une inclusion, comme dans la plupart des emplois, soit par mention de son terme, comme dans l'exemple précédent » (cité par Cadiot & Visetti 2001 : 32).

Les notions d'« "inclusion topologique avec bornage", de "contrôle et dépendance", d'"aspect d'insertion (non pré-constituée)" font partie du "motif central" de la préposition *dans*, qui instaure entre elles une affinité, une transaction constituante, que chaque profil observé remanie à sa façon » (*Ibid.*). Ainsi dans certains de ses emplois (*Dans son élan, il a renversé sa chaise*), la préposition *dans* a aussi une fonction prédicative⁸⁹ (en plus de la dimension d'inclusion) qui « consiste à connecter deux prédications : *il a renversé sa chaise* et (*la dynamique de*) *son élan a renversé la chaise* » (Cadiot & Visetti 2001 : 32-33 et Cadiot 2002 : 20). L'inclusion est transformée en une relation "type / forme", et plus précisément en une relation de "prélèvement", de "repérage". « L'inclusion se trouve donc réduite à l'état de motif instable de la dynamique de thématisation en cours » (Cadiot & Visetti 2001 : 33).

Conclusion : P. Cadiot à travers ses récents travaux montre que la signification (*emic*) des prépositions ne doit pas se résumer à des observations référentielles ou spatiales mais qu'elle doit se formuler en terme de *profils* génériques (qui ne sont pas sans rappeler la ressemblance de famille proposée par C. Vandeloise). Il est difficile d'envisager une définition unitaire, qu'on retrouverait sous tous les emplois, pour des raisons que G. Kleiber épingle à propos de la forme schématique des culioliens : c'est

⁸⁹ Cf. également D. Leeman (1996e) et P. Cadiot (2000).

que pour pouvoir être sous-jacente à tous les emplois, il faut qu'elle soit très abstraite et très générale ; or l'abstraction la rend incompréhensible (elle ne "parle" pas à l'intuition), et sa généralité risque de la rendre trop puissante, soit qu'elle ne permette pas de faire la part entre les emplois possibles et les emplois impossibles (de les prédire) ; inversement (on s'en aperçoit à lire C. Vandeloise) procéder par "ressemblance de famille" permet plus de souplesse et plus de clarté : on a un ensemble de composantes qu'il n'est pas nécessaire de toujours retrouver en même temps sous tous les emplois, donc on peut se permettre d'être plus explicite dans la formulation des traits. Sans doute pourrait-on adresser la même critique – au moins partiellement – à P. Cadiot.

Chaque préposition se trouve caractérisée, d'un emploi à l'autre, par des *motifs* (cette notion de *motifs* ou "schème" est là pour nous rappeler le souhait de l'auteur d'une approche monosémique des prépositions). Pour conclure P. Cadiot essaie de positionner son approche par rapport aux théories existantes et la définit comme « une théorie motrice et intensionnelle de la perception, une théorie sémiotique et transactionnelle de l'espace, constituée par la saisie concomitante de valeurs aspectuelles, praxéologiques, subjectives, axiologiques » (Cadiot 2002 : 22).

Synthèse : Regard sur la préposition *dans* par C. Vandeloise, P. Cadiot et D. Leeman

- Ce qui ressort de l’approche de la préposition *dans* proposée par C. Vandeloise

Dans le cadre d’étude retenu par C. Vandeloise (*i.e.* le paradigme cognitiviste qui considère que la structure sémantique de la langue reflète nos modes de conceptualisation du monde), l’approche des prépositions se focalise sur les prépositions dites “spatiales” qui peuvent faire l’objet d’une représentation mentale issue d’expériences concrètes (de ce point de vue l’espace est plus concret que le temps ou les domaines notionnels). Pour C. Vandeloise la caractérisation de la préposition *dans* peut se faire au moyen de :

- la relation Contenant/contenu (C/c) mais plus encore de l’interaction dynamique entre le contenant et le contenu (*i.e.* le contenant exerce une force sur le contenu). La caractérisation de la préposition *dans* par cette relation s’applique idéalement lorsque le contenant et le contenu sont des objets matériels.
- des traits de la *ressemblance de famille C/c* (qui contient les extensions de la relation C/c : la “dépendance existentielle” et la “zone d’influence” lorsque les entités ne sont pas uniquement matérielles mais matérielles et spatiales) : “*a* est dans *b* si l’existence de *a* dépend matériellement de *b*”, “*a* est dans *b* si *b* entoure *a*”... Les différents emplois de la préposition *dans* se verraient caractérisés par une combinaison d’un certain nombre de traits.
- la préposition *dans* n’est pas utilisée pour localiser la cible mais pour montrer les conséquences qui résultent de sa localisation » : la localisation *dans N* doit être informative, porteuse de conséquences : *L’avion est dans la mer* est informatif car cela signifie donc qu’il s’est “crashé”...

Remarques, Apports, Hypothèses : La description de la préposition *dans* en termes “fonctionnels” permet d’abandonner l’analyse géométrique (la tridimensionnalité de l’objet prépositionnel) et l’analyse topologique (l’inclusion du sujet prépositionnel

dans l'objet prépositionnel). Ces deux analyses montrent de nombreux contre-exemples. La première serait prototypique de certains emplois spatiaux (*La moto est dans le garage* – au même titre que, dans les grammaires scolaires, l'étiquetage de la préposition *dans* comme caractérisant un “complément circonstanciel de lieu”). De plus, cette analyse géométrique est centrée sur une analyse distributionnelle trop restrictive car focalisée sur la distribution de la préposition avec son objet prépositionnel : donc *dans la casserole* devrait être possible dans tous les énoncés si le sens de l'énoncé ne dépendait que de la relation induite par *dans GN*, or il semble que (31) ne soit pas permis relativement à (32) et (33).

(31) ?? *Le couvercle est posé dans la casserole*

(32) *Le couvercle est posé sur la casserole*

(33) *Les petits pois sont dans la casserole*

Ainsi, selon la nature du sujet prépositionnel, un même objet peut ou non être possible avec *dans*. De plus, cette notion de “dimension” ne peut pas être utilisée pour les noms abstraits (*se coucher dans l'obscurité, être dans le coma, agir dans l'intérêt commun...* [Leeman 1994a : 28]). Donc le critère de tridimensionnalité de l'objet prépositionnel, seul, n'est pas pertinent. Il faut par conséquent prendre en considération *l'interaction* (Vandeloise 1993a : 20) de l'ensemble des constituants de l'énoncé. Tout comme l'analyse géométrique, l'analyse topologique reste insatisfaisante puisqu'elle ne permet pas de définir la place à associer à l'objet prépositionnel de manière à ce que le sujet prépositionnel puisse y être inclus, puisse l'occuper : « on ne peut pas parler d’“inclusion” lorsque le nom désigne une “manifestation physique” : *mourir dans un soupir*, ou lorsque le complément indique une borne temporelle : *Le train part dans deux heures* » (Leeman 1994a : 28). On ne peut définir la préposition *dans* en se limitant à la forme des objets qu'elle met en relation. C. Vandeloise propose la notion de *dépendance existentielle* pour caractériser certains emplois de *dans* mais cette notion, comme nous avons pu le montrer, n'est pas propre à cette préposition, et elle n'est pas définitoire à elle seule de *dans*. La faiblesse de l'approche des prépositions proposée par C. Vandeloise est qu'il ne cherche pas à étudier de façon systématique leurs possibilités et impossibilités distributionnelles.

- Ce qui ressort de l'approche de la préposition *dans* proposée par P. Cadiot

P. Cadiot, comme D. Leeman, cherche à caractériser les prépositions par leur sens en emploi. Pour ce faire, il procède à deux niveaux d'analyse : le premier est purement syntaxique (il s'agit d'étudier le sens dégagé par la construction elle-même), le second est thématique (il s'agit d'attribuer un rôle à chacun des arguments phrastiques). Mais cette démarche n'est pas possible dans tous les cas de figure. C'est pourquoi P. Cadiot adapte son analyse et la focalise sur l'étude du contexte. Son objectif est de démontrer que les intuitions sémantiques émergent largement des schémas syntaxiques (*i.e.* des constructions syntaxiques). En ce qui concerne la préposition *dans*, P. Cadiot ne l'a que peu abordée dans ses travaux :

- dans une première partie de ses recherches (1997), il n'en propose qu'un principe "intérieurité / intégration (trois dimensions)" que nous avons été amenée à critiquer.
- dans la seconde partie de ses recherches (Cadiot & Visetti 2001 et Cadiot 2002), il propose comme "motif grammatical", pour la préposition *dans*, la valeur topologique d'"inclusion". Comme nous avons pu le mettre en évidence lors de la présentation des travaux de C. Vandeloise, cette valeur n'est pas propre à *dans*, donc elle ne se suffit pas pour une description sémantique de cette préposition.
- P. Cadiot propose donc des "traits" qui viendraient spécifier davantage le sens à attribuer à la préposition *dans* : "dépendance", "contrôle", "causalité"... qui ne sont pas sans rappeler les traits de la "ressemblance de famille C/c" proposés par C. Vandeloise (1999a & 2003b, notamment).

Remarques, Apports, Hypothèses : Finalement, la définition monosémique proposée par P. Cadiot revient à promouvoir la notion d'"inclusion" mais munie de qualités / de spécifications qui ne la limitent pas à son acception ensembliste ou logique – cette dernière ne rendant compte que de certains emplois. En somme cette définition ressemble à une synthèse des différents apports de la linguistique des prépositions de ces vingt dernières années, notamment le fait que le motif central soit "reconfiguré à chaque fois par la dynamique constituante" (Cadiot & Visetti 2001 : 32) n'étant pas

sans rappeler la fonction de la “forme schématique” telle que définie par les chercheurs travaillant dans l’optique définie par A. Culioli.

- Ce qui ressort de l’approche de la préposition *dans* proposée par D. Leeman

Nous nous sommes référée à plusieurs reprises aux travaux de D. Leeman, c’est pourquoi nous proposons également une synthèse de ses travaux sur la préposition *dans*. D. Leeman opère sensiblement de la même façon que P. Cadiot pour approcher le sens des prépositions. Ainsi, à partir d’un postulat sémantique (la cause, la conséquence [1987b], les “moyens de transport” [1985a, 1997b], la “cause-durée” [1985b]) et d’une caractérisation syntaxique (un groupe prépositionnel) – le tout formant ce qu’elle qualifie de “complément circonstanciel”, de “circonstant” – elle examine systématiquement la distribution de la préposition (avec tels types de verbe, de nom, de déterminant...) de façon à démontrer qu’à toute forme est associée un sens (et ce, en s’appuyant sur le cadre méthodologique défendu par Z. Harris : un corpus exhaustif, un classement systématique... tel que mis en œuvre dans les travaux du L.A.D.L.). Autrement dit, à partir d’une étiquette sémantique, elle cherche à décrire les (in)compatibilités distributionnelles de façon à découvrir le rôle sémantique de la préposition dans l’interprétation globale d’un énoncé puisque son rôle syntaxique est de mettre en relation différents constituants. D. Leeman se détache en cela des grammaires de référence qui ont tendance, elles, à attribuer à la préposition un concept global (pour *dans* le lieu, *pendant* le temps, *à* la manière, *pour* le but...) mais sans chercher à caractériser les prépositions, ni à déterminer ce qui les différencie les unes des autres notamment dans le cas où un concept global tel que “la cause” regroupe plusieurs prépositions ou locutions prépositives : *de*, *par*, *pour*... *à cause de*, *dans*, *grâce à*, *en raison de* [1991a]. De même le circonstant “moyen de transport” peut se traduire à l’aide des prépositions *à*, *par*, *en*, *dans*, *avec*, *sur*...

Toujours dans son souci d’approcher de plus en plus le mystère du complément circonstanciel, et de ce fait la charge sémantique des prépositions, D. Leeman a une investigation quelque peu différente, mais a toujours le même objectif : approcher le sens de la construction. Ainsi, lorsqu’elle n’a pas pour hypothèse de départ un postulat sémantique, elle ancre ses recherches sur l’analyse distributionnelle de certaines prépositions (“*Dans*” et les noms animés [1994a], “*Être en*” et les noms de vêtement

[1996c], “*Dans*” et les noms d’action [1997c], *Nom et verbe au regard de la préposition “contre”* [2001b]) ; ou elle construit ses études à partir d’une construction syntaxique (*En toute N* [1991b & 1998a], *A ma grande surprise...* [1987a], *être en N* [1995a], “*Tout contre*” vs “*Très contre*” [2001c]...), qu’elle cherche ensuite à caractériser tant sur le plan distributionnel et syntaxique que sémantique. Quelle que soit la démarche adoptée, nous avons retenu les éléments de définitions de *dans* proposés par D. Leeman :

- la préposition *dans* établit une relation avec les noms animés qui dépend du degré de proximité fonctionnelle de la cible par rapport au site (Leeman 1994a : 21) ;
- on ne peut pas définir *dans* comme l’expression de la relation contenu/contenant puisque, en beaucoup d’occurrences, *dans* est possible alors que le nom introduit n’est pas définissable comme contenant (notamment avec les noms de sentiment : *affolement, joie, étonnement...*) (Leeman 1994a : 27) ;
- *dans* traduit un “conditionnement”, une délimitation des faits et gestes du sujet ou du point de vue du locuteur, un contrôle (Leeman 1994a : 28) ;
- le rôle de *dans* serait de dissocier une particularité d’un ensemble, de prélever dans l’ensemble une des caractéristiques constitutives pour en faire le point de vue au titre duquel est vraie l’assertion contenue dans la proposition (Leeman 1996e : 331). *Dans* se définit donc par un triple mouvement : (1) “*Mise en relation de deux entités distinctes*”, une localisation spatiale ou temporelle reliant un “contenu” à un “contenant” : *Le bateau sombre dans l’océan*. Mais ce sens attribué par D. Leeman à la préposition *dans* est aussi dégagé par le procès verbal ; (2) L’inclusion (précédente) aboutit à une “*imbrication*”, la “constitution du tout” : on ne peut plus réellement parler d’entités distinctes dont l’une est localisée par rapport à l’autre, car elles forment un tout : *Le liquide pénètre (dans) la peau, La mer se fond dans le ciel / La mer et le ciel se fondent* (Leeman 1994a & 1999b) ; (3) De l’entité (précédemment) établie est extraite “*une qualité constitutive*” (point de vue au nom duquel est assertée la proposition qui le suit). *Dans* établit une relation

méronymique⁹⁰ entre ce qui est relaté dans le complément et ce que rapporte son cotexte (Leeman 1994a, 1997c & 1999b) : *Dans son désespoir, Max pensa se suicider* ;

- *dans* implique une relation causale entre deux événements : *Dans la mêlée, le joueur eut l'oreille arrachée* (Leeman 1997c : 106) ;
- *dans* introduit chaque fois un “contenant” en ceci que le nom qui suit la préposition établit les limites à l'intérieur desquelles vaut l'assertion à quoi le complément est associé, en somme la “contient” – comme on dit que des barrières contiennent la foule ou que les forces de police contiennent des manifestants (Leeman 1994a & 1999b). Ce “conditionnement” inhérent à *dans* est responsable du sens causal observé dans certains contextes : *Le château fut détruit dans la bataille* (Leeman 1997c : 108 & 1999c) ;
- *dans* a une valeur aspectuelle : (à l'instar du passé simple) elle installe une vision globale du procès en accomplissement, là où *pendant* en suppose une vision sécante (comme l'imparfait) (Leeman 1999c) ;
- la préposition *dans* institue une coïncidence entre deux faits, et ouvre ainsi la possibilité d'un lien causal, mais aussi celle d'une relation appositive (Leeman 1999b & 2000a) : *Dans sa césarienne, le chirurgien commit une erreur* = : *La césarienne était une erreur* ;
- lorsque *dans* entre en combinaison avec un possessif et certains noms (d'état psychologique, de propriété), la préposition n'est pas étrangère à l'institution d'un lien anaphorique : *Dans sa colère, Paul a frappé Marie* (Leeman 1998c & 2000c), notamment avec des compléments circonstanciels de cause. On y dénote en effet un lien anaphorique obligatoire entre le nom contenu dans le complément et le sujet de la phrase.

⁹⁰ « Relation sémantique reposant sur une hiérarchie et une solidarité entre deux mots, relation telle que le référent de l'un est une partie du référent de l'autre. Il s'agit donc d'une relation partie/tout. Ainsi le mot *page* peut-être décrit comme le méronyme du mot *livre*, lequel est par conséquent son holonyme » (Neveu 2000 : 50-51).

Remarques, Apports, Hypothèses : Les différentes études de D. Leeman centrées sur *dans* viennent confirmer la description faite de cette préposition par C. Vandeloise. Elle note qu'il faut abandonner la notion de "contenant" d'un point de vue purement topologique car la préposition *dans* entre en combinaison avec bon nombre de noms qui ne peuvent être étiquetés comme tels (*affolement...*) mais qu'il faut retenir la notion "de conditionnement" (qui rejoint celles de "dépendance existentielle" et de "zone de dépendance" proposées par C. Vandeloise). En effet, dans les emplois autres que spatiaux de la préposition, on retrouve ces notions en terme de "conditionnement", de « relation "intrinsèque" instituée par *dans* » (Leeman 1999c : 85) et *dans* « instaure les bornes de ce qui est rapporté dans le reste de la proposition » (*Ibid.*). D. Leeman se détache de C. Vandeloise par la méthodologie adoptée (elle cherche à caractériser les entités par l'étude des distributions permises ou non par la langue) et de ce fait, également, dans les avancées qu'elle propose pour la caractérisation de *dans* dont les emplois pourraient être classés selon trois principes ("mise en relation de deux entités distinctes", "inclusion", "extraction d'une qualité constitutive"). La préposition *dans* aurait aussi une "valeur aspectuelle", celle d'un "accomplissement" vu dans sa globalité.

L'analyse que nous allons mener sur les constructions verbales en *dans* viendra confirmer et compléter les conclusions de D. Leeman. Nous n'hésiterons pas à nous référer à ses travaux puisque que c'est l'une des seul(e)s linguistes à avoir travaillé sur la préposition *dans* : « Bien que les occurrences en soient particulièrement fréquentes, c'est un fait que la préposition *dans* a été assez peu étudiée (par rapport aux prépositions *à* et *de*). Certes elle n'est pas absente des travaux dits traditionnels, ni des dictionnaires, mais on note leur incapacité à fournir une représentation de la syntaxe et de la sémantique de *dans* » (repris à Cadiot 1991a : 16).

II.2. Les problèmes qui subsistent / restent irrésolus

II.2.1. La préposition *dans* au sens spatial

On peut se demander si la caractérisation spatiale de *dans* proposée par C. Vandeloise et la définition plus générale avancée par P. Cadiot permettent de rendre compte de tous les exemples de type locatif (caractérisables par la réponse à la question *où ?*) de notre corpus.

(1) Une première difficulté est liée au fait que les auteurs ne s'occupent pas du statut syntaxique du syntagme prépositionnel introduit par *dans*, or selon son statut (*i.e.* sa dépendance ou non par rapport au verbe), le sens du nom dans le syntagme prépositionnel change, et donc sans doute aussi sa relation à *dans*, ou le sens même de *dans*. Ainsi les définitions de C. Vandeloise et de P. Cadiot s'appliquent bien à *dans*, mais ne rendent pas compte du fait que l'on a, par exemple, une ambiguïté. Prenons l'énoncé :

(34) *Milos Manetas réinvestit dans sa galerie une partie de l'argent gagné en vendant ses œuvres* [Le Monde interactif, 12/09/01, p. II.]

• On peut en effet poser la question *où ?* (*Où réinvestir pour gagner le plus d'argent possible ? – Dans tel secteur.*) et *dans sa galerie* être analysé comme un lieu (emploi spatial de *dans*) ; toutefois, la galerie n'est pas à proprement parler le lieu où se produit le réinvestissement – comme le serait par exemple *à la bourse* dans *A la bourse, il réinvestit / décide de réinvestir une partie de l'argent gagné*, ce que montre la question possible *dans quoi ?* (plus naturelle que *où ?* pour certains informateurs : *Dans quoi Manetas réinvestit-il son argent ? – Dans sa galerie.*) : *où ?* oriente l'interprétation et l'analyse du groupe prépositionnel (GP) comme un lieu "scénique"⁹¹ (la galerie est l'endroit où a lieu le réinvestissement) tandis que *dans quoi ?* en fait l'objet du réinvestissement (la galerie est ce qui bénéficie du réinvestissement).

Cependant P. Cadiot & Y.-M. Visetti (2001) prévoient un sens de la construction elle-même (c'est le premier niveau de leur analyse que nous avons présenté p. 100).

⁹¹ Selon le terme de J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a).

Donc en l'occurrence, le modèle proposé par P. Cadiot & Y.-M. Visetti devrait au moins prévoir (potentiellement) l'ambiguïté, or il ne permet pas d'attribuer un sens à la construction avec ou sans ajout de phrase :

“Où ? – *Dans sa galerie*” caractériserait un ajout de phrase de type :

$$P = GN + GV + GP \text{ où } GV = V + GN$$

“*Dans quoi ? – Dans sa galerie*” caractériserait alors soit un complément de verbe tel que $GV = V + GP + GN$, soit comme un ajout du syntagme verbal (SV) tel que $GV = (V + GN) GP$ (et $P = GN + GV$)

En tous cas, par définition, l'ajout échappe à la dépendance syntaxique, spécialement lorsqu'il s'agit d'un ajout à la phrase où le groupe prépositionnel paraît dépendre du cotexte (du discours entendu comme l'environnement linguistique de la phrase analysée) ou de l'intention du locuteur (la nécessité où il estime se trouver d'apporter cette précision). Donc si l'on admet l'intégration du niveau syntaxique proposée par P. Cadiot et Y.-M. Visetti (pour interpréter les constructions), il faut commencer par examiner les cas de dépendances syntaxiques (sous-catégorisation par le verbe d'un complément GP par opposition à l'absence de complément ou au complément GN). Ce sera l'objet de notre chapitre 3. Et si l'on admet leur second niveau (intégration du niveau lexical avec la sélection des arguments et l'étude de leur rôle thématique), il faut aussi mener une étude distributionnelle systématique (ce sera l'objet de notre chapitre 4).

• Cet énoncé (34) nous permet-il de retrouver la définition de *dans* proposée par C. Vandeloise et P. Cadiot ? Que serait le “contenu”, le “contenant”, la “force exercée” entre autres ? On pourrait dire que, effectivement, *dans sa galerie* délimite l'investissement (*i.e.* le procès exprimé par le verbe) en le circonscrivant à la galerie. La définition de C. Vandeloise paraît donc acceptable même si la phrase est en réalité ambiguë (ce dont la caractérisation proposée par C. Vandeloise et P. Cadiot ne rend pas compte) : on peut voir, en effet, sous la formulation trois situations possibles :

- ou bien la galerie préexiste au réinvestissement, et dans ce cas l'interprétation est que la galerie reçoit (est le “contenant” de) ce réinvestissement (nous avons parlé plus haut de “bénéficiaire”) ;

- ou bien Milos Manetas se trouve dans sa galerie lorsqu'il donne l'ordre (en téléphonant à son agent en bourse, par exemple) de procéder au réinvestissement de l'argent gagné : la galerie est le lieu où se produit l'événement, elle le "contient" en ceci que c'est là qu'il se passe ;
- ou bien la galerie est ce qui concrétise le réinvestissement lui-même : le réinvestissement consiste en cette galerie, et dans ce cas, on ne peut plus analyser la situation en termes de Contenant / contenu puisque le réinvestissement se matérialise sous la forme de la galerie (comme lorsque, disant *Elle tricote un pull*, on signifie que le pull est ce qui est produit par le tricotage : l'action de *tricoter* ne "s'applique" pas au pull comme dans *Elle se repasse / lave un pull*). De même, dans l'énoncé *Sa firme fait de sérieux investissements dans les appareils de conférence à distance* [Libération, 15/10/01], ce sont bien les appareils qui sont les investissements. Dans ce type de construction, le groupe prépositionnel sera identifié comme une apposition⁹² au groupe verbal (GV) : il établit une co-référence entre l'idée véhiculée par le GV et le nom introduit par la préposition *dans* (à la différence des ajouts de phrase qui localisent ce qui est dit dans le reste de la proposition en fonction d'un certain repère) : la galerie est le réinvestissement / le réinvestissement est la galerie. Si la relation C/c ne permet pas à elle seule de caractériser ici l'emploi de *dans*, il semble que le recours à certains traits de la "ressemblance de famille C/c" permet d'y remédier, et principalement le trait de "dépendance existentielle", puisqu'en l'occurrence si Milos Manetas n'avait pas réinvesti une partie de son argent, la galerie ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui. En d'autres mots, la galerie est le bénéficiaire du réinvestissement.

La double analyse ajout de verbe / apposition provient du choix du verbe et du nom de part et d'autre de *dans* ; ce qui est possible avec *(ré)investir* en (34) ne le serait pas avec *ventiler* en (35) *Il ventile ses peintures et ses sculptures dans sa galerie / ses*

⁹² Cette fonction d'"apposition" est abordée par D. Leeman (1999b & 2000a) et développée par C. Vaguer (2000).

différentes galeries [Le Monde interactif, 12/09/01, p. III]. Si les notions purement sémantiques proposées par C. Vandeloise et P. Cadiot paraissent intuitivement s'appliquer en l'occurrence, il reste à en déterminer les conditions linguistiques (syntaxiques et distributionnelles).

(2) Une deuxième difficulté tient à la (non-)spécificité des définitions proposées. Soit par exemple l'énoncé déjà mentionné *Le poisson est dans la main* tel que la main (le site) contrôle le poisson (la cible) même si ce dernier n'est pas entièrement contenu dans la main. Faute d'une caractérisation de *en* par C. Vandeloise, il n'est pas aisé de rendre compte de la spécificité de *dans* relativement à *en* dans *Il a le poisson en main*, ni du fait que si *Il a l'entreprise / sa classe / ses élèves en main* est possible, on ne dira pas **Il a l'entreprise / sa classe / ses élèves dans la main*⁹³.

II.2.2. La préposition *dans* au sens temporel

On a déjà aperçu précédemment (en commentant la définition de B. Victorri) que si *dans* permet effectivement de délimiter un espace temporel qui conditionne l'action dans *Nous passerons vous voir dans l'hiver*, il reste à déterminer si c'est aussi le cas dans *Nous passerons vous voir dans un mois* : d'une part le complément traduit plutôt le terme que l'intériorité de la durée (le sens est "d'ici un mois", "alors que le mois se sera déroulé"), d'autre part le "conditionnement" n'apparaît pas typique de *dans* puisque *avant* ou *après* exprimeraient de même la délimitation – le cadre temporel délimitant la réalisation de l'événement. D. Leeman (1999b) fait l'hypothèse que la borne droite de la durée introduite par *dans* fait partie de / est incluse dans l'intervalle, ce qui permet de continuer à dire que *dans* introduit un contenant : supposons que la promesse soit faite le 31 juillet ; le mois qui suit est donc le mois d'août, qui comporte 31 jours (le 31 août est compris dans la définition du mois d'août) : *dans un mois* énoncé le 31 juillet situe la visite le 31 août – donc à l'intérieur du mois en question (puisque le 31 août fait partie du mois d'août). Si, donc, la définition de *dans* par C. Vandeloise et P. Cadiot apparaît recevable, appliquée au plan temporel, il reste que

⁹³ On ne poussera pas plus loin cette tentative de définition de *dans* par opposition à *en*, se laissant la possibilité d'aborder cette question dans un travail de recherche futur.

la structure elle-même et ses choix lexicaux ne sont pas explicités, ce qui fait que la caractérisation sémantique reste indépendante des possibilités et impossibilités distributionnelles ou syntaxiques : pourquoi la substitution à *un* de l'article défini change-t-elle complètement l'interprétation (*Nous passerons vous voir dans le mois* est compris comme situant la visite au cours du mois et non à son terme) ? Pourquoi l'article indéfini est-il quasiment inacceptable (?? *Nous passerons vous voir dans des mois*) mais non les adjectifs indéfinis *quelques* et *plusieurs* (*Nous passerons vous voir dans quelques / plusieurs mois*) ? Pourquoi, parmi ces mêmes adjectifs indéfinis, *certains* ou *chaque* sont-ils en revanche exclus (**Nous passerons vous voir dans certains mois*, **Nous passerons vous voir dans chaque mois*) ? Purement sémantiques, les propositions de C. Vandeloise et de P. Cadiot d'une part ne rendent pas compte des formes permises et interdites, et donc d'autre part se privent peut-être du moyen de spécifier l'identité de la préposition elle-même. Il en va de même pour les noms : *mois* commute avec *jour* mais non avec *journée* par exemple (*Nous passerons vous voir dans deux jours* vs ?? *Nous passerons vous voir dans deux journées*). Il en va de même pour *Je passerai dans la matinée / journée* vs **Je passerai dans le matin / le jour*. Si P. Cadiot propose une analyse du contexte, il ne l'a pas mise en œuvre sur la préposition *dans* (et en tous les cas, aucune n'est prise en compte dans la définition qu'il propose de cette préposition).

II.2.3. Les emplois notionnels⁹⁴ de la préposition *dans*

- *Dans* peut-il introduire n'importe quel nom ? Avec D. Leeman, on sait que non, puisqu'on ne dirait pas **Il y a un couteau dans Max*, or ni C. Vandeloise, ni P. Cadiot n'abordent cette question des contraintes bien que ce dernier conditionne l'applicabilité du "motif" à la prise en compte des relations de la préposition avec son environnement linguistique ; c'est un travail qui reste à faire puisque, d'une manière générale, on attend d'une grammaire qu'elle génère toutes mais rien que les phrases

⁹⁴ Le terme est emprunté à B. Pottier pour commodément renvoyer aux emplois qui ne sont ni spatiaux ni temporels ; il pose en effet les "trois domaines complémentaires du spatial (E), du temporel (T) et de ce qui n'est ni l'un ni l'autre et que nous nommons le notionnel (N)" illustrés par exemple respectivement par (E) *le haut du village* ou *en ville*, (T) *le haut Moyen Age* ou *en hiver*, (N) *la haute société* ou *en grève* (Pottier 1992 : 40).

possibles. Cela vaut pour les compléments temporels (*Je passerai dans la matinée* vs **dans le matin* ou *Nous passerons vous voir dans l'hiver* vs **dans le printemps*) et sans doute pour tous les autres.

- Les dictionnaires enregistrent de même tous pour *dans* le fait que cette préposition est susceptible d'introduire un syntagme prépositionnel marquant l'approximation :

(36) *Ce bijou vaut dans les mille euros*

(37) *C'est un homme dans votre taille / dans nos âges*

Dans ces emplois approximatifs⁹⁵, la définition proposée par C. Vandeloise semble acceptable et rejoint celle proposée par les dictionnaires puisque *dans* met en relief une zone à l'intérieur de laquelle il s'agit de se situer. Il en va de même pour celle proposée par P. Cadiot. D'autant que ce dernier dans son ouvrage de 1997 illustre la définition de *dans* en terme d'"intérieurité", d'"inclusion" à l'aide de ces emplois approximatifs. D. Leeman (1996e), s'interrogeant sur les emplois approximatifs permis par la préposition *dans*, note que « la notion d'"intérieurité" ne s'applique qu'indirectement » dans ce type d'exemple étant donné que leur construction est issue de « l'effacement d'un commentaire approprié du genre : *C'est un homme dont la taille (est + se situe) dans la mesure de votre taille* » (*op. cit.* : 329) avec lequel la préposition *dans* s'associerait directement pour permettre l'attribution de cette notion d'"intérieurité".

- Il est bien connu également des lexicographes que *dans* peut introduire un groupe prépositionnel ayant trait à "l'état", "la manière d'être". Ainsi, dans ce type d'emplois, l'application de la définition de *dans* proposée par C. Vandeloise et P. Cadiot est possible puisque dans : *Dans son affolement, Max lâcha ses clés*, le sujet *Max* est localisé de telle sorte que l'état, le milieu (psychologique) où il se trouve conditionne, "contrôle" ses mouvements « mais l'affolement n'est désigné comme un "contenant" que par métaphore » (Leeman 1998b : 440). En ce qui concerne l'approche proposée par P. Cadiot, on a bien affaire à une "construction linguistique" puisque, objectivement, c'est Max qui est affolé, qui ressent l'affolement (l'état est en Max et

⁹⁵ Cf. C. Vaguer (2002) pour une étude approfondie des emplois approximatifs de la préposition *dans*.

non l'inverse). On retrouve ici ce trait de "dépendance" proposé par C. Vandeloise et P. Cadiot associé à celui de "contrôle".

Mais, comme nous l'avions déjà énoncé (sous (1) section II.2.1. *La préposition "dans" au sens spatial*, p. 116), on ne sait pas ce qui caractérise cet emploi : quel type de constructions syntaxiques le groupe prépositionnel en *dans* identifie-t-il (ajout ?, complément ?), avec quels verbes ? Par exemple, on peut dire *Marie est dans l'embarras* vs *Dans son embarras, Marie ne peut répondre* mais face à *Dans sa surprise, Marie ne sut que répondre*, on n'a pas ?? *Marie est dans la surprise*. Y a-t-il une explication ? Au moins une grammaire se doit-elle d'énumérer les possibilités et impossibilités (et éventuellement découvrir ce qui motive les fonctionnements). Il semble aussi qu'on ait un changement de statut / de sens du nom introduit par *dans* selon le verbe qui précède : ainsi dans *se lancer dans l'analyse de 2 860 cerveaux...* [Libération, 15/10/01], le nom *analyse* désigne l'action en cours alors que dans *cela montre la présence d'ESB dans l'analyse de 2 860 cerveaux...* [Libération, 15/10/01], le nom *analyse* désigne ici le résultat de l'action.

Conclusion : On rejoint ce qui a été observé à propos de *dans* spatial, ce qui permet de dessiner les grands axes du travail qui reste à accomplir, et donc de (commencer à) répondre à la question "des enjeux" de cette thèse.

- Tout d'abord d'un point de vue linguistique, on peut viser une plus grande adéquation de la description grammaticale sur le plan empirique (*i.e.* rendre compte de manière précise des conditions d'emploi de *dans*) et sur le plan théorique (*i.e.* établir effectivement le lien entre le sens et la forme, à partir du présupposé qu'ils sont liés – dans l'hypothèse que la langue est un système).
- Cela peut aussi avoir des retombées didactiques puisque les grammaires de référence et les manuels scolaires ne sont pas (entièrement) responsables des manques et causes d'erreurs possibles qu'on y a repérés – cf. les premières pages de ce chapitre – car leurs auteurs ont pour objectif de "vulgariser" les résultats de la recherche afin d'en faire bénéficier les profanes ou les élèves et étudiants ; or en l'occurrence, les travaux scientifiques n'abordent que très partiellement la question des distributions de la préposition ou des structures des différents compléments qu'elle est susceptible d'introduire : il y a donc un manque à combler.

- Enfin, il y a un dernier enjeu en relation avec le traitement automatique des langues (T.A.L.), que l'on va maintenant expliciter.

II.3. Grammaire et traitement automatique : la traduction automatique

Outre l'adéquation de la description grammaticale elle-même, quel est l'intérêt de spécifier les constructions et les distributions ?

II.3.1. Justifications tant linguistique qu'informatique

A l'heure de l'informatisation des données, l'approche automatique du sens est une préoccupation (on parle aujourd'hui de "Web sémantique") mais elle ne peut avoir lieu sans avoir au préalable dressé la liste des informations linguistiques pertinentes. Il faut par conséquent partir des formes pour accéder au sens... Notre étude, centrée sur la préposition *dans* et ses constructions syntaxiques dans le cadre de la complémentation verbale, nous conduit aujourd'hui à considérer cette approche du sens mais avec pour unité linguistique la phrase et non le mot pris isolément. Nous verrons qu'un simple traitement de surface ne peut pas suffire pour un résultat pertinent à une recherche donnée et qu'il faut prendre en compte le contenu linguistique (analyse morpho-syntaxique, sémantique) des données. Preuve en est, la traduction de l'approximation par un logiciel de traduction automatique, qui est en décalage avec les emplois courants. Dans le cas de l'approximation exprimée en français par l'emploi de *dans les* dans un certain contexte, nous avons procédé à titre d'expérimentation à sa traduction en anglais :

(38) *Zéphyr a dans les vingt ans*

(39) *Zéphyr has in the twenty years* (traducteur automatique)

(40) *Zéphyr is in his early twenties* (natif anglais)

Le traducteur automatique procède "littéralement" (mot pour mot, d'où le fait que l'on a *in* dans les deux cas) alors qu'il y a deux expressions (combinaisons) en français et en anglais pour marquer l'usage de *dans* indiquant le lieu et celui de *dans* indiquant l'approximation.

(a) La traduction automatique, d'une part

L'informatisation des données (publication ou accès aux données) est à l'heure actuelle un enjeu aussi bien stratégique qu'économique. En effet, les entreprises ou autres entités qui travaillent ou souhaitent s'ouvrir à l'international doivent se faire connaître (site Web, plaquette, documentation...) dans différentes langues pour une meilleure visibilité. Ainsi, tout doit se faire rapidement dans un environnement en perpétuelle évolution. « Dans ce contexte de profusion, d'internationalisation et d'immédiateté, les logiciels de traduction répondent à un besoin croissant et pressant : traduire vite et moins cher. Parce qu'ils automatisent totalement ou partiellement le travail, ces logiciels sont aujourd'hui les partenaires privilégiés de la "localisation linguistique" » (Cardoso & Zaysser 2003 : 1). Il existe deux types de logiciels de traduction :

- les logiciels de Traduction Automatique (T.A.) sont utilisés pour une traduction "à la volée" de documents ramenés par un moteur de recherche dans le cadre, par exemple, de veille d'information. Ce type de logiciel permet d'appréhender le contenu d'un document produit dans une langue inconnue. Il s'agit finalement d'un "premier jet" de traduction obtenu en moins de cinq minutes.
- les logiciels de Traduction Assistée par ordinateur (T.A.O.) sont utilisés pour produire des documents (courriel, rapport...) qui nécessitent une traduction moyenne qui fera bien souvent l'objet d'une relecture dans un cadre professionnel. Pour des documents plus précieux (documents de référence, manuels d'utilisateurs...), l'intervention d'un traducteur professionnel est jugée nécessaire pour affiner et valider la traduction obtenue par le logiciel de Traduction Assistée par Ordinateur.

Nous retenons le premier type de traducteur, à savoir les logiciels de Traduction Automatique (T.A.) accessibles *via* Internet, simples d'utilisation et d'accès. Ces logiciels sont des produits intégrés dans des sites Web (*Systran*, *Reverso*), des sites Web dédiés à la traduction (*e-translation Server*, *Freetranslation*, *Worldlingo*) ou proposant un espace de traduction (*Google*). Du fait de leur facilité d'accès par Internet, ces produits sont considérés comme des logiciels de T.A. grand public (il existe d'ailleurs des logiciels de T.A. à visée plus professionnelle, désignés par le

suffixe *-Pro*, qui ne sont pas accessibles librement mais sous le coût d'une licence *i.e.* payants).

(b) La recherche linguistique, d'autre part

L'objectif de notre recherche focalisée sur *dans* est de déterminer l'identité en langue de la préposition de manière à rendre compte de ses emplois en discours : spatial, temporel... Elle apparaît aussi capable d'indiquer l'approximation comme le signalent les dictionnaires : (41) *Antoine mesure dans les un mètre*, (42) *Eugénie porte une robe dans les bleus*, (43) *Zéfa dans la cinquantaine*, (44) *C'est un homme dans votre taille*. Parmi l'ensemble de ces possibilités, nous nous sommes intéressée (Vaguer 2002) à la structure « *dans les* + numéral » où la suite *dans (les)* est identifiée par les propriétés formelles comme une préposition (bien que la commutation soit possible avec des adverbes et des locutions prépositives : *environ, près de, aux alentours de...*) introduisant des constituants intraprédicatifs : sujet (45), objet (46), complément de nom (49), attribut (48), séquence d'impersonnel (47).

(45) *Dans les trente personnes sont venues*

(46) *Léa a dans les soixante ans*

(47) *Il est dans les dix heures*

(48) *Ils sont dans les trente garçons (à rester célibataire)*

(49) *Un joueur de volley dans les un mètre quatre-vingt sept, des dents faut voir*

C'est donc à partir de la localisation d'une certaine forme dotée d'un sens qu'on lui attribue spontanément (*Un joueur dans les buts* n'est pas interprété comme *Un joueur dans les trente ans*), que l'on tente ensuite de caractériser par ses propriétés formelles pour définir plus précisément ou plus exactement sa valeur en langue (nous retrouvons là la démarche adoptée par D. Leeman). Notre objectif est de montrer, dans le cadre d'un processus de traduction, ce qu'il advient du contenu sémantique d'une phrase (ici l'approximation) quand on le transfère d'une langue à l'autre (du français vers l'anglais...). Autrement dit, à travers une analyse lexicale, syntaxique, nous souhaitons observer comment la structure *dans les* renvoyant dans certains types de

construction à de l'approximation est rendue en traduction. Ce type d'étude peut donc prendre place dans le domaine de la linguistique comparée puisque l'on « fait de la linguistique comparée dès qu'on compare deux ou plusieurs langues » (Lamiroy 1983 : 1).

II.3.2. Illustrations sur la traduction automatique de *dans les*

(a) *Du corpus à la traduction : traductions obtenues avec les logiciels T.A.*
[Annexe 1]

À une forme en français *dans les* correspondent quatre formes en anglais “in the”, “in”, “within”, “the” d'après les traductions obtenues par les logiciels de T.A. Ce qui nous intéresse ici, c'est d'essayer d'expliquer ces variations dans un premier temps. Il ne s'agit pas pour nous de juger si la construction employée pour traduire l'approximation est correcte ou non (ce constat devrait se faire au moment de la comparaison des deux types de traduction – celles obtenues par les logiciels vs celles obtenues par les locuteurs natifs) mais de constater si les logiciels de traduction opèrent leur traduction sur la forme, le sens ou la co-occurrence permettant d'appréhender le sens.

| | | |
|----------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------|
| [1, 8] ⁹⁶ | <i>dans les</i> | <i>in the</i> (S, Free, W, G), <i>in</i> (R, Ling) |
| [2, 3, 5, 6, 7, 9, 12, 14] | <i>dans les</i> | <i>in the</i> (S, Free, Ling, W, G), <i>in</i> (R) |
| [4] | <i>dans les</i> | <i>in the</i> (S, Free, Ling, W, G), <i>within</i> (R) |
| [10] | <i>dans les</i> | <i>in the</i> (S, Free, W, G), <i>in</i> (R), <i>the</i> (Ling) |
| [13] | <i>dans les</i> | <i>in</i> (S, R), <i>in the</i> (Free, Ling, W, G) |

Les logiciels de T.A. semblent bien se focaliser sur les formes elles-mêmes pour leur traduction (et non sur les co-occurrences).

⁹⁶ Le numéro entre crochets renvoie au numéro attribué à chaque énoncé du corpus regroupé pour tester les logiciels de traduction automatique (cf. Annexe 1).

(b) *Du corpus à la traduction : traductions faites par les traducteurs natifs* [Annexe 2]

Notre objectif n'est pas ici de juger les productions obtenues mais d'analyser comment se traduit l'approximation dans les langues-cibles puisque notre objet d'étude est l'approximation en français délivrée par la structure "*dans les* + numéral". Le recours aux traducteurs natifs nous permet d'étudier cette structure dans d'autres langues et de voir notamment si c'est la préposition *dans* qui est usitée ou non.

(b1) Les marqueurs d' "approximation"

D'après les traductions produites par les locuteurs natifs, l'approximation semble se formuler en anglais par : *about* (oral), *approximately* (écrit), *roughly* (oral), *in the region of*, *an estimated*, *some*, *something like*, *around* (oral). D'autres marqueurs sont aussi utilisés dans les traductions : *easily*, *-ish*, *a more than*, *or more*. Les traducteurs natifs n'utilisent donc pas *in the* pour traduire l'approximation (forme observée dans les traductions obtenues par les logiciels de T.A.). Ainsi à une forme *dans les* traduisant l'approximation dans notre corpus français correspondent huit formes en anglais "about", "approximately", "around", "roughly", "in the region of", "an estimated", "some", "something like" et de surcroît *in* en anglais ne donne apparemment pas lieu à un emploi de type "approximation" comme *dans* en français. De ce fait, la traduction mot à mot est fautive. De plus, une étude détaillée de chacune des huit possibilités⁹⁷ a permis de mettre en évidence que l'équivalent spontané proposé par les locuteurs natifs à la forme *dans les* ne correspondait pas exactement à l'identité attribuée à cette structure marquant l'approximation en français comme représentant un intervalle, relativement étroit, dans lequel se situe la somme introduite par *dans les* (un peu moins ou un peu plus).

Conclusion : Après l'analyse de ces différentes structures, on peut proposer une tentative de solution pour le traitement automatique de l'approximation en français et son équivalent en anglais, consistant à associer, à une règle pour le français de type "*dans les* + numéral + Nquantité", la règle anglaise "*about* + numéral + Nquantité"

⁹⁷ Étude réalisée pour un poster « Préposition *dans* et traduction automatique : le cas de l'approximation » (Vaguer 2003b) dans le cadre des *Journées d'étude Toulousaines (JETO)* : *La question du sens*, Toulouse (7-8 novembre 2003), France.

qui améliorerait les traductions obtenues. L'idéal aurait été de pouvoir tester cette modification sur les logiciels analysés. Cette solution nécessite donc de prendre en considération un classement des noms en classes d'objets (G. Gross) et de créer des équivalences français / anglais entre chacun des noms <Nquantité>.

(b2) La position syntaxique de la structure approximative

D'après les traductions obtenues par les locuteurs natifs, la position syntaxique occupée par la structure approximative en anglais semble être identique à celle du français dans la plupart des cas, sauf en cas de changement de type de phrase (active vs passive) ou de type de structures morphologiques (suffixe). Il y a donc peu de variations syntaxiques entre le français et l'anglais en ce qui concerne la place occupée par la structure approximative. De ce fait, les analyseurs syntaxiques des logiciels de T.A. devraient pouvoir restituer l'exacte analyse syntaxique selon que la structure approximative se trouve en position sujet (51), objet (52), dans un complément du nom (50) ou dans un complément du présentatif (53) ...

- (50) a. *A volleyball player (about + who is roughly) one metre eighty seven*
 b. *Un joueur de volley dans les un mètre quatre-vingt sept, des dents faut voir*
- (51) a. *(About + Some) thirty people saw Max*
 b. *Dans les trente personnes ont vu Max*
- (52) a. *The ticket (come at + cost + is) (about + roughly) 5 francs*
 b. *Le billet d'entrée coûte dans les cinq francs*
- (53) a. *It's sixish*
 b. *It is (around + about) six o'clock*
 c. *Il est dans les six heures*

(b3) Le verbe

Dans le cadre de l'étude de la complémentation verbale introduite par la structure approximative *dans les*, nous avons vu (Vaguer 2002) qu'en français le verbe joue un rôle dans la traduction du sens approximatif. Il est vrai que *peser*, *mesurer* (57), *coûter* (54) sont suivis d'un complément spécifiant le poids, la mesure, le prix

susceptible d'être modalisé par *dans les*, mais *attendre* (55), *tuer* (56), *se tenir* (58), *être* – et même *faire* (60), considéré en lui-même – ne peuvent pas être dits “météorologiques” *i.e.* verbes de mesure.

- (54) “coûte dans les cinq francs” est traduit par “come at / cost about 5 francs”. Le Harrap’s Multimédia définit “to come at” par “(approach) to come at a problem \approx aborder un problème”. Ainsi, *come at* contient déjà de l’approximatif au sens de “ça approche cinq francs mais ce n’est pas cinq francs”. *Cost* signifie “coûter”, on est donc en présence d’un verbe métrologique.
- (55) “attendraient dans les deux cents personnes” est traduit par “expecting about 200 people”. *Expect* signifie “attendre, s’attendre à, compter sur”. Si *expect* ne réfère pas en lui même à un verbe de mesure, sa traduction par “compter sur” l’en rapproche.
- (56) “a tué dans les deux mille adultes” est traduit par “has killed about two thousand adults”.
- (57) “mesurent l’un et l’autre dans les un mètre quatre-vingts” est traduit par “(are both + both measure) 1m80”.
- (58) “s’était tenu dans les dixième” est traduit par “(was always + had always ranked) around the tenth”. *Rank* signifie “classer (pour un athlète, un livre...), compter (pour occuper une position)” d’après le Harrap’s Multimédia. Là encore, comme pour *expect*, si *rank* ne réfère pas en lui même à un verbe de mesure, sa traduction par “compter” l’en approche.
- (59) “ça va chercher dans les mille francs” est traduit par “it’ll (fetch + cost + is worth) about a thousand francs”. *Fetch* signifie, pour un prix spécifique, “atteindre” (it fetched \approx cela a atteint). *Cost* signifie, comme en (54), “coûter”, on est donc en présence d’un verbe métrologique. *Be worth* signifiant “valoir”, on est donc aussi en présence d’un verbe de mesure.
- (60) “Arthur fait dans les 1,80 m” est traduit par “Arthur’s around six foot tall”. *Be* est employé ici pour traduire “faire”.

On observe que “fait”, en (60), est traduit par *be* mais spécifié par “tall” avec lequel il signifie “mesurer”. Il en va de même pour l’énoncé [13] de notre corpus dans lequel

“fait dans les quatre-vingt cinq kilos” est traduit par “easily weighs eighty-five kilos”, “faire” est repris par “weigh” qui signifie “peser”. Il semble donc qu’en anglais on n’utilise pas de verbe support comme *faire* mais que l’on préfère utiliser les verbes appropriés *weigh* (pour *peser*), *tall* (pour *mesurer*)... La comparaison avec l’anglais peut engager une réflexion intéressante dans la mesure où les traductions révèlent des impossibilités en français : on dira que *Telle chose approche le million de francs / approche les deux mille euros* mais non **approche dans les deux mille euros* (*approcher* indique l’approximation [cf. (54)] et rend *dans* redondant : on remarque que *les* reste) ; de même, on ne peut pas dire que **Telle chose atteint dans les mille francs* mais on peut avoir *ça atteint les mille francs* : ici, à la différence de *approcher*, c’est le fait que *atteindre* (59) suppose un point (précis), une coïncidence exacte, qui rend *dans* inacceptable, car contradictoire avec le sens du verbe. Ainsi, si l’on peut avoir *Elle approche la quarantaine, Elle atteint la quarantaine*, cela signifie que *la quarantaine* n’est pas assimilable à *dans les quarante ans*. Ces exemples confirment que *dans les* ne forme pas un bloc inanalysable (puisque l’on a seulement *les* avec *approcher* ou *atteindre*) et que c’est bien *dans* qui marque l’approximation.

II.3.3. Délimitation de l’objectif de notre thèse du point de vue du T.A.L.

(a) Du point de vue syntaxique

Du point de vue syntaxique, on a un étiquetage (informatique) où *dans* va être étiqueté PREP (= : préposition⁹⁸). Il faut entrer plus avant dans l’analyse syntaxique des items, de façon à déterminer par exemple si *dans* introduit ou non un complément de verbe, et de quel type. La préposition *dans* est en effet susceptible d’introduire des groupes prépositionnels (GP) qui n’ont pas le même statut syntaxique : en (61), le GP est facultatif et non déplaçable (*dans* introduit un ajout *i.e.* un GP qui ne fait pas partie de la construction du verbe lui-même) ; en (62) le GP est obligatoire (*dans* introduit un complément) ; et en (63) le GP est facultatif et déplaçable (*dans* introduit un ajout de phrase ou circonstant).

⁹⁸ Cf. B. Courtois (2004 : 115 sqq) pour une présentation de la caractérisation grammaticale des parties du discours dans le domaine du T.A.L.

- (61) *L'art interactif doit trouver ses marques (dans des espaces peu adaptés à ses spécificités) [Le Monde interactif, 12/09/01]*
- (62) *On se croirait dans une salle de projection [Le Monde interactif, 12/09/01]*
- (63) *Les derniers travaux de l'artiste Orlan se vendant comme des petits pains (dans le monde entier) [Le Monde interactif, 12/09/01]*

Dans étant susceptible d'introduire des groupes prépositionnels ayant des comportements syntaxiques différents – comme on l'a vu sur l'étude de *dans les* approximatif, il faut donc mener l'étude qui permette de déterminer quels verbes en français incluent un complément dans leur construction et – plus difficile – sont associables à un ajout en *dans*. Pour ce faire, il faut en fait commencer par éclaircir syntaxiquement la différence entre “complément” et “ajout” (spécialement de verbe). Ce sera l'optique retenue pour le troisième chapitre de cette thèse : l'étude des verbes construits avec *dans* et la distinction des différents types syntaxiques de groupes prépositionnels par leurs propriétés syntaxiques. On espère ainsi obtenir une liste d'emplois afin d'établir des régularités ou des sous-classes dans cette liste – par exemple, y a-t-il un point commun (ou plusieurs) à tous les verbes à complément (ou ajout) en *dans* ? –, l'objectif étant d'arriver ainsi à une (tentative de) caractérisation sémantique des constructions verbales en *dans*.

(b) Du point de vue distributionnel

Du point de vue distributionnel, on a une structure “*dans* + GN”. L'ensemble des analyseurs syntaxiques doivent être paramétrés de telle façon qu'ils sachent que *dans* est suivi d'un groupe nominal (exception faite d'emplois de noms propres tel que *Paris* dans *Elle habite dans Paris*) mais sans savoir précisément de quels noms au juste. La description reste donc à faire *i.e.* déterminer par exemple que l'on a *dans la matinée* mais non **dans le matin*, *dans la nuit* et pas **dans le jour*, etc. ou encore *dans son malheur* mais difficilement ?? *dans son problème* dans un emploi tel que *Dans son malheur, Max a eu la chance de tomber sur Marie* vs ?? *Dans son problème, Max a eu la chance de tomber sur Marie*, etc.

Il nous faut donc mener une étude distributionnelle détaillée des noms (action, événement...) susceptibles d'être introduits par *dans* et ce, grâce aux caractérisations

existantes des propriétés de chaque classe de noms de manière à obtenir un paradigme puis (comme pour les verbes) d'essayer d'aller plus loin en particulier dans la définition de sous-classes sémantiques.

(c) Du point de vue sémantique

Du point de vue sémantique, il n'existe pour le moment pas de réels analyseurs sémantiques. Il serait peut être envisageable de décrire l'interprétation offerte par les groupes prépositionnels en *dans* incluant un certain type de noms (action, événement...) et identifiés comme compléments ou ajouts de verbe avant de tenter de les formaliser.

Pour ce faire, croisant les résultats des deux enquêtes précédentes, il s'agit de définir les verbes construits avec un complément incluant *dans* et un certain type de noms et voir à quel(s) type(s) de complément on a affaire (notre chapitre 4).

Conclusion : C'est donc dans cette perspective que nous avons décidé de nous intéresser aux compléments introduits par la préposition *dans* en position post-verbale (l'étude de *dans* quand elle est utilisée après un verbe). C'est ainsi que nous sommes arrivée à l'étude de la complémentation verbale en *dans* et plus particulièrement des constructions verbales en *dans*. Mais pour avancer davantage dans la description des données, il faut un point de vue théorique et une méthodologie, ce qui justifie qu'on s'y intéresse dans le chapitre 2.

Chapitre 2

Cadrages théorique et méthodologique

I. Cadrage théorique

Le choix d'un problème à résoudre, la manière de le poser et la délimitation des outils propres à permettre sa résolution dépendent de la théorie à laquelle on se réfère⁹⁹ ; par exemple, la grammaire générative s'intéresse à la structure de la phrase et aux relations entre phrases : N. Chomsky (1957) admet donc comme acquises les catégories (c'est-à-dire la définition de ce qu'est un nom, un verbe, une préposition, etc.), leur définition n'est pas un problème pertinent pour lui, ni les relations distributionnelles qui gouvernent les compatibilités ou incompatibilités des mots (les unités lexicales susceptibles d'actualiser les catégories en jeu dans la structure) ; en revanche, Z. Harris (1947) cherche à déterminer les unités grammaticales utilisables dans la description linguistique : il s'emploie donc à mettre au point une méthode d'identification des phonèmes et des morphèmes et de leur classement – ici, par conséquent, la définition des catégories n'est pas acquise mais à construire ; et de même, si le projet n'est pas de se borner aux structures mais de rendre compte des phrases réalisées (Harris 1968), le problème se pose des combinaisons distributionnelles et de la façon d'en rendre compte. La difficulté a été, pour nous, de caractériser les “compléments circonstanciels”¹⁰⁰ ; il existe au moins deux approches

⁹⁹ Pour une présentation des approches syntaxiques contemporaines, cf. le numéro 48 dirigé par Danielle Leeman de la revue *Linx* dans lequel les différents contributeurs présentent de « manière claire, dans ses grands axes organisateurs et illustrée d'exemples accessibles, la théorie dans le cadre de laquelle ils travaillent » (Leeman 2003a : 10).

¹⁰⁰ Dans le cadre de notre Maîtrise (Vaguer 1998) et de notre D.E.A. (Vaguer 2000). Nous poursuivrons ce travail dans cette thèse, en nous limitant à la complémentation verbale introduite par la préposition *dans*.

possibles, d'après ce que l'on vient d'avancer : ou bien on considère comme un "bloc", dont la définition comme groupe nominal (GN) ou groupe prépositionnel (GP) est acquise, un constituant qui a relativement aux autres constituants de la phrase un certain comportement (il est supprimable, détachable, déplaçable) ; on l'étiquette *groupe prépositionnel de phrase* (GP de P), on voit comment rendre compte de ses propriétés dans le cadre du modèle (par exemple A. Delaveau (1992) ou L. Gosselin (1993) et les différentes places du circonstanciel dans la phrase, dans le cadre de la théorie X-barre) ; ou bien on se pose la question de savoir pourquoi tel complément met en jeu telle préposition avec tels noms, en relation avec tels sujets et tels prédicats dans le reste de la phrase, et dans ce cas le problème entre plutôt dans le champ harrissien. En ce qui nous concerne, tout en ayant pris bonne note des propriétés générales de chaque type de complément ou ajout dans la phrase comme structure, ce qui nous intéresse, c'est plutôt la caractérisation de tel constituant relativement à tel autre. C'est pourquoi nous sommes amenée à opter plutôt pour le cadre méthodologique défini par Z. Harris, dont les présupposés théoriques rejoignent ceux du structuralisme tel qu'issu, en Europe, du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure.

La conception saussurienne est fondée sur une définition de l'objet *langue* dont l'étude suppose le rejet de l'histoire et de la réalité objective. D'une part, en effet, chacun s'approprie et utilise sa langue sans se soucier de son évolution diachronique préalable, et c'est à un moment donné qu'une langue constitue la propriété d'une communauté qui s'y retrouve : l'approche de l'objet ainsi défini doit donc être synchronique. D'autre part, la langue étant pure convention et n'ayant aucun lien naturel avec le monde, elle ne peut être décrite par référence à ce que les mots ou les énoncés sont susceptibles de désigner. Les distributionnalistes américains, dont Z. Harris fait partie, ont des postulats théoriques et des démarches semblables à ceux de F. de Saussure mais si ce dernier consacre toute son énergie à mettre au jour une théorie qui le satisfasse sans avoir le temps de détailler la méthodologie qui en découlerait – il est à « la recherche des données élémentaires, sans lesquelles tout flotte, tout est arbitraire et incertitude » (Benveniste 1963 : 34) – Z. Harris au contraire porte tous ses efforts à dégager les moyens d'une analyse concrète rigoureuse pour ce qu'il appelle la "linguistique descriptive" (c'est-à-dire "synchronique") dans son ouvrage de 1947 paru en 1951 sous le titre *Structural Linguistics*, dont la première

tâche est d'identifier et de classer les unités linguistiques dans le but de construire une grammaire qui rende compte des structures de phrases possibles : il s'agit de « définir des collections (classifications) d'éléments ou de séquences (de classes¹⁰¹) d'éléments, de telle sorte que les séquences de classes caractérisables constituent une structure de phrase » (Harris 1968 *in* 1971 : 16)¹⁰². C'est donc dans le paradigme autonomiste que nous nous situons.

I.1. Les formes

I.1.1. La langue : système autonome arbitraire

Nous admettons avec F. de Saussure que le signe – unité constitutive de la langue – est arbitraire¹⁰³, et que par conséquent les signes trouvent leur identité dans leur relation les uns aux autres, principe théorique que l'on peut résumer sous la formule «la langue est un système» :

La langue est un système où tous les termes sont solidaires et où la valeur de l'un résulte de la présence simultanée des autres. La valeur de chaque signe est

¹⁰¹ Le terme de *classe* est utilisé par Z. Harris pour « désigner des collections de morphèmes ou de mots, définies en extension ou en compréhension » (1968 *in* 1971 : 16, note 19).

¹⁰² Z. Harris et N. Chomsky se distinguent par leur raisonnement sur les relations entretenues par les unités en langue. Ainsi « Harris s'intéresse à la *façon* dont la langue exprime quelque chose, c'est-à-dire aux contraintes internes qu'elle met en jeu en tant que moyen de représentation. Les choses sont moins claires chez Chomsky, où les contraintes exprimées *dans* la langue sont confondues avec les contraintes exprimées par la langue ; c'est-à-dire que les contraintes strictement linguistiques (syntaxiques *ou* sémantiques) ne sont pas distinguées des contraintes propres au monde qu'exprime la langue... » (Daladier 1980 : 61).

¹⁰³ « *Le signe linguistique est arbitraire [...]. Le mot arbitraire [...]* ne doit pas donner l'idée que le signifiant dépend du libre choix du sujet parlant [...]; il est *immotivé*, c'est-à-dire arbitraire par rapport au signifié, avec lequel il n'a aucune attache naturelle dans la réalité » (Saussure 1916 *in* 1972 : 100-101). Ainsi en parole peut-on observer que la forme matérielle sonore ou écrite *arbre* n'est pas justifiable par son rapport mimétique avec un « arbre » ; de même peut-on supposer que la représentation mentale de l'une (le signifiant) n'est associée à celle de l'autre (le signifié) que par un lien institué par la langue elle-même.

déterminée par ses rapports avec d'autres valeurs similaires, sans elles la signification n'existerait pas (Saussure 1916 in 1972 : 160-162).

E. Benveniste (1939 : 49-55), rediscutant l'arbitraire du signe in « Nature du signe linguistique », ajoute que l'arbitraire n'est lié qu'à l'objet *matériel* et qu'il n'existe que par rapport à lui (c'est donc la matérialité du signe qui est arbitraire). Par conséquent, le signe doit être dit "arbitraire" par rapport au référent, mais, dans la conscience du sujet parlant, la relation entre signifiant et signifié est nécessaire dans la mesure où l'indissolubilité de leur lien fait que l'un ne peut évoquer que l'autre (et réciproquement), et de ce fait « pour le sujet parlant, il y a entre la langue et la réalité adéquation complète » (1939 : 52). Cette sorte d'avertissement de E. Benveniste est précieux pour le linguiste – qui est aussi un sujet parlant, du moins lorsqu'il analyse sa propre langue, ce qui est notre cas ; en tant que linguiste en effet, nous savons que le sens n'est tel qu'en tant qu'il est construit par les formes (de même qu'il n'y a de signifiant que dans la mesure où la forme est associée à un signifié) mais en tant que sujet parlant, la tentation est grande de parler du sens comme ce qui correspond – dans la réalité ou la représentation conceptuelle que l'on en a – directement à la forme, en "court-circuitant" l'analyse de ce que peuvent nous révéler les possibilités et impossibilités formelles. J. Picoche (1986) montre ainsi que les dictionnaires, en définissant *auberge* ou *hôtel* comme un "établissement recevant des hôtes payants" (les deux étant distingués par des traits tels que "ruralité", "modestie", etc.), ne peuvent faire de *On n'est pas sortis de l'auberge !* qu'une expression figée sans rapport avec *auberge* (*op. cit.* : 17-18), et de *hôtel des postes* ou *hôtel de ville* des noms composés où *hôtel* (*op. cit.* : 36-38) est un homonyme du précédent. La définition lexicale fondée sur l'intuition référentielle du sujet parlant est inappropriée du point de vue linguistique, qui doit au contraire tâcher de se détacher de l'évidence apparente pour tenter de saisir le sens tel que le construisent les formes. Le signe apparaît donc comme une unité indécomposable qui ne prend sa signification que par les rapports qu'il entretient avec les autres signes. Il ne peut être que déduit.

Z. Harris met aussi en évidence « le caractère arbitraire des signes linguistiques, c'est-à-dire le fait que les sons qui composent les mots ne suggèrent pas la signification de ces mots » (Harris 1968 in 1971 : 9). C'est cette arbitrarité qui leur

permet de préexister de manière identique chez tous les locuteurs¹⁰⁴, qui héritent en effet d'un code préétabli dont les unités constitutives ont une signification conventionnelle. Ces caractéristiques générales des éléments composant la langue permettent de rapprocher ces derniers des objets mathématiques et donc de considérer la langue comme mathématisable, c'est-à-dire que certains « types de structures mathématiques se révèlent adéquats à (sa) description » (1971 : 2). La démarche consiste donc à rechercher les relations qui définissent l'identité des unités de la langue et celles qui définissent ces relations elles-mêmes, et à voir quelles structures mathématiques peuvent en rendre compte.

J.-C. Milner (1978a) définit également la langue en empruntant au domaine lexical des mathématiques : « la langue, son réel est calculable » (*op. cit.* : 7-8) et c'est par là un objet de science en tant qu'elle est une forme et non pas une substance (*op. cit.* : 39). Plus exactement, on peut atteindre par le calcul le sous-ensemble de la langue qui s'y prête, celui que l'on peut saisir par le biais de l'arbitraire du signe et de manipulations telles que la substitution, le déplacement, la suppression ou l'addition (mais "lalangue"¹⁰⁵ est de l'ordre de l'irreprésentable et inaccessible à l'observation ou à cette sorte de maîtrise possible, de domestication, que constitue le "calcul"). On retrouve donc avec J.-C. Milner – par des canaux différents – la délimitation des ambitions du linguiste à laquelle procède également Z. Harris (et aussi F. de Saussure lorsqu'il définit l'objet "propre" de la linguistique comme étant la langue et non le langage dans sa multiplicité) : ce que l'on se donne à décrire, c'est ce que circonscrit la théorie et ce que permettent les moyens qu'elle suppose.

¹⁰⁴ Une acquisition plus personnelle de la nature et de la signification des sons conduirait à un désaccord entre les locuteurs (Harris 1968 *in* 1971 : 9).

¹⁰⁵ J.-C. Milner reprend le nom qu'avait forgé J. Lacan. *Lalangue* renvoie à la langue maternelle en tant qu'elle « n'est comparable à aucune autre, en tant que justement elle n'a pas d'autre » (Milner 1978a : 22).

I.1.2. La langue : possession mentale

C'est pourquoi, partant de l'idée que la langue est une possession mentale qu'on ne peut observer qu'à travers ses actualisations concrètes (les énoncés produits à l'oral et à l'écrit)¹⁰⁶, « Z. Harris cherche un modèle de fonctionnement linguistique à partir du postulat qu'il peut être trouvé dans les mathématiques, sans s'interroger sur la langue comme système mental, donc sur les modes mentaux de la représentation du système ; celle-ci est celle de la grammaire construite par le linguiste, sans préjuger de sa pertinence par rapport à ce qui est censé se passer dans le cerveau des individus [...]. Toutefois, la conception générale de la grammaire comme système clos et réduit répond à la préoccupation de construire un modèle qui ne soit pas incompatible avec ce que l'on peut penser des facultés humaines... » (Leeman 1998a : 69-70).

Ne partant pas d'un système conceptuel (inobservable puisque mental)¹⁰⁷, le linguiste ne peut que construire la langue, par hypothèse, à partir d'un travail sur les formes actualisant les signifiants (qui, elles, sont accessibles à l'observation) ; le principe guidant la méthodologie descriptive est que l'on trouve dans les énoncés concrets (et les propriétés qu'on peut en dégager par des manipulations) de quoi reconstituer le système qui leur est sous-jacent : « La langue livre elle-même les moyens d'identifier et de classer ses entités constitutives et d'en maîtriser les combinaisons » (*op. cit.* : 73). Seules les formes en tant qu'elles sont observables, manipulables, peuvent constituer le lieu d'un raisonnement, à partir de ce que l'on observe comme étant possible et comme étant impossible.

¹⁰⁶ « La langue est un trésor [...] existant virtuellement [...] dans les cerveaux d'un ensemble d'individus » (Saussure 1972 : 30).

¹⁰⁷ Les grammairiens cognitivistes partent au contraire d'hypothèses concernant le fonctionnement mental, et du postulat que la structure linguistique en est d'une certaine manière le reflet ou l'écho. Si le paradigme autonomiste est centré sur la langue (en tant que système), « dans le cadre cognitiviste ce qui est intéressant c'est le fonctionnement du cerveau (*brain*) et de l'esprit (*mind*). Ainsi ce qui intéresse R. Jackendoff (1983), par exemple, ce n'est pas le fait d'être en présence d'un énoncé mais c'est ce qui préfigure l'énoncé *i.e.* le monde extérieur, la perception reliée à des processus cognitifs et le système qui va permettre de construire les énoncés : la langue n'est qu'une composante [...] *To study semantics of natural language is to study cognitive psychology* ; ce qui l'intéresse c'est la représentation mentale qui guide nos perceptions et leur interprétation sur le plan linguistique » (Leeman 2003c). Nous n'aborderons pas, dans le cadre de ce travail, ce point de vue théorique.

I.1.3. L'indissociabilité forme / sens

Si les signifiants s'actualisent sous une forme matérielle (orale ou écrite) donc observable¹⁰⁸, le sens, lui, ne se concrétise pas, il reste de l'ordre de l'association mentale ; certes on donne aux formes une interprétation mais, ainsi que nous en prévient E. Benveniste, le sens spontanément attribué aux formes (ou du moins la définition intuitive que peut fournir le sujet parlant) n'est pas le signifié tel que l'institue la langue puisque ce dernier est une valeur définie par le jeu du système et non une correspondance avec des référents et des concepts (entendus comme la représentation mentale que nous nous faisons des choses)¹⁰⁹. Or l'idée que l'on se fait du sens des mots ne permet pas de prédire les énoncés dans lesquels ils entrent.

Ainsi, *flotter*, définissable par tout un chacun comme "se tenir sur l'eau", ne devrait pas autoriser les énoncés pourtant parfaitement naturels *Quelques nuages flottent dans le ciel*, *Une odeur d'héliotrope flotte dans la pièce* et à l'inverse devrait permettre une phrase comme ?? *Des canards flottent sur la rivière* – en fait plutôt étrange linguistiquement. Le signifié de *flotter* ne réside donc pas dans ce qu'on pense qu'il est à partir de quelques situations où l'on peut l'employer, il doit être construit (par hypothèse) à partir de l'ensemble des formes où il entre et n'entre pas. De même, *crainte* et *craindre* ont la même définition référentielle ou conceptuelle, mais linguistiquement, le signifié diffère selon qu'il est coulé dans le nom ou le verbe ; en particulier le verbe répartit clairement les places du sujet (qui ressent) et de l'objet (qui est craint) tandis que le complément du nom ne les distingue pas dans l'énoncé linéaire. A :

¹⁰⁸ « La forme, ce n'est pas seulement la matérialité sonore et écrite ; quand on parle de « forme », on entend par là une certaine matérialité, certes, mais en tant qu'elle a du sens : la suite de sons [wazy] ou la suite de lettres *oisu* ne sont ainsi pas des formes du français. Ce qui fait en revanche de [wazo] ou *oiseau* des formes, c'est qu'elles sont si j'ose dire informées : la suite matérielle est associée à un sens » (Leeman 2001a : 12).

¹⁰⁹ « [...] le sens, ce n'est pas le seul objet ou concept éventuellement corrélable à un mot : on peut percevoir une plante ou un animal dont on ignore le nom (ou qui n'en a peut-être pas en français), ces réalités ne sont pas des « sens » ; on peut de même concevoir une certaine créature ou un certain événement : on ne parle pas de « sens » à propos de telles représentations mentales. Pour que le terme « sens » soit approprié, il faut que l'entité (réelle ou imaginée) en question soit ce qu'évoque une forme linguistique » (Leeman 2001a : 12).

(1) *Max craint Zéphyr*

(sujet) (objet)

N₁ N₂

correspondent :

(2) *La crainte de Max* (sujet)

(3) *La crainte de Zéphyr* (objet)

= N₁ ou N₂

ou, indifféremment :

(4) *La crainte de Max de Zéphyr*

(5) *La crainte de Zéphyr de Max*

La langue signale donc pour le verbe, par une différence formelle (les places syntaxiques du sujet et de l'objet), une différence sémantique qui, elle, n'est pas concrètement observable et reste à découvrir ; et pour le nom une identité formelle – et par conséquent sémantique – qu'il nous faut également construire (par hypothèse) ; la langue étant un système, il y a interdépendance des formes et des sens : les formes linguistiques déterminent des représentations propres au système, auxquelles on ne peut accéder que par un travail sur ces formes comme le signale D. Leeman (1998a : 74) :

On ne peut définir le sens qu'à partir de ce que la langue en révèle à travers les associations qu'elle permet ou exclut. Ainsi le sens (linguistique), encore appelé par Z. Harris "information", est-il indissociable de la forme (comme le signifié l'est du signifiant pour F. de Saussure).

Z. Harris (1988) oppose, à cette notion d'"information", le sens (*meaning*), qui n'est pas le produit d'une structuration par les formes¹¹⁰ : le "meaning" se situe dans le

¹¹⁰ « Z. Harris apparaît très proche de Saussure puisqu'il distingue deux sémantiques, d'une part celle qui ressort du système des formes – ce qu'il appelle l'"information" – et d'autre part celle qui relève du rapport au monde et à la culture, le "meaning" » (Leeman 2003b : 2). Sur cette distinction "information" et "meaning", on peut aussi consulter les articles de D. Leeman (1996a, 1996b, 1999a & 2004a) et R. Dachelet (1994 : 251) : « comme on le voit, le concept de

rapport que nous établissons entre la langue et le monde entendu de manière très générale, c'est-à-dire aussi bien comme l'ensemble des objets et événements qui existent indépendamment de nous que comme ceux auxquels nous avons affaire à travers une culture, des mythes, des relations sociales diverses – « le sens en tant que corrélation établie avec l'extralinguistique (le monde) soit en tant que perception référentielle (*i.e.* commune aux langues) soit en tant que valeur conceptuelle fondée sur une appréhension sociale et culturelle (*i.e.* différent d'une langue à l'autre) » (Leeman 2003c). Ce domaine sémantique-là, Z. Harris n'en nie pas l'intérêt mais le considère hors du champ de la grammaire, c'est-à-dire hors de la définition que l'on s'est donnée de l'objet que l'on s'est choisi et donc hors de la portée des outils que l'on a conçus pour le décrire.

La méthodologie générale pour rendre compte du fonctionnement linguistique se fonde sur les formes¹¹¹ en s'articulant donc selon deux grands moments : d'une part leur observation et la découverte de leurs propriétés, par l'étude des distributions et des transformations qu'elles permettent ou excluent ; d'autre part l'interprétation (correspondant par hypothèse à leur signifié) des compatibilités et incompatibilités ainsi dégagées. Les formes, puisqu'elles se prêtent à l'observation et à la manipulation, nous permettent d'accéder au sens (linguistique). « Il y a donc une "relation biunivoque" entre le sens et la forme puisque à toute forme correspond un certain sens et réciproquement tout sens linguistique est véhiculé par une certaine forme. Donc si l'on pose un lien indissoluble entre la forme et le sens, cela veut dire qu'à partir de l'observation de la forme on peut construire le sens et réciproquement. De fait, on ne peut admettre que le sens est l'écho du monde réel puisque, à partir de l'intuition référentielle, conceptuelle, on ne peut prédire son comportement formel – *bateau* et *navire* ont bien un lien d'ordre sémantique or, à partir de cette similitude de

sémantique, de sens s'évanouit dans la conception harrissienne au profit du concept minimaliste – mais crucial – d'information ».

¹¹¹ Notons que "forme" renvoie bien souvent au mot et à sa morphologie, mais en relève aussi la "forme" en syntaxe, qui peut correspondre à l'ordre des mots dans la phrase, aux transformations possibles... Dans le cadre de cette thèse, on s'intéressera à la "forme" de la préposition *dans* tant d'un point de vue morphologique que dans ses emplois syntaxiques et notamment à travers les constructions verbales.

sens, on ne peut prédire qu'ils n'ont pas le même comportement syntaxique : *en bateau* vs **en navire*. Puisqu'ils n'ont pas les mêmes propriétés formelles, on ne peut partir de l'intuition référentielle du mot pour prévoir ses propriétés formelles » (Leeman 2003c¹¹²).

I.2. Le sens

Mais si la méthodologie harrissienne fournit une démarche d'observation des formes, elle se borne cependant à la description des possibilités et contraintes sans fournir d'outils pour la construction d'un signifié ; comme le constatent C. Fuchs et P. Le Goffic (1996 : 54), la méfiance à l'égard du sens (c'est-à-dire du "meaning" attribué intuitivement à un énoncé) fait que les linguistes d'obédience harrissienne en limitent l'utilisation au jugement des identités ou des différences – et encore ce dernier doit-il toujours être vérifié par un retour aux données. Ainsi admettra-t-on une relation de paraphrase entre :

- (6) *a. Théo regarde Léa*
- b. Théo la regarde, Léa*
- c. C'est Théo qui regarde Léa*
- d. Etc.*

et non entre :

- (7) *a. Théo regarde Léa*
- b. Léa regarde Théo*
- c. Théo et Léa regardent*
- d. Etc.*

ce que confirment les parallélismes distributionnels entre, par exemple :

- (8) *a. Théo regarde (Léa + la lune + les photographies...)*
- b. C'est Théo qui regarde (Léa + la lune + les photographies...)*

¹¹² Cf. également les articles de D. Leeman (1985a : 189) et (2002b) dans lesquels elle évoque la

et la distorsion entre :

- (9) a. *Théo regarde (Léa + la lune + les photographies...)*
 b. **(La lune + les photographies) regarde(nt) Théo*

qui montrent que *Léa* n’a pas le même statut en (a) – où sa commutation est possible avec *la lune*, *les photographies* – et en (b) où la substitution est inacceptable.

Mais on ne se demande pas ce que signifient les positions sujet et objet – qui font que (a) est différent de (c) – ni ce que signifie pour l’identité lexicale du verbe *regarder* le fait qu’il admette comme sujet *Théo*, *Léa* et non *la lune*, *les photographies*. L’“information” que peut décrire la grammaire à ce propos, c’est que, selon le type d’objet et de sujet, *regarder* équivaut à *lancer un regard à*, *lancer un regard sur*, à l’un des deux seulement, ou à chacun d’entre eux :

- (10) a. *Théo regarde Léa*
 b. *Théo (jette + lance) un regard à Léa*
 c. *Théo (jette + lance) un regard sur Léa*
- (11) a. *Théo regarde (la lune + la photographie)*
 b. *?? Théo (jette + lance) un regard à (la lune + la photographie)*
 c. *Théo (jette + lance) un regard sur (la lune + la photographie)*
- (12) a. *La villa regarde la mer*
 b. **La villa (jette + lance) un regard à la mer*
 c. **La villa (jette + lance) un regard sur la mer*

d’où l’on peut tirer les conclusions que *Théo regarde Léa* est ambigu et que dans la paraphrase *Théo (lance + jette) un regard sur Léa*, *Léa* – qui commute avec un non-animé – a statut de non-animé¹¹³. La description grammaticale établit les bases d’une interprétation sémantique, en montrant que le verbe *regarder* entre dans divers

différence de comportements de *navire* et *bateau*.

¹¹³ Les sous-classes “(non) humain” ou “(non) animé” sont caractérisables syntaxiquement (M. Gross 1975) – leur appellation relève toutefois d’un recours intuitif au sens (au référent ou à son concept).

ensembles distributionnels, a donc différents emplois, mais en reste là : la caractérisation du signifié lui-même ressortit à un autre travail (à un autre point de vue, à d'autres outils méthodologiques). De même, le constat que *La villa regarde la mer* ne peut se mettre au passé composé ni au passif confirme l'existence d'une troisième acception :

(13) a. ?? *La villa a regardé la mer*

b. **La mer est regardée par la villa*

mais on ne cherchera pas plus à décrire ce sens que les autres, ni à déterminer si *regarder* est polysémique ou renvoie à des homonymes.

Ainsi, le travail de l'équipe de M. Gross¹¹⁴, qui opère dans le cadre harrissien, ne s'intéresse qu'à la syntaxe distributionnelle et transformationnelle. Celle-ci se caractérise par une prise de conscience des restrictions de forme présentées par les langues naturelles – qui révèlent une énorme complexité grammaticale (M. Gross 1971). Puisqu'on ne peut accéder au sens que par une étude des relations entre forme et sens (M. Gross 1978), d'autant que les éléments de sens sont difficiles à séparer des notions fonctionnelles et qu'il n'existe aucune méthode pour la définition du sens autre que le recours à l'intuition directe¹¹⁵, le "lexique-grammaire" (M. Gross 1986a) se donne l'objectif d'une description systématique des mots axée sur les propriétés syntaxiques (distributionnelles et transformationnelles) rendant compte de leur emploi dans les phrases (phrases simples réduites aux seules informations pertinentes, formées par un opérateur et ses arguments), fondée sur le principe heuristique que l'unité syntaxique comme sémantique de base est la phrase élémentaire et non le mot.

La méthode vise à fixer les bases d'une "approche objectivée du sens", c'est-à-dire à établir le(s) critère(s) formel(s) auxquels on peut relier le(s) sens (M. Gross 1986b). L'approche consiste à réduire les variations de forme qui cachent la

¹¹⁴ Équipe connue sous le sigle L.A.D.L. : Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (Paris 7 et CNRS). Cf. C. Leclère (2002a & 2002b) et M. Piot (2003) pour une présentation de Maurice Gross, du L.A.D.L. et son ouvrage qu'est le "lexique-grammaire".

¹¹⁵ Or, on l'a vu plus haut, rien ne garantit que l'intuition directe soit celle du signifié.

distribution du sens et à procéder à « un examen *systematique* des données qui peut conduire à la découverte de principes généraux » (M. Gross 1975 : 45).

Les travaux du L.A.D.L. parviennent, à partir de critères syntaxiques, à constituer des classes qui peuvent être relativement homogènes sémantiquement (d'un point de vue intuitif) ; ainsi pour les verbes, si l'on rassemble tous ceux qui entrent dans la construction *QueP + V + Nhum* – illustrée par *Que Théo parte (ennuie + agace + angoisse) Léa* – on constate que pour la plupart, ils peuvent être décrits sémantiquement comme l'expression d'un “sentiment” déclenché par le sujet chez l'objet. En revanche, si l'on partait du critère sémantique “verbe de sentiment”, on rassemblerait des verbes syntaxiquement hétérogènes :

- (14) a. *Que Théo parte ennuie Léa (QueP + V + Nhum)*
 b. *Léa déteste que Théo parte (Nhum + V + QueP)*
 c. *Léa admire de Théo qu'il ait le courage de partir (Nhum + V + de Nhum + QueP)*
 d. *Que Théo parte plaît à Léa (QueP + V + à Nhum)*
 e. *Etc.*

D'où la conclusion de M. Gross (1990a : 54) que l'on a progressé dans la description du sens en le séparant de la forme (c'est-à-dire en voyant ce qui résulte sémantiquement de l'observation des formes rassemblées au préalable sur un critère seulement syntaxique) alors qu'on ne peut rien affirmer de général en procédant à l'inverse.

A partir du milieu des années 1980 (le livre *Syntaxe de l'adverbe* de M. Gross, daté de 1986, est en fait paru en 1990), le L.A.D.L. s'intéresse à ce que l'on a coutume d'appeler “circonstants”, “compléments circonstanciels” (selon une terminologie sémantique classique) ou “compléments de phrase” (par allusion aux propriétés formelles opposant ce type de constituants aux compléments de verbe) mais que M. Gross (1986b) regroupe avec les adverbes et les propositions subordonnées sous la dénomination générale *Adverbe*, à partir de l'équivalence que l'on peut établir entre par exemple *nuitamment* / *à la nuit tombée* / *quand la nuit est tombée* dans le contexte *Théo est arrivé* (1986a : 12).

Après avoir présenté et motivé notre choix d'un certain cadre théorique et de la méthodologie qui en découle pour l'observation des formes et l'accès au sens¹¹⁶, on se propose d'en observer quelques applications concrètes, centrées sur la préposition *dans*.

I.2.1. La description de compléments de manière en *dans*

Dans ce cadre théorique, A. Balibar-Mrabti (1990 : 66), en partant d'analyses de F. Brunot (1965³ : 656) et d'études déjà menées sur la préposition *dans*, analyse des compléments (ou adverbes, dans sa terminologie et celle retenue par le L.A.D.L.) en *dans* de type :

- (15) *Le canon ne cessait pas, semblait avancer de l'ouest à l'est, dans un roulement ininterrompu de foudre (Zola)*
 - (16) *Jean dort dans la journée*
 - (17) *Jean (lit + monte) dans sa chambre*
 - (18) *Ce spectacle dérange Max dans ses opinions*
- Etc.*

L'auteur va donc fonder son analyse sur les propriétés syntaxiques, à la fois transformationnelles (*comment s'articulent syntaxiquement le prédicat adverbial et les autres prédicats de la phrase ?*) et distributionnelles (*avec quel verbe support*¹¹⁷ *construire l'adverbe défini comme étant un prédicat ?*). Pour ce faire, elle passe en revue dans un premier temps différents emplois possibles de la préposition *dans* qui diffèrent de ceux retenus pour illustrer les compléments de manière, comme l'interprétation instrumentale mise en évidence par *dans quoi ?* :

¹¹⁶ Nos motivations rejoignent celles de D. Leeman. Cf. son article de 2004(a) pour une présentation des principes théoriques et méthodologiques dont elle s'inspire pour construire ses analyses.

¹¹⁷ Sortes d'auxiliaires en ce qu'ils perdent leur sens propre pour introduire un nom prédicatif – dérivé de verbe ou d'adjectif – en formant une expression équivalant à un verbe ou un adjectif, par exemple : *pousser* dans *pousser un cri* qui équivaut à *crier*, *faire* dans *faire des dessins* synonyme de *dessiner*, *avoir* dans *avoir de l'adoration* qui signifie *adorer*... (M. Gross 1975 : 107 sqq).

(19) – *On boit le cidre (comment + dans quoi) ?*

– *Dans des bols.*

Cet exemple est lié, par transformation moyenne (définie par Z. Harris 1970a), à la proposition *Le cidre se boit dans des bols* (dans laquelle l’adverbe est obligatoire).

Puis en s’appuyant sur les relations neutres¹¹⁸ de Z. Harris (1970a & 1976), A. Balibar-Mrabti (1990 : 66) conclut que les adverbes qu’elle étudie ne sont pas des formes dérivées par la transformation passive comme ce serait le cas pour (20a) que l’on peut relier à la phrase active (20b) :

(20) a. *Du vin est contenu dans la dame-jeanne*

b. *La dame-jeanne contient du vin*

Là où la grammaire traditionnelle ne verrait qu’un “complément circonstanciel de lieu” – et de même C. Vandeloise (1986) un emploi “spatial” de la préposition *dans*, A. Balibar-Mrabti saisit donc une différenciation d’ordre formel (qui doit inciter à opérer aussi une différenciation sémantique) : *On boit le cidre dans des bols* est reliable à *Le cidre se boit dans des bols* et *dans des bols* peut répondre à la question *comment ?*, tandis que *Du vin est contenu dans la dame-jeanne* ne peut être mis en correspondance avec **Du vin se contient dans la dame-jeanne* ni *dans la dame-jeanne* répondre à la question **Comment du vin est-il contenu ?* Elle découvre ainsi qu’un

¹¹⁸ « Ajoutons que si on oriente [...] les relations que la grammaire de Z. S. Harris considère comme neutres... » (Balibar-Mrabti 1990 : 66) – A. Balibar-Mrabti ne donne pas de précisions sur ces “relations neutres”. Il semble (d’après la lecture que nous avons faite de Harris 1976) que les relations qui ne sont ni de “nécessité”, ni “particulière”, ni d’“équivalence” sont à considérer comme des relations neutres : (1) “La relation de nécessité” s’illustre par « *Le livre de cuisine est tombé* vs *Le livre est tombé* où la présence de *de cuisine* nécessite la présence de *livre*, autrement dit, *de cuisine* a été introduit par *livre* » (Harris 1976 : 25) ; (2) “La relation particulière” opère sur des mots qui ont pour caractéristiques d’être reconnus « du point de vue de la construction d’un discours » (*op. cit.* : 27). Ainsi, *fondre* appelle un seul argument élémentaire (*La neige fond*) alors que *rayer* en appelle deux (*Le diamant raye l’acier*) ; (3) “La relation d’équivalence” (ou changement de forme) s’illustre par « son invariance par rapport au sens ». Z. Harris (1976 : 28) parle même de “paraphrase sémantique” : « un mot particulier peut avoir des statuts différents dans des discours différents ».

complément en *dans* dit “locatif” est susceptible de renvoyer concomitamment à la “manière”. Cela semble apparemment être le cas également pour *Le canon semblait avancer [comment ?] dans un roulement ininterrompu* mais, outre que la transformation moyenne est ici impossible – ou du moins difficile – le complément en *dans* n’est pas commutable avec *ainsi* alors qu’il l’est dans le cas de *On boit le cidre [ainsi :] dans des bols*. *Dans un roulement ininterrompu* n’est donc pas un adverbe de manière de même type que *dans des bols*.

A. Balibar-Mrabti complète la démonstration par d’autres outils, mis au point par l’école de M. Gross – outils qui vont lui permettre de préciser les conditions de l’interprétation de la préposition *dans* : ce sont les verbes supports, qui servent initialement à représenter les noms prédicatifs à l’intérieur du dictionnaire par le biais d’une phrase simple. En l’occurrence, ils permettent à A. Balibar-Mrabti de relier le complément au reste de la phrase :

Le canon avance : cela se produit dans un roulement de foudre

où *cela* représente la phrase *Le canon avance*. Cet outil lui permet de construire une certaine interprétation du complément et de le différencier d’autres compléments. Ainsi ne peut-on relier de même *dans des bols* et *On boit le cidre* dans la phrase *On boit du cidre dans des bols* :

**On boit le cidre : cela se produit dans des bols*

dans les bols ne peut donc pas se construire avec le support *se produire*. Ainsi, le verbe support varie-t-il en fonction du type de complément et cette variation mène à une différenciation sémantique. On peut en effet interpréter la possibilité de *cela se produit* comme le révélateur d’un complément “scénique”¹¹⁹, c’est-à-dire décrivant le décor où a lieu l’événement rapporté par le reste de l’énoncé. Selon A. Balibar-Mrabti en effet, *dans un roulement ininterrompu de foudre* n’est ni déplaçable ni supprimable

¹¹⁹ « L’expression traditionnelle de “circonstanciels de lieu” est à prendre ici dans une acception plus restreinte, comme signifiant à la lettre “l’indication des circonstances où se déroule le procès décrit par le verbe et ses actants”. Nous appellerons “scéniques” les compléments de ce type, puisqu’ils décrivent la “scène”, le “décor” où se déroule l’action » (J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère 1976a : 216).

(affirmation qui est peut-être contestable en l'occurrence) et par conséquent ces deux propriétés ne permettent pas de le différencier de *dans des bols* ni de *dans la dame-jeanne* :

?? *Dans un roulement ininterrompu de foudre, le canon ne cessait pas, semblait avancer de l'ouest à l'est.*

?? *Le canon ne cessait pas, semblait avancer de l'ouest à l'est.*

La démarche de A. Balibar-Mrabti permet donc d'introduire une distinction dans ce qui, du point de vue uniquement syntaxique, recevrait une même analyse : les compléments étudiés s'opposent en ce que leur relation au cotexte¹²⁰ diffère, ce que l'on peut matérialiser par des verbes supports. Si l'on a là un moyen intéressant de différencier les "adverbes", on en reste toutefois à l'indice de ce que Z. Harris appelle l'"information", en ceci que l'on dispose d'un outil manifestant la différence de statut sans pour autant donner les clés (ou du moins une hypothèse !) de l'interprétation elle-même (l'indication "manière" correspond à l'étiquette traditionnelle et l'on n'a pas d'explication sur le fait que *dans un roulement ininterrompu de foudre* ne soit pas un complément de manière au sens strict). Ainsi, pour l'analyse de nos propres compléments, nous savons qu'il ne faut pas nous limiter à ces théories mais nous diriger vers des sémanticiens qui nous apporteront peut-être des éléments pour l'analyse sémantique du complément étudié et plus spécifiquement de la préposition *dans* qui l'introduit. L'étude d'autres travaux menés dans le cadre du L.A.D.L. confirme cette conclusion¹²¹.

¹²⁰ La notion de "cotexte" est empruntée à C. Kerbrat-Orecchioni (1980). Le terme *cotexte* est utilisé pour l'environnement linguistique, par opposition à *contexte* qui sert à désigner la situation dans laquelle prend place la communication.

¹²¹ Depuis lors, la réflexion générativiste (en particulier) a fourni d'autres critères permettant de mieux distinguer entre "complément de verbe" et "complément de phrase", introduisant en particulier la notion de "modifieur" (ou "ajout", ou "complément de SV", selon les terminologies). Ainsi, la topicalisation de type : *Boire le cidre, on le fait dans des bols* est impossible dans le cas de : **Être contenu, le vin le fait dans la dame-jeanne* ce qui permet d'opposer le complément de verbe *dans la dame-jeanne* au modifieur (ou ajout ou complément de SV) *dans des bols*. Cela ne relativise pas ou ne minore en rien les propositions d'A. Balibar-Mrabti, puisque ce test devrait *a fortiori* s'appliquer à *dans un roulement*

I.2.2. La description de compléments de temps en *dans*

Comme A. Balibar-Mrabti, D. Maurel (1993) s'appuie sur la théorie de Z. Harris puis sur la méthodologie de M. Gross pour son analyse. Dans cet article, il présente un essai de prétraitement automatique d'un groupe nominal prépositionnel à sens temporel pour lequel le L.A.D.L. va lui fournir un contexte d'étude : la préanalyse syntaxique d'un texte. Mais avant d'en arriver au traitement automatique de la langue, il est nécessaire de disposer d'une description complète de la langue étudiée – et, plus modestement en l'occurrence, de ce qu'il appelle les “adverbes de date” tels que :

Depuis le lundi 29 février 1988

D'ici au 3/V/89

Aussitôt ce 7-7-90

A l'automne, au printemps...

Etc.

Après avoir cité quelques modèles linguistiques tels que celui de N. Chomsky ou de S. Shaumyan¹²² (qui tentent – dit D. Maurel 1993 : 149 – par des approches mathématiques, de confronter des systèmes formels extérieurs à l'étude du langage

ininterrompu de foudre, ce que contredisent les résultats quelque peu problématiques : (**Ne pas cesser d'avancer* + ?? *Sembler avancer* + ? *Avancer*) *de l'ouest à l'est*, le canon le faisait *dans un roulement ininterrompu de foudre*. Ce qui ressort de l'ensemble de ces manipulations, c'est que les critères censés caractériser tel ou tel type de constituant ne convergent pas nécessairement – ce qu'avait déjà montré M. Gross (1968) à propos de la notion de “complément d'objet” : comment alors va-t-on déterminer ceux qui sont particulièrement pertinents pour analyser *dans un roulement ininterrompu de foudre* ? Il faut introduire une nouvelle distinction au niveau des modifieurs (modifieur facultatif vs modifieur obligatoire). Nous remercions L. Melis d'avoir attiré notre attention sur cette nouvelle distinction.

¹²² On doit à S. Shaumyan sa grammaire applicative universelle qui prend en compte l'invariant de signification commun à une même famille paraphrastique (invariant que cherche aussi à mettre en évidence Z. Harris). Pour ce faire, elle s'appuie sur la description d'un « système d'invariants sémiotiques qui constituent les langues naturelles » et sur la description d'un « encodage de ce système universel dans le système concret que représente une langue à un instant et dans un lieu donnés » (Maurel 1993 : 149). En France, J.-P. Desclés est un disciple de S. Shaumyan. Pour une présentation de la grammaire générative applicative, cf. le numéro 33 de *Langages* dirigé par R. L'Hermitte & H. Włodarczyk qui lui est consacré.

naturel, systèmes que l'on cherche à rendre de plus en plus proches du fait linguistique), l'auteur choisit pour la description de la langue la théorie de Z. Harris (1968), dont la grammaire transformationnelle définit les transformations comme des relations d'équivalence entre des ensembles de phrases, complétée par celles de M. Gross (1968, 1977 & 1986b) qui, comme Z. Harris, souhaite « prendre en compte l'invariant de signification commun à une même famille paraphrastique et la globalité du lexique qui caractérise le système d'analyse du français mis au point par le L.A.D.L. » (Maurel *op. cit.* : 150). Après avoir de la sorte défini son cadre théorique, D. Maurel va s'intéresser à la préanalyse syntaxique d'un texte facilitée par une "grammaire locale"¹²³ qui résout des ambiguïtés lexicales. Une grammaire locale est construite sur le modèle des automates à états finis (1993 : 151), qui formalise en les organisant les différents énoncés possibles. Ainsi un article de presse peut-il indiquer la date des manières suivantes (ensembles d'équivalences pour une même information) :

Le mercredi 17 mars

Le 17 mars

Mercredi

Le mercredi

Le 17

mais non :

**Le mars*

On peut formaliser les possibilités par un itinéraire menant de *le* à *mars* en prévoyant que certains états peuvent être vides, ce que l'on note [E] ; ainsi :

Le mercredi

/----->/

[E]

¹²³ La grammaire locale est une grammaire régulière (normalement réservée à l'étude lexicale) utilisée par l'analyseur syntaxique du L.A.D.L. Par exemple, on peut avoir une grammaire locale

permet de produire ou de reconnaître dans un texte :

Le mercredi

Mercredi

et de même :

Le mercredi 17 mars

/-----/-----/-----/

[E]

[E]

permet de produire ou de reconnaître :

Le mercredi 17 mars

Le 17

Le 17 mars

Le mercredi 17

mais non :

**Le mars*

L’auteur développe, à côté des automates, des tables d’acceptabilité – tables qui permettent de distinguer : *heure*, *semaine* ou *siècle* dans la classe $[N_{\text{temps}}]$ suivant la construction du groupe prépositionnel envisagé. Pour construire une grammaire locale, il faut donc inventorier les ensembles paraphrastiques et tester les combinaisons possibles et impossibles de façon qu’ensuite l’automate construit à partir de ces “tables d’acceptabilités” ne produise ou reconnaisse que les énoncés grammaticaux ; cela oblige à décrire dans un cadre syntaxique donné les compatibilités entre les divers constituants (par exemple quels noms avec quels déterminants : *le lundi* et non **le mars*, quelles prépositions avec quels noms : *en mars* et non **en lundi*, etc.). D. Maurel nous apporte ici quelque chose de nouveau par rapport à la démarche de A. Balibar-Mrabti, qui, elle, ne se limitait qu’à la

des mots composés non ambigus, une autre des contraintes d’apparition de l’apostrophe ou du trait d’union...

caractérisation du complément globalement sans rendre compte de ses constituants possibles, comme par exemple : *Le canon avance dans un roulement ininterrompu* vs ?? *Le canon avance dans un roulement*. Cela souligne l'impossibilité de caractériser notre complément sans passer par l'analyse de ses constituants. Ainsi, pour notre compte, dans un premier temps, nous allons observer chacun des constituants et tenter de découvrir leurs propriétés par l'étude des distributions et transformations qu'ils permettent ou excluent. Puis, grâce aux compatibilités et incompatibilités dégagées, nous donnerons une interprétation du fonctionnement linguistique de notre complément.

On retrouve toutefois la limite inhérente à la démarche harrissienne en ce qui concerne la construction du sens : D. Maurel a mis en évidence que, à partir du sens des prépositions et des propriétés du lexique, on peut reconnaître une date sous ses diverses réalisations et que l'on peut calculer les relations entre des indications temporelles différentes. Cependant il n'explique pas (et ce n'est pas son propos) pourquoi on peut dire *le mercredi* et non **le mars*, *en mars* et non **en mercredi*, quel est en somme le corrélat sémantique des propriétés distributionnelles et syntaxiques observées.

D. Maurel, par son analyse des "adverbes de date" et par l'utilisation des modèles théoriques de Z. Harris et de M. Gross, a mis en évidence qu'il ne fallait pas s'arrêter, au cours d'une analyse, aux limites du complément et au complément lui-même : il faut en étudier chacun des constituants (leurs compatibilités et incompatibilités) et essayer de savoir quels sont les critères de leur apparition. Malgré cette découverte, nous constatons une fois de plus le manque de moyen face à la perception du sens (ou de l'information) et à son interprétation. D. Maurel en effet innove (devancé en cela par J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère 1976) par rapport à M. Gross (1975) en ce qu'il ne part pas d'une catégorie grammaticale (à la différence de M. Gross qui se donne les verbes) dans laquelle établir un classement d'abord syntaxique (comme M. Gross restreint le corpus de verbes sur le critère de l'admission en position de sujet et/ou de complément d'une complétive et/ou infinitive et classe les trois mille emplois retenus selon le type de sujet et/ou de complément et leurs propriétés) : D. Maurel ne part pas d'une catégorie N dont il aurait réduit la liste sur la base de tel ou tel critère formel (pour aboutir par exemple aux noms rassemblant *lundi*, *mardi*, *mercredi*..., *janvier*, *février*, *mars*...) et qu'il classerait selon leurs

contextes (possibilité ou non d'un déterminant, de telle préposition...), il part de l'intuition sémantique ("la date") pour réunir toutes les expressions qui expriment la notion retenue comme critère ; mais ces formes, rassemblées, décrites et classées (pour la constitution de grammaires locales), ne sont pas la base d'une interprétation, c'est-à-dire d'une tentative de construction de leur signifié à partir des contraintes ou possibilités observées. Il est simplement enregistré que si l'on peut dire par exemple *en automne*, *en hiver*, *en été*, on ne peut dire **en printemps*, ou que si *au printemps* et *à l'automne* sont possibles, en revanche **à l'hiver* ou **à l'été* ne le sont pas : les différences et similitudes ne sont pas exploitées pour une définition *linguistique* (c'est-à-dire fondée sur la combinatoire des formes) du sens des noms de saison.

C'est ce que tente en revanche C. Molinier (1990a) dans sa contribution au numéro de *Langue française* dans lequel se trouve également l'article de A. Balibar-Mrabti (1990). Mais il n'aborde pas *dans* ; or il semble que si l'on peut dire quelque chose comme *Nous passerons vous voir dans (l'été + l'hiver)*, on dirait moins bien ? *dans l'automne* et pas du tout **dans le printemps* : il y a certainement un lien entre les compatibilités et incompatibilités prépositionnelles, qui dessine (alerte sur) une identité sémantique (linguistique) différente pour les noms ; si l'on admet par exemple que *à* est de l'ordre du "ponctuel" (cf. *à midi*, dans l'indication de l'heure) alors que *en* et *dans* seraient de l'ordre du "duratif" (cf. **en midi*, mais *en deux heures* et *dans deux heures*, comparés à *à deux heures*), cela voudrait dire que (selon la langue) l'hiver et l'été sont conçus comme des saisons qui occupent un certain intervalle de temps, tandis que le printemps serait vu comme un simple passage, une transition (sans durée intrinsèque) entre deux saisons – ce que semble corroborer le fait que si *pendant l'hiver*, *pendant l'été* sont naturels, ?? *pendant le printemps* ne l'est guère.

I.2.3. La description de compléments locatifs en *dans*

M. Garrigues (1993) quant à elle s'attaque aux compléments de lieu comportant un nom géographique, suivant la démarche du L.A.D.L. : elle montre la nécessité d'étudier tous les cas contextuels, avant de tenter une quelconque généralisation d'interprétation d'un élément linguistique, réfutant l'idée que « l'apprentissage du "sens" d'une préposition suffise à donner la compétence nécessaire à sa production dans n'importe quel contexte » (*op. cit.* : 281) dans la ligne de M. Gross montrant que

la constitution d'un lexique-grammaire n'est pas chose aisée du fait de l'absence de correspondance directe entre forme et sens mais aussi de l'existence d'un réseau lexico-syntaxique complexe (*Ibid.*). Ainsi, on ne peut prétendre caractériser une préposition indépendamment de tous les contextes dans lesquels elle peut être employée. Il faut donc les relever et les décrire un par un (en se limitant au paradigme envisagé). C'est une tâche fastidieuse rendue possible grâce aux graphes d'automates finis¹²⁴ pour la représentation de faits linguistiques. Ainsi des graphes de noms, de verbes et de prépositions peuvent-ils être établis, se rapportant au cadre du prédicat sémantique défini par le scénario suivant : « un humain effectue un déplacement à destination explicite » (*op. cit.* : 282). Ces graphes seront alors traduits et reconnaîtront, dans les textes, les expressions recherchées. En ce qui concerne les verbes, M. Garrigues a sélectionné les verbes de mouvement à partir des tables présentes dans le lexique-grammaire des verbes du français¹²⁵. Puis, par rapport au prédicat qu'elle s'est fixée – susceptible de trois structures possibles : *Jo va (dans le salon, en Italie)*, *Jo regagne (sa chambre, l'Italie)*, *(Ce restaurant, l'Italie) attire les touristes* – elle sélectionne les facteurs de plausibilité et de compatibilité sémantique (par exemple, des verbes tel que *marcher sur* ont été éliminés). La préposition a été identifiée comme « une entité phrastique insécable du fait qu'elle ne peut être actualisée qu'une fois le verbe et le nom mis en correspondance » (1993 : 286). Autrement dit, son choix est conditionné par le verbe et le nom. Quant aux noms, ils avaient été délimités dès le début¹²⁶, il ne restait qu'à établir des regroupements de

¹²⁴ D. Maurel (1993) se servait aussi des graphes d'automates finis pour représenter les résultats de son analyse (*i.e.* de sa grammaire locale) des prépositions et des compléments circonstanciels de date. Les automates à états finis (DAG : Directed Acyclic Graphs) sont en quelque sorte une méthode de formalisation pour la représentation de faits linguistiques (M. Gross 1989a), « ils permettent de regrouper des familles d'expressions avec leurs variantes et leurs traits communs » (Garrigues 1993 : 284).

¹²⁵ Cf. l'article de C. Leclère (1990) pour une présentation de l'organisation du lexique-grammaire des verbes du français.

¹²⁶ M. Garrigues cherchant à « réaliser une grammaire formelle de l'emploi des compléments prépositionnels de noms de pays, de continents, et d'îles » (Garrigues 1993 : 282), elle s'est limitée à ces noms géographiques (et a ainsi mis de côté pour un temps les mers, les régions, les villes... dont elle annonce le traitement ultérieur dans la perspective de couvrir l'ensemble du champ géographique).

différents noms de pays, de continents et d'îles. Leur classement s'effectue par le biais de critères morphologiques (masculin / féminin, noms commençant par une voyelle / une consonne, etc.).

La préposition *dans* se combine avec la plupart des noms d'îles et d'archipels lorsque ceux-ci sont inclus dans un syntagme comportant les noms *île* ou *archipel* :

Aller dans l'île d'Oléron vs ?? *Aller dans Oléron*

Aller dans l'archipel des Philippines vs ?? *Aller dans les Philippines*

qu'il s'agisse des noms d'îles au singulier (21), des noms d'îles au pluriel (22), des noms d'archipels (23) :

(21) *Aller dans l'île de Porquerolles, Oléron...*

Aller dans l'île du Diable

Aller dans l'île de la Tortue, de la Barbade...

Aller dans l'île aux Moines

(22) *Voyager dans les îles Bahamas, Baléares...*

Voyager dans les îles du Cap-Vert

(23) *Partir dans l'archipel des Philippines...*

Partir dans les Açores, les Comores...

On remarque que, dans ce dernier cas, le nom de l'archipel n'a pas besoin d'être précédé du substantif *archipel* mais que, bien que la Corse soit (référentiellement) une île, on ne dit pas **Aller dans l'île de la Corse* ni d'ailleurs **Aller dans la Corse*.

En revanche la préposition *dans* ne se combine pas avec les noms de pays (24) ... sauf les noms de pays pluriels (25) à classifieurs (États, Pays) qui n'admettent pas la préposition *à* :

(24) a. **Aller dans les Etats-Unis* vs *Aller aux Etats-Unis*

b. **Aller dans les Pays-Bas* vs *Aller aux Pays-Bas*

(25) *Aller dans les Pays Baltes (*Aller aux Pays Baltes)*

Partir en vacances dans les Pays du Levant

Partir en vacances dans les États du Commonwealth

Partir dans les États de l'Est africain

L'analyse de chacun des constituants a permis d'établir des graphes représentant les relations qu'ils entretiennent, schémas qui ont mis en évidence des restrictions d'emploi de noms de pays ou d'îles avec certaines prépositions, nous l'avons d'ailleurs observé à travers les exemples cités précédemment, avec les emplois restrictifs de verbe – (**avancer* + **voler* + **appareiller*) *dans les Baléares* – et de noms de pays, d'îles avec la préposition *dans*. L'ensemble des emplois de *dans* a été regroupé par M. Garrigues (1993 : 298) dans un graphe (Figure 11. *NVDansN*).

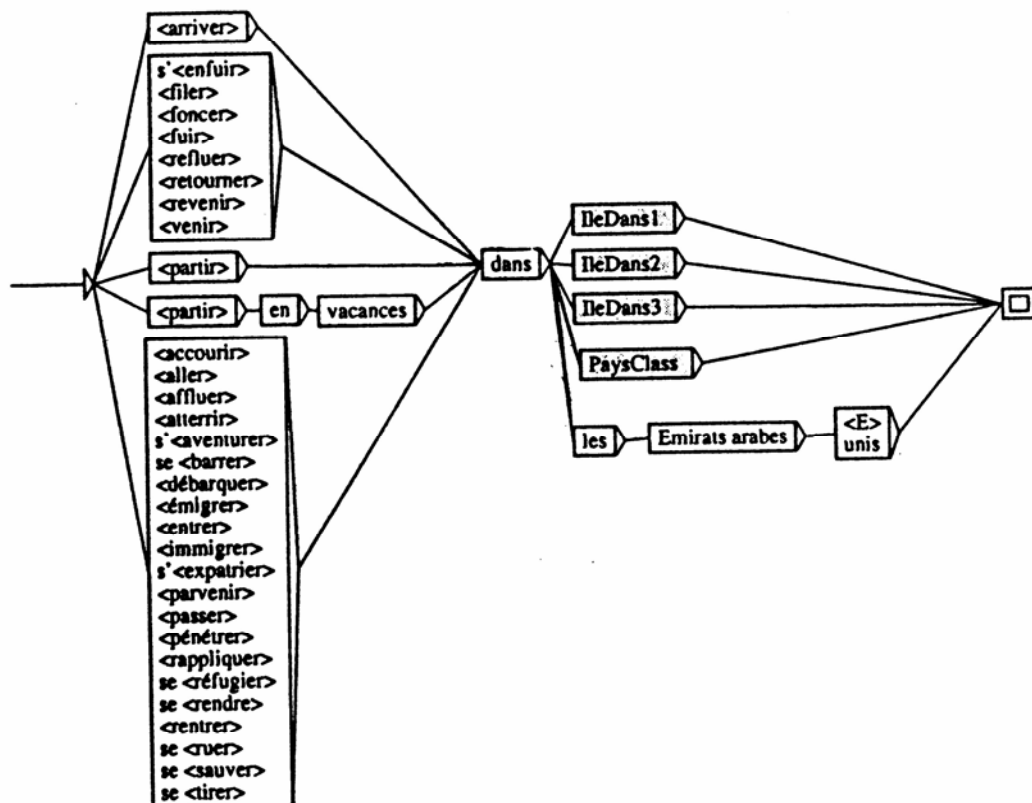


Figure 11. *NVDansN*

avec pour exemples :

- **IleDans1** : *Arriver dans l'île de Porquerolles*

S'enfuir dans les îles de Saint-Pierre et Miquelon

(noms d'îles qui se combinent avec des prépositions autres que *dans* et qui admettent un déterminant « zéro » : *Arriver à l'île de Porquerolles* vs *Arriver à Porquerolles*).

- **IleDans2** : *Partir dans les îles du Pacifique*

Finir dans les îles grecques

Immigrer dans les îles de Chypre

(noms d'îles non abrégables : **Partir dans Pacifique*, **Finir dans grecques*, **Immigrer dans Chypre*).

- **IleDans3** : *Accourir dans l'île du Diable*

Aller dans l'île de la Tortue

Aller dans l'île de Pâques

Débarquer dans l'île aux Moines

Affluer dans l'archipel des Malouines

Entrer dans les îles sous le Vent

Se ruer dans les Comores

(noms d'îles qui se combinent avec des prépositions autres que *dans* : *Se ruer aux Comores*, *Débarquer à l'île de Ré*, *Se diriger vers les (îles) Canaries*).

- **PaysClas** : *Partir dans les États de l'Afrique de l'Est*, *Partir dans les Pays Baltes*,
Partir dans les pays de l'Est.

Dans l'optique harrissienne, il s'agit de voir les différences et similitudes qu'institue la langue sur le plan formel, avec l'hypothèse que ces dernières sont l'indice de différences et similitudes sur le plan sémantique (qu'il reste à interpréter) ; on peut évidemment regretter que M. Garrigues ne procède pas à cette interprétation, mais les données qu'elle rassemble confirment qu'une appréhension référentielle ou conceptuelle du sens ne débouche pas à elle seule sur la définition adéquate (linguistiquement) de la préposition : ni les propositions de C. Vandeloise, ni celles de

B. Victorri (présentées dans le chapitre 1) par exemple ne peuvent expliquer pourquoi sont possibles *Aller dans l'île de la Barbade* ou *Aller dans les pays Baltes* mais non **Aller dans l'île de la Corse* ni **Aller dans les Pays-Bas*, alors que le projet de ces linguistes est bien tout de même de rendre compte des énoncés possibles et impossibles (comme, chez C. Vandeloise, la question de savoir pourquoi on peut dire *La lampe est dans la douille* mais non **La carafe est dans le bouchon*). On a bien, selon les termes de M. Gross cités plus haut (p. 144), les bases d'une "approche objectivée du sens", c'est-à-dire la description systématique (pour un paradigme donné) de ce que la langue autorise ou interdit, son interprétation étant peut-être laissée à la responsabilité des sémanticiens eux-mêmes – d'où l'impression d'inachèvement, la frustration que peut ressentir le lecteur...

Ainsi la démarche de M. Garrigues (1993) est-elle semblable à celles de A. Balibar-Mrabti (1990) et de D. Maurel (1993). Tous trois traitent le complément d'un point de vue syntaxique en s'appuyant sur la théorie de Z. Harris et la méthodologie de M. Gross. Ce qui les différencie, ce sont les types de constituants étudiés et les types de critères retenus : A. Balibar-Mrabti ne regarde pas la constitution interne des compléments en *dans*, elle caractérise le comportement du tout qu'ils forment par des critères syntaxiques (suppression, déplacement, question, paraphrase à l'aide d'un verbe support) ; D. Maurel et M. Garrigues au contraire cherchent à rendre compte de la composition interne des compléments qu'ils étudient et pour cela appliquent des critères distributionnels (les compatibilités des mots entre eux), mais alors que D. Maurel observe seulement le complément temporel (qui peut être complément de verbe : *Cela remonte au 17 mars*, ou complément de phrase : *Le 17 mars, se sont réunis à Paris les grands représentants du patronat*), M. Garrigues examine le complément (de verbe) locatif en relation avec le verbe. Si A. Balibar-Mrabti a pour objectif de distinguer le statut sémantique des suites en *dans* de son corpus (montrant que les étiquettes notionnelles traditionnelles ne sont pas appropriées, au regard des différences révélées par ses critères formels), D. Maurel et M. Garrigues rassemblent leur corpus sur une base intuitive et s'arrêtent à leur description formelle. Ce qui est commun aux trois chercheurs, c'est qu'aucun ne cherche à construire une interprétation précise des phénomènes qu'ils ont mis au jour.

I.3. Conclusion

Parmi l'ensemble des théories que nous avons passées en revue dans les chapitres 1 et 2 de cette thèse, il va nous falloir choisir.

La théorie formelle repose sur les formes ; on ne peut construire la langue qu'à partir d'un travail sur les formes (observation et découverte de leurs propriétés par le biais des distributions et transformations qu'elles permettent ou excluent). Et ce que révèle l'analyse des formes (interprétation des compatibilités et incompatibilités) permet d'accéder au sens dans la mesure où ce dernier est indissociable de la forme. Cette théorie ne nous fournit pas d'outils pour la construction du signifié de la préposition, par exemple. Il y a "méfiance" à l'égard du sens.

Du point de vue des théories sémantiques (présentées dans le chapitre 1), nous en avons retenu deux : une sémantique cognitive *vs* une sémantique "autonome".

La sémantique cognitive (défendue par C. Vandeloise) porte tout son intérêt aux relations entre la langue et la cognition en général, tournée vers la connaissance et l'utilisation du monde. Elle s'appuie sur une analyse fonctionnelle qui, en ce qui concerne *dans*, définit l'objet prépositionnel comme contenant pour le sujet prépositionnel (cela met en évidence l'incidence de la force exercée par le contenant sur le contenu). L'accès au signifié de la préposition ne peut se faire sans la notion contenant / contenu et ce, en établissant une correspondance entre la description linguistique de l'espace et la connaissance extralinguistique que nous en avons. Mais on a vu les limites de cette théorie, liées au fait que les possibilités et impossibilités distributionnelles des prépositions n'ont pas été testées systématiquement.

A l'opposé de cette sémantique cognitive, il existe une sémantique "autonome" adoptée P. Cadiot (et D. Leeman, entre autres) qui consiste à extraire de la structure polysémique des prépositions certains sens en emploi et si possible, un seul. Mais il est impossible d'assigner directement à une préposition un sens (la préposition serait monosémique) car notre expérience nous fournit un ou plus d'un sens. On ne peut donc interpréter les prépositions sans un complément d'information trouvé dans le contexte ou la situation (c'est-à-dire la phrase). Le sens de la préposition est conditionné par l'étude simultanée du lexique, de la syntaxe, voire de la situation

d'énonciation (ainsi le repère temporel *dans un mois* de *Paul arrive dans un mois* s'interprète relativement au moment où la phrase est énoncée).

Nous retiendrons parmi ces différentes théories celle défendue par P. Cadiot : la sémantique “autonome”, compatible avec la thèse de l'autonomie de la langue, pour laquelle nous avons opté (Cf. notre propos introductif avant le point *I.1. Les formes*, p. 135 *supra*). Toutefois nous n'excluons pas les résultats de C. Vandeloise car ce qu'il avance pour *dans* peut très bien constituer un point de départ, une “hypothèse de lecture” dans l'analyse des corpus et l'investigation empirique, plus fiable que la simple intuition¹²⁷ personnelle ou les définitions lexicographiques dans la mesure où elle repose sur l'analyse raisonnée d'un certain nombre d'énoncés.

II. Cadrage méthodologique

Ayant opté pour la thèse de l'autonomie de la langue et, donc, pour la sémantique “autonome” défendue par P. Cadiot, notre démarche empirique va suivre les grands principes méthodologiques suivants : observation des formes et raisonnement sur ces observations afin d'aboutir à une construction (hypothétique¹²⁸) du sens. Avec P. Cadiot, nous partons de l'hypothèse théorique selon laquelle la construction du sens passe par l'observation du cotexte. Cette observation permettra

¹²⁷ « L'intuition seule ne peut suffire à faire le tour des faits de langue pertinents lorsqu'on envisage de travailler sur des problèmes descriptifs [...] prendre appui sur l'intuition contribue souvent à renforcer une répartition erronée des faits [...] la prise en compte de données réelles apporte son lot de surprises, de faits totalement imprévisibles, qu'on n'aurait donc pas pu fournir en s'en tenant à la production sollicitée du linguiste » (Blasco & Cappeau 1992 : 12).

¹²⁸ Nous rejoignons sur ce point D. Leeman (2002b) : « la description grammaticale est toujours hypothétique, même si elle se présente sous la forme d'affirmations, d'une part parce qu'on n'est jamais sûr d'avoir inventorié toutes les formes, et d'autre part parce que, si les formes peuvent donner lieu à observation, en revanche le sens, lui, reste inaccessible » (*op. cit.* : 17). Ou encore « la langue ne donne pas le moyen d'interpréter ce que l'on observe, c'est à l'observateur de raisonner et d'avancer des hypothèses cohérentes – je dis bien des hypothèses, car on ne peut jamais accéder directement à l'identité sémantique telle que l'institue la langue elle-même » (*op. cit.* : 23). Ainsi « la solution à laquelle on s'arrête à un moment donné n'est rien d'autre qu'une hypothèse provisoire, qui vaut tant qu'on n'a pas trouvé de contre-exemple » (*op. cit.* : 33-34).

de dégager un ensemble de propriétés de la préposition et de voir comment ces dernières agissent sur le cotexte et réciproquement. Nous verrons, par exemple, que l'opposition entre complément de phrase et complément de verbe neutralise le rôle de constituants internes à la phrase. Ainsi la présence ou l'absence de l'adverbe *surtout*, dans l'énoncé *Elle est surtout le facteur essentiel dans l'appréciation négative du Japon par les marchés* [*Le Monde*, 22/11/1998], est-elle en fait fondamentale puisqu'elle suffit à elle seule à modifier l'analyse (la présence de *surtout* dans l'énoncé fait du complément introduit par la préposition *dans* un complément de verbe – très difficilement supprimable et déplaçable en tête –, alors que son absence en fait un complément de phrase – facilement supprimable et déplaçable). L'analyse change, alors que ni le complément ni le verbe n'ont bougé : c'est l'adverbe qui est le seul responsable de la modification du statut du complément.

La construction du sens passera par l'analyse du complément (chapitre 3), puis par celle de la préposition (chapitre 4). Mais il nous faut, dans un premier temps, procéder à l'établissement du corpus qui nous permettra de constituer les données nécessaires à l'identification des compléments que nous allons étudier¹²⁹.

II.1. La notion de *corpus*

Avancer qu'« il faut, dans un premier temps, procéder à l'établissement du corpus » suppose que l'on pourrait admettre d'élaborer un travail linguistique sans corpus. Nous souhaitons défendre le parti contraire. Pour ce faire, il nous faut présenter le point de vue adverse pour lui opposer le nôtre. L'hypothèse ici soutenue est que l'on ne peut mener un travail linguistique à bien sans référence à un corpus (le

¹²⁹ On se situe donc dans le cadre de la linguistique descriptive : notre démarche consiste à rassembler le corpus des compléments verbaux à partir des critères retenus par la tradition syntaxique (qui fonctionnent donc comme hypothèses, construites à partir d'un petit nombre d'exemples, le plus souvent forgés) – sinon, le repérage ne pouvait se faire qu'à partir de la présence matérielle de *dans*, ce qui nous mettrait face à un nombre trop grand d'énoncés pour que nous puissions les maîtriser.

corpus est la première étape d'une recherche scientifique, la seconde serait son traitement).

• En première approximation, notons que la langue¹³⁰ – ou la grammaire de la langue : la “compétence”, selon le terme de N. Chomsky¹³¹ – est généralement définie comme un savoir (mental) qui se concrétise dans la production et la compréhension de discours (les actualisations de la langue); ce processus s'opère de manière relativement inconsciente et immédiate : pour parler à quelqu'un ou lui répondre de manière appropriée, on ne se demande pas selon quelles règles disposer les sons et les mots pour constituer des phrases¹³². On pourrait théoriquement admettre que l'explication de ce savoir soit tout aussi spontanée, or il n'en est rien : l'exploitation des possibilités linguistiques est largement inconsciente, et il faut un effort de distanciation pour procéder à une (tentative de) formulation des règles (à leur prise de conscience) – personne n'a de définition spontanée permettant de livrer d'emblée l'identité de l'imparfait, de la préposition *par* ou de l'article *le*¹³³ que toutefois tout le

¹³⁰ La langue est l'objet d'étude de la linguistique. Pour Z. Harris (1968), elle est constituée d'un ensemble d'“expressions” ou de “séquences” (“discours ou phrases”) : « On the basis of these formulations it is possible to characterize the set of utterances – discourses or sentences – of a language and many interesting subsets of that set » (Harris 1968 : 1).

Traduction : « Sur ces bases, il est possible de donner une caractérisation de l'ensemble des expressions d'une langue (discours ou phrases), ainsi que de plusieurs sous-ensembles intéressants de cet ensemble » (Harris 1971 : 1-2).

¹³¹ La *compétence* se définit comme « la connaissance que le locuteur-auditeur a de sa langue » (Chomsky 1965 in 1971 : 13). « Le modèle de la *performance* doit comprendre la description complète de la langue fournie par le modèle de *compétence*, et des connaissances d'un autre ordre (psychologiques) permettant de comprendre la mise en œuvre de la *compétence* dans les pratiques langagières » (Corbin 1980 : 141).

¹³² « La réalité de la langue est inaccessible, inobservable ; c'est un savoir inconscient, énigmatique dans sa constitution (nous ne savons pas comment chacun élabore cette grammaire mentale) comme dans son actualisation : au moment d'énoncer *L'enfant dort*, nous ne réfléchissons pas au fait de mettre d'abord *l'* puis *enfant* puis *dort* ; *l'* et non *le* ni *la*, *dort* et non *dorment*. Le choix des mots, leur position dans la phrase apparaissent comme le fait d'un processus mécanique, non délibéré – en particulier à l'oral » (Leeman-Bouix 1994b : 33).

¹³³ Le locuteur interrogé peut naturellement avoir en mémoire ce qu'il a appris dans les cours de grammaire à l'école, mais il s'agit alors d'une connaissance extérieure qui vient se superposer à sa pratique de la langue.

monde emploie adéquatement sans se poser de question¹³⁴. En somme, il en va de la langue comme d'une voiture ou d'une partie du corps : on peut fort bien l'utiliser sans savoir comment elle fonctionne !

• Qui plus est – si du moins on en croit les linguistes – les tentatives d'un locuteur lambda d'analyser les discours, de produire un jugement ou de le justifier ne sont pas en général pertinentes (en particulier parce qu'elles peuvent être parasitées par des considérations qui n'ont rien à voir avec le système linguistique lui-même) : ainsi les spécialistes de la langue orale aiment-ils à signaler que "l'homme de la rue" est par exemple persuadé qu'il réalise tous les *ne* négatifs dans ses phrases, ce que démentent les enregistrements que l'on peut faire de ses performances. C'est ce qu'illustre F. Gadet (1989 : 13) en prenant à partie ses étudiants qui ricanaient en écoutant des enregistrements de locuteurs défavorisés : « je leur ai proposé de s'enregistrer eux-mêmes, dans la situation la plus familière possible, et de se transcrire. Ils ont tous alors pu constater leurs scorries, s'apercevoir que nombre de phrases étaient inachevées, qu'ils disaient *pas* et non *ne...pas*¹³⁵, [i] et non pas [il] devant un verbe commençant par une consonne... »¹³⁶.

Mais les linguistes eux-mêmes illustrent, par la diversité des théories avancées pour résoudre un problème, que la connaissance et l'utilisation quotidienne de la langue ne fournissent pas automatiquement les moyens d'en décrire le fonctionnement : traditionnellement, l'imparfait est présenté comme un temps (du

¹³⁴ On peut spontanément fournir une définition (sémantique) pour une unité lexicale, mais généralement fondée sur une description du référent : ainsi à la question "Que signifie (le mot) *araucaria* ?" aura-t-on tendance à répondre "Un araucaria, c'est un arbre (qui / que)... [que l'on cultive en appartement lorsqu'il est jeune (conifères)]", *Lexis*].

¹³⁵ Cf. également l'article de F. Gadet (2000) sur l'approche en corpus de *ne...pas*.

¹³⁶ Dans le même ordre d'idées, R. Coppieters (1997 : 23) notait « il y a parfois divergence entre les jugements intuitifs et la réalité langagière de ce qu'on dit. Un corpus de conversation familière transcrit sur papier peut même présenter aux yeux des locuteurs qui l'ont produit un côté scandaleux, tant il offre d'hésitations, de répétitions, de ruptures de construction, de phrases tronquées, sinon de langage "incorrect" ».

passé) mais certains lui déniaient une valeur temporelle (Touratier 1996, Le Goffic 1995), d'autres le définissaient plutôt par ses propriétés aspectuelles (Ducrot 1979¹³⁷, Wilmet 1997), d'autres encore par son caractère anaphorique (G. Kleiber), *etc.* En bref, en matière de langue, rien n'est jamais donné, n'apparaît de soi-même à la conscience : toute tâche d'ordre métalinguistique suppose un travail, une construction.

- Cette élaboration met en jeu une certaine théorie de l'objet (conception qui peut rester implicite) dont découle une certaine méthodologie : ainsi les grammaires dites "traditionnelles" (telle la *Grammaire de l'Académie française* publiée en 1932) procèdent-elles à des définitions sémantiques, comme par exemple :

Le nom, qu'on appelle aussi "substantif", désigne les êtres vivants, les choses, les qualités qui peuvent être le sujet d'une action, l'objet d'une idée ou d'une opération des sens (1932 : 17).

par opposition aux grammaires à base structuraliste (comme la *Nouvelle Grammaire française* de M. Grevisse et A. Goosse parue en 1980), qui préfèrent des critères formels, ainsi :

Le nom ou substantif est un mot qui est porteur d'un genre, qui varie en nombre, parfois en genre, qui, dans la phrase, est accompagné ordinairement d'un déterminant, éventuellement d'un adjectif [...] (1980 : 126).

Si le choix de la méthode relève de la théorie de référence (qui détermine les types pertinents de critères selon la conception que l'on a de l'objet), toutes prétendent rendre compte d'un fonctionnement observable à travers des concrétisations dont les exemples sont l'illustration prototypique (cf. Milner 1989) ; autrement dit, on a une définition à vocation générale (ainsi l'expression "le nom", dans les citations qui précèdent, s'entend en un sens générique) que viennent étayer des cas particuliers (*cheval / chevaux, Jean / Jeanne, le roi...etc.*) censés être représentatifs de tous les membres de l'ensemble visé (en l'occurrence celui des noms) : l'énoncé de la

¹³⁷ J.-C. Anscombre (1992b) reprend le type d'analyse opérée par O. Ducrot (1979) sur l'imparfait pour l'appliquer au passé composé – analyse en terme de *thème / propos* et *procès / propriété*.

définition (ou de la règle) reçoit donc sa légitimité du corpus qu'elle couvre¹³⁸. En témoigne le fait que, la plupart du temps, la proposition d'une nouvelle description est justifiée par l'insuffisance empirique de grammaires antérieures : ainsi M. Wilmet (*op. cit.*) justifie-t-il ses innovations par l'inadéquation des définitions, règles ou terminologies contenues chez ses prédécesseurs – en particulier *Le Bon Usage* tel qu'écrit et réédité par M. Grevisse ou remanié par A. Goosse –, mais il discute également de multiples avancées dans les recherches linguistiques (ses trente pages de bibliographie en témoignent).

Encore à l'heure actuelle¹³⁹, des propositions de modèles théoriques peuvent être évaluées négativement si elles ne sont pas étayées par une large couverture empirique ; c'était par exemple le cas des critiques adressées par M. Gross à la grammaire générative dans les années soixante – soixante-dix¹⁴⁰, comme c'est celui, en 2002, des jugements portés par les tenants de la Grammaire Applicative et Cognitive (J.-P. Desclés¹⁴¹) contre la méréologie ou la topologie de mathématiciens et logiciens

¹³⁸ D'où le *credo* étrange *a priori* (et contre lequel s'insurge M. Wilmet 1997 : 8) que "l'exception confirme la règle" : en fait, si, aux yeux des grammairiens, l'adage n'a rien de "scandaleux" (ce qu'il est, pour M. Wilmet), c'est qu'il manifeste que l'on a bien pris en compte toutes les données mais sans réussir à les intégrer dans une seule règle. (En somme, il est pardonnable de ne pas parvenir à une règle absolument générale (qui ne connaîtrait pas d'exception) du moment que l'on prouve (ce dont témoignent justement les exceptions) que l'on a rassemblé toutes les données disponibles : l'exception confirme la règle en ce qu'elle délimite le domaine de validité de la règle.) Sur l'exception, cf. D. Corbin & A.-M. Berthonneau (eds.) (1985).

¹³⁹ On reste cependant dans la compétence du locuteur.

¹⁴⁰ M. Gross prône un travail descriptif de grande envergure, qui « reflète à ce titre une attitude théorisante possible telle qu'on la rencontre dans de nombreuses activités scientifiques vraies », en l'opposant aux pratiques de la grammaire générative qui consistent en « la construction de modèles logico-informatiques [...] dotés en intention de pouvoirs prédictifs et explicatifs, mais en fait construits à partir d'observations empiriques très limitées » (M. Gross 1976 : 8).

¹⁴¹ La Grammaire Applicative et Cognitive de J.-P. Desclés « est un modèle linguistique global qui synthétise plusieurs courants : (i) analyse non "monostratale" de la Grammaire Applicative Universelle de S. K. Shaumyan (1987) ; (ii) formalisme des types sous-jacent, d'une part, aux grammaires catégorielles et, d'autre part, au modèle "opérateur / opérande" de Z. Harris (1982) ; (iii) appel aux formalismes applicatifs de la logique combinatoire typée de H. B. Curry (1958a, 1958b) et du λ -calcul de A. Church ; (iv) introduction de la dimension énonciative ; (v)

qui présentent leur modèle en l'illustrant de quelques maigres phrases très simples bien loin d'épuiser la diversité et la complexité linguistiques¹⁴². De fait, on progresse en précision, dans la caractérisation de tel ou tel phénomène, lorsque l'on rencontre un exemple qui n'a pas été pris en compte jusque-là : c'est ainsi, entre autres, que P. Dendale et W. De Mulder (1998a) montrent que les définitions de C. Vandeloise (1986) de *sur* et *contre* doivent être amendées¹⁴³, du fait que les traits retenus ("contact" et "position sur l'axe vertical")¹⁴⁴ ne permettent pas de distinguer entre (par exemple) *La feuille collée sur la vitre* et *La feuille collée contre la vitre* (Dendale & De Mulder 1998a : 408). Dans ces exemples, on est bien en présence d'un site vertical où la cible est à la même hauteur que le site et l'on trouve malgré tout aussi bien *sur* que *contre*. La description doit donc être affinée.

II.1.1. Méthodes inductives ou déductives ?

Il apparaît donc clairement que le travail linguistique inclut nécessairement la prise en compte d'un corpus, que la démarche adoptée soit d'ordre inductif ou déductif :

introduction d'un niveau de description sémantico-cognitif pour la représentation du lexique verbal ; (vi) prise en compte du contexte avec la méthode d'exploration contextuelle ; (vii) analyse discursive des textes » (Desclés 2003 : 139). « Outre qu'il intègre une dimension énonciative et un niveau sémantico-cognitif, ce modèle se singularise également par une composante d'"exploration contextuelle" permettant de repérer dans l'environnement de l'énoncé ce qui contribue à son interprétation [...], et plus généralement de caractériser la structure d'un texte... » (Leeman 2003a : 11).

¹⁴² Montes Rendon, A. (2002) Contribution à un modèle quasi-topologique pour la sémantique des langues : prépositions et préverbes, thèse de Mathématiques appliquées, Paris IV (Sorbonne).

¹⁴³ « Nous n'irons donc pas aussi loin que Vandeloise pour qui *contre* implique des forces « *horizontales* ou *obliques* » (1986 : 202, nos italiques). Nous verrons [...] que les forces horizontales mobilisent aussi souvent *sur* que *contre*. On aura donc besoin d'autres traits pour expliciter l'emploi spécifique de l'une et l'autre préposition dans une constellation de contact horizontal » (Dendale & De Mulder 1998a : 407).

¹⁴⁴ *Sur* se trouve caractérisée par le trait "*contact vertical*" et lorsque la cible se trouve plus haut sur l'axe vertical que le site (Vandeloise 1986 : 202, Dendale & De Mulder 1997a : 218) alors que *Contre* est caractérisée par le *contact oblique* et lorsque la cible et le site se trouvent à la même hauteur (*Ibid.*).

(a) soit, d'un point de vue inductif, on espère en une généralisation progressive des observations particulières permettant finalement la formulation d'une régularité¹⁴⁵. C. Normand (1972 : 37) conteste la prétention d'objectivité qu'elle attribue aux distributionnalistes¹⁴⁶, car si « la méthode inductive prétend se passer d'hypothèse de départ... Cette attitude s'appuie sur le concept de langue comme une liste infinie de phrases et elle pose une certaine notion de structure, existant en dehors de l'observation ». Autrement dit, il y a toujours en réalité une hypothèse de départ, et l'induction est en fait guidée par ce qu'on cherche à découvrir. Cette vision ne s'avère pas juste – d'après une réflexion de B. Habert – car Z. Harris hésitait sur l'influence du savoir préliminaire sur l'induction. En fait, il semblerait qu'il y ait deux formes d'induction qui ne se donnent pas les mêmes formes de règles pour faire de l'induction : d'un côté celle proposée par J.-C. Milner, de l'autre celle de Z. Harris. Le changement se fonde sur l'existence de deux démarches avec des modes de contrôle qui ne sont pas les mêmes à la fois sur la nature de l'ensemble avec lequel on induit et la méthodologie retenue. Pour Z. Harris (1970b : 18) « la structure a une existence réelle dans la langue, elle existe dans les données qu'elle décrit ».

(b) soit, d'un point de vue déductif, on vérifie que les conséquences impliquées par l'hypothèse retenue se retrouvent bien dans les données effectives¹⁴⁷. « Dans sa partie déductive, la linguistique peut être construite, semble-t-il, à la façon des mathématiques ou de la logique ; c'est-à-dire, en dégagant un nombre minimum de notions premières, non définissables, à partir desquelles on définit toutes les autres » (Revzin 1968 : 2). M. Gross (1975 : 7-10), discutant des principes de la recherche linguistique, critique la démarche déductive pour retenir une démarche inductive :

¹⁴⁵ En référence à la définition de l'attitude inductive par P. Cotte (1993 : 5) : « l'attitude inductive consiste d'abord à **observer** une réalité sensible pour la décrire, y opérer des classements ou, à partir des indices que sont ses propriétés visibles, abstraire les lois générales de son fonctionnement ».

¹⁴⁶ C. Normand vise par ces propos Z. Harris.

¹⁴⁷ « La démarche déductive, ou hypothético-déductive, consiste à élaborer une représentation de la réalité par un **raisonnement** qui s'appuie sur des faits avérés ou sur des théories construites elles-mêmes autour de postulats d'où découlent des hypothèses auxquelles on confronte l'objet » (Cotte 1993 : 5).

« Cette foi dans l'induction ne repose sur aucune base scientifique [...]. Il ne semble pas qu'il ait jamais existé de telles situations. L'histoire des sciences [...] est une succession d'étapes totalement différente. Toute construction théorique a toujours été précédée d'un long travail d'accumulation systématique de données, et les chercheurs se sont toujours efforcés de combler les trous qui pouvaient se présenter dans leurs données avant d'avancer une règle générale ».

Quelle que soit l'approche retenue, se pose donc à tout linguiste la question de la définition du corpus (or on constate que bien souvent, dans les articles de linguistique, rien n'est dit sur le statut des données par les linguistes¹⁴⁸) puisque c'est ce dernier qui l'amène à pouvoir formuler une hypothèse ou à en éprouver la consistance : on subodore que, selon sa consistance, le corpus aura plus ou moins de chance de permettre au chercheur d'atteindre son objectif...

La nécessité d'un corpus paraît ainsi établie mais il existe différents types de corpus et diverses attitudes à l'égard des données : nous avons donc à situer et justifier notre propre point de vue et ce à partir du constat que l'évolution des supports de recherche d'occurrences (notamment Internet) oblige à réfléchir sur la nature des données récoltées¹⁴⁹, comme le souligne justement S. Mellet (2002 : 6) : « dans le champ linguistique, la notion de *corpus* s'est complexifiée au cours des dernières décennies en fonction de la diversité des pratiques et des objectifs assignés à la constitution et à l'exploration des corpus ». B. Habert (1995 : 4) mettait déjà en avant la nécessité d'une réflexion sur la constitution des corpus : « à l'heure où le "captage" de texte [...] devient si facile qu'il peut sembler suffisant de rassembler "du texte" en

¹⁴⁸ « Pourtant la banalité et la fréquence d'emploi de ce terme dissimulent à peine des conceptions notablement diversifiées, en liaison avec les domaines d'étude et les approches spécifiques des uns et des autres » (Dalbera 2002 : 89). N. Gasiglia (2003) fait le même constat quant à la notion de *corpus* : « ressources dont les natures différentes ne sont pas nécessairement distinguées par le linguiste, qui les nommera toutes "corpus" ».

¹⁴⁹ Preuve en est, la *Societas Linguistica Europaea* a centré sa 36^{ème} rencontre (Lyon, 4-7 septembre 2003) sur le thème *Linguistique et corpus : types de données et comparaison des langues* : www.ens-lsh.fr/sle2003/.

grande masse pour que les analyses quantitatives soient légitimes et productives, une réflexion approfondie sur la méthodologie de construction de corpus s'impose ».

II.1.2. Les différentes conceptions de la notion de “corpus”¹⁵⁰

F. de Saussure (1916 *in* 1972 : 154) avait déjà raison de dire que, « en matière de langue, on s'est toujours contenté d'opérer sur des unités mal définies ».

L'existence de différentes conceptions de la notion de *corpus* apparaît lorsqu'on regarde comment les linguistes l'abordent et la définissent. Pour les uns, il faut entendre par là un ensemble d'énoncés retenus (parmi l'*univers*¹⁵¹ des possibles), écrits ou oraux, qui sera soumis à l'analyse : « ensemble d'énoncés qui répond à la caractéristique d'être compris par les locuteurs de cette langue. Ce corpus est un échantillon de *langue*, et c'est à partir de lui que seront définies les règles » (Dubois 1969a : 41) ; « ensemble déterminé de textes sur lesquels on applique une méthode définie » (Dubois 1969c) ; « base d'observation permettant d'entreprendre la description et l'analyse de la langue en question » (Arrivé *et alii* 1986 : 198) ; « ensemble de matériaux à partir duquel on établit des régularités » (Bouix-Leeman 1990 : 111) ou encore « ensemble des matériaux linguistiques rassemblés pour l'observation et les manipulations » (Leeman 2002c : 163) ; « recueil, formé d'un ensemble de données sélectionnées et rassemblées pour intéresser une même discipline » (Mellet 2002 : 6). Mais pour d'autres, le corpus est en fait issu d'un travail préalable, puisque l'ensemble est restreint à ce qui est considéré comme “représentatif” ; c'est le cas de Riegel *et alii* (1994 : 18) qui spécifient de surcroît que les données doivent être “attestées” :

*On peut rassembler un ensemble de textes ou d'énoncés jugés représentatifs de la langue... Une telle collection ne comprenant que des données attestées (des énoncés effectivement produits) constitue un **corpus**.*

¹⁵⁰ Ce qui suit reprend les grandes lignes de C. Vaguer (2003a).

¹⁵¹ Tel que Dubois *et alii* (1999 : 123) le définissent : « L'*univers* est l'ensemble des énoncés tenus dans une circonstance donnée, tant que le chercheur n'a pas décidé si ces énoncés entraînent en totalité ou en partie dans la matière de sa recherche ».

Le corpus retenu, qui aura alors subi un jugement d'acceptabilité de la part du linguiste puisque « le linguiste trie les énoncés qu'il va soumettre à l'analyse » (Dubois *et alii* 1999 : 124), sera considéré comme un « échantillon de la langue » (*op. cit.*) que tout linguiste souhaite représentatif¹⁵² en ce sens qu'il espère qu'il illustre l'ensemble des possibilités structurelles existantes (par exemple de l'emploi de la préposition *dans*) tout en sachant qu'il ne sera pas exhaustif¹⁵³ puisqu'on ne peut prétendre rassembler tous les énoncés possibles...

Ainsi, il y a, nous semble-t-il, autant de corpus que d'objets d'étude, mais aussi autant de corpus que de points de vue¹⁵⁴ non seulement théoriques et méthodologiques, ou encore selon que l'on est lecteur ou chercheur.

¹⁵² La représentativité est, pour H. A. Gleason (1969 : 158), un des problèmes essentiels liés à la constitution et à l'utilisation d'un corpus de matériaux fournis par un ou plusieurs informateurs et à partir duquel le linguiste doit écrire sa description de la langue. Le problème lié à la représentativité d'un "échantillon" de langue que forme le corpus c'est que « certains traits grammaticaux ne sont pas fréquents ; ils risquent de ne pas être représentés de façon valable dans un corpus réuni au petit bonheur. D'autres traits, au contraire, sont très courants : même une quantité restreinte de matériaux suffit à les illustrer bien plus qu'il n'est nécessaire pour établir ou confirmer une analyse ». C. Normand (1972 : 34) résumait ainsi les propos de H. A. Gleason : « des traits importants de la langue peuvent ne pas être représentés et des traits ordinaires l'être trop souvent ».

¹⁵³ « Un corpus ne peut être clos et exhaustif que dans le cadre d'une monographie... Il sera étudié en tant que tel, sans pouvoir prétendre à être représentatif d'autre chose que de lui-même ni à ouvrir sur aucune forme de généralisation ou modélisation » (Mellet 2002 : 6).

¹⁵⁴ « Corpora have been compiled for many different purposes, which in turn influence the design, size and nature of the individual corpus. Some current corpora intended for linguistic research have been designed so that general descriptive purposes – that is, they have been designed so that they can be examined or trawled to answer questions at various linguistic levels on the prosody, lexis, grammar, discourse patterns or pragmatics of the language. Other corpora have been designed for specialized purposes such as discovering which words and word meanings should be included in a learners' dictionary... » (Kennedy 1998 : 3-4).

Traduction proposée : « Des corpus ont été constitués dans des buts divers, influant à leur tour sur la conception, la taille et la nature du corpus individuel. Quelques corpus actuels destinés à la recherche linguistique ont été conçus dans des buts descriptifs généraux – c'est-à-dire qu'ils ont été conçus afin qu'ils puissent être examinés ou épluchés en vue de recherches linguistiques

(a) On peut, en effet, retenir le point de vue du lecteur, qui prend connaissance d'un certain travail, d'une part, et le point de vue du chercheur, lequel opère le travail en question ; les deux "corpus" ainsi délimités ne se recoupent que partiellement : si nous nous définissons en tant que lecteur, le corpus de C. Vandeloise (1986), par exemple, correspond alors à l'ensemble des phrases constituant l'objet de l'analyse présenté dans l'ouvrage, mais ce n'est sans doute qu'un sous-ensemble (celui que l'auteur a retenu comme pertinent pour l'exposé¹⁵⁵) de la totalité des exemples effectivement examinés par C. Vandeloise ; c'est ainsi que J.-C. Milner (1978b : 19) peut écrire :

Les exemples, comme il est d'usage dans la grammaire transformationnelle, sont censés valoir pour la classe entière des phrases construites de manière analogue. De façon générale, nous laisserons à l'intuition du lecteur le soin de reconstituer la classe pertinente, et à aucun moment nous ne nous préoccupons de dresser des listes exhaustives.

Cette manière de laisser au lecteur le soin de constituer l'entier du corpus paraît assez désinvolte. Notre étonnement rejoint celui de D. Leeman (2003b : 3) quant à l'attitude de J.-C. Milner à l'égard des données :

Je n'ai pas bien compris en quoi était si méprisable la constitution de "listes", procédure tant décriée par Milner (op. cit. : 20) ou Marandin (1992 : 54) entre autres : quel principe peut bien justifier que l'on prétende établir une règle générale, dont l'ambition est de rendre compte de l'ensemble des données, sans la vérifier sur un corpus significatif ?

diverses sur la prosodie, le lexique, la grammaire, l'organisation discursive ou la pragmatique de la langue. D'autres corpus ont été conçus dans des buts plus précis comme par exemple découvrir quels mots et quels sens il faudrait répertorier dans un dictionnaire destiné aux apprenants... ».

¹⁵⁵ Ainsi dans l'article de D. Leeman (1991a) sur *Hurler de rage, rayonner de bonheur*, le raisonnement s'appuie sur des exemples qui n'épuisent pas la liste des phrases données en annexe : elle a opéré une sélection, pour présenter son étude, dans l'ensemble des énoncés dont elle disposait. Rares sont les linguistes qui mettent ainsi à disposition du lecteur l'entier de leur corpus. Sur les pas de D. Leeman, C. Vaguer – dans son article sur les verbes de mouvement entrant en construction avec la préposition *dans* (2004a) – fournit en annexe l'entier du corpus sur lequel elle a travaillé.

J.-C. Milner se justifie en disant « qu'une liste n'est jamais exhaustive dans une langue vivante » et que « le signe *etc.* qui apparaîtra à plusieurs reprises dans la discussion des données a dès lors un statut précis : c'est une instruction adressée au lecteur, l'engageant à continuer la liste, en s'appuyant sur son intuition, de façon à vérifier l'extension et la généralité de l'observation » (Milner 1978b : 20).

(b) Si l'on adopte le point de vue du chercheur, il y a à nouveau à distinguer entre deux démarches possibles¹⁵⁶ : ou bien les hypothèses s'élaborent à partir d'exemples

¹⁵⁶ La caricature proposée par C. J. Fillmore (1992 : 35) est proche de la réalité... l'idéal serait pour lui que les deux types de linguistes soient réunis en un seul homme. « Armchair linguistics does not have a good name in some linguistics circles. A caricature of the armchair linguist is something like this. He sits in a deep soft comfortable armchair, with his eyes closed and his hands clasped behind his head. Once in a while he opens his eyes, sits up abruptly shouting, "Wow, what a neat fact !", grabs his pencil, and writes something down. Then he paces around for a new hours in the excitement of having come still closer to knowing what language is really like. (There isn't anybody exactly like this, but there are some approximations.)

Corpus linguistics does not have a good name in some linguistics circles. A caricature of the corpus linguist is something like this. He has all the primary facts that he needs, in the form of a corpus of approximately one zillion running words, and he sees his job as that of deriving secondary facts from his primary facts. At the moment he is busy determining the relative frequencies of the eleven parts of speech as the first word of a sentence versus as the second word of a sentence. (There isn't anybody exactly like this, but there are some approximations.) »

Traduction proposée : « La linguistique de fauteuil n'a pas une bonne réputation dans certains cercles de linguistique. Une caricature du linguiste de fauteuil pourrait être la suivante : il reste assis dans un fauteuil confortable, doux, profond, les yeux fermés et les mains jointes derrière la tête. De temps à autre il ouvre les yeux, et se redresse brusquement en criant : "ça alors ! quelle idée géniale !", saisit son crayon et note quelque chose. Puis il disserte sur cette idée pendant quelques heures toujours dans l'excitation de s'être rapproché un peu plus de la connaissance de la vraie nature de la langue. (Personne n'est vraiment comme cela, mais certains n'en sont pas très loin.)

La linguistique de corpus n'a pas une bonne réputation dans certains cercles de linguistique. Une caricature du linguiste de corpus pourrait être la suivante : il est en possession de tous les faits dont il a besoin, ce qui représente un corpus constitué d'une quantité astronomique de mots, et pour lui son travail consiste à déduire des faits secondaires de faits premiers. À l'heure actuelle, il est occupé à mettre en évidence les fréquences relatives des onze parties du discours en tant

“forgés” – l’“introspection” dans le cadre d’une « linguistique de bureau » (Corbin 1980 : 121) – ou bien le travail s’opère sur des exemples “attestés” – le “corpus” dans le cadre d’une « linguistique de terrain » (*Ibid.*) ; dans le premier cas, le linguiste construit lui-même les énoncés, dans le second cas il les relève dans des textes de divers genres qui n’ont pas été produits pour les besoins de la cause (romans, articles de presse, entretiens radiophoniques...) ¹⁵⁷.

(a) *Corpus forgés : avantages et désavantages*

L’une des façons pour un linguiste de constituer les données sur lesquelles il va travailler repose sur ce que l’on appelle “corpus forgés” : « corpus basés sur la pratique expérimentale et dynamique qui consiste à utiliser la compétence des locuteurs pour obtenir des données selon les besoins de l’étude » (Riegel *et al.* 1994 : 19). Le linguiste peut alors s’adresser à des informateurs ¹⁵⁸ pour savoir quels sont leurs jugements d’acceptabilité sur l’ensemble des énoncés, pour leur faire produire des énoncés et ainsi vérifier la représentativité de ses propres réactions.

J.-C. Milner, dans le cadre de sa théorie transformationnelle, raisonne sur des exemples forgés (il ne parle ni de *corpus*, ni de *corpus forgé*) :

On raisonnera sur des exemples, la plupart du temps inventés, en terme de grammaticalité (1978b : 18).

que premier mot d’une phrase plutôt que deuxième mot d’une phrase. (Personne n’est vraiment comme cela, mais certains n’en sont pas très loin.) ».

¹⁵⁷ En particulier en sociolinguistique ou dans le domaine de l’acquisition, la production peut-être “guidée” – par exemple l’enquêteur demande à un enfant de lui raconter l’histoire que lui évoque la bande dessinée qu’on lui propose (voir ainsi les protocoles d’expérimentation dans le numéro 140 de la revue *Langages* dirigé par Claire Martinot).

¹⁵⁸ « En français, le terme *informateur* peut prêter à confusion : il fait souvent penser à un indicateur, c’est-à-dire à quelqu’un qui fournit des renseignements à la police ou à un autre service plus ou moins officiel... En anglais, la confusion n’existe pas car il y a deux termes distincts : *informant* (celui qui fournit des renseignements à la police) et *informer* (celui qui fournit des renseignements à un journaliste, à un linguiste, etc.) » (Builles 1998 : 60).

Avantages. Le principal avantage de l'exemple forgé est qu'il permet les manipulations dont le linguiste a besoin pour procéder à son analyse et d'observer celles qui ne sont pas possibles¹⁵⁹ (chose peu probablement observable dans les énoncés attestés) ; soit par exemple l'énoncé *Il est dans les dix heures* : il peut être soumis à diverses commutations permettant de conclure rapidement et économiquement (par rapport au temps que représenterait la recherche effective des phrases attestées correspondantes) que la préposition *dans* peut se voir substituer *vers* mais non *à*, *de*, *pour*... et que le déterminant *les* est incommutable – **Il est dans (ces + mes + des + quelques + plusieurs) dix heures*. De même, si l'on cherche quels compléments de verbe *dans* peut introduire, il est peut-être plus sûr plutôt que de procéder à des relevés dans des textes de tester à partir de la liste fournie par un dictionnaire quels verbes sont susceptibles de se construire avec *dans*, quelles sont les propriétés permettant de les classer... L'intérêt de cette démarche est qu'elle est relativement objective parce qu'indépendante des aléas des corpus attestés (on peut avoir en effet un article de presse ou une page de roman sans un seul complément en *dans* – *a fortiori* un complément de type précis que l'on cherche à étudier). De plus, les corpus forgés ne nécessitent pas de manipulations longues et fastidieuses d'exemples tel que c'est le cas avec les corpus attestés où les phrases sont généralement plus longues et complexes. La constitution de corpus forgés s'avère alors plus souple et plus économique (en temps et en investissement notamment) que le dépouillement de corpus divers.

Désavantages. Le principal désavantage de l'exemple forgé est qu'il est tributaire des jugements d'acceptabilité et de grammaticalité du chercheur (nous reviendrons plus loin sur ces notions), et que ces derniers peuvent être faussés (involontairement) par la

¹⁵⁹ L'emploi de corpus forgés permet au linguiste d'avoir « la langue accessible à travers une série toujours ouverte de nouveaux énoncés, spontanés ou provoqués... » (Riegel *et alii* 1994 : 19). Et d'un point de vue quantitatif, le fait d'avoir accès à la langue dans son ensemble et non uniquement à un échantillon (comme c'est le cas avec les corpus attestés) offre d'autres possibilités : « N'étant plus limités en nombre, les échantillons de performance étayent les hypothèses sur la langue, mais permettent aussi leur vérification en les confrontant à de nouvelles données » (*Ibidem*).

prégnance de l'hypothèse que l'on a en tête¹⁶⁰ ; ainsi L. Melis (2003a) considère-t-il que *dans les* ne peut introduire un sujet (il met l'astérisque à **Dans les deux cents kilos suffiront* ou **Restent dans les trente semaines à planifier*), alors que le lecteur forgera facilement (d'ailleurs précédé par M. Gross 1977 : 22¹⁶¹) entre autres *Dans les trente personnes sont venues* ou acceptera les énoncés incriminés. De plus, nul n'étant parfait, on n'est jamais sûr d'avoir pensé à l'ensemble des possibilités qu'offrent tous les items et l'on peut fausser les tests (plus ou moins consciemment) en fonction de l'hypothèse qui se fait jour. Enfin, autre désavantage des corpus forgés, ils ne permettent pas de décrire (qualitativement et quantitativement) la représentativité des données dans l'usage effectif de la langue :

L'introspection est impuissante à décrire leur [les variations dans les pratiques langagières] distribution dans la population : le social lui échappe par définition (Corbin 1980 : 121).

S. Branca (1977 : 1) oppose ainsi « la toute petite partie des faits de langue » que permet d'atteindre « un jugement métalinguistique », informé par la conception scolaire de la norme, à « la langue réelle » et « l'amplitude des variations » qu'on peut observer dans les données d'enquêtes.

¹⁶⁰ « Les linguistes vont devoir travailler d'après leurs intuitions sur des exemples construits spécifiquement pour tester les hypothèses qu'ils auront avancées sur la compétence, notre connaissance mentale du langage... de cette manière la réunion d'un corpus oral (ou écrit) devient à la limite non-pertinente, en tout cas inadaptée à l'étude de la compétence, du fait qu'elle n'inclura que tout à fait accidentellement les exemples critiques nécessaires à la confirmation de l'hypothèse donnée, et qu'il faudra d'ailleurs toujours construire et vérifier le statut de tout l'éventail d'exemples que cette hypothèse prédit comme agrammaticaux » (Coppieters 1997 : 24). Cette citation met en évidence le point de vue générativiste dans le recueil de données.

¹⁶¹ Plus précisément, M. Gross (1977 : 22) donne en position sujet *environ* et *quelques* – dans (*Environ + quelques*) *trois livres (arriveront)* – qui se trouvent identifiés dans la classe *Préd.* Mais il ajoute plus loin (1977 : 73) que *dans les* (ainsi que d'autres déterminants dont il donne la liste), identifié dans la classe *Dnom*, est « proche de *Préd* comme *environ* ». Divers informateurs confirment que l'on peut avoir (*Dans les + Environ + Presque*) *trente personnes sont venues* (Vaguer 2002).

(b) *Corpus attestés : avantages et désavantages*

Les corpus attestés se définissent par le fait que les données ont été produites indépendamment du travail linguistique et relèvent de sources diverses (romans, articles de presse...) et peuvent être de natures diverses (écrites ou orales).

Avantages. L’auteur (du roman, de l’article de presse, etc.) fait un usage spontané de tel terme ou de telle structure ; il n’y a donc pas de risque que la phrase qu’il produit soit faussée par une hypothèse (d’ordre linguistique) à démontrer : les données n’ont pas été produites pour les besoins de la recherche linguistique ni suscitées par elle. Elles n’ont ainsi pas subi l’influence du linguiste (comme cela peut se produire lorsqu’il forge ses exemples).

Désavantages. Un corpus – si vaste soit-il – ne comporte toutefois pas nécessairement toutes les données pertinentes – par exemple toutes les manipulations permettant, dans la suite Verbe + Infinitif, de distinguer entre semi-auxiliaire (*Il va partir*) et verbe distributionnel (*Il désire partir*). En revanche, et ce serait là un avantage, on peut y trouver des cas de figure auxquels on n’aurait pas pensé spontanément¹⁶². Il faut dire aussi qu’un cas de figure représenté dans un corpus attesté peut tout simplement ne pas être remarqué par le chercheur : il y a une longue tradition grammaticale et lexicographique qui s’appuie sur des exemples attestés mais qui, entre autres, n’a jamais repéré certains emplois de *dans* ; ainsi tous les dictionnaires signalent-ils le sens spatial, le sens temporel, le fait que *dans* puisse introduire un état (*être dans l’embarras*) ou l’approximation (*Il a dans les trente ans*), mais aucun ne mentionne l’interprétation appositive (Leeman 2000a, Vaguer 2000) que peut prendre *dans ce tableau* dans *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* compris comme « Ce tableau est une preuve de sa folie (selon moi) ». Le recours à des corpus attestés ne garantit donc pas à lui seul la complétude ou la représentativité de la description¹⁶³. De

¹⁶² C’est là une fonction primordiale de la recherche basée sur des corpus : « l’intuition seule ne peut suffire à faire le tour des faits de langue pertinents lorsque l’on envisage de travailler sur des problèmes descriptifs » (Blasco & Cappeau 1992 : 12).

¹⁶³ Dans son étude visant à décrire un complément en *pour* indiquant la conséquence, D. Leeman (1987b) avait déjà signalé qu’il ne fallait pas s’arrêter sur des exemples uniquement attestés car

plus, il nous semble que l'objectivité qu'ils procurent n'est pas entière. Si le corpus c'est, par exemple, la liste des compléments en *dans* extraits de la base textuelle *Frantext*, c'est un recensement neutre. Ce qui n'est pas neutre, c'est ce que l'on fait de ce recensement : on va opérer une sélection selon ce que l'on cherche à étudier, par exemple les compléments temporels ; on s'éloigne de l'objectivité dans la mesure où c'est le linguiste qui décide de ce qui est (ou non) temporel, et donc fait intervenir une certaine intuition (par conséquent nécessairement une certaine subjectivité) – même s'il applique des critères, le résultat qu'il affecte au test dépend de son sentiment linguistique.

(c) Conclusion

Dans les deux cas, donc, il y a le risque que le chercheur manque des données pertinentes, du fait que, aussi bien lorsqu'il forge des phrases que lorsqu'il recherche des énoncés attestés, il est plus ou moins inconsciemment guidé par une certaine chose à découvrir, ce que masquent les formulations passives (qui gommement l'agent !) dans les définitions habituellement fournies du corpus. Ainsi, pour Arrivé *et alii* (1986 : 198) c'est un « ensemble d'énoncés d'une langue donnée (écrits ou oraux enregistrés) qui ont été recueillis¹⁶⁴ pour constituer une base d'observation permettant d'entreprendre la description et l'analyse de la langue en question » – où rien n'est dit

ils ne permettent pas de mettre en évidence toutes les productions possibles pour l'étude visée. Elle réitère ces propos quelques années plus tard : « Le corpus doit être le plus diversifié possible, de manière à avoir des chances de permettre d'établir des lois générales, c'est pourquoi on ne se borne pas à relever des exemples authentiques. Supposons que l'on veuille décrire un complément en *pour* indiquant la conséquence tel que [...] *Pour la plus grande joie des automobilistes, l'agent glissa sur une peau de banane* [...] le relevé systématique de tels compléments dans l'œuvre de Stendhal donne un corpus [...] à partir duquel on ferait une description qui ne permettrait pas la production de phrases telles que : *Pour couronner le tout, la porte était fermée de l'intérieur* [...] L'ensemble des phrases observées n'est donc pas forcément représentatif, c'est pourquoi la démarche consiste en fait à forger un corpus, c'est-à-dire à faire soi-même des phrases [...] La valeur du corpus se mesure à la généralité des hypothèses qu'il permet » (Bouix-Leeman 1990 : 111-112).

¹⁶⁴ C'est nous (C.V.) qui soulignons.

sur les critères qui président au “recueil”¹⁶⁵. Et si des critères sont précisés par J. Sinclair (1996 : 4) : « une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques explicites pour servir d'échantillon du langage », ils le sont sur la base de principes avouables (et même garants de scientificité), effaçant tous les risques liés à la subjectivité du linguiste !

Dans son affirmation que « l'activité grammaticale ne consiste pas à enregistrer les données de la langue ; elle consiste à émettre sur ces données un jugement différentiel », c'est-à-dire à isoler « l'impossible de langue », J.-C. Milner (1989 : 55) vise à défendre les corpus forgés (contre les corpus attestés, qui sont là mais en eux-mêmes ne “disent” rien : pour en tirer quelque chose, il faut les “faire parler”, c'est-à-dire déceler leurs propriétés en particulier par comparaison avec les énoncés inacceptables ou agrammaticaux, ce que seuls les corpus forgés permettent de faire) ; l'affirmation de Habert *et al.* (1997 : 9) : « les linguistiques de corpus se trouvent confrontées à un éventail de réalisations langagières qui remet en cause les distinctions tranchées entre acceptable et non-acceptable » à l'inverse met en cause l'intuition du linguiste : ce qu'il décide être inacceptable ou agrammatical peut fort bien se rencontrer réalisé dans des corpus attestés.

Selon nous, les deux points de vue sont acceptables mais il faut utiliser la distorsion au profit de l'analyse linguistique plutôt que d'opposer les deux stratégies au détriment de l'une des deux¹⁶⁶, d'où notre démarche consistant en une sorte de va-et-vient.

¹⁶⁵ Insistons sur le fait que rien n'est dit sur le recueil des données (comment on procède, sur quoi on opère, sur quels types de données). Finalement, la notion de “corpus” semble acquise et admise par l'ensemble des linguistes, qui l'emploient sans juger utile de la définir, comme allant de soi : la consultation de différents ouvrages (dont l'analyse est proposée ici) nous a permis d'observer que cette notion est souvent esquivée, ou non explicitée.

¹⁶⁶ D. Willems (1985 & 2000a) distingue quant à elle trois types de données. Elle ajoute en effet, aux deux types de données que nous venons d'évoquer, les données “provoquées” (Cf. aussi notre note 157 *supra*) : « les données linguistiques sont essentiellement de deux types : les données d'*observation* d'une part, les données d'*introspection* de l'autre. A cela on pourrait ajouter [...] les données “provoquées”, qui prennent la forme de *tests langagiers* de toutes sortes, bien représentés dans la recherche psycholinguistique contemporaine » (2000a : 150).

J. Sampson (1994 : 180) disait que « la linguistique de corpus prend le langage comme elle le trouve » (la traduction serait à revoir selon B. Habert : « la linguistique de corpus prend le langage en l'état »). Or il nous semble que l'on ne prend pas le langage tel qu'il est, même dans une linguistique de corpus, à partir du moment où l'on interprète nécessairement les énoncés (attestés) – ce dont témoignent précisément les différences d'acceptabilité¹⁶⁷. Ainsi, quand nous relevons des énoncés, nous les trouvons attestés par rapport à un contexte donné. Or qu'en est-il quand les données sont appréhendées hors contexte, par d'autres lecteurs ? Il se peut que ces derniers, confrontés à des phrases isolées, puissent être dans l'incapacité de trancher sur leur acceptabilité ou puissent leur attribuer un jugement d'acceptabilité différent. La notion d'acceptabilité est fluctuante, on n'est donc jamais sûr que ce qu'une autre personne qualifie d'"acceptable" le soit pour les mêmes raisons, selon les mêmes facteurs que soi. C'est en cela que l'établissement d'un corpus est toujours marqué de subjectivité car, qu'on le forge ou qu'on le relève, c'est toujours suivant ses propres intérêts de recherche, en ayant déjà une idée dans certains cas du type de structure que l'on désire trouver. A partir du moment où l'on souhaite mettre au jour la validité d'une hypothèse, la récolte des données n'est pas objective :

Le type de données sélectionnées n'est jamais innocent et traduit une préoccupation sous-jacente (Dalbera 2002 : 92).

Dès que l'on manipule les énoncés, on fait intervenir une intuition (la sienne et par conséquent nécessairement une certaine subjectivité) – même dans l'application de critères, le résultat affecté au test dépend du sentiment linguistique du linguiste. De

Cf. également W. Chafe (1992) sur la nature des données observées par le "corpus linguist" dans un cadre théorique d'ordre cognitif.

¹⁶⁷ « Moi, je suis de la France. Je ne dis pas : je suis la France. Je suis de la France. Toutes mes pensées, toutes mes façons d'être, toutes mes sensations, toutes mes vibrations, elles sont de la France » (cité par Habert *et al.* 1997 : 9). Cet exemple extrait du corpus *MitterandI* met bien en évidence qu'il n'est pas facile d'établir des distinctions tranchées entre les réalisations langagières jugées acceptables et celles jugées non acceptables puisque les constructions employées par F. Mitterand paraissent pour certaines agrammaticales. Or le Président les a employées et son insistance montre qu'il est conscient des structures énoncées (elles ne relèvent pas du lapsus). [Cette insistance cependant à justifier la formulation ne témoigne-t-elle pas que son auteur est conscient qu'elle constitue un écart justifiant qu'il cherche à éviter qu'on l'accuse de faire des "fautes" de français ?!]

plus, dans l'ensemble des emplois rencontrés pour un type de verbe, on ne va en garder qu'un certain nombre, sur la base là aussi de jugements personnels : on élimine ce qui *paraît* redondant et l'on garde les énoncés qui *semblent* illustrer ce que l'on cherche à mettre en évidence mais on ne signale pas ce sur quoi on n'a rien de particulier à observer... L'objectivité revendiquée par les tenants du corpus attesté n'est donc qu'apparente, cachant un jugement d'acceptabilité refoulé :

Nous nous fabriquons tous une grammaire subjective qui entraîne des différences profondes dans les jugements d'acceptabilité (Culioli 2000² : 17).

Ainsi les énoncés de notre corpus, qu'ils soient attestés ou construits, comportent finalement tous un jugement personnel d'acceptabilité¹⁶⁸, jugement que portera à son tour le lecteur. Non seulement le linguiste travaille sans cesse avec ces jugements d'acceptabilité (Milner 1978b : 21) mais de surcroît le travail linguistique lui-même n'est possible qu'à cette condition, en ceci que la simple "observation" (qui ne ferait intervenir aucun *a priori* – au moins conscient) ne peut concerner qu'un objet que l'on a au préalable constitué comme "observable" : l'attention ne peut s'appliquer qu'à quelque chose qui apparaît problématique, qui suscite interrogation – et donc réflexion pour trouver une réponse, une explication.

Autrement dit, les observables ne constituent pas quelque chose de "brut" mais résultent d'une certaine interprétation, d'une certaine décision, d'une prise de conscience préalable de ce qu'il est pertinent d'observer (d'où, sans doute, le fait que certains emplois – tel *dans* au sens "coïncidence" introduisant une apposition – ne soient pas enregistrés par les lexicographes). En somme, on ne peut trouver que si l'on cherche, et pour chercher il faut avoir quelque chose à chercher ! Ainsi construit-on

¹⁶⁸ J.-C. Anscombre (2003) ; cf. aussi R. Coppieters (1997 : 23) : « En syntaxe et en sémantique il a d'ailleurs toujours été indispensable de tenir compte des données de la réflexion intuitive : jugements de grammaticalité, d'acceptabilité, d'opposition, de congruence avec un contexte donné, etc. ». Ou encore sur ce point D. Willems (2000a : 151) : « L'observation fournit des données qualitatives et quantitatives précieuses, l'introspection permet des manipulations syntaxiques et lexicales minimales, indispensables à la reconnaissance des éléments pertinents de la structure ». D. Willems s'est à plusieurs reprises (1981, 1985, 1997, 1998, 2000a & 2000b) intéressée au descripteur et à son rapport aux données.

son corpus en fonction de l'objectif de sa recherche. Mais ce point de vue reste celui de la personne qui le constitue. Le corpus n'a de sens que par rapport à ce qu'on va lui faire subir :

[C'] est un objet heuristique. C'est une construction arbitraire, une composition relative qui n'a de sens, de valeur et de pertinence qu'au regard des questions qu'on va lui poser, des réponses que l'on cherche, des résultats que l'on va trouver [...] C'est l'intention du chercheur qui est importante et lui donne son sens (Mayaffre 2002 : 55).

Ou, pour le dire autrement :

Dans la masse inépuisable des productions langagières, les regroupements, la délimitation des corpus d'études [...] ne deviennent vraiment pertinents qu'en fonction d'une visée de la recherche (Jaubert 2002 : 75).

Ainsi, loin de constituer un matériau objectif, le corpus attesté est organisé selon une certaine subjectivité, puisque retenu comme pertinent suivant l'idée à démontrer.

II.1.3. Les différents jugements que l'on produit sur les données : l'acceptabilité et la grammaticalité

Apparemment, pour Riegel *et al.* (1994), les jugements émis sur les énoncés ne peuvent s'opérer que sur des énoncés forgés :

Ce sont des données qui relèvent de la performance, la première tâche du linguiste consiste à les évaluer dans le cadre de sa propre théorie (Riegel et al. 1994 : 19).

Pour évaluer les données, le linguiste dispose de deux critères : celui de l'acceptabilité et celui de la grammaticalité. Là encore, comme pour la notion de "corpus", les termes sont régulièrement employés par les linguistes mais sans forcément qu'ils jugent utile d'explicitier l'usage qu'ils en font, ni de les définir.

(a) *L'acceptabilité*

Le jugement que porte le linguiste sur les énoncés est le seul outil dont il puisse disposer pour séparer, dans les données qu'il observe ou qu'il construit, celles qui peuvent fonctionner comme illustration de ce que la langue permet de celles qui montrent ce que la langue interdit ; c'est à partir de cette base fondamentale que l'on peut saisir les différences entre les deux ordres d'énoncés qui vont justifier l'énoncé d'une règle : le fait que l'on puisse affirmer qu'en français le déterminant se trouve devant le nom repose sur l'observation que si est possible (entre autres) *Le soleil brille*, ne le seraient pas *Soleil brille* ni *Soleil le brille* ni *Soleil brille le*. Cependant, pour étiqueter ces possibilités et impossibilités, deux termes existent : les uns parlent de "grammaticalité", les autres d'"acceptabilité", d'autres encore des deux.

Ainsi pour J.-C. Milner (1978b : 21), « le jugement d'acceptabilité est le seul donné sur lequel le linguiste peut raisonner pour construire, en termes de grammaticalité, sa théorie ». Ce faisant, il est important que l'informateur établisse l'exacte configuration de sa propre intuition grammaticale car il peut fort bien arriver qu'il « croie pouvoir dire des phrases, qu'en fait il ne produirait jamais, ou inversement » (*Ibid.*). Mais ce jugement n'est pas objectif en ceci qu'il n'est pas porté pour constater le résultat d'une expérimentation mettant en jeu des outils indépendants de lui (comme dans le cas du chimiste qui constate que l'addition de tel acide dans telle solution la fait virer au bleu, ou a pour effet un bouillonnement, etc.) – d'où les tentatives de saisir ce qui est en jeu dans le jugement afin de l'objectiver – d'en faire la base d'un critère reproductible – du fait que les locuteurs n'ont pas forcément les mêmes réactions face à un même énoncé.

J. Lyons (1970 : 106) part de la notion d'*acceptabilité* pour aborder les problèmes de corpus : « *acceptable* est un terme primitif [...] il ne repose sur aucune définition technique ni aucun concept théorique de la linguistique. Une phrase acceptable est une phrase qui a été produite et que les autres locuteurs natifs acceptent, ou accepteraient, comme appartenant à leur langue ». La définition proposée par Riegel *et al.* (1994 : 19-20) rejoint celle de J. Lyons : « une phrase acceptable serait une phrase pour laquelle il n'y aurait aucune difficulté à imaginer un ou des contextes où son interprétation ne poserait pas de problème ». L'exemple du *képi de caramels*

illustre bien les propos de J. Lyons : « La plupart des gens trouvent étrange la phrase : *Il a mangé un képi de caramels* jusqu'au moment où on leur explique qu'à Colombey-les-deux-églises, certains magasins de souvenirs vendent des croix de Lorraine remplies de pralines ou des képis de caramels » (Bouix-Leeman 1990 : 123).

Notons, toutefois, une différence entre ces deux définitions puisque Riegel *et al.* introduisent la notion de “contexte”. Si l'on reprend l'exemple de N. Chomsky (1957 : 15, 1969 : 17 et 1972⁸ : 149), présenté par lui comme “inacceptable” : *Colorless green ideas sleep furiously* (*D'incolores idées vertes dorment furieusement*), il s'est trouvé des gens pour dire que cette phrase pouvait parfaitement figurer dans un texte poétique. Autrement dit, N. Chomsky se situe implicitement dans le contexte de la vie ordinaire, et juge l'énoncé inacceptable, ce que contestent ses contempteurs, qui changent le contexte. Spontanément, on dirait de même que *Le gâteau mange l'enfant* est inacceptable par rapport à *L'enfant mange le gâteau*, mais il suffit d'“imaginer” (terme employé par Riegel *et al.*) que l'on raconte un dessin animé pour qu'il devienne possible que *Le gâteau mange l'enfant*... Aussi bien la définition de J. Lyons que celle de Riegel *et al.* pèchent par un défaut de précision : le premier ne se pose pas la question des conditions qui président au jugement (que doit-on faire alors si l'on se trouve face à des jugements opposés ?), les seconds le subordonnent à la facilité d'imaginer un contexte où l'énoncé ne poserait pas de problème d'interprétation, mais “un contexte” restant très vague et subjectif, comment peut-on s'y fier ? On peut par exemple très bien trouver acceptable une phrase comme *Elle est obligée à travailler* ou *Elle essaie à travailler* en imaginant que c'est un étranger qui produit cette phrase ! De même on trouve à l'oral « une série de constructions, du genre *il m'a donné tout ce que j'avais envie* [...] mais que les locuteurs qui les produisent refusent généralement comme agrammaticales. La réflexion intuitive ne reconnaît donc pas toujours certaines régularités de la langue qui n'apparaissent qu'à l'oral » (Coppieters 1997 : 25).

Ainsi pour Riegel *et al.* (1994 : 19), l'acceptabilité d'une phrase repose sur sa production puisqu'elle « est une propriété des phrases énoncées et dépend donc de tous les facteurs qui conditionnent la performance : conformité aux règles de bonne formation grammaticale, mais aussi adéquation à la psychologie du sujet parlant, à la situation, aux normes discursives en vigueur, etc. ». Or :

(a) Ce n'est pas parce qu'un énoncé est "produit" qu'il est forcément acceptable (et réciproquement ce n'est pas parce qu'il n'est pas produit qu'il est inacceptable) : on trouve dans les copies d'étudiants¹⁶⁹ des choses comme

A premier abord... (et non *Au premier abord...*)

Selon que la phrase soit à l'imparfait ou au passé simple... (et non *Selon que la phrase est...*)

et il semble qu'il y a au moins quelque chose à en dire, une distorsion que l'on remarque (sans aller jusqu'à dire que c'est inacceptable) ; dans le même type de corpus, on trouve couramment :

On a démontrer ou *On va démontré*

Ce n'est pas parce que c'est attesté (et plus d'une fois !) qu'on va le considérer comme acceptable !

(b) Si Riegel *et al.* définissent l'acceptabilité par "la bonne formation grammaticale", on ne peut plus distinguer (dans certains cas au moins) entre grammaticalité et acceptabilité : la phrase de N. Chomsky citée ci-dessus devient acceptable puisqu'elle est conforme aux règles de la grammaire (succession des mots, accords, etc.) ; il en irait de même de la phrase souvent citée par A. Culioli (2002 : 14 & 43-44) : *Où est un téléphone ?*, dont la structure est grammaticale, mais qui ne correspond pas à "ce qu'on dit", qui serait soit *Où est le téléphone ? Où se trouve le téléphone ?* soit *Où y a-t-il un téléphone ? Où puis-je trouver un téléphone ?* soit *Il y a un téléphone, ici ?* etc. Il faut donc distinguer entre "grammaticalité" (la structure *Adv-interr + V + Dét + N ?* est grammaticale, elle peut s'actualiser par exemple par *Où mangent les enfants ?*, *Comment va ta mère ?*, *Combien coûte ce livre ?* etc.) et "acceptabilité" ; l'acceptabilité varie en fonction du choix des mots qui vont remplir les catégories (les exemples précédents sont acceptables, mais non *Où est un téléphone ?*, *Comment va un frère ?*, etc.). Autre cas (célèbre) de divergence entre

¹⁶⁹ D. Leeman s'est interrogée à plusieurs reprises (1980 et 1988a notamment) sur ces notions d'"acceptabilité" et de "grammaticalité" relativement aux productions des élèves et aux erreurs commises dans ces productions.

grammaticalité et acceptabilité : le cas des relatives enchâssées, cité par N. Ruwet (1968 : 132¹⁷⁰). A partir de :

(25) a. *Le chien a mordu le chat*

on peut former par transformation relative :

(25) b. *Le chat que le chien a mordu (a poursuivi le rat)*

Et de même, à partir de :

a. *Le chat a poursuivi le rat*

on peut obtenir :

(26) b. *Le rat que le chat a poursuivi (a disparu dans le trou)*

Sur le même principe, on peut donc aboutir à :

(27) *Le rat que le chat que le chien a mordu a poursuivi a disparu dans le trou*

mais, si (27) est tout aussi grammatical que (25b) et (26b), il est inacceptable en ceci qu'on ne comprend plus grand-chose. Ici, l'inacceptabilité n'est pas liée aux choix distributionnels (comme dans *Où est un téléphone ?*) mais à des facteurs qui tiennent à la "situation" : (27) paraîtra par exemple moins acceptable à l'oral qu'à l'écrit, pour des raisons de mémoire et d'attention (la lecture permet un retour en arrière, ou un temps d'arrêt pour la réflexion) ; à l'oral même, la phrase peut sembler plus ou moins acceptable selon que l'on connaît déjà, ou non, ce dont il s'agit, ou selon le débit et l'intonation du parleur, ou selon le degré d'attention porté à ce qu'il dit par le destinataire.

La définition de l'"acceptabilité" ne distingue que des « niveaux de langue », de façon totalement intuitive – les énoncés acceptables « sont parfaitement naturels, immédiatement compréhensibles sans analyse écrite, et ne sont d'aucune façon bizarres ou exotiques » (Chomsky 1965 *in* 1971 : 21). C'est parce que les linguistes n'ont pas le même point de vue sur la langue que leur jugement d'acceptabilité sur les

¹⁷⁰ L'exemple cité par N. Ruwet est le chien qui a chassé le chat qui a tué le rat qui a mangé le fromage.

énoncés divergent et conduisent à des discussions sur l'acceptabilité des énoncés au cours des colloques par exemple, de type « je ne suis pas d'accord avec toi, pour moi cette phrase / énoncé est totalement acceptable... »¹⁷¹. Pour N. Chomsky (1975 : 7-8 & 1977 : 22-23) l'«acceptabilité» est présentée comme « un concept de la théorie de la performance » face à la *grammaticalité*, « notion qui lui est apparentée dans la théorie de la compétence »¹⁷².

J.-P. Boons¹⁷³ (1974) donne une définition de ce qu'est «un jugement d'acceptabilité» et la place qu'il occupe, sa naissance dans la méthode transformationnelle. Remarquons qu'il parle exclusivement de la notion d'«acceptabilité» et qu'il ne met nullement en évidence, ni n'évoque celle de «grammaticalité» qui doit aller de soi pour lui et qui n'occupe pas la même place que le jugement d'acceptabilité au sein de l'analyse linguistique. En effet, pour J.-P. Boons (1974 : 11) :

¹⁷¹ La divergence dans les jugements entre les individus sera bien souvent associée à l'existence « d'idiolectes » alors qu'elle n'est due qu'au choix incontrôlé des interprétations (Boons 1974 : 26).

¹⁷² Sur les notions de *grammaticalité* et d'*acceptabilité* on peut consulter les articles de J. Dubois & F. Dubois-Charlier (1970), de C. E. Bazell (1974) et de A. Daladier (1980). J. Dubois & F. Dubois-Charlier (1970), dans leur article intitulé « Principes et méthode de l'analyse distributionnelle », présentent, entre autres, les éléments qui entrent dans la structure linguistique et sur lesquels s'opère l'analyse linguistique : « certains types de variations de ces composants entraînent des changements qualitatifs dans la perception verbale [...] il y a une continuité qui va de l'acceptation pure et simple de la phrase grammaticale, bien formée, jusqu'au rejet total de la phrase agrammaticale ou du tas de mots [...] autrement dit, il y a un continuum d'acceptabilité grammaticale » (*op. cit.* : 4). A. Daladier (1980) développe l'idée que la description même des «données» grammaticales est influencée par le modèle théorique qui guide le travail du linguiste. Elle s'appuie pour ce faire sur les théories de Z. Harris et N. Chomsky. A. Daladier rejoint sur ce point C. E. Bazell (1964 *in* 1974) qui montrait en quoi un formalisme est toujours lié à l'utilisation qu'on veut en faire et n'est pas extensible à l'infini. Dans cet article C. E. Bazell distingue la non-grammaticalité de l'agrammaticalité.

¹⁷³ J.-P. Boons (1974) analyse des exemples d'impact de facteurs extra-linguistiques (l'univers du discours adopté par le sujet, la culture ou les éléments de connaissance du monde) sur l'acceptabilité en prenant prétexte de quelques constructions du verbe *planter*.

Le jugement d'acceptabilité, ou jugement d'appartenance d'une phrase à une langue naturelle, est devenu l'instrument de classement et de mesure par excellence en linguistique.

Pour produire ce jugement d'acceptabilité, il faut comparer deux phrases dont une qui n'est pas acceptable (ce que l'on appelle « paire minimale ») dont l'une doit être issue d'un corpus attesté (J.-P. Boons ne parle pas de "corpus attesté", il mentionne la notion de "corpus quelconque". *A priori*, "quelconque" n'équivaut pas à "attesté" (au sens où on l'entend maintenant) : ainsi, une phrase-exemple dans un dictionnaire peut être forgée par le lexicographe (elle n'est pas assortie d'une référence) et donc, bien qu'"attestée" dans ce dictionnaire, ne relève pas nécessairement d'un "corpus attesté" au sens où on l'a défini plus haut (*i.e.* produit par quelqu'un en dehors de toute volonté d'illustration lexicale ou grammaticale – par exemple dans un roman, un article de presse, un discours politique, une réclame, etc.). Gardons l'exemple du dictionnaire : supposons qu'on veuille savoir si le verbe *adorer* se construit avec une complétive ; si l'on consulte le *Grand Robert* publié dans les années quatre-vingt, on ne trouve pas mentionnée la construction, et l'on n'a pas d'exemple susceptible de l'illustrer ; on ne peut rien conclure de cette absence, qui ne prouve pas que l'emploi en question n'existe pas, puisque de fait l'intuition livre immédiatement entre autres *J'adore que l'on me fasse des compliments*, *Le chien adorait que son maître l'emmène à la chasse*, *Les élèves adoreraient que leur enseignant leur raconte une histoire*, etc. Cela rejoint ce que nous avons dit plus haut de *dans* : on peut lire un roman entier sans rencontrer d'emploi temporel de type *dans une demi-heure*, ou les journaux parus tel jour sans y trouver d'emploi causal tel *Dans sa bonté, Dieu créa la femme* [Leeman 1998c], etc. – ce n'est pas pour autant que ces formes de complémentation n'existent pas (il en irait de même pour *adorer que*). Propos que nous pouvons résumer ainsi : l'absence d'un énoncé dans un corpus *ne permet de tirer aucune conclusion quant à son appartenance ou sa non-appartenance à la langue [...]* *l'utilisation d'un corpus ne peut constituer relativement à l'épreuve d'acceptabilité qu'un adjuvant ou un correctif [...]* *la présence répétée d'un type de phrase dans un certain type de corpus peut constituer [...]* *un indice ou une preuve de son acceptabilité* (Boons 1974 : 12).

On le voit, les définitions habituellement proposées – quand du moins on se donne la peine d’en proposer une, ne fournissent pas de critère(s) clair(s) permettant d’évaluer la pertinence des jugements d’acceptabilité. De fait, pour J. Dubois et F. Dubois-Charlier (1970 : 8), cette question est « la question la plus importante de la linguistique structurale (Z. Harris dira même “la seule question”¹⁷⁴) [est de savoir] comment distinguer les suites de phonèmes, de syntagmes ou de phrases acceptables et celles qui ne le sont pas... ». La notion d’“acceptabilité” occupe une place importante chez Z. Harris dans la définition des transformations puisqu’elles se caractérisent en terme d’échelles d’acceptabilité (Harris 1965 repris dans 1970a : 555). Elle relève toutefois pour lui de l’intuition et il reconnaît que les réactions des locuteurs sont peu fiables car il existe « des séquences de mots à propos desquelles les usagers d’une langue sont en désaccord, ou changent facilement d’avis, ou encore n’arrivent pas à décider s’il s’agit ou non de phrases grammaticales de la langue : *He is very prepared to go* [traduction française approximative : *il est très préparé à s’en aller*] » (Harris 1968 in 1971 : 57). Ainsi chez Z. Harris (Harris 1968 in 1971 : 55 et sv) “les échelles d’acceptabilité” ne renvoient pas au fait que les locuteurs hésiteraient, seraient plus ou moins sûrs de leur jugement, etc. mais fournissent au contraire un moyen de sortir des difficultés signalées :

- (a) une “échelle d’acceptabilité” décrit le fait qu’un énoncé s’inscrit dans un continuum qui va de l’inacceptabilité totale à l’acceptabilité certaine en passant par divers stades (souvent représentés dans les travaux par le “?”, distingué du “??” puis du “?*” pour aller du moins problématique au plus problématique) ; de ce point de vue, il est commode (*i.e.* le jugement est plus facile) de procéder par comparaison : on peut hésiter à accepter *Paul a cassé un arbre*, mais à le comparer à *Paul a cassé un verre* ou à *La tempête a cassé un arbre*, il devient plus clair que *Paul a cassé un arbre* est moins acceptable que les deux autres énoncés [on retrouve les “paires minimales” dont il a été question plus haut].

¹⁷⁴ « Le seul corps de données requis pour l’analyse de la langue est l’indication que certaines séquences sonores, tirées d’un vaste échantillon, sont des expressions de la langue (normalement ou accidentellement acceptées), tandis que d’autres ne le sont pas, et que certaines constituent des répétitions les unes des autres » (Harris 1968 in 1971 : 1).

- (b) Ce qui montre que cette intuition n'est pas quelconque, c'est que l'on va retrouver cette même échelle par exemple dans :

C'est un arbre que Paul a cassé

C'est un verre que Paul a cassé

ou dans :

Un arbre a été cassé par Paul

Un arbre a été cassé par la tempête

En quelque sorte, le fait que l'on retrouve la même hiérarchie dans les jugements, dans les diverses constructions où peut entrer la même association lexicale (distributionnelle), confirme le jugement initial : il y a bien quelque chose « qui se passe » faisant que *Paul* comme sujet de *casser un arbre* est moins acceptable que *la tempête* (ou que *un arbre* comme objet de *Paul a cassé* est moins acceptable que *un verre*). Et c'est précisément cet ensemble d'observations convergentes qui va permettre de constituer un observable, c'est-à-dire de problématiser (pour en faire une question intéressante linguistiquement) ce qui n'est au départ qu'une hésitation qu'on ne sait pas interpréter. La notion d'"échelle d'acceptabilité" est donc bien chez Z. Harris un outil heuristique : il transforme en moyen d'investigation positif ce qui peut être pris (au départ) comme une faiblesse, un blocage préjudiciable à la description linguistique.

A. Culioli (2000²) explique les différences qui existent dans les jugements d'acceptabilité par le fait que chaque individu se construit sa grammaire subjective (cf. notre propos *supra*) et que celle-ci est susceptible de varier à travers le temps :

C'est que quand nous considérons un énoncé, nous tendons à l'intoner intérieurement, d'où les différences dont nous n'avons pas conscience, à le situer dans des contextes implicites qui entremêlent la plausibilité sémantique (ou pragmatique) et l'acceptabilité grammaticale. Enfin, tout énoncé appartient à une famille paraphrastique, où il nous arrive de glisser d'un énoncé à un énoncé équivalent, mais entraînant une modulation différente (Culioli 2000² : 17).

Ainsi A. Culioli considère-t-il deux acceptabilités qui sont difficilement distinguables, séparables : celle qui relève de la sémantique (pourrait-on parler ici de

“acceptabilité” ?) et celle qui relève de la grammaire (pourrait-on parler ici de “grammaticalité” ?). La manipulation des données est primordiale pour A. Culioli tout comme les jugements qui en émanent car c’est ce matériau qui lui permet de construire sa théorie des observables¹⁷⁵. Dans ce cadre, il ne rejette pas les énoncés jugés inacceptables car ils vont, selon lui, « jouer un rôle important dans le raisonnement, puisqu’il nous faudra rendre compte des énoncés bien formés, des énoncés rejetés pour des raisons de mauvaise formation » (Culioli 2000² : 18). Cependant, on ne sait ce qu’il faut entendre par « bonne formation » : A. Culioli pense-t-il à ce qu’il disait précédemment, à savoir que « la plausibilité sémantique et l’acceptabilité grammaticale s’entremêlent » à ne former qu’une seule chose traduisible en « bonne forme »¹⁷⁶ ? Quoi qu’il en soit, il y aura pour A. Culioli de la variation sur les jugements émis : ou bien les « jugements vont être stables pour certains énoncés, d’où un ensemble de données homogènes, où il faudra rendre compte de l’acceptable et de l’inacceptable » (*op. cit.* : 18), ou bien il y aura fluctuation « soit de groupe en groupe, soit aléatoire (grammaire subjective), soit parce que les locuteurs consultés auront fait varier, sans en avoir conscience, tel ou tel facteur (prosodique ou autre) » (*Ibid.*).

L’objectif de A. Culioli est de « trouver une solution théorique qui assigne à un énoncé acceptable un statut d’énonçable, qui montre pourquoi un mot est mal formé

¹⁷⁵ Théorie des observables qui repose sur les formes que le linguiste soumet à son jugement d’acceptabilité. Cette pratique du linguiste, A. Culioli (*op. cit.* : 18-19) l’identifie comme « perverse et anti-naturelle, voire délirante. Surtout quand on s’adonne à ces manipulations qui recherchent [...] la fabrication de séquences “inénonçables” ». A. Culioli définit la notion d’*observable* comme un « ensemble de données construites comme problématiques ». Ainsi, les énoncés *Je crois que Paul est venu, Je ne crois pas que Paul soit venu, Crois-tu que Paul est venu* forment un observable, *i.e.* un problème que l’on va faire surgir en comparant le premier énoncé à d’autres. On constate, par exemple, que la négation implique un changement de mode dans la complétive : ce sont ces données qu’il faut expliquer. Ainsi la linguistique d’A. Culioli, en se donnant comme objet d’étude les énoncés, est à identifier comme une linguistique énonciative.

¹⁷⁶ « Il doit être clair que la stabilité des réactions et la régularité des phénomènes renvoient à des considérations de *bonne forme*, qui, seules, permettront de rendre compte du foisonnement des dérivations, et des impossibilités (dont on peut montrer qu’elles ne sont pas aléatoires) » (Culioli 2000² : 20).

(d'où une théorie de la bonne et de la mauvaise forme). Quand j'ai dit, tout à l'heure, « *Il fume mais peu* » est accepté par tout locuteur francophone, alors que « *Il fume mais un peu* » ne va pas très bien, quand j'ai ajouté que « *Il fume, mais un peu seulement* » est bon, de même que « *Il fume, mais un tout petit peu* », j'ai produit, par manipulation, un ensemble d'observations, en apparence fluctuantes et éparses. J'ai constitué un problème, en constituant cet ensemble de séquences textuelles. Trouver une solution, c'est expliquer pourquoi certaines séquences sont « bonnes », d'autres « mauvaises », pourquoi j'améliore une mauvaise séquence grâce à telle ou telle manipulation » (*op. cit.* : 29).

Dans le cadre du L.A.D.L. il existe deux types de jugements d'acceptabilité : soit “+”, soit “-”. Il n'existe pas donc de degré d'acceptabilité comme il y en a chez Z. Harris. Le problème de cette résolution de jugements d'acceptabilité sous format binaire est que les linguistes du L.A.D.L. ont dû évaluer comme acceptables des phrases en réalité sujettes à caution :

Dans l'ensemble donc, nous avons considéré comme acceptables des formes ressenties comme douteuses ou même comme inacceptables par de nombreux locuteurs (Gross 1975 : 24).

Cette stratégie s'explique par le constat que souvent se trouve attestée une forme que l'on aurait eu tendance soi-même à rejeter. Ainsi, en forgeant son corpus de compléments *en tout(e) N*, D. Leeman (1998a) avait-elle d'abord considéré comme inacceptable *en toute beauté*, n'arrivant pas à construire des énoncés plausibles avec un tel complément (si l'on a bien *Se faire avoir en beauté*, on n'a pas *Se faire avoir en toute beauté*, par exemple) ; or elle a fortuitement trouvé une publicité pour une marque de cafetière annonçant, sur un panneau du périphérique parisien : “le vrai café en toute beauté”. On peut naturellement contester la formulation, les publicitaires jouant souvent précisément sur l'innovation linguistique pour mieux frapper les clients potentiels¹⁷⁷. Néanmoins, on ne peut pas affirmer, du coup, que cette combinaison soit

¹⁷⁷ Pour plus de précision sur les moyens linguistiques exploités dans le domaine publicitaire, on peut consulter l'ouvrage de B. Grunig consacré aux mots de la publicité : « le bombardement par des mots à sens multiples, ambigus, constitue l'un des actes majeurs du slogan publicitaire »

totalement exclue – et la doter d’un “–”. Dans le même ordre d’idées, le “+” peut enregistrer un désaccord dans les jugements : si un locuteur A rejette tel énoncé E qu’un autre locuteur B accepte (ou sur lequel il porte un jugement moins catégorique), il n’y a pas plus de raison de le noter “–” que de le noter “+” (surtout compte tenu de l’anecdote rapportée précédemment). En somme, faute de critère clair ou objectif, on est obligé d’admettre la possibilité que E soit susceptible d’exister, puisqu’il n’apparaît pas radicalement exclu à tout locuteur consulté.

Mais dans ce cadre imposé, les chercheurs du L.A.D.L. ont dû trancher. On peut se demander alors ce qu’il en est de la qualité des études fournies. Le problème auquel on se heurte à la lecture des tables de propriétés, c’est que, précisément, l’intuition du lecteur n’étant pas nécessairement la même exactement que celle du linguiste qui a attribué les “+” et les “–”, ou bien il ne trouve pas l’énoncé susceptible de justifier un “+”, ou bien à l’inverse il trouve un énoncé pour une propriété codée “–” (et se demande alors s’il teste bien la bonne construction, ou si c’est une erreur fortuite dans les milliers de “+” et de “–” répertoriés)¹⁷⁸. Par exemple, la table 2 de M. Gross (1975) rassemble les verbes (le plus souvent de “mouvement”) admettant à leur suite un infinitif à sens locatif : *Il va voir Marie* (*Où va-t-il ? – Voir Marie*). Mais dirait-on par exemple :

L’avion amerrit recueillir les naufragés

Paul arrive voir Marie

L’hélicoptère atterrit prendre les blessés

Etc. ?

(Grunig 1998 : 14) tout comme les répétitions de sons, de termes ambigus, des symétries ou des ruptures, le détournement de formules figées...

¹⁷⁸ Dans le cadre de la constitution de son corpus, D. Willems (1981) a été amenée à comparer des listes de verbe. Elle en conclut qu’il existe “d’importantes divergences dans le degré d’ouverture des classes” de verbes et que le lexique proposé par le L.A.D.L. est d’une “extrême tolérance” (*op. cit.* : 19-20). Elle l’explique par la “pression de la sémantique sur la syntaxe” du fait du classement des verbes d’une part du point de vue de leurs constructions syntaxiques et d’autre part du point de vue de l’ensemble sémantique homogène (verbes de déplacement, verbes de dire...) qu’ils forment, “le système sémantique venant en quelque sorte interférer avec le système syntaxique” (*op. cit.* : 21).

A l'inverse, dans la table 4, *abasourdir* reçoit “–” pour la propriété “V concret” ; pourtant, il n'apparaît pas totalement impossible de l'employer au sens “rendre sourd” :

Oh la la ! Les cris de ces enfants m'abasourdissent !

« *Christophe, abasourdi par sa volubilité et par son bruit, n'entendait qu'à demi* » [R. Rolland, cité par le GLLF]

« *Dès le seuil, nous fûmes parfaitement abasourdis par un terrible vacarme de battoirs, de cris, de rires et de vapeur sifflante* » [G. Duhamel, cité par le GLLF]

Cet emploi de *abasourdir*, codé “–”, apparaît au moins aussi plausible que ceux de *amerrir*, *arriver*, *atterrir*, pour lesquels on ne trouve pas d'exemples et qui sont codés “+”¹⁷⁹.

Le L.A.D.L. se justifie en disant que « toutes les tentatives faites au L.A.D.L. dans le sens de jugements non binaires ont eu comme seuls résultats apparents un alourdissement considérable de la description, une baisse de la reproductibilité des observations, et un obstacle supplémentaire à leur régularisation » (J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère 1976a : 51). On en vient à se demander ce qui est alors le plus important : circonscrire au maximum l'identité des données ou espérer davantage, l'essentiel étant, même si les jugements sont quelque peu trompeurs, que les données fournies soient reproductibles.

Le choix d'un jugement binaire a été fait aussi du point de vue du traitement automatique : il est plus facile de programmer, d'analyser, de saisir, d'étiqueter, de baliser... des données binaires que des données ternaires (*i.e.* des données binaires plus un cas douteux bien souvent étiqueté “??”). Que faire de ce type de données ? Leur analyse occupe plus de temps. Or, on sait combien le temps est précieux au sein d'un laboratoire du CNRS tel que l'était le L.A.D.L., sans cesse à la recherche de financements complémentaires qui permettent de pourvoir à (une partie de) la recherche de ses chercheurs, mais dont une partie, qui plus est, fait vivre le laboratoire

¹⁷⁹ Conscients de ce problème, A. Guillet et C. Leclère (1992), dans le dernier ouvrage de ce type, fournissent un exemple justifiant chacun des emplois.

dont ces chercheurs relèvent. C'est pourquoi M. Gross a effectivement "vendu" à des entreprises, par le biais de "contrats", des parties de sa recherche menée au L.A.D.L. (pour constituer des dictionnaires électroniques en particulier), ce qui lui était nécessaire non seulement pour acheter du matériel et l'entretenir mais aussi pour financer des doctorants. C'est pourquoi on a l'impression que les données analysées par le L.A.D.L. sont victimes certaines fois de la rentabilité qu'il doit fournir quant aux volumes de données à traiter¹⁸⁰.

(b) *La grammaticalité*

La notion d'"acceptabilité" est mise en avant chez N. Chomsky dans son ouvrage de 1965 mais par commodité terminologique ponctuelle plus que comme un concept destiné à avoir un rôle crucial dans la théorie. N. Chomsky présente d'ailleurs la *grammaticalité* comme une « notion bien plus abstraite et plus importante » que l'*acceptabilité* (Chomsky 1965 in 1971 : 23).

En ce qui concerne la notion de grammaticalité, les critères ne manquent pas pour déterminer si un énoncé est grammatical ou non puisqu'ils reposent principalement sur la grammaire de la langue, comme le font remarquer L. Picabia et A. Zribi-Hertz (1981 : 153) : « sera dit *grammaticale* dans la langue L, une séquence conforme aux principes et contraintes linguistiques qui constituent la *grammaire* de L. ». La grammaticalité relève donc de la compétence. La définition de L. Picabia et A. Zribi-Hertz semble totalement circulaire puisque pour constituer une grammaire, on se fonderait sur le jugement de grammaticalité et que la grammaticalité, c'est le jugement que les phrases appartiennent à la grammaire ! Autrement dit, on retombe dans le problème posé par le recours à l'acceptabilité : pour élaborer une grammaire, on a besoin de savoir ce qu'est une phrase grammaticale avant même que la grammaire soit élaborée ; sur quelle base alors décide-t-on que la phrase est (a)grammaticale ? Sur une intuition – dont les conditions d'exercice ne sont pas claires : la preuve, on ne fait pas de partage net entre acceptabilité et grammaticalité.

¹⁸⁰ Ce souci de rentabilité est lié « à des besoins de ressources (dictionnaires, grammaires) à la fois très vastes (en nombre d'entrées lexicales et de règles) et très détaillées (concernant les conditions syntaxiques d'emploi des mots, par exemple) [...] les enjeux industriels sont considérables » (Habert *et al.* 1997 : 10).

Cette confusion (relevée par C. Normand 1972) explique que l'on ait souvent reproché aux générativistes de se fonder en fait sur un sentiment linguistique reposant sur la norme (traditionnelle : le "bon" usage) de l'écrit : il est évident que l'on ne construira pas les mêmes règles disant ce qui appartient à la grammaire (qui se confond en l'occurrence avec la langue elle-même) selon que l'on part, par exemple dans le cas de l'interrogation, d'un corpus rassemblant comme phrases grammaticales (à l'exclusion des autres, jugées agrammaticales) :

- ou bien : *Où vas-tu ?* et *Où est-ce que tu vas ?*

- ou bien : *Où vas-tu ?*, *Où tu vas ?*, *Tu vas où ?* et *Où est-ce que tu vas ?*,
Où c'est que tu vas ?, *C'est où que tu vas ?*

(dans le premier cas, mais non dans le second, *Où tu vas ?* et *C'est où que tu vas ?* entre autres seront jugées non conformes à la grammaire).

Mais il semble que pour beaucoup de linguistes, la définition de cette notion de grammaticalité passe par celle d'acceptabilité, elle en serait d'ailleurs une partie (dans l'acceptable, il y a du grammatical) : ainsi pour Riegel *et al.* (1994 : 20) « la grammaticalité ne regrouperait que la partie de l'acceptabilité qui est déterminée par les règles de bonne formation intrinsèque des énoncés » ou chez L. Picabia et A. Zribi-Hertz (1981 : 154) « la grammaticalité est la composante *linguistique* de l'acceptabilité ».

Mais comme la notion de *corpus*, celle d'*agrammaticalité* n'est souvent pas définie (on notera, comme le fit C. Normand (1972) « la confusion révélatrice de difficultés théoriques non explicitées », plus de trente ans après, cela reste toujours d'actualité) : « le linguiste doit avoir une idée générale de ce que signifie le fait qu'une phrase soit considérée comme appartenant à une langue ; sinon il ne pourrait s'appuyer sur rien pour faire son travail [...] Il faut aussi avoir une notion même approximative de la nature des séquences qui ne sont pas grammaticales [c'est nous qui soulignons]. C'est de son travail d'enquête également que le linguiste doit tirer cette notion. [...] L'intuition qu'a le linguiste de ce qui est agrammatical est souvent rudimentaire mais elle est essentielle... » (Gleason 1969 : 159-160).

Ce que dit H. A. Gleason est fondamentalement juste et réaliste : le linguiste doit partir d'un minimum, son intuition, mais conçue (modestement) comme une base susceptible d'être complétée ou amendée, c'est le sens qu'il faut donner à la nécessité, qu'il précise, d'un travail d'enquête, qui suppose que l'on ne se borne pas à sa propre intuition mais que l'on prenne aussi en compte celle d'informateurs diversifiés et ce que peuvent révéler des corpus attestés (*i.e.* des textes produits indépendamment d'un travail de linguiste). Pour cela, il ne faut pas réduire l'adjectif "essentiel" à un privilège accordé à sa propre intuition (sinon, ce n'est pas la peine de regarder des corpus diversifiés ou de tester différents informateurs) : il faut entendre par là que l'intuition du linguiste est un point de départ, un préalable incontournable à un quelconque travail sur la langue. Mais, ainsi que le signale C. Blanche-Benveniste (2000a : 14-15), « Comme ils [les corpus] contiennent des données attestées, dont on peut vérifier les sources, ils engagent à faire un travail d'analyse linguistique qui ne repose pas uniquement sur l'intuition mais sur la confrontation avec des données parfois étonnantes, que la simple intuition n'aurait pas pu atteindre ».

Chez N. Chomsky (1957, 1975), la grammaticalité (*grammaticalness*) est conçue en terme de degrés (*highest-order grammaticalness, level of grammaticalness, semigrammatical, near-grammatical, partially grammatical...*) et elle sert à discriminer des niveaux d'analyse – une phrase grammaticale n'est pas nécessairement attestée dans un corpus, ni « douée de sens », ni statistiquement « hautement probable » (1957 in 1969 : 17-20). Les propos de N. Chomsky font rejaillir en nous ceux tenus par D. Leeman au cours de son séminaire du 17.02.03 où, présentant la théorie culiolienne, elle mettait en relief qu'on appelle "phrases", dans ce cadre, les énoncés issus en quelque sorte de la grammaire mais qu'on ne produirait pas en tant que locuteur bien qu'elles soient grammaticales¹⁸¹, comme *Un garçon mange une pomme*, alors que les énoncés sont des productions langagières naturelles (cf. l'exemple *Où est le téléphone ?* vs *Où est un téléphone ?* ci-dessus).

¹⁸¹ B. Chaput (1999 & 2001) s'est intéressée, dans sa thèse, à ces énoncés "partiellement" acceptables, à ces "bâtards" de la langue en limitant son analyse aux énoncés présents dans *Le Bon Usage* de M. Grevisse.

Le grammatical est de l'ordre de la structure, considérée indépendamment du lexique susceptible de la remplir et donc du sens et de la situation ; pour reprendre des exemples déjà signalés, *Paul casse un arbre* aussi bien que *Où est un téléphone ?* peuvent chacun être dits “grammatical”, du fait que l'assemblage catégoriel ($N + V + Dét + N$) ou ($Adv-interr + V + Dét + N ?$) est conforme aux structures du français. Il en irait de même de *C'est où que tu vas ?*, représentable par une suite ($C'est + Adv + que + Pron + V ?$), à partir du moment où l'on admet que cette structure appartient au français (dans le cas par exemple de *C'est là-bas que tu vas ?* ou de *C'est maintenant que tu arrives ?*). On s'explique ainsi la conclusion de P. Corbin de son analyse des textes chomskyens : « Les possibilités de la compétence (l'ensemble des phrases *grammaticales*) dépassent ce qui est observable dans les pratiques effectives (l'ensemble des phrases *acceptables*), et [...] l'adéquation descriptive n'a pas à prendre en compte l'écart entre ces deux ensembles » (Corbin 1980 : 129). C'est pourquoi on peut observer des phrases inacceptables mais grammaticales : ce serait le cas de *J'essaie à travailler*, qui relève de $Pron + V + Prép + Vinf$ (cf. *Il pense à travailler*). Cette reconfiguration des énoncés selon les deux critères de “grammaticalité” et “acceptabilité” conduit à voir d'un autre œil ce que les puristes nomment “fautes” ou rejettent comme “n'étant pas français”, car la plupart de leurs jugements concernent en fait le domaine de l'acceptabilité, les énoncés qu'ils stigmatisent étant en général grammaticaux (au sens où on l'a défini) et donc appartenant bien à la langue¹⁸².

J.-C. Milner (1978b) parle essentiellement de cette notion de *grammaticalité* (il réserve à l'*acceptabilité* une note de bas de page) ; pour lui (1978b : 9), « les productions de langage sont inégales entre elles au regard d'un prédicat intuitif dit usuellement de « grammaticalité », « correction », « bonne formation », etc. ».

¹⁸² Cf. à ce sujet l'ouvrage de D. Leeman-Bouix (1994b) *Les fautes de français existent-elles ?* dans lequel elle inventorie une série d'exemples jugés “pas français” par les puristes ou certains grammairiens, tels que *aller à vélo*, *aller au coiffeur*, *le vélo à mon père*, *aïe je m'ai trompée !* dont le caractère “fautif” est pour le moins difficile à démontrer ; les condamnations ne reposent pas sur de réelles analyses linguistiques et leur défaut est « de présenter les « règles » comme des vérités et non comme des hypothèses [...] et de qualifier de « faute » ou d'exclure ce qui n'est peut-être qu'un écart tout relatif, n'étant repérable que par référence à une règle dont rien ne garantit qu'elle en soit vraiment une » (Leeman-Bouix 1994b : 94-95).

L'auteur parle alors de *fait du grammatical* pour désigner ces faits donnés à l'intuition – prédicat intuitif à partir duquel « il est possible de construire un concept linguistique de « grammatical », « correct », etc. ». S'il est possible de construire du « grammatical », c'est qu'il y a aussi de l'impossible, de l'« agrammatical » (*op. cit.* : 10). La *grammaticalité* se trouve alors définie comme « une fonction à deux valeurs : l'agrammatical, noté par (*), et le grammatical, dépourvu de notation particulière. Le jugement attribuant l'une ou l'autre valeur à un exemple donné est évidemment de pure intuition et ne saurait être lui-même prouvé » (*op. cit.* : 18).

J.-C. Milner distingue d'un côté l'*acceptabilité* qui est « intuitive et non discrète et qui comporte un minimum » (*op. cit.* : 18-19) de la *grammaticalité* qui est « théorique et nécessaire » (*Ibid.*). Tout locuteur est donc capable de contrôler un énoncé, c'est-à-dire de le situer à la fois sur « une échelle intuitive d'acceptabilité » et sur « une échelle de grammaticalité » – « le grammairien réfère alors l'énoncé à la grammaticalité et l'institue en argument à l'appui d'une démonstration » (*Ibid.*).

L'intuition d'un sujet (ses jugements produits sur les énoncés) se traduit à l'aide de différentes notations :

(?) signifie que « les données obtenues des informateurs ne permettent pas au linguiste d'assigner avec certitude une valeur de grammaticalité ». Ainsi, ce signe signifie « non certainement grammatical ». Mais il ne faut pas le considérer comme un degré ni de l'échelle d'acceptabilité ni de l'échelle de grammaticalité.

(?*) signifie « non certainement agrammatical » (*Ibid.*).

(c) *Remarques conclusives*

Le corpus est donc constitué à partir de phrases jugées acceptables ; la phrase acceptable, point de départ pour la constitution d'un corpus, se trouve aussi point d'arrivée du travail du linguiste, qui l'obtient par application des règles « qu'il formule à titre d'hypothèses » (Normand 1972 : 35). Le problème que soulève C. Normand est celui de la circularité ; du fait que l'on n'a pas de critère objectif garantissant la fiabilité de l'intuition, il faut admettre que celle-ci délimite provisoirement un certain domaine d'investigation, plus restreint que les potentialités effectives de la langue : le linguiste construit donc une hypothèse qui vaut pour ce qui

n'est qu'un point de départ : il ne peut se contenter d'une règle ou d'une (micro-)grammaire qui simplement rendrait compte des exemples pris / rassemblés d'abord (c'est ce que N. Chomsky reprochait aux structuralistes : la description d'un corpus, en tant qu'elle représente les données, n'est pas suffisante – la grammaire doit être capable de générer le nombre infini des phrases appartenant à la langue).

On admet donc le principe d'une intuition du linguiste qui, comme tout locuteur, dispose d'un certain savoir lui permettant de déterminer les structures grammaticales (du moins une partie d'entre elles), et les phrases acceptables (du moins une partie d'entre elles). Le recours aux corpus attestés lui permet de confirmer partiellement (cf. Boons 1974) ses jugements.

Dans la mesure où les corpus attestés proviennent de textes écrits par des auteurs qui en principe maîtrisent l'usage de la langue (littérature, presse, sciences...), on admettra qu'ils constituent une confirmation fiable des intuitions du chercheur (ce qui ne serait pas le cas des copies d'étudiants par exemple) – mais là encore une vérification éventuelle est nécessaire (comme on a pu le mettre en évidence p. 185 *supra* dans les pages consacrées notamment à la représentativité des corpus attestés).

En fait, l'utilisation des termes paraît renvoyer à des niveaux différents : dans le cas de J.-C. Milner, le jugement intuitif est dit d'"acceptabilité" ; c'est celui qui permet de trier les formes et d'élaborer par hypothèse une grammaire, laquelle produira des formes (dites, donc, "grammaticales") ; dans le cas de Riegel et coll., il semble plutôt que la grammaticalité relève de la structure, tandis que l'acceptabilité a trait aux compatibilités distributionnelles : *Le soleil nage* est grammatical mais inacceptable, *Soleil le brille* est agrammatical. Le problème est dans la circularité de la démarche : si l'on juge *Est-ce que le soleil brille-t-il ?* inacceptable, on construira une grammaire de telle sorte qu'elle ne produise pas cette séquence (dite, donc, agrammaticale).

Dans le cadre de notre recherche, centrée sur la préposition *dans*, nous considérons que corpus forgé et corpus attesté sont complémentaires et non

concurrents. Les énoncés attestés viennent de sources diverses (essentiellement écrites) et les énoncés forgés émanent des manipulations produites sur ces données attestées : c’est sur ces derniers que nous devons porter des jugements d’acceptabilité / de grammaticalité¹⁸³ alors que s’agissant des premiers, à partir du moment où le linguiste les a retenus, il est entendu qu’il les considère comme acceptables et grammaticaux ; ils ne sont pas forcément “représentatifs” en ceci qu’ils ne couvrent généralement pas le champ de tout ce qui est possible mais notre objectif premier est d’étudier la langue et de caractériser certains types de constituants et non d’observer comment ces derniers sont utilisés dans les discours, ce qui relativise l’importance de leur représentativité.

II.2. La constitution de notre corpus

II.2.1. Justification du point de vue adopté

Les phrases forgées permettent le test rapide et économique (que l’on souhaite aussi représentatif que possible) concernant par exemple l’association d’un verbe à un complément en *dans*, et des propriétés syntaxiques que possède l’énoncé ainsi construit (par exemple *dans la fuite* n’est ni supprimable ni déplaçable dans *La solution est dans la fuite*). De plus, elles permettent de pallier les “trous” éventuels (ou inéluctables) des corpus attestés (ainsi, il y a peu de chance *a priori* que l’on puisse constituer à partir des corpus attestés disponibles la liste des verbes susceptibles de se

¹⁸³ Les énoncés que nous jugerons inacceptables et/ou agrammaticaux le seront pour nous (pour d’autres locuteurs, il peut en être autrement). Notons aussi que nous rencontrons rarement dans la langue (presse, revue spécialisée...) des énoncés que nous jugeons inacceptables et/ou agrammaticaux car il y a un certain contrôle lorsque l’on écrit – on pourrait juger des productions orales mais la transcription de grands corpus oraux est rare. Notre évaluation porte sur des énoncés auxquels nous (linguiste) aurons fait subir des transformations dans le cadre de notre recherche, transformations nécessaires à l’observation de faits – jugements que l’on produit donc sur une partie des données présentées par l’ensemble des recherches en linguistique.

construire avec *dans*¹⁸⁴) et de construire des associations agrammaticales ou inacceptables qui, comparées aux suites recevables, sont susceptibles de donner des idées d'hypothèse pour caractériser le complément dont on s'occupe.

Les extraits attestés permettent de vérifier ou d'amender les propositions de description ou d'explication avancées à partir de corpus forgés et d'en pallier les manques (en portant à l'observation des énoncés auxquels le chercheur ne pense pas spontanément), donc de limiter le risque de circularité (lorsque le chercheur muni d'une certaine hypothèse secrète les observables qui vont dans le même sens).

L'objet de notre recherche n'est pas de quantifier¹⁸⁵ les emplois de la préposition *dans* mais bien d'avancer dans son identification syntaxique et sémantique. Notre objectif est donc descriptif et concerne la caractérisation de *dans* en langue et non pas en discours (c'est-à-dire dans les productions orales ou écrites telles que rassemblées dans les corpus attestés) ; autrement dit, il ne s'agit pas de voir comment les locuteurs utilisent *dans* (ou tel type de complément en *dans*) : plutôt à l'oral qu'à l'écrit ou inversement, plutôt dans la description que dans la narration ou l'argumentation ou réciproquement, plutôt dans tel genre que dans tel autre¹⁸⁶, etc., ni donc de voir quel

¹⁸⁴ De même, le test systématique des noms susceptibles de former un complément de type *en tout(e) N* dans *Elle a répondu en toute sérénité* aboutit à une liste supérieure à celle que l'on obtient en consultant les bases de données (Leeman 1998a).

¹⁸⁵ Comme cela se fait dans les recherches actuelles en linguistique de corpus : cf. Habert *et al.* (1997) et plus récemment les communications de I. E. Alves, P. Arnaud, I. Fujimura *et al.*, N. Gasiglia, J.-L. Manguin et d'autres dans le cadre des 3^{èmes} Journées de La Linguistique de Corpus (Lorient, septembre 2003).

¹⁸⁶ On travaille donc sur un corpus qui cherche à être un échantillon d'un certain type d'emploi et non sur un "corpus de textes" qui par conséquent est "construit" selon un certain point de vue. Les "corpus de textes" permettent d'envisager d'autres études, comme l'identification quantitative des différents emplois de la préposition *dans* dans l'œuvre de Philippe Besson : quel emploi est le plus représenté ? Le lieu, le temps, l'approximation... Le problème est que, dans ce type d'étude, on se limite (pour l'instant) à des conclusions quantitatives, c'est-à-dire sans se demander ce que signifie que ce soit tel emploi plutôt que tel autre qui soit plus ou moins représenté. A titre d'exemple, la conclusion de I. Fujimura *et al.* (2003) lors de la présentation de leur étude statistique de la collocation "Adj N" et la mise en évidence de l'opposition entre *de* et *des* devant ce type de construction est que « *des* a une très forte affinité avec *petit* dans toutes les

emploi est le plus représentatif ou le plus fréquent dans les performances¹⁸⁷. Il s'agit de déterminer à quels différents emplois de *dans* on a affaire dans les discours (seuls observables : les actualisations de la langue sont le passage obligé de tout travail linguistique, comme on l'a vu précédemment) de façon à essayer de construire une identité de la préposition en langue permettant en retour de rendre compte des énoncés concrets dans lesquels elle apparaît. Le corpus est donc une base incontournable : ce à partir de quoi on peut avoir un aperçu des différentes possibilités qui guident la recherche d'une définition ou qui en permettent la vérification lorsqu'on a élaboré une hypothèse, mais qui n'est pas en lui-même l'objet de la recherche (notre objectif n'est pas l'analyse des discours). C'est en cela que l'on se rapproche de la "linguistique de corpus" entendue comme : (a) "le travail que fait le linguiste qui constitue un corpus", c'est-à-dire qui prend un texte (au sens large : écrit / oral transcrit, etc.), l'annote par l'ajout d'informations d'ordre morphologique, syntaxique, sémantique... et le traite informatiquement (étiquetages, arbres, analyseurs syntaxiques¹⁸⁸) pour le rendre utilisable par d'autres (outil d'exploration) puisque nous constituons un corpus (informatisé) et non en tant que (b) le corpus serait l'objet même de notre étude – puisque ce qui nous intéresse c'est un "fait de langue".

périodes et dans tous les genres ». Mais qu'est-ce que cela signifie à la fois du point de vue de *des* et de *petit* ? Aucune autre information n'est donnée qui montrerait l'utilité d'une telle statistique.

¹⁸⁷ M. Gross (1976a) reprochait à la grammaire générative d'avoir établi pour *sembler* une règle de même généralité que pour *s'imaginer* (*Paul semble être malade / Il semble que Paul soit malade* vs *Paul s' imagine être malade / *Il s' imagine que Paul est malade* (où *il* est impersonnel) : les deux structures sont différentes) alors qu'il n'y a en français que cinq verbes de type *sembler* et six cents de type *s'imaginer* ; mais il ne nous semble pas que ce reproche soit justifié, sauf à admettre qu'une grammaire doit s'attacher à décrire les classes les plus "massives" et à négliger les autres. Quand bien même *sembler* serait le seul de sa catégorie, il existe et est couramment employé (ce n'est pas un archaïsme ni un hapax ni un terme technique, etc.) et donc relève de droit d'une description linguistique. La position de M. Gross en l'occurrence apparaît en-deçà de celle des grammairiens qui mentionnent les exceptions aux règles auxquelles ils sont parvenus, puisque sa position revient à considérer que les cas marginaux ne sont pas à prendre en compte, ne méritent pas qu'on s'arrête à leur description précise.

¹⁸⁸ Cf. L. Emirkanian & L. H. Bouchard (1989) pour la présentation de l'élaboration d'un analyseur morpho-syntaxique qui permettrait de « détecter automatiquement et de corriger des erreurs d'orthographe, d'accord et certaines erreurs syntaxiques les plus fréquentes » (1989 : 107).

Si l'on se reporte à l'opposition saussurienne langue / parole, reformulée en langue / discours, le corpus tel que défini en (a) est un discours (traité informatiquement), qui nous intéresse en tant qu'il manifeste des emplois (effectifs), en tant qu'il témoigne d'emplois possibles (attestés). Mais notre objectif n'est pas de rendre compte des emplois dans tel ou tel corpus (si étendu soit-il) : on cherche à saisir l'identité de la préposition *dans* en langue, identité formelle et sémantique censée présider aux / déterminer les multiples actualisations en discours. Donc le corpus n'est pas l'objet même de notre recherche (puisque'on ne cherche pas à décrire un corpus), il n'en est que l'outil (incontournable, certes).

II.2.2. Et le linguiste créa sa base de données !

(a) Pourquoi avoir eu recours à une base de données ?

Préalablement à la recherche des énoncés qui permettront de (in)valider notre hypothèse de travail se pose la question : *qu'est-ce qu'on fait des données que l'on va récolter* ? Traditionnellement, ces dernières sont rassemblées sous forme de listes soit dans un fichier de traitement de texte (de type Word), soit sur une feuille de papier, mais d'autres possibilités sont offertes par l'informatique.

Il nous a semblé nécessaire d'avoir recours à une base de données pour stocker notre corpus¹⁸⁹ de manière à ne pas avoir à recommencer à en constituer un à chaque recherche nouvelle. Dans le cadre de nos mémoires de Maîtrise (Vaguer 1998) et de DEA (Vaguer 2000) en effet, nous ne sommes jamais partie des mêmes phrases, pensant que, étant donné que le sujet était différent, le corpus devait différer. Or, que ce soit en maîtrise, pour le DEA ou dans le cadre de la thèse, il y a quelque chose de commun à tous les énoncés rassemblés, c'est avant tout la préposition *dans*. Ainsi, faute de l'avoir fait au fur et à mesure des années, nous espérons pouvoir ajouter à la

¹⁸⁹ En l'occurrence, le *corpus* est donc une banque de données ouvertes qui sera alimentée et étoffée régulièrement en fonction des exemples rencontrés et des préoccupations de recherches. Il s'agit par conséquent d'un regroupement de phrases isolées les unes des autres (pas de paragraphes, de textes...) mais ayant en commun l'usage de la préposition *dans* et on le jugera saturé pour des raisons matérielles au moment de finaliser cette thèse. Toutefois, on se laisse la possibilité et le souhait de le compléter...

base de données que nous avons constituée les données récoltées précédemment, d'autant que les méthodes utilisées pour constituer nos corpus ont toujours été les mêmes : nous avons toujours travaillé sur des énoncés attestés et forgés, la principale différence repose sur la façon d'organiser les données (fichier de traitement de texte Word et le crayon *vs* Access).

La constitution d'une base de données pour rassembler un corpus et les données qui lui sont associées (syntaxique, distributionnelle, sémantique, etc.) n'est pas une pratique naturelle en linguistique (lorsqu'elle n'est pas spécialisée en Traitement Automatique des Langues – T.A.L.) ; c'est pourquoi nous précisons les apports de ce type d'organisation pour une recherche centrée sur la préposition *dans*¹⁹⁰. Dans un livre déjà obsolète étant donné l'évolution rapide des outils analysés, J.-L. Pinol et A. Zysberg (1995) ont mis en évidence l'intérêt de l'intégration d'outils informatiques (un gestionnaire de base de données : Foxpro et un tableau : Excel) dans la pratique d'historiens et ce, à l'aide d'études de cas qui permettent de suivre pas à pas toutes les étapes de l'exploitation d'un corpus documentaire. A leur suite, nous montrerons en quoi un ordinateur peut servir à un linguiste et en quoi une base de données peut permettre l'exploitation d'un corpus linguistique : dans la préparation, la saisie et le traitement de données extraites de sources différentes (presse, littérature...) et dans l'exploitation des possibilités offertes (tâches automatisées... Annexe 3).

(b) La structure retenue pour notre base de données ?¹⁹¹

Une base de données se définit comme « un ensemble de données logiquement reliées entre elles et accessibles au moyen d'un logiciel spécialisé » (*Le Petit Robert*).

¹⁹⁰ Notre base de données viendrait pallier un manque évoqué par P. Blache (2000 : 94) : « La description syntaxique nécessite quant à elle des outils d'un autre niveau... Nous disposons aujourd'hui d'outils performants pour l'analyse distributionnelle. Il serait intéressant de proposer des outils de plus haut niveau, permettant de prendre en compte dans la recherche non plus seulement des expressions régulières, mais aussi des informations sur la structure elle-même (par exemple la fonction syntaxique, la position dans une structure, etc.) ».

¹⁹¹ Cette partie est une variante remaniée d'un article intitulé « Constitution d'une base de données : les emplois de *dans* marquant la "coïncidence" » (Vaguer 2004b) publié grâce aux encouragements constants de Benoît Habert.

Son élaboration naît donc d’une réflexion préalable : il faut savoir ce qu’on va y mettre, pourquoi et à quelle fin, pour les “relier logiquement”. Les réponses à ces interrogations vont permettre de décider de sa structure (les tables¹⁹² et les informations qu’elles renfermeront), de définir les relations nécessaires entre les tables (*i.e.* de mettre en évidence comment les données d’une table sont associées à celles d’une autre table) et de déterminer le but et l’étendue qu’on lui assigne. Pour établir une base de données, il est nécessaire de savoir ce que l’on souhaite en faire au préalable.

La planification des six tables de “Zephir-V”¹⁹³ a suivi un processus chronologique des différentes étapes de notre démarche (hypothèse, recherche d’occurrences, manipulations sur ces occurrences, conclusions). Chaque table contient un type d’information spécifique – sur la source des énoncés, les propriétés syntaxique et sémantique des compléments analysés... – nous avons donc évité de regrouper toutes les informations dans une seule et même table.

(b1) L’hypothèse de travail

La constitution du corpus est l’une des étapes qui permet de mener à bien la recherche mais elle intervient après avoir mis en évidence une hypothèse de travail (cf. première partie de ce chapitre). La nôtre est née d’une étude effectuée sur la préposition *dans* où a émergé un emploi non identifié jusqu’ici. Les dictionnaires inventorient diverses acceptions : par exemple, pour J. Dubois *et al.* (1994) *dans*

¹⁹² Les “Tables”, grilles qui stockent des informations, constituent les éléments fondamentaux d’une base de données. Elles peuvent être liées entre elles grâce à la définition d’un champ commun existant dans chaque table pour les connecter (cf. la relation entre les tables « Source des énoncés » et « Précisions sur la Source » illustrée par les *figures 1* et *2*). Les relations définies entre les tables indiquent comment les données d’une table sont associées à celle d’une autre table et permettent de fusionner les renseignements rassemblés dans des tables distinctes pour établir des états par exemple (illustré dans notre Annexe 3 *Possibilités offertes par une base de données linguistique*).

¹⁹³ Dans “Zephir-V”, le “V” désigne “verbe” et le choix du nom “Zephir” a plusieurs motivations. Tout d’abord “le vent” : au départ, une base de données “c’est du vent” et au fur et à mesure de sa constitution ce vent se concrétise en devenant “doux et agréable” comme un zéphyr ! Mais “Zephir” est aussi le prénom d’un enfant.

indique le lieu (*Il habite dans la Nièvre*), le temps (*Il viendra dans trois jours*), la manière d'être et l'état (*Elle est dans l'attente d'un heureux événement*), introduit l'objet indirect du verbe ou d'un substantif (*Avoir confiance dans la nation*), marque l'évaluation approximative (*Ce livre coûte dans les vingt francs*). Les grammaires, quant à elles, se focalisent sur les emplois syntaxiques possibles de la préposition (en tant qu'elle introduit des compléments de verbe, de nom, d'adjectif, de phrase) et elles cherchent à caractériser ces différentes possibilités à l'aide de propriétés distinctives. Or si l'on quitte les exemplifications fournies pour observer les emplois de la préposition *dans* telle qu'utilisée dans la presse ou la littérature, les descriptions disponibles apparaissent insuffisantes, ou imprécises, ou inadéquates : il faut aller plus loin dans la caractérisation de cette préposition afin de proposer des solutions appropriées.

Soit par exemple un énoncé tel que *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* (Vaguer 2000). Il peut avoir deux interprétations : non seulement temporelle, celle qu'on lui attribue d'abord selon laquelle "il y a eu une erreur au cours de l'administration du médicament", mais aussi une autre, que nous appellerons "coïncidence" puisque "l'administration du médicament est elle-même l'erreur commise" (il s'est trompé du fait qu'il a administré le médicament alors qu'il ne fallait pas le faire). C'est pour vérifier cette intuition, pour voir si la double interprétation possible relève de l'hapax¹⁹⁴ ou si elle correspond à quelque chose de représentatif de l'un des emplois de la préposition *dans*, que nous avons eu envie de constituer un corpus et non pour permettre la vérification (ou la réfutation) d'une hypothèse concernant par exemple l'identité de la préposition *dans*. Cependant, ainsi qu'il a été vu précédemment, on ne peut réduire l'identité de la préposition *dans* à la simple expression de l'intériorité (1) – sens banalement attribué à cette préposition – si l'on veut rendre compte de l'ensemble de ses emplois observables, donc y compris par exemple (2) et (3) :

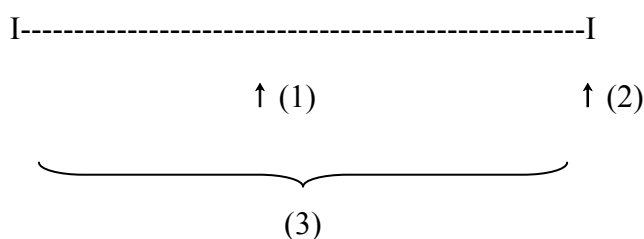
- (1) l'intériorité (*Il habite dans la Nièvre*)
- (2) la borne droite de l'intervalle (*Il viendra dans trois jours*) qui traduit une coïncidence de l'événement avec une limite (à savoir l'achèvement des

¹⁹⁴ L'hapax est un mot ou une expression dont on ne connaît qu'un seul exemple dans un corpus.

trois jours) puisque la venue n'est pas située à l'intérieur de l'intervalle que durent les trois jours mais à son terme.

- (3) la coïncidence (*Il s'est trompé dans l'administration du médicament* au sens "administrer le médicament était une erreur / l'erreur était d'administrer le médicament"). Dans cet exemple, les limites de *l'erreur* et de *l'administration du médicament* coïncident.

L'ensemble des emplois ci-dessus définis de la préposition *dans* peut à titre d'hypothèse être représenté ainsi :



Cette fois, la constitution du corpus est destinée à vérifier la consistance empirique de l'hypothèse, à voir si ses conséquences sont effectivement observables.

(b2) Les différentes étapes de la constitution de notre corpus

L'objectif de cette partie est de montrer comment s'est élaborée la base de données mais aussi d'explicitier nos choix dans son élaboration (pourquoi a-t-on mis tel champ ?) car bien souvent, comme l'ont signalé Habert *et al.* (1997 : 156) « le corpus cesse d'être utilisable dès que se perd la mémoire de ces choix ». Nous entendons par *choix* le choix sur la définition à attribuer à la notion de *corpus*, le choix quant à la définition de notre corpus, le choix quant à la constitution de celui-ci, le choix quant à son format...

La constitution du corpus a son origine dans l'index des verbes de A. Dugas et H. Manseau (1996) et non dans la simple liste de verbes extraite d'un dictionnaire (qui nécessite un travail préalable pouvant s'avérer fastidieux) ou fournie par *Le Bescherelle* (1980), par le *Larousse de la conjugaison* (Bouix-Leeman *et al.* 1980),

ou encore par le *DELAS*¹⁹⁵. En effet, l'ouvrage proposé par A. Dugas et H. Manseau est à rapprocher du *Bescherelle* en ce qu'il contient des tables de conjugaison et un index de verbes, mais s'en différencie, et c'est ce qui fait son originalité, en ce que les auteurs associent systématiquement à chacun des 8 652¹⁹⁶ verbes retenus les prépositions¹⁹⁷ susceptibles d'introduire le complément indirect (pour les verbes employés comme "transitifs indirects" ou "pronominaux transitifs indirects")¹⁹⁸, ils

¹⁹⁵ Le dictionnaire DELAS est le Dictionnaire Électronique du LADL pour les mots Simples du français. Pour une présentation des dictionnaires électroniques du L.A.D.L. on peut se référer aux articles de B. Courtois (1990 & 2004) et M. Piot (2003). Nous n'avons pas retenu le DELAS comme outil de départ pour plusieurs raisons : la première est qu'il ne propose pas la préposition susceptible d'être régie par le verbe et la seconde est qu'il est possible qu'A. Dugas & H. Manseau s'en soient inspirés pour bâtir leur liste de verbes étant donné les rapports étroits existant entre les laboratoires français (le L.A.D.L., le L.L.I. notamment) et québécois (cf. A. Dugas 1990).

¹⁹⁶ Certes, l'index d'A. Dugas & H. Manseau propose 8 652 verbes alors que *Le Bescherelle* en annonce 12 000. Il serait intéressant d'analyser quels sont les verbes qui n'ont pas été retenus par A. Dugas & H. Manseau et de voir, par ailleurs, s'ils n'ont pas référencé des verbes qui ne sont pas présents dans *Le Bescherelle*. Mais A. Dugas & H. Manseau (1996 : 20) se justifient quant à la quantité désignée : « Il y a 8 446 entrées. On notera que plusieurs d'entre elles peuvent correspondre à plus d'un même verbe de sens différent [d'où les 8 652 que nous avons comptés]. Ce nombre d'entrées représente donc en fait plus de 13 500 verbes du dictionnaire ». La quantité morphologique (plus de 8 000 formes) des verbes ne correspond pas à la qualité associée à leur poids sémantique (plus de 13 000 sens) !

¹⁹⁷ A. Dugas & H. Manseau (et nous par notre étude sur la complémentation verbale en *dans*) viennent pallier un manque qui avait été remarqué par M. Gross (1981 : 13) : « il n'existe toujours pas de dictionnaire systématique qui *caractériserait* les objets ; nous entendons par là, qui permettrait l'application de la procédure suivante : lorsqu'un utilisateur veut vérifier l'emploi d'une préposition donnée *Prép*... avec un verbe donné *V*, il consulte le dictionnaire. Si en regard de *V* il trouve *Prép*, son hypothèse est confirmée, comme dans tout dictionnaire. Mais s'il ne trouve pas *Prép*, le dictionnaire systématique lui garantit que *Prép ne peut pas être* une préposition d'objet. » De ce point de vue là, en ce qui concerne A. Dugas & H. Manseau, notre propre investigation montre que leur liste n'est pas exhaustive pour la préposition *dans*.

¹⁹⁸ Ce n'est certes pas une nouveauté puisque *Le Bescherelle* propose également pour certains verbes la préposition régie, mais A. Dugas & H. Manseau ont étendu cette présentation à l'ensemble de leur index, ce qui représente environ « 20% des verbes, soit environ 1 500, qui ont un emploi transitif indirect » (1996 : 22). Toutefois on regrette dans les deux index l'absence d'exemples qui viendraient illustrer cette caractéristique. La constitution de notre corpus permet de combler ce manque (pour ce qui concerne *dans*).

proposent également la zone de fréquence associée à ce type d'emploi¹⁹⁹. Cet index offre donc une liste initiale des verbes associés à la préposition *dans* et, par la constitution de notre corpus, nous allons en quelque sorte pouvoir valider cette liste (en illustrant chacun des emplois recensés par un exemple), voire pouvoir la compléter²⁰⁰. Ainsi la première page de la lettre "a" comporte-t-elle quatre-vingt-dix-sept entrées, parmi lesquelles sont signalés comme se construisant éventuellement avec *dans* : *s'abêtir*, *s'abîmer*, *abonder*, *s'absorber*, *s'accomplir*, *s'accrocher*. Partant de l'index des verbes d'A. Dugas & H. Manseau pour constituer notre "observatoire"²⁰¹, nous avons créé une première table nommée « Verbes Dugas-Manseau » qui contient les verbes identifiés comme régissant la préposition *dans* et les propriétés qui leur sont associées – préposition(s), fréquence, type(s) de construction. A chaque verbe est adjoint un numéro qui le caractérise tout comme la

¹⁹⁹ A. Dugas & H. Manseau ont établi un "code de fréquence d'utilisation" des verbes : exceptionnel, rare, usuel, fréquent. On ne sait sur quels critères ces fréquences d'utilisation ont été attribuées à chacun des verbes bien qu'elles aient été fondées « sur les données d'un corpus d'un million de mots. La catégorie *exceptionnel* correspond aux quelque 5 000 verbes absents du corpus, mais répertoriés dans ce guide, la catégorie *rare*, à ceux (environ 2 000) qui y sont présents de 1 à 9 fois, la catégorie *usuel*, à ceux (environ 1 000) que l'on trouve de 10 à 99 fois et la catégorie *fréquent* regroupe les quelque 250 verbes qui s'y retrouvent plus de 100 fois » (1996 : 21-22). De plus, nous n'avons pas encore pu vérifier la validité de la fréquence proposée en la comparant, par exemple, à celle proposée par le *TLF* ou le *DELAS*. Nous envisageons de compléter notre base de données par l'ajout de ce type d'information – à savoir ajouter la fréquence proposée par le *TLF* ou le *DELAS* et celle que nous pourrions proposer par rapport à ce que nous avons pu observer dans notre étude. Cela permettrait de confirmer ou d'infirmer les fréquences proposées par A. Dugas & H. Manseau et le *TLF* ou le *DELAS* (les critères permettant d'attribuer à chaque verbe un niveau d'usage sont exposés dans Bonan-Garrigues 1993).

²⁰⁰ Nous avons relevé des emplois non mentionnés par A. Dugas & H. Manseau comme atterrir dans (On a suivi un petit chemin, et puis on a atterri dans une cour de ferme) et baigner dans (Depuis son succès, il baigne dans la joie la plus extraordinaire). Ou, comme pour le verbe voir, on a juste la propriété PI qui est mentionnée avec dans, par conséquent l'exemple Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie ne répond pas à cette propriété.

²⁰¹ Selon la définition de l'"observatoire" proposée par S. Auroux (1998 : 166), il s'agit de « tout instrument qui permet d'observer un phénomène qui ne saurait l'être sans lui ».

“clé primaire” qu’il illustre²⁰². Par exemple, *abêtir* (verbe numéro 26) a pour propriétés (*Td, P, Pi*)²⁰³, sa fréquence d’emploi est 0 (*i.e.* “exceptionnel”) et dans ses emplois pronominaux il régit la préposition *dans*. Le verbe *afficher* (verbe numéro 18) a pour propriétés (*Td, P, Pi*), sa fréquence d’emploi est 2 (*i.e.* “usuel”) et dans ses emplois pronominaux il régit les prépositions *dans* et *avec*.

Une fois les verbes retenus, il reste à les insérer dans des phrases pour déterminer à quels emplois correspond leur association avec *dans* (et si, en particulier, on peut construire des énoncés susceptibles d’entrer dans le type “coïncidence”). Pour ce faire, munie de notre liste, nous sommes partie à la recherche d’exemples attestés en utilisant différentes sources de données ou d’accès aux données (*Frantext, GlossaNet, nos lectures de la presse, de la littérature...*²⁰⁴). Nous aurions pu nous limiter à un certain type de source (par exemple, à *Frantext*) mais nous avons préféré ouvrir notre champ d’investigation à tous les supports possibles d’occurrences afin d’avoir un large écho de l’emploi de la préposition *dans* en langue dans le cadre de la complémentation verbale. En effet, les corpus cités ne sont pas également riches en attestations de la forme qui nous intéresse ; ainsi *s’absorber dans* apparaît dans la littérature (J. Queffelec, P. Rambaud, N. de Buron...) mais non dans la presse, et de même a-t-on trois attestations de *s’accomplir dans* dans *le Monde diplomatique* mais

²⁰² Chaque table contient une “clé primaire” c’est-à-dire un ou plusieurs champs dont les valeurs identifient de manière unique chaque entrée constitutive de la table. Par exemple, pour la table « Verbes Dugas-Manseau », la “clé primaire” repose sur le champ *verbe*, la table « Source des énoncés » a pour “clé primaire” le champ *N° source...* Cette clé primaire joue aussi un rôle dans les relations entre tables puisque pour maintenir l’intégrité référentielle, *i.e.* ensemble de règles qui contrôle la suppression et la modification des données dans des tables en relation, il faut que le champ commun soit la clé primaire de la table primaire.

²⁰³ A. Dugas & H. Manseau précisent dans leur index que les verbes sont susceptibles d’être employés dans des structures de type *Td, P* et *Pi* qui renvoient aux emplois « transitif direct », « pronominal intransitif » et « pronominal transitif indirect » des verbes. Malheureusement, les auteurs ne donnent pas d’exemples permettant d’illustrer ces emplois.

²⁰⁴ Nous avons donc récolté nos attestations de deux façons. La première reste traditionnelle : la lecture minutieuse armée d’un crayon pour relever ce qui semble pertinent. La seconde repose sur l’utilisation d’outils informatisés permettant l’accès aux données recherchées (ces outils sont présentés dans l’Annexe 3).

aucune dans la presse quotidienne (*Libération*, *Le Monde*...). Les sources ne procurent pas non plus de manière systématique des exemples de l'interprétation que nous souhaitons vérifier ; par exemple, nous n'avons aucun exemple d'une interprétation "coïncidence" possible de *s'abêtir dans* chez G. Flaubert²⁰⁵ (*Correspondance 1853-1853 : J'ai peur que le grand homme ne finisse par s'abêtir là-bas, dans sa haine*) mais nous en avons trouvé dans F.-R. Bastide (*Les adieux*, 1956 : *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence*) et dans le *Lexis* de J. Dubois *et al.* (*Les peuples autant que les individus s'abêtissent dans la paresse*). Dans l'exemple extrait de F.-R. Bastide, la profonde absence aux choses est ce qui constitue l'abêtissement même du sujet : *s'abêtir* peut revêtir diverses formes, en l'occurrence cela consiste dans un désinvestissement croissant (son abêtissement peut se définir comme un immense désintérêt pour la vie). Ici, le complément s'interprète comme une apposition au verbe²⁰⁶ : il dit en quoi consiste l'abêtissement. Le groupe nominal introduit par *dans* développe ou spécifie le procès, et se trouve donc en relation de co-référence avec le verbe (le complément en *dans* apporte quelque chose par rapport à l'idée verbale) et la préposition *dans* traduit cette coïncidence : l'abêtissement se produit dans une profonde absence.

Différencier les sources permet de couvrir un éventail plus large de possibilités de recueil de données et, de ce fait, nous souhaitons que les données récoltées soient à

²⁰⁵ Le verbe *abêtir* peut avoir deux interprétations. On peut en effet soit considérer que *abêtir* a, au fond, un sens qu'on pourrait dire « propre », qui serait que quelqu'un qui s'abêtit devient effectivement bête, stupide, perd son intelligence (c'est le sens que l'on aurait dans l'énoncé de G. Flaubert, le complément *dans sa haine* n'est pas à analyser comme un complément de verbe) ; soit considérer que *s'abêtir* a un sens un peu différent, en quelque sorte métaphorique : le sujet ne devient pas stupide, il perd le goût de la vie, l'intérêt pour ce qui se passe autour de lui, il se referme sur lui-même et ne voit plus le reste du monde, etc. Ce n'est pas un abêtissement au sens fort (perdre son intelligence) mais une comparaison implicite avec l'état (supposé) de gens qui sont effectivement « bêtes » (ce qu'illustrent les exemples de F.-R. Bastide et de J. Dubois *et alii* où les compléments sont identifiés comme des compléments de verbe – les critères syntaxiques de la suppression et du déplacement du groupe prépositionnel permettent de le mettre en évidence).

²⁰⁶ Comme on parle d'*apposition* dans *Théo, son fils* où le nom *Théo* et le groupe nominal *son fils* réfèrent à la même entité, l'un spécifiant l'autre (cf. Leeman 2000a).

la fois différentes, variées, issues de sources hétérogènes mais complémentaires (par rapport à l'hypothèse à vérifier).

Ainsi, après avoir saisi les 278 verbes concernés dans la table « Verbes Dugas-Manseau », nous avons créé une table intitulée « Source des énoncés » qui contient les propriétés caractéristiques des sources (plus de 180) dont sont issus les énoncés retenus (1 200 environ) : le nom des auteurs, l'année de publication de la source, le titre de la source, son lieu d'édition, son éditeur et, comme pour les verbes, un numéro associé à chaque source qui constitue en quelque sorte son identité propre (*Figure 1*). Puis, en lien avec cette table, nous en avons créé une autre : « Précisions sur la Source », qui a pour fonction d'affiner la caractérisation de la source concurremment à l'énoncé retenu : article/chapitre dont il est issu, page, genre (littéraire, presse, scientifique...), attesté ou non, et le numéro de l'énoncé qui est associé à cette source affinée (*Figure 2*). Le lien entre la table « Source des énoncés » et « Précisions sur la Source » a été possible grâce à l'identification du champ commun *N° Source* existant dans chacune des tables. Bien souvent ce champ est la “clé primaire” de l'une des tables (ici, celle de la table « Source des énoncés »)²⁰⁷.

| | |
|-----------|---------------------------------------------|
| N° Source | 4 |
| Auteur | Dubois, J. |
| Année | 1979 |
| Titre | Dictionnaire de la langue française - Lexis |
| Lieu | Paris |
| Éditeur | Larousse |

Figure 1 : État de la Table « Source des énoncés »

| | |
|-----------|---------------|
| Article | 1. Imprimer |
| Page | 941 |
| Genre | Litt (Proust) |
| Attesté | oui |
| N° énoncé | 321 |
| N° Ajout | 112 |
| N° Source | 4 |

Figure 2 – État de la Table « Précisions sur la Source »

²⁰⁷

Les possibilités offertes par ce type de relation sont exposées en Annexe 3.

L'étude se situant dans le cadre de la complémentation verbale – nous cherchons en effet à analyser des compléments introduits par la préposition *dans* entrant dans une construction telle qu'illustrée par le schéma (a) :

schéma (a) : s{SN+sv[V+SP(dans + SN)]}

Il faut donc dans un premier temps identifier le complément introduit par la préposition. Pour ce faire, on applique les tests syntaxiques retenus comme pertinents²⁰⁸ (suppression, détachement, déplacement en position pré-verbe, pronominalisation, test de la proforme verbale par *le faire*). L'application des tests (champ « réalisation ») et les conclusions qui en découlent (« 0 », « 1 », « 2 » respectivement équivalents à « impossible », « possible », « douteux » associés au champ « État suppression... ») constituent les entrées de cette table « Propriétés syntaxiques du SP » (*Figure 3*) ainsi que l'énoncé attesté et l'interprétation sémantique du SP qui peut être locatif (*A la fin du spectacle, il était venu dans les coulisses saluer les interprètes*), causal (*Les arbres ont été arrachés dans la tempête*), temporel (*Dans les années 60, les femmes portaient des jupes à carreaux*), approximatif (*Zef mesure dans les deux mètres*) ou traduire une “coïncidence” (*Il s'est trompé dans l'administration du médicament*).

²⁰⁸ Les motivations permettant de conclure à la pertinence de certains tests syntaxiques seront présentées dans le chapitre 3).

| | |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N° | 321 |
| Énoncé | Il avait recherché à imprimer dans sa mémoire le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. |
| Interprétat° sens | locatif abstrait |
| État suppression | 0 |
| Réalisation | Il avait recherché à imprimer le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. |
| Remarques | Sens différent, fausse la construction initiale du V |
| État détachement | 2 |
| Réalisation | Dans sa mémoire, il avait recherché à imprimer le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. |
| Remarques | Peu naturel |
| État Pré-V | 2 |
| Réalisation | Zef dans sa mémoire avait cherché à imprimer le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. |
| Remarque | Peu naturel |
| État Pronomin | 1 |
| Réalisation | Il avait recherché à y imprimer le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. |
| Remarques | |
| État "Le faire" | 2 |
| Réalisation | Il avait recherché à imprimer dans sa mémoire le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui et elle avait recherché à en faire autant dans son esprit... |
| Remarques | |
| N° Corpus | 112 |

Figure 3 : État de la Table « Propriétés Syntaxiques du SP »

Après avoir mis en évidence les propriétés syntaxiques du SP et établi l'interprétation sémantique qui en découle, on cherche à identifier distributionnellement le complément *i.e.* à étudier les types de verbe, de déterminant, de nom qui entrent dans cette structure de façon à caractériser l'effet de sens obtenu. L'ensemble de ces informations est contenu dans les tables « Identification des constituants V, dét, N » et « Propriétés des Noms ». Dans la première, se trouvent associés au verbe la définition qui en est proposée par le *Lexis*, ses synonymes²⁰⁹ (s'il en a), la construction qui le caractérise dans ce type d'emploi (on se réfère ici à une

²⁰⁹ Notre objectif est d'identifier le *sens* dans lequel un mot (en l'occurrence ici le verbe) est employé. On aurait pu observer aussi ce qu'il en était au niveau des entrées de thésaurus puisque ces derniers permettent l'accès au mot par les idées ou notions qu'il appelle. Les thésaurus regroupent les sens des mots en catégories sémantiques (d'où le champ *classe sémantique* qui apparaît notamment pour caractériser le nom ; cf. Figure 5).

des constructions proposées par A. Dugas & H. Manseau : transitif, pronominal...), son emploi réel dans l'énoncé (*absorber* vs *s'absorber*) ; au nom sont associés sa position syntaxique (position sujet, position dans le SP), son déterminant... (Figure 4). On trouve aussi des informations qui viennent caractériser la construction comme le statut du SP en *dans* (est-il complément, ajout ?), son emploi syntaxico-sémantique (*s'absorber Dans Modifieur*, *s'absorber Dans Complément*...), la construction prédicative (par exemple, pour *Elle est plongée dans sa lecture* on aura « lire (elle, X) », pour *Le garçon se coula dans la cale par la corde du treuil et se cacha parmi des barils*, on aura « se couler (garçon, cale) »...

| | |
|-------------------|------------------------------------------------------------|
| Verbe | imprimer |
| Lexis | Inspirer, graver dans l'esprit |
| Synonyme(s) | |
| Type de const. | Td |
| Construction | imprimer |
| Statut du SP | Complément |
| Emploi syntaxique | imprimer Dans Complément |
| Enoncé | Il avait recherché à imprimer dans sa mémoire le visage... |
| N° Source | 4 |
| Détermination | sa |
| Nom | mémoire |
| N Position sujet | non |
| N Position SP | oui |
| Prédicatif | Imprimer N dans (il, sa mémoire) |
| N° | 112 |

Figure 4 – État de la Table « Identification des constituants V, dét, N »

La table « Propriétés des Noms » (Figure 5) contient des informations morphologiques (le nom est-il lié à un verbe ?) et sémantique (appartient-il à une classe sémantique, une « classe d'objets » ? cf. Giry-Schneider (ed.) 1994 et G. Gross 2004) :

| | |
|---------------------------|-----------------|
| Nom | mémoire |
| Nom lié à Verbe | oui |
| Remarques sur Verbe | mémoriser |
| Appart. Classe objet | partie du corps |
| Appart. Classe sémantique | |
| N° nom | 110 |
| N° construction | 112 |

Figure 5 – État de la Table « Propriétés des Noms »

La Figure 6 permet de mettre en évidence l'entrée analysée ici *Il avait cherché à imprimer dans sa mémoire le visage...* et les liens entre les différentes tables qui viennent d'être présentées :

The screenshot shows the Microsoft Access interface with a table named 'Source des énoncés'. The table has a hierarchical structure with expandable/collapsible icons. The main table has columns: N° Source, Auteur, Année publication, Titre, Lieu de publication, and Editeur. The selected record is 4, Dubois, J., 1979, Dictionnaire de la langue française - Lexis, Paris, Larousse. Below this, there is an 'Article' section with a list of verbs: 1. Abaisser, 1. Abaisser, 1. Avancer, 1. Fortifier, 1. Fourrager, and 1. Imprimer. The '1. Imprimer' entry is expanded, showing a sub-table with columns: Verbe, Lexis, Synonyme(s), Type de construction, and Construction. The selected entry is 'imprimer' with the definition 'Inspirer, graver dans l'esprit ou le cœur.' and the construction 'Td' and 'imprimer'. Below this, there is another sub-table with columns: Nom, Nom lié à un Verbe, Remarques sur le V, Appartenance classe d'objets, and Appartenance classe sémantique. The selected entry is 'mémoire' with a checked box in the 'Nom lié à un Verbe' column, the remark 'mémoriser', and the class 'Partie du corps'.

| N° Source | Auteur | Année publication | Titre | Lieu de publication | Editeur |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|----------|
| 4 | Dubois, J. | 1979 | Dictionnaire de la langue française - Lexis | Paris | Larousse |
| Article | | | | | |
| + 1. Abaisser | | | | | |
| + 1. Abaisser | | | | | |
| + 1. Avancer | | | | | |
| + 1. Fortifier | | | | | |
| + 1. Fourrager | | | | | |
| - 1. Imprimer | | | | | |
| Enoncé réduit | | | | | |
| - Il avait recherché à imprimer dans sa mémoire le visage qu'elle avait eu si longtemps pour lui. locatif abstrait | | | | | |
| Verbe | Lexis | Synonyme(s) | Type de construction | Construction | |
| imprimer | Inspirer, graver dans l'esprit ou le cœur. | | Td | imprimer | |
| Nom | Nom lié à un Verbe | Remarques sur le V | Appartenance classe d'objets | Appartenance classe sémantique | |
| mémoire | <input checked="" type="checkbox"/> | mémoriser | Partie du corps | | |

Figure 6 : Mise en évidence des liens entre les différentes tables

II.2.3. Représentation, exhaustivité et clôture du corpus

Tout linguiste qui constitue son corpus d'étude espère que l'ensemble des énoncés qu'il a rassemblés sera représentatif d'une réalité plus large – par exemple, pour nous, que les attestations contenues dans notre base de données seront représentatives de l'ensemble des emplois de la préposition *dans* dans le cadre de la complémentation verbale. Notre base de données pourrait donc servir de “corpus de référence” du point de vue de la complémentation verbale introduit par *dans*. Parler de **représentativité** et d'**exhaustivité** pour un corpus paraît illusoire (or, c'est ce qui définit la notion de *corpus* dans certaines réflexions linguistiques²¹⁰) car qu'est-ce qu'un corpus exhaustif, quels sont les critères qui permettent de l'identifier ?

²¹⁰ « Le corpus doit être *représentatif*, c'est-à-dire qu'il doit illustrer toute la gamme des caractéristiques structurelles. On pourrait penser que les difficultés sont levées si un corpus est

L'exhaustivité est en fait impossible à atteindre, parce que cela supposerait que l'on est capable d'embrasser la totalité du dicible ; *a priori*, la chose est concevable²¹¹ mais dans la réalité concrète du travail linguistique, le corpus ainsi obtenu serait difficilement manipulable – du moins par un humain (mais il pourrait le devenir grâce aux traitements automatiques) : il faudrait, par exemple pour tester toutes les phrases possibles de type GN₁ V *dans* GN₂, multiplier dans chaque GN tous les déterminants par tous les noms du français et de même toutes les combinaisons de GN₁ avec tous les V et toutes les combinaisons de GN₂ ; mais dans la liste ainsi obtenue, la séparation des séquences acceptables et inacceptables reposerait de toute façon sur l'intuition du linguiste – à supposer qu'elle soit possible, l'exhaustivité ne garantirait donc pas l'objectivité du corpus obtenu. L'exhaustivité n'est pas chose aisée y compris quand on travaille avec des modèles probabilistes²¹² :

Même si le corpus d'apprentissage est important, contenant des millions de mots, l'estimation des faibles probabilités est très imparfaite, c'est-à-dire que les valeurs relevées sur l'ensemble de l'apprentissage ne correspondent qu'imparfaitement aux valeurs idéales... Après tout si on utilisait juste quelques données supplémentaires, on observerait peut-être des situations qui modifieraient la valeur de N de façon significative (Merialdo 1995 : 10-11).

Notre étude s'approche donc d'une certaine exhaustivité des emplois "V *dans* GN" mais s'en éloigne aussi du fait qu'il nous manque quelques attestations concernant les verbes signalés par A. Dugas et H. Manseau (1996).

exhaustif, c'est-à-dire qu'il réunit tous les textes produits » (Dubois *et al.* 1999 : 124). Cf. également sur ces notions le point de vue de C. Blanche-Benveniste (2000a : 11), semblable au nôtre.

²¹¹ M. Gross (1975 : 18) montre que l'on peut calculer le nombre (infini, d'un point de vue mathématique) de phrases de tel ou tel type. Mais il est un fait que calculer un nombre infini ne veut pas dire que l'on dispose des phrases en question...

²¹² Les modèles probabilistes interviennent lors de la modélisation d'un problème à résoudre car ils permettent de faire apparaître les probabilités de certains événements, comme celle que *voile* appartiendra à la classe des *verbes* dans un contexte donné. Donc l'exhaustivité dans ce type de modèle est approximative mais on peut calculer les erreurs faites dans cette approximation sans pour autant faire l'hypothèse que l'on dispose d'un corpus exhaustif.

Quant à la représentativité, là encore on n'est jamais à l'abri d'une nouvelle découverte (comme le montre l'emploi "coïncidence" de *dans* qui sera commenté dans cette thèse) : on ne peut qu'espérer que l'ensemble des énoncés relevés est représentatif d'une certaine chose à découvrir – en l'occurrence, dans le cadre de notre recherche, de la complémentation verbale avec la préposition *dans*. Le fait d'être partie de l'index d'A. Dugas et H. Manseau nous a permis d'avoir une idée de départ de l'étendue des emplois verbaux de la préposition *dans*, et la recherche automatique d'occurrences (via *Frantext* ou *GlossaNet*), par le mode de requête proposé [V + *dans*], nous a permis de ne pas nous limiter à cette liste de départ. Mais, tant qu'on ne sait pas en quoi consiste(rait) la totalité des emplois (objectif impossible à atteindre, comme on l'a vu), on ne peut pas savoir si ceux que l'on décrit correspondent à une petite partie, à la moitié, à la majeure partie d'entre eux. Donc cette question de la représentativité n'est pas pertinente pour le linguiste "de langue", car tout au plus peut-il se préoccuper de rendre compte des emplois connus (*i.e.* qui ont émergé en tant que données / observables) ; en revanche, la notion peut être pertinente pour celui qui analyse les discours (pour caractériser des genres de textes, par exemple, ou opérer des comparaisons d'ordre sociolinguistique, etc.) ou pour celui qui se préoccupe de didactique : c'est ainsi que N. Catach (1980a) propose une progression dans les apprentissages qui va des graphies les plus fréquentes (pour les niveaux élémentaires) aux graphies les plus rares – respectivement *i* ou *t* pour [i] ou [t] par comparaison avec *y* (dans *cyprès*) ou *th* (dans *thym*) –, ou que D. Flament-Boistrancourt et G. Cornette, dans le cadre de l'enseignement du français comme langue étrangère, montrent qu'il n'est pas approprié d'enseigner sur le même plan, comme le veut la tradition, les trois structures de type *Il pleut ?*, *Est-ce qu'il pleut ?*, *Pleut-il ?*, car, dans l'analyse de ce qui est « central et typique dans la manière de dire du natif », la caractéristique du francophone est « le recours, pour dire la question, à un art de la litote qui, tant dans ses modalités que dans ses finalités, rest[e] étranger aux non-natifs » (1999 : 155).

Il n'en reste pas moins que notre corpus est représentatif d'un certain type d'emploi de la préposition *dans*, qui n'a pas été enregistré jusqu'ici (ce que l'on a étiqueté "coïncidence") ou de cas qui n'ont été que peu abordés (ce que les lexicographes rangent sous "le temps", "l'état", "l'approximation") du fait que les

études jusqu'ici se sont essentiellement consacrées à la complémentation spatiale²¹³ : comparé à la sur-représentation des emplois locatifs dans les corpus antérieurs, le nôtre au contraire les sous-représente au profit des autres cas de figure possibles. Ce corpus est donc représentatif de ce qu'on cherche à mettre en évidence : la complémentation verbale avec la préposition *dans*. De plus, notre corpus vise une représentation de la langue telle qu'elle est aujourd'hui (c'est pourquoi nous avons essayé autant que faire se peut de trouver des attestations autres que celles proposées par la base textuelle de données *Frantext* – cette motivation est présentée de manière approfondie en Annexe (Annexe 3).

Le linguiste, en déclarant que son corpus est représentatif de ce qu'il souhaite mettre en évidence, ne prononce-t-il pas la **clôture** de son corpus ? Là encore, nous ne disposons pas d'outil objectif permettant de dire à quel moment il faut clore son corpus et si c'est nécessaire de le faire :

La clôture du corpus a relevé de la responsabilité du chercheur, et la représentativité du corpus est exclusivement du ressort du chercheur. Le corpus apparaît dès lors clairement comme un objet construit... et travaillé (Dalbera 2002 : 93-94).

Nous avons considéré notre corpus clos pour les besoins de l'analyse après avoir trouvé au moins un exemple permettant d'illustrer les verbes retenus par A. Dugas et H. Manseau comme susceptibles de se construire avec *dans*. Évidemment, le corpus est complété chaque fois que l'on trouve des attestations pour des verbes non mentionnés. C'est en quelque sorte une clôture fictive ! mais qui permet de passer à autre chose. Car si la constitution du corpus est pour nous incontournable, elle n'est qu'une des étapes de la recherche linguistique : après la récolte des énoncés, qui monopolise beaucoup de temps, il faut passer à leur analyse et il est difficile de mener les deux de front. Le test des propriétés et la justification des interprétations correspondent à un tout autre travail²¹⁴, que gêne et ralentit la gestion de grandes

²¹³ Cf. C. Vandeloise (1986) et la critique que lui adresse sur ce point C. Vaguer (2004a).

²¹⁴ Quel que soit le type de corpus retenu, utilisé, le linguiste devra décider à un moment ou à un autre si son corpus est saturé : « un corpus est *saturé* quand le linguiste juge qu'il est inutile de l'étendre davantage » (Chiss *et alii* 1993 : 61). C'est seulement quand le linguiste aura décidé de

quantités de données à analyser, qui pourraient finalement s'avérer inutiles. Mais comme nous l'avons déjà signalé, rien ne garantit qu'on ne trouvera pas demain quelque chose que ne contient pas le corpus accumulé jusqu'à aujourd'hui, si vaste soit-il : la lecture quotidienne d'un journal n'apporte que de loin en loin des attestations des emplois de *dans* au sens que nous appelons "coïncidence", et des années de publications successives de grammaires et de dictionnaires ont passé sans que personne ne repère ce type d'emploi... Mais il a suffi d'un exemple pour déclencher l'intuition et rendre attentif aux autres actualisations possibles de ce type de complément.

En fait, c'est là une de nos différences avec les linguistes de corpus qui pensent que « more data is better data ». J. Sinclair, éminent représentant de ce domaine, « semble osciller entre deux positions : il définit un corpus comme un ensemble de textes choisis pour caractériser un état ou une variété de langue²¹⁵, mais devant la difficulté de constituer un corpus "équilibré", représentatif de la langue générale, et les possibilités croissantes offertes par l'informatique, il se range du côté des tenants de la devise « more data is better data » (Péry-Woodley 1995 : 218). Comme J. Sinclair, il y a un moment où il nous a fallu choisir le cadre linguistique dans lequel nous nous situons : l'option retenue est de se focaliser sur la découverte de l'identité syntaxique et sémantique de la préposition *dans*, et dans ce cadre, les possibilités offertes par la linguistique de corpus ne sont qu'un des moyens qui nous en facilitera l'accès (par le biais des traitements informatiques, notamment) ; le corpus ne constitue donc pas une fin en soi mais un outil permettant de valider, d'invalider ou d'amender nos hypothèses.

Après avoir montré les limites des descriptions proposées de la préposition *dans* dans les travaux linguistiques du XX^{ème} siècle (chapitre 1), nous avons exposé dans ce deuxième chapitre le cadre (théorique et méthodologique) que nous avons retenu et dans lequel nous avons trouvé des motivations pour avancer dans la caractérisation

la saturation de son corpus qu'il pourra commencer son analyse afin de mettre au jour les régularités observées dans cet ensemble fini de données.

²¹⁵ Nous le rejoignons sur ce point.

(syntaxique et sémantique) des constructions verbales en *dans* afin d'approcher davantage le sens de cette préposition. Notre corpus étant constitué, nous en proposons une analyse syntaxique dans le chapitre 3.

Chapitre 3

Analyse syntaxique de la suite *V dans GN*

Ils [les zazous] étaient beaux comme des dieux et excellaient dans l'art de baratiner... « *Mademoiselle, quel compliment préférez-vous ? Le compliment circonstanciel de lieu ou de temps ?* » J'ai essayé la formule une fois. Mais avec mon accent grotesque [...] j'ai manqué atrocement de crédibilité²¹⁶.

I. Introduction

Dans ce chapitre, nous nous attacherons spécialement à l'analyse syntaxique de la suite “*V dans GN*” qui nous intéresse tout particulièrement. Des justifications à la fois linguistique et informatique existent pour légitimer notre choix.

I.1. Justification linguistique

Du point de vue de la linguistique, le projet (général) étant de saisir l'identité de *dans*, à partir de l'hypothèse que la forme renseigne sur le sens, il s'agit d'observer les distributions de la préposition de manière à en tirer à la fois (a) des renseignements sur sa combinatoire (avec quels verbes ?) et donc (b) des renseignements susceptibles d'être interprétés pour une proposition d'identité sémantique de *dans* : la solidarité formelle (syntaxique) entre le verbe et le groupe prépositionnel (GP) argument doit avoir un corrélat sémantique (puisque le verbe ne peut sous-catégoriser, ni sélectionner n'importe quel complément, selon sa propre identité). Méthodologiquement, il s'agit donc d'abord de déterminer à quelles conditions on

²¹⁶ Extrait d'un article sur l'Algérie en 1968 (Yasmina Khadra, *Alger la Salamandre*) du journal *Le Monde* daté du vendredi 3 juillet 2004.

peut parler de “GP argument” pour un verbe par opposition à d’autres statuts syntaxiques (ce sera l’objet du point II), puis de constituer un corpus, le plus représentatif possible, des possibilités distributionnelles de *dans* (concernant la constitution du corpus, elle a été présentée *supra* chapitre 2 et en annexe 3), afin de voir ce que l’on peut en tirer du point de vue des formes et de l’interprétation de leurs (in)compatibilités (ce à quoi sont consacrées les dernières sections – III, IV, V – de ce chapitre).

I.2. Justification informatique

Du point de vue du traitement automatique des langues (en l’occurrence : de la langue), l’analyse aussi bien que la génération supposent que l’on dispose d’une base descriptive explicite permettant de déterminer la structure de l’énoncé à “comprendre” ou les potentialités exploitables lors de la production d’un texte ; il faut fournir par exemple l’information nécessaire à la perception de l’ambiguïté d’un énoncé tel que *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* [1 183]²¹⁷, qui peut signifier que :

- (a) ou bien le tableau est le lieu où le locuteur décèle l’indice de la folie du peintre (le tableau contient – à ses yeux – une telle preuve),
- (b) ou bien le tableau est interprété par le locuteur comme le témoignage de la folie du peintre : il en constitue lui-même la preuve.

Dans le premier cas, *ce tableau* a un statut locatif que *dans* décrit comme un “contenant” (la preuve en question y étant contenue, localisée) ; *voir* est un verbe de perception (commutable avec *distinguer*, *apercevoir*, *repérer*...) et *dans* a un sens spatial (on pourrait préciser : *dans le centre de*, *dans le coin gauche de*...). Dans le second, *ce tableau* entretient avec *une preuve de sa folie* un rapport appositif (de co-référence), une paraphrase possible étant *Ce tableau est une preuve de sa folie (à mes yeux)*, *voir* ayant trait à l’interprétation de ce qui est vu plutôt qu’à la perception (“j’interprète ce tableau comme une preuve de sa folie”).

A l’heure actuelle, les bases de données ne mentionnent pas ce type d’ambiguïté. Il en est ainsi par exemple des tables de M. Gross, qui ne tiennent pas compte des différences sémantiques que peuvent connaître les verbes concurremment avec les propriétés syntaxiques qu’ils admettent ou récusent. Nous essayons donc de

²¹⁷ Les numéros entre crochets renvoient au numéro attribué à l’énoncé dans la base de données.

pallier ce manque par la saisie de notre corpus dans une base de données en mentionnant les ambiguïtés et en proposant les différentes analyses possibles. Toutefois, nous sommes consciente qu’il faudrait proposer des analyses (syntaxique, distributionnelle et sémantique) distinctes pour chaque interprétation envisagée, et ce pour que la prise en compte des ambiguïtés soit davantage pertinente – chose que nous n’avons pas pu faire (faute de temps, notamment) puisque cela conduisait à reconsidérer quelque peu la structure de notre base de données²¹⁸. L’ambiguïté est donc mise en évidence au niveau de l’analyse syntaxique du GP et deux analyses sont proposées au niveau de l’identification des constituants (*Illustration 1*).

| | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------|--------------------------|-----------|--|
| - 3. Bête | | | | | |
| Enoncé réduit | | | | | |
| - Les peuples autant que les individus s'abêtissent dans la paresse. | | | | | |
| | Verbe | Lexis | Emploi syntaxique | N° énoncé | |
| + | abêtir | Devenir bête, stupide | s'abêtir Dans Modifieur | 3 | |
| + | abêtir | Les peuples perdent goût à la vie. | s'abêtir Dans Complément | 3 | |
| * | | | | 0 | |

Illustration 1 – Saisie d’une ambiguïté dans Zephyr-V

De plus, mentionner les ambiguïtés a une incidence sur la traduction puisque cette dernière sera différente suivant l’analyse syntaxique retenue. Ainsi, d’après nos locuteurs natifs²¹⁹, la traduction de *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* (« I (can) see evidence of her extravagance in this painting »), présente toujours l’ambiguïté signalée *supra* mais le sens tire toutefois vers le sens (b) : “le tableau est interprété par le locuteur comme le témoignage de la folie du peintre”. En revanche,

²¹⁸ La mise en évidence de l’ambiguïté s’opère lors des manipulations des critères syntaxiques. Il faudrait donc à la suite de cette première analyse (effectuée dans notre table *Propriétés syntaxiques du SP*) proposer une nouvelle analyse prenant en compte l’ambiguïté. Cela revient donc à créer une nouvelle table qui permettrait la saisie des propriétés syntaxiques de chaque entité relevée par l’ambiguïté : en effet, une structure identifiée *V Dans Modifieur* (ou ajout) n’a pas les mêmes propriétés syntaxiques que celle identifiée *V Dans Complément*. Nous sommes consciente de la nécessité d’améliorer notre base de données pour un meilleur respect de l’analyse.

²¹⁹ Je remercie tout particulièrement Harry Tyne d’avoir bien voulu répondre à mes nombreuses sollicitations pour l’anglais.

pour l'énoncé *Elle s'est trompée dans l'administration du médicament*, plusieurs possibilités de traduction existent : l'énoncé « *She wrongly administered the medicine* » reste ambigu. En revanche, « *She was wrong in her administration of the medicine* » tire vers le sens (a) “elle s’est trompée au cours de l’administration” alors que « *She was wrong to administer the medicine* » ne peut avoir pour interprétation que le sens (b), à savoir : “l’administration du médicament constitue l’erreur elle-même”. On voit donc qu’en anglais ce ne sont pas les mêmes catégories grammaticales qui sont sollicitées puisque pour le sens (a), c’est le substantif *administration* qui est présent alors que pour le sens (b), c’est le verbe *administer*. Cela viendra corroborer nos conclusions à la fin de ce chapitre, selon lesquelles on aurait deux constructions à distinguer ici : la première renverrait à la complémentation verbale traditionnelle, où le verbe *se tromper* est prédicatif et *administration* un des arguments du verbe, alors que dans la seconde, le verbe *se tromper* ne serait qu’un verbe support et le substantif *administration* le prédicat (d’où la présence en anglais, dans ce cas-là, du verbe *administer*). Tout cela resterait à observer sur des corpus parallèles plus étoffés.

II. Dénomination et propriétés définitoires des constituants

Cette partie intitulée *Dénomination et propriétés définitoires des constituants* trouve son origine dans la problématique ancienne, et non résolue, de la distinction entre “complément de phrase” et “complément de verbe” et plus particulièrement entre les “compléments de verbe” et les “ajouts” ou “modifieurs” ou “circonstants”. Que ce soient les grammaires scolaires, les ouvrages universitaires ou les études effectuées sur ce sujet, aucun n’arrive à distinguer clairement ces trois constituants – ainsi pour C. Guimier (1993a : 7) : « la frontière qui sépare la classe des circonstants des compléments verbaux essentiels est loin d’être fixée ». Aussi tenterons-nous, autant que faire se peut, de clarifier les ambiguïtés terminologiques existantes en proposant dans un premier temps une mise au point des dénominations métalinguistiques (nombreuses sont les études qui ont cherché à distinguer l’ensemble des constituants

de la phrase par le biais de critères²²⁰ et de ce fait, nombreuses sont les terminologies proposées pour distinguer les différents compléments), et, dans un second temps, en nous focalisant, à l'aide des études déjà effectuées²²¹, sur les propriétés permettant l'identification syntaxique des compléments. Notre objectif est d'essayer de trouver quelles pourraient être les propriétés les plus adéquates et les plus caractéristiques de chacun²²².

²²⁰ Dans sa thèse (2001), P. Lauwers s'est intéressé au développement de l'outillage conceptuel de l'analyse de la phrase dans la grammaire française de la première moitié du 20^{ème} siècle. L'auteur, dans un article de (2002b), se penche sur la notion de "test syntaxique" dans ce cadre d'étude et montre comment les tests (la "question convenable", la substitution, l'effacement, l'addition...) étaient perçus à l'époque. Si, aujourd'hui, l'usage des *tests syntaxiques* est indissociable de la rigueur et de la démarche scientifique, à l'époque il avait plutôt mauvaise presse : « le début du 20^{ème} siècle a en effet été marqué par une forte réaction contre l'application mécanique de "règles" grammaticales et de recette d'analyse, en faveur d'exercices d'expression et d'explication de textes » (2002b : 63). M. Glatigny (1970 : 60-61) s'interroge sur cette nouvelle pratique de l'enseignement basée sur le rejet des critères syntaxiques : « Certes, l'enseignement du français est un tout ; l'étude des textes, l'élargissement du vocabulaire [...] Faut-il pour autant supprimer toute pratique systématique et raisonnée des moules syntaxiques ? » Il semble que les préoccupations de la fin du 20^{ème} siècle soient assez semblables à celles du début du siècle : une étude de la notion de "complément circonstanciel" dans les grammaires scolaires (Vaguer 1998) montre que la volonté des équipes de rédaction est de mettre en évidence leur nouvelle orientation vers la compréhension / production du / des textes – conformément aux Instructions et Programmes officiels. Une quinzaine d'années auparavant, F. Gadet & F. Mazière (1982 : 91) concluaient d'une analyse similaire : « en peu d'endroits avons-nous rencontré l'invitation (la tentation ?, la provocation ?) à faire de la grammaire pour la grammaire, et non pour la production ou l'expression ». Dans le même esprit, D. Bouix-Leeman (1993 : 13), reprenant ces conclusions, se fixait un nouvel objectif ne reposant pas sur « la maîtrise de l'expression mais [sur] l'apprentissage de la grammaire, entendue comme une certaine description de la langue ».

²²¹ L. Melis (1983), M. Gross (1986a), D. Leeman (ed.) (1990), D. Leeman (1998a), H. Nølke (1990), A. Delaveau (1992 & 2001), C. Guimier (ed.) (1993), O. Bonami (1999), F. Dubois-Charlier (2001), A. Abeillé (2002) auxquelles il faut ajouter les multiples articles dispersés dans des recueils divers.

²²² Nous aimerions pouvoir proposer une liste de propriétés distinctives pertinentes pour chacun des constituants qui nous intéresse comme ébauchée par A. Delaveau (nous verrons que cette proposition peut être remise en cause, mais il faut bien que quelqu'un se lance !) : « La fonction du sujet est unique, il s'agit du sujet de la phrase ; les autres noms de fonctions, compléments,

II.1. Dénomination des constituants

Que ce soient les grammaires universitaires ou les études spécialisées, toutes offrent une terminologie différente en ce qui concerne la notion de “complément”. Cette notion est définie principalement par un ensemble de traits formels, notionnels et fonctionnels, oscillant constamment entre des définitions syntaxiques, sémantiques ou mâtinées de l’une et de l’autre. Ainsi les définitions proposées de notions qui nous apparaissent comme “familières” conduisent-elles à des confusions et des contradictions : par exemple, on ne sait plus dans certains ouvrages si les auteurs désignent le *complément* d’un point de vue formel ou fonctionnel (pour une illustration, cf. section II.1.2. *Dénomination adoptée dans le cadre de notre recherche*, p. 237 *infra*). Or la terminologie est importante aussi bien au niveau de l’acquisition de la grammaire chez l’enfant que dans la recherche universitaire²²³ : « Aucun enseignant de langue ne peut esquiver le problème toujours présent, souvent irritant, de la terminologie grammaticale en tant que moyen de (faire) réfléchir sur les structures linguistiques » (Leduc-Adine & Vergnaud 1980 : 3-4). Quelle que soit la terminologie adoptée, elle ne permet pas, selon nous, de résoudre le problème de la distinction entre les différents compléments. Cette mise au point sur leur dénomination trouve son origine dans la lecture de différents ouvrages linguistiques et du constat de l’existence d’une grande diversité terminologique, car si « le linguiste a besoin de termes nouveaux, soit parce que les termes de la grammaire traditionnelle ont été rendus insuffisamment précis par un emploi non-technique, soit parce que, dans certains domaines, la linguistique moderne a avancé au-delà de la grammaire

modifieurs, incidents, recouvrent une diversité de formes, et une diversité de relations à des constituants particuliers. Ces fonctions ont reçu des noms spécifiques dans les grammaires : le regroupement ici proposé vise à montrer que cette diversité recouvre au moins une propriété constante pour chacune. Les compléments sont sous-catégorisés. Les modifieurs sont facultatifs. Les incidents n’appartiennent pas à la sémantique référentielle de la phrase » (Delaveau 2001 : 58).

²²³ Selon A. Delaveau & F. Kerleroux (1970) ce problème de la terminologie linguistique inaccessible pour le profane serait « aboli, si, grâce à un certain nombre de définitions élaborées de façon satisfaisante, ou à un arsenal de renvois bibliographiques, la démonstration était faite que l’emploi d’un vocabulaire spécifique élimine une partie des ambiguïtés et des malentendus... » (1970 : 102-103). Cf. également le numéro 47 de *Langue française* dirigé par J.-P. Leduc-Adine & J. Vergnaud (1980) consacré à la *Terminologie grammaticale*.

traditionnelle » (Delaveau & Kerleroux 1970 : 102), en fait souvent est proposée une terminologie différente de celle qui existe pour finalement décrire les mêmes phénomènes – comme on peut l’observer à travers quelques citations :

La distinction entre complément de verbe et complément de phrase a trait à une question à laquelle un grand nombre de grammairiens et linguistes ont été sensibles : celle de la cohésion qui existe entre le verbe et ses compléments. Le fait que la cohésion n’est pas la même pour tous les compléments qui peuvent apparaître dans une phrase a donné lieu à la répartition des compléments en compléments “nucléaires” et compléments “périphériques” (Lamiroy 1983 : 37).

distinction qui prend la forme “constituants de verbe” et “constituants de phrase” (Delaveau 1992 : 191) ou encore “compléments régis” et “compléments circonstanciels” (*op. cit.* : 193)...

Une mise au point terminologique est nécessaire non seulement sur le plan scientifique mais également si l’on souhaite que le travail linguistique puisse être utile à ceux qui ont en charge d’enseigner la langue : les collégiens qui continuent à voir dans le “complément circonstanciel” uniquement un constituant facultatif de la phrase indiquant les circonstances (temporelle, causale, locative...) dans lesquelles se passe l’action ne sont pas en mesure d’analyser bon nombre de cas (par exemple *cinq minutes* dans *Il a mis cinq minutes à comprendre*) ni de réfléchir de manière efficace au fonctionnement des énoncés. L’adoption d’une terminologie adéquate à chaque étape de l’identification du constituant rendrait les choses plus évidentes, plus accessibles à tous.

II.1.1. Dénomination dans les ouvrages de référence

Le tableau suivant donne une idée des dénominations existantes dans les travaux consacrés à la notion de “complément”. L’adoption du classement par ordre chronologique (et non alphabétique) permet de voir l’évolution globale des notions en syntaxe.

| | Au-delà de P et/ou au niveau de l'énoncé | Ajout / Modifieur | | Argument / Complément | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | | de Phrase | de Verbe | optionnel | obligatoire |
| 1969 Gross | | | | | complément d'objet direct, complément indirect |
| 1974 Delesalle | | "groupe circonstant", "adjoint" | | complément de verbe | |
| | | complément de phrase | | | |
| 1979 1983 Melis (1979) (1983) | complément transpositionnel et propositionnel | adverbe de phrase , complément de phrase (manière dont le locuteur prend position par rapport au message...), complément de l'énonciation : complément phraséologique, de style, interprétatif | complément périphérique (syntaxique) caractérise les traits de structure en les explicitant circonstant , complément circonstanciel (sémantique : complément temporel, de durée...) Circonstant = complément du nœud actantiel (complément d'attitude, complément instrumental, complément aspectuel, complément de durée, complément sémiématique) | complément nucléaire complète le verbe en vue de la construction de la phrase et il détermine ainsi le sens verbal (syntaxique) actant (sémantique : caractérisé par prévisibilité & co-détermination de sens) | |
| 1979 Kaminker | | "SP constituant de P", SP complément circonstanciel, SP complément de P, circonstanciel | | "SP constituant de V", complément d'objet direct et indirect, attribut, complément essentiel, complément de V, essentiel | |
| 1981 Willems | | complément périphérique, complément incident à la proposition entière | | complément nucléaire, complément incident au verbe | |

| | Au-delà de P et/ou au niveau de l'énoncé | Ajout / Modifieur | | Argument / Complément | |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| | | de Phrase | de Verbe | optionnel | obligatoire |
| 1985 Ashori-Hechmati | | complément circonstanciel | | | “suite”, objet, circonstant obligatoire, objet local obligatoire |
| 1985 Leeman (1985b) | | SP de P (niveau syntagmatique), complément circonstanciel “cause-durée” (niveau sémantique) | | SP de SV (niveau syntagmatique), complément circonstanciel “cause-durée” (niveau sémantique) | |
| 1986 Gawron (1986b) | | adjunct, adverbial modifier, adjunct PP's, external predication (syntactic) | | verbal complement, subcategorized-for prepositional phrase, subcategorized-for PP's, subcategorized-for complement, internal predication (syntactic), nuclear term | |
| | | | | optional occurrence | obligatory occurrence |
| | | adjunct, (participant role) | co-predicating PP's, co-predicator (semantics) | argument PP's, argument (semantics) | |
| 1990 Cervoni | | facultatif / marginal / périphérique / complément de phrase | | nécessaire / nucléaire / essentiel / complément de verbe | |
| 1990 Gosselin | | complément circonstanciel | | complément facultatif | complément essentiel |
| 1991 Leeman (1991b) | complément (syntaxique) adverbe énonciation : <i>en tout(e) N</i> | complément (syntaxique), adverbe de phrase : <i>en tout(e) N</i> | | complément (syntaxique) | |

| | Au-delà de P et/ou au niveau de l'énoncé | Ajout / Modifieur | | Argument / Complément | |
|--------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | de Phrase | de Verbe | optionnel | obligatoire |
| 1993 Guimier (ed.) | | circonstant | | | complément essentiel, direct ou indirect |
| | | incidence exophrastique | incidence extra-prédicative | incidence endophrastique, intra-prédicative | |
| | | complément adverbial de P | constituant satellite du verbe | | |
| 1994 Vassant | | “complément de phrase”, “syntagme adjoint” | | “complément essentiel du verbe”, complément essentiel | |
| | | | | | COD |
| 1996 Jones | | adjunct (syntaxique) modifier (sémantique) | | argument, internal argument, complément (syntaxique), complément (sémantique) | |
| | | | | optional complement | |
| 1997 Abeillé (1997a, 1997b) | | ajout (circonstant et tous les modifieurs), circonstant sélectionne les têtes avec lesquelles il peut se combiner | | complément (complément sous-catégorisé), complément essentiel, argument du prédicat verbal | |
| 1998 Leeman (1990a) (1998a) | | complément inessentiel, non régi | | complément essentiel, complément de verbe, complément régi au GV | |
| | | complément circonstanciel, circonstanciel, circonstanciel à la P, circonstant | complément circonstanciel (sémantique) | complément circonstanciel (sémantique) | complément d'objet (syntaxique), complément circonstanciel (sémantique), complément nécessaire |

| | Au-delà de P et/ou au niveau de l'énoncé | Ajout / Modifieur | | Argument / Complément | |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| | | de Phrase | de Verbe | optionnel | obligatoire |
| 1999 2002 Bonami | ajout (circonstant), modifieur | ajout de phrase | argument, argument syntaxique, GP argumental, co-prédicateur, complément (actant) | | |
| | | | “co-prédicateur” | strictement argumental | |
| | | | GP facultatif (syntaxique & sémantique) | argument facultatif, argument optionnel, GP facultatif syntaxiquement, obligatoire sémantiquement | argument du GP obligatoire, argument direct |
| 2000 Leeman (1987a) (1987b) (1991a) (2000a) | | complément, apposition (syntaxique) circonstant ou complément circonstanciel : complément de conséquence, complément de cause... (sémantique) | | | |
| 2000 Petiot | | complément circonstanciel, complément non essentiel, accessoire, facultatif | | complément essentiel : complément d'objet (direct ou indirect) | |
| 2001 Dubois-Charlier | complément de E vs. circonstanciel de E (E=Énoncé) | complément de P, complément circonstanciel de P, complément circonstanciel, complément libre, circonstanciel | complément de SV, “circonstanciel de SV” | complément de V, complément indirect, complément régi | |
| 2002 Abeillé | | ajout, modifieur (complément circonstanciel...) | | argument, complément, complément sous-catégorisé | |
| | | | | argument optionnel | |

Nous proposons *infra* les dénominations existantes dans quelques grammaires de référence

| | Au-delà de P et/ou au niveau de l'énoncé | Ajout / Modifieur | | Argument / Complément | |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | de Phrase | de Verbe | optionnel | obligatoire |
| Arrivé <i>et alii</i> (1986) | | complément circonstanciel | | complément de verbe, complément circonstanciel obligatoire | |
| Grevisse (1986 ¹²), Riegel <i>et alii</i> (1994) | | complément circonstanciel, circonstanciel | | complément du / de verbe, complément d'objet (direct ou indirect) | |
| Le Goffic (1993a) | | complément circonstanciel, complément accessoire de P, circonstant de phrase, | complément accessoire de V, circonstant | complément accessoire, circonstant, circonstant de prédicat, circonstant prédicatif | complément essentiel |
| Denis & Sancier (1995) | modalisateur | adjoint, circonstants | | circonstanciels intégrés au GV facultatif = compléments adverbiaux | circonstanciels intégrés au GV obligatoire = expansions contraintes du verbe |
| Wilmet (1997) | trans-prédicatif | complément circonstanciel, extraprédicatif | complément périphérique au V, non nucléaire | circonstant facultatif de la prédication, circonstanciel intraprédicatif | complément nucléaire, complément du noyau verbal, circonstanciel nucléaire, complément contraint |

II.1.2. Dénomination adoptée dans le cadre de notre recherche

Il ressort, de ce tour d'horizon des ouvrages de référence, une terminologie riche mâtinée de syntaxe et de sémantique – amalgame terminologique qui fait que l'on ne sait plus, si l'on n'y prête pas attention, s'il est question de faits syntaxiques ou sémantiques : le terme *circonstant* ou *circonstanciel* renvoie-t-il à un certain type de propriété formelle (par exemple la possibilité de suppression) ou à un certain type de propriété sémantique (par exemple l'expression du lieu) ? Dans le premier cas, à *Paris* dans *Il parvient à Paris* n'est pas un circonstant (ou circonstanciel), mais il en est un dans le second : l'analyse varie donc selon l'interprétation donnée au terme dont on se sert. La dénomination sémantique pose un autre problème, telle qu'elle est traditionnellement définie, car, peut-être dans un dessein pédagogique, les grammaires cherchent à justifier l'appellation métalinguistique en employant, pour caractériser la fonction qu'elle désigne, le même terme mais dans son emploi linguistique : le complément d'objet désigne l'objet... le complément circonstanciel indique les circonstances... Or en réalité le sens des deux mots ne se superpose pas (le complément d'objet ne désigne pas un "objet" dans *J'aime Paul*) et l'analyse grammaticale montre que le mot définisseur doit être en fait compris en un sens aussi convenu (métalinguistique) : les "circonstances" du grammairien ne recouvrent pas les "circonstances" ordinaires (la langue ne permet pas de dire que *Le lieu est une circonstance* dans *Je pars pour Paris* : personne n'aurait l'idée de considérer que Paris est la circonstance du départ...). De même, le lexème *complément* n'est pas en lui-même défini par la grammaire, et donc il est susceptible d'être compris selon le sens qu'il a dans la langue courante : or il peut désigner ce qui *doit* être associé à une certaine partie pour former un tout avec elle (*verser des arrhes à la commande et payer le complément à la livraison*) ; on se heurte alors à une contradiction lorsque le complément tel que l'entend la grammaire est facultatif (ce qui est le cas aussi bien de certains "compléments" circonstanciels que de certains "compléments" d'objet). Si au contraire on prend le mot au sens de "supplément" (*Prévois une écharpe en complément, on ne sait jamais : le temps peut fraîchir*), ce sont alors les compléments (grammaticaux) obligatoires qui apparaissent contredire leur propre appellation.

Trois niveaux d'identification seraient à distinguer pour éviter les malentendus :

- le niveau formel : le GP est une suite de mots qui équivaut à un adverbe ou à un adjectif (*partir de nuit / nuitamment, un oiseau de nuit / nocturne*) : le terme “complément” permettrait de ranger dans une même catégorie des constituants morphologiquement continus et des constituants morphologiquement discontinus, qui constituent une même classe puisqu'ils commutent²²⁴. (Mais alors il faut faire la même chose pour GN / N / Pronom dans *Le train / Paul / Quelqu'un (arrive) ?*) Ainsi le GP introduit par *dans* est donc à identifier d'un point de vue formel comme un complément constitué d'une préposition et d'un groupe nominal :

$$_{GP}[Prép\ GN]$$
- le niveau fonctionnel : le GP en *dans* est à analyser du point de vue fonctionnel comme un ajout ou comme un argument (Jones 1996, Bonami 1999). Le GP, en tant qu'argument, fait partie du cadre de la sous-catégorisation, au même titre que le sujet. Toutefois, une différence est à saisir entre ces arguments qui ne sont pas identiques dans la fonction argumentale qu'ils occupent :

*Direct objects (and indeed indirect objects) are classified as **internal arguments** in the sense that they occur within the VP, whereas the subject of a sentence is the **external argument** of the verb (occurring outside the VP). A more traditional term for “internal argument” is **complément**. Thus, direct (and indirect) objects are complements of the verb²²⁵* (Jones 1996 : 10).

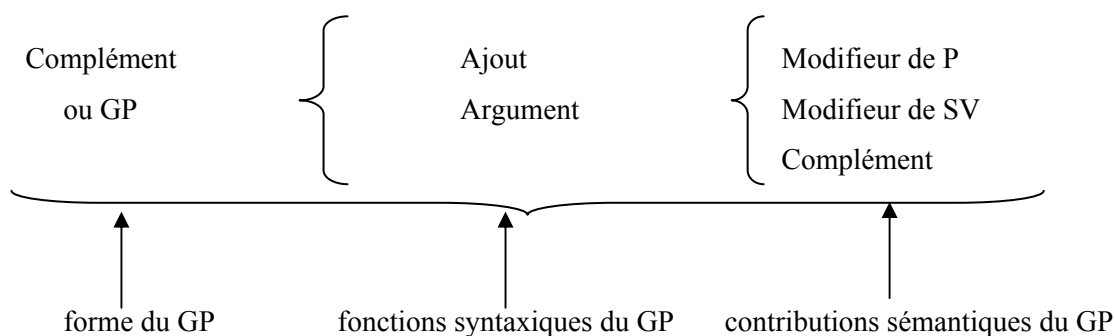
²²⁴ C'est ce que fait M. Gross (1986a) mais à ceci près qu'il prend comme terme “générique” *adverbe généralisé*, abrégé en *adverbe* qui recouvre les adverbes (*nuitamment*), les GP (*de nuit*), les subordonnées (*dès que la nuit tombe*) – l'adverbe (morphologique) étant pris comme point de référence pour les commutations.

²²⁵ Traduction proposée : « Les compléments d'objet directs (et il va sans dire les compléments d'objet indirects) sont identifiés comme des **arguments internes** puisqu'ils apparaissent dans le SV, alors que le sujet de la phrase est un **argument externe** puisqu'il se trouve en dehors du SV. Traditionnellement, “argument interne” est étiqueté **complément**. Donc les objets directs (et les indirects) sont des compléments du verbe ».

Les GP retenus comme objet d'étude de cette thèse sont pour la plupart des arguments. Par contre, on ne peut les étiqueter comme tels lorsqu'ils sont associés à un verbe support, verbe "déficient" (Abeillé 2002), non prédicatif (le problème sera abordé en section V *infra*).

- le niveau sémantique : le GP en *dans* du point de vue de sa contribution sémantique serait à identifier soit comme un complément, soit comme un modifieur ou circonstant (Melis 1983, Leeman 1998a).

Ainsi à une structure de surface "V *dans* GN" correspondent plusieurs "structures profondes"²²⁶ auxquelles est associée une terminologie spécifique :



Selon cette grille, notre corpus est constitué de *dans* GN à analyser formellement comme un complément ou GP introduit par la préposition *dans* ; fonctionnellement

²²⁶ Nous opposons par là la suite de mots observable (en surface) et les analyses auxquelles elle donne lieu en fonction de propriétés qui ne sont pas, elles, directement visibles (il faut les faire émerger par le biais de manipulations). La distinction entre structure profonde et structure de surface relève de la grammaire générative. Pour G. Lakoff (1968), c'est dans la structure profonde que « sont représentées les relations grammaticales fondamentales (sujet de, objet de, etc.) en termes des catégories grammaticales fondamentales (P, SN, SV, N, V, etc.), et que peuvent être formulées les généralisations adéquates concernant les contraintes de sélection et la co-occurrence... » (Lakoff cité par Dubois-Charlier 1972 : 6). Il ressort de cela la nécessité d'une intégration de la syntaxe à la sémantique : « les règles d'interprétation sémantique sont définies en termes du contenu lexical et des relations grammaticales » (Dubois-Charlier 1972 : 6). Cf. également sur ce point M. Riegel (1991 : 134). L'ensemble de ces réflexions a donné naissance à la sémantique générative.

comme un argument (*i.e.* un groupe prépositionnel non sujet²²⁷) ; et de par sa contribution au sémantisme de la phrase soit comme un modifieur de SV, soit comme un complément.

Néanmoins, l’ambiguïté de “complément”, qui peut renvoyer aussi bien à la forme qu’à la contribution sémantique de *dans GN*, conduit à rejeter cette terminologie pour adopter la convention suivante : *GP* pour désigner formellement le constituant, et *complément* pour le désigner dans son rôle sémantique.

En résumé :

| structure de surface | GP de structure <i>dans GN</i> | GP de structure <i>dans GN</i> |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| structure profonde traduisant un comportement formel différent | ajout | argument |
| structure profonde traduisant une contribution sémantique différente | modifieur | complément |

Formellement, l’argument est en principe obligatoire : soit, syntaxiquement, la phrase devient agrammaticale sans le GP, donc ce dernier est un **argument** ; soit, syntaxiquement, la phrase reste grammaticale sans le GP mais l’interprétation du verbe change, le GP est alors aussi un **argument**.

Si l’objectif est d’arriver à classer les GP en *dans* sur des bases syntaxiques (ajout vs argument), ce classement syntaxique ne peut néanmoins s’opérer sans avoir recours aux critères utilisés pour distinguer “complément” et “modifieur” sur les bases de leur contribution sémantique. C’est pourquoi nous utiliserons principalement les notions de “complément” et de “modifieur” pour caractériser le GP introduit par *dans*. L’identification des critères permettant d’établir cette distinction se fera en référence

²²⁷ Traditionnellement il est mentionné qu’un groupe prépositionnel ne peut apparaître en fonction *sujet*. Que faire alors de groupes prépositionnels tels que (*Dans les + Jusqu’à*) *trente personnes sont venues* ?

aux récentes contributions de A. Delaveau (2001) et de F. Dubois-Charlier (2001) entre autres²²⁸. De ces lectures, il ressort une dizaine de propriétés syntaxiques et sémantiques susceptibles de distinguer “complément” et “modifieur”²²⁹ : la suppression, les déplacements, le clivage, la cliticisation, la reprise par la proforme, l’adverbe, la ponctuation, la sous-catégorisation, l’interprétation et la question. Tous deux (“complément” et “modifieur”) entrent dans l’interprétation référentielle de la phrase (contrairement aux “incidents” (Bonami 1999) qui se situent au niveau de l’énoncé). Ce sont donc des constituants intra-prédicatifs.

II.2. Identification des propriétés définitoires

Cette entreprise de mettre au clair les critères permettant d’établir une différence d’emploi entre les “compléments” et les “modifieurs” et plus particulièrement entre “compléments” et “modifieurs de SV”²³⁰ s’avère difficile dans la mesure où l’on se trouve face à une absence de consensus sur le statut de certains groupes prépositionnels du fait notamment du recours à l’intuition sémantique. Or

²²⁸ Le “Groupe Syntaxe” dirigé par Danielle Leeman à Paris X avait pour objectif en 2002 de faire un tour d’horizon des travaux sur la question, ce qui a donné lieu à l’organisation d’une journée d’études (14 juin 2002) au cours de laquelle B. Lavieu et S. Hamon ont présenté le recensement de quelques critères syntaxiques permettant de distinguer “complément” et “modifieur”.

²²⁹ Rappelons que “complément” vs “modifieur”, dans le cadre d’étude qui nous intéresse *i.e.* la complémentation verbale, désignent littéralement “complément de verbe” vs “modifieur de SV”.

²³⁰ Cette volonté n’est pas récente. Cf. par exemple l’article de J.-P. Kaminker (1979 : 112) : « l’essentiel de cet article est un dossier sur une célèbre difficulté grammaticale, telle qu’elle apparaît dans trois ouvrages récents : l’analyse du syntagme prépositionnel constituant de phrase et constituant du groupe verbal », ou encore les critiques adressées par M. de Gaulmyn (1977) : « l’inventaire des fonctions se garde bien de mentionner la difficulté de tracer une limite entre les compléments du verbe et ceux de circonstance ». Et par la suite L. Melis (1983 : 15) : « Toute étude d’ensemble des circonstants suppose l’établissement d’une procédure d’identification et, si possible, d’une définition opérationnelle. Malgré les nombreuses tentatives récentes, nous serons obligé de reprendre la question : en effet, l’unanimité des chercheurs ne s’est pas faite, ni quant à un inventaire plus ou moins détaillé, ni quant aux principes mêmes qui pourraient servir à l’établissement d’un tel inventaire ». Même constat dans les travaux qui ont suivi (cf. en particulier D. Leeman (ed.) 1990). Depuis lors, d’autres études ont vu le jour, mais la remarque de L. Melis vaut toujours pour le présent travail.

l'identification de critères est d'autant plus nécessaire que les énoncés attestés sur lesquels repose notre travail ont été récoltés sur la base de la séquence “V *dans* GN” et l'on sait que la position post-verbale occupée par un groupe prépositionnel est ambiguë puisqu'elle peut être aussi bien celle d'un complément que celle d'un modifieur, alors que la place initiale, quant à elle, peut difficilement être occupée par un complément.

Les tests syntaxiques

II.2.1. Obligatoire vs facultatif

Le critère d'effacement d'un GP est déclaré, à travers tous les courants et tous les ouvrages de référence, comme pertinent pour permettre l'identification syntaxique des compléments et en particulier pour mettre en évidence l'opposition entre les traditionnels complément d'objet (complément de verbe) et complément circonstanciel (ajout ou modifieur de phrase)²³¹ – opposition devenue caduque par la présence de la trichotomie “complément”, “modifieur de SV”, “modifieur de P” (Lavieu 2003b). Le critère étiqueté “optionalité” par A. Delaveau (2001) ne résiste pas plus à l'analyse que les autres critères présentés ici : cette propriété est relativement instable car si, d'un côté, tout le monde étiquette les *modifieurs* comme étant des constituants facultatifs, “optionnels”, il en n'est pas de même du côté des *compléments* qui se divisent en deux sous-catégories, la première regroupant les “compléments

²³¹ P. Lauwers (2002a) a montré que l'opposition complément d'objet / complément circonstanciel reposait – en partie – depuis le 18^{ème} siècle sur un test d'effacement. Avant lui, S. Delesalle (1974 : 59) évoquait aussi les critères de suppression et de déplacement pour distinguer les “compléments de phrase” et les “compléments de verbe” mais en précisant qu'il existait d'autres compléments qui répondaient à ces critères et qui n'étaient pas étiquetés ainsi : « Ainsi peut-on trouver des groupes qui sont facultatifs et déplaçables, et qui se rattachent au groupe nominal sujet, ou à l'ensemble du groupe verbal, plutôt qu'à la phrase [...] il semble bien qu'il faille faire intervenir plusieurs niveaux de rattachement pour les groupes mobiles, au lieu d'un seul... ». Sans être explicitement nommée, la fonction de “modifieur du SV” fait ici son apparition ! Le problème soulevé par S. Delesalle reste d'actualité : on ne sait pas à quel constituant ces compléments doivent être rattachés : « ou bien on les rattache à la phrase [...] ou bien on les rattache au groupe verbal » (Delesalle 1974 : 59).

optionnels”²³², la seconde les “compléments obligatoires” : cela dépend du verbe qui sous-catégorise le GP.

(a) **Les modifieurs.** La suppression du modifieur de phrase (modifieur de P) ou du syntagme verbal (modifieur de SV) ne rend pas la phrase agrammaticale.

(1) a. *Marie a dansé une jigüe sur la table* (modifieur de P)

b. *Marie a dansé une jigüe*

L’absence du “modifieur de P” ne conduit à aucun changement du point de vue du sens du verbe, seule la précision “sur la table” n’est pas donnée. C’est le cas aussi des modifieurs de SV dont la suppression ne rend les phrases ni agrammaticales, ni asémantiques :

(2) a. *Elle conduit sa moto avec soin* (modifieur de SV)

b. *Elle conduit sa moto*

(3) a. *Il a lu le poème trop rapidement* (modifieur de SV)

b. *Il a lu le poème*

Ce ne sont donc pas des compléments essentiels du verbe, mais ils relèvent quand même du prédicat (comme *lire quelque chose à voix haute, des yeux, en ânonnant*) du fait que, par leur présence, ils « restreignent la désignation du constituant qu’ils modifient » (Delaveau 2001 : 60), « they describe a property of the action denoted by the verb » (Jones 1996 : 10) : en (2a) l’énoncé décrit un comportement qualifié, spécifié alors que (2b) met en relief simplement le fait que *elle* est un conducteur. Pour D. Leeman (1998a : 21), si *le soir* est interprété comme un modifieur (*circonstanciel*) dans *Il lit le soir*, il « a une incidence sur le prédicat *lire*, bloquant l’interprétation “il sait lire” » – il y a donc bien restriction des possibilités dénotatives du verbe lorsqu’on lui associe l’ajout *le soir*. De plus, A. Delaveau (2001 : 65) note que « les modifieurs ne sont pas récupérables. Ils apportent des informations précises et s’ils ne sont pas réalisés, ils sont purement et simplement absents ». D. Leeman (1998a : 26) parle, dans ce cas-là, de modifieur “autonome” en ceci que son interprétation ne dépend pas du sens du verbe. Si l’on compare par exemple *Il lit la*

²³² Cf. E. Roulet (1969 : 28), M. A. Jones (1996 : 61), A. Delaveau (2001 : 60 & 142) entre autres.

nuite (où *la nuit* est modifieur), et *Il regarde la nuit* ou *Il décrit la nuit* (où *la nuit* est complément), le GN dénote un repère temporel dans le premier cas, comme dans tous les autres énoncés où il serait modifieur (*Il dort la nuit*, *Il mange la nuit*, *Il travaille la nuit*, etc.), mais non dans le second, où il correspond à l'objet décrit (avec *décrire*), ou à l'objet regardé (avec *regarder*), etc. et non plus à "l'espace de temps", compris entre le soir et le matin, durant lequel se déroulent des événements ou des activités.

(b) **Les compléments optionnels.** Dans le syntagme verbal, certains compléments sont supprimables : « un GP peut être un argument syntaxique sans être syntaxiquement ou sémantiquement obligatoire » (Bonami 1999 : 10). Ainsi en (4b), la suppression de *sa moto* ne conduit pas à l'agrammaticalité de la phrase :

(4) a. *Léa conduit sa moto*

b. *Léa conduit*

(4b) signifie simplement que "Léa sait conduire". Pour A. Delaveau (2001 : 65), ce type de complément (4b) est "récupérable" car il participe à « l'identité lexicale du mot qui le sous-catégorise ». On conduit nécessairement une "chose", un "véhicule" tels qu'une voiture, une moto... donc c'est ce "véhicule" que l'on peut restituer alors qu'on ne peut le faire en (2a) pour *avec soin* car le verbe ne sous-catégorise pas cette propriété. D. Leeman (1985a : 178) dit déjà de ces compléments que « sans être nécessaires, [ils] précisent le contenu sémantique du verbe en actualisant une virtualité par lui contenue (*La chenille s'est transformée en papillon*) » et de même L. Melis (1983 : 194-195) que si « l'actant est omissible, il doit pouvoir être univoquement suppléé à partir du contexte » notamment grâce aux informations données par « l'interaction du verbe et des autres actants ».

Dans le même ordre d'idées, O. Bonami (1999 : 22) signale que « pour rendre compte de l'optionalité apparente de certains arguments, on peut soutenir que l'absence d'un argument n'est qu'apparente, et que celui-ci est en fait réalisé comme une unité syntaxique sans contenu phonologique (catégorie vide) ». Pour M. A. Jones (1996 : 11) et A. Abeillé (2002 : 171) « les arguments optionnels sont implicitement présents dans la sémantique du verbe » : *manger*, c'est manger quelque chose, *donner* implique l'existence d'un receveur... mais *manger* ne suppose pas nécessairement un instrument : *avec une fourchette* ne fait qu'apporter une information supplémentaire

plutôt que de spécifier un participant dénoté par le sens du verbe²³³, c'est donc un modifieur. Mais, comme le souligne D. Leeman (1991a : 81-82), ce rétablissement de l'objet n'est possible que pour certains compléments : « *le champ* est bien le complément d'objet dans *Jean fume le champ*, de même que *tout mon temps* dans *Paul mange tout mon temps*, or ils ne sont pas virtuels dans *Jean fume* ou *Jean mange* ». On peut de même se demander ce qui autorise à affirmer que *manger* n'implique pas un instrument : sans critère linguistique reproductible, on en est réduit à se fonder sur la situation évoquée à l'intuition ; on peut alors admettre que si *manger* désigne simplement ce que fait une personne qui mastique et avale de la nourriture, l'action ne suppose pas un instrument (vu comme un outil extérieur), mais qu'en est-il si l'on a une vision plus globale du mangeur, qui porte à sa bouche les aliments contenus dans une assiette, ou un sandwich ? Le problème posé par la référence au critère de la sous-catégorisation, c'est qu'il repose largement sur l'intuition sémantique et n'est véritablement utilisable que lorsque la suppression est impossible.

(c) **Les compléments obligatoires.** Si certains constituants du syntagme verbal sont facultatifs, d'autres sont obligatoires – soit parce que leur suppression rend la phrase agrammaticale comme en (5b) et (6b) :

(5) a. *Je vais à Paris*

b. **Je vais*

²³³ « The meaning of *donner* implies the existence of a receiver and that of *mettre* implies a place to which something is moved. On the other hand, the meaning of *manger* (*ce garçon mangeait une pizza avec une fourchette*) does not necessarily involve an instrument – the phrase *avec une fourchette* provides extra information about the way in which the action was performed rather than specifying a participant involved in the meaning of the verb » (Jones 1996 : 11).

Traduction proposée : « La signification de *donner* implique l'existence d'un receveur et celle de *mettre* implique une destination pour l'objet déplacé. D'autre part, la signification de *manger* (*ce garçon mangeait une pizza avec une fourchette*) n'implique pas nécessairement un instrument – l'expression *avec une fourchette* apporte des informations supplémentaires sur la manière dont l'action a été exécutée plutôt que de spécifier un participant impliqué dans le sens même du verbe ».

- (6) a. *Elle s'est comportée avec élégance*
 b. **Elle s'est comportée*

soit parce que leur suppression entraîne un changement de sens tel qu'il ne s'agit pas du même verbe :

- (7) a. *L'artiste crève l'écran (= l'artiste perce)*
 b. *L'artiste crève (= l'artiste meurt)*
- (8) a. *Théo va vivre à Bordeaux (= Théo va y habiter)*
 b. *Théo va vivre (= Théo ne va pas mourir)*

Conclusions sur le critère de suppression du GP :

- (a) Ce test de la suppression ne permet pas d'étiqueter de manière indubitable les GP comme étant "compléments" ou "modifieurs" du fait qu'il ne permet pas une distinction nette entre les "compléments optionnels" et les "modifieurs"²³⁴. L'obligatoire syntaxique qui a longtemps trôné dans les grammaires n'a plus lieu d'être étant donné qu'il paraît évident que certains "compléments" sont syntaxiquement optionnels. En revanche, comme le note O. Bonami (1999 : 22), « si certains arguments sont clairement facultatifs, il ne semble pas qu'il existe des ajouts syntaxiquement obligatoires ». Donc tous les "modifieurs" sont syntaxiquement facultatifs. Cet obligatoire syntaxique permet donc d'identifier de façon unique les "compléments obligatoires", qui se combinent avec certains verbes, et l'on peut conclure, en paraphrasant O. Bonami (1999 : 24), que **si le GP est syntaxiquement obligatoire – i.e. si sa suppression rend la phrase agrammaticale – alors c'est un complément.**

²³⁴ La découverte d'un principe sémantique permettant de tirer un trait entre les arguments et les adjoints, et plus particulièrement entre les adjoints et les arguments facultatifs, était un des objectifs de J. M. Gawron (« I thought the first order of business was to find a semantically principled way to draw the line between arguments and adjuncts, particularly for optional arguments » (1986b: 349). Traduction proposée : « J'ai pensé que la première chose à faire était de trouver une manière s'appuyant sur la sémantique qui permettrait de distinguer entre "arguments" et "adjoints", et ce, plus particulièrement pour des "arguments facultatifs" ».

- (b) La suppression est de plus une manipulation peu fiable dans la mesure où elle fait intervenir une intuition du sens dans l'évaluation de son impact sur l'emploi du verbe. On a vu que *lire* n'a pas les mêmes potentialités sémantiques selon qu'il est associé ou non à un modifieur, mais il en va pareillement si l'on compare *Il lit* (susceptible de signifier "il sait lire") et *Il lit un poème aux élèves* (où *un poème* et *aux élèves* sont classiquement analysés respectivement comme compléments (d'objet) direct et indirect) : le verbe se prête beaucoup moins facilement *a priori* à l'interprétation précédente. Même si l'on se borne à une seule construction (par exemple le cas où l'on a seulement un complément direct), « il apparaît que le caractère essentiel, ou non, d'un constituant phrastique repose sur une grande diversité de situations syntactico-sémantiques » (Guimier 1993b : 23). Ainsi dans *J'ai écrit à Paul*, le syntagme nominal *une lettre* est supprimé sans dommages puisque l'on comprend *J'ai écrit à Paul* comme *J'ai écrit une lettre à Paul*. Mais peut-on en dire autant de *J'ai écrit un poème / une idiotie à Paul* ? On pourrait répondre que le sens de *écrire* ne change pas et que une lettre / un poème / une idiotie ne font que le préciser... mais justement l'ajout d'une précision est ce qui définit le modifieur et non le complément (argument). Nous ne disposons pas de critères pertinents nous permettant de décider si le sens a véritablement changé ou non.
- (c) Enfin, l'application du test de suppression et la réflexion autour du "changement de sens" ont fait émerger un nouveau critère, celui de "la restitution", de la "prévisibilité" (Leeman 1998a : 29-30) du GP. Ce critère, associé à celui de la sous-catégorisation, permettrait de distinguer les "compléments optionnels" des "modifieurs" (ce que la suppression et le changement de sens seuls ne permettent pas) en ce que :
- la suppression d'un modifieur est possible, elle ne produit pas de changement de sens et le modifieur n'est pas restituable.
 - la suppression d'un complément optionnel est possible, elle ne produit pas de changement de sens et le GP est restituable.
 - la suppression d'un complément obligatoire n'est pas possible (phrase agrammaticale) ou possible (phrase grammaticale mais produit un changement de sens radical au point qu'il ne s'agit plus du même verbe de départ).

D'ailleurs, si O. Bonami (1999 : 26-27) n'a pas évoqué ouvertement cette propriété de "restitution", il évoque, lui, la notion de *sémantiquement obligatoire*²³⁵ parallèlement à celle de *syntactiquement obligatoire*. Cette distinction vient corroborer nos conclusions et l'on peut dire que :

- un modifieur est syntactiquement facultatif et sémantiquement facultatif²³⁶
- un complément optionnel est syntactiquement facultatif et sémantiquement obligatoire
- un complément obligatoire est syntactiquement obligatoire et sémantiquement obligatoire

On peut conclure de la "restitution" et/ou de la notion de "sémantiquement obligatoire" de O. Bonami que **les GP qui ne sont pas restituables et/ou qui sont sémantiquement facultatifs ne peuvent pas être identifiés comme des compléments**. Ces notions permettent donc d'unifier les GP identifiés comme des compléments. Reste que cela ne nous permet pas de distinguer les "modifieurs de P" des "modifieurs de SV" et que le recours au sens s'avère nécessaire. Il semble également que les problèmes soulevés à propos de *lire* ci-dessus ne sont pas résolus.

²³⁵ Pour ce faire, O. Bonami s'appuie sur les propos de J.-M. Gawron (1986b) qui distingue, de par leur rôle sémantique, le "GP argument" du "GP co-prédicateur" dans le cadre de la sous-catégorisation d'un GP : un GP argument dans lequel la préposition marque un argument véritable du verbe et un autre, appelé GP co-prédicateur, dans lequel la préposition ne marque pas d'argument du verbe, mais présente un nouveau participant et des nouvelles informations situationnelles [trad. « one called argument PP's, in which the preposition marks a genuine argument of the verb, and another, called co-predicating PP's, in which the preposition does not mark an argument of the verb, but introduces a new participant and new situational information » (*op. cit.* : 328)]. Ce serait le cas par exemple de *contre le mur* dans *Il a brisé le verre contre le mur*, comparé à *Il a brisé le verre*.

²³⁶ O. Bonami (1999 : 29-30) met en évidence qu'il existe des modifieurs sémantiquement obligatoires, notamment les "temporels" et les "locatifs". S'il est vrai que l'on mange nécessairement quelque part, que l'on dort nécessairement à un certain moment, cela est sous-entendu dans tous les procès et donc n'a pas lieu d'être considéré comme une propriété distinctive. De plus, on ne voit pas bien la pertinence de cette notion, qui porte à annuler la différence entre modifieur et complément optionnel. Cette notion de *sémantiquement obligatoire* doit être combinée avec celle de sous-catégorisation pour avoir une raison d'être, elle n'a pas de valeur en elle-même, pour elle-même, pas de valeur propre.

La mise en garde que “Être facultatif ne signifie pas être supprimable” proposée par A. Delaveau (2001 : 60) est intéressante : “facultatif” concerne la syntaxe (le modifieur n’est pas obligatoire dans la construction du verbe, par exemple) tandis que “supprimable” concerne la sémantique : le modifieur n’est pas supprimable parce que cela conduit à « une différence d’interprétation référentielle importante » (2001 : 80-81). A. Delaveau rejoint sur ce point P. Le Goffic (1993a : 457) : « facultatif et accessoire du point de vue syntaxique, le circonstant de prédicat joue un rôle sémantique de premier plan : rhématique, il a vocation à porter *l’information primordiale* ». S’il est là, c’est qu’il apporte une information essentielle (cf. *bien* dans *Elle conduit bien*). La difficulté est donc de savoir quand on peut parler de “complément supprimable” : ainsi dans l’exemple de A. Delaveau, *une voiture* dans *Il conduit une voiture* au sens de “Il sait conduire” est supprimable. Mais qu’en est-il de *ma voiture* dans *Il conduit ma voiture*²³⁷ ?

II.2.2. Les positions syntaxiques permises

(a) Déplacement et position en tête de phrase

Traditionnellement²³⁸, il est reconnu que les compléments ne sont pas déplaçables, seuls les modifieurs de phrase le sont. A. Delaveau (2001 : 142 & 80) apporte une nuance à cette dichotomie radicale en spécifiant que « *la place fixe caractérise les compléments, qui appartiennent à la catégorie du groupe nominal [...]. Mais un complément qui appartient à la catégorie du groupe prépositionnel est déplaçable ; et les modifieurs le sont également, quelle que soit leur catégorie* ». Il semble abusif de dire que le GN objet “a une place fixe et constante”, en excluant **L’orange, je mange* face à *A Paul, j’ai écrit, à Marie, j’ai téléphoné* (*op. cit.* : 58) car sont possibles des topicalisations telles que *L’orange, je mange, la banane, je garde pour demain* ou encore *Le cinéma, j’adore !* [*Leeman 1988a* : 9] et *Corneille, je connais* [*Leeman 2004b* : 410]. De plus, dans *Je vais à Paris, à Paris* a aussi une place fixe, or c’est un GP !

²³⁷ Nous remercions Danielle Leeman d’avoir attiré notre attention sur ce point lors d’une réunion du “Groupe Syntaxe” (21 décembre 2001).

²³⁸ Cf. M. Gross (1969 : 66), J. Bastuji (1977 : 18), M. A. Jones (1996 : 33), J.-J. Franckel & D. Paillard (1997 in 1999 : 278) notamment.

Ainsi, ce qui, au départ, était vu comme une propriété stable, permettant de distinguer les GP compléments des GP modificateurs, est en fait une propriété ambiguë, plus ou moins falsifiable, selon la catégorie du dépendant. Là encore, le déplacement pose problème dans la mesure où l'on ne contrôle pas les effets produits ; il peut en effet ne pas changer le sens de l'énoncé mais produire simplement une mise en valeur :

(9) a. *Les enfants vont à l'école chaque jour*

b. *Chaque jour, les enfants vont à l'école*

(10) a. *La municipalité construit un immeuble chaque année*

b. *Chaque année, la municipalité construit un immeuble*

[Leeman 1985a : 182]

et dans certains cas, introduire de surcroît un présupposé (Pop 1999 : 127) donc ajouter au sens du verbe une implication – ce que certains appellent “effet d’insistance” ou “effet de contraste” ; c’est le cas de D. Leeman²³⁹ et A. Delaveau (2001 : 58). Ainsi dire « *A Paul, Max dira tout* implique un effet de contraste de type “mais il n’en dira pas autant à quelqu’un d’autre”. De même, *Il agit par jalousie* suppose “c’est la jalousie qui le pousse à agir ainsi”, “s’il n’était pas jaloux, il n’agirait pas de la sorte” » (Leeman 1998a : 20-21). Ou encore en (11b), « le déplacement de *à l’enfant sage* crée un effet de contraste puisque cela sous-entend qu’à un autre enfant, le père Noël n’a rien apporté ou a apporté autre chose qu’un vélo » (Leeman 2002c : 72-73).

²³⁹ En particulier in D. Leeman (1985a : 182), (1990a : 8), (1996e : 331), (1998a : 20-21) et (2002c : 73). M. A. Jones (1996 : 33) ne parle pas d’ “effet de contraste” mais d’ “effet typique” et distingue parmi les éléments topicalisés le “topic” et les “scene-setting” : « When the moved expression contains a reference to a specific, as in *A son fils, Pierre a donné une voiture*, the typical effect is to present this entity as the **topic** of the sentence – the thing that the sentence is about – whereas in other cases the topicalised element has a **scene-setting** function ». Ce qui n’est pas sans rappeler les compléments scéniques de J.-P. Boons *et alii* (1976a).

Traduction proposée : « Quand l’expression déplacée se réfère à un élément spécifique, comme dans *A son fils, Pierre a donné une voiture*, l’effet typique est de présenter cette entité comme le **topic** de la phrase - la chose dont il est question - tandis que dans d’autres cas, l’élément topicalisé a pour fonction d’être un **scene-setting** ».

- (11) a. *Le père Noël a apporté un vélo à l'enfant sage*
 b. *À l'enfant sage, le père Noël a apporté un vélo*

J.-J. Franckel & D. Paillard (1997 *in* 1999 : 281 sqq) ne parlent pas d'«effet de contraste» mais mentionnent qu'« il est très souvent possible de lever la contrainte [liée à l'antéposition du GP] en introduisant des éléments supplémentaires [...] qui tendent à dissocier le scénario du verbe du Sprép : ainsi *Avec son chien, il se promène le mardi, avec sa femme le dimanche* est plus naturel que *Avec son chien, il se promène* ». Pour ces auteurs, si le GP ne peut pas être antéposé, c'est qu'il est partie prenante du «scénario» du verbe c'est-à-dire que « le verbe mobilise des éléments du co-texte en leur conférant des propriétés spécifiques, ces éléments venant en retour spécifier le scénario, lui donner sa substance » (1997 *in* 1999 : 283-284). Lorsque l'antéposition du GP est possible, c'est qu'il y a dissociation entre le GN introduit par la préposition et le verbe. Autrement dit, l'impossibilité d'antéposition d'un GP met en évidence une relation prédicative qui s'opère d'une part par la préposition (puisqu'elle établit une relation formelle entre le GN qu'elle introduit et le reste de la proposition) et une relation fonctionnelle d'autre part puisque le GP est pris comme «thème de la relation prédicative» et que le reste de la proposition «constitue le rhème» (*op. cit.* : 290).

On pourrait séparer «compléments» et «modifieurs» en disant que le déplacement des compléments (lorsqu'il est possible) s'accompagne d'un effet de contraste, d'un « effet contrastif » (M. Gross 1975 : 93-97 & 1986a : 17). (12a) serait la réponse à une question telle que *Où les draps sont-ils rangés dans l'armoire ?* (c'est l'armoire qui m'intéresse, et non le placard) tandis que (12b) correspondrait à *Où les draps sont-ils rangés ?* :

- (12) a. *Dans l'armoire, les draps sont rangés sur la planche du haut*
 b. *Les draps sont rangés dans l'armoire sur la planche du haut*

Or, dans les exemples suivants où *à Paris* (13) et *le matin* (14) sont étiquetés «modifieurs», la place frontale crée bien là aussi un effet de contraste [à Paris mais non à Bordeaux, en (13)] :

(13) *A Paris, les autobus qui vont à la gare Montparnasse ont un numéro qui commence par 9* [Delaveau 2001 : 59]

(14) *Le matin, il mange (mais le soir, il jeûne ou à midi, il se contente d'un café)* [Leeman 1998a : 28]

L'instabilité du critère a poussé F. Dubois-Charlier (2001) à l'explicitier. Le "modifieur de P" est aisément déplaçable sans emphase ni contraste :

(15) a. *Elle a embrassé sa mère sur le quai*

b. *Sur le quai, elle a embrassé sa mère*

alors que le "complément" n'est pas normalement antéposé (cf. également Abeillé 2002 : 171) :

(16) a. *Elle a embrassé sa mère sur la joue*

b. *?*Sur la joue, elle a embrassé sa mère*

F. Dubois-Charlier (2001 : 38) précise que l'on peut renforcer le caractère libre du "modifieur de P" par une "incise sur la valeur de vérité" :

(15) c. *Sur le quai, c'est un fait qu'elle a embrassé sa mère*

ce que ne permet pas le "complément" (qui n'est pas libre, puisque sous-catégorisé par le verbe) :

(16) c. *?*Sur la joue, c'est un fait qu'elle a embrassé sa mère*

Conclusion : La position en tête de phrase ne nous donne aucun moyen de distinguer "compléments" et "modifieurs" puisque ces deux GP peuvent s'y trouver²⁴⁰. Toutefois,

²⁴⁰ N. Le Querler (1993) s'intéresse à l'influence de la position initiale pour l'interprétation des circonstants. Il ressort de son étude l'existence de contraintes qui pèsent sur ce déplacement et les effets produits par ces déplacements. Ainsi met-elle en évidence que, soit le déplacement est impossible en cette position et ce, pour des raisons morphologiques et/ou syntaxiques (faible mobilité vers la position initiale des circonstants liés à la relation prédicative, c'est-à-dire qu'ils se trouvent initialement entre le sujet et le verbe ou entre l'auxiliaire et le verbe par exemple) ; soit il est possible, mais au prix d'une différence sémantique importante, parce que le sens et/ou

F. Dubois-Charlier propose une “incise sur la valeur de vérité” qui, associée à la position en tête de phrase, permettrait de mettre en évidence les “modificateurs de P”²⁴¹.

(b) *Position post-verbale et post-V fini*

Toujours à propos de ce critère de déplaçabilité, F. Dubois-Charlier (2001 : 38) fait remarquer l’importance de l’“ordre relatif”. Ainsi « quand il y a deux compléments qui se suivent, le complément doit rester près du verbe ». Autrement dit, le déplacement du complément *sur la joue* ou *la porte* en (17c) et (17d) rend les phrases d’une acceptabilité douteuse, voire agrammaticales :

- (17) a. *Elle a embrassé sa mère sur la joue sur le quai* [Dubois-Charlier 2001 : 38]
 b. *Pierre a ouvert la porte avec sa clé* [Jones 1996 : 31]
 c. ?**Elle a embrassé sa mère sur le quai sur la joue*
 d. ?**Pierre a ouvert avec sa clé la porte*

Ce critère toutefois suppose qu’on le teste sur des phrases minimales car l’acceptabilité de (17d) s’améliore grandement si l’on allonge le complément : *Pierre a ouvert avec sa clé la porte qui résistait depuis si longtemps aux efforts de Léa* (ici ce serait l’ordre inverse qui apparaîtrait moins naturel).

A. Abeillé (1997a : 16-17) précise qu’on « ne peut permuter des constituants de niveaux syntagmatiques clairement distincts, par exemple un complément de nom et un complément de verbe (sauf avec pause et extraposition) » :

la portée du circonstant déplacé sont différents ; soit enfin le déplacement est possible sans changement de sens (en particulier pour les circonstants qui se situent initialement en fin de phrase).

²⁴¹ L. Danon-Boileau, A. Meunier, M.-A. Morel & N. Tournadre (1991) mettent en évidence qu’un circonstant qui se trouve en position initiale apporte un cadrage temporel ou spatial dans lequel le reste de l’énoncé se situe : ainsi *près de la Manche*, dans *Près de la Manche, les nuages deviendront plus nombreux en fin de journée*, permet au lecteur de « visualiser le cadre géographique où va s’inscrire le reste de la phrase (le lecteur sait ainsi d’avance que la prévision Météo qui va suivre concerne cette région) » (Le Querler 1993 : 177 sqq).

(18) a. *Jacques montre le livre de Paul à Marie*

b. **Jacques montre le livre à Marie de Paul* [Abeillé 1997a : 17]

Selon O. Bonami (1999 : 48), la position **post-verbale** est associée aux GP compléments puisque ces derniers sont sélectionnés par le verbe : « en français, les arguments non-sujet et canonique²⁴² sont typiquement réalisés à la droite du verbe qui les sélectionne ». Ce critère n'est pas pertinent étant donné que bon nombre de modifieurs sont susceptibles d'apparaître dans cette position (comme mentionné notamment par M. A. Jones)²⁴³. On peut opposer ainsi (19) à (20) :

(19) a. *Jean a rencontré Marie*

b. **Jean a Marie rencontré*

c. **Marie Jean a rencontré*

(20) *Marie a rencontré, dans le restaurant où elle déjeunait, un vieil ami*

La position **post-V fini** (Bonami 1999 : 49) concerne « l'environnement immédiat du verbe fini à sa droite ». Quand le verbe fini (V fini) est à un temps composé, cette position est désignée entre l'auxiliaire et le participe. Quand le verbe est à un temps simple, cette position n'est pas distinguable de la position post-verbale. Toujours selon O. Bonami (1999 : 23), « la position entre auxiliaire et participe est possible pour les ajouts » (22), avec une intonation spéciale. On constate par ailleurs « que la plupart des arguments – et en particulier les GP illustrés ici par (21) – ne peuvent apparaître dans cette position » (*op. cit.* : 50).

(21) a. **Jean s'est, avec rudesse, comporté*

b. **Jean a, avec déférence, traité ses invités*

(22) *Jean a, avec rudesse, pris Marie à partie*

²⁴² « Une unité est canonique si elle est réalisée ni sous la forme d'un pronom clitique, ni sous la forme d'un constituant extrait » (Bonami 1999 : 48).

²⁴³ « The predominant pattern in French is for modifiers to follow the head, as expressed by the schema $X' \rightarrow X' + \text{Modifier}$ » (Jones 1996 : 24). Traduction proposée : « En français, les modifieurs suivent généralement le mot-tête avec lequel ils se construisent. On peut résumer ce propos au moyen du schéma $X' \rightarrow X' + \text{Modifieur}$ ».

Conclusion : La position post-V fini permet d’opposer les GP compléments aux GP modifieurs puisque seuls ces derniers peuvent être réalisés dans cette position (les GP compléments ne peuvent y apparaître). Mais on est amenée à critiquer les propos de O. Bonami car dans l’interprétation de *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* au sens “Ce tableau est (à mes yeux) une preuve de sa folie”, où *dans ce tableau* est un complément, on pourrait dire aussi bien (23a) que (23b) :

- (23) a. *J’ai dans ce tableau vu une preuve de sa folie*
 b. *J’ai, dans ce tableau, vu une preuve de sa folie*

De même en (24) où *dans cet homme* est complément selon le critère de suppression (la suppression n’attribue plus le même sens à l’énoncé initial # *Je vois le sauveur de mes enfants*) :

- (24) a. *Je vois dans cet homme le sauveur de mes enfants*
 b. *J’ai, dans cet homme, vu le sauveur de mes enfants*

La position post-verbe fini n’est donc pas strictement une place admise pour les ajouts puisque des compléments peuvent y être réalisés.

(c) *Position pré-V fini*

La position pré-V fini se trouve entre le GN sujet et le verbe fini.

- (25) *Marie, dans le restaurant où elle déjeunait, a rencontré un vieil ami*

Pour O. Bonami, cette position permet de différencier “compléments” et “modifieurs” en ce que « certains ajouts peuvent apparaître en position pré-V fini (25), alors qu’aucun argument ne le peut (26) » (*op. cit.* : 52). M. Gross (1968 : 64) notait également que « un complément de phrase peut être déplacé entre N_0 et V_0 » et M. A. Jones (1996 : 25) parle de “modifier position” pour “les éléments qui se trouvent insérés devant le verbe”.

- (26) **Jean, Marie, a rencontré*

La position pré-V fini donne une indication claire : « si un dépendant peut être réalisé avant le verbe fini, c’est un ajout » (Bonami 1999 : 53). Là encore les conclusions de

O. Bonami seraient à nuancer car certains compléments (27) sont susceptibles d'apparaître dans cette position :

- (27) *a. Jean, dans ce tableau, voit une preuve de la folie de Marie*
 b. Marie, dans cet homme, voit le sauveur de ses enfants

Conclusion sur les positions syntaxiques permises pour le GP : Si les GP compléments ne sont pas aisément déplaçables, les GP modifieurs le sont. On pourrait séparer les compléments des modifieurs en disant que le déplacement des premiers s'accompagne d'un "effet de contraste" mais divers exemples montrent que pour les modifieurs aussi la place frontale peut créer un effet de contraste. F. Dubois-Charlier précise que l'on peut renforcer le caractère libre du "modifieur de P" par une incise sur la valeur de vérité (28).

- (28) *a. *Dans ce tableau, c'est un fait que Jean voit une preuve de la folie de Marie*
 *b. *Dans cet homme, c'est un fait que Marie voit le sauveur de ses enfants*

Au moins en l'occurrence, le critère de l'incise tel que proposé par F. Dubois-Charlier paraît mieux confirmer que les critères de place de O. Bonami le statut de complément de *dans ce tableau* et *dans cet homme*. Quoiqu'il en soit, s'il permet de percevoir une différence entre "compléments" et "modifieurs" par des moyens autres que la position (*i.e.* les "effets de contraste" et "l'incise sur la valeur de vérité"), l'ensemble des positions laisse de côté celle à laquelle nous nous attachons : la différence entre "compléments" et "modifieurs de SV".

II.2.3. Le clivage

Selon A. Delaveau (2001 : 62), les GP compléments peuvent être clivés par *c'est...que* mais cette propriété n'est pas spécifique à ce type de constituant comme on peut l'observer :

- (29) a. *Il a annoncé son départ*
 b. *C'est son départ qu'il a annoncé* (complément obligatoire)
- (30) a. *Il a annoncé son départ à la radio*
 b. *C'est à la radio qu'il a annoncé son départ* (complément facultatif)
- (31) a. *Il partira à midi*
 b. *C'est à midi qu'il partira* (modifieur)

F. Dubois-Charlier (2001 : 36-37) propose un autre test de clivage en *ce que...c'est*. Le principe est que « le syntagme verbal est mis en focus et qu'il est annoncé par *fait* dans l'amorce en *ce que* ». L. Melis (1983 : 50) utilise cette "formule de mise en relief" comme une variante du critère de la suppléance du verbe par *faire* :

- (32) a. *Il désinfecte la plaie*
 b. *Ce qu'il fait c'est (de) désinfecter la plaie* [Dubois-Charlier]
 c. **Ce qu'il fait la plaie, c'est (de) désinfecter*
- (33) a. *Ce qu'il fait, c'est manger une pomme avec appétit* [Melis]
 b. **Ce qu'il fait une pomme, c'est manger avec appétit*
 c. *? Ce qu'il fait avec appétit, c'est (de) manger une pomme*

La possibilité ou non de ce test permet de distinguer le GP complément du GP modifieur de phrase. En effet, le GP complément *sur la table* se trouve avec le verbe qui le régit dans le focus (34a) et il ne peut se trouver dans l'amorce (34b) alors que le GP modifieur de phrase *à ce moment-là* est avec *faire* dans l'amorce (34c) :

- (34) a. *Ce qu'elle a fait, c'est poser le livre sur la table*
 b. **Ce qu'elle a fait sur la table, c'est poser le livre*
 c. *Ce qu'elle a fait à ce moment-là, c'est (de) poser le livre sur la table*

Conclusion : Si le critère de clivage n'est pas très révélateur, puisqu'il ne s'applique pas qu'aux intra-prédicatifs, en revanche le "pseudo-clivage" en *ce que...c'est...* sépare les GP compléments et les GP modifieurs. Ainsi s'aperçoit-on que *Il a annoncé son départ à la radio* permet ou non le pseudo-clivage selon que *à la radio* est le lieu

où il a annoncé son départ (35) ou l'interlocuteur qu'il a choisi pour lui adresser ce message (36) :

- (35) *a. Il a annoncé son départ à la radio / sur son bateau / depuis Londres...*
 b. Ce qu'il a fait à la radio, c'est (d') annoncer son départ
- (36) *a. Il a annoncé son départ à la radio / à sa femme*
 *b. *Ce qu'il a fait à la radio, c'est (d') annoncer son départ*

Du fait cependant que le pseudo-clivage ne permet pas de distinguer entre GP modifieur de SV et GP modifieur de phrase, F. Dubois-Charlier (2001 : 37) lui associe la question avec un mot en *qu-* qui caractériserait l'emploi du GP modifieur de SV par le fait qu'il figure dans la réponse (37) alors que le GP modifieur de P est présent dans la question (38) :

- (37) *Qu'est-ce qu'elle fait ? – Elle pose le livre sur la table !*
- (38) *Qu'est-ce qu'elle fait sur la table ? – Je suis en train de faire ses ourlets, ça m'évite de me baisser !*

II.2.4. Le clitique

La possibilité de pronominaliser le GP est aussi un des critères traditionnellement retenus pour distinguer les “compléments” des “modifieurs”. Selon A. Delaveau (2001 : 59-61, 80 & 143) et A. Abeillé (2002 : 171), les GP compléments peuvent être remplacés par un pronom clitique alors que les GP modifieurs n'ont pas de forme clitique sauf ceux qui renvoient à un lieu, qui peuvent être pronominalisés par le clitique *y*. A titre d'exemples, A. Delaveau (2001 : 74) propose (39) tout en précisant que ce remplacement d'un complément par un clitique « ne se réalise que dans les cas où le complément a la forme d'un groupe nominal ou la forme d'un groupe prépositionnel dont la préposition est *à* ou *de* » (*op. cit.* : 143).

- (39) *a. J'ai vu ce film le soir*
 b. Je l'ai vu le soir (l' = ce film = complément)
 *c. *Je l'ai vu ce film (l' = le soir = circonstanciel [nos modifieurs])*

Là aussi cependant, il faut noter que le critère du clitique n'est pas général. On peut supposer par exemple que le verbe *durer* est suivi d'un complément dans une phrase telle que :

(40) *Cela a duré tout l'été*

par opposition entre autres à :

(41) *Il a hésité tout l'été*

puisque dans le premier cas, le verbe change de sens si l'on supprime *tout l'été* (on comprend *Cela a duré* comme *Cela a duré longtemps* où le verbe n'exprime plus la mesure d'une durée). On n'a pas la possibilité du clitique :

Cela a duré tout l'été → **Cela l'a duré* → **Cela y a duré*

On pourrait certes objecter que cela est dû au fait qu'il y a une préposition *pendant* sous-jacente :

Cela a duré pendant tout l'été

mais cette suite *Cela a duré pendant tout l'été* n'en est pas moins "complément", appelé par le verbe et non supprimable sans modification de sens, mais non cliticisable. D'ailleurs ce n'est pas le seul contre-exemple ; ainsi *sur la ville* est un complément en (42a), or il ne se prête pas aisément à la pronominalisation (42b) :

(42) a. *L'ennemi marche sur la ville* (# *l'ennemi marche*)

[Boons, Guillet & Leclère 1976a repris par Leeman 1998a : 22]

b. ?? *L'ennemi y marche* (où *y* = *sur la ville*)

De même, *d'une pomme* a les propriétés d'un complément dans (43a) puisqu'on ne dirait ni (43b), ni (43c) et encore moins (43d) :

(43) a. *Elle déjeune d'une simple pomme*

b. *Ce qu'elle fait, c'est (de) déjeuner d'une simple pomme*

vs **Ce qu'elle fait d'une simple pomme, c'est de déjeuner*

c. ?? *D'une simple pomme, elle déjeune*

d. **Elle en déjeune* (où *en* = *d'une pomme*)

Conclusion : La cliticisation paraît concerner plus systématiquement les compléments que les modifieurs mais ce critère n'est pas entièrement fiable puisque, outre qu'un modifieur peut être cliticisé par *y* (ce que reconnaissent entre autres A. Delaveau et A. Abeillé), en revanche certains compléments ne le peuvent pas (en particulier ceux qui ne sont pas locatifs). De plus, les travaux menés dans le cadre du L.A.D.L. – qui portent sur des corpus *systématiques* (par exemple : tous les verbes qui peuvent avoir une complétive en sujet et/ou complément – M. Gross 1968 & 1975) – ont montré le caractère *relatif* de ces critères²⁴⁴.

II.2.5. La reprise par une proforme verbale de type *le faire, faire de même...*

Il a souvent été remarqué que les GP compléments et les GP modifieurs ont un comportement différent en combinaison avec *le faire*. Ainsi si « le remplacement du groupe verbal par *le faire (aussi), en faire autant, faire la même chose* autorise l'ajout d'un constituant différent de celui employé dans la première phrase, alors celui de la première phrase est un modifieur » (Delaveau 2001 : 142). Autrement dit, « alors que *le faire* peut être suivi d'un ajout, il ne peut pas être suivi d'un argument » (Bonami 1999 : 69) :

(44) *L'ennemi marche sur Paris et *nous le faisons sur Marseille*

(45) *Paul marche le matin et nous le faisons le soir*

(46) *Il a mis le livre sur la table et *elle l'a fait sur la chaise*

Donc *sur Paris* (44) et *sur la table* (46) sont “complément” alors que *le matin* (45) est “modifieur”. Ce qui signifie que *le faire* est compatible avec les “modifieurs”, et non avec les “compléments”.

Une autre variante de ce test est de dire que le GP complément est compris dans la reprise en *le faire / en faire autant / faire la même chose* alors que le GP modifieur

²⁴⁴ On peut également consulter les travaux de J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a & 1976b) et A. Guillet & C. Leclère (1992).

est extérieur à cette reprise (en contexte coordonné²⁴⁵) :

(47) *Elle a appelé le patron lundi et elle l'a fait mardi à nouveau*

En (47) *l'a fait* reprend *le patron* qui est un GP complément mais ne reprend pas *lundi* qui est un GP modifieur. L. Melis (1983 : 50) parle alors de « la formule “de rallonge” » pour désigner cette variante du critère de la suppléance du verbe par *faire* (i.e. quand *le faire* remplace « le verbe et les actants autres que le sujet »).

Conclusion : On peut déduire de ces résultats que la reprise par une proforme permet de différencier les GP modifieurs des GP compléments. Si ce test s'avère être une condition nécessaire et suffisante à cette distinction, il revêt toutefois deux exigences : il faut que le sujet soit agentif et le verbe non statique. En effet, comme le souligne L. Melis (1983 : 53) « *faire* peut remplacer un verbe, dans la construction de “rallonge”, si ce verbe dénote une activité qui implique un changement ou une modification ». Autrement dit, « les verbes d'état ne peuvent pas être suppléés par *faire* » (op. cit. : 50). O. Bonami (1999 : 78) et F. Dubois-Charlier (2001), entre autres, arrivent à la même conclusion que A. Delaveau (2001 : 32) : « l'emploi de *faire* et *le faire* pour reprendre un V ou un GV est restreint aux verbes d'action, il n'est pas possible pour les verbes d'état : *Paul est sorti comme il l'avait fait la veille, Ils ont retrouvé le fugitif, ce que n'avait pas réussi à faire la police, *Paul paraît fatigué comme il l'a fait hier* ». O. Bonami ajoute, pour justifier que les “compléments” ne puissent être repris par une proforme, que « *faire* + GN a une sous-catégorisation fixe, et ne peut donc pas être combiné avec des arguments autres que ceux qu'il sous-catégorise » (1999 : 79). De fait, la validité de ce test a été souvent contestée, notamment par J.-P. Boons *et alii* (1976a).

²⁴⁵ *Le faire* peut s'employer dans différents contextes « de coordination, de comparaison ou de subordination et permet l'ellipse du verbe et de ses compléments :

(a) *Marie aide Paul et Pierre le fait aussi*

(b) *Paul travaille autant qu'on peut le faire*

(c) *Paul n'aime pas découper les volailles. Quand il le fait, il sue à grosses gouttes* » (Abeillé 2002 : 89).

II.2.6. L'adverbe

Pour O. Bonami (1999 : 19), « les groupes prépositionnels pouvant servir de paraphrase à un adverbe sont analysés comme des ajouts ».

(48) *Jean a répondu à la question **gentiment** / avec gentillesse*

On retrouve cette équivalence entre adverbe de manière et syntagme prépositionnel dans nombre de manuels scolaires et d'ouvrages de référence : « le complément circonstanciel de manière a souvent pour équivalent un adverbe en *-ment* : *marcher avec lenteur* = *marcher lentement* » (Leeman 1982 : 47). Mais, comme le montre ce dernier auteur, cette caractéristique n'est pas propre aux adverbes de manière, et peut « conduire à ne pas analyser comme adverbes de manière un certain nombre d'adverbes qui [...] indiquent la manière (*parler posément*) » ou « à analyser comme adverbes de manière un certain nombre d'adverbes qui n'en sont pas (*temporairement, abondamment*) » (1982 : 50). Ce critère ne permet donc pas de définir, d'identifier un adverbe de manière et son intérêt repose finalement sur l'existence d'une paraphrase possible par un syntagme prépositionnel. De plus, il y a des exemples où celle-ci vaut pour un complément : *se comporter avec gentillesse / gentiment / de manière gentille* ou *traiter quelqu'un avec gentillesse / gentiment / de manière gentille*.

Si ce critère proposé par O. Bonami est exploitable pour l'identification de certains ajouts, bon nombre d'entre eux (notamment ceux introduits par la préposition *dans*) n'ont cependant pas de paraphrase possible par un adverbe puisque le GP comporte un nom et que l'adverbe se forme sur un adjectif : *dans la tempête, les arbres sont arrachés* n'est pas paraphrasable par **tempêtement, les arbres sont arrachés*. On ne peut donc retenir ce critère car il n'est pas généralisable. D. Leeman (1987a) dans son étude du complément circonstanciel *A ma grande surprise...* montre d'ailleurs que cette relation entre le complément circonstanciel et l'adverbe proposée par bien des grammaires n'est pas adéquate puisque « à chaque complément circonstanciel ne correspond pas nécessairement un adverbe équivalent [ce que nous venons d'évoquer pour *dans*] ... et considérer que la commutation est indépendante du sens n'empêche pas d'établir des équivalences comme (*A ma grande surprise* + *Hier*) *Paul est arrivé à l'heure* et il devient difficile de caractériser quoi que ce soit sur ce critère » (1987a : 247-248).

II.2.7. La ponctuation

La ponctuation est peu évoquée dans les études linguistiques²⁴⁶. Or il semble qu'elle joue un rôle important dans la délimitation des circonstants, dans leur interprétation (Guimier 1993b & Fournier 1993). « Mais la présence d'une ponctuation au contact d'un circonstant n'indique pas obligatoirement qu'elle a une fonction relativement à ce circonstant » (Guimier 1993b : 39). Pourtant, dans bien des cas, si présence de ponctuation il y a, elle joue à la fois un rôle syntaxique (Catach 1980b) – elle sert, par exemple, à isoler le circonstant – mais aussi un rôle de correspondance avec l'oral, en traduisant une rupture intonative (on en revient à l'effet de contraste énoncé précédemment, pp. 249 sqq).

La ponctuation permet également de « délimiter et structurer les constituants de l'énoncé, par un mécanisme qui est rarement une confirmation mais le plus souvent une correction des positions de surface génératrices d'ambiguïtés » (Fournier 1993 : 52-53). Ainsi pour M. Grevisse (1986¹² § 127), il n'y a en principe pas de ponctuation entre le sujet et le prédicat ni entre le verbe et ses compléments essentiels ; la présence d'une ponctuation après le verbe signale donc bien que le groupe qui suit le verbe est un complément accessoire. « Une ponctuation marquée n'intervient donc que lorsqu'il est nécessaire à l'interprétation de lever l'ambiguïté de portée du circonstant ; en cas de neutralisation contextuelle de cette ambiguïté, c'est la non-ponctuation qui est maintenue » (Fournier 1993 : 61).

Conclusion sur la ponctuation : Il semble donc que le recours à l'analyse de la ponctuation soit un marqueur intéressant pour accéder au fonctionnement des circonstants. Il conviendrait donc d'observer ce qu'il en est dans notre corpus et de croiser les résultats obtenus aux autres critères.

²⁴⁶ Ce critère est cité par L. Melis (1985) pour signaler la position périphérique du complément de phrase ; voir aussi P. Cadiot (1990b).

Les tests sémantiques

Il existe trois critères sémantiques qui permettent d'identifier les GP de notre corpus : la sous-catégorisation, la sélection et la question (critère syntaxique) qui découle des deux premiers critères.

II.2.8. La sous-catégorisation

Les compléments sont sous-catégorisés par la tête lexicale du groupe auquel ils appartiennent, ce qui signifie qu'ils font partie de la définition lexicale de l'élément dont ils dépendent, qui impose sa nature à ce qui l'environne : l'adverbe *parfois* ne peut être spécifié par un autre adverbe (**très parfois*), au contraire de *souvent* (*très souvent*) ; la préposition *dans* peut introduire un GN mais non un infinitif (**dans aller à Cuba*) à l'opposé de *pour* (*pour aller à Cuba*) ni une phrase (**dans que j'irai à Cuba*), contrairement à *pendant* (*pendant que j'irai à Cuba*). Il fait donc partie de l'identité de *manger* de ne sous-catégoriser qu'un GN, de *constater* le fait qu'il ne tolère qu'un GN ou une phrase à sa suite, etc.²⁴⁷ – alors que « les circonstanciels, qui relèvent de la fonction de modifieur, se définissent par la non-dépendance à l'égard d'aucun terme de la phrase » (Delaveau 2001 : 58 & 142). Donc, « la nature *sémantico-syntaxique* du complément est régie par le verbe, celle du modifieur ne l'est pas » (Dubois-Charlier 2001 : 35), est indépendante – ce qui entraîne la conséquence que « la catégorie ou les traits d'un argument sont caractéristiques d'un ensemble réduit de verbes, tandis qu'un modifieur donné (complément circonstanciel) est compatible avec la plupart des verbes » (Abeillé 2002 : 171). C'est ce que nous avons mis en évidence en conclusion du § II.2.1 avec le critère de “restitution” (pp. 247 sqq). Il faudrait peut-être relativiser la pertinence de ce critère, toujours présenté comme évident, car – outre les difficultés présentées plus haut pour déterminer si tel constituant est ou non un argument (un complément, pour ce qui nous intéresse ici) – il n'est pas si évident que la distribution d'un modifieur soit aussi libre qu'on le laisse entendre. Ainsi *à la hache* dans *Max a abattu l'arbre à la hache* serait sans doute

²⁴⁷ « Sans vouloir affirmer que le détail des sous-catégorisations syntaxiques est entièrement prédit par la sémantique lexicale, il semble naturel de penser que celle-ci contraint le nombre (maximal) d'arguments syntaxiques, voire leur catégorie... » (Abeillé 2002 : 99).

considéré comme un modifieur mais les verbes n'admettent pas tous, loin s'en faut, un tel complément de moyen (P. Cadiot 1991 et B. Lavieu 2001 & Thèse).

II.2.9. L'interprétation

L'interprétation du GP complément est donc imposée par le verbe : ainsi *la salade* est-elle vue comme un aliment dans *manger la salade* et non plus dans *semer la salade* : c'est le verbe qui confère au groupe nominal l'interprétation qu'il reçoit alors que *le matin* ne change pas d'interprétation selon que l'on dit *manger le matin* ou *semer le matin*. L'interprétation d'un GP modifieur reste donc constante quelle que soit la phrase dans laquelle il est inséré : « les modifieurs ont une interprétation stable indépendante de celle du verbe (l'interprétation d'un argument dépend du verbe) » (Abeillé 2002 : 171). Là encore, il faudrait relativiser ce critère car si *à Paris* est modifieur aussi bien en (49a) qu'en (49b), il semble que le sens qu'on lui confère a trait au "lieu" en (49a) (*Où pleut-il ?*) alors qu'en (49b) il a plutôt trait au "temps" : "A Paris, il travaille" signifie "il travaille quand il est à Paris". De même en (49c), le GP prend un sens hypothétique (au sens de "s'il était à Paris") et non simplement locatif.

- (49) a. *A Paris, il pleut*
 b. *A Paris, il travaille*
 c. *A Paris, il travaillerait mieux*

II.2.10. La question

On peut associer à la propriété de sous-catégorisation celle de la question puisque lorsque la préposition est régie par le verbe, elle est conservée dans la question notamment pour les compléments temporels en *à* :

- (50) a. *La mort remonte à la veille*
 b. *A quand remonte la mort ?*

Pour D. Leeman (1985a : 180), « la question ne permet pas réellement de découvrir le complément : c'est en fait le repérage de ce dernier qui permet de poser la bonne

question ». De plus, elle montre qu'il n'existe pas toujours de question appropriée (**Pourquoi agit-il ? – Par jalousie, *Pour quelle raison agit-il ? – Par jalousie*) et qu'une même question « peut concerner des compléments relevant globalement de la même notion mais ayant formellement des propriétés différentes. Ainsi, à *Montparnasse* répond bien à la question *où ?* dans les deux phrases *Tous les jours, Dolly va à Montparnasse* et *Tous les jours, Dolly retrouve Paul dans un café à Montparnasse* et cependant, à *Montparnasse* n'entretient pas les mêmes relations avec le verbe dans les deux cas, comme le montrent par exemple la tentative de le supprimer et celle de le déplacer » (*Ibid.*).

Conclusion sur le critère de la question : On ne peut donc retenir la question comme un critère pertinent pour l'identification fonctionnelle de nos compléments. En revanche, il pourrait peut-être nous aider dans l'identification sémantique de ces derniers.

Conclusion sur l'ensemble des critères

Dans cette partie, nous avons examiné l'ensemble des propriétés les plus couramment utilisées pour opposer ce qu'on appelait traditionnellement les “compléments de phrase” et les “compléments de verbe” et que nous avons finalement distingués en “modifieurs de P”, “modifieurs de SV” et “compléments”. Notre constat est que les critères avancés ne convergent pas nécessairement, et les difficultés rencontrées montrent qu'ils ne sont pas toujours faciles à manipuler²⁴⁸. Aucune de ces propriétés n'est opératoire à elle seule pour distinguer “compléments” et “modifieurs de SV”.

En effet, les deux premiers critères (caractère optionnel et déplacement frontal) ne sont pas spécifiques puisque, si les modifieurs sont facultatifs, les compléments peuvent soit être facultatifs soit être obligatoires et qu'il existe des cas de

²⁴⁸ Il n'est pas rassurant de se dire qu'en plus de trente ans de recherche, on n'a toujours pas trouvé de propriétés permettant de distinguer formellement les différents constituants et que nos conclusions rejoignent celles de M. Gross (1969 : 67) à propos du “complément d'objet” : « Il est intéressant de noter que ces trois propriétés sont toutes indépendantes, c'est-à-dire que l'on trouve des cas où l'une ou certaines d'entre elles s'appliquent, mais pas certaines autres ».

topicalisation où le complément direct est en tête de phrase (de l’aveu même de A. Delaveau, on l’a vu, le complément indirect peut se trouver en début d’énoncé). En ce qui concerne le critère de sous-catégorisation, on ne sait ce que c’est exactement et il faut se reporter finalement à ce que L. Tesnière (1969²) appelait la “valence” du verbe, c’est-à-dire les éléments qui entrent dans la construction définissant un emploi : si on mange, on mange quelque chose (donc dans *Je mange la salade*, le GN fait partie de la construction de *manger*) ; de fait, si on ne retient pas une définition du type “si on mange, on mange à un certain moment”, c’est que toute action se passe nécessairement à un certain moment (donc dans *Je mange le matin*, le GN, ne caractérisant pas un emploi de *manger*, ne peut être dit sous-catégorisé par lui). Néanmoins, l’implication n’est pas toujours formulable de cette manière : “si on rencontre, on rencontre quelqu’un” aussi bien que “si on rencontre, on rencontre quelque chose” ne sont pas des énoncés très naturels pour faire apparaître que *Marie* dans *Paul a rencontré Marie* ou *des difficultés* dans *J’ai rencontré des difficultés* sont des arguments. De plus, le “circonstant” – on l’a vu plus haut – modifie la portée de la phrase dans la mesure où il restreint la dénotation du verbe : *Paul est malade* peut s’interpréter comme une propriété générale (“C’est un homme malade”) ou comme un état transitoire (“En ce moment, Paul est malade”) mais l’association de l’énoncé à un complément temporel lui fait perdre le premier sens (*Paul est malade le matin* a un sens habituel, on ne dirait pas **C’est un homme malade le matin*). Le critère lié à l’interprétation imposée par le verbe est également difficile à manipuler ; affirmer à propos de *le plomb* dans *Ils voulaient changer le plomb en or* [Delaveau 2001] que “l’interprétation n’est pas la même si l’on modifie le verbe : *ils voulaient vendre le plomb*” ne convainc pas – et l’on n’en a aucune preuve linguistique. Enfin le critère de la reprise par la proforme est plus facilement utilisable à ceci près que *faire* n’est pas approprié pour tous les verbes (cf. **Paul adore le chocolat et je le fais aussi*). Bien des tests proposés notamment par A. Delaveau (2001) s’avèrent être trop intuitifs et trop sémantiques.

On en vient à se demander s’il est légitime de vouloir distinguer, comme le font les générativistes principalement²⁴⁹ – peut-être dans le dessein d’homogénéiser la

²⁴⁹ D. Leeman (1998a), dans le cadre de son étude sur les “adverbes de manière” *en toute (N)*, a passé en revue quelques démarches d’identification de ce type de constituants dans le cadre

représentation arborescente de manière à n'avoir toujours que deux branches partant de chaque nœud – “complément” et “modifieur de SV” puisque cette distinction ne repose sur aucun critère syntaxique spécifique ; de même l'opposition entre “modifieur de P” et “modifieur de SV” n'est pas forcément à fonder sur les critères généralement avancés, selon lesquels si le premier est autonome, le “modifieur de SV” l'est moins : F. Dubois-Charlier & D. Leeman (1975 : 85-88) proposent le critère de la question²⁵⁰ en *Qu'est-ce qui se passe ?* pour distinguer ces deux constituants, qui montre que la co-référence éventuelle entre le GN du GP et un élément du reste de la phrase le rend moins autonome que prétendu, si bien qu'il ne donne « pas toujours exactement les mêmes résultats que les tests habituels » (Leeman 1998a : 47). Ainsi *dans sa chambre* est-il un modifieur de P dans des énoncés tels que *Le malade marchait inlassablement de long en large dans sa chambre* (il est supprimable, déplaçable en tête de phrase, etc.) ; cependant l'ensemble question-réponse **Qu'est-ce qui se passait dans sa chambre ? – Le malade marchait inlassablement de long en large* n'est pas acceptable, tandis que serait possible, avec un déterminant n'instituant pas la co-référence : *Qu'est-ce qui se passait dans la chambre ? – Le malade marchait inlassablement de long en large*. Si l'on prend au sérieux les réactions des GP aux divers tests syntaxiques, on devrait en conclure qu'il y a deux types de modifieur de P, le premier correspondant à *dans sa chambre*, et le second à *dans la chambre*.

De surcroît, aucun de ces critères n'est absolu, nécessaire et suffisant ; « c'est ensemble et en combinaison, si non l'un alors d'autres, qu'ils définissent la fonction du complément » (Dubois-Charlier 2001 : 34).

générativiste. La tentative d'application des critères à son corpus l'a conduite à remettre en cause ces critères : « les hypothèses n'ont rien de général, et parfois sont contredites par les données fournies par [les auteurs] eux-mêmes [...] Les critères ne convergent pas, et si l'on cherche à attribuer dans l'arbre un nœud de rattachement spécifique à chaque constituant rassemblant un ensemble de propriétés caractéristiques – ce qui semble être le principe de la démarche – on n'a pas assez de positions disponibles à moins de multiplier les niveaux » (1998a : 44).

²⁵⁰ Le critère de la question est l'un des critères le plus fréquemment utilisé dans les grammaires traditionnelles pour mettre en évidence, notamment, les compléments d'objets directs (cf. M. Gross 1969 : 67).

Le principe adopté par la *Grammaire Lexicale Fonctionnelle* (LFG), qui consiste à étiqueter les constituants par leur fonction, permettrait peut-être de résoudre quelques problèmes syntaxiques liés à l'étiquetage des constituants par leur position : « les asymétries syntaxiques souvent alléguées dans la littérature ne convergent pas en effet vers une bipartition claire entre Sujet (et Circonstants) d'un côté, Compléments de l'autre, comme le prévoit le critère d'appartenance ou de non-appartenance à SV [...] ce qui pousse à adopter une définition fonctionnelle de l'objet [...] aux approches "géométriques", on préférera donc des modèles syntaxiques intégrant aisément informations lexicales et fonctionnelles comme c'est le cas dans les grammaires d'unification » (Abeillé 1997a : 28).

Toutefois, on peut affirmer que les études proposées par A. Delaveau (2001) et F. Dubois-Charlier (2001) ont apporté des éléments nouveaux dans la réflexion syntaxique contemporaine en distinguant :

- d'une part le "modifieur de P" et – disons – le "complément de plus bas niveau" dans l'arbre, comme on l'a fait depuis longtemps avec des couples du type (51) et (52) :

(51) *Il lit le journal* vs *Il lit le soir*

(52) *Il va à Paris* vs *Il pleut à Paris*
- d'autre part, au "niveau plus bas que P" entre "complément de verbe" (nos *compléments*) [argumental / régi / sous-catégorisé par le verbe] et "modifieur" (Delaveau) ou "complément de SV" (Dubois-Charlier) (nos *modifieurs de SV*). L'introduction de la notion "*modifieur de SV*", qui s'intercale entre *complément* et *modifieur de P* a son importance car certes si le *modifieur de SV* n'est pas argumental, il a quand même quelque chose de l'ordre de la rection et de la sous-catégorisation.

Résumé des propriétés transformationnelles (tableau 1)

Les critères proposés par les ouvrages de référence ne sont ni spécifiques, ni généraux pour permettre l'identification syntaxique et sémantique des GP introduits par *dans*. L'application de ces critères à notre corpus nous permettra de les évaluer et de ne retenir que ceux qui semblent pertinents pour l'identification du constituant retenu comme objet d'étude.

| | Modificateurs | | Compléments | |
|-------------------------------------------|------------------|-----------------|----------------------------|---------------------|
| | de Phrase (1) | de Verbe (2) | optionnels (3) | obligatoires (4) |
| Suppression | + | + | + | – |
| Restitution | – | – | + | + |
| Détachement en tête de P | + | +/- | – / + “effet contraste” | – |
| Incise sur la valeur de vérité | + | – | – | – |
| post-V fini, pré-V fini | + | + | – / + | – / + |
| Sous-catégorisation | – | – | + | + |
| Clivage (ce que...c'est) | amorce | amorce | focus | focus |
| Clivage (c'est...que) | + | + | + | + |
| Question qu- | question | réponse | réponse | réponse |
| Clitique | – / + (y) | – / + (y) | – / + | – / + |
| Repris par proforme | – | – | + | + |

Tableau 1 – Récapitulatif des critères syntaxique et sémantique

(1) Marie a dansé une jigüe *sur la table*

(2) Il conduit sa voiture *avec soin*

(3) Léa conduit *sa moto*

(4) Je vais à *Paris* ou Je vois *dans ce tableau* une preuve de sa folie

III. L'analyse du corpus représentatif

III.1. Hypothèse

Rappelons que, en nous posant la question de savoir quel est l'intérêt de déterminer quels verbes se construisent avec un complément introduit par *dans*²⁵¹, nous optons pour le cadre méthodologique défini par Z. Harris, dont les présupposés théoriques rejoignent ceux du structuralisme tel qu'issu du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure : notre hypothèse théorique générale repose sur le fait que la forme a du sens, qu'elle est détentrice d'informations sémantiques. Autrement dit, la forme n'est telle qu'en tant qu'elle a du sens ; nous entendons par "forme" aussi bien le morphème ou le mot, qui relève de la morphologie (*tableau* est une forme (linguistique) mais non *teaubla*), que les constructions manifestées dans la syntaxe. Le point de départ est un travail sur les formes (observation et découverte de leurs propriétés par le biais des distributions et transformations qu'elles permettent et excluent). Et ce que révélera leur analyse (l'interprétation des compatibilités et incompatibilités distributionnelles – formes permises ou interdites par la langue) permettra d'accéder au sens. Le sens est donc indissociable de la forme.

L'application de cette hypothèse au domaine qui nous intéresse (la complémentation verbale) conduit à penser que la sous-catégorisation d'une part, la sélection d'autre part, renseignent sur l'identité sémantique du verbe, et que réciproquement, le fait d'introduire le complément de tel type et non de tel autre type de verbe renseigne sur l'identité sémantique de la préposition. Cette hypothèse signifie que, par exemple, la structure transitive s'oppose sémantiquement à la structure intransitive ; l'analyse d'*influencer* par opposition à *influer* en est un bon indicateur puisque :

- *influencer* est identifié par les dictionnaires comme étant transitif direct (sans préposition) : *influencer quelqu'un*. *Influencer* suppose donc un

²⁵¹ A lire les recommandations de M. Gross (1989b : 95, note 10), notre entreprise s'avère délicate : « la séparation des compléments essentiels d'avec les compléments circonstanciels n'est pas une opération simple, elle se fait différemment pour chaque verbe tant les irrégularités sont importantes » (cf. également J.-P. Boons *et alii* 1976a).

contact direct avec son objet. L'exemple *La Lune influence les marées* (*Lexis*) doit être entendu comme “la lune exerce une action qui affecte effectivement les marées” – référentiellement parlant, la marée est une déformation de l'écorce terrestre (et des océans qui s'y trouvent) créée par l'attraction exercée par un astre voisin (en l'occurrence la lune)

tandis que :

- *influencer* est transitif indirect puisque l'on dit *influencer sur quelqu'un*. *Influencer* est définissable par « exercer sur une personne ou une chose une action susceptible de modifier son comportement, son état ou son évolution » (*GLLF*) : ici, l'adjectif *susceptible* marque le caractère indirect de l'action. Le *TLF* donne entre autres exemples « Le climat n'est qu'une des causes qui influent sur les hommes » (Bonstetten), « Chaque coup [dans une partie de trictrac ou d'échecs] influe plus ou moins sur la série des coups suivants » (Cournot) : dans les deux cas, il y a une sorte de relativisation – il ne s'agit pas du tout de dire que le climat déterminerait à coup sûr le comportement des hommes (comme la lune détermine les marées) ou que dans une partie chaque coup conditionne entièrement la suite du jeu (comme l'existence de la lune conditionne celle des marées)²⁵².

Ainsi la présence ou l'absence de préposition paraît-elle fondamentale dans l'identité du verbe, mais il en va de même des prépositions précises qu'il sélectionne : un exemple bien connu est celui de *tenir à* comparé à *tenir de* (cf. *Elle tient à Paul* vs *Elle tient de Paul*) mais on pourrait multiplier les cas (*tenir sur*, *tenir dans* nous orienteraient vers d'autres emplois encore) ; si l'on a *influencer sur* et non **influencer à*, **influencer dans*, **influencer de*, ... c'est que cela fait partie de l'identité de ce verbe. Le fait que *influencer* sélectionne spécialement *sur* est pertinent pour sa définition sémantique, et réciproquement, le fait que ce soit *sur* qui apparaisse pour introduire le complément de *influencer*, *compter*, *peser*, etc. doit avoir une relation avec son identité propre.

²⁵² Il serait intéressant d'étudier plus attentivement les distributions de ces verbes car dire qu'"un professeur influence ses élèves", c'est constater chez les élèves un effet tangible (et souvent ressenti négativement) tandis que "un professeur qui influe sur ses élèves" n'est pas connoté de la même manière !

Dans ces conditions, le GP complément, étant sous-catégorisé par le verbe, est *a priori* plus révélateur de l'identité sémantique du verbe que le GP modifieur et *a fortiori* que le GP modifieur de P. Nous allons donc nous concentrer sur le GP complément. Mais le problème est d'attribuer une identité sémantique au complément quel qu'il soit. Si l'on prend par exemple :

(53) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* [258]

le GP en *dans* est sans doute à analyser comme un modifieur ou complément de SV – selon les terminologies respectives de A. Delaveau (2001) et de F. Dubois-Charlier (2001) – puisque *se tromper* ne sous-catégorise pas de complément (la forme est assimilable à un verbe intransitif). Il semble nécessaire de spécifier toutefois que *se tromper* peut sous-catégoriser un complément en *de* comme en (54), ce qui signifierait que le GP *dans l'administration* est bien à identifier comme un modifieur (en tant qu'il n'est pas sous-catégorisé) mais aussi comme une construction “appropriée”²⁵³ (puisque supprimable) relativement à “médicament”.

(54) *Il s'est trompé de médicament*

De plus, *dans l'administration du médicament* est difficilement déplaçable (53a). Ce n'est donc pas un complément de phrase :

(53) a. ?? *Dans l'administration du médicament, il s'est trompé*

A cette analyse syntaxique peuvent être associées en fait deux interprétations, correspondant très grossièrement au fait que *dans* peut équivaloir ou bien à *pendant*, *au cours de* – on aurait ainsi (53b), illustré par le schéma (a) –, ou bien à *par* – tel qu'en (53c), illustré par le schéma (b) – :

(53) b. “Il s'est trompé alors qu'il administrait le médicament”

Il s'est trompé (dans + au cours de + pendant) l'administration du médicament

²⁵³ Une différence d'interprétation est perceptible entre (53) et (54), qui nous permet de mettre en évidence le rôle du GP en *dans*. Si, en (54), c'est le choix du médicament qui est la source de l'erreur, en (53) c'est l'action d'administrer exécutée par le sujet qui est le siège de l'erreur.

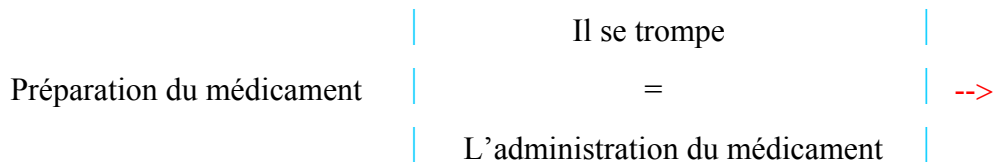
schéma (a) :

il administre le médicament



- (53) c. “L’administration du médicament constitue l’erreur elle-même : il s’est trompé dans le fait qu’il a administré le médicament alors qu’il n’aurait pas dû l’administrer”

schéma (b) :



On observe ici qu’une même séquence *dans l’administration du médicament* reçoit une seule analyse syntaxique : “modifieur de SV”, si l’on applique les critères donnés par exemple par A. Delaveau (2001) :

- sous-catégorisation : le verbe *se tromper* ne sous-catégorise pas de complément (il se suffit à lui-même, comme un verbe intransitif)
- restitution : le GP est sémantiquement facultatif, il ne fait que préciser l’idée verbale
- suppression : le GP est donc syntaxiquement supprimable
- cliticisation : le GP n’est pas cliticisable (ce n’est pas un complément de V)
- déplacement : le GP n’est pas détachable en tête de phrase (ce n’est pas un modifieur de P)
- reprise par une proforme : le test de la reprise en *faire* donne un résultat acceptable :

(a) *Il s’est trompé dans l’administration du médicament et ? elle en a fait autant dans l’injection du produit* (si l’on admet plus ou moins cet énoncé, *dans GN* est alors modifieur de SV)

(b) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament et elle en a fait autant* (dans ce deuxième emploi de la reprise en *le faire / en faire autant / le faire aussi*, le syntagme *dans GN*, compris dans la reprise, est à identifier comme un complément de V).

Dans l'application de ce test par la reprise par une proforme verbale, il n'est pas clair que l'on puisse faire correspondre chacune des versions à telle interprétation ou à telle autre : intuitivement, il semble que, dans les deux cas, l'ambiguïté se maintienne :

(a) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament et elle en a fait autant dans l'injection du produit* peut signifier que : ou bien tous les deux ont commis une erreur au cours de l'administration / injection en question, ou bien tous les deux ont commis l'erreur d'administrer / injecter quelque chose au malade ;

(b) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament et elle en a fait autant* peut signifier que : ou bien tous les deux ont commis une erreur au cours de l'administration du médicament, ou bien tous les deux ont commis l'erreur d'administrer le médicament.

A. Abeillé (2002 : 89) propose une autre version du test de la reprise en *faire* qu'elle appelle "la "topicalisation" verbale avec *le faire*", ce qui donne :

- ? Se tromper, il l'a fait dans l'administration du médicament
- ? Se tromper dans l'administration du médicament, il l'a fait

Si l'on essaie d'améliorer la nature des énoncés, par des présentatifs comme :

- Se tromper, (voilà ce qu'il a fait + c'est ce qu'il a fait) dans l'administration du médicament
- Se tromper dans l'administration du médicament, (voilà ce qu'il a fait + c'est ce qu'il a fait)

on retrouve la "double analyse" possible (sans que, là non plus, apparaisse clairement une correspondance avec les deux interprétations : il semble toutefois que la première version exclut l'interprétation "appositive", tandis que la seconde admet les deux).

Mais sémantiquement, le GP peut recevoir deux interprétations, que l'on a étiquetées "temporelle" (53b) et "appositive" (53c), ce que confirment les deux paraphrases possibles que l'on peut en fournir : est-ce à dire qu'un même ensemble de propriétés formelles peut recouvrir deux identités sémantiques, ce qui contredit notre hypothèse de départ (selon laquelle à une forme correspond un sens). Deux possibilités sont à envisager : ou bien cette hypothèse est fausse, ou bien l'ensemble des critères formels est insuffisant.

Le fait qu'il existe des moyens de prouver que la phrase initiale est fiable à deux ensembles de formes différentes [d'une part deux types de commutation pour *dans* : *pendant* / *à la manière de* [(55a) et (56a)] vs *quant à* / *dans le fait de* [(55b) et (56b)] ; d'autre part deux types d'adjectifs modifiant le nom (57) et enfin deux types de relation avec *erreur* (58)] ne contredit pas l'hypothèse d'une relation biunivoque entre la forme et le sens, si l'on veut bien ne pas limiter la phrase à une succession de mots en surface mais considérer au contraire que tout énoncé correspond à un ensemble de propriétés (syntaxiques, morphologiques, distributionnelles) qui font partie de son identité sans pour autant être directement observables en surface (en fait, c'est là le point de vue banal du syntacticien) :

- (55) *a. Il s'est trompé pendant l'administration du médicament* (le nom désigne un processus qui se déroule, au cours duquel a lieu l'erreur)
- b. Il s'est trompé quant à l'administration du médicament* (le nom désigne un fait accompli : le médicament a été administré)

En relation avec les exemples (55), on peut mettre en évidence la relation entre le nom et le verbe dont il est la nominalisation ; *dans* ne peut pas directement introduire un infinitif. Il existe là encore deux variantes possibles :

- (56) *a. Il s'est trompé dans la manière d'administrer le médicament* (la *manière de* sélectionne l'interprétation processive : ce qui est en train de s'accomplir)
- b. Il s'est trompé dans le fait d'administrer le médicament* (le *fait de* sélectionne l'interprétation statique) = : *Il s'est trompé dans le fait qu'il a administré le médicament*

On peut également mettre en relief l'ambiguïté de la nominalisation par le choix des adjectifs :

- (57) a. *Il s'est trompé dans l'administration répétée du médicament*
 (*administration* désigne alors l'action) = : *l'erreur était d'administrer plusieurs fois le médicament*
- b. *Il s'est trompé dans l'administration exacte du médicament*
 (*administration* désigne alors un fait) = : *l'erreur est le dosage choisi*²⁵⁴
- (58) a. *Son erreur est d'administrer / l'administration de [le médicament]*
 (qui renvoie nécessairement au fait) = : *administrer / l'administration est une erreur / est l'erreur qu'il a faite* (la permutation est possible par rapport à *être* : il y a identité référentielle – cf. les différents types de structure attributive dans Riegel et coll., pp. 233-243, par exemple)
- b. *L'administration du médicament inclut / comporte une erreur* (qui renvoie à la situation de l'erreur dans le processus : il n'y a pas ici de relation coréférentielle entre les deux noms)

Dans cette perspective [tout énoncé correspond à un ensemble de propriétés (syntaxiques, morphologiques, distributionnelles) qui font partie de son identité], ce n'est pas l'hypothèse de départ qui est fautive, c'est l'ensemble ou le type de critères habituellement retenus pour définir le modifieur ou le complément qui est insuffisant.

Il est vrai cependant que la pertinence des critères est largement tributaire des choix lexicaux des énoncés pris en exemple, puisque c'est précisément par le biais de commutations, entre autres, que l'on peut saisir l'ambiguïté de (53) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* – avec d'autres mots, les tests habituels auraient permis de faire la démonstration que le GP est un modifieur et non un complément, et aucun problème particulier n'aurait surgi. Ainsi avec le verbe *pécher* : *Il a péché dans l'administration du médicament*, l'énoncé ne paraît renvoyer qu'à l'interprétation causale (= : "il a péché en ce qu'il a administré le médicament") et donc n'attire pas l'attention sur une ambiguïté possible de la construction ; or, bien que les énoncés

²⁵⁴ Selon J.-C. Anscombe (1986 : 12), *exact* concerne le résultat de l'action et non le déroulement de l'action – mais il y aurait peut-être un meilleur adjectif à trouver pour *administration*.

paraissent à l'intuition globalement synonymes (en somme, il y a une erreur dans les deux cas), *se tromper* et *pécher* n'ont pas la même relation au GP, puisque ce dernier peut être modifieur ou complément avec *se tromper*, mais seulement complément avec *pécher*. Le verbe conditionne donc l'analyse syntaxique de ce qui le suit, non seulement lorsqu'il s'agit de complément – ainsi qu'on le considère habituellement – mais aussi en ce qui concerne le modifieur : comme le dit d'ailleurs F. Dubois-Charlier le verbe régit (quoique de manière plus lâche que pour le complément de verbe) le complément de SV (ou modifieur pour A. Delaveau).

Afin de limiter l'extension du présent travail et du fait que la préoccupation centrale en est la préposition, on se bornera ici à l'étude des compléments. Il s'agit donc de voir quels sont les verbes qui sous-catégorisent un complément en *dans* mais aussi quelles sont les contraintes distributionnelles qui atteignent les paradigmes en jeu. C'est pourquoi il a été procédé à un classement de l'ensemble des phrases attestées du corpus à l'aide des critères généralement avancés pour distinguer les différents types de compléments, de façon à limiter notre champ d'étude à ceux analysables (le plus probablement) comme des "compléments de verbe".

III.2. L'analyse du corpus d'un point de vue formel

Les arguments de verbe se définissent comme des compléments qui entretiennent avec le verbe d'étroites relations de solidarité. Ainsi sont-ils conditionnés par la présence des verbes qui imposent des constructions permettant de compléter leur sémantisme (constructions qui se placent immédiatement après le verbe). Ils appartiennent donc à la catégorie SV (syntagme verbal) : ce sont des constituants essentiels. Pour permettre l'identification des verbes à argument en *dans*, nous nous appuierons sur l'ensemble des propriétés présentées dans la première partie de ce chapitre. Grâce à ces observations formelles, nous devrions avancer dans la caractérisation du signifié du GP que nous étudions. De par sa relation étroite avec le verbe, l'argument de verbe se caractérise théoriquement par une présence obligatoire et par une mobilité réduite au sein du syntagme.

III.2.1. La suppression

-● Le critère de suppression met en évidence, dans le cas de l'étude d'un GP argumental, son caractère primordial quant à la construction d'une proposition : son effacement doit affecter, normalement, la grammaticalité de la phrase. Par exemple :

- (59) *a. La reprise du concurrent britannique s'inscrit dans un projet de croissance externe [238]*
 *b. *La reprise du concurrent britannique s'inscrit*
- (60) *a. Elle est plongée dans sa lecture [255]*
 *b. *Elle est plongée*
- (61) *a. L'effort de Ramus s'insère en effet dans une tentative pour classer les faits de langue [257]*
 *b. *L'effort de Ramus s'insère en effet*
- (62) *a. La principale nouveauté réside dans la création d'un nouveau taux d'imposition [259]*
 *b. *La principale nouveauté réside*
- (63) *a. Elle s'est fourrée dans une mauvaise affaire [304]*
 *b. *Elle s'est fourrée*

Conclusion partielle : On déduit de ces exemples que lorsque la suppression du GP introduit par *dans* est syntaxiquement impossible, alors le GP est argument. A supposer que pour certains l'énoncé soit acceptable comme en (60b), la suppression du complément, syntaxiquement possible, conduit à changer l'interprétation de *être plongé* qui suppose alors plutôt "l'immersion dans un liquide" que "l'absorption dans une occupation" ; on serait donc bien en présence d'un complément de verbe (comme nous allons le confirmer *infra*).

-● Mais dans certains cas, les GP arguments peuvent être supprimés sans que l'acceptabilité de la phrase s'en trouve changée. La suppression du GP conduit bien souvent à une perte sémantique. Le GP argument apporte donc une précision

nécessaire (et non pas accessoire) pour la compréhension de l'énoncé. Par exemple en (64a) et (64b),

(64) a. *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence* [2]

b. # *Elle n'avait cessé de s'abêtir*

la spécification *dans une profonde absence* change l'interprétation du verbe qui a deux interprétations possibles (ainsi qu'on l'a signalé antérieurement, p. 23 et en note 205) :

- selon la première, *abêtir* a, au fond, un sens qu'on pourrait dire "propre", qui serait que quelqu'un qui *s'abêtit* devient effectivement bête, stupide, perd son intelligence (64b) ;
- dans la seconde, *s'abêtir* en (64a) a un sens un peu différent, en quelque sorte métaphorique, allégé : le sujet ne devient pas stupide, il perd le goût de la vie, l'intérêt pour ce qui se passe autour de lui, il se referme sur lui-même et ne voit plus le reste du monde, les autres n'existent pas, etc. Ce n'est pas un abêtissement au sens fort (perdre son intelligence) mais une comparaison implicite avec l'état (supposé) de gens qui sont effectivement "bêtes".

On peut donc conclure que la présence ici du GP amène à interpréter le verbe dans un sens différent de celui qu'il a, employé seul : le GP dans *s'abêtir dans une profonde absence* s'analyse donc comme un GP complément. Notons que l'application du critère dit "formel" de la suppression met en jeu, en fait, une analyse sémantique assez fine...

De même en (65a) et (65b),

(65) a. *Cette note de service fortifie Paul dans ses opinions* [292]

b. # *Cette note de service fortifie Paul*

le complément *dans ses opinions* en (65a) change l'interprétation du verbe :

- en (65b), *fortifier* sans complément signifie plus ou moins "rendre plus fort (en particulier physiquement)" : le sujet *Cette note de service* est alors inapproprié ;

- en (65a), *fortifier* a un sens différent : ce sont des idées qui sont renforcées, étayées ; le sujet est alors renforcé *dans ses opinions*, dans sa position intellectuelle.

Cependant, ce n'est pas parce qu'on aboutit pour (64) et pour (65) à la même analyse syntaxique (le GP en *dans* est complément) qu'il s'agit du même complément ; on peut en effet mettre en relation :

- (65) a. *Cette note de service fortifie Paul dans ses opinions*
 c. *Cette note de service fortifie les opinions de Paul*

ce qui ne serait pas possible avec :

- (64) a. *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence*
 c. **Elle n'avait cessé d'abêtir une profonde absence d'elle (même)*

La comparaison montre que (65a) est en fait une variante de (65c), alors qu'on ne peut pas en dire autant pour (64a) et (64c). Cette relation, dite de "restructuration" par M. Gross (1977), avait déjà été signalée par Z. Harris (1952), et est étudiée de plus près par A. Guillet & C. Leclère (1981b)²⁵⁵. Par cette étude, les auteurs montrent qu'il se produit des échanges syntaxiques qui modifient le nombre et le rôle des compléments du verbe, et donc ce faisant la représentation des phrases au moyen de prédicats et arguments. Cette "restructuration" permet d'associer une phrase *canonique* (a) contenant un groupe nominal de type "N₁ de N₂" (où N₂ est complément de nom de N₁) à une phrase *restructurée* (b) sémantiquement²⁵⁶ proche dans laquelle les éléments "N₂" et "Prép N₁" seront structurellement indépendants.

- (a) *Le teint de Paul est plutôt foncé*

²⁵⁵ Par le biais de la "restructuration", D. Leeman (1993) a trouvé une explication (la perception visuelle immédiate) au fait que l'on peut dire *Paul est blond*, *Max est basané*, *Léo est gros* mais non **Paul est calleux*, **Paul est élastique*. Sur cette question de la restructuration, on peut aussi consulter G. Gross (1989 : 19) et E. Laporte (2004).

²⁵⁶ J. M. Gawron (1986a) relève que la signification d'un constituant peut être calculée d'une façon ou d'une autre à partir des significations de ses sous-constituants issus d'autres analyses syntaxiques : « Let us also assume that the meaning of a constituent can be computed somehow from the meanings of its subconstituents under some syntactic analysis » (*op. cit.* : 451). Il propose pour illustrer ses propos l'exemple : « *seek* means *try to find* ».

(b) *Paul est plutôt foncé de teint*

(c) *Paul est plutôt foncé*

Ainsi en (b) *Paul* (N₂) occupe seul la position syntaxique du groupe “N₁ de N₂” en (a). La restructuration conduit à ce que *Paul* en (b) est identifié comme un “argument” à fonction “sujet” alors qu’en (a) il fonctionne comme un “ajout” à fonction “complément du nom” *teint*. *Teint* peut s’analyser comme un nom approprié (Guillet & Leclère 1981b : 109) puisqu’on peut le supprimer sans dommage pour la compréhension (*Paul est plutôt foncé* s’interprète comme *Paul est plutôt foncé de teint*) – l’accord se fait néanmoins avec le sujet : *Marie est plutôt claire* est également synonyme de *Le teint de Marie est plutôt clair*. Le GP dans les phrases *restructurées* « “précise” en le reprenant au moins en partie le sens de l’énoncé (on peut appeler ce complément : complément “écho”) » (*op. cit.* : 116). C’est la différence que nous évoquions en (65a) et (65b) précédemment et le fait que l’on puisse avoir (65c) confirme que *dans ses opinions* en (65a) est bien à considérer comme un argument²⁵⁷. Ainsi parler de “complément” à propos de (65) est certainement exact d’un certain point de vue mais masque sa différence syntaxique relativement à (64) et, neutralisant la différence mise au jour par le test des propriétés, empêche de s’interroger sur le sens de la structure elle-même.

En (66a) et (66b) :

(66) a. *Bert se lança dans une démonstration d’exercices de charme* [406]

b. *Bert se lança*

la suppression du GP *dans une démonstration d’exercices de charme* peut être, selon le sentiment du linguiste, changée ou non l’interprétation initiale. En effet, l’interprétation de (66a) est de type “Bert s’est engagée avec fougue dans une démonstration” alors que l’interprétation de (66b) nous place plutôt dans un contexte où Bert est une sportive qui prend son élan (elle s’élance) : “ça y est, Bert s’est lancée !”. Cependant *se lancer*, sans complément, peut garder le sens “intellectuel” de (66a) : un étudiant peut tout à fait au moment de prendre la parole pour un exposé se

²⁵⁷ La restructuration peut ainsi servir de “test” pour l’identification des GP lorsque l’application des autres critères traditionnellement proposés ne le permet pas.

dire “bon, je me lance !”. Autrement dit, la présence du complément limite l’interprétation du verbe en (66a) mais son absence la laisse ouverte en (66b).

En (67a), on peut attribuer au verbe *s’abîmer* deux significations :

(S₁) se détériorer (dans le sens de “la peau s’abîme au soleil”)

(S₂) tomber, disparaître (dans le sens de “l’avion s’abîme dans la mer”)

Or en (67b), il ne peut signifier que (S₁) “se détériorer”.

(67) *a. Je n’aime pas à voir une aussi belle nature que la vôtre s’abîmer dans le chagrin et le désœuvrement [30]*

b. Je n’aime pas à voir une aussi belle nature que la vôtre s’abîmer

Dans l’énoncé (67a) au sens (S₁), le GP est supprimable (il ne fait que préciser les circonstances dans lesquelles la nature de la personne en question se détériorerait) comme en (67b), alors que dans l’énoncé (67a) au sens (S₂), le GP n’est pas supprimable car si on le supprime, *s’abîmer* ne s’interprète plus comme “tomber, disparaître, sombrer” mais comme “se détériorer”.

On en conclut que dans l’énoncé (67a) au sens (S₁), le GP est “modifieur” alors qu’en (67a) au sens (S₂), le GP est “complément”.

Enfin en (68a) et (68b),

(68) *a. La banque a glissé progressivement dans le rouge [236]*

b. La banque a glissé progressivement

la suppression du complément *dans le rouge* en (68b) change l’interprétation du verbe *glisser* qui ne signifie plus qu’un établissement financier passe d’un état créateur à un état débiteur (68a) mais que le bâtiment lui-même se déplace, glisse (comme le font des patineurs) en (68b).

Conclusion partielle : On peut conclure de ces observations sur les énoncés [64 à 68] que lorsque la suppression du GP est syntaxiquement possible mais qu’elle conduit à changer le sens du verbe (au point qu’il s’agit d’un autre emploi), alors on est en

présence d'un GP complément. Il y a donc nécessité de maintenir le groupe prépositionnel sous-catégorisant qui désambiguïse le verbe. On remarque toutefois que l'évaluation de la différence sémantique repose, dans ce qui a précédé, sur une certaine conception de la signification, admettant en particulier un sens "concret" (traditionnellement considéré "premier") à distinguer d'un sens "abstrait" (dit encore "figuré", voire "métaphorique"). On pourrait très bien (dans la logique du principe de naturalité) considérer que les verbes *fortifier*, *glisser* ou *s'abêtir* ont une identité sémantique fondamentale (ainsi, *fortifier* c'est "rendre plus fort", qu'il s'agisse du domaine physique (le corps) ou du domaine intellectuel, affectif, etc.) et il deviendrait alors difficile de prétendre s'appuyer sur une différence de sens pour évaluer le résultat de la manipulation. Mais on voit bien qu'alors il serait impossible de pratiquer une quelconque analyse formelle (fondée sur un raisonnement concernant le résultat des tests), puisque celle-ci suppose nécessairement un recours à l'intuition – entre autres sémantique –, et de ce fait même d'avancer de quelconques hypothèses sémantiques – celles-ci ne pouvant qu'être issues de l'analyse formelle, selon nos présupposés théoriques ! Le recours au sens (même non théorisé) est un préalable incontournable du travail linguistique mais, précisément dans la mesure où il s'agit d'un outil dont on ne contrôle pas la fiabilité, on se souviendra qu'il doit toujours être corroboré par un retour aux formes car rien ne garantit *a priori* qu'il concerne effectivement le signifié que l'on cherche à atteindre, et qu'il soit donc parfaitement opératoire dans l'appréhension des données : « il y a un lien consubstantiel entre formes et sens qui fait que les propriétés syntaxiques ne définissent pas seulement un statut syntaxique du constituant mais aussi et en même temps un statut sémantique (et réciproquement : les propriétés sémantiques ont une incidence sur les comportements formels). Autrement dit, le domaine d'application des tests ne peut pas être limité à la syntaxe du fait même de la biunivocité entre forme et sens » (Leeman 2003b : 7).

-● Il est en effet parfois difficile de déterminer si la suppression est possible (*i.e.* jusqu'à quel point on peut aller dans le changement de sens que cela apporte) – ainsi qu'on l'a vu dans la présentation générale des propriétés. Par exemple, en (69a) "se figèrent dans l'attente" relate une action dotée d'un terme (on peut supposer que les gens se "défigeront" quand l'attente cessera), alors qu'en (69b) "se figèrent", sans complément, réfère à une attitude fixe (imperfective) :

(69) a. *Les gens se figèrent dans l'attente de ce qui allait se passer* [403]

b. *Les gens se figèrent*

Cependant (intuitivement), l'action reste la même : le GP apporte la spécification d'une cause ou d'une durée mais sa suppression ne change pas l'identité du procès lui-même. Le GP s'identifie donc comme un modifieur : on n'est pas dans le cas d'une précision en quelque sorte déjà programmée par le sens du verbe comme c'est le cas pour *fumer* (*des cigares*), mais dans le cas d'une précision annexe, périphérique comme dans *fumer des cigares* (*à Cuba*), tel qu'énoncé par A. Delaveau (2001 : 60).

Il en va de même en (70a) et (70b) :

(70) a. *Il fraude dans les concours* [308]

b. *Il fraude*

En (70b), la suppression du GP *dans les concours* ne change pas le sens du verbe, il s'agit toujours de contrevenir à un règlement par malhonnêteté, qu'il s'agisse d'élections, d'examens, de commerce ou d'impôts. En (70a), le complément *dans les concours* vient spécifier la fraude (il ne fraude qu'au concours) alors que son absence (70b) attribue au verbe *frauder* un statut générique (il fraude partout).

En (71a) l'analyse est quelque peu différente :

(71) a. *Je songe à ces aiguilles à tricoter qu'on enfonçait dans les ventres pour effacer les fautes* [266]

b. ? *Je songe à ces aiguilles à tricoter qu'on enfonçait pour effacer les fautes*

En effet, en (71b) l'absence du GP *dans les ventres*, si elle ne rend pas l'énoncé agrammatical, ne le rend pas moins douteux : il faut pour le comprendre savoir déjà qu'il est question d'avortement, et si l'on s'en tient à *Je songe à ces aiguilles à tricoter qu'on enfonçait*, la question irrésistible serait *où ça ?* : on serait dans le cas de *fumer* (*des cigares*) où le complément a été défini plus haut comme "une précision en quelque sorte déjà programmée par le sens du verbe". Or, la question est de savoir pourquoi *Il fume* est naturel (autant que *Il fume le cigare / des cigares*) alors que *On*

enfonce des aiguilles à tricoter ne l'est pas, si dans les deux cas le complément est en quelque sorte prédéterminé par le verbe (*on fume nécessairement quelque chose quelque part* et *on enfonce nécessairement quelque chose quelque part*). Autrement dit, il fait partie de l'identité lexicale du verbe que son complément soit ou non supprimable – même si l'on ne voit pas *a priori* ce que cette propriété peut signifier²⁵⁸. Nous rejoignons en cela D. Leeman (2004a) qui, s'interrogeant sur la description du sens du verbe *tourner* dans ses emplois intransitifs, en vient à conclure que « aussi bien la catégorisation syntaxique que la construction ont un sens, de même que l'ensemble des propriétés distributionnelles et syntaxiques : il n'est pas indifférent pour l'identité du verbe (en langue) qu'il soit intransitif, transitif, ou les deux, ni que, transitif, il le soit direct ou indirect, qu'il exige ou non la présence de son complément, permette ou non la formulation passive [...] ce n'est pas parce que l'on n'a pas d'idée précise sur le sens de la forme qu'elle n'en a pas un ou qu'elle n'est pas pertinente pour le sens qu'elle véhicule » (*op. cit.* : 35).

Conclusion partielle : Les exemples [69 à 71] illustrent le cas de suppressions syntaxiquement possibles (les phrases ne deviennent pas agrammaticales, comme si l'on avait **Zef rencontre*) et cela ne change pas **radicalement** de sens (comme si l'on passe de *L'artiste crève l'écran* à *L'artiste crève*, ou de *Il débloque sa carte* à *Il débloque*). La difficulté est de savoir si l'on juge que cette limitation de la polysémie du verbe est un changement de sens suffisant pour que l'on puisse conclure à la non-suppressibilité du GP (la réponse est habituellement que non : ainsi A. Martinet (1985) admet que *le livre* est supprimable dans *Léo lit le livre*, alors que *Léo lit* a un éventail d'interprétations plus large (par exemple, "il sait lire") que *Léo lit le livre*). Cette notion "éventail d'interprétations plus large" ferait dire à O. Bonami que *le livre* est "sémantiquement obligatoire".

²⁵⁸ Cf. à ce propos D. Leeman (2004a : 35, note 6) : « *Il lit* peut signifier "il sait lire" aussi bien que "il est en train de lire" mais *Il lit un roman* ne peut correspondre à l'énoncé d'une propriété : si cette analyse est généralisable, elle signifie que *rencontrer* ne se prête pas à la formulation d'une propriété – ce qui fait partie de son identité sémantique ».

Conclusion sur le critère de suppression

Le critère de non-suppression paraît caractériser les GP compléments (en admettant que la suppression est impossible lorsqu'il y a changement radical de sens du verbe). Pour conclure et résumer, le tableau 2 dresse la liste des verbes pour lesquels le test de la suppression amène à conclure qu'ils sont construits avec un GP complément en *dans* (puisque c'est notre objectif). Cela concerne donc les cas où la suppression est syntaxiquement impossible et les cas où la suppression, formellement possible, aboutit en fait à changer le sens du verbe au point qu'il s'agit d'un autre emploi. Nous listerons également les énoncés à GP modifieur en *dans* (tableau 3) notamment lorsque la suppression est possible tant d'un point de vue syntaxique que sémantique. Le fait qu'on aboutisse à deux cas de figure montre que l'index des verbes de A. Dugas & H. Manseau (1996) n'est pas entièrement fiable, mêlant deux types de comportement syntaxique pour les GP en *dans* susceptibles de suivre le verbe – ce qui constitue *a posteriori* une confirmation de la justification du présent travail. Ainsi chaque complémentation possible pour un verbe donné correspond à l'association d'un lexème et d'une construction, et donne lieu à une liste de compléments et à une contribution sémantique spécifique comme nous avons pu le mettre en évidence pour *s'abêtir*, *frauder*... (nous reviendrons sur la “contribution sémantique” du GP complément et sur l'identification lexicale de la construction dans le chapitre 4).

| | |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Paradigme “V + complément en <i>dans</i> ” | (59) <i>s'inscrire</i> [238], (60) <i>plonger</i> [255], (61) <i>s'insérer</i> [257], (62) <i>résider</i> [259], (63) <i>se fourrer</i> [304], (64a) <i>s'abêtir</i> [2], (65a) <i>fortifier</i> [292], (66a) <i>se lancer</i> [406], (67a) <i>s'abîmer</i> [30], (68a) <i>glisser</i> [236] |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tableau 2 – Verbes à complément en “*dans*”

| | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Paradigme “V + modifieur en <i>dans</i> ” | (53) <i>se tromper</i> [258], (64b) <i>s'abêtir</i> [2], (65b) <i>fortifier</i> [292], (66b) <i>se lancer</i> [406], (67b) <i>s'abîmer</i> [30], (68b) <i>glisser</i> [236], (69) <i>se figer</i> [403], (70) <i>frauder</i> [308], (71) <i>enfoncer</i> [266] |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tableau 3 – Verbes à modifieur en “*dans*”

Parmi l'ensemble des critères présentés, le critère de suppression pourrait se suffire à lui-même pour identifier un GP complément : « si un dépendant est syntaxiquement obligatoire alors c'est un argument » (Bonami 1999 : 21). L'analyse des différents autres critères transformationnels (déplacement, négation, interrogation, extraction...) va permettre de vérifier si l'on peut s'en tenir au critère de suppression et de valider ces propos, entre autres.

III.2.2. Le détachement en position initiale

L'impossibilité de détachement d'un constituant en tête de phrase peut permettre de trancher en faveur de l'identification d'un GP complément dans les cas où le critère de suppression n'est pas révélateur, certains arguments étant effaçables, optionnels. En effet, le GP complément, faisant partie du syntagme verbal, ne peut se trouver, en principe, en position initiale (position réservée au modifieur de phrase) :

- (72) a. *Nous voyons la ville enchantée s'abîmer dans la forêt* [44]
 b. ?? *Dans la forêt, nous voyons la ville enchantée s'abîmer*
- (73) a. *Il se jeta dans le travail* [903]
 b. **Dans le travail, il se jeta*
- (74) a. *Les journalistes sont dans l'attente de la publication de l'ensemble des noms* [703]
 b. **Dans l'attente de la publication de l'ensemble des noms, les journalistes sont*
- (75) a. *Les étrangers naturalisés se fondent dans la nation* [19]
 b. **Dans la nation, les étrangers naturalisés se fondent*
- (76) a. *Il s'absorbe dans la rédaction de son roman* [350]
 b. **Dans la rédaction de son roman, il s'absorbe*

En revanche, on change de type de complément en déplaçant le GP, lorsque du moins c'est possible ; par exemple l'énoncé (72b) implique que le sujet *nous* se trouve dans la forêt mystérieuse : le GP localise l'événement tout entier *Nous voyons la ville enchantée s'abîmer* et donc s'interprète et s'analyse comme un modifieur de P ;

s'abîmer ne peut alors signifier que “se détériorer”, ce qui confirme l’analyse précédemment menée à partir de l’observation du résultat du test de la suppression (*i.e.* pour que *s'abîmer* signifie “tomber, disparaître, sombrer”, il faut qu’il soit suivi du GP *dans GN*). Ainsi, le déplacement en position initiale sélectionne l’un des deux sens du verbe lorsque ambiguïté il y a.

III.2.3. Les positions pré-verbe fini et post-verbe fini

Toujours selon O. Bonami (1999 : 52), si un dépendant peut être réalisé avant le verbe fini ou après le verbe fini, c’est un ajout ou “modifieur” dans la terminologie d’A. Delaveau, ou “complément de SV” dans celle de F. Dubois-Charlier. Le sujet clitique ne pouvant pas être séparé de son verbe (sinon par un autre clitique), nous avons opéré le test sur les exemples dont le sujet est un GN et nous avons restitué un sujet GN dans les énoncés à pronom clitique. Ainsi le fait que le déplacement soit possible en position pré-V fini [(77b) à (81b)] et en position post-V fini²⁵⁹ confirme l’analyse selon laquelle ici on a affaire à un GP modifieur (*ajout* dans la terminologie de O. Bonami).

(77) a. *Treuffais manqua s’assoupir dans son bain et fit tomber les journaux dans l’eau [22]*

b. *Treuffais, dans son bain, manqua s’assoupir et fit tomber les journaux dans l’eau*

(77a) et (77b) n’ont toutefois pas tout à fait le même sens (comme si *s’assoupir dans son bain* formait une expression).

(78) a. *Il ne faudrait plus attendre que trois à quatre mois pour que la tension se relâche dans la région insulaire [995]*

b. *Il ne faudrait plus attendre que trois à quatre mois pour que la tension, dans la région insulaire, se relâche*

- (79) a. *Les gens se figèrent dans l'attente de ce qui allait se passer* [403]
 b. *Les gens, dans l'attente de ce qui allait se passer, se figèrent*
- (80) a. *Qu'il s'agisse de musique, de danse ou de théâtre, le mouvement, amorcé dans les années 80, s'est amplifié dans les années 90 et continue, encore aujourd'hui, de livrer de nouvelles propositions alléchantes à intervalles réguliers* [120]
 b. *Le mouvement, dans les années 90, s'est amplifié et continue, encore aujourd'hui, de livrer de nouvelles propositions alléchantes à intervalles réguliers*
- (81) a. *La femme a ouvert sa porte tout à fait et s'est avancée dans l'embrasement* [20]
 b. *La femme a ouvert sa porte tout à fait et dans l'embrasement s'est avancée* (qui prend une tonalité littéraire)

En revanche, le fait que l'on n'ait pas [82b à 87b] confirme l'analyse selon laquelle ici on a affaire à des GP compléments :

- (82) a. *Le citron entre dans la composition de nombreuses préparations traditionnelles pour la peau* [169]
 b. **Le citron, dans la composition de nombreuses préparations traditionnelles, entre*
- (83) a. *Sarkozy hésite à se jeter dans la bataille francilienne* [668]
 b. **Sarkozy, dans la bataille francilienne, hésite à se jeter*
- (84) a. *Un nouveau pas est en train de s'accomplir dans le sens de la dégradation* [905]
 b. **Un nouveau pas, dans le sens de la dégradation, est en train de s'accomplir*

²⁵⁹ L'application du déplacement en position post-V fini ne peut se faire que lorsque l'énoncé est à un temps composé puisqu'à un temps simple, cette position correspond à la position post-verbale (position retenue pour établir notre corpus).

- (85) a. *Selon nous, la grammaire prend son sens dans la réflexion contemporaine* [353]
 b. **Selon nous, la grammaire, dans la réflexion contemporaine, prend son sens*
- (86) a. *Mais je ne crois pas qu'il eût pu s'accomplir aussi pleinement dans sa profession si le fond de son caractère ne s'y était pas prêté* [925]
 b. ?? *Mais je ne crois pas que Théo, dans sa profession, eût pu s'accomplir aussi pleinement si le fond de son caractère ne s'y était pas prêté*
- (87) a. *Mon écriture est donc plus ancrée dans la métaphysique que dans les sentiments* [843]
 b. **Mon écriture, dans la métaphysique, est plus ancrée que dans les sentiments*

Conclusion : On déduit des résultats obtenus lors du déplacement du GP introduit par *dans* en position pré-V fini et post-V fini que les GP ici analysés ont pu être identifiés soit comme étant des modifieurs, soit comme étant des compléments. Les critères relatifs au déplacement semblent donc pertinents par rapport au corpus retenu. Ils permettent en effet de repérer des GP compléments caractérisés par le fait qu'ils ne peuvent ni être détachés en position initiale, ni être déplacés en positions pré-V fini et post-V fini.

Il ressort des manipulations opérées sur notre corpus que les tests de suppression et de déplacement peuvent se suffire pour identifier les GP compléments ou modifieurs. La seule distinction qu'il faudrait affiner serait donc celle entre "modifieur de SV" et "modifieur de P". Mais il s'avère que nous n'avons en l'état actuel de notre recherche pas identifié de GP "modifieur de P" dans notre base de données. Nous expliquons ce résultat par le fait que la sélection des énoncés s'est faite sur la base d'une requête "V *dans* GN" et que la position post-verbale n'est pas occupée naturellement par des GP "modifieurs de P". Ainsi, si nous avions sélectionné nos énoncés sur la base d'une requête semblable à "*dans* GN, P" nous serions peut-être en

présence de davantage de GP “modifieurs de P”. La position post-verbale serait donc occupée principalement par des GP soit “modifieurs de SV”, soit “compléments”. Quoi qu’il en soit, nous poursuivons l’application des tests mentionnés dans les ouvrages et articles de référence pour permettre l’identification des GP de notre corpus. Cela nous permettra de voir ce qu’apportent ces tests dans l’identification des GP : confirmation ou réfutation des nos premières conclusions et apport pour l’identification syntaxique ou sémantique du GP.

III.2.4. Les formes de rhématisation : la négation et l’interrogation

Les GP compléments ne pouvant pas précéder une phrase, on peut donc s’attendre à ce que cela se retrouve pour les phrases négatives et interrogatives. Nous tenions toutefois à présenter ces deux critères car ils sont avancés, bien souvent, pour caractériser les adverbes dits “de phrase” (par C. Guimier, entre autres). Ainsi, dans l’énoncé (88), *Intelligemment* serait analysé comme un complément de P²⁶⁰ alors qu’en (89) *Attentivement* serait lui analysé comme un complément de V”.

(88) *Intelligemment, il n’a pas paru remarquer mon hésitation*

[= c’était intelligent de sa part]

(89) **Attentivement, il n’a pas lu la notice*

mais il n’est pas sûr que ces tests soient appropriés pour les GP, car si l’on reprend l’exemple de *à sa femme* dans *Il dit tout à sa femme*, il semble bien que soient possibles les énoncés (90) :

(90) a. *A sa femme, il n’a pas tout dit* (effet de “contraste”)

b. *A sa femme, a-t-il tout dit ?*

c. *A sa femme, est-ce qu’il a tout dit ?*

²⁶⁰ Terminologie de H. Nillson-Ehle (1941 : 21-24).

Conclusion : Étant donné les exemples [(88) et (89)], on peut conclure que ces deux tests confirment que *dans GN* est un GP complément dans notre corpus. Mais si le résultat était positif, cela ne prouverait pas qu'il n'en soit pas un – puisqu'un GP tel que *à sa femme* en (90) admet fort bien le placement en tête de phrase négative ou interrogative alors qu'il s'agit d'un complément.

III.2.5. Les formes de rhématisation : l'emphase par *c'est...que* ou clivage

Le clivage en *c'est...que* ne permet pas de distinguer entre GP “complément” et GP “modifieur” (de SV ou de P) puisqu'on a aussi bien par exemple, pour les compléments [(91) à (95)] :

- (91) a. *Comment expliquez-vous les réticences américaines à s'investir dans le règlement de la question du Proche-Orient ?* [12]
 b. *C'est dans le règlement de la question du Proche-Orient que les Américains s'investissent*
- (92) a. *On a suivi un petit chemin, et puis on a atterri dans une cour de ferme ; fini !* [63]
 b. *On a suivi un petit chemin, et puis c'est dans une cour de ferme qu'on a atterri*
- (93) a. *Le cap s'avance dans la mer* [8]
 b. *C'est dans la mer que le cap s'avance*
- (94) a. *Je baigne dans mon sang, maman* [652]
 b. *C'est dans mon sang que je baigne, maman*
- (95) a. *Il sourit méchamment, il se complaisait dans sa colère* [419]
 b. *C'est dans sa colère qu'il se complaisait*

que pour les modifieurs [(96) à (99)] :

- (96) a. *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* [258]
 b. *C'est dans l'administration du médicament qu'il s'est trompé*

- (97) a. *Max s'est abaissé dans un mouvement de panique [1]*
 b. *C'est dans un mouvement de panique que Max s'est abaissé*
- (98) a. *On assurait du reste que le travail abondait dans les ports de Hollande [922]*
 b. *On assurait du reste que c'est dans les ports de Hollande que le travail abondait*
- (99) a. *Ils peuvent afficher dans ces atmosphères raréfiées les plus vastes ambitions [99]*
 b. *C'est dans ces atmosphères raréfiées qu'ils peuvent afficher les plus vastes ambitions*

Conclusion partielle : Puisqu'on peut avoir aussi bien (100a), (100b) et (100c) :

- (100) a. *C'est le journal qu'il lit (complément)*
 b. *C'est attentivement qu'il lit (modifieur de SV)*
 c. *C'est le soir qu'il lit (modifieur de P)*

on ne peut pas dire que ce test permet de mettre en évidence des GP compléments spécialement, ni la dépendance du complément par rapport au prédicat spécialement. En fait, il sépare ce que F. Dubois-Charlier (2001) présente comme “au-dessus de P” [*heureusement, sincèrement* et *le soir* respectivement dans (101), (102) et (100c)] de ce qui serait “au niveau de P” [*attentivement* en (100b)] ou “au-dessous de P” [*le journal* en (100a)] :

- (101) **C'est heureusement qu'il a pu réparer sa voiture*
- (102) **C'est sincèrement que tu devrais mettre une cravate*

L'impossibilité de (103) montre que l'on n'a pas affaire à un complément comme les autres : *dans l'attente de la publication de l'ensemble des noms* est à analyser ici comme un attribut, ce que montre la cliticisation possible par *le* (comme si l'on avait *les journalistes sont impatients / Ils le sont*).

- (103) **C'est dans l'attente de la publication de l'ensemble des noms les plus nombreux, que (les journalistes sont + sont les journalistes)*

Le clivage en *c'est...que* ne permettant pas de distinguer les GP “compléments” des GP “modificateurs”, on se réfère donc au pseudo-clivage en *ce que...c'est* proposé par F. Dubois-Charlier (2001 : 36-37) qui se révèle, selon elle, pertinent pour distinguer les GP “compléments” des GP “modificateurs”. L'application de ce critère à notre corpus ne donne pas les effets escomptés. Ainsi, si, pour les exemples (92) à (95), l'application du pseudo-clivage permet bien d'identifier un GP complément (il se trouve en effet dans le focus), il n'en va pas de même pour les énoncés (96) à (99) dans lesquels le GP modifieur devrait, pour répondre à ce critère, se trouver dans l'amorce (c), or, certains admettent plus facilement la position dans le focus (d) :

- (92) a. *On a suivi un petit chemin, et puis on a atterri dans une cour de ferme ; fini !* [63]
 c. **Ce qu'on a fait dans une cour de ferme, c'est (d') atterrir*
 d. *Ce qu'on a fait, c'est (d') atterrir dans une cour de ferme*
- (93) a. *Le cap s'avance dans la mer* [8]
 c. **Ce que fait le cap dans la mer, c'est (d') avancer*
 d. *Ce que fait le cap, c'est (d') avancer dans la mer*
- (94) a. *Je baigne dans mon sang, maman* [652]
 c. **Ce qu'il fait dans son sang, c'est (de) baigner*
 d. *? Ce qu'il fait, c'est (de) baigner dans son sang*
- (95) a. *Il sourit méchamment, il se complaisait dans sa colère* [419]
 c. **Ce qu'il faisait dans sa colère, c'est (de) se complaire*
 d. *Ce qu'il a faisait, c'est (de) se complaire dans sa colère*
- (96) a. *Il s'est trompé dans l'administration du médicament* [258]
 c. *? Ce qu'il a fait dans l'administration du médicament, c'est (de) se tromper*
 d. *Ce qu'il a fait, c'est (de) se tromper dans l'administration du médicament*

- (97) a. *Max s'est abaissé dans un mouvement de panique [1]*
 c. ? *Ce que Max a fait dans un mouvement de panique, c'est (de) s'abaisser*
 d. *Ce que Max a fait, c'est (de) s'être abaissé dans un mouvement de panique*
- (99) a. *Ils peuvent afficher dans ces atmosphères raréfiées les plus vastes ambitions [99]*
 c. *Ce qu'ils font dans ces atmosphères raréfiées, c'est (d') afficher les plus vastes ambitions*
 d. *Ce qu'ils font, c'est (d') afficher les plus vastes ambitions dans ces atmosphères raréfiées*

Conclusion : Le critère de pseudo-clivage proposé par F. Dubois-Charlier n'est pas pertinent pour distinguer entre GP complément en *dans* et GP modifieur en *dans* (cela est peut-être dû au sémantisme même de la préposition puisque ce critère s'avère être pertinent pour les exemples qu'elle a proposés).

III.2.6. La reprise par une proforme verbale : *le faire, faire de même, en faire autant...*

D'après ce qui a été énoncé précédemment, la proforme doit reprendre le verbe et ses compléments alors que le modifieur, lui, est extérieur à cette reprise. Donc (104a) devrait être possible puisque *dans sa lecture* a été identifié comme étant un GP complément :

- (104) a. **Elle est plongée dans sa lecture au jardin et lui le fait dans la maison [255]*

Si cet énoncé est inacceptable, c'est en fait que ce type de reprise ne s'accommode pas de tous les verbes (ici un prédicat "statif") – ainsi d'ailleurs que l'avaient remarqué

J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a)²⁶¹, qui concluaient au nécessaire abandon de ce pseudo-critère. L'inacceptabilité de (104b), qui devrait prouver que *dans sa lecture* est complément, ne révèle donc rien en réalité :

(104) b. *Elle est plongée dans sa lecture et lui le fait dans sa thèse

Si l'on remplace en effet *est plongée* par *se plonge* ou *s'est plongée* on obtient :

(104) c. ? Elle s'est plongée dans sa lecture et lui l'a fait dans sa thèse

qui paraît plus naturel (en tous cas qui n'est pas aussi agrammatical) que (104b), et surtout :

(104) d. Elle s'est plongée dans sa lecture et lui en a fait autant dans sa thèse

qui semble tout à fait acceptable.

On est donc amené à douter de la pertinence de ce critère. On peut admettre que, s'il ne s'applique pas, on a un GP complément, mais que s'il s'applique, cela n'exclut pas nécessairement qu'on ait affaire à un GP complément. De fait, il semble admissible en (105) et (106) :

(105) a. ? J'abonde dans le sens de Max, et elle le fait dans le sens de Marie
[56]

b. J'abonde dans le sens de Max et elle en fait autant dans le sens de Marie

(106) a. Théo s'absorbe dans la rédaction de son roman et j'en fais autant
dans mon bouquin [350]

ce qui n'est pas le cas en (107) :

(107) *L'effort de Ramus s'insère en effet dans une tentative de classement
des faits et celui de Chomsky en fait autant dans un cadre
hypothético-déductif [257]

Mais cela est sans doute dû au type de sujet puisqu'on peut très bien avoir (108) :

²⁶¹ Plus pertinent apparaît le test en *et cela*, proposé par ces mêmes auteurs (1976a : 199) à partir du constat des limites du test de la reprise avec *faire* : puisque l'on ne dirait pas **Ella est plongée*, et *cela dans sa lecture*, il est confirmé que le groupe prépositionnel est solidaire de *plongée*.

(108) *Max s'insère dans la file de gauche et Luc en fait autant dans la file de droite*

De même la topicalisation de la forme *être plongé dans sa lecture* ne s'avère pas pertinente pour l'identification syntaxique du GP : ?? *Être plongée dans sa lecture, Ella le fait depuis deux heures*. La topicalisation fonctionne comme une variante de la reprise en *le faire*, qui montre la solidarité du verbe avec son complément :

Lire le journal, elle le fait le matin

vs **Lire le matin, elle le fait le journal*

mais on se heurte aux mêmes problèmes que précédemment.

Des résultats obtenus, ou bien on ne peut pas conclure, les critères ne convergeant pas (le test de la suppression aboutit à la conclusion qu'il s'agit de GP compléments, celui de la reprise par la proforme à celle qu'il s'agit de GP modifieurs), ou bien il ressort que le critère de la suppression est à privilégier, et dans ce cas on ne tient pas compte des cas où la reprise par la proforme apparaît possible. On optera pour ce dernier choix (sinon on ne peut pas conclure, sauf pour un très petit nombre de cas où les deux convergeraient).

Conclusion sur les tests

L'application des tests transformationnels donne lieu à beaucoup d'hésitations d'une part pour trancher sur leur acceptabilité et d'autre part dans la détermination de l'identité du sens entre phrase de départ et phrase d'arrivée. Ils ont néanmoins permis de mettre en évidence que certains des GP de notre corpus sont bien à analyser comme des compléments.

Les tableaux 4 et 5 d'une part dressent la liste des verbes selon qu'ils sont suivis d'un GP complément ou d'un GP modifieur, et d'autre part montrent le résultat de l'application des critères²⁶².

²⁶² Dans la colonne pré-V fini, "clitique" signifie que l'on n'a pas pu appliquer ce test car le sujet de l'énoncé est un clitique (et on ne peut séparer le sujet clitique du verbe). Dans la colonne post-V fini, "NT" signifie "Non Traité" dans les cas où l'énoncé n'est pas à un temps composé ; car, pour être réalisé, le déplacement en position post-V fini nécessite un temps composé.

| | Énoncés | Verbes | Suppression | Détachement. | pré-V fini | post-V fini | c'est...que |
|------------|-------------|----------------|-------------|--------------|------------|-------------|-------------|
| Complément | [2] (54a) | abêtir (s') | – | – | clitique | NT | + |
| | [30] (57a) | abîmer (s') | – | – | clitique | NT | + |
| | [350] (66) | absorber (s') | – | – | clitique | NT | + |
| | [905] (74) | accomplir (s') | – | – | – | – | + |
| | [925] (76) | accomplir (s') | – | – | clitique | – | + |
| | [843] (77) | ancrer | – | – | – | – | + |
| | [63] (82) | atterrir | – | – | clitique | – | + |
| | [8] (83) | avancer | – | – | – | NT | + |
| | [652] (84) | baigner | – | – | clitique | NT | + |
| | [419] (85) | complaire (se) | – | – | clitique | NT | + |
| | [169] (72) | entrer | – | – | – | – | ? |
| | [703] (64) | être | – | – | – | NT | – |
| | [19] (65) | fondre (se) | – | – | – | NT | + |
| | [292] (55a) | fortifier | – | – | – | NT | + |
| | [304] (53) | fourrer (se) | – | – | clitique | – | + |
| | [236] (58a) | glisser | – | – | – | – | + |
| | [238] (49) | inscrire (s') | – | – | – | NT | + |
| | [257] (51) | insérer (s') | – | – | – | NT | + |
| | [12] (81) | investir (s') | – | – | – | NT | ? |
| | [903] (63) | jeter (se) | – | – | clitique | NT | + |
| | [668] (73) | jeter (se) | – | – | – | NT | ? |
| | [406] (56a) | lancer (se) | – | – | – | NT | + |
| | [255] (50) | plonger | – | – | clitique | – | + |
| | [353] (75) | prendre | – | – | – | NT | + |
| | [259] (52) | résider | – | – | – | NT | + |

Tableau 4 – “V + complément en dans” dans le corpus restreint

| | Énoncés | Verbes | Suppression | Détachement. | pré-V fini | post-V fini | c'est...que |
|-----------|------------------|----------------|-------------|--------------|------------|-------------|-------------|
| Modifieur | [1] (88) | abaisser (s') | + | + | + | + | + |
| | [2] (54b) | abêtir (s') | + | + | clitique | NT | + |
| | [30] (57b) | abîmer (s') | + | + | clitique | NT | ? |
| | [922] (89) | abonder | + | + | + | NT | + |
| | [99] (90) | afficher | + | + | clitique | NT | + |
| | [120] (70) | amplifier (s') | + | + | + | + | + |
| | [22] (67) | assoupir (s') | + | + | + | NT | + |
| | [20] (71) | avancer (s') | + | + | + | + | + |
| | [266] (61), (87) | enfoncer | + | + | clitique | NT | – |
| | [403] (59), (69) | figer (se) | + | + | + | NT | + |
| | [292] (55b) | fortifier | + | / | + | NT | + |
| | [308] (60) | frauder | + | + | clitique | NT | + |
| | [236] (58b) | glisser | + | / | / | / | ?? |
| | [406] (56b) | lancer (se) | + | / | + | NT | + |
| | [258] (46), (86) | tromper (se) | + | ?? | clitique | + | + |
| | [995] (68) | relâcher (se) | + | + | + | NT | + |

Tableau 5 – “V + modifieur en dans” dans le corpus restreint

III.2.7. La cliticisation

A noter que la propriété de cliticisation, caractérisant le GP complément selon A. Delaveau et A. Abeillé, entre autres, n'est pas pertinente ici puisque qu'on peut avoir aussi bien des énoncés inacceptables (109) que des énoncés acceptables (110) pour les GP compléments :

(109) *J'y abonde (où y reprendrait *dans le sens de Max*) [56]

(110) Elle y est plongée (où y reprendrait *dans sa lecture*) [255]

Conclusion sur les propriétés transformationnelles

L'application de l'ensemble des propriétés transformationnelles a permis la constitution de listes de verbes soit à complément en *dans*, soit à modifieur en *dans*. Le critère de non-suppression s'est révélé comme se suffisant pour identifier ce type de complément. Les critères de déplacement sont venus le confirmer. En revanche, ni les formes de rhématisation, ni la reprise par une proforme ne s'avèrent être spécifiques, propres à caractériser un type de constituant particulier. Certes les autres critères généralement avancés pour caractériser les GP (la reprise par la proforme verbale, la topicalisation, la cliticisation et la question) ne s'appliquent pas ou s'appliquent mal, mais cela n'invalide pas l'analyse parce que les difficultés viennent en réalité de raisons plus générales.

Une fois bien claire la liste des verbes construits avec un complément en *dans*, on peut voir ce qu'il en est du point de vue du sens. Pour rappeler et résumer la perspective, l'idée à vérifier est que :

1. (sous-catégorisation) La préposition institue une distance entre le procès véhiculé par le verbe et l'entité dénotée par le nom (comme l'illustre la construction transitive directe par opposition à la construction transitive indirecte) : l'hypothèse est que *habiter dans Paris* (dans le 10^{ème} arrondissement) ne dit pas la même chose que *habiter Paris* (qui est vague, Paris et sa banlieue), *le produit pénètre dans la peau* ne dit pas la même chose que *le produit pénètre la peau*, etc. (tel que présentés par D. Leeman 1996b).
2. (sélection) Le fait que tel verbe se construise spécialement avec un complément en *dans* correspond à une composante de signification : donc tous les verbes régissant cette préposition doivent aussi avoir un point commun du point de vue du sens (qu'il reste à trouver). Réciproquement, le fait d'introduire le complément de tels verbes et non de tels autres doit être corrélable à l'identité sémantique de la préposition.

Il nous faut donc examiner le sens qu'a tel complément en *dans* introduit par tel verbe, et essayer de déterminer ce qui est commun à toutes les relations "V + complément en

dans” constituant le paradigme que l’on a constitué sur des bases “formelles” (= propriétés syntaxiques). Ce sera l’objet de notre chapitre 4 intitulé *Analyses lexicale et sémantique de “V dans GN”*.

IV. Extension des conclusions

Après avoir validé la teneur des tests sur un corpus restreint, nous avons poursuivi notre investigation (principalement des critères retenus comme pertinents *i.e.* suppression et déplacements) sur le reste de notre corpus. Cette partie *Extension des conclusions* a pour objectif de présenter le classement de l’ensemble des verbes suivant qu’ils sont suivis d’un GP complément ou d’un GP modifieur.

IV.1. Extension au reste des 116 verbes (dont on a extrait le corpus représentatif)

A. Dugas & H. Manseau (1996) mentionnent 116 verbes qui se construisent exclusivement avec la préposition *dans*. Cette première sous-partie présente donc l’état de l’application des tests sur ces 116 verbes. Il se peut que, finalement, il y ait plus de 116 verbes qui soient identifiés comme sous-catégorisant exclusivement la préposition *dans* car nous signalons également des verbes (environ 75) qui autorisent cette construction mais qui ne sont pas enregistrés par cet ouvrage. Comme sur le corpus restreint, l’application des critères permet donc d’identifier des GP compléments et des GP modifieurs.

IV.1.1. “V + complément en *dans*” (annexe 4)

L’annexe 4 donne une liste des (emplois de) verbes qui sous-catégorisent un complément en *dans* ainsi que le numéro de l’énoncé et l’énoncé qui lui est associé (environ 300 énoncés y sont répertoriés). Il s’agit de :

s'abêtir, (s')abîmer, s'absorber, s'accomplir, ancrer, s'avilir, barboter, basculer, se carrer, chanceler, se couler, être coulé, croquer, croupir, (se) dissoudre, se draper, s'embarbouiller, (s') emberlificoter, s'embourber, s'embrouiller, s'emmêler, s'encadrer, s'enchâsser, s'enfermer, s'enfermer, s'engloutir, s'engouffrer, s'engourdir, s'engrener, s'enliser, s'enraciner, être enraciné, s'enrôler, s'entasser, s'entremettre, farfouiller, se figer, (se) fortifier, fouiller, fouiner, voir fouiner, fourgonner, fourrager, (se) fourrer, se fourvoyer, germer, grandir, s'imbriquer, être imbriqué, s'immerger, s'immiscer, s'impliquer, (s') être impliqué, s'ingérer, s'insinuer, s'être insinué, (s') installer, être installé, (s') investir, s'être investi, se modérer, s'être mouillé, se mouiller, se murer, être muré, nager, être noyé, (se) noyer, patauger, pédaler, se perpétuer, persévérer, proliférer, puiser, se réaliser, être réalisé, récidiver, redonner, réinvestir, se relâcher, se renfermer, se rengager, se repérer, remplacer, (se) replonger, résider, se sangler, sombrer, se soutenir, stagner, survenir, tailler, se transporter, (se) tremper, trifouiller, tripatouiller, trotter, verser... [Liste au 04/08/04]

Verbes sous-catégorisant exclusivement un complément en “dans”

IV.1.2. “V + modifieur en *dans*” (annexe 5)

L'annexe 5 fournit une liste des verbes qui se construisent avec un modifieur en *dans* ainsi que le numéro de l'énoncé et l'énoncé qui lui est associé (une cinquantaine d'énoncés sont ici répertoriés). En résumé :

s'abêtir, (s') abîmer, s'accomplir, s'ankyloser, s'assoupir, s'avilir, boudiner, chanceler, s'emmêler, s'emprisonner, s'enchevêtrer, s'enfermer, s'enliser, (se) figer, fortifier, grandir, s'imbriquer, s'installer, s'interrompre, nager, pédaler, proliférer, récidiver, avoir récidivé, se reconvertir, redonner, être réinvesti, se réinvestir, se rejoindre, tremper... [Liste au 04/08/04]

Verbes sous-catégorisant exclusivement un modifieur en “dans”

IV.2. Extension aux 157 verbes restants (construits avec *dans* ou d'autres prépositions)²⁶³

Mais la préposition *dans* est aussi susceptible de se trouver dans le cotexte de certains verbes au même titre que d'autres. Un même item peut être compatible avec plusieurs types de compléments [*Jean a acheté un livre à Marie* (destinataire / source), *pour Marie* (bénéficiaire), *dans une librairie* (lieu)...]. D'où l'importance d'observer quelles sont les prépositions qui entrent en concurrence avec *dans* dans la sous-catégorisation verbale. C'est ainsi que A. Dugas & H. Manseau répertorient 157 verbes avec lesquels *dans* entre en concurrence avec d'autres prépositions. Cela montre que « le problème de la combinatoire verbe / complément prépositionnel ne peut pas être réglé en posant une sous-catégorisation fixe et unique pour chaque verbe [...] le problème de l'analyse des compléments prépositionnels des verbes est donc ramené à l'association d'une *sous-catégorisation variable* (chaque verbe est compatible avec plusieurs sous-catégorisations) et d'une *polysémie systématique* (la signification du verbe varie systématiquement avec la sous-catégorisation) » (Bonami 2001). C'est ce que nous essaierons de montrer à notre tour dans le chapitre 4 par l'étude des GP compléments ici rassemblés puisque, comme précédemment, à partir de cet ensemble de 157 verbes, nous avons pu, par l'application des tests syntaxiques, mettre en évidence des GP compléments et des GP modificateurs.

IV.2.1. “V + complément en *dans* et autres prépositions” (annexe 6)

L'annexe 6 donne une liste des verbes qui se construisent avec un complément en *dans* mais pour lesquels cette dernière n'est pas la seule à pouvoir être régie par le verbe. Ainsi avec *abonder*, les prépositions *dans* et *en* sont possibles ; avec *s'aventurer* se sont les prépositions *à*, *dans* et *sur*... Cette observation montre que, contrairement à ce que l'on avance dans certains ouvrages à partir de verbes tels que *penser* (*à*), *douter* (*de*), *compter* (*sur*), la préposition du complément de verbe n'est pas nécessairement figée. Comme précédemment pour les autres annexes, les verbes

²⁶³ Notre base de données mentionne 345 verbes pour lesquels nous avons trouvé au moins une attestation de structure “V *dans* GN”.

sont accompagnés du numéro de l'énoncé et de l'énoncé qui lui est associé (plus de 350 énoncés ont été identifiés). Il s'agit de :

abonder, s'afficher, apparaître, s'attarder, atterrir, s'avancer, s'aventurer, avoir, avoir lieu, baigner, baisser, se balader, briller, se cantonner, charger, chercher, (se) classer, communier, se complaire, se confiner, confire, confirmer, (se) confondre, conserver, consister, se consumer, continuer, couper, craquer, se croire, dater, faire date, déboucher, se découper, se défendre, se délayer, demeurer, se détacher, détonner, se diluer, dominer, donner, échouer, éclater, s'écrouler, s'égarer, s'élancer, (s') embarquer, s'embarasser, s'empêtrer, s'employer, s'encastrier, s'enchaîner, enclaver, encourager, (s') enfiler, (s') enfoncer, (s') enfouir, s'enfuir, s'engager, s'être engagé, englober, s'engluer, s'enrouler, s'ensevelir, s'enterrer, s'entêter, s'entortiller, entrer, s'envelopper, s'envoler, s'épuiser, être, faire, se faufiler, se ficher, figurer, fixer, se fondre, glisser, être gravé, habiter, imprimer, incorporer, être incorporé, s'incruster, s'infiltrer, (s') inscrire, s'insérer, intervenir, introduire, se jeter, laisser, se lancer, s'être lancé, se lire, marcher, se mettre, monter, se mouvoir, se nicher, être nourri, nourrir, passer, pénétrer, pétiller, (se) placer, (se) plonger, être plongé, avoir plongé, (se) prendre, prévoir, se reconnaître, se refléter, se réfugier, se réincarner, se rendre, rentrer, rester, retourner, se retrancher, se retrouver, se révéler, rôder, se rouler, ruer, (se) sauter, (se) sentir, se serrer, servir, souffler, se spécialiser, se survivre, (se) tenir, tirer, tomber, triompher, se trouver, (se) voir... [Liste au 04/08/04]

Verbes sous-catégorisant un complément en “dans et autres prépositions”

IV.2.2. “V + modifieur en *dans* et autres prépositions” (annexe 7)

Enfin, il ressort de l'application des tests un dernier regroupement : les verbes qui ont dans leur cotexte un modifieur en *dans* mais pour lesquels cette préposition n'est pas la seule possible (on peut par exemple *s'afficher dans les bals, sur les murs, avec Marie...*) L'annexe 7 propose donc les verbes auxquels sont associés les énoncés

(environ 70 énoncés) et le numéro des énoncés qui illustrent ce type d'emplois de modificateurs :

s'abaisser, abonder, (s') afficher, s'aligner, s'amplifier, (s') anéantir, (s') avancer, avoir, baisser, se balader, bavarder, brailler, brouter, choir, coincer, se compromettre, se confier, se confire, se confondre, couper, croître, dater, se débrouiller, se défendre, se détacher, disperser, s'égarer, s'égratigner, s'élancer, (s') embaucher, s'emboutir, emmailloter, s'emmitoufler, s'employer, (s') enfoncer, s'engager, s'engluer, s'enrichir, s'épancher, s'épanouir, fondre, frauder, glisser, se lancer, pénétrer, plonger... [Liste au 04/08/04]

Verbes sous-catégorisant un modifieur en "dans et autres prépositions"

V. Une structure peut en cacher une autre...

Le classement des verbes obtenu ne concerne pas les verbes en tant qu'éléments lexicaux, tels qu'ils pourraient figurer dans un dictionnaire, mais des emplois de verbes en tant qu'ils se trouvent caractérisés par la nature et la fonction du constituant qui les suit dans leur contexte droit immédiat : ce qui nous intéresse, c'est ce constituant identifié dans notre corpus comme un groupe prépositionnel introduit par la préposition *dans*. L'application des critères syntaxiques a permis l'identification de GP compléments (en *dans* et en *dans & autres prépositions*) et de GP modificateurs (en *dans* et en *dans & autres prépositions*). Il reste à procéder de plus près à l'examen des GP compléments (annexes 4 et 6). Leur repérage syntaxique n'a pu se faire sans avoir recours au sens à plusieurs reprises. C'est ainsi que nous avons pu montrer par une différence d'acceptabilité ou de sens lors des manipulations (transformations) que certaines structures à première vue analysables de la même manière en surface n'étaient pas si semblables qu'elles pouvaient en avoir l'air et qu'une autre analyse était alors possible, faisant apparaître que l'on n'a pas nécessairement affaire aux mêmes cas de figure. Ainsi (64) *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence* recouvre-t-il en fait deux énoncés selon que l'on considère ou non le GP supprimable, et, lorsque le complément est obligatoire, il n'a pas le même statut que celui de (65) *Cette note de service fortifie Paul dans ses opinions*, ce dernier pouvant

être relié à une “restructuration” que ne permet pas (64). L’ambiguïté de (64) ne va donc pas à l’encontre du principe de naturalité (selon lequel la forme est en relation biunivoque avec le sens) puisque chaque interprétation est associée à un ensemble de propriétés qui l’oppose aux autres – ce que remarque déjà M. Gross dans sa thèse sur les verbes : « la plupart du temps, en étudiant une paire de séquences superficiellement identiques, nous avons montré qu’elles différaient par quelque autre propriété » (M. Gross 1968 : 171). Ce type d’analyses suggérées à plusieurs reprises lors de l’identification syntaxique des GP en *dans* permet d’avancer l’existence d’au moins trois types de constructions différentes pour les GP compléments (le chapitre 4 montre qu’à ces différences syntaxiques peuvent être associées des caractéristiques sémantiques confirmant l’hypothèse d’une sémantique-syntaxique telle que la description de données syntaxiques ouvre un accès au sens et autorise donc le projet d’un prolongement possible de l’étude vers la sémantique²⁶⁴).

Ainsi parmi les constructions “V + complément en *dans*” identifiées, l’hypothèse est qu’il y a trois cas de figure :

- (a) d’une part, “V + complément en *dans*”, constructions à verbes prédicatifs *i.e.* comportant un verbe à complément prépositionnel, le verbe sous-catégorisant la préposition *dans* – les GP sont ici les “vrais” compléments de verbe !
- (b) d’autre part, “V_{sup} + V-n”, constructions nominales prédicatives qui sont de deux sortes : les constructions attributives (cf. Abeillé 2002 : 157) et les constructions à verbe support (cf. Abeillé 2002 : 158) où cette fois *dans* n’introduit pas un complément mais fait partie du verbe support (V_{sup}), sorte d’auxiliaire du GN qui comporte un nom prédicatif (V-n).

²⁶⁴ Position occupée également par M. Gross (1968) et D. Willems (1981) entre autres. Pour M. Gross (1968 : 171-172), « les propriétés syntaxiques servant aux définitions et aux règles ont une fonction classifiante qui semble être liée aux propriétés sémantiques du langage [...] nous concluons en insistant sur la nécessité de clarifier la nature de la syntaxe des langues naturelles, et d’apporter des réponses à des questions comme : pourquoi existe-t-il des propriétés syntaxiques, quel est leur rôle dans la compréhension des phrases ? ».

- (c) enfin, la structure “V + complément en *dans*” peut s’identifier comme un emploi figé (G. Gross 1989 : 24) : *abonder dans le sens de, se carrer dans un fauteuil, ne pas porter quelqu’un dans son cœur, pédaler dans la semoule, baisser dans l’estime de, baigner dans son sang...*

Notre classification rejoint celle que propose M. Gross dans un article de 1988 où il constate que les grammaires traditionnelles ne distinguent pas certaines catégories de verbe (en particulier les verbes usuels, les verbes entrant dans des expressions figées et les verbes supports) du fait de leur ressemblance formelle notamment du point de vue de leur conjugaison, de leurs structures de base, des transformations qu’elles admettent... (1988 : 8-9). L’identification de “V + *dans* GN” comme une éventuelle construction à verbe support nous amène à définir cette notion et à présenter les éléments permettant son identification.

Les verbes supports

Pour ce faire, nous procéderons dans un premier temps à un inventaire des différentes propriétés linguistiques utilisées pour identifier les verbes supports, puis nous nous intéresserons plus particulièrement aux verbes supports construits avec la préposition *dans* tels qu’illustrés par *être dans l’attente* qui équivaut à *attendre*, *être plongé dans sa lecture* plus ou moins synonyme de *lire*... Cette dernière étude devrait nous permettre d’élaborer un premier recensement de l’ensemble de ces verbes. En effet, on ne sait pas exactement à l’heure actuelle quels sont tous les (emplois de) verbes supports du français autres que ceux traditionnellement énumérés et/ou présentés dans des études détaillées tels *avoir*²⁶⁵, *donner*²⁶⁶, *être*²⁶⁷, *faire*²⁶⁸, *mettre*²⁶⁹, *perdre*²⁷⁰ et *prendre*²⁷¹.

²⁶⁵ Cf. J. Giry-Schneider (1996), J. Labelle (1974 & 1983) et R. Vivès (1983 & 1984b).

²⁶⁶ Cf. G. Gross (1989) et C. Martinot (1998).

²⁶⁷ Cf. L. Danlos (1980), M. Gross (1996b), A. Meunier (1980) et D. de Negroni-Peyre (1978).

²⁶⁸ Cf. J. Giry (1971), J. Giry-Schneider (1972, 1978a, 1978b, 1986 & 1987) et L. Pivaut (1994).

²⁶⁹ Cf. C. Martinot (1998).

²⁷⁰ Cf. R. Vivès (1983 & 1984a).

²⁷¹ Cf. C. Martinot (1998) et R. Vivès (1983 & 1984b).

La notion de *verbe support* reste floue malgré les nombreuses études qui s’y intéressent. Un bref aperçu historique va permettre de commencer à préciser les choses²⁷². L’intérêt pour les verbes supports remonte à 1841 : B. Lafaye s’intéressait alors aux relations (entre verbe et expression nominale) de type *travailler* et *faire un travail*. C’est Z. S. Harris (1964) qui donne par ses études un fondement théorique aux observations de B. Lafaye en mettant en parallèle des verbes simples comme (*to study*) et leur périphrase synonyme ayant pour base le nom qui leur est morphologiquement apparenté (en l’occurrence (*to make studies*)) – en français *Il étudie les étoiles* / *Il fait l’étude des étoiles*.

En Allemagne, P. von Polenz (1963) a proposé le terme de *Funktionsverb* (verbe support) en réaction aux tenants de la *Sprachkritik* (stylistique) qui refusaient des énoncés comme (111a) *Ich habe dieses Problem in Erwägung gezogen* (trad. *J’ai fait l’examen de ce problème*) à la place de (111b) *Ich habe dieses Problem erwägt* (trad. *J’ai examiné ce problème*). Mais c’est à A. Daladier dans sa thèse (1978) que l’on doit l’appellation de *verbe support*²⁷³ pour « désigner les verbes sémantiquement vides²⁷⁴ qui permettent de construire une phrase nominale à *V-n* (prédicat nominal) en relation de paraphrase avec une phrase verbale » (Gross & Vivès 1986 : 14) : (112) *Paul donnera une gifle à Luc* = : *Paul giflera Luc*. Le substantif *gifle* a les mêmes arguments que le verbe *gifler* et le verbe *donner* a pour « fonction essentielle de constituer l’actualisation du prédicat substantival, rôle qui est joué par l’auxiliaire dans la construction verbale » (G. Gross 1989 : 7).

Depuis lors, de nombreuses études ont été consacrées à la question, ainsi que mentionné précédemment dans les notes 265 à 271. D’un point de vue théorique, elle présente un double intérêt : d’une part, il s’agit d’une découverte, celle d’une unité grammaticale nouvelle (les grammaires ne différenciant jusque là que les verbes à

²⁷² Le rapide panorama qui suit est inspiré en particulier de Gross & Vivès (eds. 1986).

²⁷³ C’est ainsi qu’à la fin des années 1970, le terme *support* fait aussi son apparition dans des publications internes du L.A.D.L. (cf. M. Gross 1976). Rappelons qu’A. Daladier faisait partie du L.A.D.L., que sa thèse a été dirigée par M. Gross ; et qu’elle a aussi rencontré Z. Harris.

²⁷⁴ Il faut entendre par là que les verbes sont vidés de leur sens lexical d’origine. Or « c’est le sens lexical qui opère la sélection des arguments » (Vivès 1993b : 10).

sens “plein” et les auxiliaires et semi-auxiliaires²⁷⁵) ; d’autre part la périphrase à verbe support permet de relier le verbe à sa nominalisation : si l’on passe directement de *Les indiens attaquent le fort* à *L’attaque des Indiens contre le fort*, on ne peut expliquer l’apparition de la préposition *contre*, puisque *attaquer* se construit directement, ce qui n’est pas le cas de *lancer une attaque (contre)*²⁷⁶. Mais l’inventaire des verbes supports permet aussi d’établir des classes sémantiques et de justifier par un critère linguistique (distributionnel) l’existence de notions telles que “action”, “événement”, etc. habituellement utilisées de manière intuitive : « Il existe des verbes supports généraux, qui servent à la définition des traits *état*, *action* et *événement* : *faire* est le support général pour les actions, *avoir* ou *être* *Prép* pour les états, et *il y a* pour les événements (*faire un voyage*, *être en colère*, *il y a un orage*) » (Le Pesant & Mathieu-Colas 1998 : 17). D’un point de vue didactique, cet inventaire présente un intérêt pour l’apprentissage de la langue et des discours chez les élèves et permettrait en effet d’enrichir leur stock lexical (on se plaint que les élèves emploient toujours et répètent les mêmes verbes : *faire*, *il y a*, *se trouver*, etc.), d’établir des paradigmes synonymiques (*attaquer*, *lancer une attaque*, *mener une attaque*...) et d’étudier les différences entre synonymes (*pleurer* / *être en pleurs*, *sangloter* / *éclater en sanglots*).

V.1. Les propriétés distinctives des verbes supports

L’approche des verbes supports se fera en deux temps. Dans un premier temps, nous présenterons les noms prädicatifs puisque c’est à travers des études portant sur la nominalisation et les constructions nominales qu’est apparue la notion de “verbe support” : « l’étude extensive des noms menée au L.A.D.L. a fait découvrir que bon nombre de verbes peuvent servir à construire des noms prädicatifs, ou à opérer sur eux, ce qui renverse un peu la perspective habituelle : des noms, généralement traités de manière uniforme comme simples compléments de verbe, accèdent au rang de “vrais” prädicats sémantiques... » (Giry-Schneider 1986 : 49). Dans un second temps,

²⁷⁵ Cf. les articles de B. Hamma (2004) et B. Lavieu & H. Ounis (2004) pour une présentation des propriétés caractéristiques des semi-auxiliaires et la mise au jour de semi-auxiliaires non enregistrés dans les ouvrages de référence.

²⁷⁶ Sur les emplois de la préposition *contre* dans le cadre de la complémentation verbale, on peut consulter D. Leeman (2001b & 2002a).

nous nous intéresserons aux verbes supports et aux propriétés qui permettent de les identifier.

V.1.1. Les noms prédicatifs

Traditionnellement, le terme de “prédicat” s’applique au verbe (ou au groupe verbal, lorsque l’on parle de la structure de la phrase en termes de “sujet-prédicat”) ; le verbe sous-catégorise et sélectionne ses arguments (son sujet et ses éventuels compléments)²⁷⁷ ; ainsi *énervé* en (113) admet un sujet de type nom (*le moustique*, *Théo*) ou de type phrase (*Qu’il neige*) et un complément seulement nominal (et humain), tandis que *aimer* en (114) ne tolère que des sujets de type nom mais en revanche aussi des compléments de type phrase :

(113) (*Le moustique* + *Théo* + *Qu’il neige*) *énervé Léa*

(114) *Léa aime (le chocolat* + *Théo* + *qu’il bruine*)

Cependant, la sous-catégorisation et la sélection d’arguments ne sont pas le propre du verbe ; ainsi l’adjectif *fier* en (115) est susceptible de complémentation, et non *orgueilleux* en (116) :

(115) *Paul est fier* (*E*²⁷⁸ + *de son travail* + *qu’on l’ait choisi*)

(116) *Paul est orgueilleux* (*E* + **de son travail* + **qu’on l’ait choisi*)

On pourrait donc parler d’adjectifs transitifs et intransitifs comme on le fait pour les verbes.

De même, la notion de “nom prédicatif” est justifiée par le fait que certains substantifs (et non d’autres, dits alors “élémentaires”²⁷⁹) ont un comportement

²⁷⁷ Le schéma de phrase adopté pour désigner une phrase constituée par un prédicat accompagné de ses arguments est le suivant : Prédicat (Arg0, Arg1, Arg2), structure que l’on retrouve dans toutes les études qui s’intéressent de près ou de loin à la question de la prédication. Cf. polycopié en ligne de B. Habert (2002b) sur *Prédicats et arguments* (consulté en 2002).

²⁷⁸ *E* désigne un mot vide, et plus particulièrement ici l’absence de complémentation.

²⁷⁹ Les substantifs élémentaires sont toujours interprétés comme des arguments (et non des prédicatifs).

parallèle à celui des verbes. La nominalisation déverbale de (117a) ne conduit pas à une perte d'actants comme l'illustre (117b) :

(117) a. *Les Usines Renault produisent des voitures* [Gross & Vivès 1986 : 21]

b. *La production de voitures des Usines Renault*

Ainsi, les substantifs sont dits “prédicatifs” quand, comme les verbes, ils ont des arguments²⁸⁰. Leur étude ne pourra donc se faire sur le mot pris isolément, mais s’opérera sur la phrase réduite aux seules informations pertinentes : « les modélisations du langage fondées sur l’opposition prédicat / argument [...] présupposent que la phrase est le cadre d’analyse minimale²⁸¹ des différents éléments qui la constituent » (Buvet 2002 : 5-6).

(a) *Propriété morphologique des noms prédicatifs*

La première propriété générale des noms dits prédicatifs est qu’ils sont dérivés de verbes (on parle alors de déverbaux : *V-n*) ou d’adjectifs (les adjectivaux²⁸² : *Adj-n*)²⁸³,

²⁸⁰ Z. S. Harris (1976) parle d’“opérateur” pour désigner le mot dans une phrase qui sélectionne les arguments, et pour D. Leeman (1996b : 327) « le verbe (simple) est l’opérateur du nom (simple) dans la phrase élémentaire, et le temps est l’opérateur du verbe (la prédication est donc étendue à la relation verbe + temps) ».

²⁸¹ L’ensemble de notre recherche aura pour unité minimale la phrase simple. Nous rejoignons sur ce point l’approche théorique défendue par Z. S. Harris et ses disciples : « le principe fondamental est qu’il est impossible d’étudier la syntaxe autrement que dans le cadre de la phrase simple, parce que c’est là seulement que l’on peut observer les relations entre un terme prédicatif (verbe, adjectif, substantif, principalement) avec ses arguments sémantiques et ses actants syntaxiques » (Vivès 1993a : 7). Sur les pas de « Z. S. Harris (1976), M. Gross (1975), J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a & 1976b), on définira donc la phrase simple comme composée d’un élément prédicatif et de ses arguments » (Vivès 1993b : 8).

²⁸² Deux appellations sont usitées pour désigner les noms dérivés d’adjectifs : adjectivaux (Gross & Vivès 1986 : 6) et déadjectivaux.

²⁸³ Cependant tous ne sont pas dérivés, tel *coup*, qui ne correspond plus en synchronie contemporaine à *couper*. On dira de *coup* que c’est un prédicat nominal “autonome” d’après la classification proposée par G. Gross (1993a : 108) et P.-A. Buvet (2002 : 6). Son caractère prédicatif se repère à certaines distributions (sa compatibilité avec des adjectifs à valeur aspectuelle ou intensive) : on peut dire par exemple *des coups répétés* (prédicatif) alors qu’on ne peut pas parler de **chaises répétées* – *chaise* étant un argument élémentaire (Buvet 2002 : 6).

ce qui est le cas respectivement de *lecture* en (118), de *obscurité* en (119), ou encore de *inconnu* en (120), mais non de *cœur* en (121) ou *fauteuil* en (122).

(118) *Ella est plongée dans sa lecture* (*lecture* est le *V-n* de *lire*) [255]

(119) *Elle est plongée dans l'obscurité* (*obscurité* est le *Adj-n* de *obscur*)

(120) *Elle est plongée dans l'inconnu* (*inconnu* est le *Adj-n* de *inconnu*)

(121) *Le couteau est plongé dans le cœur* (*cœur* n'est fiable ni à un *V* ni à un *Adj*)

(122) *Le vieillard est plongé dans son fauteuil* (comme *cœur*, *fauteuil* n'est fiable ni à un *V* ni à un *Adj*)

(b) *Nom prédicatif et verbe support*

Si le nom prédicatif “parle” de son ou de ses argument(s) comme le ferait un verbe, il ne peut néanmoins à lui seul former le prédicat d’une phrase dans la mesure où la phrase doit nécessairement comporter un verbe conjugué : il a donc besoin d’un support verbal. Autrement dit, à une structure sémantique (prédicative) de type verbal (123a) ou nominal (124a) peut correspondre l’énoncé (123b) mais non l’énoncé (124b). Mais on pourra avoir (124c), (124d) et (124e) par exemple :

(123) a. *lire* (*Ella*, *livre*)

b. *Ella lit le livre*

(124) a. *lecture* (*Ella*, *livre*)

b. **Ella (la) lecture le livre / du livre*

c. *Ella fait (la + une) lecture du livre*²⁸⁴

d. *Ella donne lecture du livre*

e. *Ella s'adonne à la lecture du livre*

²⁸⁴ Notons toutefois que *faire la lecture* ou *donner lecture* ne renvoient pas à *lire* au sens de « prendre connaissance du contenu d’un texte écrit » mais plutôt à la définition de *lire* en tant que « dire à haute voix le contenu d’un texte qu’on lit, action de lire un texte à quelqu’un pour le distraire, l’informer » (définitions extraites du *TLFi* aux entrées *Lire* et *Lecture*).

Dans ces formulations (124c-d-e), l'association du verbe et du nom (*faire la lecture, donner lecture, s'adonner à la lecture*) équivaut sémantiquement au verbe apparenté *lire*.

(c) *La nominalisation*

La nominalisation repose sur des transformations qui consistent « à rassembler sous une forme raccourcie et économique le contenu d'une phrase entière » (Sommerfeld & Schreiber 1977 : 5). L'application de la nominalisation (124f) entraîne la disparition des verbes *faire, donner* ou *s'adonner à* sans dommage pour l'interprétation :

(124) *f. La lecture du livre par Ella*

Cette possible suppression des verbes supports sans atteinte à l'intégrité sémantique permet de les distinguer d'autres énoncés tels que (125) et (126) :

(125) *Marie ordonne la lecture du livre*

(126) *Marie encourage la lecture du livre*

qui n'équivalent ni à (124f) *La lecture du livre par Ella* ni à (123b) *Ella lit le livre*. En (124c-d-e), *faire, donner* et *s'adonner à* ne sont que les supports du prédicat nominal, ils n'apportent rien sur le plan sémantique, contrairement à *ordonner* (125) ou *encourager* (126), ils ont une fonction essentiellement grammaticale. G. Gross (1989 : 38 & 1996b : 225), reprenant les propos de J. Giry-Schneider (1987 : 1), précise que « leur rôle est de “conjuguer” les prédicats nominaux », ce sont des verbes qui « sont porteurs des marques de temps, de personne et de nombre plus que d'une véritable information lexicale » (Vivès 1985 : 51) comme *encourager* en (126).

Du point de vue informationnel, le groupe nominal (124f) équivaut aux phrases (124c-d-e) ; le verbe support n'est là que pour des raisons grammaticales (des énoncés tels que (124b) ne sont pas des phrases : il leur manque un verbe conjugué). Ce qui permet de ranger *coup* dans les noms prédicatifs (mais non *table* par exemple) bien qu'il n'apparaisse pas comme le *V-n* de *couper*, c'est que l'on a de même parallèlement *Paul a donné un coup à Marie / Le coup de Paul à Marie* (mais non **La table de Paul à Marie* en corrélation avec *Paul a donné une table à Marie*).

M. Gross (1981 : 17) attire l'attention sur le fait qu'il ne faut pas réduire l'approche des verbes supports à de simples nominalisations : « nous avons tendance à les manipuler comme des opérateurs de nominalisation portant sur des verbes ». L'approche des *verbes supports* repose avant tout sur le cadre théorique défendu par Z. S. Harris à savoir les relations transformationnelles non orientées (comme nous l'avions déjà signalé dans le cadre de la nominalisation). Les constructions à verbes supports ont une certaine *autonomie* par rapport à la phrase dont elles sont issues par le biais de la nominalisation ; cette *autonomie* (relevée par J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère 1976a) s'illustre par le fait que « les *V-n* ont la possibilité d'acquérir des modifieurs variés par rapport à ceux du *V* » (M. Gross 1981 : 17).

(d) *La sélection de l'argument*

Si l'on appelle "prédicat" un terme qui a / sélectionne / sous-catégorise ses arguments, comment cette définition s'applique-t-elle au nom ?

Le verbe *sombrer* se dit essentiellement d'un navire. Ainsi si l'énoncé (127a) est acceptable, il semble que l'on n'aurait pas en revanche (127b) comparé à (128) :

- (127) a. *Le bateau a sombré*
 b. **Le bateau a sombré dans le désespoir*

- (128) *L'enfant sombra dans le désespoir* [513]

Sombrer peut aussi s'employer (métaphoriquement) pour parler d'une affaire, d'une entreprise qui a sombré (129a), mais là encore on ne pourrait pas dire (129b) :

- (129) a. *L'entreprise / l'affaire a sombré*
 b. **L'entreprise / l'affaire a sombré dans le désespoir*

De ces exemples, il ressort que la contrainte concerne donc le rapport entre le sujet et *désespoir* et non le sujet et *sombrer*. Ce que confirment les exemples (130) :

- (130) a. *?? Le marin a sombré*
 b. *Le marin a sombré dans le désespoir*

En (130), c'est le nom *désespoir* qui rend possible l'association.

Donc dans des énoncés comme (128) *l'enfant sombra dans le désespoir*, *l'enfant* est l'argument de *désespoir* (et non de *sombra*). C'est le nom *désespoir* et non le verbe *sombrer* qui sélectionne / sous-catégorise le sujet. Il en est de même pour les compléments ; ainsi dans (124c) *Ella fait la lecture du livre*, *livre* est sélectionné par *lecture* et non par *faire* comme le montrent les impossibilités et possibilités **La lecture de la table* vs *faire une table* et *la lecture d'un romancier américain* vs **faire un romancier américain*.

V.1.2. Les verbes supports

Le nom prédicatif se trouve donc défini à l'aide de trois critères :

1. le critère morphologique (*lire / lecture*) ;
2. il forme avec un autre verbe une périphrase équivalente au verbe seul (*attaquer / lancer une attaque*) ;
3. il constitue un GN avec ses arguments équivalant (informationnellement) à la phrase contenant le verbe correspondant (*Luc fournit une réponse à cette question / La réponse de Luc à cette question*).

Nous allons donc nous intéresser à la définition de "l'autre verbe" dont il est question dans le critère 2 (*lancer* dans l'exemple ci-dessus), appelé "verbe support" : nous venons de mettre en évidence que l'élément qui sélectionne les arguments en (128) *L'enfant sombra dans le désespoir* n'est pas le verbe *sombra* mais le substantif (prédicatif ou *opérateur* dans les termes de Z. S. Harris) *désespoir*, donc se pose la question de savoir quel statut attribuer au verbe *sombrer* si *désespoir* est le prédicat de la phrase (sachant qu'une phrase ne peut contenir qu'un prédicat). La grammaire présente le nom prédicatif comme un argument, ce qui justifie le fait qu'il n'est pas supprimable :

(131) a. *Ella est plongée dans sa lecture* [255]

b. **Ella est plongée*

(132) a. *Zef s'absorbe dans la rêverie* [191]

b. **Zef s'absorbe*

(133) a. *Luc se complaisait dans sa colère* [419]

b. **Luc se complaisait*

(134) a. *Elle est murée dans son orgueil* [580]

b. # *Elle est murée*²⁸⁵

Mais cette propriété peut s'interpréter autrement : « l'occurrence d'un support est impossible en l'absence de l'item lexicalement plein qui l'a sélectionné » (Ibrahim 1996 : 100). C'est ici le verbe qui dépend du nom qui le suit (alors que dans le cas du complément, c'est le nom qui est vu comme dépendant du verbe). De fait, la périphrase à verbe support se caractérise par trois autres propriétés qui montrent qu'il n'est pas légitime d'assimiler le nom prédicatif au complément du verbe conjugué. Comme on a pu l'apercevoir en (123b) et (124c-d-e), les verbes supports sont aussi caractérisés par le fait qu'ils sont effaçables au cours de la nominalisation du nom prédicatif (V-n) (*Ella fait la lecture du livre* > *La lecture du livre par Ella*) et que l'association du verbe et du nom équivaut sémantiquement au verbe apparenté (*faire la lecture, donner lecture, s'adonner à* > *lire, donner une gifle* > *gifler*) : on parle alors de synonymie entre la structure à verbe support et le verbe simple correspondant. Trois autres propriétés sont avancées pour les définir.

(a) *La nominalisation*

La nominalisation des verbes supports est impossible comme on peut l'observer en (135) :

(135) **Le plongeon d'Ella dans sa lecture*²⁸⁶

par opposition à (136b) :

(136) a. *Marie a plongé dans la piscine*

b. *Le plongeon de Marie dans la piscine*

²⁸⁵ (134b) serait acceptable en une interprétation qui n'est pas celle de la phrase de départ, ce qui rend impossible la suppression du groupe prépositionnel (car alors on change d'emploi).

G. Gross (1996a²⁸⁷ : 55-56) justifie cette impossibilité : « les transformations morphologiques (nominalisations, adjectivations, “verbalisations”) sont le fait des prédicats. Les *V_{sup}* ne peuvent faire l’objet d’un changement de catégorie [...] Quand une forme verbale donnée est susceptible de nominalisation, elle l’est dans son emploi prédicatif [...] avec un complément concret : (137a) *Luc a donné une pierre précieuse à Léa* vs (137b) *Le don d’une pierre précieuse est un geste symbolique...* ».

Cependant ce test ne s’applique pas systématiquement : on ne peut dire (138b) **Le plongeon / *La plongée du couteau dans le cœur*, ni (139b) **Le plongeon / *La plongée du vieillard dans son fauteuil* or la forme verbale *est plongé* devrait pouvoir être nominalisée dans ces énoncés puisque le verbe y est prédicatif. En l’occurrence, la nominalisation n’est possible que pour l’emploi “plonger dans un liquide” et avec un sujet [+animé] tel qu’illustré par les énoncés (136), (140) et (141). La seule justification donnée par G. Gross (*op. cit.*) ne semble pas se suffire d’autant que *La plongée d’Ella dans sa lecture* serait admissible comme variante de *Elle se plonge dans sa lecture / Ella commence à être plongée dans sa lecture*.

(138) a. *Le couteau est plongé dans le cœur*

b. **(Le plongeon + La plongée) du couteau dans le cœur*

(139) a. *Le vieillard est plongé dans son fauteuil*

b. **(Le plongeon + La plongée) du vieillard dans son fauteuil*

(140) *Les enfants adorent (plonger + faire des plongeurs) dans la piscine*

(141) *(Chaque fois qu’il plonge + A chaque plongée), il rapporte des coquillages*

²⁸⁶ Si le nom *plongée* est possible : *La plongée d’Ella dans sa lecture*, il ne correspond pas aspectuellement au statisme de *Ella est plongée dans sa lecture* (mais plutôt au sens inchoatif de *Ella se plonge dans la lecture*).

²⁸⁷ Propos confirmés dans d’autres articles de G. Gross, notamment (1993a : 107) et (1996b : 225) : « Quand une forme verbale peut être à la fois un verbe prédicatif et un verbe support, elle peut être nominalisée quand il s’agit d’un prédicat et ne l’est pas dans l’emploi de verbe support : *adopter un enfant : l’adoption d’un enfant* vs *adopter une attitude : * l’adoption d’une attitude* » (1996b : 225).

Encore faudrait-il raffiner l'analyse (ce qui n'est pas le propos ici) car *plongeon* et *plongée* ne sont pas limités au milieu aquatique : *La plongée des coureurs du Tour de France dans la descente du Galibier* (cité GLLF), *Fenêtres qui ont une plongée sur le jardin* (*Ibid.* « une vue plongeante »), *Il s'élança de la terrasse et fit un plongeon de quatre mètres dans le vide*, « Je ne fume pas, dit Shalom, avec un petit plongeon en avant » (Sartre, cité GLLF)²⁸⁸.

Ce test de la nominalisation ne semble ainsi pas pertinent dans sa totalité puisqu'il existe nombre de prédicats "autonomes" (G. Gross 1989) qui ne sont pas analysables comme des déverbaux et des verbes supports comme *faire*, *avoir*, *être*... qui n'ont pas de forme nominale : *Paul donnera une beigne à Luc* (*beigne* peut être analysé comme un synonyme de *gifle* et se comporte de la même façon du point de vue de ses arguments que *gifle* et *gifler*. La différence avec ces derniers, c'est qu'il n'existe pas de verbe **beigner*). Donc « un prédicat nominal est défini par le fait qu'il a des arguments et par la nature de ces arguments, et non par le lien morphologique avec un prédicat verbal » (G. Gross 1989 : 7-8) puisqu'il existe bon nombre de prédicats "autonomes".

(b) *La complémentation du nom prédicatif*

Le nom prédicatif a pour (premier) argument le sujet du verbe conjugué ; ainsi dans (128) *L'enfant sombra dans le désespoir*, le sens est que l'enfant (se) désespère. De ce fait, dans un cas tel que

- (142) a. *Elle ne voulait pas laisser Jenny se murer à nouveau dans son silence* [579]

²⁸⁸ Pour B. Lamiroy (1983 : 104) « le verbe *plonger* soulève une autre question : il s'agit d'un verbe pour lequel on ne voit pas de paraphrase qui ferait intervenir un V directionnel et un N apparenté, analogue à *nager* = *aller à la nage*. Cependant la paraphrase avec *faire* permet tout de même de distinguer entre un emploi directionnel et un emploi qui ne l'est pas : *plonger* peut être associé à *faire de la plongée*, mais également à *faire un plongeon*... *plongeon* est un nom de type "ponctuel" et non *plongée* ». Cf. également J. Giry-Schneider (1978a : 176).

le possessif *son* réfère nécessairement au sujet *Jenny* (il ne peut s'agir du silence de quelqu'un d'autre) ; autrement dit, on ne pourrait substituer au déterminant *son* un complément de type *de Théo* :

(142) *b. *Jenny se mure dans le silence de Théo*

La construction à verbe support est donc caractérisée par une première propriété : « $N_{préd}$ n'admet pas de complément de nom en $de N_{hum}$ » (Giry-Schneider 1986 : 51).

Si l'on compare de même (143) *Léa est plongée dans la lecture de Théo* et (144) *Léa (écoute + apprécie) la lecture de Théo*, la première phrase signifie seulement "Elle lit Théo" (*Théo* ne peut désigner celui qui lit), tandis que la seconde peut être comprise comme "Elle écoute quelqu'un lire Théo" ou comme "Elle écoute Théo lire quelque chose" (*Théo* peut donc ici désigner celui qui lit). Ainsi, *la lecture de Théo* est virtuellement ambigu, *de Théo* pouvant s'interpréter comme un génitif objectif (quelqu'un lit Théo) ou comme un génitif subjectif (Théo lit quelque chose), mais cette dernière interprétation est exclue avec le verbe support, du fait que le sujet qui lit coïncide nécessairement avec le sujet syntaxique (*Léa*). En revanche, *l'obscurité* dans (119) n'est pas interprétée comme "l'obscurité de Marie / Marie est obscure" (*est plongée* n'est donc pas en l'occurrence un verbe support), et dans (139) le possessif *son* ne réfère pas nécessairement au vieillard comme le montre la possibilité de (145) :

(145) *Le vieillard est plongé dans le fauteuil de Théo*

L'exemple (146) se prête également à l'adjonction d'un complément *de N_{hum}* :

(146) *Le couteau est plongé dans le cœur de Max*

qui montre que le cœur désigné en (146) ne peut pas être celui du couteau.

J. Giry-Schneider (1986 : 52) justifie cette propriété par le fait que « ce type de nom n'a pas de référent propre » : la *lecture* n'existe pas en dehors de la personne qui la fait et si on lit on le fait forcément soi-même ; le sujet du nom prädicatif et le sujet du verbe support sont les mêmes (il y a co-référence entre le sujet syntaxique du V_{sup} et le sujet argumental du $V-n$).

(c) *La double analyse*

M. Gross (1976) dans son étude de groupes nominaux complexes montre que des GN de type N_1 *Prép* N_2 peuvent s'analyser de deux façons :

- soit comme un seul constituant
- soit comme deux constituants distincts N_1 d'une part, *Prép* N_2 d'autre part.

Pour J. Giry-Schneider (1978b & 1987), affinant les découvertes de M. Gross (1976), le phénomène de *double-analyse* permet de mettre en évidence la combinaison particulière d'un verbe et d'un nom et plus spécialement d'un verbe support et d'un nom prédicatif. Il repose sur le test de l'extraction en *C'est...que* (qui a pour effet de déplacer un syntagme nominal). « L'application de ce test donne des résultats différents pour des phrases dont la structure est apparemment identique » (Gross & Vivès 1986 : 13). Ainsi, le groupe nominal *une agression* serait traditionnellement analysé comme le complément d'objet du verbe *commettre* comme du verbe *raconter* en (147) et (148) et de même le groupe prépositionnel *contre Max* considéré dans les deux cas comme le complément du nom *agression* :

(147) *Luc commet une agression contre Max*

(148) *Luc raconte une agression contre Max*

Ce qui montre néanmoins que les deux énoncés ne sont pas assimilables l'un à l'autre, c'est que, en (147), on peut mettre en relief dans *C'est...que* aussi bien *une agression contre Max* que *une agression* ou *contre Max* :

(147) a. *C'est une agression contre Max que commet Luc*

b. *C'est une agression que commet Luc contre Max*

c. *C'est contre Max que Luc commet une agression*

tandis que, en (148), la mise en relief ne peut concerner que le seul groupe *une agression contre Max*²⁸⁹ :

²⁸⁹ (148b) et (148c) sont possibles mais dans une autre analyse du GP, telle que *contre Max* modifierait le verbe *raconter*, l'interprétation étant que c'est le récit lui-même qui est dirigé contre Max (Luc vise Max en racontant cette agression).

- (148) a. *C'est une agression contre Max que raconte Luc*
 b. # *C'est une agression que raconte Luc contre Max*
 c. # *C'est contre Max que Luc raconte une agression*

On parle de “double analyse” dans le cas de (147) du fait que aussi bien le groupe entier (*une agression contre Max*) que chacun de ces constituants (*une agression* ou *contre Max*) peut faire l'objet de l'emphase, par opposition à (148) où l'analyse est simple (on n'a qu'une possibilité d'emphase, qui concerne le groupe entier). Pour G. Gross (1989 : 45), le fait que l'on puisse avoir aussi bien (147a) que (148a) ne permet pas de séparer « les constructions à support des constructions ordinaires ». Ainsi seule la seconde possibilité offerte par la double analyse [(147b) et (148b)] permettrait de différencier les deux constructions. Or, on mettra en évidence – *infra* sur l'exemple (149) – que cette seconde possibilité ne s'applique pas.

Selon l'analyse traditionnelle, ce test fait apparaître que *contre Max* est effectivement (et seulement) complément du nom *agression* en (148) mais qu'il peut être considéré aussi bien comme le complément de *agression* que comme celui de *commettre* en (147) ; ce qui empêche néanmoins d'y voir un complément (second) du verbe conjugué, dans les analyses contemporaines, c'est que *commettre* n'est pas ici prédicatif, et donc ne peut se voir attribuer un argument.

Rappelons en effet que ce qui permet d'affirmer que *commettre* n'est pas prédicatif, c'est d'une part le fait que sa suppression n'engendre pas de modification sémantique : *L'agression de Luc contre Max* donne la même information que *Luc commet une agression contre Max* (mais non que *Luc raconte une agression contre Max*), et d'autre part le fait que ce n'est pas lui qui sélectionne le sujet ou le complément : en particulier, on n'aurait pas **Luc commet une imprudence contre Max*, **Luc commet une erreur contre Max*, **Luc commet une maladresse contre Max*, ce qui montre que *contre Max* est bien sélectionné par *agression* dans (147) *Luc commet une agression contre Max*. De même, on n'aurait pas **Luc commet un péché contre Max* ni **Luc commet une faute contre Max* mais peut-être *Luc commet un péché contre la grammaire*, *Luc commet une faute contre le bon goût* : le nom régi par

contre est sélectionné par *péché* ou *faute* (comme on a *pécher contre la grammaire, contre le bon goût*) – et non par *commettre*.

L'application de l'extraction aux énoncés (149) et (150) de notre corpus donne des résultats différents. L'hypothèse étant que l'on a une construction à verbe support dans les deux cas, on s'attend à ce que la double analyse concerne (149) et (150). Or ce n'est pas (bien) le cas. Si elle semble possible pour (150), ce n'est pas évident pour (149) :

- (149) *Ella est plongée dans sa lecture*
- a. *C'est dans sa lecture qu'Ella est plongée*
 - b. **C'est plongée dans sa lecture qu'Ella est*
 - c. *?? C'est plongée dans sa lecture qu'est Ella*
- (150) *Elle fait la lecture du livre*
- a. *C'est la lecture qu'elle fait du livre*
 - b. *C'est la lecture du livre qu'elle fait*

L'hésitation sur le résultat du test n'invalide pas l'analyse en terme de support car il s'agit d'un problème plus général. Si *plongée* se prête mal au clivage, ce n'est pas nécessairement parce que l'on n'a pas affaire à une structure à support mais du fait que d'une manière générale, le verbe *être* se prête mal au clivage (comme on peut l'observer avec l'attribut dans ? *C'est gentil qu'il est*, par exemple). Donc la difficulté de montrer une double-analyse (puisque (149a) est possible mais (149b) beaucoup moins) ne prouve pas que l'on n'a pas affaire à un V_{sup} *être plongé dans*.

Cela dit, le critère de la double-analyse n'est pas très fiable, du fait que l'on a le même résultat pour (151) :

- (151) a. *C'est dans le cœur que le couteau est plongé*
- b. *? C'est plongé dans le cœur que le couteau est*

Selon la difficulté générale rappelée *supra* (la présence d'un adjectif), (151b) devrait être aussi inacceptable que (149b), or ce n'est pas le cas, (151b) est plus naturel que

(149b) : cela montre que la double analyse peut aussi valoir pour des constructions qui ne sont pas des structures à V_{sup} puisque ici *dans le cœur* est un complément de verbe et *est plongé* n'est pas analysé comme un verbe support.

G. Gross (1989 : 46) reconnaît également des limites à l'application de cette double-analyse. Il constate en effet que « la double analyse est un phénomène très régulier avec les supports *faire* et *avoir* [...] mais que la situation est plus complexe avec le support *donner* » et l'on pourrait continuer la liste avec, notamment, *être*. En effet, les propos tenus par G. Gross viennent corroborer nos conclusions précédentes, à savoir que si la double-analyse ne s'applique pas ou s'applique mal avec le support *être plongé dans* c'est que ce dernier serait à ranger parmi les variantes aspectuelles de *être*.

De plus, les limites de la double-analyse dépendent, comme pour la reprise par *le faire* présentée *supra*, de l'aspect du verbe. En effet, « avec des verbes signifiant qu'une action est empêchée ou prend fin » (Giry-Schneider 1978b : 37), la double-analyse ne peut plus avoir lieu. Cela semble vérifié sur nos énoncés à variantes aspectuelles *plonger*, *sombrer*... du verbe support *être*.

Conclusion

En résumé, les verbes supports se caractérisent par l'ensemble suivant de propriétés :

- 1- Ils ne sont pas prédicatifs : on ne peut pas supprimer le GN qui leur est associé et ils ne sont pas responsables du choix des arguments présents dans la phrase.
- 2- Ils peuvent être effacés au cours de la nominalisation sans dommage pour l'information véhiculée :
Marie donne un conseil à Pierre > *Le conseil de Marie à Pierre*
Marie donne un cahier à Pierre > **Le cahier de Marie à Pierre*
- 3- Ils forment avec le nom prédicatif une périphrase équivalente à un verbe simple correspondant :

Faire la lecture, donner lecture, s'adonner à la lecture > lire

Donner une gifle > gifler

- 4- Ils ne se nominalisent pas (on a cependant vu que ce critère n'est pas entièrement satisfaisant) :

Paul a donné une pierre précieuse à Marie > Le don d'une pierre par Paul à Marie

*Paul a donné un conseil à Marie > *Le don d'un conseil*
[G. Gross 1996a : 55]

- 5- Leur sujet syntaxique est en relation de co-référence avec l'argument du nom prédicatif, c'est pourquoi il est impossible d'adjoindre au nom prédicatif un complément de nom *de N_{hum}* qui serait génitif subjectif :

**Lia a sombré dans le désespoir de Théo*

- 6- Ils autorisent "la double analyse" de la séquence *V-n Prép N_I* (mais cette propriété ne semble pas se limiter aux structures à *V_{sup}*) :

Marie donne un ordre à Pierre

C'est un ordre que Marie donne à Pierre

C'est un ordre à Pierre que donne Marie

C'est à Pierre que Marie donne un ordre

Cet ensemble de propriétés montre que l'on a donc bien, à côté des verbes "ordinaires" et des auxiliaires de conjugaison (*avoir* et *être*), une troisième classe de verbes : les verbes supports. Ils s'opposent aux premiers et se rapprochent des seconds par le fait qu'ils ne sélectionnent pas d'arguments (ils ne sont pas prédicatifs) et qu'ils forment avec l'élément (prédicatif) qui les suit une périphrase verbale dont ils constituent le porteur des marques de conjugaison – ils sont fléchis en temps, personne et nombre – (*faire une gaffe* équivaut à *gaffer* comme *est tombé* équivaut à *tomba* ou *tombait*). En revanche, s'il est admissible de considérer que *avoir* ou *être* n'ont en eux-mêmes qu'une valeur sémantique ténue lorsqu'ils servent à constituer des formes composées, les verbes supports ont en commun avec les verbes "ordinaires" de contribuer à l'information véhiculée par l'énoncé : *lancer* dans *lancer une attaque*, *sombrer* dans *sombrer dans le désespoir* ou *commettre* dans *commettre une agression*

ne peuvent pas être dits “vides” (même avec la restriction mentionnée en note 274) et, s’ils ne sélectionnent pas d’arguments, leur combinaison avec les noms prédicatifs n’en est pas moins contrainte : on pousse un cri, on ne le commet pas, on sombre dans le désespoir mais non dans le bonheur, on lance une attaque et non une agression.

Néanmoins, tout verbe associé à un groupe prépositionnel (GP) en *dans* contenant un nom prédicatif ne constitue pas un verbe support. L’application de l’ensemble des tests au reste du corpus va permettre de le confirmer par la mise en évidence qu’un énoncé peut être analysé comme constitué soit d’un complément de verbe, soit d’un verbe support et d’un nom prédicatif.

V.2. Extension à l’ensemble de notre corpus

L’analyse d’énoncés qui ont, en apparence, la même construction de surface et qui comportent presque les mêmes mots, peut être différente à la fois du point de vue sémantique et du point de vue des relations syntaxiques qui les constituent²⁹⁰. Nous pourrions l’observer à travers l’étude des énoncés (152) et (153).

V.2.1. L’analyse des énoncés (152) et (153)

(152) *Léa est plongée dans la rédaction de sa thèse*

(153) *Ella est plongée dans la rédaction de son fils*

Les constructions (152) et (153) qui, à première vue, ne semblent pas si différentes sont en réalité distinctes, ce que montre leur paraphrase respective (152a) et (153a) :

(152) a. *Léa rédige sa thèse*

(153) b. *Ella lit le texte rédigé par son fils (*Ella rédige son fils)*

²⁹⁰ R. Vivès (1993b : 10-11) avait fait le même constat à propos des énoncés *Luc rédige un contrat avec Max* vs *Luc signe un contrat avec Max* et mettait en évidence que la substitution d’un verbe à un autre conduisait à une interprétation syntaxique et sémantique différente des énoncés.

L'application aux énoncés (152) et (153) des tests de la nominalisation et de la complémentation du nom prédicatif devrait nous permettre de le confirmer.

(a) L'analyse de l'énoncé (152) *Léa est plongée dans la rédaction de sa thèse* dont le sens retenu est (152a) *Léa rédige sa thèse* met en évidence que :

- la nominalisation de (152) est possible (152b) :

(152) b. *La rédaction de sa thèse par Léa (a pris du temps)*

- en (152), *de sa thèse* n'est pas complément du nom à valeur [+hum]. En ce qui concerne *sa*, deux interprétations sont possibles²⁹¹ :

- soit *sa* réfère à Léa et dans ce cas (152) a pour interprétation (152a) "Léa rédige sa propre thèse"
- soit *sa* réfère à quelqu'un d'autre que Léa [sens (152c)], mettons Zéphyr, et le sens attribué alors à l'énoncé (152) est que "Léa rédige (à sa place) la thèse de Zéphyr".

(152) c. *Léa est plongée dans la rédaction de la thèse de Zéphyr*

Dans les deux cas néanmoins, *rédaction* a un sens processif (désigne l'action en train de s'accomplir) :

(152) d. *Léa (est plongée dans la rédaction de + rédige) sa thèse (la sienne ou une autre)*

(b) L'analyse de l'énoncé (153) *Ella est plongée dans la rédaction de son fils* dont le sens retenu est (153a) *Ella lit le texte rédigé par son fils* met en relief que :

- la nominalisation de (153) n'est pas possible :

(153) b. **La rédaction de son fils par Ella (a pris du temps)*

²⁹¹ Nous remercions Danielle Leeman d'avoir attiré notre attention sur la double interprétation qui peut s'opérer sur les énoncés (152) et (153).

- en (153), *de son fils* est bien un complément du nom à valeur [+hum]. Comme pour l'énoncé (152), on peut mettre aussi en évidence deux interprétations possibles pour l'énoncé (153) :

- soit (153) s'interprète comme "Ella rédige à la place de son fils (elle fait le devoir que devrait faire son fils)" [sens (153a)] :

(153) a. *Ella lit le texte rédigé par son fils (*Ella rédige son fils)*

- soit (153) s'interprète comme (153c) "Ella lit le devoir qu'a rédigé son fils"

Dans ce cas, en (153c), *rédaction* n'a pas un sens processif mais un sens résultatif. Il désigne le produit tangible auquel aboutit l'action de « rédiger » : *rédaction* équivaut à *devoir* – comme le montre la paraphrase (153d) – ; on peut caractériser *rédaction* par exemple par *mal écrite* qui évalue l'objet tel qu'il se présente (153e).

(153) b. *Ella est plongée dans la rédaction de son fils*

d. *Ella lit le devoir de son fils*

e. *Ella est plongée dans la rédaction (mal écrite + pleine de fautes) de son fils*

On observe donc que l'énoncé (153f) s'oppose à l'énoncé (152f), dont on l'a rapproché sur le plan interprétatif :

(152) f. *Ella (est plongée dans la rédaction de + rédige) sa thèse*

(153) f. *Ella (est plongée dans la rédaction de + *rédige) son fils*

En (152f), *la thèse* est le « génitif objectif » de *rédaction*, i.e. correspond au complément d'objet du verbe (*la rédaction de la thèse* = *on rédige la thèse*) ce qui n'est pas le cas en (153f) puisque l'énoncé correspondrait plutôt aux énoncés (153g) :

(153g) *Ella est plongée dans la rédaction (de la rédaction + du devoir + de la thèse) de son fils*

Ella (est plongée dans la rédaction de + rédige) (la rédaction + le devoir + la thèse) de son fils

dans lesquels *rédaction* équivaut à *devoir* qui est le génitif objectif de *rédaction* comme nom processif, parallèle à (152f) où *thèse* occupe la place de *rédaction* = *devoir*²⁹².

Conclusion : L'application des critères a permis la mise en évidence de deux constructions différentes dans les énoncés (152) et (153). L'énoncé (152) se compose d'un verbe support *être plongée dans* et d'un nom prédicatif *rédaction* (= : *Ella rédige sa thèse*) alors qu'en (153) *rédaction* ne peut être identifié comme un nom prédicatif, on est donc en présence d'un GP complément *dans la rédaction de son fils* (= : *Ella lit la rédaction de son fils*). Dans l'interprétation (153d), c'est le nom prédicatif *lecture* qui a été effacé car on peut rétablir (153h) sans en forcer l'acceptabilité :

(153) h. *Ella est plongée dans la lecture de la rédaction de son fils*

ce qui contribue à justifier que *rédaction* n'est pas un nom prédicatif (et a bien pour fonction d'être complément) mais que c'est *lecture* qui en est un.

Ainsi, si l'on admet comme plus haut (cf. A. Ibrahim et le commentaire du test de la suppression, pp. 317 sqq) que le nom prédicatif ne peut pas être supprimé, l'analyse ici pose problème, puisqu'on dit que le nom prédicatif a été effacé. Deux possibilités d'explication s'offrent donc :

- (a) soit le critère de suppression n'est en fait pas bon pour définir les propriétés du verbe support et du nom prédicatif,

²⁹² G. Gross donne le critère de la pronominalisation du génitif objectif possible dans les phrases à verbe support (pour rappel "génitif objectif" = objet du prédicat vs "génitif subjectif" = sujet du prédicat) :

(152f) *Ella est plongée dans la rédaction de sa thèse*

= la rédaction de sa thèse par Ella

= sa rédaction (par Ella)

(153f) *Ella est plongée dans la rédaction de son fils*

= *la rédaction de son fils par Ella

= *sa rédaction (par Ella)

« On voit que la notion de verbe support permet de donner des possessifs une explication plus profonde » (G. Gross 1993b : 21).

- (b) soit on n'a en fait pas affaire en l'occurrence à la combinaison
« $V_{sup} + V-n$ ».

Les noms qui peuvent être supprimés sans changer le sens (global) correspondent plutôt à ce que Z. S. Harris (1976) appelle « les noms appropriés²⁹³ », du type *longueur* dans *Mesurer la longueur de la planche* = : *Mesurer la planche* ou *arrivée* dans *Max attend l'arrivée de Léa* = : *Max attend Léa*. Dans ce cas, il y aurait deux noms appropriés sous (153), soit *rédaction*, soit *lecture*, puisque (153) est synonyme soit de *Elle est plongée dans la rédaction de la rédaction de son fils* (= : *Ella rédige la rédaction de son fils*), soit de *Elle est plongée dans la lecture de la rédaction de son fils* (= : *Ella lit la rédaction de son fils*). Reste à régler la question du rapport entre nom prédicatif (associé au V_{sup}) et nom approprié (normalement argument).

L'idée harrissienne de combinaison de deux termes appropriés a été développée par A. Guillet & C. Leclère (1981b), M. Mohri (1994) et repris par J. Giry-Schneider (1996 : 28-29) : « Il s'agit d'une complexité d'ordre lexico-sémantique et non plus seulement syntaxique. Il existe des expressions où figure un V-n, qui ont un modifieur obligatoire d'une forme spécifique, et où le prédicat nominal (V-n) est réductible "au profit" du modifieur, ce qui est le cas des expressions de mesure comme : *Ce paquet pèse trois kilos* = *Ce paquet (a + fait) un poids de trois kilos* = *Ce paquet fait trois kilos*. Ici la réduction opère dans le cadre de la construction à verbe *avoir* (ou de sa variante *faire*), et le modifieur est un nom d'unité de mesure. Ainsi on considérera N comme un prédicat nominal susceptible de former une combinaison appropriée avec certains modifieurs adjectivaux » (Giry-Schneider *op. cit.* : 29). Pour E. Laporte (1992 & 1997), certaines de ces expressions à $N_{approprié}$ ne sont pas décomposables en deux

²⁹³ « Tous les effacements sont des variantes de forme (constituées de zéro phonème) pour les mots qu'ils remplacent. Nous emploierons cette formulation au lieu de la formule habituelle selon laquelle un mot a disparu, parce que la présence du mot et son identité peuvent être reconstruites à partir de ses opérateurs et arguments dans le discours donné » (Harris 1976 : 43). Le syntagme *la lecture de* serait donc identifié comme un mot approprié puisqu' « il peut avoir zéro pour variante » (*op. cit.* : 114).

phrases reliées par relativation : *Luc a la citoyenneté danoise* = *Luc est danois* mais non **Luc a une citoyenneté qui est danoise*. Ce qui l'amène à analyser les expressions *avoir la citoyenneté* comme des verbes supports composés (notés V_{sup} Det N_{sup}) servant à construire des adjectifs (tout comme *être* ou *avoir l'air*). Du point de vue sémantique, les $N_{approprié}$ désignent des paramètres (notion évidente pour les noms de poids, hauteur, longueur, durée...). À côté des noms de grandeurs, paramètres de quantité, il existe des noms désignant des "paramètres" qualitatifs, alors que les Adj-n désignent des "qualités" inhérentes, et les V-n renvoient à des comportements (ou plutôt des qualités de comportement).

L'application de l'ensemble de ces remarques à notre corpus montre que dans le cas de (152) ou (153) *Ella est plongée dans sa rédaction*, on aurait donc *Ella est plongée dans la lecture de la rédaction* :

- la réduction opère dans le cadre de construction à verbe support *plonger dans* ;
- le modifieur est complément du $N_{approprié}$ et appartient à la classe des $N_{production écrite}$;

Si l'on suit les conclusions de E. Laporte, notre V-n (*la lecture de*) serait susceptible de former une combinaison appropriée avec certains modifieurs nominaux (et non adjectivaux) :

Elle est plongée dans la lecture de la rédaction = *Elle est plongée dans sa rédaction* mais non **Elle est plongée dans sa lecture qui est rédaction, qui est rédigé*.

D'après le critère de relativation proposé par E. Laporte, on pourrait considérer que l'expression *plonger dans la lecture de* serait analysable comme un "verbe support composé"²⁹⁴ (V_{sup} Dét N_{sup}) servant à construire un verbe (*lire*).

On peut donc conclure, qu'en (152), on est en présence d'une construction à verbe support que l'on peut qualifier de "standard" de type " $V_{sup} + N_{préd}$ " (*Ella est plongée*

²⁹⁴ G. Gross (1989 : 158) parle également de "verbe support composé" pour "donner un coup de". Ce « nouveau type de verbe support n'est pas constitué d'un verbe unique, mais d'un ensemble comprenant un verbe et un nom » (*Ibid.*).

dans la rédaction de sa thèse = : *Ella rédige sa thèse* + une valeur aspectuelle dénotée par *plonger*) ; alors qu'en (153), on a affaire à une construction à "verbe support composé" de type "V_{sup} Dét N_{sup}" (*Ella est plongée dans la lecture de la rédaction de son fils* = : *Ella lit la rédaction de son fils* + une valeur aspectuelle dénotée par *plonger*). Dans les deux cas, la construction à verbe support est équivalente à un verbe (d'état et/ou d'activité) associé à une valeur aspectuelle (un aspect "continuatif" – la lecture est en cours – qui crée un effet d'"intensité" – comme le ferait *Elle est en plein dans sa lecture*) dégagée par *plonger dans* et il existe bien « une relation de sujet à prédicat entre le N₀ (*Ella*) et un substantif (*lecture*) » (G. Gross 1989 : 38)²⁹⁵. Cela nous permet donc de répondre à notre interrogation (*supra*) concernant les liens existants entre une construction à V_{sup} et une construction à N_{approprié}.

V.2.2. La relativisation des critères

(a) Il est cependant nécessaire de relativiser les critères qui permettent l'identification des noms prédicatifs et des verbes supports. En effet, en (152) et en (153) par exemple, aucun des groupes prépositionnels n'est supprimable [(152h) et (153h)], mais la cliticisation nous paraît possible dans les deux cas [(152i) et (153i)], et la nominalisation en revanche ne semble possible dans aucun des deux énoncés [(152j) et (153j)] :

(152) h. **Léa est plongée*

i. *Léa y est plongée (depuis deux heures)*

j. *(*Le plongeon* + *La plongée*) de *Léa* dans la rédaction de sa thèse

(153) h. **Ella est plongée*

i. *Ella y est plongée (depuis deux heures)*

j. *(*Le plongeon* + *La plongée*) de *Ella* dans la rédaction de son fils

²⁹⁵ G. Gross (1989 : 38) met en évidence des constructions à verbe support à l'aide de ce critère de co-référence. En effet, il montre que la co-référence ne peut s'établir entre le N₀ et un substantif concret (tel que *pendule*), on n'est donc pas en présence d'une construction à verbe support dans *Luc a donné une pendule à Max* ; cela lui fournit un moyen pour l'identification de substantifs concrets et de substantifs prédicatifs.

Si nous nous en étions tenue à ces trois critères, nous n'aurions pas pu mettre en évidence la différence existant entre ces deux phrases, d'où l'importance de ne pas s'en tenir à ce que l'on croit être représentatif ou pertinent dans l'application des tests²⁹⁶. Donc il semble important de tester l'ensemble des critères proposés plutôt que de s'arrêter à ceux que l'on pense discriminatoires.

(b) La relativisation des critères se justifie aussi par le fait qu'il n'y a pas forcément de verbe disponible pour justifier l'équivalence comme cela avait été illustré (note 283) par *coup* / **couper*²⁹⁷. Dans ce cas, c'est seulement le critère de la complémentation du nom prédicatif qui semble être un bon révélateur (et qui n'est pas sans rapport avec celui de co-référence proposé par G. Gross) comme on peut l'observer en (154c), (155c) et (156c). Ainsi (154a) peut être sémantiquement et morphologiquement relié à (154b) :

(154) a. *Paul fouille dans sa mémoire* [294]

b. ? *Paul se remémore*

mais (154b) ne se suffit pas à soi-même comme (154a) car le verbe nécessite un complément ; *se souvient* conviendrait mais n'est pas morphologiquement apparenté au nom. Il en irait de même pour *s'enorgueillir* :

²⁹⁶ Citons pour illustrer nos propos une communication personnelle de D. Leeman concernant la combinaison de la préposition *en* aux noms de saison : « si nous partons du principe que la moitié du dictionnaire est représentative de l'ensemble des entrées que l'on peut y trouver, nous aurions rencontré *en automne*, *en été*, *en hiver* et pu conclure que les noms de saison se construisent avec *en*, ce qui est faux puisqu'on n'a pas **en printemps* ». Cf. C. Molinier (1990a) sur la combinaison des noms de saisons aux prépositions.

²⁹⁷ P. Guiraud (1969) reconstruit le système lexicographique de la notion de "coup", aux niveaux sémique, morphologique et phonique. Ainsi, pour l'auteur, « De *couper* "frapper" dérivent des noms désignant le patient, l'homme qui a reçu un coup. Mais ce sémantisme n'est pas direct, il passe par un sens spécial de *couper*, *toquer*, *piquer* "frapper la cloche" et se croise avec le sémantisme *coupe* "tête". Le *toqué*, *toc*, *piqué*, *marteau*, *timbré*, etc., est un homme qui a reçu un coup sur la tête et qui en est resté un peu fou » (*op. cit.* : 69). Si l'équivalence entre *coup* et *couper* n'est plus évidente aujourd'hui, si on ne perçoit plus la structure profonde qui unit ces deux entités, il semble qu'elle ait existé.

(155) a. *Elle est murée dans son orgueil* [580]

b. ? *Elle s'enorgueillit*

(155b) n'est pas vraiment approprié, car le verbe se construit forcément avec un complément (*de quelque chose*) mais on ne peut avoir (155c) :

(155) c. **Elle est murée dans son orgueil de Paul*

On peut néanmoins admettre que (154a) et (155a) sont des constructions à support du fait que l'on n'a pas ni (154c), ni (155c) :

(154) c. **Paul fouille dans la mémoire de Chloé*

Le possessif en (154) réfère nécessairement au sujet. De même pour (156) :

(156) a. *Chacun regagna son univers, muré dans la solitude de ses tragédies minuscules* [614]

b. ? *Chacun s'isole* / ? *Chacun s'esseule*

c. **Chacun est muré dans la solitude de Max*

En (156b), l'équivalence entre *solitude* et *isoler* ou *esseuler* n'est pas forcément disponible dans la conscience de certains sujets parlants : il y a bien entre ces termes un rapport morphologique, mais qui est assez distendu à l'heure actuelle.

La mise en évidence, par des critères syntaxiques, de l'existence d'un verbe support et d'un nom prédicatif permet de conclure que dans tous ces cas, on a affaire à un V_{sup} complexe (*être plongé dans, se murer dans, fouiller dans, etc.*) ou à un V_{sup} composé (*être plongé dans la lecture de*) introduisant un nom prédicatif (*la lecture, ton orgueil, la solitude, la mémoire, etc.*). Il reste à tenter d'interpréter le rôle sémantique du V_{sup} complexe.

Conclusion : une définition de la notion de “verbe support”

Ceux qui s'intéressent au *verbe support* (V_{sup}) n'y voient pas toujours la même chose. Dans notre analyse, certains verbes qui sélectionnent la préposition *dans* répondent aux critères syntaxiques de verbe support mais on ne peut pour autant en dire qu'ils sont vides de sens, qu'il ne s'agit que d'un socle auquel attacher les flexions de

temps-personne-nombre : les verbes supports de notre corpus ont un rôle sémantique, d'actualisation aspectuelle notamment : *être plongé dans*²⁹⁸, *se murer dans*, *sombrer dans*, *nager dans*, *fouiller dans*... sont, de ce point de vue, des variantes (des *incréments* pour G. Gross 1993b : 19) du verbe support *être dans* : « les verbes supports sont *prédicativement* vides mais non pas aspectuellement, puisqu'ils peuvent être considérés comme formant l'auxiliaire du prédicat nominal » (G. Gross 1993a : 107). Ils permettent de surcroît d'apporter des informations sur le sens même du prédicat nominal. Ainsi l'interprétation de *lecture* diffère selon que le verbe support en est *s'adonner à* et *plonger dans* :

(157) *Théo s'adonne à la lecture* = : *lire*

(158) *Théo est plongé dans sa lecture* = : *lire* + *intensité*²⁹⁹

Un verbe support doit par conséquent être défini comme un verbe qui ne garde qu'une partie du sens lexical qu'il peut avoir dans d'autres emplois et c'est seulement de ce point de vue là qu'on dira qu'il est "vide de sens" – mais des termes comme "allégé" ou "subduit" (G. Guillaume) conviendraient mieux en l'occurrence.

Conclusion : *Être plongé dans* est donc un *incrément* du verbe support élémentaire *être dans*. Comme le souligne M. Gross (1981 : 37) : « les formes élémentaires *avoir*, *faire*, *être Prép*, se sont rapidement imposées comme fondamentales dans les descriptions, alors que l'importance des variantes ou extensions n'est apparue que

²⁹⁸ *Être plongé* (? *Nous étions dans la consternation* vs *Nous étions plongés dans la consternation*) et *nager* (? *Nous étions dans la joie* vs *Nous nagions dans la joie*) avaient déjà été mis en évidence par D. Leeman (1987a : 239-240) comme pouvant être des "variantes" de *être* au même titre que *être au comble de* (? *Nous étions dans l'énervement* vs *Nous étions au comble de l'énervement*), *être plein de* (? *Nous étions dans l'amertume* vs *Nous étions pleins d'amertume*), *être transporté de* (? *Nous étions dans l'allégresse* vs *Nous étions transportés d'allégresse*). « Le problème de ces "variantes", c'est qu'elles ne sont pas elles-mêmes définies et que l'on ne sait pas trop ce que l'on manipule... » (Ibid.). Si *être plongé dans la lecture* de s'analyse comme un "verbe support composé" ne peut-on pas identifier comme tels *être au comble de*, *être plein de*, *être transporté de* ?

²⁹⁹ Le terme *intensité* étiquette provisoirement ici une certaine qualité attachée à l'action de "lire" telle qu'opérée par le sujet dans *Théo est plongé dans sa lecture*, par opposition au simple *Théo lit*.

progressivement. Dans cette optique, les V_{sup} élémentaires sont sémantiquement minimaux, et les extensions permettent d'y ajouter des significations aspectuelles et d'en augmenter l'expressivité » : *sombrer dans*, *plonger dans*, *se murer dans*... véhiculent en effet une qualification du procès de l'ordre de l'intensité, comme l'a noté D. Leeman (1991a) qui parlait alors de "sens de quantité" pour certains verbes supports : « On pourrait parler de verbe support, c'est-à-dire d'outil grammaticalement nécessaire pour associer le nom prédicatif à son argument, comme *avoir* ou *être* dans *Luc a faim* ou *Max est en colère*, ou plutôt d'une variante, incluant un sens de quantité, du verbe support approprié au nom : *mourir de faim* c'est avoir très faim ; *bouillir de colère* c'est être très en colère ; *griller d'impatience* c'est ressentir une vive impatience » (Leeman 1991a : 85).

En résumé, ce que les linguistes ont tendance à appeler généralement *verbe support* regroupe en fait plusieurs notions :

- les V_{sup} élémentaires : *être Prép*, *faire*, *avoir* qui sont caractérisés par leur vide sémantique ;
- les extensions de ces V_{sup} : *être plongé*, *passer*, *entrer*... caractérisés par le fait qu'ils viennent combler le vide sémantique des V_{sup} élémentaires en apportant des significations aspectuelles ;
- les V_{sup} d'occurrence (cf. Harris 1976) propres aux événements : *Que Max se trompe (arrive + se produit) (souvent + dans ses comptes + accidentellement) = : Max se trompe (souvent + dans ses comptes + accidentellement)* (M. Gross 1988 : 16) ; et les V_{sup} composés : *Que Max (se trompe + a lieu) (souvent + dans ses comptes + accidentellement), La réunion (se tient + a lieu + prend place) en ville (Ibid.)* ;
- les V_{sup} spécifiques : *Max (va + se conduit + se comporte + se tient + se porte) (bien + mal + de façon bizarre) (Ibid.)*.

Liste des constructions à verbe support (Annexe 8)

L'annexe 8 dresse la liste des verbes et des énoncés dans lesquels une construction à verbe support peut être identifiée. Nous donnons ci-après la liste des extensions du verbe support *être dans* :

s'absorber dans, se complaire dans, fouiller dans, se murer dans, être muré dans, nager dans, être plongé dans, sombrer dans... [liste au 29/04/04].

Conclusion

Après avoir proposé un point terminologique sur la dénomination de la notion de “complément” dans les ouvrages de référence, et avoir retenu celles de “complément” et “modifieur” pour étiqueter les GP en *dans* de notre corpus, nous avons recensé les critères syntaxiques traditionnellement usités pour distinguer les GP “compléments” et les GP “modifieurs”. A l'issue de l'application de ces critères à notre corpus, nous avons pu proposer d'une part une classification des verbes selon qu'ils sous-catégorisent ou non un complément ou modifieur en *dans* et que cette propriété est spécifique à *dans* ou non ; et d'autre part, nous avons mis en évidence l'existence de deux types de constructions à verbe support : le standard (“V_{sup} + N_{préd}”) et le “complexe” (“V_{sup} Dét N_{sup}”). Si l'on revient à la double interprétation de *Elle s'est trompée dans l'administration du médicament*, on avait noté (p. 228) une interprétation (a) “Elle s'est trompée au cours de l'administration du médicament” paraphrasable à l'aide des V_{sup} d'occurrence *avoir lieu* ou *se produire* : (*Qu'elle se trompe + son erreur*) *a lieu / s'est produit(e) (dans + au cours de) l'administration du médicament* [le GP indique les “circonstances” dans lesquelles elle s'est trompée], et une interprétation (b) selon laquelle c'est le fait qu'elle ait administré le médicament qui constitue lui-même l'erreur. Ici, la paraphrase pertinente serait plutôt *Qu'elle ait administré le médicament fut une erreur*, où c'est “être une erreur” qui qualifie ce qu'elle a fait (plutôt que l'inverse, comme en (a), où c'est “dans l'administration du médicament” qui précise “elle s'est trompée”). Dans cette perspective, *l'administration du médicament* constitue le prédicat essentiel (dont *elle* est le sujet), modifié par *s'est trompée dans*, analysable alors comme un V_{sup} ajout à ce prédicat essentiel (*se tromper dans* qualifie l'action d’administrer le médicament”, comme,

dans les autres cas passés en revue, le V_{sup} en précise l'aspect et/ou l'intensité). Cette analyse des formes "*V dans GN*" (par l'observation et la découverte de leurs propriétés) va nous servir de point de départ pour accéder au sens de cette construction (chapitre 4) puisque selon l'hypothèse théorique et méthodologique retenue (chapitre 2), nous persistons à penser que les formes permettent d'accéder au sens. Ainsi après avoir proposé une analyse syntaxique des formes (par l'étude des transformations qu'elles permettent et excluent), nous allons procéder à l'étude de leur distribution et à leur interprétation.

Chapitre 4

Analyses lexicale et sémantique de la suite *V dans GN*

I. Introduction

Notre recherche vise à saisir l'identité de *dans* : à partir de l'hypothèse que la forme renseigne sur le sens, il s'agit d'observer les distributions de la préposition de manière à en tirer à la fois (a) des renseignements sur sa combinatoire (avec quels verbes ?) et donc (b) des renseignements susceptibles d'être interprétés pour une proposition d'identité sémantique de *dans* : la solidarité formelle (syntaxique) entre le verbe et le complément de verbe doit avoir un corrélat sémantique (puisque le verbe ne sous-catégorise ni ne sélectionne pas n'importe quel complément, selon sa propre identité). Ainsi notre démarche répond à l'attente formulée en 1976 par M. Gross :

C'est un fait que les linguistes ne construisent plus d'inventaires, et qui plus est, lorsqu'ils produisent un nouveau phénomène ou formulent une règle, ils ne font jamais l'effort d'étudier la distribution du phénomène ou de la règle par rapport à des lexiques même en possédant une faible couverture de la langue. Cette activité de vérification élémentaire reviendrait à effectuer une classification, puisqu'en règle générale les observations varient avec les éléments lexicaux (1976a : 25).

Dans le troisième chapitre, nous avons pu circonscrire l'identité syntaxique du groupe prépositionnel (ajout / modifieur³⁰⁰ ou complément de verbe / complément nucléaire) à l'aide de propriétés syntaxiques. Il ressort de cette étude l'existence d'au

³⁰⁰ Le terme d'*ajout* est plus syntaxique que celui de *modifieur*, lequel a le plus souvent une connotation sémantique.

moins quatre paradigmes de verbes : ceux se construisant avec des compléments ou des modifieurs exclusivement introduits par *dans* et ceux se construisant avec des modifieurs ou des compléments introduits par *dans* mais également susceptibles d'être introduits par une autre préposition.

Ce chapitre intitulé *Analyses lexicale et sémantique de la suite "V dans GN"* est consacré à l'identification distributionnelle et sémantique des GP compléments exclusivement introduits par *dans* (ce qui représente une centaine de verbes et quelques trois cents énoncés, cf. *Annexe 4* ou p. 303 pour la liste des verbes) : « les relations du complément avec le reste de l'énoncé concernent les rapports distributionnels et syntaxiques qu'il entretient avec son cotexte : d'un côté les possibilités ou impossibilités transformationnelles de la phrase, de l'autre les contraintes qui affectent ses compatibilités avec le sujet et le syntagme verbal » (Leeman 1998a : 136). L'analyse du cotexte est nécessaire pour préciser *l'identité du verbe*, ainsi que le souligne M. Gross dans les années soixante-dix :

Comme l'attribution d'une construction à un verbe dépend pour une large part des contraintes imposées par ce verbe aux éléments lexicaux qui l'accompagnent, il est devenu nécessaire de considérer les distributions comme des propriétés classificatoires.

II. Concret vs Abstrait : distinction formelle ?

De l'analyse syntaxique opérée dans le troisième chapitre, il ressort que certains emplois de "V dans GN" peuvent être dits "concrets" et d'autres "abstraites". Ces dénominations sont intuitives et d'ordre sémantique (« dans un cas le référent est accessible aux sens ; dans l'autre, immatériel, il ne l'est pas » selon R. Martin 1996 : 41) : nos choix théoriques et méthodologiques nous obligent à commencer par établir formellement la distinction.

Pour R. Martin, « ce ne sont pas les *noms* qui sont concrets ou abstraits, mais les *noms pris dans tel ou tel sens* » (1996 : 42). Ainsi « un *fait* est tantôt un fait concret

(p. ex. un accident de la circulation), tantôt un fait abstrait (p. ex. l'indivisibilité des nombres premiers, si ce n'est par 1 ou par eux-mêmes) » (*op. cit.* : 43). Mais faut-il vraiment vouloir distinguer noms "concrets" et noms "abstraites" ? Car si les choses nous paraissent telles à l'aune de *notre perception du monde*, il reste à démontrer qu'il en va de même dans le *système sémantique de la langue*. Pour ce faire, il faut trouver des critères formels qui permettent de distinguer entre emplois concrets et emplois abstraits des noms³⁰¹. Pour R. Martin (1996 : 46), « la *matérialité*, la *catégorématicité*, le *nombrable* et la *représentation* sont des critères de concrétude », mais :

Un substantif se situe sur une échelle d'abstraction aux multiples degrés, où les critères que l'on vient d'évoquer font pencher plus ou moins d'un côté ou de l'autre dans une combinatoire complexe qu'il serait illusoire de vouloir discrétiser : on passe continûment du concret à l'abstrait ou de l'abstrait au concret (1996 : 49).

D'où l'on pourrait conclure qu'il n'y a pas de sens premier (concret) et de sens second (abstrait). Il faut penser la langue plutôt en termes « d'opérations qui permettent d'accroître l'abstraction ou au contraire de se rapprocher de la concrétude » (*Ibid.*).

De même, on parle traditionnellement d'emploi "figuré" ou "métaphorique", lorsqu'un mot susceptible de renvoyer à du "concret" est employé pour désigner de l'"abstrait". Mais quelle est la consistance de cette terminologie ? Nul ne parlerait sans doute de "sens figuré" ou "métaphorique" pour *trotter dans notre direction*, alors que *direction* peut être dit "abstrait" (comme R. Martin l'avait noté à propos de *fait*). De plus, il n'est pas aisé d'attribuer une étiquette "concret" ou "abstrait" aux phrases supposées figurées ou métaphoriques. Dans *un Français passionné d'Allemagne et de philosophie, est capable de se couler dans la peau noire de Vendredi* [1965], *peau (noire)* n'est pas *a priori* abstrait, mais reçoit cette interprétation de par sa

³⁰¹ Mais pas exclusivement des noms : c'est plutôt la combinaison entre le verbe et le nom qui sera jugée comme relevant d'un emploi *concret* ou d'un emploi *abstrait*. En effet, soit les deux énoncés *plonger dans la piscine* et *plonger dans ses souvenirs* : si dans le premier cas *plonger* désigne bien une action concrète (*faire un plongeon*), dans le second, ce n'est pas le cas. Et c'est bien la combinaison du verbe avec le nom qui nous permet de le dire, et non uniquement le fait que le nom est *abstrait* ou *concret*.

co-occurrence avec *se couler*, qui produit une expression figée : *se couler dans la peau de quelqu'un*. On peut se demander comment une association de deux mots en principe “concrets” peut donner un sens “abstrait” ? De la même façon, *se couler* est censé avoir tantôt un sens concret, tantôt un sens abstrait : comment se produit alors l’interprétation abstraite de l’association ? Nous nous contenterons provisoirement d’enregistrer que *dans* se combine avec des noms concrets ou abstraits (étiquettes formellement justifiées par les critères syntaxiques de la pronominalisation par *y* et de l’adverbialisation par *ici/là* présentés *infra*) et nous chercherons à voir quelles sont les propriétés de ces deux types d’énoncé.

Les critères proposés par R. Martin pour identifier le “concret” ne nous paraissent pas *aisément applicables*. R. Martin reconnaît lui-même que celui de la “matérialité” est “ontologique” – donc relève de notre perception du monde et par conséquent de la manière subjective dont on pense introspectivement l’appréhender : on serait tenté de dire par exemple qu’un tableau est une “chose” concrète, donc que *tableau* est un nom concret ; cependant si l’on songe aux deux interprétations possibles de *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* [1183] (présentées pp. 226 sqq), on peut certes admettre que, au sens locatif, le tableau est un “contenant” concret, mais il n’en va guère de même dans l’autre signification, où *ce tableau* résume quelque chose comme “le fait d’avoir peint un tel tableau”, “l’existence d’un tel tableau”, “la manière de peindre que montre ce tableau”, etc. où “le fait d’avoir peint”, “l’existence”, “la manière de peindre” ne désignent pas des réalités saisissables par les sens ou “représentables” (Martin *op. cit.* : 47). La “catégorématicité” telle que présentée ici est également d’ordre sémantique : *contrainte* serait un nom syncatégorématique dans la mesure où il désigne une certaine action et où l’action est indissociable de celui qui l’accomplit : mais ne peut-on pas alors considérer que *tableau* est également syncatégorématique dans la mesure où, en tant qu’il désigne un objet construit, il suppose nécessairement celui qui l’a fait (le tableau est forcément le tableau de quelqu’un – le peintre – et le tableau de quelque chose – ce qui est peint) ? Dans ce cas, même au sens locatif dans la phrase de départ où le critère de matérialité en faisait un nom concret, *tableau* en fait serait un nom abstrait compte tenu du critère de catégorématicité... Selon le troisième critère, *tableau* serait concret du fait que le nom est comptable mais – là encore –, la conclusion d’une part contredit la

précédente, et d'autre part n'est pas fiable dans la mesure où le caractère nombrable n'est pas propre aux noms concrets – ainsi, doit-on ranger *preuve* dans les noms concrets, sur le critère que l'on peut dire *une preuve, deux preuves*³⁰² ?

En l'occurrence, il existe des critères plus pertinents, en tous cas pour notre corpus, comme ceux de la pronominalisation du complément par *y* et de l'adverbialisation par *ici* et *là*. Ainsi, *On fouille ici* ne paraît pas pouvoir paraphraser *On fouille dans sa mémoire* ni *Le garçon s'est coulé ici* le sens “abstrait” de *Le garçon s'est coulé dans le moule*. Il en va de même avec l'adverbe *là*. Si l'on peut avoir pour l'énoncé (1) *Le garçon se coula là, dans la cale, par la corde du treuil* [967], on ne dirait pas pour (2) **Je me suis insinuée là, dans sa confiance* [28].

De même, la pronominalisation par *y* permet de distinguer des noms dans leur emploi locatif “concret”, comme on peut l'observer pour l'énoncé (1) :

- (1) a. *Le garçon se coula dans la cale par la corde du treuil* [967]
 b. *Le garçon s'y coula*

alors que l'acceptabilité de (3b) paraît très douteuse au regard de (3a) :

- (3) a. *Paul fouille dans sa mémoire* [294]
 b. ?? *Paul y fouille*

L'application de ces tests syntaxiques à l'ensemble de notre corpus a permis de distinguer au moins quatre types d'emplois pour le GP complément introduit par *dans* : des emplois “concrets” (+,+), des “abstrait” (–,–) et des emplois intermédiaires (+,–), (–,+). Cela confirme les dires de R. Martin qu'on ne peut établir des listes rigoureuses et exhaustives de noms qui seraient “concrets” et de noms qui seraient “abstrait”, mais que ce sont les *constructions* qui permettent de qualifier tel emploi

³⁰² Est-ce qu'on “voit” une preuve ? On voit éventuellement quelque chose (mettons : une machette ensanglantée) que l'on *interprète* comme une preuve (selon ce que l'on cherche et ce que l'on sait déjà : il y a eu un meurtre, la victime porte des traces de coupures, etc.). Ce critère de matérialité permet d'identifier *preuve* comme un fait “abstrait”, tout comme le critère de syncatégorématicité : une “preuve” est nécessairement la preuve de quelque chose. Mais *preuve* est à la fois nombrable (concret) et morphologiquement lié à un verbe (abstrait). Les critères ne convergent donc pas pour l'identification de *preuve*.

comme concret ou comme abstrait. Ces quatre emplois sont caractérisés pour nous par le fait que les deux tests (l'adverbialisation par *ici* et la pronominalisation par *y*) sont possibles (+,+), ou qu'aucun des deux tests n'est possible (-,-), ou encore que seul le test par *ici* est possible (celui par *y* étant impossible) (+,-) ou inversement (-,+):

Tableau 1 : Énoncés identifiés (+,+)

| <i>ici / là</i> | <i>y</i> | Énoncés |
|-----------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| + | + | <p>S'abîmer dans [44] (la ville, la forêt) ; S'accomplir dans [906] (l'islam, notre pays) ; Barboter dans [70] (les enfants, l'eau), [883] (j', toutes les flaques), [934] (il, sa baignoire) ; Basculer dans [71] (la voiture, le vide) ; Se carrer dans [351] (elle, un fauteuil), [352] (ta cigarette, le cul), [939] (Amaury, sa porte), [940] (les types, leurs chaises) ; Se couler dans [967] (le garçon, la cale) ; Croquer (dans) [79] (on, une pomme), [452] (elle, trois prunes), [637] (on, une pâtisserie) ; Croupir dans [971] (la batte de hockey, notre cabinet de toilettes), [972] (l'épave, les eaux), [973] (celui qui va vous tuer, une prison) ; Se dissoudre dans [1000] (la ville, la steppe) ; S'emberlificoter dans [1164] (on, un enchevêtrement) ; S'emmêler dans [1160] (on, les tuyaux), [1161] (la gamine, les branches) ; S'engouffrer dans [104] (le vent, les rues), [608] (il, le métro), [609] (elle, le couloir), [759] (les uns, la voiture), [760] (les impressionnistes, la brèche) ; S'entasser dans [53] (quatre détenus, 9m²), [105] (les Parisiens, le métro), [443] (18 jeunes prisonniers, 12m²), [486] (61. 000 détenus, 48. 000 places), [746] (les déchets, les coins), [747] (quatorze patients, les couloirs) ; Fouiller (dans) [124] (j', toutes mes poches), [134] (j', un tiroir de commode), [293] (j', la poche de mon veston), [567] (personne d'assermenté, les troussees de toilettes), [647] (je, tes affaires) ; Fouiner dans [489] (je, les hôtels), [666] (on, les rayons) ; Fourrager (dans) [910] (Stanislas, un pamplemousse), [1103] (ses doigts, sa poche), [1104] (la grosse blonde, ses cheveux), [1105] (la Mousson, son nez) ; Fourrer qqch. dans [126] (tu, ce sac), [913] (il, sa poche) ; Grandir dans [501] (Barry White, le quartier noir), [721] (j', ces quartiers), [744] (elle, le sérail) ; S'immiscer dans [682] (cet artiste, la nature) ; S'insinuer dans [338] (Théo, la foule) ; S'installer dans [541] (l'artiste, sa ville natale) ; Être installé dans [35] (Catherine, un ancien magasin) ; Patauger dans [156] (on, la gadouille), [630] (il, la neige boueuse) ; Se perpétuer dans [1076] (la vie, les étables) ; Être réalisé dans [850] (les prélèvements, les bassins) ; Se relâcher dans [995] (la tension, la région insulaire) ; Se rengager dans [1053] (il, la Flotte) ; Se repérer dans [1051] (on, les bicoques) ; Stagner dans [1030] (cette odeur, le corridor), [1031] (l'odeur âpre, les couloirs) ; Survenir dans [463] (les accidents, leurs établissements), [764] (les incendies, le Sud-Est) ; Tailler (dans) [595] (elle, les œillets) ; Se transporter dans [288] (le trapéziste, une autre ville), [289] (le club, l'église)</p> |

Tableau 2 : Énoncés identifiés (+,-)

| ici / là | y | Énoncés |
|----------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| + | - | S’emmêler dans [1159] (les ciels bas et les crachins, la cime des grands arbres) ; S’encadrer dans [1153] (Rome, sa fenêtre), [1154] (Sylvain, sa lunette), [1155] (le type, la portière) ; Farfouiller dans [26] (tu, mes affaires), [121] (il, les tiroirs) ; Voir fouiner qqn dans [125] (je, les parages) ; Fouiner dans [914] (Charles, le tiroir-caisse) ; Fourgonner dans [1101] (le concierge, les chaudières), [1102] (la fille, le réfrigérateur) ; S’immerger dans [318] (ils, la foule) ; Nager dans [582] (les poissons frits, la sauce) ; Se noyer dans [155] & [509] (on, la masse) ; Récidiver dans [549] (il, celle de Rafforts) ; Trifouiller dans [241] (la bonne femme, son placard), [243] (les reporters, la ferraille) |

Tableau 3 : Énoncés identifiés (-,+)

| ici / là | y | Énoncés |
|----------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - | + | S’abêtir dans [3] (les peuples, la paresse) ; S’abîmer dans [6] (il, mes doux entretiens), [7] (elle, ses pensées), [30] (une belle nature, le chagrin), [37] (elle, le souvenir), [863] (il, le désamour) ; S’absorber dans [349] (il, le spectacle), [350] (il, la rédaction) ; Ancrer dans [824] (la société, son activité) ; Être ancré dans [793] (la force, les réalités économiques), [843] (mon écriture, la métaphysique) ; S’avilir dans [932] (l’avocat, un turbin) ; Croquer (dans) [891] (elle, la vie) ; Se draper dans [1004] (il, son manteau), [1007] (il, un linceul) ; S’embarbouiller dans [1018] (elle, ses loques) ; S’embourber dans [866] (ils, le bas du classement) ; S’enchâsser dans [248] (les diamants, l’or) ; Être enraciné dans [413] (la Grammaire, une pratique) ; S’enrôler dans [1125] (il, les troupes peules), [1126] (il, l’armée), [1128] (le bachelier, les rangs), [1129] (le futur connétable, les troupes) ; Se fortifier dans [1106] (il, le métier des armes) ; S’immiscer dans [268] (elle, une querelle), [319] (la France, la politique), [320] (Paul, les affaires), [458] (Patrick Dupont, la vie du couple), [574] (Schröder, la crise) ; S’être impliqué dans [280] (tout le pays de Caux, l’affaire) ; Être impliqué dans [646] (il, une affaire) ; S’impliquer dans [775] (la mairie de Bordeaux, le nouveau projet) ; S’ingérer dans [28] (le Président, les affaires), [29] (Paul, la vie de Max) ; Investir dans [311] (Paul, une entreprise), [417] (Las Vegas, la construction) ; S’investir dans [12] (les réticences américaines, le règlement), [312] (Théo, une industrie), [460] (Yves Gilger, la prévention), [512] (l’équipe, un projet éditorial), [659] (le pays, les énergies renouvelables) ; Puier dans [422] (des notables, son cheptel), [732] (l’État, les bénéfices), [765] (Bretigny, son vivier), [788] (la Comédie Française, des textes) ; Se réaliser dans [1067] (les Droits de l’Homme, un droit à l’exception) ; Réinvestir dans [836] (la chaîne, la fiction) ; Replacer qqch. dans [909] (Erwan Lecoœur, une perspective sociologique) ; Être remplacé dans [769] (cette décision, le cadre de la lutte) ; Se replonger dans [837] (Jacques Santini, ses notes) ; Se sangler dans [43] (elle, ses corsets) ; Être taillé dans [58] (les arcades, l’albâtre), [669] (la barbe, le lin) ; Tailler (dans) [875] (la Suède, son État providence) ; Tremper qqch. dans [177] (tu, de l’eau), [178] (les gens, le café) ; Trotter dans [229] (le troupeau, sa direction) |

Tableau 4 : Énoncés identifiés (–,–)

| ici / là | y | Énoncés |
|----------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – | – | <p>S’abêtir dans [2] (elle, une profonde absence) ; S’absorber dans [191] (Zef, la rêverie), [923] (il, l’observation), [924] (il, la contemplation) ; S’accomplir dans [905] (un nouveau pas, le sens de la dégradation), [925] (il, sa profession) ; S’avilir dans [933] (l’objet d’un amour, la misère) ; Barboter dans [935] (des choses innommables, la soupe primitive) ; Basculer dans [776] (elle [la route], un vallon), [792] (Saint-Denis, une douce folie), [825] (le film, l’exceptionnel), [840] (le sentiment d’insécurité, le camp des malfrats) ; Chanceler dans [943] (elle, sa foi) ; Être coulé dans [144] (l’énoncé, le moule) ; Se couler dans [965] (un Français, la peau), [966] (on, les timbres) ; Croupir dans [974] (je, une médiocrité) ; Dissoudre dans [84] (ces cachets, un peu d’eau) ; Se dissoudre dans [999] (l’humanité, un calcul), [1001] (la jeunesse, l’air) ; Se draper dans [1003] (Stéphanie, sa dignité), [1005] (l’appétit des vanités, une modestie odieuse), [1006] (Gladys, sa dignité) ; S’embarbouiller dans [1016] (Jujube, une phrase), [1017] (il, ses propres explications) ; S’emberlificoter dans [743] (Gustave Flaubert, sa suffisance) ; S’embourber dans [722] (George Bush et Tony Blair, des affirmations) ; S’embrouiller dans [91] (je, mes explications), [432] (les Français, leurs options tactiques) ; S’emmêler dans [384] (le ministère de l’Éducation, ses calculs) ; S’engouffrer dans [790] (la gauche, l’esclandre) ; S’encadrer dans [1152] (le visage, la lumière de l’embrasure) ; S’enfermer dans [643] (Léa, son silence) ; S’enfermer dans [142] (le Président du CSA, des invraisemblances), [802] (il, des querelles), [1191] (vous, ce défaut) ; S’engloutir dans [1141] (le soleil, l’inconnu), [1142] (les espoirs, les brumes) ; S’engourdir dans [1137] (il, une somnolence) ; S’engrener dans [1136] (le craquement, le silence) ; S’enliser dans [370] (un couple, la routine), [371] (toutes les parties, ces groupes de travail), [830] (le mélange d’idéologie, d’arrogance et d’incompétence, les sables mouvants), [849] (Mory Kante, les synthés) ; S’enraciner dans [1132] (la danse, aucune continuité), [1134] (l’instabilité, les transformations), [1135] (le surinvestissement, un faisceau de facteurs culturels) ; S’entremettre dans [1112] (il, une négociation) ; Se figer dans [685] (les silhouettes, un étrange demain futuriste), [686] (il, la stupéfaction) ; Se fortifier dans [1107] (la création, les visages) ; Fortifier qqn dans [292] (cette note de service, ses opinions) ; Fouiller dans [294] (Paul, sa mémoire) ; Fourgonner dans [1100] (l’autre, une économie en stagnation) ; Se fourrer dans [128] (on, un drôle de pétrin), [304] (elle, une mauvaise affaire) ; Se fourrer qqch. (des idées) dans (la tête) [127] (vous, la tête), [528] (Max, le ciboulot) ; Se fourvoyer dans [305] (Romain, un demi-monde), [671] (André Derain, un sombre académisme), [844] (le Sénégal, un match amical) ; Germer dans [314] (un soupçon, son esprit), [517] (ce qui, notre imaginaire), [519] (une idée, l’esprit) & (une pensée, le crâne) ; Grandir dans [447] (des gens, un État athéiste), [485] (il, l’univers des favelas), [720] (nous, un environnement musical) ;</p> |

| | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>S'imbriquer dans [316] (des questions, les discussions politiques) ; Être imbriqué dans [1193] (l'idée de temps, celle de l'espace) ; S'immerger dans [554] (Vassal, l'oeuvre), [649] (chacun, son univers), [839] (il, la population) ; S'impliquer dans [821] (il, les échéances électorales) ; S'insinuer dans [339] (je, sa confiance), [340] (une image, mon esprit), [562] (cet argument, le discours) ; S'installer dans [425] (le poète, une stérile respiration), [455] (les socialistes français, le port du social-libéralisme), [511] (je, le dessin), [589] (il, cette contradiction) ; Se modérer dans [1086] (elle, la toilette) ; Se mouiller dans [395] (il, une histoire), [398] (tu, une affaire) ; Être muré dans [580] (elle, son orgueil), [614] (chacun, la solitude) ; Se murer dans [579] (Jenny, son silence), [639] (il, son exil intérieur), [1170] (le directeur, le silence) ; Nager dans [583] (je, ces vêtements), [584] (nous, la confusion), [674] (l'Allemand, la confiance), [740] (il, le bonheur), [781] (l'apprentissage, un grand paradoxe) ; Noyer son chagrin dans l'alcool [153] ; Se noyer dans un verre d'eau [154] ; Patauger dans [631] (Paul, l'exposé), [851] (leurs copains, le vide) ; Pédaler dans [571] (le vélo-club, la semoule) ; Se perpétuer dans [1075] (les idéologies, les mandements) ; Persévérer dans [329] (il, ses efforts), [785] (le MNR, son action), [816] (M6, la télé réalité), [852] (l'équipe Raffarin, les réformes) ; Puiser dans [557] (le Maillot Jaune, son passé) ; Redonner dans [337] (l'homme, les mêmes erreurs), [645] (il, le désordre) ; Se relâcher dans [1188] (on, la pratique) ; Se renfermer dans [1189] (il, son silence), [1192] (le ministre, des questions) ; Se rengager dans [1052] (Zénon, des spéculations) ; Se replonger dans [599] (le Bourguignon, un monde) ; Replonger dans [731] (ces victimes, ce bourbier), [859] (la Roumanie, une impasse), [904] (la fin du XXe siècle, les ténèbres) ; Résider dans [112] (le cœur du problème, les taux d'intérêt), [138] (un autre argument, la différence aspectuelle), [207] (la nouveauté, l'enrichissement), [259] (la principale nouveauté, la création), [348] (l'une des différences, l'emploi), [449] (le problème, l'emploi du possessif) ; Se sangler dans [45] (il, sa dignité) ; Sombrer dans [54] (Moreau, le catastrophisme), [55] (le match, l'approximation), [513] (l'enfant, le désespoir), [514] (Gérard, un sommeil), [515] (les gens, la folie), [516] (cette génération, le désespoir), [594] (il, une remise en cause), [728] (ce pays, un chaos), [729] (il, une spirale dépressive), [768] (l'actrice, l'inconscience), [1172] (Port au Prince, l'anarchie) ; Se soutenir dans [1032] (un casseur, son état), [1033] (les philosophes, la même angoisse) ; Stagner dans [803] (les clubs, leurs championnats) ; Être survenu dans [483] (le cambriolage, la nuit), [502] (l'incident, le dernier kilomètre) ; Tailler dans [484] (on, la masse) ; Tremper dans [180] (un type, des affaires) ; Se tremper dans [279] (la première, des renoncements) ; Trotter dans [182] (un air, ma tête), [227] (une idée, la tête), [230] (ce qui, la tronche), [374] (l'idée, la tête), [916] (les idées, la tête), [1177] (cette maison, la tête) ; Verser dans [354] (son drame, le mélo), [355] (elle, l'insatisfaction), [356] (les gens, la nostalgie), [388] (ces universitaires, un optimisme), [680] (Nicolas Bourriaud, l'art de recevoir)</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

III. Les différents cas de figure

Quels que soient les énoncés (+,+), (+,-), (-,+) ou (-,-), ils se trouvent tous caractérisés par le fait qu'ils admettent ou non la pronominalisation par *y* et l'adverbialisation par *ici* ou *là*. Nous procéderons en trois temps pour leur analyse : dans un premier temps nous aborderons leur analyse distributionnelle (analyse du cotexte : nom, déterminant, verbe...), puis nous analyserons le sens attribué au GP complément introduit par *dans*, enfin nous regarderons ce qu'il en est du rôle de la préposition *dans* dans ce type d'emploi.

Dans le cadre d'étude que l'on s'est défini, quels sont les paradigmes en jeu ? Tous les membres de chaque classe (préposition, déterminant, nom, modificateur éventuel) ne sont pas "équiprobables" (selon le terme de Z. Harris 1968 *trad.* 1971). Avec quels déterminants et quels noms peut-on former un tel constituant ? Quel type de verbe ? La préposition *dans* est-elle commutable avec d'autres (lesquelles) ? Il faut essayer de *caractériser* ces paradigmes : s'agit-il de déterminants seulement définis ? Quel est le point commun aux prépositions commutables (si commutation il y a) ? Peut-on de même définir l'ensemble des noms possibles par opposition aux noms impossibles ? L'analyse distributionnelle du cotexte (essentiellement des substantifs et des verbes) de la préposition *dans* va nous permettre de répondre à toutes ces interrogations.

III.1. Les paradigmes des N₀ et N₁

III.1.1. Les N₀

Dans la grande majorité des énoncés de notre corpus, N₀ renvoie à des sujets humains, animés [Npers / Ncollectif humain], mais il s'agit aussi de noms "non animés" tels que des noms de lieu [Nlieu], de moyens de transports, des noms se référant à la religion [Nreligieux], à des objets, des choses, des états, des événements... Ces catégories ont été forgées sur des bases intuitives mais aussi à l'aide de notre vécu

linguistique³⁰³ : leur valeur de concrétude (identifiable ou non), leur inscription spatio-temporelle (les noms “abstraits” échappent aux repères du temps et de l’espace)... Les classes obtenues sont des classes sémantiques et ayant pour principe de rassembler des substantifs ayant en commun une ou plusieurs propriétés.

(a) *Les noms “humains” : N_{hum}*

La classe de noms que nous qualifions de “N_{hum}” regroupe aussi bien des noms propres que des noms communs et des pronoms personnels. Ils ne sont pas, dans la plupart des cas représentés dans le corpus, dérivés de verbes ou d’adjectifs (*i.e.* qu’ils n’ont pas été obtenus par le biais de la transformation syntaxique de *nominalisation* à l’inverse de certains noms d’action, par exemple). Du point de vue de leur identification syntaxique (car la notion “N_{hum}” est avant tout sémantique), on peut dire que la plupart des noms qualifiés de “N_{hum}” peuvent se voir substituer le pronom *quelqu’un*, ont pour pronom interrogatif *qui* mais ne peuvent être l’antécédent du pronom relatif *où*. Les N_{hum} représentent 70% des N₀ des énoncés identifiés (+,-), (+,+) et (-,-) par les critères de la pronominalisation par *y* et de l’adverbialisation par *ici / là* :

[Npers / Ncollectif humain] [35] (Catherine), [53] (quatre détenus), [70] (les enfants), [79] (on), [105] (les Parisiens), [124] (je), [126] (tu), [134] (on), [156] (on), [288] (le trapéziste), [289] (le club), [293] (je), [338] (Théo), [351] (elle), [443] (18 jeunes prisonniers), [452] (elle), [486] (61.000 détenus), [489] (je), [501] (Barry White), [541] (l’artiste), [567] (des personnes), [595] (elle), [608] (il), [609] (elle), [630] (il), [637] (on), [647] (je), [666] (on), [682] (cet artiste), [721] (j’), [744] (elle), [747] (quatorze patients), [759] (les uns), [760] (les impressionnistes), [883] (j’), [913] & [934] (il), [910] (Stanislas), [939] (Amaury), [940] (les types), [967] (le garçon), [973] (celui qui va vous tuer), [1051] (on), [1053] (il),

³⁰³ Nous sommes consciente de l’influence des études linguistiques sur notre classification notamment celles de J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976), D. Willems (1981), M. Gross et de G. Gross (et ses classes d’objets et de prédicats (2004) – pour une présentation des “classes d’objets”, on peut consulter le numéro 131 de *Langages* dirigé par D. Le Pesant & M. Mathieu-Colas) qui, dans ses articles, présentait les propriétés distributionnelles permettant l’établissement de ses classes. Ainsi les noms appartenant à la classe <vêtement> peuvent être caractérisés au moyen des règles : *mettre* <humain, vêtement>, *être en* <humain, vêtement>, *aller bien à* <vêtement, humain> ; les noms de <pays> au moyen des verbes *s’expatrier*, *résider* ; les noms de <production écrite> au moyen de *rédiger*...

[1104] (la grosse blonde), [1105] (la Mousson), [1160] (on), [1161] (la gamine), [1164] (on)...

Parmi ces noms humains apparaissent des noms qui, dans d'autres situations d'énonciation, seraient identifiés comme des noms non humains ($N_{\text{-hum}}$) comme "le club" [289]. Ce classement est motivé par le fait qu'une opération de "restructuration du groupe nominal" (Guillet & Leclère 1981b : 117) et plus spécifiquement une transformation de réduction³⁰⁴ s'est produite sur (4a), par effacement de *les gens de* (4b) :

- (4) a. *Le manège étant une annexe des tuileries où siégeaient les anciens, les gens du club se sont transporté dans l'église de la rue du bac* [289]
 b. *Le manège étant une annexe des tuileries où siégeaient les anciens, le club se transporta dans l'église de la rue du bac*

c'est donc une règle de métonymie³⁰⁵ ($N_1 \text{ de } N_2 V \rightarrow N_2 V$) qui a opéré ici. *Les gens de* fonctionne comme « une sorte de pronom humain » (Guillet 1986 : 89) qui est effaçable lorsqu'il est strictement approprié à un verbe tel que *se transporter*. Les emplois de *se transporter* seraient alors définissables au moyen de la formule : $N_{\text{hum}} \text{ se transporter}$, et N_{hum} peut désigner des N_{hum} ou des $N_{\text{-hum}}$ (tel que *les gens de N_{-hum}*).

³⁰⁴ Rappelons que la méthodologie de Z. Harris est basée sur des relations transformationnelles, qui indiquent bien souvent des équivalences sémantiques pour des formes liées syntaxiquement. Ces transformations se trouvent caractérisées par le fait que soit une structure en remplace une autre, soit le contenu informationnel des phrases est conservé par des effacements, c'est-à-dire par *réduction* qui nous mène de formes longues vers des formes courtes (des structures raccourcies de phrase). Cette opération de restructuration a été présentée dans notre chapitre 3 (pp. 281 sqq) et *infra* (pp. 354 sqq).

³⁰⁵ Pour G. Lakoff & M. Johnson, « les concepts métonymiques structurent notre pensée, nos attitudes et nos actions [...] et sont fondés sur notre expérience » (1985 : 48). Ainsi la métonymie "les parties pour le tout" que nous illustrons au moyen de la règle $N_1 \text{ de } N_2 V \rightarrow N_2$ « provient de notre expérience, de la manière dont les parties sont en général reliées à leur tout » (*Ibid.*).

(b) Les noms “animés” : $N_{animé}$

Les énoncés identifiés (–,+) se comportent différemment du point de vue du N_0 . En effet, la plupart (84%) des N_0 de ces énoncés sont qualifiés d’/animé/ et désignent soit des noms d’animaux (*le troupeau* [229]), soit des noms de personne (*le Président* [28]). Comme pour les N_{hum} , les $N_{animé}$ appartiennent à la classe soit des noms communs (*les peuples, un avocat, la gamine, le bachelier, des notables, les gens*), soit des pronoms (*tu, elle, il, on, ils*), soit des noms propres (*Paul, Patrick Dupont, Schröder, Yves Gilger, Théo, Bretigny, Erwan Lecoœur, Jacques Santini*). On trouve également des noms de collectif humain [$N_{collectif\ humain}$] ou des noms que nous qualifions de /ville/ ou de /pays/ [$N_{pays / ville}$] mais que nous rangeons au même titre que les /collectif humain/ dans la catégorie des /nom humain/ car on peut leur restituer (selon les mêmes procédés qui viennent d’être présentés *supra* pour *le club*) un groupe nominal de type humain tels que *les habitants de, les gens de* :

- (5) *La société reste solidement ancrée dans son activité traditionnelle* [824]
= : Les dirigeants de la société restent solidement ancrés dans leur activité traditionnelle.
- (6) *La France n’a pas à s’immiscer dans la politique de l’Italie* [319]
= : Les dirigeants de la France n’ont pas à s’immiscer dans la politique de l’Italie.
- (7) *Tout le pays de Caux s’était impliqué dans l’affaire* [280] = : Tous les habitants du pays de Caux s’étaient impliqués dans l’affaire.

(b) Les noms “non humains” : N_{-hum}

L’ensemble de ces noms N_{-hum} sont *non animés et comptables* (ils acceptent le numéral et les déterminants de pluralité et refusent le partitif). Les N_{-hum} représentent 27% des N_0 présents dans notre corpus, dont nous donnons ci-après quelques illustrations :

- [N_{action}] [850] (les prélèvements), [1107] (la création)
[$N_{activité}$] [781] (l’apprentissage), [1132] (la danse)
[N_{chose}] [746] (les déchets)
[$N_{état}$] [995] (la tension), [1076] (la vie)
[$N_{événement}$] [463] (les accidents), [764] (les incendies)

[Nlieu] [44] (la ville), [1000] (la ville)
 [Nmétéorologique] [104] (le vent)
 [Nmoyen de transport] [71] (la voiture)
 [Nobjet] [352] (ta cigarette), [971] (la batte de hockey), [972] (l'épave)
 [Npartie du corps (pdc)] [1103] (ses doigts)
 [Nproduction <pensée>] [182] (un air), [227] (une idée), [230] (ce qui), [314] (un soupçon)
 [Nreligieux] [906] (l'islam)
 [Nsens] [1030] (cette odeur), [1031] (l'odeur âpre)

Les N_{hum} qui se trouvent dans les énoncés $(-,+)$ et $(-,-)$ renvoient essentiellement à des activités, des actions, des attitudes, des états... Cela permettrait d'expliquer (en combinaison avec les N_1 et les verbes) pourquoi l'adverbialisation par *ici* n'est pas possible dans ces énoncés.

Les N_0 se trouvent donc caractérisés par le fait qu'ils renvoient de façon explicite ou implicite à un être humain puisqu'en ce qui concerne les noms que nous avons étiquetés [Naction], [Nactivité] [Nétat], [Nproduction <pensée>]... ils renvoient à des propriétés / activités mentales de l'être humain.

La liste à laquelle on aboutit n'apporte rien sur le plan de l'interprétation de la préposition car elle fait apparaître, finalement, qu'à peu près n'importe quel nom (animé ou non animé) peut apparaître en position sujet d'un verbe régissant un complément en *dans* ; ce qui, par conséquent, peut être plus intéressant, c'est de voir quel statut le verbe en question donne à son sujet ; or, de ce point de vue, et très globalement, on découvre que, de manière surprenante *a priori*, les verbes ont une valeur axiologique négative (*axiologique*³⁰⁶ au sens de C. Kerbrat-Orecchioni 1980 : 73 sqq), c'est-à-dire qu'ils véhiculent une dévalorisation du sujet, dénotent une situation où le référent du sujet :

³⁰⁶ C. Kerbrat-Orecchioni définit sous l'appellation *axiologiques* « les termes péjoratifs (dévalorisants) / mélioratifs (laudatifs, valorisants) » (1980 : 73).

- soit est dans une mauvaise situation : *ancrer, croupir, s'enfermer, s'engourdir, s'enliser, être enraciné, se murer, nager, patauger, stagner, se tremper...*
- soit rencontre un problème : *s'abêtir, s'avilir, chanceler, s'embarbouiller, s'emberlificoter, s'embourber, s'embrouiller, s'emmêler, s'encadrer, s'entasser, se figer, se sangler...*
- soit disparaît : *s'abîmer, s'absorber, se couler, se dissoudre, s'engloutir, s'engouffrer, s'enfermer, s'immerger, se noyer, se replonger...*
- soit est présenté comme l'auteur d'une action présentée comme répréhensible : *s'enrôler, farfouiller, fouiner, s'immiscer, s'ingérer, s'insinuer...*

Ce caractère négatif peut éventuellement provenir des autres arguments (*i.e.* du cotexte) : *basculer dans (le vide), barboter dans (la soupe primitive), fourgonner dans (une économie en stagnation), se fourrer dans (un drôle de pétrin), se fourvoyer dans (un sombre académisme), grandir dans (l'univers des favelas), s'installer dans (cette contradiction), se mouiller dans (une affaire de drogue), se murer dans (son orgueil), nager dans (la confusion), patauger dans (le vide), redonner dans (les mêmes erreurs), replonger dans (ce bournier), sombrer dans (le chaos), se soutenir dans (la même angoisse), verser dans (le mélo)...*

Lorsque le verbe n'évoque pas par lui-même (*a priori*) un sort plus ou moins critique, il se peut que l'aspect négatif soit fourni :

- par le terme sujet lui-même : cf. le choix de *les types* pour *se carrer dans un fauteuil* [940], de *l'instabilité* pour *s'enraciner* [1134], de *les accidents* ou *les incendies* pour *survenir dans* [463, 764], le type pour *s'encadrer dans* [1155], le problème pour *résider dans* [449], la bonne femme pour *trifouiller dans* [241]...
- ou par le rapport établi entre le sujet et le complément :
Un nouveau pas – s'accomplir dans – le sens de la dégradation [905]
L'appétit des vanités – se draper dans – une modestie odieuse [1005]
L'État – puiser dans – les bénéfices [732]
Cette décision – être replacé dans – le cadre de la lutte [769]
La Suède – tailler dans – son État providence [875]

Cela ne veut pas dire que *dans* comporte un sème “négatif”, ce qui rencontrerait des contre-exemples (*se transporter dans une autre ville* [288], *se draper dans un linceul* [1007], *être taillé dans l’albâtre* [58] – considérés hors co(n)texte – n’apparaissent nullement péjoratifs ou dévalorisants) ; mais cela peut signifier que l’identité de la préposition la “prédispose” à ce type d’emploi axiologiquement marqué, ce qui se voit à la proportion de tels exemples dans les énoncés attestés. Si on ne peut pas faire de ce sème “négatif” un élément permanent / caractéristique de la définition de *dans*, il est suffisamment massif (plus de 60% des emplois) pour que cela puisse être révélateur de la “personnalité” profonde de la préposition, qui en quelque sorte lui confère une aptitude particulière à ce type de connotation.

(c) La détermination

Les déterminants de N_0 sont essentiellement définis : articles (*Déf* = : *les, l’, la*), mais aussi adjectifs démonstratifs (*cet, cette*) et adjectifs possessifs (*Poss* = : *ta*) et, parmi les indéfinis, des adjectifs numéraux (*quatorze, quatre*). L’article défini corrobore notre idée que l’on est en présence d’entités (des noms) parfaitement circonscrites et identifiables (des noms renvoyant à des êtres animés, des moyens de transports, des événements...) notamment du point de vue spatio-temporel mais plus encore par la référence commune à l’ensemble des locuteurs. L’emploi des adjectifs démonstratifs et possessifs présente aussi le nom comme connu (le référent est normalement facilement identifiable par le contexte). Cela voudrait dire que les énoncés où *dans* apparaît s’inscrivent dans une continuité : le sujet est supposé connu – ce qui, quelque part, doit faire partie de l’identité de la préposition.

III.1.2. Les N_1

Le N_1 renvoie au substantif qui se trouve dans le GP complément. Pour les énoncés (+,+) et (+,-), il s’agit en grande majorité de noms de [lieu] à identifier principalement comme des “non humains”. Toutefois des N_{hum} comme *foule* [318, 338], *masse* [155, 509] peuvent être identifiés comme des lieux de par leur combinaison avec

*dans*³⁰⁷ mais aussi comme des collectifs humains puisqu'un complément de N_{hum} est restituable : (*une foule* + *une masse*) de *gens*. On peut considérer qu'il y a eu une transformation syntaxique conduisant à la suppression de *les gens* qui reste sous-entendu dans le nom *foule* (on ne dirait pas **une foule de chiens* sauf à faire de *une foule de* un simple quantitatif équivalent à *beaucoup de, bon nombre de...*). *Les gens* apparaît donc comme une structure appropriée à *foule*.

[Ncollectif humain] [338] (la foule)...

[Nlieu (géographique)] [764] (le Sud-Est), [995] (la région insulaire)...

[Nlieu (arboré)] [44] (la forêt), [682] (la nature), [1161] (les branches)...

[Nlieu (liquide)] [70] (l'eau), [156] (la gadouille), [630] (la neige boueuse), [883] (toutes les flaques), [934] (sa baignoire)...

[Nlieu <mesure>] [53] (9m²), [443] (12m²), [486] (48 000 places)...

[Nlieu (non arboré)] [1000] (la steppe)...

[Nlieu (objet)] [134] (le tiroir de la commode), [1160] (les tuyaux)...

[Nlieu (siège)] [351] (un fauteuil), [940] (leurs chaises)...

[Nlieu] [35] (un ancien magasin), [71] (le vide), [104] (les rues), [105] (le métro), [288] (une autre ville), [289] (l'église), [463] (leurs établissements), [489] (les hôtels), [501] (le quartier noir), [541] (sa ville natale), [608] (le métro), [609] (le couloir), [666] (les rayons), [744] (le sèrail), [746] (les coins), [747] (les couloirs), [760] (la brèche), [850] (les bassins), [939] (sa porte), [967] (la cale), [971] (notre cabinet de toilettes), [973] (une prison), [1030] (le corridor), [1051] (les bicoques), [1076] (les étables), [1164] (un enchevêtrement de ronces)...

[Nmoyen de transport] [759] (la voiture)...

[Npartie du corps (pdc)] [352] (le cul), [1104] (ses cheveux), [1105] (son nez)...

[Npays] [906] (notre pays)...

[Nvégétal] [595] (les oeilleux)...

[Nvêtement-objet] [124] (toutes mes poches), [126] (ce sac), [293] (la poche de mon veston), [567] (les trousseaux de toilettes), [647] (tes affaires), [913-1103] (sa poche)...

³⁰⁷ Si l'on peut parler de noms de [lieu] pour *foule* c'est du fait que le nom est précédé de tel verbe et de *dans* et que c'est cette construction qui lui donne cette interprétation. Dire *Il y a un ver dans la pomme* fait de la pomme un lieu (celui où réside le ver) mais dans *Elle épluche / cueille / pèle une pomme*, ce n'est plus le cas. De même pour *un ancien magasin* selon que l'on dit *S'installer dans un ancien magasin* ou *rénover / détruire un ancien magasin*, ou pour *le métro* dans *s'entasser dans le métro* ou *prendre le métro, attendre le métro*, etc. En fait, est-ce que tout nom n'est pas susceptible d'être interprété comme un lieu à partir du moment où il est introduit par *dans* ? Cela voudrait dire que cette interprétation vient de *dans* et pas du nom, et par conséquent participe de l'identité de la préposition.

Les noms que nous avons considérés comme des /mesure/ sont classés parmi les [Nlieu-mesure] puisque l'on peut restituer, par transformation, le groupe nominal auquel ils s'adjoignent : en effet les énoncés (8a) et (9a) ont été obtenus après la transformation de (8b) et (9b) par la suppression du nom approprié *une cellule de* :

- (8) a. *Quatre détenus s'entassent dans 9m²* [53]
 b. *Quatre détenus s'entassent dans une cellule de 9m²*
- (9) a. *18 jeunes prisonniers s'entassaient dans 12m²* [443]
 b. *18 jeunes prisonniers s'entassaient dans une cellule de 12m²*

Les énoncés (–,+) et (–,–) se trouvent caractérisés par des N₁ qui ne désignent pas des /lieu/ [comme c'était le cas pour les énoncés (+,+) et (+,–)]. Si nous sommes en présence, comme pour d'autres énoncés, de noms "non humains", ils renvoient principalement, à la différence des autres, à des /action/, des /activité/, des /état/, des /attitude/... que F. Kiefer (1998 : 58) identifierait comme des « événements créés par opposition à fortuits (*ouragan*), où le sujet est un humain interprété comme un agent » (une corrélation peut donc être faite avec les types de N₀ qui renvoient principalement à des humains).

- [Naction] [12] (le règlement), [28] (les affaires), [268] (une querelle), [311] (une entreprise), [319] (la politique), [350] (la rédaction), [413] (une pratique), [417] (la construction)...
- [Nactivité] [312] (une industrie), [349] (le spectacle), [460] (la prévention), [824] (son activité), [836] (la fiction), [932] (un turbin), [1106] (le métier des armes)...
- [Néconomie] [732] (les bénéfices)...
- [Nétat] [793] (les réalités économiques), [866] (le bas du classement)...
- [Nétat / Nattitude] [2] (une profonde absence), [45] (sa dignité), [54] (le catastrophisme), [55] (l'approximation), [142] (des invraisemblances), [144] (le moule), [191] (la rêverie), [279] (des renoncements), [292] (ses opinions), [294] (sa mémoire), [314] (son esprit), [337] (les mêmes erreurs), [339] (sa confiance), [340] (mon esprit), [355] (l'insatisfaction), [356] (la nostalgie), [370] (la routine), [388] (un optimisme), [513] (le désespoir), [514] (un sommeil), [515] (la folie), [516] (le désespoir), [517] (notre imaginaire)...
- [Nétat-pensée] [843] (la métaphysique), [909] (une perspective sociologique)...
- [Nétat-pers] [3] (la paresse), [7] (ses pensées), [30] (le chagrin), [37] (le souvenir), [863] (le désamour)...
- [Névénementiel / temporel] [574] (la crise), [769] (le cadre de la lutte)...
- [Nfaculté] [1067] (un droit à l'exception)...

[Nliquide] [177] (l'eau), [178] (le café)...

[Nmatière] [58] (l'albâtre), [248] (l'or), [669] (le lin)...

[Npartie du corps (pdc)] [127] (la tête), [182] (ma tête), [227] (la tête), [230] (la tronche), [374] (la tête), [519] (le crâne), [528] (le ciboulot), [916] (la tête), [965] (la peau), [966] (les timbres), [1107] (les visages), [1177] (la tête)...

[Nproduction <écrite>] [788] (des textes), [837] (ses notes)...

[Nvêtement] [43] (ses corsets), [1004] (son manteau), [1007] (un linceul), [1018] (ses loques)...

Sachant que l'on trouve tout type de noms en position N_1 , cela signifie (quant à l'identité de *dans*) que la préposition n'a pas de contrainte de rection en ce qui concerne les non-animés mais qu'en revanche elle se combine mal (ou guère) avec les animés puisqu'on n'en a pas un seul cas mis à part les /Ncollectif humain/ qui représentent un seul emploi (*foule*) pour les énoncés identifiés (+,+), deux emplois (*foule*, *masse*) pour les énoncés (+,-) et à peine 10% des N_1 des énoncés (-,+). Nos observations rejoignent les conclusions de l'étude faite par D. Leeman (1994a) sur *dans* et les noms animés. Cela est donc significatif concernant l'identité de la préposition *dans*.

La détermination. Comme pour les noms en position sujet, les noms en position objet (*i.e.* dans le GP complément) sont parfaitement identifiables. La présence d'articles définis (*la*, *l'*, *le*, *les*), mais aussi des adjectifs démonstratifs (*ces*, *ce*), des adjectifs possessifs (*notre*, *sa*, *son*, *mes*, *leurs*) vient le corroborer. On observe également quelques articles indéfinis (*une*, *un*) employés dans un sens générique.

Conclusion : Comme pour les N_0 , on ne peut pas en tirer une règle générale, puisque le proverbe dit bien que « dans tout homme il y a un cochon qui sommeille » (mais il s'agit d'une formulation à valeur générique), cependant, vu la proportion (95% des N_1 de notre corpus renvoient à des $N_{\text{-hum}}$) cela doit être pertinent au regard d'une propriété caractéristique de l'identité de la préposition.

Il est peut-être intéressant aussi de noter que le nom *foule* est un collectif et que, dans le proverbe, *homme* est pris au sens générique ; cela peut s'interpréter comme le fait que *dans* finalement paraît plus ou moins exclure le rapport à l'individu humain dans sa spécificité, dans sa particularité originale – il y a en *dans* comme une “distance”, un

“désengagement” relativement à l’humain “concret” au profit d’une vision plus “abstraite” (la masse où l’individu se noie / n’est pas perçu en tant que tel, qu’il s’agisse du collectif ou du générique).

Naturellement, la logique serait de (tenter de) relier ce que l’on croit pouvoir avancer au sujet de N_0 et ce que l’on croit pouvoir avancer au sujet de N_1 : d’un côté la situation que l’on peut dire “négative” du N_0 , et de l’autre le fait que *dans* régit des non-animés – ou, beaucoup plus rarement, des animés mais alors vus de manière abstraite. Peut-être que, dans les deux cas, cela signifie que *dans* présuppose un jugement (donc une opération mentale préalable à la description fournie par l’énoncé tel qu’il se présente) : pour affecter à N_0 un verbe axiologiquement marqué, il faut préalablement avoir évalué ce qu’on constate lui arriver ; et de même un nom collectif ou générique suppose une sorte de généralisation des individus que l’on observe. Dans ces conditions, ce à propos de quoi on construit un énoncé incluant *dans* met en jeu des entités déjà connues, d’où la proportion des déterminants définis introduisant N_0 et N_1 .

On trouvera ci-après un récapitulatif des noms. Le Tableau 5 répertorie les N_0 et le Tableau 6 les N_1 .

Tableau 5 : Paradigmes des N_0 représentés dans le corpus

| | Classe | Énoncés | [N° énoncé] + Nom |
|----------------------------------------------------------|---------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nom animé [Ncollectif animal] & Nom humain (N_{hum}) | [Ncollectif animal] | (-/+) | [229] (troupeau) |
| | [Npers] | (+/+) | [35] (Catherine) ; [53] (détenus) ; [70] (enfants) ; [79][134][156][637] [666][1051][1160] [1164] (on) ; [105] (Parisiens) ; [124][293][489][647][721][883] (je) ; [126] (tu) ; [288] (trapéziste) ; [338] (Théo) ; [351][452][595][609][744] (elle) ; [443] (prisonniers) ; [486] (détenus) ; [501] (Barry White) ; [541][682] (artiste) ; [567] (personnes) ; [608][630][913][934][1053] (il) ; [747] (patients) ; [759] (les uns) ; [760] (impressionnistes) ; [910] (Stanislas) ; [939] (Amaury) ; [940] (les types) ; [967] (garçon) ; [973] (celui qui va vous tuer) ; [1104] (la blonde) ; [1105] (la Mousson) ; [1161] (gamine) |
| | | (+/-) | [26] (tu) ; [121][549] (il) ; [125] (je) ; [155][509] (on) ; [241] (femme) ; [243] (reporters) ; [318] (ils) ; [914] (Charles) ; [1101] (concierge) ; [1102] (fille) ; [1154] (Sylvain) ; [1155] (le type) |
| | | (-/+) | [3] (peuples) ; [6][349][350][646][863][1004][1007][1106][1125] [1126] (il) ; [7][37][43][268][1018] (elle) ; [28] (Président) ; [29][311][320] (Paul) ; [30] (une nature) ; [177] (tu) ; [178] (gens) ; [312] (Théo) ; [422] (notables) ; [458] (Patrick Dupont) ; [460] (Yves Gilger) ; [574] (Schröder) ; [765] (Bretigny) ; [837] (Jacques Santini) ; [866] (ils) ; [909] (Erwan Lecoœur) ; [932] (avocat) ; [1128] (bachelier) ; [1129] (connétable) |

| | | | |
|------------------------------------|---------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nom non humain (N _{hum}) | | (-/-) | [2][304][355][580][943][1086] (elle) ; [45][329][395][485][589][594][639][645][686][729] [740][802][821][839][923][924][925][1017][1112] [1137][1189] (il) ; [54] (Moreau) ; [91][339][511][583][974] (je) ; [127][1191] (vous) ; [128][484][1188][966] (on) ; [142] (Président) ; [153][154] (X) ; [180] (type) ; [191] (Zef) ; [294] (Paul) ; [305] (Romain) ; [337] (homme) ; [388] (universitaires) ; [398] (tu) ; [425] (poète) ; [432] (Français) ; [513] (enfant) ; [514] (Gérard) ; [516] (génération) ; [528] (Max) ; [554] (Vassal) ; [557] (Maillot Jaune) ; [579] (Jenny) ; [584][720] (nous) ; [599] (Bourguignon) ; [614][649] (chacun) ; [631] (Paul) ; [643] (Léa) ; [685] (silhouettes) ; [671] (A. Derain) ; [674] (Allemand) ; [680] (N. Bourriaud) ; [722] (G. Bush) ; [722] (T. Blair) ; [731] (victimes) ; [743] (G. Flaubert) ; [768] (actrice) ; [849] (Mory Kante) ; [851] (copains) ; [965] (Français) ; [1003] (Stéphanie) ; [1006] (Gladys) ; [1016] (Jujube) ; [1032] (casseur) ; [1033] (philosophes) ; [1052] (Zénon) ; [1170] (directeur) ; [1192] (ministre) |
| | [Ncollectif humain] | (+,+) | [289] (club) |
| | | (-/+) | [280] (pays) ; [512] (équipe) ; [732] (État) ; [775] (mairie) ; [788] (la Comédie Française) ; [824] (société) ; [836] (chaîne) |
| | | (-/-) | [356][447][515] (gens) ; [370] (couple) ; [371] (parties) ; [384] (ministère) ; [455] (socialistes) ; [571] (vélo-club) ; [785] (MNR) ; [790] (la gauche) ; [816] (M6) ; [852] (équipe) ; [999] (humanité) ; [1001] (jeunesse) ; [1032] (clubs) ; [1100] (autre) |
| | [Naction] | (+/+) | [850] (prélèvements) |
| | | (-/+) | [769] (décision) |
| | | (-/-) | [905] (pas) ; [1107] (création) ; [1134] (surinvestissement) |
| Nom non humain (N _{hum}) | [Nactivité] | (-/-) | [55] (match) ; [781] (apprentissage) ; [1132] (danse) |
| | [Naliment] | (+/-) | [582] (poissons) |
| | [Nastre] | (-/-) | [1141] (le soleil) |

| | | | |
|--|-----------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | [Nattitude] | (-/+) | [12] (réticences) |
| | [Nchose] | (+/+) | [746] (déchets) |
| | | (-/-) | [935] (choses) |
| | [Ndiscipline] | (-/+) | [413] (la Grammaire) |
| | [Ndroit] | (-/+) | [1067] (les Droits de l'Homme) |
| | [Nétat] | (+/+) | [995] (tension) ; [1076] (vie) |
| | [Nsentiment] | (-/-) | [112][449] (problème) ; [138] (argument) ; [207][259] (nouveau) ; [348] (différences) ; [830] (mélange) ; [840] (sentiment) ; [933] (objet d'un amour) ; [1005] (vanités) ; [1075] (idéologies) ; [1134] (instabilité) ; [1142] (espoirs) |
| | [Nqualité] | | |
| | | (-/+) | [793] (force) |
| | [Névénement] | (+/+) | [463] (accidents) ; [764] (incendies) |
| | | (-/-) | [354] (drame) ; [483] (cambriolage) ; [502] (incident) ; [1136] (craquement) |
| | [Nlieu] | (+/+) | [44][1000] (ville) |
| | | (-/-) | [776] (la route) ; [1177] (maison) |
| | [Nmétéorologique] | (+/+) | [104] (vent) |
| | | (+/-) | [1159] (ciels, crachins) |
| | [Nmoy. de transport] | (+/+) | [71] (voiture) |
| | [Nobjet] | (+/+) | [352] (cigarette) ; [971] (batte hockey) ; [972] (épave) |
| | | (-/+) | [58] (arcades) ; [248] (diamants) |
| | | (-/-) | [825] (film) |
| | [Npays] | (+/-) | [1153] (Rome) |
| | [Nville] | (-/+) | [319] (la France) ; [417] (Las Vegas) ; [659] (pays) |
| | | (-/-) | [728] (pays) ; [792] (Saint-Denis) ; [844] (Sénégal) ; [859] (Roumanie) ; [1172] (Port au Prince) |
| | [Npdc] | (+/+) | [1103] (doigts) |
| | | (-/+) | [669] (barbe) |
| | | (-/-) | [1152] (le visage) |
| | [Nproduction] <écrit> <parole> | (-/+) | [843] (écriture) |
| | | (-/-) | [144] (l'énoncé) ; [292] (note de...) |
| | [Nproduction] <pensée> | (-/-) | [182] (air) ; [227][374][519][916] [1193] (idée) ; [230][517] (ce qui) ; [314] (suspicion) ; [316] (questions) ; [340] (image) ; [519] (pensée) ; [562] (argument) |
| | | | |
| | [Nreligieux] | (+/+) | [906] (islam) |

| | | | |
|--|-------------|-------|------------------------------|
| | [Nsens] | (+/+) | [1030][1031] (odeur) |
| | [Ntemporel] | (-/-) | [904] (la fin du XXe siècle) |

Tableau 6 : Paradigmes des N_I représentés dans le corpus

| Classes des N | Énoncé | [N° énoncé] + Nom |
|---------------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Naction] | (-/+) | [6] (entretiens) ; [12] (règlement) ; [28][280][320][646] (affaires) ; [268] (querelle) ; [311] (entreprise) ; [319] (politique) ; [350] (rédaction) ; [413] (pratique) ; [417] (construction) ; [512][775] (projet) ; [659] (énergies) |
| | (-/-) | [180][398] (affaire) ; [207] (enrichissement) ; [259] (création) ; [329] (efforts) ; [348][449] (emploi) ; [384][999] (calcul) ; [395] (histoire) ; [425] (respiration) ; [432] (option) ; [589] (contradiction) ; [631] (exposé) ; [722] (affirmation) ; [785] (action) ; [844] (match) ; [852] (réforme) ; [923] (observation) ; [924] (contemplation) ; [1032] (championnat) ; [1075] (mandement) ; [1134] (transformation) ; [1188] (pratique) ; [1112] (négociation) |
| [Nactivité] | (+/+) | [1053] (la Flotte) |
| | (-/+) | [29][458] (vie) ; [312] (industrie) ; [349] (spectacle) ; [460] (prévention) ; [824] (activité) ; [836] (fiction) ; [932] (turbine) ; [1106] (métier) |
| | (-/-) | [511] (dessin) ; [816] (télé-réalité) ; [925] (profession) |
| [Naliment] | (+/+) | [79] (pomme) ; [452] (prunes) ; [637] (pâtisserie) ; [910] (pamplemousse) |
| | (+/-) | [582] (sauce) |
| | (-/-) | [571] (la semoule) |
| [Ncollectif humain] | (+/+) | [338] (foule) |
| | (+/-) | [318] (foule) ; [155][509] (masse) |
| | (-/+) | [422] (cheptel) ; [765] (vivier) ; [1125][1129] (troupes) ; [1126] (armée) ; [1128] (rangs) |
| | (-/-) | [371] (groupe) ; [484] (masse) ; [839] (population) ; [840] (camp) ; [1134] (faisceau) |
| [Ndirection] | (-/+) | [229] (direction) |
| [Néconomique] | (-/+) | [732] (bénéfices) |
| | (-/-) | [112] (taux) ; [1100] (économie) |
| [Nétat] | (-/+) | [793] (réalités) ; [866] (classement) |
| | (-/-) | [455] (le port du social-libéralisme) ; [138] (différence) |

| | | |
|---------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Nétat] | (-/+) | [3] (paresse) ; [7] (pensées) ; [30] (chagrin) ; [37] (souvenir) ; [863] (désamour) |
| [Nattitude] | | |
| [Nsentiment] | (-/-) | [2] (absence) ; [45][1003][1006] (dignité) ; [54] (catastrophisme) ; [55] (approximation) ; [142] (invraisemblance) ; [191] (rêverie) ; [279] (renoncement) ; [292] (opinion) ; [294] (mémoire) ; [314][340][519] (esprit) ; [337] (erreur) ; [339] (confiance) ; [355] (insatisfaction) ; [356] (nostalgie) ; [370] (routine) ; [388] (optimisme) ; [513][516] (désespoir) ; [514] (sommeil) ; [515] (folie) ; [517] (imaginaire) ; [579][643][1136] [1170][1189] (silence) ; [580] (orgueil) ; [584] (confusion) ; [594] (remise en cause) ; [614] (solitude) ; [639] (exil intérieur) ; [645] (désordre) ; [671] (académisme) ; [674] (confiance) ; [680] (l'art de...) ; [686] (stupéfaction) ; [728] (chaos) ; [729] (spirale dépressive) ; [740] (bonheur) ; [743] (suffisance) ; [768] (inconscience) ; [781] (paradoxe) ; [792] (folie) ; [802] (querelle) ; [825] (exceptionnel) ; [933] (misère) ; [966] (timbres) ; [974] (médiocrité) ; [1005] (modestie) ; [1032] (état) ; [1033] (angoisse) ; [1052] (spéculation) ; [1132] (continuité) ; [1137] (sommolence) ; [1172] (anarchie) ; [1191] (défaut) ; [1192] (question) ; [1193] (l'idée de...) |
| [Nqualité] | | |
| [Nétat-pensée] | (-/+) | [843] (métaphysique) ; [909] (perspective) ; |
| [Névénementiel] | (-/+) | [574] (crise) ; [769] (cadre) |
| [Nsituation] | (-/-) | [305] (demi-monde) ; [447] (un État athéiste) ; [485][649] (univers) ; [599] (monde) ; [720] (environnement) |
| [Ntemporel] | | [128] (pétrin) ; [304] (affaire) ; [354] (mélo) ; [731] (bourbier) ; [859] (impasse) [483] (nuit) ; [502] (dernier km) ; [557] (passé) ; [685] (demain) ; [821] (échéances) |
| [Nfaculté] | (-/+) | [1067] (droit) |
| [Nlieu (appareil)] | (+/-) | [1101] (chaudières) ; [1102] (réfrigérateur) |
| | (-/-) | [144] (moule) |
| [Nlieu (arboré)] | (+/+) | [44] (forêt) ; [682] (nature) ; [1161] (branches) |
| | (+/-) | [1159] (arbres) |
| [Nlieu (géographique)] | (+/+) | [764] (Sud-Est) ; [995] (région) |
| [Nlieu (liquide)] | (+/+) | [70] (eau) ; [156] (gadouille) ; [630] (neige) ; [883] (flaques) ; [934] (baignoire) ; [972] (eaux) |
| <boisson> | (-/+) | [177] (eau) ; [178] (café) |
| | (-/-) | [153] (alcool) ; [154] (eau) ; [935] (soupe) |

| | | |
|-----------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Nlieu <mesure>] | (+/+) | [53] (9m ²) ; [443] (12m ²) ; [486] (places) |
| [Nlieu (non arboré)] | (+/+) | [1000] (steppe) |
| [Nlieu (objet)] | (+/+) | [134] (tiroir) ; [1160] (tuyaux) |
| [Nlieu- méronymique] | (+/-) | [121] (tiroirs) ; [914] (tiroir-caisse) ; [1155] (portière) |
| | (-/-) | [554] (l'oeuvre) |
| [Nlieu (siège)] | (+/+) | [351] (fauteuil) ; [940] (chaises) |
| [Nlieu] <bâtiment> <voie de communication> | (+/+) | [35] (magasin) ; [71] (vide) ; [104] (rues) ; [105][608] (métro) ; [288][541] (ville) ; [289] (église) ; [463] (établissements) ; [489] (hôtels) ; [501][721] (quartier) ; [609][747][1031] (couloir) ; [666] (rayons) ; [744] (sérail) ; [746] (coins) ; [760] (brèche) ; [850] (bassins) ; [939] (porte) ; [967] (cale) ; [971] (cabinet) ; [973] (prison) ; [1030] (corridor) ; [1051] (bicoques) ; [1076] (étables) ; [1164] (ronces) |
| | (+/-) | [125] (parages) ; [241] (placard) ; [243] (ferraille) ; [549] (côte) ; [1153] (fenêtre) |
| | (-/-) | [776] (vallon) ; [830] (sable) ; [1142] (brumes) ; [1152] (embrasure) ; [851] (vide) ; [904] (ténèbres) ; [1001] (air) ; [1141] (inconnu) |
| [Nmatière] | (-/+) | [58] (albâtre) ; [248] (or) ; [669] (lin) |
| [Nmoy. transport] | (+/+) | [759] (voiture) |
| [Npartie du corps] | (+/+) | [352] (cul) ; [1104] (cheveux) ; [1105] (nez) |
| | (-/-) | [127][182][227][374] [916][1177] (tête) ; [230] (tronche) ; [519] (crâne) ; [528] (ciboulot) ; [965] (peau) ; [966] (timbres) ; [1107] (visages) |
| [Npays] | (+/+) | [906] (pays) |
| [Nproduction] <écrite> <parole> | (-/+) | [788] (textes) ; [837] (notes) |
| | (-/-) | [91] [1017] (explication) ; [316] (discussion) ; [562] (discours) ; [790] (esclandre) ; [1016] (phrase) |
| [Nreligieux] | (-/-) | [943] (sa foi) |
| [Nvégétal] | (+/+) | [595] (oeillets) |
| [Nvêtement] [Nobjet] | (+/+) | [124][293][913] [1103] (poches) ; [126] (sac) ; [567] (trousses) ; [647] (affaires) |
| | (+/-) | [26] (affaires) ; [1154] (lunette) |
| | (-/+) | [43] (corsets) ; [1004] (manteau) ; [1007] (linceul) ; [1018] (loques) |
| | (-/-) | [583] (vêtements) ; [849] (synthés) ; [1086] (toilette) |

III.2. Les types de verbe

On dénombre (cf. Tableau 7, pp. 369-370) un paradigme de plus de soixante dix verbes pour les exemples identifiés (–,–), d’une trentaine de verbes pour ceux identifiés (+,+) et (–,+) et d’une dizaine de verbes pour les énoncés (+,–). Certains verbes se retrouvent dans les divers paradigmes, mais dans des énoncés dissemblables. Ainsi la différence de cotexte permet aux verbes d’apparaître dans des phrases donnant lieu à une analyse distincte.

III.2.1. Les constructions verbales

Chaque paradigme de verbes est constitué de différents types de constructions verbales, principalement pronominales (60%), actives (33%) et passives (7%). :

- paradigme des constructions pronominales : *s’abêtir, s’abîmer, s’absorber, s’accomplir, s’avilir, se couler, se draper, s’embarbouiller, s’emberlificoter, s’embourber, s’embrouiller, s’emmêler, s’encadrer, s’enchâsser, s’encadrer, s’enfermer, s’enfermer, s’engloutir, s’engouffrer, s’engourdir, s’engrener, s’enliser, s’enraciner, s’entremettre, se figer, se fortifier, se fourrer, se fourvoyer, s’imbriquer, s’immerger, s’impliquer, s’insinuer, s’installer, se murer, se modérer, se mouiller, se noyer, se perpétuer, se relâcher, se renfermer, se rengager, se replonger, se sangler, se soutenir, se tremper* ;
- paradigme des constructions actives : *ancrer, barboter, basculer, chanceler, farfouiller, fortifier, fouiller, fouiner, fourgonner, germer, grandir, investir, nager, noyer, patauger, pédaler, persévérer, puiser, récidiver, redonner, replonger, résider, sombrer, stagner, tailler, tremper, trifouiller, trotter, verser* ;
- paradigme des constructions passives : *être ancré, être coulé, être enraciné, être imbriqué, être impliqué, être muré, être réalisé, être remplacé, être survenu, être taillé*.

(a) *Les constructions pronominales*

Un verbe pronominal a pour caractéristique d’être associé à un clitique coréférentiel avec le syntagme nominal sujet. Les verbes pronominaux de notre corpus seraient à classer parmi les “pronominaux lexicalisés” (Arrivé *et alii* 1986 : 575) puisqu’ils peuvent apparaître tantôt dans une construction active (*transporter, relâcher, repérer...*), tantôt dans une construction pronominale. La construction pronominale sollicite l’emploi de compléments construits de façon indirecte (*i.e.* avec préposition).

S’abîmer dans [44] (la ville, la forêt)

S’accomplir dans [906] (l’islam, notre pays)

Se carrer dans [351] (elle, un fauteuil), [352] (ta cigarette, le cul), [939] (Amaury, sa porte), [940] (les types, leurs chaises)

Se couler dans [967] (le garçon, la cale)

Se dissoudre dans [1000] (la ville, la steppe)

S’emberlificoter dans [1164] (on, un enchevêtrement)

S’emmêler dans [1160] (on, les tuyaux), [1161] (la gamine, les branches)

S’engouffrer dans [104] (le vent, les rues), [608] (il, le métro), [609] (elle, le couloir), [759] (les uns, la voiture), [760] (les impressionnistes, la brèche)

S’entasser dans [53] (quatre détenus, 9m²), [105] (les Parisiens, le métro), [443] (18 jeunes prisonniers, 12m²), [486] (61. 000 détenus, 48. 000 places), [746] (les déchets, les coins), [747] (quatorze patients, les couloirs)

S’immiscer dans [682] (cet artiste, la nature)

S’insinuer dans [338] (Théo, la foule)

S’installer dans [541] (l’artiste, sa ville natale)

Se perpétuer dans [1076] (la vie, les étables)

Se relâcher dans [995] (la tension, la région insulaire)

Se rengager dans [1053] (il, la Flotte)

Se repérer dans [1051] (on, les bicoques)

Se transporter dans [288] (le trapéziste, une autre ville), [289] (le club, l’église)

(b) *Les constructions actives*

Traditionnellement, les constructions actives se trouvent caractérisées au moyen d’un critère non-syntaxique, le critère de l’agentivité (Arrivé *et alii* 1986 : 32) : dans les constructions actives, le sujet du verbe est identifié comme l’agent du procès³⁰⁸.

³⁰⁸ Nous utilisons le terme de *procès* pour désigner ce qui est exprimé par le verbe : le verbe *stagner* renvoie à un procès *statif*, et *marcher* à un procès désignant une action.

Barboter dans [70] (les enfants, l'eau), [883] (j', toutes les flaques), [934] (il, sa baignoire)

Fouiner dans [489] (je, les hôtels), [666] (on, les rayons)

Fourrer qqch. dans [126] (tu, ce sac), [913] (il, sa poche)

Patauger dans [156] (on, la gadouille), [630] (il, la neige boueuse)

Cette définition (classique, certes) est trompeuse car il n'y a aucune agentivité du sujet dans :

Basculer dans [71] (la voiture, le vide)

Croupir dans [971] (la batte de hockey, notre cabinet de toilettes), [972] (l'épave, les eaux),
[973] (celui qui va vous tuer, une prison)

Grandir dans [501] (Barry White, le quartier noir), [721] (j', ces quartiers), [744] (elle, le sérail)

Stagner dans [1030] (cette odeur, le corridor), [1031] (l'odeur âpre, les couloirs)

Survenir dans [463] (les accidents, leurs établissements), [764] (les incendies, le Sud-Est)

soit 5 verbes sur 9 pour les énoncés (+,+) – autrement dit plus de la moitié (55,5%) !

(c) *Les constructions passives*

Les constructions que nous considérons comme passives peuvent aussi être analysées comme une variante des constructions pronominales (M. Gross 1975 : 62). Ainsi *être installé* [35] équivaut plus ou moins à la forme pronominale *s'installer* et *être réalisé* [850] à *se réaliser*. Comme pour les constructions actives, les constructions passives ne se trouvent pas caractérisées à l'aide de critères syntaxiques, on a traditionnellement recours à une caractérisation sémantique pour les définir : dans les constructions passives, le participe passé représente l'état accompli du procès. Bien que les constructions passives ainsi définies ne représentent que 7% des constructions verbales répertoriées dans notre corpus, cela n'est pas sans relation avec le fait que 55,5% des verbes à la forme active ne présentent pas le sujet comme un agent.

Être installé dans [35] (Catherine, un ancien magasin)

Être réalisé dans [850] (les prélèvements, les bassins)

Être ancré dans [793] (la force, les réalités économiques)

Être enraciné dans [413] (la Grammaire, une pratique)

Être impliqué dans [646] (il, une affaire)

En ce qui concerne le rapport entre les verbes pronominaux et les verbes passifs, on a pu mettre en évidence que, dans 70% des énoncés construits avec une structure

pronominale, on peut rétablir pour les verbes pronominaux une structure équivalente (en gros) à la forme passive :

(10) *Quatre détenus sont entassés dans 9m² (s'entasser \simeq être entassé) [53]*

(11) *Elle est carrée dans le fauteuil (se carrer \simeq être carré) [351]*

(12) *On est emmêlé dans les tuyaux (s'emmêler \simeq être emmêlé) [1160]*

(13) *L'artiste est installé dans sa ville natale (s'installer \simeq être installé) [541]*

mais ce n'est pas toujours possible :

(14) *? Cet artiste est immiscé dans la nature [682]*

(15) *? L'islam est accompli dans notre pays [906]*

(16) *? Théo est insinué dans la foule [338]*

(17) *? La tension est relâchée dans la région insulaire [995]*

On perçoit toutefois une différence d'interprétation entre les deux structures : le procès est perçu comme statique avec les constructions passives (*être* + *participe passé*) et la construction verbale est plutôt interprétée comme un état résultant. En revanche, dans les constructions pronominales, le procès est perçu de façon dynamique, et la construction verbale est interprétée comme traduisant un processus en cours (*être en train de*, *commencer à*, *continuer à*, etc.) :

(18) *L'islam s'accomplit dans notre pays [906]*

= : *L'islam est en train de s'accomplir dans notre pays*

(19) *La ville se dissout dans la steppe [1000]*

= : *La ville commence à + est en train de se dissoudre dans la steppe*

(20) *La tension se relâche dans la région insulaire [995]*

= : *La tension est en train de se relâcher dans la région insulaire*

On verra que cela n'est pas sans rapport avec l'identité de *dans* (section III.4. *Le rôle attribué à la préposition "dans", infra*) qui est susceptible de marquer une

coïncidence “statique” désignant une action en cours ou une coïncidence “statique résultative” (au terme d’un procès dynamique).

Tableau 7 : Paradigmes des verbes présents dans le corpus

| Énoncés | Verbes + [N° énoncé] |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (+/+) | S’abîmer [44] ; S’accomplir [906] ; Barboter [70][883][934] ; Basculer [71] ; Se carrer [351][352][939][940] ; Se couler [967] ; Croquer [79][452][637] ; Croupir [971][972][973] ; Se dissoudre [1000] ; S’emberlificoter [1164] ; S’emmêler [1160][1161] ; S’engouffrer [104][608][609][759][760] ; S’entasser [53][105][443][746][747] ; Fouiller [124][134][293][567][647] ; Fouiner [489][666] ; Fourrager [910][1103][1104][1105] ; Fourrer [126][913] ; Grandir [501][721][744] ; S’immiscer [682] ; S’insinuer [338] ; S’installer [541] ; Être installé [35] ; Patauger [156][630] ; Se perpétuer [1076] ; Être réalisé [850] ; Se relâcher [995] ; Se rengager [1053] ; Se repérer [1051] ; Stagner [1030][1031] ; Survenir [463][764] ; Se transporter [288][289] ; Tailler [595] |
| (+/-) | S’emmêler [1159] ; S’encadrer [1153][1154][1155] ; Farfouiller [26][121] ; Fouiner [125][914] ; Fourgonner [1101][1102] ; S’immerger [318] ; Nager [582] ; Se noyer [155][509] ; Récidiver [549] ; Trifouiller [241][243] |
| (-/+) | S’abêtir [3] ; S’abîmer [6][7][30][37][863] ; S’absorber [349][350] ; Ancrer [824] ; Être ancré [793][843] ; S’avilir [932] ; Se draper [1004][1007] ; S’embarbouiller [1018] ; S’embourber [866] ; S’enchâsser [248] ; Être enraciné [413] ; S’enrôler [1125][1126][1128][1129] ; Se fortifier [1106] ; S’immiscer [268][319][320][458][574] ; S’être impliqué [280] ; Être impliqué [646] ; S’impliquer [775] ; S’ingérer [28][29] ; Investir [311][417] ; S’investir [12][312][460][512][659] ; Puiser [422][732][765][788] ; Se réaliser [1067] ; Réinvestir [836] ; Remplacer [909] ; Être remplacé [769] ; Se replonger [837] ; Se sangler [43] ; Être taillé [58][669] ; Tremper [177][178] ; Trotter [229] |
| (-/-) | S’abêtir [2] ; S’absorber [191][923][924] ; S’accomplir [925][905] ; S’avilir [933] ; Barboter [935] ; Basculer [776][792][825][840] ; Chanceler [943] ; Être coulé [144] ; Se couler [965][966] ; Croupir [966][974] ; Se dissoudre [999][1001] ; Se draper [1003][1005][1006] ; S’embarbouiller [1016][1017] ; S’emberlificoter [743] ; S’embourber [722] ; S’embrouiller [91][432] ; S’emmêler [384] ; S’engouffrer [790] ; S’encadrer [1152] ; S’enfermer [643] ; S’enfermer [142][802][1191] ; S’engloutir [1141][1142] ; S’engourdir [1137] ; S’engrener [1136] ; S’enliser [370][371][830][849] ; S’enraciner [1132][1134][1135] ; S’entremettre [1112] ; Se figer [685][686] ; Se fortifier [1107] ; Fortifier qqn [292] ; Fouiller [294] ; Fourgonner [1100] ; Se fourrer [128][304] ; Se fourrer qqch. [127][528] ; |

| | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Se fourvoyer [305][671][844] ; Germer [314][517][519] ; Grandir [447][485][720] ; S'imbriquer [316] ; Être imbriqué [1193] ; S'immerger [554][649][839] ; S'impliquer [821] ; S'insinuer [339][340][562] ; S'installer [425][455][511][589] ; Se modérer [1086] ; Se mouiller [395][398] ; Être muré [580][614] ; Se murer [579][639][1170] ; Nager [583][584][674][740][781] ; Noyer [153] ; Se noyer [154] ; Patauger [631][851] ; Pédaier [571] ; Se perpétuer [1075] ; Persévérer [329][785][816][852] ; Puiser [557] ; Redonner [337][645] ; Se relâcher [1188] ; Se renfermer [1189][1192] ; Se rengager [1052] ; Se replonger [599] ; Replonger [731][859][904] ; Résider [112][138][207][259][348][449] ; Se sangler [45] ; Sombre [54][55][513][514][515][516][594][728][729][768][1172] ; Se soutenir [1032][1033] ; Stagner [1032] ; Être survenu [483][502] ; Tailler [484] ; Tremper [180] ; Se tremper [279] ; Trotter [182][227][230][374][916][1177] ; Verser [354][355][356][388][680] |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

III.2.2. Approches sémantiques du verbe

La constitution de “familles sémantiques” (J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère 1976 : 159) devrait en toute rigueur ne se concevoir qu’une fois chacun des verbes soigneusement décrit en lui-même, de façon à voir ensuite quel(s) point(s) commun(s) il a avec les autres pour le(s) mettre en relation avec la construction en *dans*, qui leur est commune sur le plan formel. Or, lorsque de telles descriptions existent, elles ne concernent pas les verbes rassemblés dans notre corpus³⁰⁹. Ainsi, si l’on avait retenu la classe des verbes dits de /survenance/ (Willems 1981), on aurait dû y ajouter des verbes comme *s’abîmer*, *se dissoudre* qui dans un certain contexte sont plus ou moins synonymes de *s’enfoncer*, *disparaître*, *être absorbé*... qui caractérisent cette classe. De même, nous aurions dû faire entrer *s’encadrer* dans cette même classe sur la base d’une concurrence directe entre le verbe simple et la locution avec *faire* : *s’encadrer*

³⁰⁹ Nous espérons pouvoir nous appuyer davantage sur les travaux du lexique-grammaire pour classer sémantiquement nos verbes. Or, si certaines tables représentent des classes de verbe syntaxiquement et sémantiquement homogènes (verbe de mouvement, verbe opérateur, verbe de sentiment), elles sont rares. Une tentative de classement sémantique des verbes nous a permis de constater qu’il manque un ouvrage de référence en la matière qui répertorie toutes les classes possibles, une sorte de “Bescherelle sémantique” comme il en existe un pour la conjugaison ! Pour une étude centrée sur les verbes de mouvement et la préposition *dans*, on peut consulter l’article de C. Vaguer (2004a).

= : *(se) faire apparaître dans*. La locution met en jeu le verbe *apparaître*, lui-même identifié par D. Willems (1981 : 74) comme un verbe de /survenance/ : *s'encadrer* est un verbe de /survenance/ qui pourrait aussi être décrit en terme d'/existence/ + /déplacement/ (de ce fait, il se rapproche des verbes de /déplacement/).

Étant donné cette situation, on a essayé de ramener la diversité à de grands “axes” transversaux, en voyant de quels verbes en quelque sorte “hyperonymes” ceux du corpus seraient les “hyponymes”. On a de la sorte établi une grande classe hyperonymique sur la base de la commutation des verbes avec *être*. Par rapport à cet hyperonyme, qui doit rester très général (mais être justifié formellement, par la commutation au moins), certains hyponymes peuvent être considérés comme des modalités (aspectuelle et/ou intensionnelle) de l’hyperonyme. Pour établir ces sous-classes, nous nous fondons sur les verbes en emploi tels qu’ils sont présentés dans le corpus.

(a) *Les hyponymes de “être”*

Si la plupart des verbes de notre corpus sont commutables avec *être* (a1), d’autres se prêtent moins directement à cette commutation (a2).

(a1) Les verbes commutables avec *être* (ayant une description paraphrastique au moyen de *être*, par exemple *les enfants barbotent dans l’eau / les enfants sont dans l’eau*) ; la substitution avec *être* s’opère mais, évidemment, avec une perte de sens (que nous commentons ci-dessous) – l’hyperonyme étant par définition plus abstrait que ses hyponymes :

s’abêtir (Elle n’avait cessé de s’abêtir / d’être dans une profonde absence)

s’abîmer (Elle s’abîme / est dans ses pensées)

s’absorber (Il s’absorbait / était dans l’observation de ces colonnes blanches)

barboter (Les enfants barbotent / sont dans l’eau)

basculer (...et elle [la voiture] basculait / était dans le vide)

se carrer (Les types se carraient / étaient dans leurs chaises)

se couler (Le garçon se coula / fut dans la cale)

croquer (Elle croque / [les dents] sont dans trois prunes)
croupir (Il croupit / est dans une prison)
se dissoudre (La jeunesse se dissout / est dans l'air)
se draper (Il se drapait / était dans son manteau)
s'embarbouiller (Elle s'embarbouillait / était dans ses loques)
s'emberlificoter (On s'emberlificote / est dans un enchevêtrement de ronces)
s'embourber (Ils ne veulent pas s'embourber / être dans le bas du classement)
s'embrouiller (Je me suis embrouillée / suis dans mes explications)
s'emmêler (La gamine s'emmêle / est dans les branches)
s'encadrer (Le type s'encadrait / était dans la portière)
s'enchâsser (Elle s'enchâsse / est dans le velours)
s'enfermer (Léa s'était enfermée / était dans son silence)
s'enfermer (Il ne faut pas vous enferrer / être dans ce défaut là)
s'engloutir (Ils s'engloutissent / sont dans l'inconnu)
s'engouffrer (Il s'engouffre / est dans le métro)
s'engourdir (Il s'engourdit / est dans une somnolence délicieuse)
s'enliser (La dictature s'enlise / est dans les sables mouvants)
s'enrôler (Il s'enrôlerait / serait dans les troupes de l'empereur)
s'entasser (Quatre détenus s'entassent / sont dans une cellule)
s'entremettre (Il s'entremet / est dans une négociation)
farfouiller (Les mains de Zef farfouillent / sont dans le tiroir)
se figer (Il se fige / est dans la stupéfaction)
se fortifier (Il se fortifie / est dans le métier des armes)
fouiller (J'ai fouillé / [les mains] étaient dans la poche de ton veston...)
fouiner (Je fouine / suis dans les hôtels)
fourgonner (Ses mains fourgonnent / sont dans un réfrigérateur)

fourrager (Ses doigts fourrageaient / étaient souvent dans son nez)
se fourrer (Elle s'est fourrée / est dans une mauvaise affaire)
se fourvoyer (Romain se fourvoie / est dans un demi-monde)
germer (Une idée germe / est dans son esprit)
grandir (Elle grandit / est dans le sèrail)
s'immerger (Ils s'immergent / sont dans la foule)
s'immiscer (Elle s'est immiscée / est dans une querelle)
s'impliquer (Il s'implique / est dans un nouveau projet)
s'ingérer (Le Président s'ingère / est dans les affaires intérieures de l'Etat)
s'insinuer (Théo s'insinue / est dans la foule)
s'installer (Je m'installe / suis dans le dessin)
s'investir (L'équipe s'est investie / est dans un projet éditorial)
se mouiller (Il s'est mouillé / est dans une histoire de drogue)
se murer (Chacun se mure / est dans la solitude)
nager (Nous nageons / sommes dans la confusion la plus complète)
noyer (On est noyé / est dans la masse)
patauger (On patauge / est dans la gadouille)
pédaler (Il pédale / est dans la semoule)
se perpétuer (La vie se perpétue / est dans les étables)
persévérer (M6 persévère / est dans la télé-réalité)
proliférer (Ils prolifèrent / sont dans la terre)
puiser (Les filles sont puisées / sont dans son cheptel)
réaliser (Les prélèvements sont réalisés / sont dans les bassins)
récidiver (Il récidive / est dans la côte)
redonner (L'homme redonne / est souvent dans les mêmes erreurs)
réinvestir (La chaîne réinvestit / est dans la fiction)

se relâcher (La tension se relâche / est dans la région insulaire)
se renfermer (Il s'est renfermé / est dans son silence)
se rengager (Zénon se rengageait / était dans les spéculations)
replacer (Cette décision doit être remplacée / est dans le cadre de la lutte)
replonger (Jacques Santini se replonge / est dans ses notes)
résider (Le problème réside / est dans l'emploi du possessif)
se sangler (Il se sangle / est dans la dignité)
somber (Gérard sombra / fut dans le sommeil)
se soutenir (Ils se soutiennent / sont dans la même angoisse)
stagner (L'odeur stagne / est dans le corridor)
survenir (Les incendies surviennent / sont toujours dans le Sud-Est)
tailler (Il taille / [ses mains] sont dans les œillets)
se transporter (Le club se transporte / est dans l'église)
se tremper (Elle se trempe / est dans des renoncements successifs)
trifouiller (Ses mains trifouillaient / étaient dans sa poche)
tripatouiller (Il tripatouille / est dans les réserves)
trotter (Les idées trottent / sont tout le temps dans ma tête)
verser (Son drame verse / est dans le mélo)

(a2) Si l'hypothèse avancée (celle que l'ensemble des verbes du corpus sont à identifier comme des hyponymes de l'hyperonyme *être*) est massivement vérifiée, il existe toutefois des cas marginaux identifiés comme tels lorsque la commutation est moins directe (comme pour *s'accomplir*, *être ancré*, *s'avilir*, *chanceler*, *s'engrener*, *s'enraciner*, *s'imbriquer*, *se modérer*). Toutefois, ces verbes présentent bien une relation avec *être* puisqu'en l'occurrence on peut définir, par exemple, *s'accomplir* comme "devenir ce que l'on doit être" (il y a donc bien un rapport avec *être*).

s'accomplir (L'islam s'accomplit / ?? est dans notre pays)

être ancré (Mon écriture est ancrée / ?? est dans la métaphysique)

s'avilir (L'avocat s'avilit / ?? est dans un turbin)

chanceler (Il chancelle / ?? est dans sa foi)

s'engrener (Les craquements s'engrènent / ?? sont dans le silence)

s'enraciner (La Grammaire générale est enracinée / ?? est dans une pratique pédagogique)

s'imbriquer (Des questions économiques s'imbriquent / ?? sont dans les discussions politiques)

se modérer (Elle se modère / ?? est dans la toilette)

(b) Les variantes aspectuelles

On l'a annoncé plus haut – cf. (a1) –, l'hyperonyme n'est par définitions qu'un équivalent plus pauvre de ses hyponymes. Ce qui permet néanmoins de maintenir l'hypothèse, c'est que ces derniers peuvent en l'occurrence être considérés comme des variantes aspectuelles de *être* :

- l'inchoatif est mis en évidence au moyen de paraphrases telles que “commencer à”, “devenir”, “se mêler de”, “se mettre à” qui traduisent le passage du “non être” à l’“être”. On peut rassembler dans cette classe des verbes comme :

s'abêtir (= : commencer à être / devenir bête), *s'avilir* (= : commencer à être / devenir vil), *s'engourdir* (= : devenir gourde), *se fortifier* (= : commencer à être / devenir fort), *grandir* (= : commencer à être / devenir grand)³¹⁰.

Entrent également dans ce paradigme des verbes qui supposent un passage d'un (lieu ou état) où l'on n'est pas à un (lieu ou état) où l'on est :

s'abîmer (au sens de “sombrier”, “plonger”), *s'absorber* (au sens de “se plonger”, “s'abîmer”), *s'accomplir*, *basculer*, *se couler*, *croquer*, *se draper* (= : se mettre dans), *s'embarbouiller*, *s'emberlificoter*, *s'embourber* (= : se

³¹⁰ Ces verbes (*s'abêtir*, *s'avilir*, *s'engourdir*, *se fortifier*, *grandir*) sont des “verbes construits” puisqu'ils « sont dérivés d'adjectifs [et] peuvent être décrits comme des raccourcis d'une construction attributive, centrée sur les verbes *rendre*, *être* et *devenir* » (Willems 1981 : 143).

mettre dans une situation compliquée), *s'embrouiller* (= : tomber dans la confusion), *s'emmêler* (= : se mettre), *s'encadrer* (= : apparaître dans), *s'enchâsser* (= : se mettre), *s'engouffrer*, *s'enliser* (au sens de “sombrier”), *s'entasser* (= : se mettre en tas), *s'entremettre* (= : se mêler de), *fouiner* (= : se mêler de), *se fourrer* (= : se mettre), *germer* (= : commencer à croître), *s'immerger* (au sens de “plonger”), *s'immiscer* (= : se mêler de), *s'impliquer* (= : se mêler de), *s'ingérer* (= : se mêler de), *s'insinuer* (= : se mêler de), *se mouiller*, *sombrier*, *survenir* (= “commencer à être”, “se mettre à être”), *se transporter*, *se tremper* (au sens de “s'immerger”), *verser*.

- le continuatif est illustré au moyen de “continuer”, “demeurer”, “rester” qui indiquent qu'un état ou une activité dure :

- *être ancré* (= : demeurer), *se carrer*, *croupir*, *s'enfermer*, *s'enfermer*, *s'engourdir*, *s'enraciner*, *se figer*, *s'installer*, *s'investir*, *se murer* (= : demeurer silencieux), *se perpétuer* (= : continuer à être), *persévérer* (= : demeurer constant), *redonner* (au sens de “se complaire”), *se renfermer*, *résider* (= : demeurer), *se sangler*, *se soutenir* (au sens de “maintenir”), *stagner*.

- le continuatif tel qu'illustré par *barboter*, *farfouiller*, *fouiller*, *fourgonner*, *fourrager*, *nager*, *patauger*, *trifouiller*, *tripatouiller*, *trotter* traduit l'idée que le sujet continue à être dans une situation (il n'y a pas de passage d'un lieu à un autre) tout en étant en mouvement.

- le terminatif est défini au moyen de “cesser d'être”, “terminer” qui traduisent le passage du “être” au “non-être” :

- s'abîmer* au sens de “disparaître” (= : “cesser d'être”), *se dissoudre*, *s'engloutir*, *se noyer* au sens de “disparaître”, *puiser*, *se relâcher* (= : devenir moins rigoureux), *tailler*.

- factitif de *être* : *s'enrôler* (= : “faire que l'on est”), *proliférer* (au sens de “se reproduire”), *récidiver* (= : faire que l'on est à nouveau dans une certaine situation), *réinvestir* (= : faire que l'on est à nouveau investi), *se rengager*, *replacer*, *replonger*.

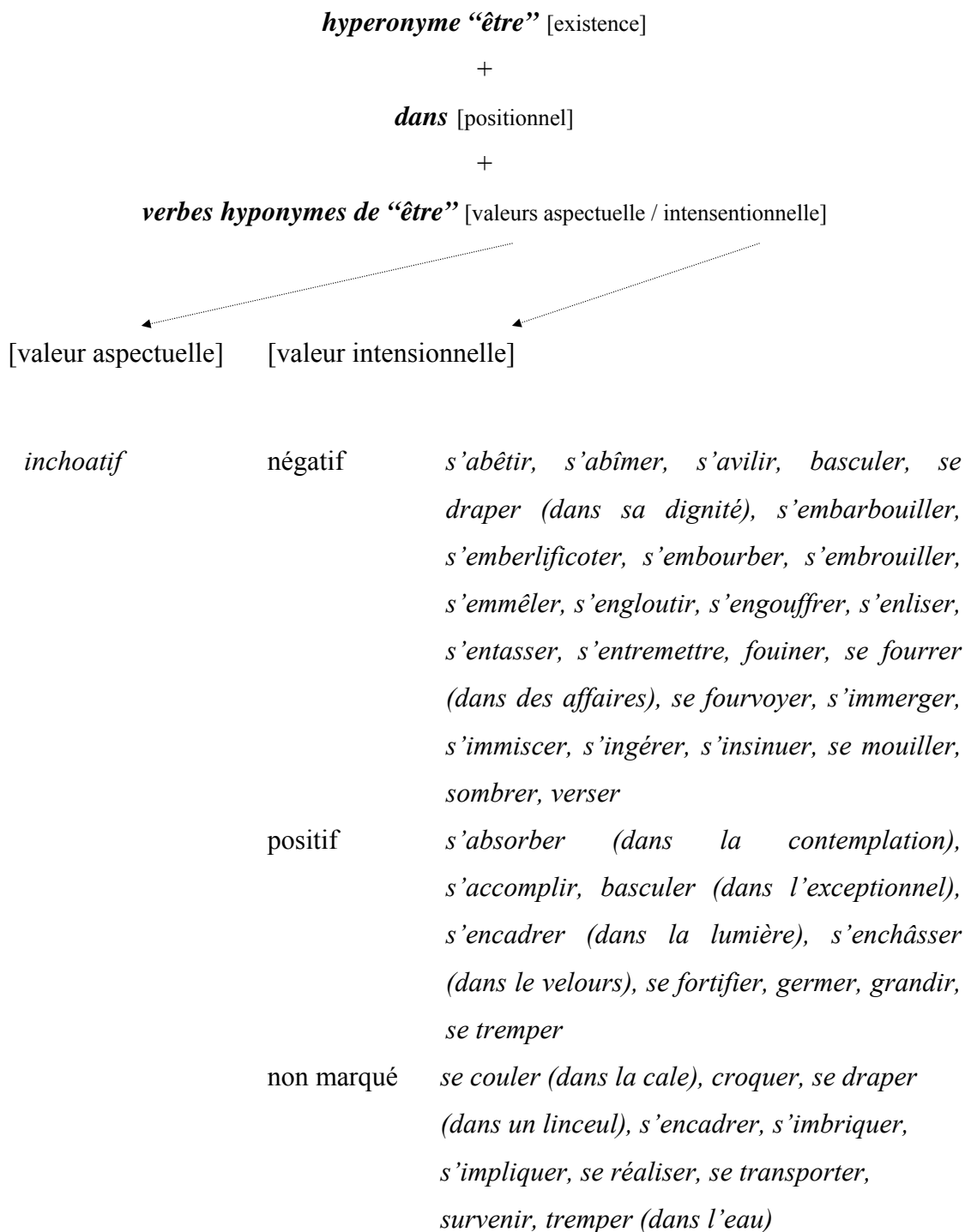
(c) *Les variantes intensionnelles*

Dans d'autres cas, se greffe à la variation aspectuelle (ou à l'aspect lui-même, si le verbe équivaut à *être*) une connotation (de l'ordre de l'intensionnel, c'est-à-dire des propriétés de la situation ou de l'événement rapportés). On en distingue deux types :

- le positif : *s'accomplir* est plutôt positif (on devient pleinement ce que l'on doit / veut être) tout comme *s'absorber dans* (*la contemplation*), *fortifier dans* (*ses opinions*), *nager dans* (*le bonheur, la confiance*), *persévérer dans* (*ses efforts*)... Ces verbes vont dans le sens des noms qui les suivent en ceci qu'ils indiquent une sorte de progression vers l'état parfait de l'état ou de la qualité en question : la contemplation suppose en soi une certaine concentration sur l'objet contemplé (ce qui précisément est activé par *s'absorber dans*, qui implique que plus rien n'existe dans l'esprit de celui qui contemple que ce qu'il contemple) ; de même une *opinion* n'est pleinement justifiée que si elle est motivée par des arguments qui la *fortifient*, et l'effort suppose en lui-même une tension, une obstination, que vient expliciter *persévérer dans* ; la *trempe*, c'est l'énergie, la force de caractère qui permet de faire face aux situations sans se laisser abattre, que l'on acquiert en apprenant à renoncer : les renoncements successifs (vécus positivement) sont ce qui permet à une personnalité de se tremper (*se tremper dans des renoncements successifs*) ; quant à *nager*, il est le plus souvent associé à des noms connotés positivement : *nager dans le bonheur* ou *dans la joie* sont des expressions assimilables à des lieux communs stylistiques, mais on dirait difficilement *nager dans le malheur* ou *dans la tristesse* [il y a cependant *nager dans la confusion*].

- le négatif : *s'abîmer* est plutôt négatif au sens de "se détériorer", tout comme *s'abêtir*, *s'avilir*, *croupir* (*dans une prison*), *s'enfermer*, *s'entasser*, *se fourrer* (*dans une mauvaise affaire*), *se mouiller* (*dans une histoire de drogue*) : l'évolution se fait au détriment de ce que doit / veut être le sujet). De même le paradigme *farfouiller*, *fouiller*, *fouiner*, *fourgonner*, *trifouiller* supposent que le sujet est (pour partie) dans les affaires en question mais que cette action est répréhensible.

Schéma récapitulatif de l'approche sémantique des verbes



| [valeur aspectuelle] | [valeur intensionnelle] | |
|----------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>continuatif</i> | négatif | <i>chanceler, croupir, s'enfermer, s'enfermer, s'engourdir, être enraciné, farfouiller, se figer, fouiller, fourgonner, fourrager, se murer, nager (dans la confusion), patauger, pédaler (dans la semoule), se renfermer, se sangler, se soutenir (dans l'angoisse), stagner, trifouiller, tripatouiller</i> |
| | positif | <i>nager (dans le bonheur), s'installer, s'investir, persévérer, redonner</i> |
| | non marqué | <i>être ancré, barboter, se carrer, nager, se perpétuer, résider, trotter</i> |
| <i>terminatif</i> | négatif | <i>s'abîmer ("disparaître"), s'engloutir, se noyer, puiser, tailler (dans les budgets)</i> |
| | positif | <i>se relâcher, se modérer</i> |
| | non marqué | <i>se dissoudre</i> |
| <i>factitif</i> | négatif | <i>récidiver (dans des affaires de drogue), replonger (dans les ténèbres)</i> |
| | positif | <i>récidiver (dans une côte), se relâcher, se rengager (dans les spéculations), se modérer, redonner, réinvestir</i> |
| | non marqué | <i>s'enrôler, proliférer, se rengager (dans la Flotte), replacer, replonger (dans ses notes)</i> |

Conclusion partielle : Le point commun des verbes formant le paradigme de ceux qui admettent un complément introduit par *dans* est qu'ils sont tous des hyponymes de *être*. On peut avancer l'hypothèse que *être* établit une coïncidence du sujet avec ce qui suit le verbe, par exemple :

- de *je* avec le statut de *père, sujet, amant, roi* dans ce vers de Racine « J'étais père et sujet, je suis amant et roi »,
- de *je* avec un certain état dans *Je suis amoureux, Je suis malade, Je suis en retard, Je suis au courant*,
- du train avec un certain lieu (concret) dans *Le train est en gare*, de *je* avec un certain lieu ("intellectuel") dans *J'y suis !* (au sens de "je comprends", "je devine"), une certaine position morale dans *Être pour les faibles*, une certaine activité dans *Être sur une affaire*, etc.³¹¹

Evidemment cette coïncidence peut être vue positivement (comme dans les exemples précédents) ou négativement (*ne pas être père, n'être plus amoureux, n'être jamais en retard, être sans argent*, etc.) et, comme on l'a vu en commentant les verbes du corpus, recevoir des nuances aspectuelles ou modales (*devenir* traduit le passage d'un type d'être à un autre : *devenir amoureux*, c'est commencer à être amoureux ; *sembler* exprime l'apparence qu'a le sujet d'être : *Il semble amoureux*, etc.). *Être* employé absolument (*Je pense donc je suis*) manifeste la coïncidence du sujet avec sa propre existence – en somme ne fait que constater, enregistrer ou établir la simple existence du sujet.

Dans cette perspective, l'absence de préposition entre *être* et le GN qui suit impliquerait une coïncidence totale entre le sujet et son état, sa qualité, son identité (*Je suis Céline Vaguer, Renoir est mon peintre préféré*), tandis que la présence de préposition manifesterait une simple localisation, un rapport du sujet avec le complément du verbe, situation que module la préposition : la position du sujet relativement aux faibles varie selon que l'on dit *Être pour les faibles, Être contre les faibles*, et de même *Être dans une affaire* implique une participation plus grande, un engagement du sujet supérieur à ce que signifierait *Être sur une affaire* – mais,

³¹¹ Exemples extraits du *Dictionnaire du français*, Paris, Hachette, 1987, préface de Claude Hagège.

contrairement à ce qui se produit pour *être amoureux*, *être un amour* par exemple, le sujet ici ne se confond pas avec les faibles ni avec l'affaire.

III.2.3. Le rôle de *dans* pour les verbes à GP complément en *dans*

La préposition introduisant le complément de verbes hyponymes de *être* spécifie donc l'une des modalités possibles de l'être du sujet, en harmonie avec le sens particulier de chaque verbe. Elle constitue en quelque sorte l'aboutissement de ce qu'il décrit (en le spécifiant ou en le développant) ; par exemple si *s'accomplir* a trait à l'être en tant qu'il continue à être (de manière positive : en évoluant vers le terme attendu, réalisant la perfection de l'être), le complément peut *a priori* spécifier cet état, ou le moyen par lequel il s'accomplit, ou le lieu... Dans *L'islam s'accomplit dans la prière*, le complément a ainsi trait au moyen ; dans *L'islam s'accomplit dans notre pays* [906], *notre pays* spécifie le lieu ; on peut imaginer que *L'islam s'accomplit dans l'amour de Dieu* puisse signifier que l'accomplissement de l'islam (sa réalisation / sa définition la plus parfaite) est l'amour de Dieu (l'amour de Dieu constitue l'accomplissement de l'islam) – auquel cas le GP en *dans* explicite le contenu même du procès (il y a coréférence entre les deux).

Se carrer suppose du sujet qu'il étale sa carrure dans un lieu de manière à l'occuper tout entier, donc *dans son fauteuil* [351] spécifie (logiquement) le lieu occupé puisque c'est par rapport à lui que s'évalue l'occupation pleine et entière que décrit *se carrer*. De même *basculer* qui signifie en lui-même le passage d'un état ou d'un lieu à un autre sera complété par le point d'aboutissement : *basculer dans la délinquance* ou *basculer dans le vide* [71].

Se perpétuer peut *a priori* être précisé soit par l'état perpétué, soit par le moyen qui permet la perpétuation, soit par le lieu où elle se produit : on se perpétue *dans / par ses enfants* (moyen), *dans les étables* [1076] (lieu). En ce qui concerne l'état, peut-être que l'on pourrait interpréter *La mémoire se perpétue dans le récit / l'Histoire* comme *L'Histoire est la perpétuation de la mémoire*.

Que peut-on plus particulièrement tirer de cette interprétation du GP complément pour l'identité sémantique de *dans* ? Si l'on part de l'hypothèse sur *dans*

avancée par D. Leeman (1997c) par comparaison avec *pendant*, *Le château a été détruit dans la bataille* supposant une relation “interne” entre la destruction et la bataille, cette hypothèse est corroborée par les emplois “appositifs” des compléments en *dans* tel qu’illustré par *Il s’est trompé dans l’administration du médicament* (l’administration même constitue / est l’erreur). *Dans* autorise l’établissement (ou l’écho) d’une relation consubstantielle entre l’idée verbale et l’idée nominale véhiculée par le nom introduit par la préposition (*se tromper / l’administration, détruire / la bataille, s’accomplir / l’amour de Dieu* ou *se perpétuer / l’Histoire* tels que présentés *supra*).

C’est ce qui différencierait *dans* des autres prépositions éventuellement possibles pour introduire le complément, par exemple le moyen dans *L’islam s’accomplit dans / par la prière, s’épanouit dans / par l’ascèse, se réaliser dans / par l’amour de Dieu*, etc. Dans le cas de *L’islam s’accomplit dans la prière*, *dans* établit entre *l’islam* et *la prière* une relation consubstantielle que permet de confirmer l’implication logico-linguistique possible *L’accomplissement de l’islam est (dans) la prière / La prière est l’accomplissement de l’islam*, que l’on n’a pas avec *par*, qui exclut l’association avec *être* : **L’accomplissement de l’islam est par la prière*. Inversement, *par* pourrait se paraphraser en *par le moyen de*, ce qui est totalement exclu pour *dans* : *L’islam s’accomplit par le moyen de la prière / *L’islam s’accomplit dans le moyen de la prière* ; *le moyen* explicite l’une des composantes de l’accomplissement comme étant l’instrument, extérieur à lui, qui permet sa réalisation : le fait que *dans* n’entre pas dans une telle locution étaye l’hypothèse que cette préposition établit une coïncidence de la prière avec le tout que constitue l’accomplissement de l’islam, donc une relation interne entre le “moyen” et ce qu’il permet de faire (la prière est partie intégrante de l’islam, elle se confond avec lui).

Un autre argument en faveur de cette interprétation est le comportement des noms susceptibles d’être introduits par les deux prépositions : le complément *par la nature* relève toujours du moyen dans *L’islam s’accomplit par la nature*, tandis que *la nature* a un sens locatif dans *L’islam s’accomplit dans la nature*, et si l’on peut dire *L’islam s’accomplit par les femmes*, on n’aurait guère ?? *L’islam s’accomplit dans les femmes*

(qui de toute façon ne prend pas le sens de moyen). Autrement dit, le nom introduit par *dans* doit être compatible avec le sujet justement pour que puisse s'établir la coïncidence entre les deux : en l'occurrence, l'islam – en tant qu'il s'accomplit – est présenté comme une activité, et doit, pour que puisse s'établir une relation de consubstantialité par le biais de *dans*, être mis en rapport avec un nom (dans le GN introduit par la préposition) susceptible de dénoter également une activité. Ce n'est pas le cas dans les autres énoncés du corpus : ...*pour donner une chance à l'islam de s'accomplir dans notre pays* [906] (*pays* ne peut s'interpréter comme un nom d'activité), ...*il eût pu s'accomplir dans sa profession* [925] (il ne peut y avoir isomorphie entre *profession* et le sujet humain *il*), où, par conséquent, le GP introduit par *dans* marque une coïncidence d'un autre ordre (celle de l'accomplissement et du "lieu", concret ou abstrait, où il se produit).

Dans d'autres cas, ainsi qu'on l'a signalé à propos de l'analyse de l'ambiguïté de *Elle s'est trompée dans l'administration du médicament*, la relation de consubstantialité s'établit entre l'idée verbale (ici, "l'erreur" que dénote *se tromper*) et le nom introduit par *dans* : là encore, tous les GN ou tous les verbes ne se prêtent pas à une telle interprétation (par exemple, *Elle s'est trompée dans le médicament* ne permettrait pas l'implication logico-linguistique réciproque *L'erreur est (dans) le médicament* / **Le médicament est l'erreur*, mais *Las Vegas se dit prêt à investir 66 millions de dollars dans la construction d'un circuit de 46km* [417] autorise *L'investissement de 66 millions de dollars est (dans) la construction d'un circuit de 46km* / *La construction d'un circuit de 46km est l'investissement de 66 millions de dollars (auquel est prêt Las Vegas)*. De même, tous les énoncés avec *se murer dans* se prêtent à l'assimilation du *silence*, de *l'orgueil*, de *la solitude*, de *l'exil intérieur* à un mur (*Elle s'est murée dans son orgueil* [580] : *Le mur est (dans) son orgueil* / *Son orgueil est le mur (dans lequel elle s'enferme)*). On aurait encore, à partir de *Les droits de l'homme se réalisent dans un droit à l'exception* [1067] : *La réalisation des droits de l'homme est (dans) droit à l'exception* / *Le droit à l'exception est la réalisation des droits de l'homme* mais non, à partir de *Les prélèvements sont exclusivement réalisés dans les bassins* [850] : *La réalisation des prélèvements est *(dans) les bassins* / **Les bassins sont la réalisation des prélèvements* (en l'occurrence la coïncidence concerne l'action et le lieu où elle se réalise).

Le cas de verbes susceptibles d’être ou non suivis de *dans* avec le même GN complément : *croquer (dans) la pomme*, *fouiller (dans) le tiroir*, *tailler (dans) les œillets* constitue un argument supplémentaire pour étayer l’hypothèse de *dans* établissant une relation consubstantielle entre le sujet ou l’idée verbale et le complément (comme pour *pénétrer (dans) la peau* mis en évidence par D. Leeman dans son article de 1996e).

- (21) *On croquera (dans + E) une énorme pâtisserie [637]*
- (22) *Elle croque (dans + E) trois prunes [452]*
- (23) *Ce matin, en fouillant (dans + E) un tiroir de commode... [134]*
- (24) *J’ai fouillé (dans + E) la poche de ton veston [293]*
- (25) *La Mousson fourrageait souvent (dans + E) son nez [1105]*
- (26) *Elle taillait (dans + E) les œillets [595]*

Le phénomène soulevé ici conduit à remettre en question les listes de verbes – que l’on trouve dans les dictionnaires, les ouvrages de référence... – qui classent les verbes selon qu’ils relèvent d’emplois transitifs ou d’emplois intransitifs. J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère considèrent ces GP compléments comme des “compléments à la fois prépositionnels et non prépositionnels” (1976a : 66). Ces mêmes auteurs définissent cette relation “relation *Prép = E*” et précisent « si elle [cette relation] était mieux connue, nous aurions pu la décrire d’une manière analogue à celle avec laquelle nous avons décrit la neutralité, avec tout ce que cela peut impliquer de remise en cause de la notion de relation entre structures pour tel ou tel problème particulier de la syntaxe » (*op. cit.* : 271). Ce qui justifie que l’on tente une caractérisation de ce type de construction.

La différence formelle supposant forcément une différence sémantique, il ne revient évidemment pas au même d’en passer par l’une ou l’autre formulation. Référentiellement, il arrive apparemment la même chose à la pomme, que l’on croque la pomme ou que l’on croque dans la pomme, mais linguistiquement, la présentation de l’action n’est pas la même. (Ni le *GLLF* ni le *TLF* n’attestent *croquer dans*.) Il semble que dans *Elle croque la pomme*, *croquer la pomme* forme un tout où le fait de “croquer” est présenté comme indissociable de l’objet concerné, tandis que *Elle*

croque dans la pomme en quelque sorte considère à part le fait de “croquer” d’un côté, et la pomme de l’autre ; de fait :

- si l’on dit *Elle croque vite la pomme*, le sens est que la pomme est rapidement mangée, mais
- si l’on dit *Elle croque vite dans la pomme*, l’adverbe ne porte que sur le verbe : le sens est que le sujet est rapide à porter sa bouche à la pomme (et corrélativement, la pomme n’est concernée que pour la partie où se sont plantées les dents : si elle a vite croqué dans la pomme, ce n’est pas pour autant que la pomme se retrouve mangée – contrairement à ce que l’on comprend pour *Elle a vite croqué la pomme*).

Cette différence de portée de l’adverbe (et l’implication sur le sort de la pomme) montre bien que les deux constructions ne véhiculent pas la même situation.

De même, *tailler les œillets*, c’est couper un morceau de chaque œillet, mais *tailler dans les œillets*, c’est plutôt supprimer des œillets dans un ensemble d’œillets : la différence ne se commente pas exactement dans les mêmes termes que *croquer (dans) la pomme* mais il y en a une. *Tailler un œillet* est parfaitement acceptable, mais ?? *Tailler dans un œillet* est plutôt étrange (sans doute parce qu’on ne voit pas quoi prélever dans un (seul) œillet). Mais on retrouve la même différence dans *tailler / couper les budgets* vs *tailler / couper dans les budgets* : dans les deux cas, les budgets se trouvent amputés, réduits, mais pas selon les mêmes modalités : directement dans le premier cas (*couper les budgets / subventions / vivres*, ce peut être radicalement les supprimer), indirectement dans le second (*couper dans les budgets / subventions*), cela ne peut pas être les supprimer eux-mêmes mais seulement en retirer quelque chose) : on retrouve le commentaire fait à propos de *croquer (dans) la pomme*.

L’existence de variantes – sémantiquement proches – telles que *V dans GN* \simeq *V GN* témoigne en faveur d’une identité de *dans* ayant un rapport avec la consubstantialité mais il n’en reste pas moins que, lorsque la préposition est présente, elle marque bien une sorte d’hiatus entre le verbe et le GN qui fait que l’action verbale est davantage vue en elle-même, autonome par rapport à l’objet auquel elle s’applique – tandis que la construction directe les montre indissociables.

Il est également intéressant à cet égard de comparer *fouiner* (qui ne peut se construire qu’avec *dans*) et *fouiller* (qui peut se construire aussi directement) : **fouiner les tiroirs* vs *fouiller les tiroirs*. Quand on regarde les définitions lexicographiques, on observe que *fouiner* relève d’une caractérisation du sujet tandis que *fouiller* est défini relativement à l’objet qu’il concerne (pour simplifier : *la police fouine* et *le terrain est fouillé*) : *fouiner* n’est donc pas lié essentiellement à ce sur quoi il porte (tout comme *couper dans*, *croquer dans*, *tailler dans*), contrairement à *fouiller* (et *couper*, *croquer*, *tailler* lorsqu’ils sont construits directement). Cette différence n’est pas sans rapport avec la définition que l’on va proposer de *dans* en terme de “coïncidence”.

III.3. Le statut du GP

III.3.1. Le GP complément, “circonstanciel de lieu”

Ce premier sens attribué à *dans GN* correspond à l’analyse syntaxico-sémantique “classique” que l’on donnerait sans doute spontanément de l’exemple tel qu’il se présente à la lecture : les cas où *dans GN* correspond à l’indication d’un “milieu ambiant” qui localise ce qui se passe et qui est indiqué par le verbe, comme *s’abîmer* (au sens de “disparaître”) dans un énoncé tel que *La ville enchantée s’abîme dans la forêt mystérieuse* [44] où *dans GN* décrit le lieu où se produit la disparition de la ville. Il s’agit d’une ville que l’on voit peu à peu disparaître (à la vue) dans la forêt. Le GP complément est donc identifiable comme le complément locatif du verbe *s’abîmer*.

Les énoncés (+,+) – recensés dans le Tableau 1 (cf. p. 344) – sont caractérisés par le fait que *dans GN* peut être interprété comme un complément locatif (la commutation avec *ici/là* et la cliticisation par *y* sont possibles pour le GP), où le GN est à identifier comme un “milieu ambiant”, bien souvent un lieu concret (*le métro* [105, 608], *l’église* [289], *les établissements* [463], *les hôtels* [489], *le couloir* [609, 747, 1031], *les rayons* [666], *le sérail* [744], *la voiture* [759], *la cale* [967], *les bicoques* [1051], entre autres) dans lequel le sujet peut prendre place, se mouvoir librement... (les limites du lieu ne sont pas restreintes et n’empêchent pas le sujet de s’y déplacer) et les bornes ne sont pas forcément spatialement définies : *la forêt* [44], *l’eau* [70, 883, 934, 972], *le vide* [71], *ces quartiers* [501, 721], *la nature* [682], *notre pays* [906], *la région insulaire* [995]...

On a l'impression que l'on est en présence d'un lieu qui peut englober (de façon concrète) le sujet. La question où ? est généralement possible.

- (27) *L'islam s'accomplit dans notre pays* [906]
- (28) *Les enfants adorent barboter dans l'eau* [70]
- (29) *Une simple pichenette, et la voiture basculait dans le vide* [71]
- (30) *Les types se carraient dans leurs chaises* [940]
- (31) *Le garçon se coula dans la cale par la corde du treuil* [967]
- (32) *L'épave croupit lentement dans les eaux sales d'un quai désert* [972]
- (33) *Il s'engouffra dans le métro* [608]
- (34) *Jusqu'à quatorze patients se sont entassés dans les couloirs des urgences de l'hôpital Robert-Ballanger à Villepinte (Seine-Saint-Denis) au début du mois* [747]
- (35) *Je vais fouiner dans les hôtels* [489]
- (36) *Tu as réussi à fourrer toutes tes affaires dans ce sac ? Il doit être plein à craquer !* [126]
- (37) *Barry White avait grandi dans le quartier noir de Los Angeles* [501]
- (38) *Cet artiste allemand s'immisce dans la nature* [682]
- (39) *Théo s'insinue dans la foule pour parvenir au premier rang* [338]
- (40) *L'artiste est revenu s'installer dans sa ville natale* [541]
- (41) *La vie se perpétuait dans les étables, dans les champs et au bord des eaux* [1076]

Dans les énoncés identifiés (+,-) – recensés dans le Tableau 2 (cf. p. 345) –, si l'inclusion de l'adverbe locatif *ici* est possible, l'application de la pronominalisation du GP complément par *y* s'avère en revanche difficile. Donc le GP ne peut pas être identifié dans ces cas comme un lieu au même titre que les compléments qui viennent d'être présentés de type *dans cette maison* dans *Théo vit dans cette maison* (= *Théo y vit*) :

(42) ?? *J'y ai fouillé, mais le paquet de Gauloises était vide* (*y = dans la poche de mon veston*) [293]

(43) **Des reporters y trifouillèrent* (*y = dans la ferraille*) [243]

De fait, le résultat de ce test de pronominalisation permet de distinguer, par exemple pour le verbe *fouiner*, deux emplois : le premier emploi, *La police fouine dans la maison*, est paraphrasable par *La police est dans la maison et elle fouine*. Le second emploi, *Max fouine dans le tiroir*, ne permet pas une description sémantique du sujet par *être* (**Max est dans le tiroir*) : la relation ne s'établit qu'avec le procès. Il suffit de changer le sujet pour retomber dans le premier cas : *La cuillère fourrage dans le pamplemousse*, *Des cafards trifouillent dans mes papiers*... Cette observation rejoint et rappelle la description des adverbes en *-ment* (Mørdrup 1976) selon qu'ils sont dits "orientés vers le sujet" ou "orientés vers le verbe" : par exemple *Max lit attentivement la notice* signifie aussi bien que Max est attentif dans sa lecture et que sa lecture est attentive, alors que *Max a blessé mortellement Marie* signifie que c'est la blessure qui est mortelle et non que **Max est mortel*. Cette analyse est extrapolable à la description de la préposition *dans* d'une part (cf. *infra* la section III.4. *Le rôle attribué à la préposition "dans"*) – puisque cette dernière marque deux types de coïncidence : l'une orientée vers le sujet, l'autre vers le procès – ; d'autre part à la caractérisation de verbes supports, comme nous le verrons (cf. *infra* la section IV.3.2.), puisque un V_{sup} tel que *être plongé dans* équivaut à un adverbe en *-ment* (*profondément*) orienté vers le procès. Ainsi peut-on justifier le rapprochement qui est souvent fait entre les adverbes et les groupes prépositionnels (cf. en autres les études de M. Gross (1986a) qui retient l'appellation *adverbe* pour classer les "adverbes" (proprement dits), les "compléments circonstanciels" et les "propositions subordonnées circonstancielles" et de L. Melis (1983) sur les compléments adverbiaux ou circonstanciels).

Le second type d'emploi du verbe *fouiner* (*Max fouine dans le tiroir*) s'oppose au premier (*Max fouine dans la maison*) en ce qu'il se trouve associable à la question *dans quoi ?* :

(44) *Dans quoi farfouille-t-il ? – Dans les tiroirs de la commode* [121]

(45) *Dans quoi fouille-t-il ? – Dans les trousseaux de toilette des coureurs* [567]

- (46) *Dans quoi fouine-t-il ? – Dans le tiroir-caisse [914]*
- (47) *Dans quoi trifouille-t-elle ? – Dans son placard [241]*
- (48) *Dans quoi se drape-t-il ? – Dans un (linceul + manteau) [1004, 1007]*
- (49) *Dans quoi s'embarbouille-t-il ? – Dans ses loques [1018]*
- (50) *Dans quoi les diamants s'enchâssent-ils ? – Dans de l'or [248]*

Si *où ?* est usité dans les énoncés (27-41) c'est qu'il est en quelque sorte générique (inanalysable morphologiquement, il ne laisse rien prévoir de la réponse) tandis que *dans quoi ?* – [44-50] –, par comparaison, peut être dit spécifique, associant la préposition (qui oriente la réponse) et le pronom. A la question *où ?* (*Où as-tu mis les cornichons ?*), on peut répondre *là / ici / sur l'étagère / dans le réfrigérateur / sous la boîte de foie gras...* tandis que la question *dans quoi ?* (*Dans quoi as-tu mis les cornichons ?*) prédétermine la réponse, qui doit commencer par *dans* et donc continuer par un nom compatible avec cette préposition ; on peut ici répondre (naturellement) comme à la question *où ?*, pas même par le GP en *dans* :

?? *Dans quoi as-tu mis les cornichons ? – Dans le réfrigérateur.*

Tout se passe comme si *dans*, présupposant un contenant, exige nécessairement dans la réponse le nom d'un contenant approprié :

Dans quoi as-tu mis les cornichons ? – Dans le bocal en verre.

– Dans le ravier bleu.

D'où la bizarrerie de l'ensemble :

?? *Tu sais dans quoi tu peux te la carrer, ta cigarette ? – Dans le cul !*

mais aussi de :

?? *Dans quoi s'est-il carré ? – Dans le fauteuil du salon.*

– le fauteuil ne constituant linguistiquement sans doute pas, en soi, un “contenant” pour la personne. Si cette hypothèse a quelque consistance, elle est fiable à l'observation faite plus haut sur les noms (p. 358) que ce à propos de quoi on construit un énoncé incluant *dans* met en jeu des entités déjà connues.

Certains GP compléments peuvent aussi être employés comme des locatifs imagés, dans des emplois figurés. Cela est dû au fait que le verbe ne sélectionne pas un N₁ (nom qui se trouve dans le GP complément) approprié, généralement attendu :

- (51) *Ta cigarette tu peux de la carrer dans le cul* [352] ; on attendrait traditionnellement avec *carrer* un N₁ qui a trait aux noms de <siège>.

III.3.2. Le GP complément, emploi “métaphorique” ?

Le GP complément dans certains emplois sera identifié comme relevant d’une “métaphore liquide” ou de type “fil” puisque, avec certains verbes (*s’absorber, ancrer, croupir, se dissoudre, s’emberlificoter, s’emmêler, se replonger...*), on s’attend naturellement à un N₁ approprié appartenant soit à la classe des noms <liquide>, soit à la classe des noms de <fil>. Or le N₁ présent dans les constructions n’est pas celui auquel on s’attendrait naturellement : « la relation entre le terme métaphorique et l’objet qu’il désigne habituellement est détruite » (Le Guern 1973 : 15). Autrement dit, « le mécanisme de la métaphore s’explique au niveau de la communication logique par la suppression, ou plus exactement par la mise entre parenthèses d’une partie des sèmes constitutifs du lexème employé » (*Ibid.*). On observe ce que nous qualifions d’“emploi métaphorique liquide” dans des énoncés tels que :

- (52) *Comme pour la batte de hockey qui croupissait dans notre cabinet de toilettes* [971]
- (53) *Celui qui va vous tuer croupira dans une prison* [973]
- (54) *La ville est capable de se dissoudre dans l’immensité de la steppe* [1000]
- (55) *Cette odeur stagne dans le corridor* [1030, 1031]
- (56) *Ils s’immergent dans la foule* [318]
- (57) *Les poissons frits nagent dans la sauce* [582]
- (58) *On se noie dans la masse* [155, 509]
- (59) *Il s’abîme dans le désamour* [37] comme un navire s’abîme dans les flots.

- (60) *Il s'absorbe dans la rédaction de son roman [350] comme un liquide absorbé*
- (62) *La société s'ancre dans son activité [824] comme un navire dans un port*
- (63) *Elle s'embarbouille dans ses loques [1018] (le verbe *embarbouiller* vient de *barboter* et *bouillir*)*

La métaphore est déclenchée soit par le complément (N₁), soit par le sujet (N₀). En ce qui concerne N₁, le verbe dans les énoncés (56) et (58) demande un complément à signification liquide ; or *foule* et *masse* ne sont pas des noms <liquide>. En ce qui concerne N₀ en (57), en tant que /non-animé/ il ne peut pas désigner un emploi /+concret/ du verbe puisqu'il ne peut pas être l'agent de l'action désignée par le verbe, à savoir *nager*. Comme le notait M. Le Guern (1973 : 16) « l'interprétation de la métaphore n'est possible que grâce au rejet du sens propre, dont l'incompatibilité avec le contexte oriente le lecteur ou l'auditeur vers le processus particulier de l'abstraction métaphorique : l'incompatibilité sémantique joue le rôle d'un signal qui invite le destinataire à sélectionner parmi les éléments de signification constitutifs du lexème ceux qui ne sont pas incompatibles avec le contexte ». Notre analyse vient confirmer les propos de D. Van De Velde (1998) que ce n'est pas la préposition *dans* à elle seule qui fait l'objet d'une métaphore, mais les termes qu'elle relie. Cette relation entre les éléments met en jeu une interprétation "milieu liquide" (sorte de contenant) notamment lorsque le "site" (pour reprendre la terminologie de C. Vandeloise) ou les "objets prépositionnels" désignent des états ou des sentiments, ce qui correspond à un processus cognitif (universel), selon G. Lakoff & M. Johnson (1985 : 40-41) : « nous utilisons les métaphores ontologiques [et plus particulièrement avec la préposition *dans* les "métaphores du contenant"] pour comprendre les événements, les actions, les activités et les états. Les événements et les actions sont conçus métaphoriquement comme des objets, et les activités comme des substances, les états comme des contenants », c'est ce qui expliquerait des emplois métaphoriques tel que (60) *Il s'absorbe dans la rédaction de son roman* (l'activité est décrite métaphoriquement comme une substance et donc comme un contenant, ce que nous qualifions de "milieu ambiant"). De même pour les états illustrés par (66) *Zef s'absorbe dans la rêverie* ou *Il a plongé dans la dépression*, qui peuvent être aussi conçus comme des contenants. Nous avons cependant avancé une autre hypothèse (en cohérence avec le cadre

théorique choisi), selon laquelle les combinaisons distributionnelles s’opèrent selon l’identité lexicale des termes associés [p. 377] – d’ailleurs G. Lakoff & M. Johnson ne se fondent-ils pas sur les énoncés pour en extrapoler les processus cognitifs censés être à leur origine, à partir de l’interprétation des termes qui les constituent ? Car on ne voit pas comment, à partir d’une appréhension purement conceptuelle, on pourrait assimiler les actions à des objets plutôt qu’à des substances ou à des contenants, et de même pour les activités ou pour les états...

Les “emplois métaphoriques” de type <fil> sont illustrés par (64) et (65) :

(64) *On s’emberlificote dans un enchevêtrement de ronces* [1164]

(65) *Les ciels bas et les crachins s’emmêlent dans la cime des grands arbres*
[1159]

La métaphore est déclenchée par le verbe puisque de par son sémantisme, il sélectionne ses arguments. Ainsi avec le verbe *s’emmêler* on s’attend à trouver des arguments qui renvoient à la classe des noms <fil> tels que *tuyaux, fils, ficelles, courroies, cordes ...*, or c’est *cime* et *ciels* qui nous sont ici proposés. La combinaison du verbe *s’emmêler* à ces substantifs déclenche donc une métaphore que nous qualifions de “fil” du fait que ce qui tient lieu de *fil* ne correspond pas à ce qui est attendu par le sémantisme même du verbe comme étant susceptible de *s’emmêler*, de *s’emberlificoter*. Ainsi, si ces substantifs (*ciel, crachin*) apparaissent dans le cotexte de *s’emmêler* c’est qu’ils « voient sinon leur être même, du moins leur mode d’être dans l’occasion considérée, constitué par une forme de linéarité continue susceptible de se manifester à la manière d’un fil » (De Vogüé 2004 : 141). Ainsi dans *le ciel et les crachins s’emmêlent* il y a d’abord *le ciel et les crachins* qui en eux-mêmes mettent en jeu l’idée d’une linéarité – celle du lien qui se réalise entre *ciel* et *crachin* qui se confondent – et il y a ensuite *s’emmêler* qui « est comme la matérialisation, et aussi la garantie ou la réalisation, du lien » (*op. cit.* : 145) puisque *emmêler* signifie “mêler ensemble”.

Dans les énoncés (–,–) – recensés pp. 346 sqq dans le Tableau 4 –, cet “emploi métaphorique” se produit lorsque le N₀ (qui désigne une personne humaine ou une

activité dépendante de celle-ci) entre dans un “espace moral” (N_1). Ce sont essentiellement des “emplois métaphoriques” qualifiés de “liquide” qui sont ici sollicités, dans lesquels on retrouve l’axiologie négative repérée antérieurement à propos du statut affecté au sujet par le procès :

- (66) *Zef s’absorbe dans la rêverie* [191]
- (67) *Des choses innommables barbotent dans la soupe primitive* [935]
- (68) *L’énoncé est coulé dans le même moule que la COCARI* [144]
- (69) *Je croupis dans une médiocrité* [974]
- (70) *L’humanité se dissout dans un calcul* [999]
- (71) *George Bush et Tony Blair s’embourbent dans des affirmations* [722]
- (72) *Les espoirs s’engloutissent dans les brumes* [1142]
- (74) *Un couple s’enlise dans la routine* [370]
- (75) *Chacun s’immerge dans son univers* [649]
- (76) *Il s’est mouillé dans une affaire* [395]
- (77) *L’Allemand nage dans la confiance* [674]
- (78) *Leurs copains pataugent dans le vide* [851]
- (79) *La Roumanie replonge dans une impasse* [859]
- (80) *L’enfant sombra dans le désespoir* [513]
- (81) *Un type trempe dans des affaires de drogue* [180]
- (82) *Ces universitaires versent dans un optimisme* [388]

On retrouve également cette axiologie négative dans les “emplois métaphoriques” de type “fil” :

- (83) *Gustave Flaubert s’emberlificote dans sa suffisance* [743]
- (84) *Les Français s’embrouillent dans leurs opinions tactiques* [432]
- (85) *Le ministère de l’Éducation s’embrouille dans ses calculs* [384]

Conclusion : Lorsque l’emploi du verbe est ambigu et que ce dernier lui-même est polysémique, les énoncés dans lesquels il apparaît sont perçus comme “métaphoriques” même si, comme pour les autres verbes, on est en présence de termes prédicatifs qui traduisent un déplacement, une situation...

En ce qui concerne l’approche de l’identité de *dans*, on remarque – pour étayer l’hypothèse du lien avec la consubstantialité –, que *dans GN* peut se contenter de préciser ce qui est déjà inclus dans la définition même du verbe : *barboter* → *eau*, *patauger* → *eau*, *croupir* → *eau*... *emberlificoter* → *fil*, *embrouiller* → *fil*... On pourrait avoir le même raisonnement avec : *basculer* → *vide* dans la mesure où *basculer* suppose une perte d’équilibre et donc que l’on quitte le lieu normal (la terre) pour – forcément – partir dans ce qui n’est pas la terre : le vide. Même le lieu, qui peut passer pour “scénique” en ce qu’il dirait le fond sur lequel se déroule l’action, entretient une relation particulière avec la définition même de cette action par le verbe en soi : *barboter*, c’est s’agiter dans l’eau ou la boue (donc de la terre mélangée d’eau), *patauger*, c’est marcher péniblement dans un sol détrempé, *croupir* se dit d’un liquide privé de la possibilité de s’écouler et donc en train de se corrompre, etc. (gloses inspirées du *GLLF*). Cette observation, qui peut paraître marginale (quantitativement) en ce qui concerne les compléments locatifs, est confirmée et prend un relief nouveau si on la met en relation avec ce qui ressort des GP auxquels on attribue une interprétation causale.

III.3.3. Le GP complément, “circonstanciel de cause”

Si l’intuition première affecte aux GP complément en *dans* une interprétation spatiale (dans les exemples étudiés précédemment), souvent en réalité s’en cache une autre, celle de causalité. La préposition *dans* peut alors se voir substituer une préposition causative : *à cause de*, *du fait de*, *en raison de*, *grâce à* et l’énoncé se prête à une paraphrase de type *c’est parce que X*, *que Y* ou *sans X pas Y* ou *Y parce que X*. Si l’on reprend ci-dessus l’exemple (52), on peut ainsi considérer que (on dit que) la batte croupissait parce qu’elle se trouvait dans le cabinet de toilettes, ou, en (53) que c’est parce que l’assassin est en prison (que l’on peut dire) qu’il croupit. Le verbe *croupir* comporte par lui-même l’idée d’une immobilité contrainte (anormale) dont l’incidence

est négative sur le sujet : la place d'une batte n'est pas le cabinet de toilettes, les prisonniers se morfondent dans leurs geôles.

(52) *La batte de hockey croupissait dans notre cabinet de toilettes [971]*

(53) *Celui qui va vous tuer croupira dans une prison [973]*

Dans est commutable avec des prépositions du type *grâce à*, *du fait de* [(86) à (89)] lorsque le procès est compris comme renvoyant à quelque chose que l'on peut juger positif :

(86) *La ville disparaît (dans + grâce à + du fait de) l'épaisseur du bocage de la forêt [44] = : c'est parce qu'il y a la forêt que la ville peut disparaître.*

(87) *La ville est capable de se dissoudre (dans + grâce à + du fait de) l'immensité de la steppe [1000]*

(88) *La vie se perpétuait (dans + grâce à) les étables [1076]*

(89) *Les prélèvements d'eau sont réalisés (dans + grâce à) les bassins [850]*

alors que *dans* est commutable avec plutôt *à cause de* [(90) à (94)] lorsque la proposition dans laquelle prend place le GP complément réfère à un fait susceptible d'être interprété négativement :

(90) *L'épave croupit lentement (dans + à cause de) les eaux sales d'un quai désert [972]*

(91) *On s'emberlificote (dans + à cause de + du fait de) un enchevêtrement de ronces [1164] : c'est l'enchevêtrement de ronces qui fait qu'on s'emberlificote.*

(92) *Les ciels bas et les crachins s'emmêlent (dans + à cause de) la cime des grands arbres [1159]*

(93) *Une belle nature s'abîme (dans + à cause de) le chagrin [30]*

(94) *Un couple s'enlise (dans + à cause de) la routine [370]*

Si, dans (95) *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence* [2], le GP complément peut être décrit comme le lieu dans lequel elle s'abêtit, il semble que "la profonde absence" a aussi un sens causal (elle s'abêtit parce qu'elle "s'absente" de tout, qu'elle ne s'intéresse à rien) ; mais en même temps, peut-être qu'il y a aussi une valeur conséquentielle : "à force de ne cesser de s'abêtir, elle tombe dans une profonde absence" (*i.e.* elle devient indifférente à tout). Cette profonde absence (aux choses) est le contexte où se produit et qui en même temps produit son abêtissement et est également un état nouveau pour "elle" qui finit par la transformer (l'abêtir). Du fait que cette profonde absence abêtit Marie, cela renforce l'idée d'un rapport de cause : l'absence est cause qu'elle s'abêtit. Il y a donc un passage d'un statut à un autre pour le sujet à prendre en considération. De même pour (96) :

(96) *Les peuples s'abêtissent (dans + à cause de) la paresse* [3]

s'il y a abêtissement, c'est à cause de la paresse ; mais aussi c'est parce qu'il y a de la paresse que les peuples s'abêtissent. Ainsi lorsque les deux sens (cause-conséquence) sont mobilisés, on peut parler de sens cause-conséquentiel. De plus, il y aurait peut-être à voir une possible relation symétrique pour les énoncés (95) et (96) du type : *La paresse abêtit les peuples* qui doit illustrer d'une certaine manière l'identité de *dans* en un certain emploi.

Conclusion : Du fait que *dans* véhicule à la fois le lieu (la situation du sujet) et la cause, la cause établie est liée au lieu et donc directe, immédiate par rapport au sujet qui s'y trouve ; par exemple en (86) :

(86) a. *La ville disparaît dans l'épaisseur du bocage de la forêt* [44]

la ville est située dans le bocage et c'est parce qu'elle s'y trouve qu'elle disparaît ; par comparaison :

(86) b. *La ville disparaît à cause de l'épaisseur du bocage de la forêt*

attribue à la disparition de la ville une cause qui lui est extérieure, concernant plutôt la vue de celui qui parle (et ne perçoit plus la ville du fait qu'il pénètre dans une épaisse forêt par exemple). De même en (88), la responsabilité de la perpétuation est affectée aux étables avec *dans* de manière plus "intrinsèque" qu'avec *grâce à* qui implique un apport extérieur ou un relais, un intermédiaire, comme en (89) : avec *grâce à*, il peut y

avoir une distance entre les bassins et le lieu où s’opèrent les prélèvements alors que *dans* établit une concomitance, une isomorphie (*i.e.* là sont les bassins, là sont réalisés les prélèvements). Même chose en (90) : avec *à cause de*, on peut imaginer que l’épave pourrit parce qu’elle est sur le passage des eaux sales, ou qu’elle en est éclaboussée, etc. tandis que *dans* établit une relation de cause à effet “intrinsèque” car sans distance entre l’épave et les eaux sales.

III.3.4. Le GP complément, “circonstanciel de cause-durée”

On constate qu’à ce sens causal peut être associé, dans certains énoncés, une valeur temporelle telle qu’illustrée par l’exemple (97b). Autrement dit, le *dans* causal inclut *au cours de* qui permet de mettre en évidence ce sens *cause-durée* (évoqué à plusieurs reprises par D. Leeman dans les années quatre-vingt) : en somme, *dans* montre la profonde absence en train de se dérouler (et modifiant quelque peu l’attitude de *elle* en l’abêtissant). Ainsi *dans* doit être associé à un nom incluant l’idée d’un processus en cours, d’un déroulement (ce qui n’est pas le cas de *à cause de*, c’est pourquoi on peut très bien avoir un sens causal sans que soit associé à celui-ci une valeur temporelle). L’action introduite par *dans* ne peut pas avoir de conséquences dans le futur (97c) mais au moment même où se déroule l’action : *dans* attribue donc la conséquence de l’action au déroulement même de l’action. Tout se passe dans les limites mêmes de l’action. On retrouve donc ici le sens “intérieurité” / “coïncidence” qui définit *dans*.

- (97) a. Elle n’avait cessé de s’abêtir *dans* une profonde absence [2]
 b. Elle s’abêtit (*dans* + *à cause de* + *au cours de*) une profonde absence
 c. *Elle s’abêtit *dans* une profonde absence de la veille

Lorsque *dans* est substituable à *au cours de*, le nom introduit par la préposition ou locution prépositive est à interpréter comme duratif. Un nom duratif désigne un procès pris comme point de repère qui est déjà en cours. Il peut être prolongé au-delà. Rien n’est dit de son début ni de son éventuel achèvement. Il est présenté sous l’aspect non-limitatif.

Mais par opposition à *au cours de* qui montre l'action en cours d'accomplissement, *dans* peut inclure dans cette présentation le terme de l'action, ce qui paraît être responsable du sens causal qui caractérise *dans* par rapport à *au cours de* ; en effet, dire (97a) *Elle n'avait cessé de s'abêtir dans une profonde absence*, c'est en même temps constater l'abêtissement provoqué par cette profonde absence et l'attribuer au déroulement désigné, au temps écoulé, signifié par cette profonde absence. On peut donc paraphraser (97a) par (97d) *La profonde absence abêtit Marie* alors que dire (97b) *Elle s'abêtit au cours d'une profonde absence* c'est seulement constater une concomitance temporelle entre l'abêtissement et l'absence de Marie. En tout état de cause, *dans* établit un lien fort entre l'événement rapporté dans le GP complément et celui de la proposition elle-même (ce qui vient corroborer notre hypothèse que *dans* traduit une "coïncidence"). Il en va de même pour :

- (98) *Je m'embrouille (dans + à cause de + au cours de) mes explications*
[91]

III.3.5. Le GP complément, "circonstanciel de moyen"

Dans certains énoncés, la préposition *dans* peut commuter avec des prépositions ou locutions prépositives dites de "moyen" ou d'"instrument" : à l'aide de, au moyen de [(99) à (106)].

- (99) *La ville disparaît (dans + à l'aide de + ? au moyen de) l'épaisseur du bocage de la forêt* [44] = : la forêt est "l'instrument" de la disparition de la ville.
- (100) *L'épave croupit lentement (dans + à l'aide de + au moyen de) les eaux sales d'un quai désert* [972]
- (101) *La ville est capable de se dissoudre (dans + ? à l'aide de + au moyen de) l'immensité de la steppe* [1000]
- (102) *On s'emberlificote (dans + ? à l'aide de + au moyen de) un enchevêtrement de ronces* [1164]
- (103) *La vie se perpétuait (dans + à l'aide de + ? au moyen de) les étables*
[1076]

- (104) *Les prélèvements d'eau sont réalisés (dans + à l'aide de + ? au moyen de) les bassins [850]*
- (105) *Les ciels bas et les crachins s'emmêlent (dans + à l'aide de + au moyen de + par l'intermédiaire de) la cime des grands arbres [1159]*
- (106) *Il se drape (dans + à l'aide de + au moyen de) un (linceul + manteau) [1004, 1007]*

Conclusion : Ce qui oppose *dans* à *à l'aide de*, *au moyen de* c'est que *dans* inclut l'idée que les deux événements – le sujet et le procès – sont concomitants, co-référentiels spatialement. Alors que *à l'aide de*, *au moyen de*, ne portent que sur le procès et la façon dont celui-ci a été réalisé : c'est la forêt en tant que moyen qui permet à la ville de disparaître. Ainsi dans (103) on pourrait séparer par des modificateurs spatiaux *la vie* et *les étables* avec la locution *à l'aide de*, ce qui n'est pas possible évidemment avec *dans* :

La vie se perpétuait ici à l'aide des étables qui se trouvaient là-bas.

De plus, il semble que l'expression du moyen ou de l'instrument suppose un sujet agentif : dans l'exemple ci-dessus, *à l'aide de* convoque (implicitement) l'existence de quelqu'un qui utilise les étables pour permettre à la vie de se perpétuer. Mais *dans* ne nécessite pas cette agentivité (et même, étant donné ce que l'on a vu des verbes *supra*, a plutôt une préférence pour le statique, ce qui exclut automatiquement que le sujet soit agentif).

On constate également que le GP complément recouvre le sens de “moyen”, d’“instrument” avec tous les types de prédicats – principalement dans les énoncés identifiés (–,–) – mais on rencontre des exceptions :

- (107) *Paul fouille (dans +*à cause de + *au cours de + *à l'aide de) sa mémoire [294]*
- (108) *Le sentiment d'insécurité bascule (dans +*à cause de + *au cours de + *à l'aide de) le camp des malfrats [840]*
- (109) *Un nouveau pas s'accomplit (dans +*à cause de + *au cours de + *à l'aide de) le sens de la dégradation [905]*

- (110) *Des choses innommables barbotent (dans + *à cause de + *au cours de + *à l'aide de) la soupe primitive [935]*

Ces verbes ne se construisent essentiellement qu'avec des GP compléments "locatif".

Le sens à attribuer au GP complément dépend selon nous du sémantisme du verbe et c'est pourquoi tous les GP compléments ne sont pas à interpréter comme des circonstanciels de cause ou de moyen alors qu'ils répondent tous à l'appellation de "circonstanciel de lieu". Ainsi dans le paradigme des verbes des énoncés (+,-), seul le GP complément de *s'emmêler* peut s'interpréter comme un complément de lieu, de cause ou de moyen qui vient expliciter le verbe par une cause (*Mes cheveux se sont emmêlés à cause du vent*) ou par un moyen extérieurs (*C'est le vent qui a fait s'emmêler mes cheveux*).

III.3.6. Le GP complément, une "apposition" ?

Les difficultés dans l'identification d'un GP complément de type "V *dans* GN" reposent sur la diversité des contributions sémantiques qu'il est susceptible de véhiculer. Ainsi, on vient de mettre en évidence que le GP en *dans* peut s'analyser comme un complément véhiculant différentes notions précisant l'événement rapporté dans la phrase (lieu, cause, moyen, temps *etc.*). Mais il peut aussi s'analyser comme une "apposition" spécifiant le contenu du syntagme verbal, cette fois de façon co-référentielle. L'émergence de cette nouvelle propriété a été possible grâce au commentaire d'exemples attestés, et non par la simple intuition sur des exemples forgés (aucune grammaire ni article spécialisé n'a jusqu'ici émis l'hypothèse que certains GP compléments étaient en fait analysables comme des "appositions" (au sens de D. Leeman 2000a³¹²). Cela justifie donc la précaution de partir d'énoncés authentiques. Mais un constituant donné – par exemple caractérisable comme un complément de verbe selon les critères retenus – peut en fait correspondre à deux

³¹² On parle d'"apposition" lorsqu'il y a « coréférence entre ce que désigne le syntagme appositif d'une part, et ce que désigne le reste de la phrase d'autre part (le premier caractérise le second, mais les deux concernent le même fait) » (Leeman 2000a : 18). Autrement dit, « l'apposition se définit comme ce qui introduit une coréférence entre deux constituants » (*op. cit.* : 23).

statuts sémantiques distincts : le (traditionnel) “complément circonstanciel” d’une part (indiquant en particulier le lieu et/ou le temps) et le (nouveau) d’“apposition” d’autre part, qui s’interprète comme le « développement » (la spécification) de tout ou partie du procès désigné par le verbe. On retrouve ici donc des exemples qui mettent en évidence cette fonction d’apposition :

(111) *La principale nouveauté réside dans la création d’un nouveau taux d’imposition* [259]

(112) *Le cœur du problème réside dans les taux d’intérêt* [112]

Dans ces énoncés, le complément introduit par *dans* serait traditionnellement analysé comme un “complément circonstanciel de lieu” obligatoire : sa présence est en effet conditionnée par le verbe *résider* qui impose une construction lui permettant de compléter son sémantisme ; il appelle donc un syntagme à valeur locative :

Où réside la principale nouveauté ? – Dans la création d’un nouveau taux d’imposition.

La création s’interprète donc comme le domaine où se produit la dite nouveauté.

Mais il peut aussi être analysé comme un attribut “identificationnel” introduit par le verbe *résider* tel qu’illustré par la formule (A) :

(A) $X \text{ réside dans } Y = : Y \text{ est } X / X \text{ est } Y$

(111) *La principale nouveauté réside dans la création d’un nouveau taux d’imposition* = : La création d’un nouveau taux d’imposition est la principale nouveauté = : La principale nouveauté est la création d’un nouveau taux d’imposition.

On peut parler d’attribut “identificationnel” car le sujet et l’attribut entretiennent une relation de co-référence, voire de « consubstantialité », comme le dit H. Bonnard (1971) à propos de structures attributives de type :

(113) *Paris est la capitale de la France* = : *La capitale de la France est Paris*

Cette analyse peut être étayée par le critère de “la structure prédicative attributive” qui permet de montrer qu’il y a « une relation attributive entre le fait rapporté dans la proposition et l’objet du jugement véhiculé par la “construction incidente” » (Leeman 2000a : 19) : *La principale nouveauté est la création d’un nouveau taux d’imposition* (= : Le fait qu’il se soit produit la création d’un nouveau taux d’imposition est une nouveauté). Cette analyse a déjà été mentionnée lors de la présentation de notre problématique (au cours des chapitres 2 et 3) à l’aide des énoncés *Il s’est trompé dans l’administration du médicament* (= : L’erreur consiste dans l’administration du médicament) et *Je vois dans ce tableau une preuve de sa folie* (= : Le tableau est une preuve de la folie du peintre). De même dans *Elle a vu dans le mariage la solution à ses problèmes* [Lakoff & Johnson 1985 : 37] (= : Le mariage est une solution à ses problèmes)³¹³.

La mise en évidence de ce complément (“nouveau” en ce qu’il est ignoré par les descriptions grammaticales en vigueur) permet du même coup de mesurer l’inadéquation des définitions habituellement affectées à la préposition. En effet : « selon les dictionnaires, la définition générale de *dans* est d’exprimer « un rapport d’intériorité » (*Trésor de la langue française*), ce que l’on peut intuitivement traduire comme la localisation d’un objet, d’une personne, d’un événement, vus comme des « contenus », relativement à un « contenant » qui les englobe de quelque manière, sorte de « milieu ambiant » qui peut être concret ou abstrait, locatif ou temporel, etc. » (Leeman 1997c : 103). Or on a pu constater que, lorsque le contenu des événements s’y prête, la structure “V *dans* GN” qui correspond à une apposition ne met pas en évidence cette relation « géométrique » des entités : on ne peut pas dire que B « inclut » A en *A dans B* quand A et B coïncident exactement ou quand B coïncide avec le début de A, voire le moment qui le précède immédiatement.

³¹³ Ces emplois seraient à identifier comme métaphoriques. En effet, pour G. Lakoff et M. Johnson (1985 : 37), ils illustrent une “métaphore ontologique” qui sert à “motiver des actions”.

Conclusion : L’observation des formes nous a permis d’appréhender davantage le sens de la préposition *dans*. Ainsi avons-nous pu mettre en évidence la diversité des contributions sémantiques véhiculé par le GP *complément* qui viennent préciser l’événement rapporté dans la phrase (lieu, cause, cause-conséquence, cause-durée, moyen). De plus, lorsque l’emploi du verbe est ambigu et que ce dernier est polysémique, les énoncés dans lesquels il apparaît sont perçus comme “métaphoriques” (soit <liquide>, soit <fil>). Enfin, nous avons mis au jour une nouvelle contribution de la préposition *dans*. En effet, que ce soient les grammaires scolaires ou les manuels universitaires, aucun ouvrage ne signale dans l’identité de la préposition *dans* la possibilité d’introduire un complément d’“apposition” puisque ce dernier lui-même n’est pas défini comme tel. Ainsi la définition de la préposition ne peut être trouvée dans son rapport au réel mais grâce au système linguistique qui va secréter ses propres valeurs puisqu’à lui seul, par le biais de manipulations et de réflexions, il va permettre la mise en évidence du fait que la préposition *dans* n’est pas spécifique à la localisation spatiale, n’est pas seulement un marqueur de l’intériorité mais qu’elle permet aussi d’établir des relations dites de « contrôle » (de *coïncidence*, de *concomitance*, de *consubstantialité*, de *co-référence*) entre la préposition, ce qu’elle introduit et son cotexte.

III.4. Le rôle attribué à la préposition *dans*

III.4.1. La coïncidence dans les emplois spatiaux

Dans tous les énoncés qui se trouvent identifiés et caractérisés comme “spatiaux” par le fait que leur GP peut se voir ou non substituer aux adverbes *ici* et/ou *là*, la préposition *dans* marque la “coïncidence”³¹⁴ (du sujet et du lieu) :

(115) *Le garçon se coula dans la cale [967] = : Le garçon est dans la cale*

(116) *Les enfants adorent barboter dans l’eau [70] = : Les enfants sont dans l’eau*

³¹⁴ La préposition *dans* est compatible avec *être*, ce qui l’oppose à la préposition *jusque* par exemple, puisqu’on ne peut pas avoir **Max est jusqu’à la pièce*. Donc la préposition *jusque* ne marque pas la “coïncidence”.

(117) *Les types se carraient dans leurs chaises* [940] = : *Les types sont dans leurs chaises*

(118) *Les Parisiens s'entassent dans le métro* [105] = : *Les Parisiens sont dans le métro*

En revanche, la préposition *vers*, par exemple dans un énoncé comme *Max est vers l'église*, ne suppose pas, elle, qu'il y ait coïncidence du sujet et du lieu ou "congruence" (Laur 1993) : là où se trouve Max ne peut pas être dit *l'église*. Il en irait de même pour *sous*, *derrière*, *devant* : la place occupée par le livre ne se confond pas avec l'étagère si l'on dit *Le livre est sous / derrière / devant l'étagère*, tandis que *à* ou *sur* supposent aussi une coïncidence de la présence de l'objet et du lieu dénoté par le nom complément dans *Le livre est à sa place, sur l'étagère*. Les contraintes distributionnelles montrent cependant que le type de coïncidence diffère puisque l'on ne dirait pas **Le garçon se coula à la cale*, **Le livre est dans sa place* et *sur un linceul* ne serait plus complément de verbe comme *dans son linceul* si on les substitue l'un à l'autre : *Il se drape dans un linceul*, *Il se drape sur un linceul*. Ainsi qu'on l'a déjà signalé précédemment, la sélection par tel verbe de tel GP introduit par telle préposition elle-même régissant tel GN est en cohérence avec l'identité lexicale de chacune de ces composantes.

Cette relation du sujet au lieu prend deux formes selon le verbe ; ainsi *être dans* marque une coïncidence "statique", alors que *aller dans* exprime une coïncidence "résultative", puisque la coïncidence a lieu au terme d'un procès dynamique (il faut *aller dans* pour finalement *être dans*). La préposition *dans* est donc "positionnelle" (Laur 1993 : 51) du fait qu'elle indique la position (statique) du sujet (au terme d'un trajet *aller*) tandis que la préposition *jusque* est dite "directionnelle", car elle n'a trait qu'au trajet. Dans cette perspective, *vers* n'est pas que "directionnelle" puisque l'on peut dire *Sa maison (est + se situe + se trouve) vers l'église*³¹⁵.

³¹⁵ Cf. ces énoncés extraits du journal *Le Monde* : « La gare St. Lazare (pour aller à Cherbourg) se trouve vers le haut, à gauche sur les lignes 3, 12, 13 et 14 », « le trésor se trouve sur la plage à côté du petit pont qui se trouve vers la forêt des chocobos », « L'IFMA se trouve vers le restaurant universitaire »... « Cela peut être vers les lieux de production » et cette attestation prise au vol : « Où est-il maintenant ? – Il est vers Naples. » (discussion orale, G. Mallet – MoDyCo).

Cette propriété qu’a la préposition *dans* de marquer la “coïncidence” dans les emplois spatiaux se retrouve aussi dans ses autres emplois, non spatiaux, lorsque, comme on vient de le mettre en évidence, la préposition *dans* peut se voir substituer des prépositions causales, temporelles et instrumentales. Cette notion de “coïncidence” se retrouve donc également dans des emplois où le GP est à identifier comme un circonstanciel “cause-durée”, “temporel”, “appositif” : une phrase comme *Dans sa colère, il jeta le vase par terre* suppose que le sujet est en colère lorsqu’il agit : il y a coïncidence du sujet et de l’état de colère (*dans sa colère* = : *au cours de* + *à cause de*). De même, *Trois personnes sont mortes dans l’accident* présente le décès comme concomitant à l’accident, dans *Le salut est dans la fuite*, le salut correspond à la fuite et réciproquement, il y a identification de la fuite au salut. *Dans son récit, elle narre tous ses malheurs* marque également une coïncidence entre le *récit* et la *narration des malheurs* : le récit consiste en cette narration comme cette narration constitue le récit (et en l’occurrence *dans son récit* serait syntaxiquement un ajout de phrase).

Cette notion de “coïncidence” caractérisant la préposition *dans* permettrait aussi d’expliquer pourquoi cette dernière ne peut pas introduire un infinitif. En effet, la comparaison de deux exemples de M. Gross : *Paul persévère dans l’erreur* vs *Paul persévère à faire la même erreur* fait émerger l’hypothèse que le GP en *dans* a les propriétés d’un infinitif, hypothèse qui expliquerait pourquoi *dans* lui-même n’introduit pas un infinitif. Deux indices laissent penser que cette piste sera intéressante à explorer : tout d’abord l’infinitif a le même sujet implicite que le verbe conjugué (ci-dessus : c’est Paul qui persévère et c’est Paul qui fait l’erreur). Or on ne peut dissocier le procès de son sujet (sans la personne qui l’accomplit, il n’y a plus d’action). Il y a donc une nécessaire coïncidence entre le sujet et la situation ou l’événement dénotés par l’infinitif – la composante “coïncidence”, commune à *dans* et à la construction infinitive, est ainsi un argument en faveur de leur rapprochement.

Mais aussi, dans les exemples de M. Gross au moins, il apparaît possible de donner le même type de paraphrase aux deux constructions, qui ont en commun d’illustrer la coïncidence “totale” :

Paul persévère dans l'erreur = Paul est dans l'erreur et il persévère

Paul s'obstine à commettre cette erreur = Paul commet cette erreur et il s'obstine

III.4.2. La coïncidence et les procès dynamiques

Lorsque le verbe suppose un procès *dynamique*³¹⁶, il y a deux possibilités :

- ou bien il y a coïncidence entre le “sujet” et le “lieu” *au terme du procès* (comme pour *aller*) : *Le garçon se coula dans la cale* [967] = : Le garçon est dans la cale après s'y être coulé.

(119) *Les impressionnistes s'engouffrent dans la brèche* [760] = : Les impressionnistes sont dans la brèche après s'y être engouffrés.

(120) *Il fourra ses biscuits dans sa poche* [913] = : Les biscuits sont dans sa poche après qu'il les y a fourrés.

(121) *L'artiste allemand s'immisce dans la nature* [682] = : L'artiste est dans la nature après s'y être immiscé.

(122) *Le club se transporte dans l'église* [289] = : Le club est dans l'église après s'y être transporté.

(123) *Ils s'immergent dans la foule* [318] = : Ils sont dans la foule une fois qu'ils s'y sont immergés.

(124) *Il se drape dans son manteau* [1004] = : Il est dans son manteau une fois qu'il s'en est drapé.

³¹⁶ R. Quirk *et al.* (1974) distinguent deux types de procès qui s'opposent par le fait que le procès *statique* (de type *être*, *se trouver*, etc.) n'autorise pas une question telle que *Que fait le sujet ?* ni la périphrase *être en train de* :

Que fait Max ? – ?? Il est dans la pièce.

– ?? Il se trouve dans la maison.

*Max est en train (d'être + de se trouver) dans la pièce.

alors que ces tests syntaxiques sont possibles avec des procès *dynamiques* :

Que fait le garçon ? – Il se coule dans la cale.

Le garçon est en train de se couler dans la cale.

Bien des énoncés de notre corpus illustrent cette coïncidence “résultative” – entre le sujet et le lieu –, traduisant un “état final” : en (125) *Elle s’engouffre dans le couloir [609]*, elle est dans le couloir après s’y être engouffrée, en (126) *Théo s’insinue dans la foule pour parvenir au premier rang [338]*, Théo est dans la foule après s’y être insinué, etc. On est donc selon ce critère en présence de verbes *déplacement* (entendus comme des verbes de changement de position, de lieu – qui correspondent au paradigme de verbes que nous avons regroupés (pp. 371 sqq) sur la base du fait qu’ils peuvent être interprétés comme des inchoatifs de *être* ; selon d’autres analyses, il s’agit de verbes de “mouvement”, tels que le N₁ du complément constitue le terme du déplacement signifié par le verbe, “la destination” selon J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a : 216), le point d’arrivée et non pas l’endroit à l’intérieur duquel s’effectue le déplacement. De même pour L. Melis :

Un complément est directionnel si la localisation qu’il exprime implique au moins un second lieu qui est en relation d’antériorité ou de postérité avec le premier (1977 : 159).

Pour (127) *Paul fouille dans sa mémoire [294]*, si la coïncidence est bien obtenue au terme d’un procès dynamique (*fouiller dans sa mémoire*), corroboré par le fait que la question en *Que fait le sujet ?* et la périphrase *être en train de* sont possibles (*Que fait Paul ? – Il est en train de fouiller dans sa mémoire.*), la principale différence avec la plupart des énoncés présentés *supra*, c’est que l’on ne peut ni avoir la paraphrase avec *être dans* (**Paul est dans sa mémoire*), ni la paraphrase à base logique de J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère, puisque Paul ne se retrouve pas non plus dans sa mémoire à l’issue du procès “fouiller”. On est donc amené à douter de la pertinence de ces critères. Leur application n’est possible que sur des procès renvoyant à une activité, une action, un déplacement concrets ; les “emplois métaphoriques” ne peuvent alors s’y prêter.

- ou bien la coïncidence concerne le “procès” et le “lieu” :

(128) *Les enfants barbotent dans l’eau [70]* signifie que les enfants (sont + se trouvent) dans l’eau et qu’ils y barbotent.

- (129) *Le tueur croupit dans la prison [973] =* : Le tueur est dans la prison et il y croupit.
- (130) *On s'emberlificote dans un enchevêtrement de ronces [1164] =* : On est dans les ronces et on s'y emberlificote.
- (131) *On fouine dans les rayons [666] =* : On est dans les rayons et on y fouine.
- (132) *On patauge dans la gadouille [156] =* : On est dans la gadouille et on y patauge.
- (133) *La tension se relâche dans la région insulaire [995] =* : La tension est dans la région insulaire et elle se relâche.
- (134) *Les quatre détenus s'entassent dans 9m² [53] =* : Les détenus sont dans les 9m² où ils s'entassent.
- (135) *L'islam s'accomplit dans notre pays [906] =* : L'islam est dans notre pays et / quand il s'y accomplit.
- (136) *Je vais fouiner dans les hôtels [489] =* : Je suis dans les hôtels et / quand j'y fouine.
- (137) *On se noie dans la masse [155, 509] =* : On est dans la masse et on s'y noie.
- (138) *La bonne femme trifouille dans son placard [241] =* : La bonne femme est dans son placard. Cet énoncé est acceptable si le placard est interprété comme un lieu dans lequel le sujet peut se mouvoir (comme par exemple, un dressing...).
- (139) *Elle s'abîme dans ses pensées [7] =* : Elle est dans ses pensées et elle s'y abîme.
- (140) *L'équipe s'investit dans un projet éditorial [512] =* : L'équipe est dans un projet et elle s'y investit.
- (141) *Elle s'abêtit dans une profonde absence [2] =* : Elle est dans une profonde absence et elle s'y abêtit.

(142) *Nous nageons dans la confusion* [584] = : Nous sommes dans la confusion.

La paraphrase à base logique de J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (1976a : 204-205) donne ici le résultat attendu : ainsi pour (133), (134), (135), (142) par exemple, « si nous prenons deux instants repérés comme le “début” et la “fin” du procès décrit par le verbe, nous aurons les [...] combinaisons » suivantes :

| | N ₀ est Loc N ₁ (= : Les détenus sont dans 9m ²) | |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| | au début | à la fin |
| (133) La tension se relâche dans la région insulaire | oui | oui |
| (134) Les quatre détenus s'entassent dans 9m ² | oui | oui |
| (135) L'islam s'accomplit dans notre pays | oui | oui |
| (142) Nous nageons dans la confusion | oui | oui |

Autrement dit, en (134), les détenus sont dans les 9m² aussi bien au début qu'à la fin du procès *s'entasser*. Il n'y a donc pas de variation de relation spatiale entre le N₀ (*les détenus*) et le N₁ (9m²), c'est donc une “coïncidence statique” qui s'opère ici. Cette analyse est généralisable à l'ensemble des exemples qui traduisent une coïncidence entre le “procès” et le “lieu” mais également à ceux qui relèvent d'une coïncidence entre le sujet et le lieu [exemples (119) à (122) présentés *supra*] : la différence qui s'opère toutefois c'est que, dans les premiers, le sujet se trouve dans le lieu tout le temps que s'y tient le procès alors que dans les seconds, le sujet se retrouve dans le lieu au terme du procès. Autrement dit, pour ces derniers, la “coïncidence statique” est obtenue au terme d'un procès dynamique, c'est pourquoi on pourrait la qualifier de “coïncidence statique résultative”.

L'analyse de certains énoncés pourrait à première vue venir briser ces conclusions qui, ne répondant pas à cette paraphrase par *être dans*, n'admettent donc pas une analyse en terme de “coïncidence statique” ; c'est le cas des énoncés construits avec les verbes *s'encadrer*, *farfouiller*, *fouiner*, *fourgonner*, *trifouiller* :

- (143) *Sylvain s'encadre dans la lunette* [1154] ne signifie pas que **Sylvain est dans la lunette*. Cet énoncé devient acceptable si on restitue le groupe nominal *l'image de* en position sujet : ce n'est pas Sylvain à proprement parler qui est dans la lunette mais bien son image. Ainsi, *Sylvain s'encadre dans la lunette* = : *L'image de Sylvain s'encadre dans la lunette*. Il en va de même pour l'énoncé (144) *Rome s'encadre dans la fenêtre* [1153]. On ne peut admettre l'énoncé *Rome est dans la fenêtre* que parce qu'inconsciemment on opère une restructuration du groupe nominal au moyen de *L'image de* : *L'image de Rome (son paysage) est dans la fenêtre*.
- (145) *Il farfouille dans les tiroirs* [121] ne signifie pas que **Il est dans les tiroirs*. Lorsqu'il farfouille dans les tiroirs, ce n'est pas *il* qui est dans le tiroir mais bien ses mains. Ainsi l'énoncé (145) est une structure dérivée, par transformation, de (145a) *Les mains de X farfouillent dans les tiroirs*.
- (146) *Charles fouine dans le tiroir-caisse* [914] = : **Charles est dans le tiroir-caisse*. La restitution du groupe nominal *Les mains de* (146a) permettrait la paraphrase par *être dans* (146b) :
- (146) a. *Les mains de Charles fouinent dans le tiroir-caisse*
 b. *Les mains de Charles sont dans le tiroir-caisse*

Nos conclusions ne se trouvent donc pas infirmées par ces énoncés si l'on part du principe qu'ils sont des structures dérivées : le fait de pouvoir restituer un groupe nominal de type *les mains de* rend possible la paraphrase par *être dans* et ainsi la coïncidence entre le sujet et le procès.

La coïncidence qui s'opère entre le "procès" et le "lieu" semble être la plus représentée dans notre corpus : 82% des énoncés traduisent une coïncidence statique (non résultative) entre le "procès" et le "lieu", avec un verbe supposant un procès dynamique.

Si la plupart de nos exemples relèvent de procès dynamiques (cf. notre note 316), l'exemple (134) peut paraître ambigu de ce point de vue : ou bien les détenus sont en

train de s’entasser au fur et à mesure qu’ils entrent dans la cellule par exemple (on serait alors en présence d’un procès dynamique), ou bien on porte un jugement sur les prisonniers rassemblés dans la cellule : les pauvres, ils sont entassés, ils s’entassent (le procès est perçu de façon statique et dans ce cas la coïncidence est totale).

Conclusion : Les observations faites en III.4.1. et III.4.2. aboutissant à l’hypothèse que *dans* exprime la coïncidence se trouvent donc ici vérifiées ; en cas de procès dynamique, soit le sujet coïncide avec le lieu au terme du procès (1^{er} cas), soit le sujet coïncide avec le lieu tout le temps du procès (2^{ème} cas). C’est ce qu’on dénomme “coïncidence (statique) partielle” et “coïncidence (statique) totale” respectivement, pour montrer que la notion de “coïncidence” convient bien à *dans*. Ce que l’on vient d’établir de manière relativement intuitive – par des commentaires tels que : “si le tueur croupit dans la prison, c’est qu’il se trouve dans la prison et qu’il y croupit” (129), par opposition à : “si le club se transporte dans l’église, il se trouve dans l’église une fois qu’il s’y est transporté” (122) –, peut se vérifier par des critères linguistiques (au moyen des “classifieurs” : [+dynamique], [+borné], [+momentané], [+hétérogène]) tels qu’avancés par Z. Vendler (1967), A. Mourelatos (1978) et C. Vikner (1985), entre autres, pour distinguer entre types de procès dynamiques : les activités, les achèvements et les accomplissements.

III.4.3. De la “coïncidence totale” vs “coïncidence partielle” à l’aspect verbal

(a) Coïncidence totale vs coïncidence partielle

Les deux types de coïncidence – la “coïncidence totale” (caractérisée par le fait que le sujet coïncide avec le lieu tout le temps du procès) et la “coïncidence partielle” (définie par le fait que le sujet coïncide avec le lieu au terme du procès) – sont corrélables à l’aspect du verbe : ainsi en (148), le tueur croupira dans la prison tout le temps où il y sera et l’énoncé est compatible avec un ajout en *pendant* décrivant une durée, ce qui révèle un verbe d’aspect imperfectif :

(147) *Les enfants barbotent dans l’eau (pendant des + *en une) heure(s) [70]*

(148) *Il croupira dans une prison (pendant des + *en un) mois [973]*

- (149) *Je vais fouiner dans les hôtels (pendant des + *en une) heure(s) [489]*
- (150) *Charles fouine dans le tiroir-caisse (pendant des + *en une) heure(s) [914]*
- (151) *La bonne femme trifouille dans son placard (pendant des + *en une) heure(s) [241]*
- (152) *Il farfouille dans les tiroirs (pendant des + *en une) heure(s) [121]*
- (153) *Le Vélo-club pédale dans la semoule (pendant des + *en une) heure(s) [571]*
- (154) *J'ai un air qui trotte dans ma tête (pendant des + *en une) heure(s) [182]*

L'ajout en *pendant* permet de relier la notion de "coïncidence" à l'aspect du verbe, en l'occurrence la coïncidence totale à l'aspect imperfectif.

En (153) et (154), la coïncidence s'opère donc entre le sujet et le lieu abstrait (*semoule*, *tête*³¹⁷) : l'air est dans la tête durant tout le temps qu'il (y) trotte, le Vélo Club est dans la semoule tout le temps qu'il (y) pédale.

La coïncidence "totale" peut aboutir à ce que le N₀ et le N₁ ne forment plus qu'une seule et même entité. Ainsi le *Français* qui se coule dans *la peau noire de Vendredi* [965] devient-il, d'une certaine manière, *Vendredi*. On se rapproche de ce que D. Leeman (1996e : 332) appelait l'*imbrication* : « on ne peut plus réellement parler d'entités distinctes dont l'une est localisée par rapport à l'autre, car elles forment un tout ». Le N₀ n'existe qu'à travers N₁, même si le N₁ a, au départ, un référent propre.

En revanche, les énoncés (155), (156), (157), (158) – et autres – mettent en relief une *coïncidence partielle* et sont incompatibles avec l'indication de la durée par *pendant* mais admettent la modification par "*en + nom de temps*", ce qui révèle un verbe d'aspect perfectif :

³¹⁷ On notera que, intuitivement, *tête* et surtout *semoule* ne réfèrent pas en eux-mêmes à des "abstrait", mais prennent cette interprétation lorsqu'ils sont inscrits dans un contexte. Or ce dernier n'est pas non plus *a priori* "abstrait" (*trotter*, *pédaler*) : on retrouve les questions posées en début de chapitre (pp. 341 sqq) à propos de *se couler dans la peau de quelqu'un*.

- (155) *La voiture bascula dans le vide (en + *pendant) cinq minutes [71]*
- (156) *Théo s'est insinué dans la foule (en + *pendant) cinq minutes [338]*
- (157) *Il s'engouffra dans le métro (en moins de trois secondes + *pendant des heures) [608]*
- (158) *Le garçon se coula dans la cale (en une minute + *pendant cinq minutes) [967]*

Ici l'ajout indique le temps pris par la réalisation totale du procès, son terme étant atteint. L'énoncé complété par *pendant* associé à une durée change de sens : (157) *Il s'engouffra dans le métro pendant des heures* s'interprète de manière itérative (signifiant qu'il y a pénétré plusieurs fois), (155) *La voiture bascula dans le vide pendant cinq minutes* n'implique pas la chute terminale ainsi que le fait *La voiture bascula dans le vide*. Ainsi, selon que (159) *L'artiste s'est installé dans sa ville natale [541]* est imperfectif ou perfectif, la coïncidence instaurée par *dans* est-elle totale ou partielle :

- (159) a. *L'artiste s'est installé dans sa ville natale pendant trois jours*

suppose qu'il est dans sa ville natale tout le temps que durent les trois jours (interprétation imperfective, coïncidence totale),

- (159) b. *L'artiste s'est installé dans sa ville natale en trois jours*

suppose qu'il est dans sa ville natale au terme de son installation (interprétation perfective, coïncidence partielle). Il en va de même pour (160) *Les types de carraient dans leurs chaises [940]*, pour (161) *Il s'est drapé dans son manteau [1004]* et pour (162) *Jacques Santini s'est replongé dans ses notes [837]* :

- (160) a. *Les types se carraient dans leurs chaises pendant cinq secondes*

b. *Les types se carraient dans leurs chaises en cinq secondes*

- (161) a. *Il s'est drapé dans son manteau pendant cinq secondes*

b. *Il s'est drapé dans son manteau en cinq secondes*

- (162) a. *Jacques Santini s'est replongé dans ses notes en cinq secondes*

b. *Jacques Santini s'est replongé dans ses notes pendant cinq secondes*

En permet donc de mettre en évidence une *coïncidence partielle* et définit l'aspect perfectif (durée + terme/borne de fin). Alors que *pendant*, au delà de la mise en évidence de la *coïncidence totale*, révèle des traits sémantiques attachés aux verbes : le procès est imperfectif (durée + non borné).

Dans certains emplois de *dans* autres que spatiaux, on retrouve ces deux types de coïncidence, totale et partielle : *Dans sa tristesse, il faisait peine à voir* illustre le cas d'une coïncidence totale : tout le temps qu'il était triste, il faisait peine à voir – *faire peine à voir* est un imperfectif (ou *a-télique* i.e. la représentation de l'action est envisagée dans son déroulement, sans considération de début ni de fin) / duratif. Avec *Dans sa colère, il jeta le vase par terre*, la coïncidence est partielle (le geste a lieu au cours de la colère) – *jeter le vase par terre* est d'aspect perfectif (ou *télique* i.e. la représentation de l'action est envisagée comme aboutissant à un terme) / ponctuel.

On constate que cette définition de *dans* en terme de "coïncidence" est généralisable à l'ensemble des emplois traditionnellement proposés pour l'illustrer par les dictionnaires (ici le *Lexis*) :

- *Dans* indique le lieu : *Il habite dans la Nièvre, Il y a beaucoup de désordre dans la chambre* (*Lexis*). Ces emplois locatifs de *dans* illustrent bien une coïncidence totale associée à un procès imperfectif (*Il habita dans la Nièvre pendant + *en des années*) ;
- *Dans* indique le temps : *Il viendra dans trois jours* (coïncidence partielle : au terme du procès *venir*, aspect perfectif *Il viendra (en + *pendant) cinq heures dans trois jours*) ; *Il est dans sa trentième année* (coïncidence totale et procès imperfectif : tout le temps que dure la trentième année) ;
- *Dans* indique la manière d'être, l'état : *La maison s'écroula dans les flammes* (coïncidence partielle / procès perfectif), *Elle est dans l'attente d'un heureux événement, Il vit dans l'oisiveté* (coïncidence totale / procès imperfectif).

La définition que nous proposons pour *dans* couvre donc des cas que la notion "intérieurité", classiquement avancée, ne couvre pas (*Il viendra dans trois jours*).

(b) *De la coïncidence à l'aspect... proposition de classification aspectuelle des verbes*

La distinction entre “coïncidence totale” et “coïncidence partielle” au moyen d'un ajout temporel (*pendant T* ou *en T*) a permis d'approcher l'aspect du verbe. Ainsi on a mis en évidence deux types de paradigmes de verbes selon qu'ils sont identifiés comme perfectifs ou imperfectifs. L'application des critères avancés par Z. Vendler (1967) et A. Mourelatos (1978) va permettre d'affiner ce classement puisque, si les verbes présents dans le corpus illustrent une *action* (telle qu'illustrée par la reprise par la proforme verbale en *faire* (critère proposé par Z. Vendler et A. Mourelatos) : *il farfouille dans les tiroirs et Marie en fait autant*), il faut distinguer dans cette classe les *accomplissements*, les *activités*, et les *achèvements*.

(b1) Les activités

Dans les classifications proposées par Z. Vendler et A. Mourelatos, les verbes désignant une activité se trouvent caractérisés par trois critères : l'ajout en *pendant tout T*, la forme progressive et le test d'homogénéité. L'application de ces critères au corpus permet de conclure à la présence de procès désignant une activité :

(A) L'ajout en *pendant tout T* :

- (163) a. *Charles a fouiné dans le tiroir-caisse pendant tout l'après-midi* [914]
- (164) a. *On s'est noyé dans la masse pendant tout l'après-midi* [155, 509]
- (165) a. *La bonne femme a trifouillé dans son placard pendant toute la matinée* [241]
- (166) a. *Il a farfouillé dans les tiroirs pendant toute la matinée* [121]
- (167) a. *Elle s'est abîmée dans ses pensées pendant tout le week-end* [7]
- (168) a. *Il s'est absorbé dans le spectacle pendant tout l'après-midi* [349]

(B) Ce que viennent corroborer l'utilisation de la forme progressive : « the concept of activities calls for periods of time that are not unique or definitive » Z. Vendler (1967 : 106) :

- (163) b. *Charles est en train de fouiner dans le tiroir-caisse* [914]
- (164) b. *Paul est en train de se noyer dans la masse* [155, 509]

(165) *b. La bonne femme est en train de trifouiller dans son placard [241]*

(166) *b. Il est en train de farfouiller dans les tiroirs [121]*

(C) et le test de l'homogénéité (qui a pour propriété de mettre en évidence que « tout sous-intervalle temporel est dénommable par l'intervalle temporel » pour reprendre les termes de J.-C. Anscombe 1990b : 104) :

(163) *c. Charles a fouiné dans le tiroir-caisse pendant deux heures implique bien que Charles a fouiné pendant une heure [914]*

(165) *c. La bonne femme a trifouillé dans son placard pendant deux heures implique qu'elle y a trifouillé pendant une heure [241]*

(166) *c. Il a farfouillé dans les tiroirs pendant deux heures implique qu'il y a farfouillé pendant une heure [121]*

(b2) Les accomplissements

Les accomplissements ne se trouvent caractérisés qu'au moyen de la question (*How long did it take for A to V (B) ?*) ou de l'ajout en “*en* + nom de temps” (les deux tests étant quasi semblables, on n'appliquera que le second). Z. Vendler (1967 : 107) justifie ce critère unique du fait que « Accomplishments [...] imply the notion of unique and definite time periods » :

(155) *a. La voiture bascula dans le vide en moins de cinq minutes [71]*

(156) *a. Théo s'est insinué dans la foule en moins de cinq minutes [338]*

(157) *a. Il s'engouffra dans le métro en moins de dix secondes [608]*

(158) *a. Le garçon se coula dans la cale en moins d'une minute [967]*

Conclusion : En ce qui concerne l'identification des prédicats, nous sommes en présence de prédicats ***d'action*** (procès *dynamique*) qui renvoient dans leur grande majorité à des *activités*³¹⁸ (procès *imperfectif*, *duratif* [-borné ou *atélique*]) et la préposition *dans* traduit une “coïncidence totale”. Mais l'application des critères a

permis de distinguer quelques procès renvoyant à des *accomplissements*³¹⁹ (procès perfectif, ponctuel [+borné ou téléique]) dans lesquels la préposition *dans* permet une “coïncidence partielle”.

III.4.4. Coïncidence externe *versus* coïncidence interne

La notion de “coïncidence” reste cependant encore à préciser, car elle n’est pas spécifique à *dans*. D’autres prépositions sont en effet compatibles avec *être*, comme on l’a signalé *supra*, par exemple *sous*. Comparons sur ce point :

(169) *Le garçon se coula (dans + sous) la cale* [1967]

(170) *Le garçon est (dans + sous) la cale*

Les deux constructions, *être dans* et *être sous*, dénotent des procès statiques qui sont résultatifs de *se couler* et il y a bien une coïncidence entre *le garçon* et *la cale* dans les deux cas. Si les prépositions *dans* et *sous* sont toutes deux des prépositions positionnelles, *dans* traduit une “localisation interne” (*dans* commute avec *à l’intérieur de* : *le garçon est à l’intérieur de la cale*), alors que *sous* traduit une “localisation externe” (*sous* implique *à l’extérieur de* : *le garçon est à l’extérieur de la cale*). Ainsi, avec *être dans* on aurait une “coïncidence interne” et avec *être sous* une “coïncidence externe”. On convient que la différence reste purement sémantique (non étayée par des propriétés formelles), ce qui contredit la démarche revendiquée (partir des formes pour arriver au sens) mais, à ce stade de la recherche, on n’a pas pu mettre au jour de propriétés linguistiques (peine n’est pas perdue, on s’attèle à cette découverte). Cette notion de “localisation interne” qui viendrait caractériser *dans* est en rapport avec celle de “consubstantialité” mise en évidence notamment par l’opposition entre *dans* et *pendant* (*supra*) puisque, comme on l’a vu, dire *Le château a été détruit dans la bataille* suppose une relation “interne” entre la destruction et la bataille ; de même pour *croquer (dans) une pomme, tailler (dans) les œillets*

³¹⁸ Les verbes que nous regroupons sous l’appellation “activité” sont désignés dans les classifications de Z. Vendler (1967) et de D. Dowty (1977) par *activity* et dans celle de A. Mourelatos (1978) par *process*.

³¹⁹ Les verbes d’“accomplissement” correspondent aux verbes d’*accomplishment* [Vendler (1967) et Dowty (1977)] et de *development* [Mourelatos (1978)].

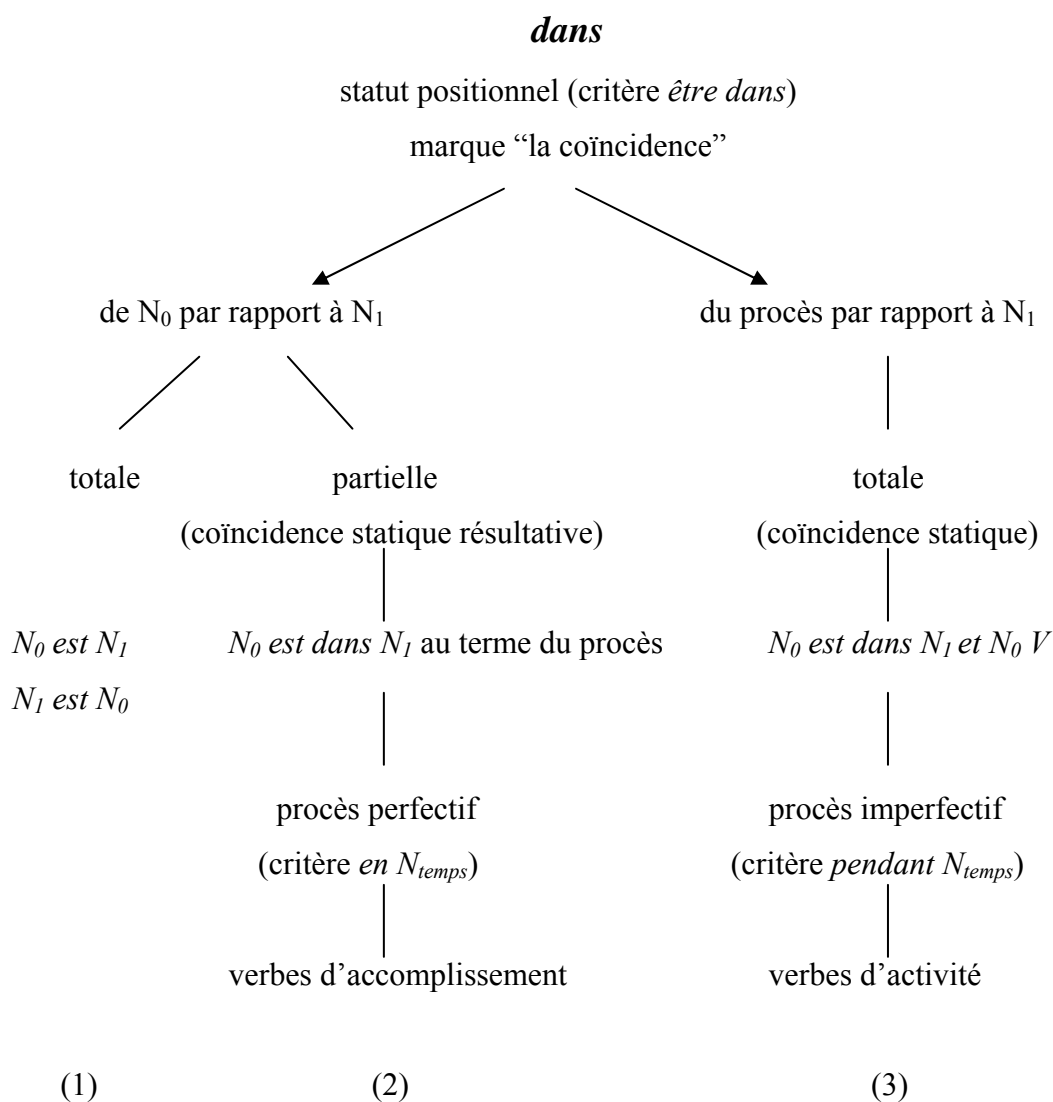
(présentés *supra*). Pareillement, la définition du GP complément comme “complément circonstanciel de cause” montre que *dans* dénote le caractère intrinsèque de la situation (pp. 396 sqq) alors que *à cause de*, *grâce à* ont tendance à lui attribuer une cause extérieure.

Conclusion : Les différentes analyses ont permis d’avancer d’une part dans l’identification (partielle) du signifié de la préposition *dans* et d’autre part dans la caractérisation sémantique du prédicat. La paraphrase en *être dans* révèle le statut “*positionnel*” de la préposition et son sens de “*coïncidence interne*” (qui n’est pas que spatiale). Cette coïncidence peut s’établir soit entre le N_0 et le N_1 au terme d’un procès dynamique, soit entre le procès (ce qui implique nécessairement N_0) et le N_1 .

La notion de “coïncidence” paraît plus neutre que la relation de Contenant/contenu (C/c) proposée par C. Vandeloise³²⁰ pour définir l’identité de *dans*, ce qui lui permet de s’appliquer sans métaphore aux emplois non concrets et donc de nous éviter d’avoir à reprendre l’opposition traditionnelle (mais contestée) entre sens propre et sens figuré. D’autant que les termes de l’analyse ne diffèrent pas selon que l’on a affaire à un emploi dit “concret” (+,+) ou “abstrait” (–,–). Il n’y a donc pas lieu non plus de séparer les deux en considérant le second comme dérivé du premier.

³²⁰ On peut à ce propos émettre quelques réserves quant à la description de *dans* proposée par C. Vandeloise (1986). La relation “contenant/contenu”, qui permet à l’auteur de caractériser l’emploi de la préposition, doit, pour s’appliquer, inclure le cas où le contenant et le contenu coïncident (il ne faut donc pas interpréter les termes “contenu” et “contenant” dans leur sens banal). De même, la notion de “force” utilisée par l’auteur pour décrire le sens de *dans* n’est pas à prendre au sens ordinaire, car dans *Les hyènes trottent dans notre direction* [229], *notre direction* suppose certes une sorte de conditionnement du trajet (la direction oriente la ligne du trot) mais dire qu’elle exerce une force sur le trot paraît exagéré (à moins de spécifier ce que l’on entend par “force” dans la terminologie métalinguistique). Notons toutefois que la notion de “coïncidence” à elle seule ne permet pas, de son côté, de rendre compte des subtilités que C. Vandeloise a essayé de résoudre, telle que la comparaison de *La lampe est dans la douille* vs **La bouteille est dans le capuchon*. Il semble néanmoins que ce dernier emploi peut se trouver dans une notice : « mettez la bouteille dans le capuchon, puis vissez-la », en partant du principe que comme la douille, le capuchon est fixe, et que c’est la bouteille qui est en mouvement.

Schéma récapitulatif du rôle de la préposition *dans*



III.5. Conclusion

Le classement des énoncés a été opéré sur la base de propriétés syntaxiques dans un premier temps (chapitre 3) qui ont permis de constituer le corpus des cas où le GP en *dans* était un complément de verbe, puis à l'aide de propriétés transformationnelles (adverbialisation et pronominalisation) dans un second temps de manière à vérifier la consistance d'une opposition entre "concret" et "abstrait". Il y a bien une distinction linguistique à opérer, mais qui n'est pas, comme l'avait déjà remarqué R. Martin, "tranchée", puisque les deux tests retenus n'aboutissent pas à deux cas de figure : "+,+" (correspondant aux emplois "concrets") et "-,-" (correspondant aux emplois "abstraits"), mais à quatre, avec "+,-" et "-,+". Si, par conséquent, la dénomination "métaphore" – ou "emploi métaphorique" – devait qualifier l'emploi abstrait par comparaison avec l'emploi concret, l'analyse n'est pas si simple qu'elle en a l'air puisque l'on a affaire à quatre cas de figure et non à deux (et que des "interprétations métaphoriques" du GP complément ont été recensées dans chaque cas de figure) ; mais de toute façon, la notion de "métaphore" n'apporte rien à l'analyse : on s'est donc bornée à étudier les autres propriétés des phrases rassemblées dans le corpus. Les énoncés ont ensuite été caractérisés par et dans leur distribution (leur cotexte) puis sémantiquement.

Il ressort de l'analyse distributionnelle qu'à peu près n'importe quel nom (animé ou non animé) peut apparaître en position sujet (les N_0 renvoient de manière explicite ou implicite à un être humain) ; que les déterminants sont essentiellement définis (le sujet est donc supposé connu) ; que la position N_1 est occupée principalement par des $N_{\text{-hum}}$ et que tous ces noms peuvent s'interpréter comme un <lieu> à partir du moment où ils sont introduits par *dans* ; que les verbes (appartenant à la classe "*être*" – verbe vu comme leur hyperonyme – avec des implications aspectuelles possibles) ont, dans leur ensemble, une valeur axiologiquement négative ou que cette valeur est dénotée par la combinaison entre le verbe et le N_1 , ou le N_0 et le verbe ou dans le rapport N_0 -V- N_1 . Du point de vue de l'identité de *dans*, il ressort par conséquent que la préposition "prédispose" à ce type d'emploi axiologiquement marqué, qu'elle n'a pas de contrainte de rection en ce qui concerne les noms non animés mais ne se combine pas avec des noms animés (ou uniquement lorsque ceux-ci sont vue de manière abstraite).

L'analyse sémantique a permis d'attribuer différents statuts aux GP compléments introduits par *dans*, susceptibles de s'analyser comme des circonstanciels "de lieu", "de cause", "de cause-durée", de "moyen", comme des "emplois métaphoriques", ou encore comme des "appositions".

En ce qui concerne le rôle attribué à *dans*, la préposition a un statut positionnel (elle indique la position (statique) du sujet, mise en évidence au moyen de *être dans*), et elle marque une coïncidence interne. Lorsque le verbe suppose un procès dynamique (ce qui est le cas avec l'ensemble des verbes de notre corpus qui renvoient principalement à des activités et des accomplissements), cette coïncidence peut s'établir ou bien entre le N_0 et le N_1 au terme du procès (*Le garçon est dans la cale* après s'y être coulé) on parle alors de "coïncidence statique résultative" ; ou bien entre le procès et le N_1 (*Les enfants sont dans l'eau* et ils y barbotent), on parle dans ce cas-là de "coïncidence statique". La "coïncidence statique" traduit le fait que le sujet se trouve dans le lieu tout le temps que s'y tient le procès alors que, lorsque le sujet se retrouve dans le lieu au terme du procès, cela traduit une "coïncidence statique résultative". On a pu approfondir cette dichotomie en termes de "coïncidence partielle" vs "coïncidence totale". La première serait caractéristique des énoncés traduisant une "coïncidence statique résultative" et la seconde des procès traduisant une "coïncidence statique". L'application des critères linguistiques avancés par Z. Vendler (1967) et A. Mourelatos (1978) nous a permis d'affiner notre analyse en mettant en évidence que ces notions de "coïncidence totale" vs "coïncidence partielle" sont corrélables à l'aspect du verbe. Ainsi la première est associable à l'aspect imperfectif / duratif du verbe et permet donc l'identification de verbes dits d'"activité", la seconde à son aspect perfectif / ponctuel, associable à des verbes d'"accomplissement".

Cette identité de *dans*, construite à partir des GP compléments de verbe qu'elle introduit, peut être généralisée à ses autres emplois (comme nous avons pu le montrer pour les exemples fournis notamment par les dictionnaires mais aussi pour les cas où *dans* est à identifier comme un introducteur de modifieur / ajout), par exemple pour l'emploi approximatif : (171) *Il a dans les trente ans* est paraphrasable par "(l'âge du) sujet est dans la tranche des trente ans", qui traduit bien une coïncidence entre le N_0 et le N_1 ; ou encore dans (172) *Le devoir est à remettre dans la semaine* (= : La remise est dans la semaine, traduisant une coïncidence entre le procès et le N_1).

Que faire des emplois du type (173) *Le devoir est à remettre dans deux jours* ? Car, s'il y a bien une coïncidence, elle ne s'opère pas entre la remise et les *deux jours* mais entre la remise et le terme de l'intervalle représenté par les deux jours (ce n'est donc pas comme en (172) avec *dans la semaine*). Certes il y a toujours "coïncidence" (donc cette hypothèse de caractérisation n'est pas invalidée) mais il faudrait savoir pourquoi, selon le déterminant, on interprète (a) *dans la semaine* comme "au cours de la semaine" et (b) *dans une semaine* comme "à la fin de la semaine" : l'article défini doit avoir une importance particulière puisque, dans le cas de l'"approximation" de type (c) *Il a dans les trente ans*, on a à la fois le défini (*les*) et le numéral (*trente*), or (c) s'interprète comme (a) et non comme (b) – le sens n'est pas que l'âge se situe au terme des trente ans. Ce phénomène peut être expliqué à l'aide de ce qu'on a pu avancer à propos de l'aspect verbal. On a vu en effet que, selon que le verbe est imperfectif ou perfectif, *dans* instaure pour le N_0 une coïncidence totale ou partielle respectivement, la coïncidence partielle signifiant que le N_0 coïncide avec le N_1 au terme du procès. Donc, une hypothèse possible relativement au problème lié à la détermination (présentée *supra*) est que l'article défini attribue au nom un aspect imperfectif, tandis que le numéral attribue au nom un aspect perfectif. L'hypothèse n'est pas en soi aberrante, puisque le numéral suppose que le nom réfère à des "individus" (noms dits "comptables"), tandis que le défini est parfaitement compatible avec les notions massives (noms dits "non comptables" ou "massifs") ; or le nom massif, comme le procès imperfectif, a la propriété d'homogénéité et tous deux ont en commun de ne pas supposer de délimitation (borne ou limite) à ce qu'ils désignent.

Toujours dans un souci de "réutilisabilité"³²¹, le type d'analyse que l'on vient de proposer dans ce chapitre 4 peut avoir des répercussions dans le domaine du traitement automatique des données. En effet, la schématisation que l'on a adoptée, de

³²¹ Nous nous sommes rendue compte au fil de nos lectures (ouvrages, revues de linguistique...) que nous n'avons pas accès aux corpus censés fonder la pertinence de ces écrits. Or cela nous aurait permis de vérifier les hypothèses avancées, de compléter les analyses sur le même corpus de base et d'apporter de nouveaux énoncés pour confirmer ou infirmer les conclusions présentées. C'est pour pallier ce manque et éviter la critique que nous avons décidé de regrouper notre corpus dans une base de données afin que celui-ci puisse être diffusé et réutilisé (cf. Annexe 3 : XXV sqq).

type *Croupir dans [Nobjet ; Nlieu]*, peut être utile tant pour la traduction automatique que pour la levée des ambiguïtés (notamment celles qui sont dues à la polysémie). Ainsi les prédicats verbaux peuvent être caractérisés par les types d'arguments propres à chacun de leurs emplois. De ce fait, chaque emploi de *se draper*, *s'embarbouiller* se trouve décrit de manière appropriée selon le type d'argument-objet qu'il sélectionne (<état> ou <vêtement> pour *se draper*; <parole> ou <vêtement> pour *s'embarbouiller*) :

| | |
|----------------------------------|------------------------------------------------------|
| N_0 : hum ; N_1 : <état> | <i>Gladys se drape dans sa dignité [1006]</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> | <i>Il se drape dans son manteau [1004]</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <parole> | <i>Jujube s'embarbouille dans ses phrases [1016]</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> | <i>Elle s'embarbouille dans ses loques [1018]</i> |

Ce type d'étude a son utilité dans le domaine du traitement automatique des données car on peut envisager d'améliorer, d'affiner les analyseurs syntaxiques et de proposer des index bilingues.

| | |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N_0 : hum ; N_1 : <état> | <i>Gladys se drape dans sa dignité [1006]</i> <i>Gladys stands herself on one's dignity</i> <i>Gladys se encastilla en su dignidad</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> | <i>Il se drape dans son manteau [1004]</i> <i>He's draped in his coat</i> <i>Se envuelve en su abrigo</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <parole> | <i>Jujube s'embarbouille dans ses phrases [1016]</i> <i>Jujube se embrolla en sus palabras</i> |
| N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> | <i>Elle s'embarbouille dans ses loques [1018]</i> <i>Se enreda en sus andrajos</i> |

Pour ce faire, il faut associer à chaque nom le codage de la classe à laquelle il appartient (<état>, <vêtement>...) et introduire une règle que l'on peut qualifier de "cotextuelle" : lorsque le verbe *se draper* a pour complément un nom d'<état>, il se

traduit en anglais par *to stand on* et non par *to drape in* et en espagnol par *encastillarse* et non *envolverse*. Là encore, pour les traductions, savoir ce type de chose, peut permettre de les affiner puisque, si on a la même forme verbale (*se draper dans*, *s'embarbouiller dans*) en français pour deux types d'emplois, ce n'est pas le cas dans d'autres langues (notamment en espagnol et en anglais), ce qui peut provoquer des erreurs de traduction si les énoncés ne sont pas suffisamment spécifiés. On peut observer ci-dessous quelques traductions obtenues au moyen de logiciels de traduction automatique pour s'en rendre compte :

- par *Systran* (<http://www.systranbox.com/systran/box>) :

Gladys is draped in its dignity / It is draped in its coat

Gladys se envuelve en su dignidad / Se envuelve en su abrigo

- par *Reverso* (http://reverso.net/text_translation.asp)

Gladys wraps himself in his(her) dignity / He(It) wraps itself in his(its) coat

Gladys se envuelve su dignidad / Se envuelve su abrigo

Azufaifa se embarbouille en sus frases / Se le embarbouille en sus andrajos

Enfin, cela permet peut être aussi pour le français langue maternelle de pouvoir saisir des contextes synonymiques, par exemple :

[Npers]{*s'embarbouiller, s'embrouiller...*} [Nproduction <parole>]

[Npers]{*s'immiscer, s'ingérer, s'entremettre...*} [Naction, Nactivité]

[Npers]{*farfouiller, fouiller...*} [Nvêtement-objet]

et de montrer que les synonymes diffèrent selon le type de complément en *dans* :

(fouiller, trifouiller) dans sa mémoire / son tiroir

vs *(farfouiller, fouiner) dans les tiroirs / ?? dans sa mémoire*

Les limites rencontrées. L'ensemble des ouvrages consultés (M. Gross, B. Lamiroy, D. Willems...) ne présentent pas, ne répertorient pas les verbes sur lesquels nous avons travaillé. Nous pouvons l'expliquer par le fait que ces études sont centrées sur

les compléments “d’objet” sans voir, pour les GP, si d’autres prépositions que *à*, *de* sont concernées, et ils rassemblent les verbes sur la base de propriétés syntaxiques communes : à savoir qu’ils se construisent avec un infinitif, avec une complétive... Or les verbes sur lesquels nous avons travaillé n’admettent pas ces constructions. Aussi, si ces auteurs signalent certains verbes qui nous intéressent, mais en les présentant de façon isolée et comme des cas marginaux, ils ne les étiquettent pas sémantiquement et ils n’étudient pas les structures syntaxiques dans lesquelles ils sont susceptibles d’apparaître (par exemple M. Gross (1975) ne traite pas des verbes pronominaux). Les auteurs signalent toutefois qu’il serait intéressant de procéder « à une étude exhaustive de la construction » (Willems 1981 : 200). Nous considérons donc que notre travail peut apporter de ce point de vue une pierre à l’édifice (nous pourrions envisager la construction d’une table regroupant l’ensemble de nos verbes, qui se trouverait caractérisée par le fait qu’ils admettent tous une construction “V *dans* GN”) : notre analyse syntaxique a en effet permis de mettre en évidence que ces verbes présentaient des traits syntaxiques, lexicaux et sémantiques communs.

IV. Approche sémantique des constructions à verbe support

Le chapitre 3 fait ressortir une double analyse possible pour certains énoncés : la traditionnelle qui identifie les verbes conjugués comme des prédicats, et celle qui les analyse comme des verbes supports. L’étude lexicale et sémantique qui précède nous a confortée dans notre découverte dans la mesure où ces énoncés à verbe support se trouvent caractérisés par les combinaisons (–,+) et (–,–), c’est-à-dire où les N₁ relèvent des locatifs abstraits : ceux pour lesquels l’adverbialisation par *ici* et *là* n’est pas permise – ce test de l’adverbialisation serait donc éventuellement à ajouter aux tests d’identification de constructions à verbe support. Rappelons que pour ces dernières, l’ensemble “V *dans* GN” équivaut à un verbe morphologiquement parent avec le nom du GN :

- (174) *Elle s’abîme (= disparaît) dans le chagrin* [30] équivaut à *Elle se chagrine* associé à une sorte d’intensité véhiculée par *s’abîmer dans*.

De même dans :

(175) *Ce sommeil de ses remords la rendait libre de s'abîmer dans le souvenir d'Hubert [37]*

s'abîmer dans le souvenir équivaut à *se souvenir*, à quoi *s'abîmer dans* donne une interprétation qu'on peut dire "intensive" : elle se consacre tout entière à ce souvenir, plus rien n'existe ; *s'abîmer dans* est donc une sorte de verbe support intensif.

Pour identifier plus précisément les constructions à nom prédicatif et verbe support, nous prendrons comme énoncé de référence (176) *Zoé est plongée dans sa lecture [255]* bien que *plonger* ne sous-catégorise pas uniquement la préposition *dans* car, comme nous le verrons, *plonger dans* est l'hyperonyme d'une classe regroupant les V_{sup} intensif à interpréter comme des variantes à la fois aspectuelles et modales (impliquant un haut degré) de *être dans* où entrent des verbes comme *s'abîmer*, *s'absorber*, *se complaire*, *être murée*, *se murer*, *se replonger*, *se couler*, *s'engouffrer*, *sombrer*... La substitution à ces variantes d'autres verbes supports (*faire*, *avoir*, *donner*) est possible mais fait perdre l'information aspectuelle (par exemple l'inchoation dans *se plonger dans*) et modale (la caractérisation du sujet dans sa manière d'agir) :

(177) a. *Théo s'absorbe dans la rédaction de son roman*

b. *Théo fait la rédaction de son roman*

c. *Théo rédige*

De même (176) *Zoé est plongée dans sa lecture* signifie que Zoé lit, *lecture* est un nom prédicatif dont l'argument est Zoé, et ce rapport établi entre le sujet et son activité est modifié par *être plongée dans* qui précise la manière dont le sujet accomplit son action : *Zoé est plongée dans sa lecture* s'interprète non comme "elle est plongée quelque part" mais plutôt comme "elle lit d'une certaine manière".

IV.1. Approche de la valeur sémantique de *être plongé*

Du fait que le verbe support a un sens “allégé” (c’est-à-dire qui n’active pas tous les détails de l’interprétation que le verbe a dans ses emplois distributionnels), sa contribution à la description de l’état (*être*) du sujet doit être liée à sa valeur lexicale “pleine” : *plongée* peut apparaître comme un modifieur de *être* puisque la phrase est possible sans l’adjectif : *Zoé est dans sa lecture* / *Zoé est plongée dans sa lecture* (or par définition un modifieur apporte nécessairement une précision sémantique).

Dans tous les cas, *plonger* implique l’idée d’une orientation du haut vers le bas accompagnée d’un mouvement ou non :

(A) soit il y a mouvement, avec ou sans changement de milieu,

(B) soit il n’y a pas mouvement / déplacement

Donc d’un côté (a), il se passe quelque chose (le verbe est “dynamique” : il y a un changement de milieu ou de place de la part du sujet (ou de l’objet), on peut avoir une question du type *Qu’est-ce qui se passe ? Qu’arrive-t-il ?*, et l’action est ponctuelle (le verbe peut être modifié par *soudain*, *brusquement*, *brutalement*) ou perfective (le GP *en N_{temps}* peut alors modifier l’énoncé : *Elle a plongé dans la dépression en deux jours*) :

1. plonger dans l’eau : *Les enfants plongent la tête la première*
2. milieu autre que liquide : *Il plongea le billet dans sa poche, Il plongea le couteau dans le rôti*
3. état / sentiment / activité... : *Elle plongea dans le désespoir*
4. sans changement de “milieu” : *L’aigle plonge sur sa proie, Sa tête plonge brusquement en avant*

De l’autre (b), il y a simplement en quelque sorte continuation d’un état de fait : *Les racines de l’arbre plongent profondément dans le sol* dit que les racines sont dans le sol et qu’elles continuent à y être. La question est plutôt de type *Comment sont les racines ?* : le verbe est alors statique – ou, si l’on cherche à décrire la progression du sujet, imperfectif : *Les racines plongèrent, des années durant, toujours plus profondément dans le sol.*

L'état résultant formulé par *être plongé* n'est pas possible dans tous les cas (ou alors prend un sens différent) et ne correspond pas à la séparation (a) et (b) :

(178) a. ?? *Les enfants sont plongés dans la piscine* (A)

b. *Le billet est plongé dans la poche* (A)

(179) a. **L'aigle est plongé sur sa proie*³²² (A)

b. *Le couteau est plongé dans le rôti* (A)

(180) a. *Sa tête est plongée en avant* (A)

b. *Elle est plongée dans le désespoir* (A)

(181) a. *Elle le trouva, la tête plongée en avant* (B)

b. *Les racines de l'arbre sont profondément plongées dans le sol* (B)

On pourrait *a priori* penser que le sujet est non agentif dans le second cas (b.), mais on ne peut pas dire que *la tête* décide de plonger dans le premier cas (**Qu'a fait la tête ? – Elle a plongé*) ! Un procès peut être dit dynamique – cas (A) – sans que le sujet puisse être dit “agentif” (M. Gross parle à ce sujet de “sujet actif” vs “non actif” : dans *La pluie détrempe le sol*, il se passe bien quelque chose mais la pluie n'est pas pour autant un agent). De plus, dans les exemples (178a), (179a), (180a), (181a), l'entité est en soi douée de mouvement (les enfants, l'aigle, la tête susceptible de pivoter), ce qui n'est pas le cas dans les seconds [(178b), (179b), (181b)] : le billet, le couteau, la racine (?). Donc l'humain en (180b) *Elle est plongée dans le désespoir* serait assimilé à un objet amorphe.

Conclusion : Indépendamment de *dans* (le verbe peut être sans complément ou associé à d'autres prépositions), *plonger* dénote un trajet descendant³²³ lorsque son cotexte est

³²² Le sens n'est plus que l'aigle se trouve dans les airs.

³²³ L'adverbe indiquant la progression (*de plus en plus* ou *de moins en moins*) est compatible avec le verbe selon le sens de ce dernier, et cette compatibilité permet de justifier l'intuition (référentielle) que *descendre*, c'est “aller vers le bas” tandis que *monter*, c'est “aller vers le haut” puisqu'on ne peut avoir : **Il descend de plus en plus haut*, ni **Il monte de plus en plus bas*. Or de la même manière, si l'on admet *Les racines plongent de plus en plus bas / profond*,

de l'ordre "concret" (que ce trajet soit vu dynamiquement – emplois (A) – ou statiquement – comme en (B) –)³²⁴ ; dans les cas (A), ce trajet est vu à son commencement, avec le terme en perspective : l'énoncé saisit les enfants qui plongent dans le mouvement / déplacement qui les amène à entrer dans l'eau, le billet qu'on plonge dans sa poche est de même vu dans le passage de l'extérieur à l'intérieur de la poche ; le terme n'est pas forcément explicité, mais s'il l'est, il constitue la visée, la finalité du trajet : la proie est le but de l'aigle qui plonge sur sa proie ; le (plein) désespoir est ce que va atteindre le sujet qui plonge dans le désespoir. Mais de même dans l'emploi (B), *plonger dans le sol* évoque la situation où les racines s'enfoncent toujours plus profondément. Le verbe ne dit pas en lui-même si le terme est effectivement atteint (c'est le GP qui va éventuellement le spécifier) : si les comptes plongent, ils vont vers le bas (mais on ne sait pas à quel niveau ils parviennent) ; si l'aigle plonge sur sa proie, il se dirige vers elle dans l'intention de s'en emparer, mais rien ne dit qu'il la capturera. Le rôle du GP en *dans* est de spécifier le terme, en germe dans le sens du verbe, en tant qu'il est atteint (cf. *supra* ce qu'on a dit sur la fonction du GP complément et du rôle de *dans*) : la différence entre *L'avion / Un missile plonge sur la ville / dans la ville*, c'est qu'avec *sur* le terme est spécifié en tant qu'il est visé (*sur la ville* dénote une direction) tandis qu'avec *dans* il est spécifié en tant qu'il est atteint (l'avion ou le missile se retrouvent effectivement au centre de la ville).

Dans son emploi de support, *plonger* ne va garder que le sens "début" / "passage" du verbe à sens dit "plein", autrement dit va spécifier aspectuellement le prédicat en le montrant dans son commencement (aspect inchoatif) : *Cela me plonge dans l'embarras* = : *me met dans l'embarras* (je passe de l'état de "non-embarras" à l'état de "embarras"). Reste à expliquer pourquoi (*se*) *plonger dans* véhicule également une modalité "intensive".

Les racines plongent de plus en plus profondément, on ne peut admettre **Les racines plongent de plus en plus haut*. Donc, *plonger* c'est "descendre".

³²⁴ Mais de même si les comptes plongent, c'est qu'un solde créditeur passe à un solde débiteur, du "+" vers le "-", ce que l'on représente graphiquement par une courbe descendante.

IV.2. Approche de la valeur sémantique de *dans*

Cette approche de la valeur sémantique de *dans* relativement à l'énoncé qui nous intéresse se fera en deux temps : dans un premier temps, nous reprendrons la définition traditionnelle que proposent les dictionnaires (dont il a été question au début du chapitre 1) ; puis nous regarderons ce qu'il en est relativement à la définition de *dans* proposée par C. Vandeloise (présentée pp. 81 sqq).

La préposition *dans* est traditionnellement définie, notamment par le *TLF*, comme la préposition qui marque l'intériorité, ce qui montre que le sujet est "contenu", "enfermé" dans son activité. Autrement dit, Zoé ne fait que cela : lire, elle se consacre entièrement à la lecture (qui l'englobe, dans laquelle elle est présentée comme incluse). *A fortiori* avec C. Vandeloise, *dans* indique une relation entre le contenu et le contenant telle que ce dernier conditionne la marge de manoeuvre du contenu, d'où l'impression que (182) décrit le sujet beaucoup plus concentré sur sa tâche que ne le fait (183).

IV.2.1. Comparaison de *Elle lit* et *Elle est dans sa lecture*

(182) a. *Elle lit distraitemment*

b. **Elle est distraitemment dans sa lecture*

c. *Elle est complètement / entièrement dans sa lecture*

(183) a. *Elle lit en écoutant de la musique*

b. **Elle est dans sa lecture en écoutant de la musique*

Ainsi *dans* indique, avec *être*, l'inclusion du sujet dans une situation, une activité en cours, et marque l'"enfermement" du sujet dans une activité qui conditionne entièrement ses faits et gestes, d'où l'impression d'une plus grande "concentration" du sujet sur ce qu'il fait).

La comparaison des énoncés (184) et (185) confirme que *lire* et *être dans sa lecture* ne disent pas la même chose. En effet (185) peut signifier (185b) ou (185c) :

(184) a. *Elle est dans sa lecture*

(185) a. *Elle lit*

b. *Elle est capable de lire (sans pour autant être en train de lire maintenant)*

c. *Elle est en train de lire*

Le verbe *lire* ne décrit pas nécessairement une activité effective, il peut ne s'agir que d'une aptitude (une propriété). En revanche (182) ne peut signifier que (185c) : la formulation est entièrement et seulement consacrée à l'expression de l'activité effective (d'où peut-être l'impression que le sujet est davantage engagé dans ce qu'il fait) dénotant ainsi l'aspect progressif du verbe. On retrouve cela également avec les adverbes tels que *entièrement, complètement, totalement* (*Elle est entièrement + complètement + totalement dans sa lecture*) qui décrivent le rapport du sujet à son activité (la lecture l'occupe intégralement) alors qu'on ne peut avoir **Elle lit entièrement + complètement + totalement* (l'adverbe ne pourrait concerner que le rapport de l'activité à l'objet).

Conclusion : La comparaison de (185a) *Elle lit* et (184a) *Elle est dans sa lecture* permet de mettre en évidence d'une part que *dans* traduit une activité en cours où s'inscrit le sujet, et d'autre part, étant donné ce qu'on a dit de *plongée* ci-dessus, (176) *Zoé est plongée dans sa lecture* indique que l'activité en cours (en question) est l'état résultant d'un changement de situation, tel que le sujet est passé d'une certaine situation "de surface" à une autre situation conçue comme correspondant à un niveau plus "profond" (effet de l'orientation haut/bas caractéristique de *plonger*) : le sujet est plus qu'enfermé (*dans*), on pourrait le dire "englouti" (*plongée*) par son activité. (D'où la connotation que rien de ce qui se passe autour de lui ne peut l'atteindre.) On retrouve là l'idée de coïncidence statique résultative évoquée *supra*.

IV.2.2. Comparaison de *dans* avec d'autres prépositions après *être*

Puisque certaines têtes lexicales admettent plus d'une préposition [...] cette variation est significative (Melis 2003 : 29).

- Comparons les énoncés (186) et (187), qu'apporte *dans* (vs *à*) ?

(186) *Elle est (à sa lecture + à la rédaction de sa thèse)*

(187) *Elle est (dans sa lecture + dans la rédaction de sa thèse)*

Tout d'abord, il semble que *être à* est plus "neutre" que *être dans* ; si on dit :

(188) *Où est Paul ? – Il est à sa musique.*

il est à sa musique dit qu'il a une activité en rapport avec la musique : ce peut être "il assiste à son cours de musique", aussi bien que "il répète" ou "il compose". Avec *dans*, l'inventaire des possibilités se restreint (ça ne peut pas être "il est à son cours de musique"), au profit d'une activité concernant plus directement et plus spécifiquement le sujet (la musique en tant qu'elle occupe Paul entièrement : le reste du monde pourrait s'écrouler sans qu'il s'en aperçoive).

D'autre part, il y a une contrainte sur le nom : (189) *Il est à sa chambre* est peu acceptable au sens purement locatif ; l'énoncé s'utiliserait pour parler d'une activité dont la chambre est l'objet (il la peint, par exemple) alors que (190) *Il est dans sa chambre* ne peut avoir qu'une interprétation spatiale (le sens "activité" disparaît complètement). Cela peut être corroboré par les paires d'énoncé (191) *Il est à son poste* / **Il est dans son poste*, (192) *Il est à l'hôpital* (pour y travailler : il est médecin ou pour y rendre visite à quelqu'un) / *Il est dans l'hôpital* (le sens "activité" n'est plus disponible).

Même au sens locatif, *à* est moins précis que *dans* : (193) *La manifestation est à l'opéra* peut correspondre concrètement à une localisation devant, autour, aux environs de... l'opéra alors que *dans* explicite l'inclusion de la manifestation à l'intérieur de l'opéra. De même avec :

(194) a. *Où est Paul ? – Il est à la manifestation.*

b. *Où est Paul ? – Il est dans la manifestation.*

- La comparaison des énoncés (195) et (196) est également intéressante, confirmant les hypothèses avancées sur *dans*, cette fois dans sa comparaison avec *sur* :

(195) *Elle est sur sa thèse*

(196) *Elle est dans sa thèse*

(197) *Elle est à sa thèse*

Il y a ici aussi des contraintes sur le nom, comme le montre (195) relativement à (198) :

(195) *Elle est sur sa thèse*

(198) *Elle est sur sa lecture*

(199) *Elle est sur sa rédaction*

En (199), il semble que *rédaction* ne correspond pas à l'activité (le fait de rédiger) mais à l'objet (le texte lui-même) – ce qui va dans le même sens que l'opposition entre *thèse* (195) et *lecture* (198). De même pour (200) *Elle est dans son tricot* (\approx *Elle tricote*) vs (201) *Elle est sur son tricot* (\neq *Elle tricote*). *Dans* est confirmé dans son rôle d'indicateur d'activité en cours : le sujet est occupé à tricoter. Ainsi (202) *Elle est dans son pull* peut être compris comme “en train de faire / tricoter un pull” alors que (203) *Elle est sur son pull* peut être compris comme “elle le raccommode”, “elle le brode”, peut-être “elle le tricote”. Avec *sur*, le tricot et le pull sont vus comme des objets autonomes sur lesquels on agit de l'extérieur alors que dans (200) *Elle est dans son tricot*, le tricot est étroitement lié au sujet : *tricot* désigne alors l'activité de tricoter et non l'objet tricoté (à moins de revenir à l'interprétation strictement locative).

Conclusion : D'après ce que l'on vient d'avancer pour *plonger* (*plonger*, c'est changer de milieu / d'état ou commencer à / passer à un autre milieu / état, avec la perspective d'arriver à un terme) et pour *dans* (*dans* inscrit le sujet dans un milieu / état de telle sorte qu'il l'enferme, le “conditionne” d'où sa compatibilité avec *entièrement*, *complètement*, *totalement* vs *distraitement* par exemple), ce serait plutôt la préposition *dans* (*a priori*) qui se prête à la connotation “intensité” plus que *plonger*. Mais si *plonger* est de l'ordre de l'inchoatif, la perspective est de s'engager / être pris de plus en plus par l'activité en question (on est moins “concerné” quand on commence

quelque chose que lorsqu'on est en plein dans le processus) : alors la combinaison de *plonger* + *dans* produit logiquement un effet de “complétude”, d'où le lien avec l'“intensité”.

IV.2.3. Comparaison de *dans* avec d'autres prépositions après *plonger*

- La comparaison de *plonger* / *plonger sur* / *plonger dans*

Comme on vient de le montrer *supra*, *plonger* – sans complément – indique le déplacement du haut vers le bas au sens “concret”, ou une régression au sens “abstrait” : *Les comptes ont plongé*. Avec *plonger sur*, le GP précise le lieu visé (une cible à atteindre) : (204) *L'aigle plonge sur sa proie* signifie que l'aigle entreprend un mouvement descendant dont le but est la proie – *sur* n'implique donc pas forcément un “contact” comme cela a pu être dit (Vandeloise 1986, Dendale & De Mulder 1997, Dendale & De Mulder 1998a). Cela confirme l'observation issue de la comparaison de *être dans* et *être sur* : la cible est autonome par rapport à l'action, elle y est extérieure alors qu'avec *plonger dans*, le GP précise le lieu de contact avec la cible, qui n'est pas forcément le lieu où s'arrête le mouvement, cf. (205) *Il plonge sa main dans l'eau pour ramasser sa montre tombée au fond de l'aquarium* (l'aboutissement (visé), c'est le fond de l'aquarium, mais on est obligé de traverser le milieu pour y parvenir) : *plonger* marque le mouvement de la main (de haut en bas), *dans* marque le présence de la main dans un certain milieu (ce qui vient corroborer notre analyse de *dans* comme marqueur d'une “coïncidence interne”) mais sans se prononcer sur le statut de ce milieu (*i.e.* sur la question de savoir si c'est un point de départ ou un point d'aboutissement) : avec *dans*, la cible n'est plus autonome, extérieure au sujet ; il y a coïncidence / fusion (au moins partielle).

L'analyse des autres énoncés du corpus aboutit aux mêmes conclusions.

(206) *Tous les regards plongent sur le décolleté de Madonna*

réfère au mouvement des regards en direction du décolleté (Madonna peut encore se couvrir pour éviter que le contenu du décolleté soit effectivement vu) alors que ce n'est plus le cas avec :

(207) *Tous les regards plongent dans le décolleté de Madonna*

qui signifie que le mouvement des regards a abouti à l'intérieur du décolleté (ce qu'il contient). De même, on peut opposer :

(208) *Au moment des soldes, tout le monde plonge sur les magasins*

= : se précipite à leur porte

(209) *Au moment des soldes, tout le monde plonge dans les magasins*

= : se précipite à l'intérieur

Ou encore,

(210) *L'avion plonge sur la mer* = : il amorce un mouvement descendant vers la mer

(211) *L'avion plonge dans la mer* = : il s'y enfonce ; le mouvement descendant s'opère à l'intérieur même de la mer, déjà atteinte.

Dans sa constitution avec *plonger* (*se plonger, être plongé*) d'un V_{sup} complexe, la préposition *dans* marque au moins trois choses :

(a) ***l'intériorité*** : la lecture est le contenant pour Zoé... Ce point rejoint la définition fonctionnelle de la préposition donnée par C. Vandeloise³²⁵. Le nom *lecture*, aspectuellement, n'a pas de "limites" – il dénote une activité, qui n'est bornée ni à gauche (début), ni à droite (fin). La préposition *dans* inscrit, localise donc le sujet à l'intérieur de ce que dénote le nom (à la différence des prépositions *sur* et *à* vues plus haut) ; il en irait de même pour *l'eau* (nom massif qui dénote donc une substance et non un individu clairement délimité) : *l'eau* distingue un certain milieu d'autres possibles (*l'air, la terre*) ; *dans* instaure la présence du sujet ici (l'eau) plutôt que là (l'air, la terre), donc effectivement dans un certain espace, mais les limites ne sont que notionnelles (ce qui est de l'eau par opposition à ce qui n'en est pas).

³²⁵ Cf. Vandeloise 1986 : 31, note 7, et également notre propos dans le chapitre 1.

(b) *l'inaccessibilité à la perception*. D'un point de vue référentialiste, (212) *Paul a plongé dans l'eau* fait qu'on ne voit plus Paul. Avec la préposition *dans*, on passe du perceptible au non-perceptible, ce que confirme le résultat du "test de *mais*"³²⁶ :

(212) a. ?? *Paul a plongé dans la piscine, mais je ne le vois pas, il a disparu à nos yeux*

Étant donné qu'on ne peut pas opposer (*mais*) l'absence de visibilité (*je ne le vois pas*) à *plonger*, on en déduit que *plonger* comporte en lui-même l'idée de non-visibilité – conclusion étayée par la possibilité de (212b) :

(212) b. *Paul a plongé dans l'eau, mais je le vois, il n'a pas disparu à nos yeux*

où l'on oppose (*mais*) la visibilité (*je le vois*) à *plonger*, ce qui confirme que *plonger* ne comporte pas en lui-même l'idée de visibilité.

Va dans le même sens la différence d'acceptabilité des anaphores de type :

(213) a. *Paul a plongé dans le torrent ; sa disparition nous a inquiétés un moment*

b. ?? *Paul a plongé dans le torrent ; son apparition nous a remplis de joie*

Cette relation à la visibilité est bien celle de *dans* et non celle de *plonger* comme le montre *L'avion / Le missile plonge sur Bagdad* où le lieu est décrit comme une perspective à atteindre (le site visé mais non (encore) atteint), et où l'avion ou le missile restent visibles comme en témoigne (214) – *plonger* suppose un certain mouvement qui n'inclut pas en soi l'idée de "non-visibilité" / "inaccessibilité à la perception" :

(214) a. ?? *L'avion plonge vers / sur Bagdad mais je le vois*

b. *L'avion plonge vers / sur Bagdad mais je ne le vois pas*

Cette idée de "non-visibilité" est peut-être à rapprocher de ce que D. Leeman (1996e : 332-333) appelait l'*imbrication* : « on ne peut plus réellement parler d'entités

³²⁶ Le "test de *mais*" est utilisé par J.-C. Anscombe (1989).

distinctes dont l'une est localisée par rapport à l'autre, car elles forment un tout [...] la permutation possible du sujet et du complément concrétise bien l'association des deux entités en une seule :

- (215) a. *Les racines de l'arbre baignent dans l'eau*
 b. *L'eau baigne les racines de l'arbre »*

Cette possibilité de la préposition *dans* de marquer l'inaccessibilité à la perception viendrait contredire les propos de C. Vandeloise (2003b : 285) qui mentionnait : « je ne connais aucune extension de l'usage de *dans* en français pour laquelle le trait (f), inaccessibilité à la perception, soit déterminant ». C. Vandeloise ne mentionne aucunement ce trait, et, s'il le fait, c'est en comparaison avec une langue du sud-est du Mexique (le cora) qui, elle, utilise une particule *u* (apparenté à la préposition *dans* en ce qu'elle décrit la relation C/c) pour décrire des situations où une entité s'éloigne et disparaît du champ visuel du locuteur. Ainsi ce trait "inaccessibilité à la perception" viendrait caractériser certains emplois de la préposition *dans* tels qu'illustrés par Zoé *est plongée dans sa lecture*, *Elle sombre dans son désespoir*... L'idée serait que Zoé plongée dans sa lecture est relativement inaccessible (du fait de son enfermement mental) – il en va de même pour quelqu'un qui sombre dans le désespoir ou la dépression.

(c) **le franchissement d'une limite.** De par sa distribution, la préposition *dans* est susceptible de véhiculer l'idée d'un franchissement de limites : celle de la surface de la mer dans (216) *Léo a plongé dans la mer*, celle de la lecture "superficielle" dans (217) *Zoé est plongée dans sa lecture*...

- *L'avion plonge vers la mer.* Dans la terminologie de J.-P. Boons (1985), *vers* n'introduit pas le "lieu final" mais plutôt un "lieu médian" *i.e.* par lequel il faut passer pour aboutir au lieu final :

- si P = *L'avion plonge dans la mer*, avant que P, il n'y a pas de coïncidence entre l'avion et la mer, mais après que P, l'avion est dans la mer (*dans* introduit donc le "lieu final").

- si $P = L'$ avion plonge vers la mer, avant que P , il n'y a pas de coïncidence entre l'avion et la mer, mais après que P non plus : *L'avion est vers la mer* suppose que les espaces occupés par l'avion et la mer restent distincts, ne se recouvrent pas (on retrouve ce phénomène dans l'emploi approximatif de *vers* : *Il est vers les onze heures*). On s'attend donc à ce que *vers* soit incompatible avec les verbes dénotant en eux-mêmes qu'un lieu est effectivement atteint, ce qui est de fait le cas :

(218) a. *Paul parvient (à + dans) le jardin*

b. **Paul parvient vers (la cuisine + le jardin)*

• *L'avion plonge dans la mer* tel qu'illustré par la figure 1 ci-après met en évidence tout d'abord la valeur inchoative (*commencer à*) et aussi que la limite est franchie mais incomplètement, comme avec l'approximation : *Il est dans les onze heures* signifie par exemple qu'il est entre 10h58 et 11h02. 10h58 sur la figure 1 serait illustré par la partie émergée de l'avion alors que 11h02 serait illustré par la partie immergée. Notons que dans cet emploi dit "d'approximation", *vers* peut se substituer à *dans*, ce qui peut s'interpréter comme le fait que *dans* n'équivaudrait à *vers* que dans la partie émergée (hors de l'eau). Cet aspect de limite non franchie est donné aussi, semble-t-il, par l'emploi du temps présent : le procès est dans son déroulement (inchoatif). Dans le cadre d'un franchissement partiel de la limite dénotée par le nom du GN introduit par *dans*, le sujet est partiellement perceptible, accessible...



figure 1

• Le verbe *plonger* décrit donc le passage d'une situation à une autre. Avec *Avoir plongé*, le passage est accompli, on est dans la situation finale (*dans* "va dans le sens" du déplacement dénoté par *plonger*) : *Paul a plongé dans la mer*). Cette progression dans le franchissement de la limite est donnée par le temps employé pour conjuguer le verbe. Dans le cadre d'un franchissement total de la limite dénotée par le nom du GN

introduit par *dans*, le sujet n'est plus perceptible, accessible... (tel qu'illustré par la figure 2).

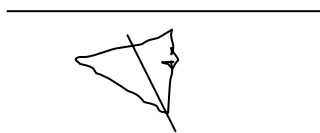


figure 2

Conclusion : La préposition *dans* ne marque pas un changement d'état mais indique au contraire, avec *être*, l'inclusion du sujet dans une situation, une activité en cours. *Dans* marque en quelque sorte l'existence de la situation.

(d) plus que l'intériorité, l'inaccessibilité à la perception, le franchissement d'une limite, *dans* marque un certain **degré d'absorption** comme le montrent ses substitutions paraphrastiques *plein de*, *au comble de*³²⁷ :

- (219) (*Dans son* + *Au comble du* + *Tout à son*) *désespoir*, il ne vit pas que Marie lui sourit.
- (220) (*Dans sa* + ? *Au comble de la* + ? *Toute à sa*) *précipitation*, Marie fit tomber ses clefs
- (221) (*Dans sa* + *Au comble de la* + *Toute à sa*) *joie*, Marie ne vit pas Max
- (222) (*Dans son* + ? *Au comble de l'* + *Tout à son*) *orgueil*, Léo ne put regarder les autres.
- (223) (*Dans sa* + ?? *Au comble de la* + *Toute à sa*) *lecture*, Marie oublia d'aller chercher les enfants.

Si *au comble de* marque en soi qu'un degré maximal est atteint, ce n'est pas le cas de *dans* ou *tout(e) à* : dans (224) *Toute à sa couture*, Marie n'a pas vu Max entrer, le sens n'est pas que Marie coud "intensément" ; s'il y a "intensité" (le terme ne nous paraît pas approprié), c'est dans le fait que Marie est entièrement (*toute*) fixée sur son occupation (donc elle ne perçoit pas le reste du monde) ; *dans* produit un effet

³²⁷ Nous remercions J.-C. Anscombe d'avoir attiré notre attention sur ce point.

sémantique semblable, mais par des voies différentes (puisque la préposition enferme Marie, marque le conditionnement de Marie par le sentiment qu'elle éprouve). Ainsi *Dans sa joie, Marie ne vit pas Max*, le comportement de Marie est expliqué par le fait que *dans*, en tant qu'elle introduit le "contenant" *joie*, marque la dépendance de Marie relativement à ce sentiment : Marie est "prisonnière" (ce qui n'est pas sans rappeler le trait "a contrôle b", de "force exercé par le contenant sur le contenu" de la "ressemblance de famille C/c" proposé par C. Vandeloise).

Cependant, les substitutions ici proposées ne concernent qu'un certain type de nom car si l'on peut dire :

(225) *Cela plonge Marie dans le désespoir, et dans son désespoir, elle pense à se suicider.*

(226) *Marie plonge dans la dépression, et dans sa dépression, elle ne put achever son tableau.*

en revanche, on ne peut pas avoir le même enchaînement avec :

(227) **L'avion plonge dans la mer, et dans sa mer...*

Conclusion : *Dans* ne marque pas à proprement parler l'"intensité" (traduite par la combinaison *plonger + dans*) mais marque plutôt l'"enfermement" du sujet dans une activité qui conditionne entièrement ses faits et gestes, d'où l'impression d'une plus grande "concentration" du sujet sur ce qu'il fait.

IV.2.4. Conclusion sur *dans* : la préposition, catégorie prédicative ?

La substitution des prépositions permet de saisir l'identité sémantique de chacune. Cela permet aussi de mettre en évidence que la préposition n'est pas une simple catégorie vide : comme le verbe, l'adjectif ou le nom, elle peut être définie comme « catégorie prédicative » (Leeman 1996e) : « dans des exemples tels que *Je regarde vers Paul*, c'est la prédication *vers* qui attribue à *Paul* le statut locatif – alors que son absence en ferait un objet : *Je regarde Paul*, et que *avec* ou *malgré* lui donnerait un autre statut » (*op. cit.* : 327). Il en va de même de *plonger dans la mer*,

plonger vers (la mer + Bagdad), plonger sur Bagdad... analysés ici, puisque c'est *dans*, *vers* et *sur* qui vont attribuer un statut différent à *la mer* et *Bagdad* :

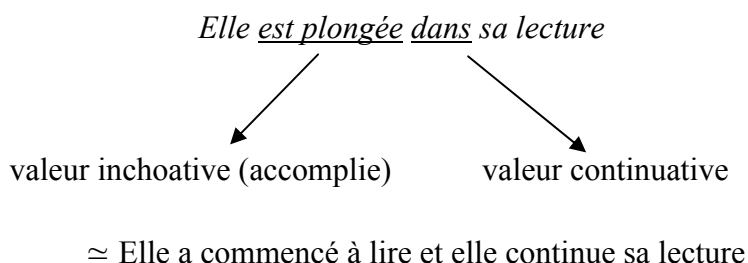
- *Dans* : la cible est atteinte, pénétrée : il y a coïncidence au moins partielle entre le site et la cible (“lieu final”) + non-visibilité, inaccessibilité à la perception (cf. “imbrication”), *dans* indique, avec *être*, l'inclusion du sujet dans une activité en cours.
- *Vers* : visibilité, accessibilité à la perception + la cible n'est pas atteinte (elle est visée).
- *Sur* : visibilité, accessible à la perception + la cible n'est pas forcément atteinte.

Comme verbe support, *être plongé* a un sens “allégé” par rapport à ses emplois distributionnels (rappelons que le verbe support est de ce point de vue comparable à l'auxiliaire) : il ne décrit pas un mouvement physique (comme *plonger dans la piscine* par exemple). On peut donc faire l'hypothèse qu'il ne garde ici que l'idée d'un mouvement s'effectuant du haut vers le bas et la valeur aspectuelle (donc grammaticale) associable à son sens “plein” *i.e.* le passage d'une situation à une autre, déjà accompli³²⁸ :

Être plongé \simeq avoir commencé à / s'être mis à

On plonge et une fois qu'on a plongé, *on est plongé*

- La préposition *dans* indique que le processus entamé se continue :



³²⁸ La valeur *accomplie* est liée à la présence du participe passé *plongée* mais doit aussi être contenue par le verbe lui-même puisque dans *Ton gâteau est examiné par Luc en ce moment* [M. Gross 1996a : 15], le participe passé n'a pas le sens accompli.

Conclusion : Le sens de haut degré d'investissement du sujet dans son activité est un effet de sens de la combinaison de *plonger* + *dans* et non lié uniquement à la préposition *dans*. On peut l'illustrer à l'aide de la fonction *Magn* (I. Mel'čuk), de l'incompatibilité du verbe support avec l'adverbe *très* et de la substitution de notre verbe support (*être plongé*) à d'autres verbes supports. Notons cependant que la préposition va dans le sens de *plongé* dans la mesure où *plongé* indique un certain état dans lequel le sujet est de plus en plus engagé, enfoui (la progression va de la surface (le haut) vers le fond (le bas) ; et *dans* confirme l'enfouissement puisqu'elle établit une relation de contenu à contenant telle que le contenu est entièrement tributaire, dépendant du contenant, conditionné par lui (on rejoint ici l'analyse faite de *dans* par C. Vandeloise).

De plus le recours à G. Lakoff & M. Johnson pour ce qu'ils disent des métaphores concernant les "métaphores d'orientation"³²⁹ permet aussi de donner une explication au fait que tous les verbes dont *être plongé dans* (ou *(se) plonger dans*) est l'hyperonyme ont une valeur plus ou moins négative. En effet, pour ces auteurs les « métaphores d'orientation donnent aux concepts une orientation spatiale [...] » (1985 : 24). Par exemple, pour le bonheur : « *le bonheur est en haut* : le fait que le Bonheur soit orienté en haut explique l'existence d'expressions comme "Je me sens *au sommet* de ma forme aujourd'hui" » (*Ibid.*) alors que *la tristesse est en bas*. Ils expliquent cette "métaphore d'orientation haut-bas : *Le bonheur est en haut, la tristesse est en bas*" au moyen d'un "fondement physique" (qui leur permet d'expliquer comment chaque concept métaphorique a pu surgir de notre expérience physique et culturelle) : « la position penchée est habituellement associée avec la tristesse et la dépression, la position droite avec un état affectif positif » (1985 : 25) que l'on peut illustrer par *nager dans le bonheur, sombrer dans la dépression...* Cette orientation "haut-bas" permet aussi le concept métaphorique « *Le conscient est en haut, l'inconscient est en bas* » (*Ibid.*) qui explique des emplois comme *il est plongé dans un profond sommeil, il s'est enfoncé dans le coma, sombrer dans l'inconscience, sombrer dans le coma...* Pour résumer, on peut dire que *tout ce qui est bon est en*

³²⁹ « Concept métaphorique qui organise un système entier de concepts les uns par rapport aux autres » (Lakoff & Johnson 1985 : 24). La plupart d'entre elles concernent l'orientation spatiale : haut-bas, dedans-dehors, devant-derrrière, dessus-dessous, profond-peu profond, central-périphérique.

haut, et tout ce qui est mauvais est en bas, autrement dit le positif est en haut et le négatif est en bas.

IV.3. La valeur sémantique de *être plongé dans* / *se plonger dans*

Après avoir identifié séparément *être plongé* et *dans*, on se propose dans cette section d'observer ce qu'il en est de la valeur sémantique attachée à la construction *être plongé dans* et plus particulièrement du haut degré d'investissement du sujet dans son activité dégagé par la construction.

IV.3.1. Des propositions lexicographiques appuyées sur le D.E.C.³³⁰

- I. Mel'čuk a attiré l'attention sur l'importance linguistique du haut degré en dégageant sa "fonction lexicale" *Magn*³³¹. Cet aspect concerne à la fois les actions, les

³³⁰ Le Dictionnaire explicatif et combinatoire (D.E.C.) a pour objectif de fournir une description du lexique « dans laquelle chaque lexème (entendu au sens d'une acception de mot) reçoit une analyse aussi complète que possible, à l'intersection de la syntaxe et de la sémantique. Le point de vue "explicatif", qui s'exprime sous forme de définitions systématiques et rigoureuses, est doublement complété, sur le plan "combinatoire", par la présentation des constructions syntaxiques [...] et l'introduction tout à fait novatrice des "fonctions lexicales", qui permettent de relier des sens ou des rôles sémantiques généraux à l'expression particulière propre à chaque lexème » (Le Pesant & Mathieu-Colas 1998 : 9).

³³¹ Dans le D.E.C., *Magn* est identifiée comme une des fonctions lexicales simples mais a pour spécificité propre de marquer l'intensité, le haut degré. Sémantiquement *Magn* serait équivalent à "très", "intense(ment)", "à un degré élevé" et porte sur le sens du mot clé dans la définition dans laquelle elle prend place. La fonction lexicale *Magn* est bien souvent une des composantes sémantiques du mot clé (lexème vedette) à analyser davantage comme un spécifieur sémantique (tout comme les fonctions lexicales *Ver* (« tel qu'il doit être, correct », p. 9), *Bon* (« expression que l'on emploie comme une louange standard, codifiée par la langue » p. 9), *Real* (« verbes prenant le sens "réaliser", p. 11).

« Les expressions de la fonction lexicale (FL) **Magn** peuvent différer quant au degré d'intensité... La FL **Magn** peut être précisée par un indice sémantique ou actantiel. Les écritures comme **Magn**^{quant}, **Magn**^{temp}, etc. signifient qu'il s'agit, respectivement, d'une intensification quantitative ("très par rapport à la quantité de..." p. 50) ou bien temporelle ("très par rapport à la durée de..." p. 50), etc. » (Mel'čuk 1984 : 8-9).

états et les événements. Ainsi, rappelle G. Gross (1996a : 68-69), le verbe support qui actualise *coup* est naturellement le verbe *donner* (*Luc a donné un coup à Paul*). Le verbe *asséner* est interprété comme intensif par rapport à *donner*. Les prédicats de sentiments prennent pour la plupart le support *avoir* [cf. Y. Y. Mathieu (2000)]. La notion de haut degré est prise en charge par une grande diversité de verbes en fonction des différents types de sentiments : amour (*avoir / déborder de*), joie (*avoir / déborder de, être inondé de*), peur (*avoir / trembler de*)... ».

Ainsi dans le cas ici de (176) *Zoé est plongée dans sa lecture*, s'il y avait dans le D.E.C. de I. Mel'čuk l'entrée *lecture* (ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle), elle devrait comporter la spécification suivante au niveau de la liste de ses fonctions lexicales :

Magn + IncepOper₁³³² : s'enfoncer, se plonger, **litt** s'abîmer, **litt** sombrer [*dans ART~*]

Il y a, nous semble-t-il, deux choses à distinguer : d'une part ce que l'on pourrait appeler une "modalité appréciative" et d'autre part l'aspect :

- il y a "modalité appréciative" en ce sens que, sous-jacente au choix de *plongé* (par rapport à son absence : *Elle est dans sa lecture*), il y a une évaluation quantitative et qualitative (on ne se contente pas de dire que le sujet *lit* : un jugement est porté sur son investissement dans l'activité). Cela renvoie à ce que l'on vient de dire de la fonction lexicale *Magn* de I. Mel'čuk. En effet, *plongé* dit que l'activité de lecture ne se ramène pas simplement / descriptivement à *lire*, le mot ajoute de "l'intensité" – si l'on entend pas là que le sujet se consacre entièrement à cette activité, ce que corrobore :

Magn^{quant} : Magn^{quant} (joie) : collective (*i.e.* le nombre de personnes éprouvant la joie est important) (p. 8)

Magn^{temp} : Magn^{temp} (joie) durable (p. 8)

Magn (mémoire) = prodigieuse, excellente, étonnante, d'éléphant (p. 50)

Magn (bruit) = infernal, du tonnerre (p. 50)

³³² IncepOper₁ désigne une fonction lexicale complexe, *i.e.* la combinaison de la fonction lexicale "Incep" qui signifie "commencer" (cela doit rassembler, me semble-t-il, les verbes inchoatifs) et "Oper" qui met en évidence les verbes sémantiquement vides.

- (228) a. *Elle lit avec un œil sur le pot-au-feu en train de mijoter*
 b. **Elle est plongée dans sa lecture avec un œil sur le pot-au-feu en train de mijoter*
- (229) a. *Elle lit en guettant d'une oreille le retour de son ami*
 b. **Elle est plongée dans sa lecture en guettant d'une oreille le retour de son ami*

- et il y a la contribution aspectuelle, qu'illustre la citation de A. Balibar-Mrabti : « L'aspect est une notion cruciale pour l'étude sémantique des constructions psychologiques. On ne peut le dissocier de l'étude de la rection du verbe » (Balibar-Mrabti 1995 : 3), et qui a trait au commencement / à la continuation / à la fin de l'action ou de l'état : ainsi l'adjectif *plongé* indique la présence du sujet dans l'état (le désespoir) ou l'activité (la lecture), et dénote un aspect "continuatif" (*i.e.* « qui insiste sur le déroulement sans interruption d'un procès inaccompli » Arrivé *et alii* 1986 : 81) ou "progressif" (*i.e.* « en ce qu'il envisage le développement par degrés du procès » (*Ibid.*) à l'image de la périphrase verbale *aller + gérondif*).

- Les verbes supports prennent donc en charge les informations aspectuelles concernant les prédicats nominaux. Ils « permettent d'exprimer avec des moyens morphologiques et/ou syntaxiques spécifiques, des valeurs de temps / aspect et d'intentionnalité complémentaires à celles de la conjugaison verbale, qui se combinent avec les propriétés lexicales et le caractère nominal des noms avec lesquels ils se construisent » (Daladier 1996 : 36). L'aspect concerne seulement le moment de l'action / état / activité dont on parle : *Elle se plonge* réfère à l'entrée dans l'état (aspect inchoatif) alors que *Elle a plongé* présente l'entrée comme opérée (aspect accompli) ; de même pour *Elle est plongée*, l'aspect est accompli (en ceci que le sens n'est plus qu'elle commence à lire mais qu'elle lit) : état résultant qui se prolonge, continue (aspect "continuatif" ou "progressif", ou "cursif transitif" dans la terminologie de M. Wilmet 1997 : 321).

IV.3.2. Être plongé dans et les adverbes

- Incompatibilité avec *très*

L’adverbe *très* n’est pas vraiment compatible (230) avec une construction à verbe support telle que *être plongé*. Or les adverbes ne sont tous pas exclus comme en témoigne l’énoncé (231). Il nous faut donc expliciter cette impossibilité syntaxique : n’est-elle pas liée au fait que le degré, l’intensif est déjà marqué par le verbe support ?

(230) **Zoé est très plongée dans sa lecture*

(231) *Elle est (si + tellement) plongée dans sa lecture qu’elle ne m’a pas entendue*

Pour le *TFLI*, « *très* est un adverbe non prédicatif marquant l’intensité forte devant un mot susceptible de recevoir une gradation ». D. Gaatone (1998 : 59) vient spécifier la nature de ces mots : « *très* serait en réalité compatible avec des PPP³³³ statifs, résultatifs, lesquels manifesteraient donc un comportement d’adjectif, mais non avec des PPP processifs, qui représenteraient les « vrais » passifs ». Pour D. Gaatone (1981), il ne faut pas s’intéresser aux comptabilités de *très* associé à des participes passés employés comme adjectifs car « ils ne soulèvent aucun problème par rapport aux distributions de *très* : *Jean est fatigué, ce problème est compliqué, etc.* » (1981 : 82, note 9). D. Gaatone n’avait donc pas enregistré l’existence d’énoncés comme (230) **Zoé est très plongée dans sa lecture* dont, de fait, on ne trouve aucune occurrence dans *Frantext*, par exemple. Plutôt que de considérer (230) comme une exception à la règle, nous allons essayer d’expliquer cette agrammaticalité : *plongée* en (230) est bien à analyser comme un adjectif mais comme un des adjectifs³³⁴ qui ne peut se construire avec *très*³³⁵.

³³³ PPP = participe passé passif

³³⁴ N’oublions pas que l’identification rigoureuse d’un participe ou d’un adjectif n’est pas une évidence. Ainsi, il se pourrait que *plongée*, dont on a montré (chapitre 3) qu’il a les propriétés d’un adjectif, n’ait pris que partiellement le caractère d’un adjectif.

³³⁵ « Le trait sémantique d’intensifiabilité n’entraîne pas automatiquement le trait syntaxique d’adjectif » (Gaatone 1981 : 87, note 12).

Du point de vue de la syntaxe, la présence d'un verbe support (*être plongé*) nuirait à la possibilité de *très*. Cela met en évidence que *très* (a-prédicatif) ne peut avoir qu'un support prédicatif³³⁶. G. Moignet (1974a) classe les adverbes dans les parties prédicatives (reprenant la classification guillaumienne des parties de langue³³⁷) qui ont « pour discriminant la notion capitale d'*incidence*, c'est-à-dire la notion de référence à un support » (*op. cit.* : 141). L'adverbe, comme l'adjectif et le verbe, possède « une incidence externe à d'autres parties de langue » (*Ibid.*) mais à la différence de l'adjectif et du verbe, c'est une « incidence externe du deuxième degré » puisque son incidence porte sur l'adjectif et le verbe, qui sont déjà incidents notamment au substantif. Mais parmi les adverbes, il distingue « les adverbes non prédicatifs » ou « particules non prédictive », dans lesquels il range *très* (*trop, peu, si, tant et aussi*), des adverbes prédicatifs en *-ment* (*op. cit.* : 121 et 145). Les adverbes non prédicatifs ne sont que « de simples formes de l'intensité » (*Ibid.*). Mais qu'ils soient prédicatifs ou non prédicatifs, les adverbes se trouvent caractérisés par cette incidence externe du deuxième degré. Ainsi s'opposent : *il est gravement malade / il est très malade* où « *très* recouvre un être de langue qui est déficient du côté de la matière et ne constitue qu'une forme imposée à la matière fournie par l'adjectif *malade*, comme est le signe d'une forme le suffixe de superlatif (*op. cit.* : 121 & 145) qui dans certaines langues (italien *-issimo*) vient s'ajouter au radical de l'adjectif. On est certes en droit d'appeler *adverbes* les termes en question : *très, si, aussi*, etc., mais à condition d'y voir des adverbes dématérialisés, non prédicatifs » (*op. cit.* : 145).

Dans les termes de G. Moignet, l'incompatibilité de *très* et *plongée* pourrait s'expliquer ainsi : dans *être plongée*, *être* est dématérialisé au point de devenir copule. Le vide ainsi créé est bien souvent comblé par la substance attribut (par exemple

³³⁶ Cela peut peut-être se justifier par l'origine « préfixale » donnée par B. Combettes & R. Tomassone (1978 : 60) à l'adverbe *très* du fait qu'aucune opération de séparation de *très* et de l'adjectif ne peut être envisagée.

³³⁷ G. Guillaume distinguait « trois sortes de parties de langue à travers son observation des psycho-mécanismes : les parties prédicatives (substantif, adjectif, verbe, adverbe) ; les parties a-prédicatives (préposition, conjonction) ; les parties trans-prédicatives (pronom, article) » (Moignet 1974a : 141). Cf. également J. Cervoni (1990b) pour une présentation de l'adverbe dans le cadre guillaumien.

riche, dans *être riche*). Or *plongée* ne comble pas ce vide³³⁸ dans (176) *Zoé est plongée dans sa lecture*, donc l'intégrité quantitative de la substance verbale n'est pas rétablie. Ainsi, c'est parce que *plongée* ne renvoie pas à la forme qui permet l'incidence d'un adverbe d'intensité qu'il n'est pas compatible avec *très*. *Plongée* ne constitue pas un entier sémantique avec la copule (puisque le tout forme un verbe support), ce n'est donc pas vraiment un adjectif – « Il est mouvement à l'adjectivation plutôt qu'adjectif » (Moignet 1974a : 134) –, donc il ne peut bénéficier d'une détermination d'intensité exprimée par le vocable de l'incidence externe du second degré, l'adverbe *très*. Il semble donc que *très* ait besoin d'un support pour apparaître, c'est ce qui le différencie de *beaucoup* : *Léo dort beaucoup* vs **Léo dort très*. Or la construction analysée ici, à savoir *être plongée*, ne semble pas être suffisamment solide pour permettre l'emploi de *très*.

Les vues de G. Moignet confirment notre analyse (appuyée sur d'autres propriétés) selon laquelle avec *être plongé dans* on a un V_{sup} (donc "dématérialisé") ou un modifieur de *être* (dans la perspective de la comparaison *Zoé est dans sa lecture* / *Zoé est plongée dans sa lecture*) ; un argument supplémentaire serait peut-être que, alors que l'on peut dire *Zoé a plongé* (sans complément), **Zoé est plongée* est inacceptable (*être plongée* ne constitue pas un prédicat suffisamment plein notionnellement pour apparaître de manière autonome : ce n'est pas un verbe plein comme dans *Zoé a plongé*, ni un adjectif qui se suffirait à lui-même).

- La compatibilité avec *si* et *tellement*

Il nous reste à valider nos propos en regardant ce qu'il en est de *si* et *tellement*, qui peuvent entrer en combinaison avec *plongée*. En première approximation, on peut dire que *très*, *si* et *tellement* n'appartiennent pas au même niveau de degré. En effet, G. Moignet (1981 : 199) propose une échelle de degré permettant de classer les adverbes de quantité : « la langue fournit toute une série d'adverbes ou de mots en emploi adverbial permettant de graduer, du maximum au minimum, le minimum étant représenté par le degré zéro de l'échelle, connu sous le nom de *négation* ». Sur cette

³³⁸ « Plongée » a perdu lui aussi de sa substance en entrant dans la locution verbale « être plongée » puisqu'il ne désigne pas ici « l'immersion dans un liquide » mais plutôt « l'absorption dans une occupation ».

échelle, *si* et *tant* se trouvent caractérisés par “le degré indéterminé” alors que *très*, lui, signifie “le degré intense”. Il semble donc que du point de vue du sens, on n’ait pas affaire au même type d’adverbe intensifieur ou intensif (?)³³⁹ (nuance quantitative).

De fait, *très* n’implique pas de conséquence comme c’est le cas de *si* et *tellement*.

(232) *Il traversa ainsi le jardin, sortit, et rentra chez lui tellement plongé dans ses réflexions, qu’il n’aperçut pas que, depuis la porte du jardin de la marquise jusqu’à son hôtel, il avait été suivi par un homme enveloppé d’un long manteau (Soulié 1837 : 103).*

(233) *Les ames en ceste parfaite amitié sont tellement plongées et noyées l’une dedans l’autre, qu’elles ne se peuvent plus r’avoir ny ne veulent, à la maniere des choses liquides meslées ensemble (Charron 1601 : 493).*

(234) *Quant à Julien, il était tellement plongé dans l’extase, encore si occupé des grandes choses qui, pendant plusieurs heures, venaient de passer devant ses yeux, qu’à peine d’abord put-il rabaisser son attention jusqu’à écouter les propos durs que lui adressait M. De Rênal (Stendhal 1830 : 55).*

(235) *Puisque tu es si plongé dans l’oriental moderne, pense à moi pour mon futur roman de Harel-Bey (Flaubert 1868 : 365).*

Ce fait seul permet d’étayer l’idée que *très*, *si*, *tellement* n’ont pas le même poids notionnel (dans l’optique de G. Moignet) : *si* et *tellement* ne marquent pas seulement le degré, ils incluent aussi le fait que le degré en question a des conséquences. On peut ajouter une autre observation allant dans ce sens, c’est que l’exclamation est possible avec *si*, *tellement* et non avec *très* (*Il est si beau !* ou *Il est tellement gentil !*) : là encore, on pourrait dire que *si* et *tellement* ont un poids sémantiquement supérieur en

³³⁹ Le mot « intensifieur » n’existe pas en français. Est-ce un néologisme calqué sur le terme anglais « intensifier » ? D. Bolinger (1972: 17), comme G. Moignet, voit dans cette notion différents degrés : « I use this term for any device that scales a quality, whether up or down or somewhere between the two ».

ceci qu'ils "se passent de commentaires" (ils suffisent à exprimer le haut degré et l'émotion du locuteur).

- *Être plongé dans* et les adverbes en *-ment*

Quelle est la relation entre un verbe support de type *être plongé* et un adverbe *profondément* portant sur un prédicat verbal ? On se pose cette question car il semble que *être plongé* équivaut à *profondément* en (176). Cependant, *Elle lit profondément* est bizarre (alors que *dormir profondément* est accepté par rapport à *être plongé dans le sommeil*).

Dans son étude centrée sur les structures formées par des groupes nominaux construits avec la préposition *dans*, A. Balibar-Mrabti (1990) aborde la question des verbes supports qui apparaissent dans le cotexte de la préposition *dans*. Parmi les verbes supports évoqués, elle s'intéresse à *être plongé dans* (*op. cit.* :71-72) qu'elle met en évidence à l'aide de la nominalisation de l'énoncé *Jean pense pieusement à son père*. La nominalisation de cet énoncé est possible à l'aide du $V_{sup} = :$ *avoir* (*Jean a une pensée pieuse pour son père*) et du $V_{sup} = :$ *être plongé dans* (*Jean est plongé dans une pensée pieuse pour son père*). En revanche, elle est impossible avec le $V_{sup} = :$ *être dans* (**Jean est dans une pensée pieuse pour son père*). Elle en arrive à se demander s'il faut en conclure que *être plongé dans* n'est pas une variante aspectuelle du $V_{sup} = :$ *être dans* mais bien un verbe support à part entière ? Dans le cadre de son étude sur les adverbes, elle montrera que la structure adverbiale *dans une pensée pieuse* a une portée sur le sujet de la phrase (*Jean*) et non sur la phrase elle-même mais sans expliciter davantage ses propos. Notons que cette analyse proposée par A. Balibar-Mrabti sur les adverbes construits avec la préposition *dans* apporte une pierre à l'édifice de l'intérêt qu'il y a de comprendre l'équivalence existant entre une structure à verbe support et un adverbe... tels qu'illustrés par (176a) *Zoé est plongée dans sa lecture* et (176b) *Zoé est profondément plongée dans sa lecture*.

Il y a sans doute à trouver un adverbe (ou équivalent) approprié à chaque type de prédicat puisque pour G. Moignet (1974a : 117) : « tout adjectif peut à l'occasion s'adverbialiser ». Or, *plongée* en tant qu'adjectif est stérile d'adverbe en *-ment* puisqu'on n'a pas **plongément*. Il ne qualifie pas que des personnes : la phrase « un

bâton plongé dans l'eau » est tout à fait acceptable. Or pour G. Moignet (*op. cit.* : 119) les « adjectifs qualifiant spécifiquement des personnes sont productifs d'adverbes ».

De plus, « sont productifs d'adverbes les adjectifs qui peuvent, par sémantisme propre, s'appliquer à des procès, qui sont de l'ordre temporel ; sont improductifs ceux qui, par sémantisme propre, sont confinés au plan de l'espace » (*op. cit.* : 125). Or *plongé* concerne comme on l'a vu une situation orientée haut/bas, donc concernant le locatif.

Enfin, « les adjectifs tirés de participes présents et passés donnent rarement des adverbes » (Moignet 1974a : 134). Cela s'explique par le fait que le participe passé, qui nous intéresse ici, « signifie en langue un mouvement par lequel le verbe retourne au nominal [...] l'accompli qu'il signifie postule avant lui un accomplissement. Il est mouvement à l'adjectivation plutôt qu'adjectif » (*Ibid.*). « L'adverbialisation n'est possible qu'à partir d'une adjectivation pleinement acquise, par laquelle la perspective verbale est abolie » (*op. cit.* : 135). Or nous avons montré (chapitre 3) que *plongé* est un verbe support plutôt qu'un adjectif. « Pour qu'un adjectif fournisse un adverbe, il faut qu'il réunisse deux conditions : être sémantiquement apte à qualifier un procès et n'impliquer dans sa perspective sémantique rien de processif » (*Ibid.*).

Il nous faut donc étudier si *profondément*, en tant qu'adverbe, répond à ces deux conditions. Pour C. Molinier & F. Lévrier (2000), il existe deux types d'adverbes de manière, ceux qui “sont orientés vers le sujet”, comme *attentivement* :

- (236) a. *Elle lit attentivement*
 b. *Elle est attentive dans sa lecture*
 c. *Sa lecture est attentive*

et ceux qui ne concernent que le procès lui-même :

- (237) a. *Paul a gravement blessé Lia*
 b. **Paul a été grave*
 c. *La blessure est grave*

- (238) a. *Il dort profondément*
 b. **Il est profond*
 c. *Son sommeil est profond*

Donc *profondément* ne concerne que le procès³⁴⁰, ce que corroborent les tests de l'extraction par *c'est...que* et la position détachée en tête de phrase négative (critères traditionnellement avancés pour identifier les adverbes "étroitement dépendants du verbe" (Molinier 1990b : 29) :

- (238) d. *C'est profondément qu'il dort*
 e. **Profondément, il ne dort pas*

Dans *Il est profondément plongé dans sa lecture*, l'adverbe va dans le sens haut / bas de *plonger* et *dans* situe le degré du parcours vers l'échelon le plus bas (le plus profond). La compatibilité avec *Il dort* supposerait alors aussi cette échelle haut / bas : on s'endort, on dort, on s'enfonce de plus en plus dans le sommeil... Pour la lecture, *profondément* ne caractérise pas la lecture elle-même au sens banal, mais l'interprétation que l'on donne au contenu de ce qu'on lit (*i.e.* on est capable de saisir la profondeur du texte) – et encore ! Les adverbes qui sont traditionnellement les plus appropriés à *Elle lit* concernent plutôt la quantité (intensif de quantité : *beaucoup, énormément...*) que l'intensité (intensif appréciatif : *profondément*).

Cela permet donc de montrer que les verbes supports ont une influence sur le contexte, qu'ils ne lui sont pas "transparents" puisqu'on vient de montrer que *profondément* est à relier à *être plongé dans* plus qu'à *lecture*. C. Molinier & F. Lévrier (2000 : 207) distinguent parmi les adverbes intensifs-appréciatifs des « adverbes qui ont des restrictions sélectionnelles spécifiques. La situation peut être proche du figement entre l'adverbe et l'adjectif : *Luc (aime éperdument + est*

³⁴⁰ Cette analyse vient corroborer le classement des adverbes opérés par S. Schlyter (1977) et C. Molinier (1990b) qui classent *profondément* parmi les adverbes verbaux. L'analyse proposée par C. Molinier & F. Lévrier (2000) diffère quelque peu puisqu'ils proposent de classer *profondément* parmi les adverbes de manière quantifieurs. Ces adverbes ont le même comportement syntaxique que les adverbes verbaux mais « ils s'en distinguent par la possibilité d'association à un adverbial de quantité ou d'intensité » (Molinier & Lévrier 2000 : 50-51). Pour le cas de *profondément*, « l'adverbe est construit sur un adjectif ayant une valeur intensive inhérente » (*op. cit.* : 207).

éperdument amoureux de) Léa, Luc (s'oppose farouchement + est farouchement hostile) à ce projet ». Il semble que l'on peut y classer également *être plongé dans* (Chloé (*est plongée + est profondément plongée*) dans sa lecture) puisque l'on a mis en évidence que *plongé* doit être identifié comme un adjectif mais pour lequel il n'existe pas d'adverbe directement construit de l'adjectif (**plongément*) et auquel est associé *profondément*. Donc il y a bien "restriction sélectionnelle spécifique" de *plongé profondément* que l'on ne retrouve pas dans les emplois de *profondément* tel qu'illustré par *Il dort profondément*.

Conclusion : La paraphrase de type *profondément* qui vient assez spontanément pour commenter l'apport sémantique du verbe support *être plongée dans* montre cependant que *plongée* garde quelque chose de son sens "plein" puisque l'adverbe indique / implique un mouvement descendant (on s'enfonce profondément ; les profondeurs sont au fond / en bas par opposition à la surface). La relation entre le verbe support et le nom prédicatif (V-n) équivaut à la relation entre le verbe (de V-n) et un adverbe (dérivé du verbe support : *Elle est plongée dans sa lecture = : Elle lit profondément*). Donc le sens "intensité" ou plutôt de haut degré d'investissement du sujet dans son activité est donc un effet de ce sens de la construction *être plongé dans* et plus particulièrement du verbe *plonger* (on s'enfonce de plus en plus).

Conclusion

« Mais, à l’instar de Damourette et Pichon concluant leur monumental *Essai de grammaire de la langue française*, “nous savons qu’il y a encore beaucoup à travailler, tant sur les problèmes que nous avons plus ou moins approfondis que sur ceux qu’il ne nous a pas été possible d’apercevoir” (Damourette et Pichon, tome VII : 418) » (Leeman 2000c : 579).

Les constructions verbales de type “V dans GN”

Par cette étude, nous avons cherché à caractériser les constructions verbales de type “V dans GN”. Notre démarche s’est opérée en quatre grandes étapes :

1. Les travaux sur la préposition. Constats.
2. Hypothèse théorique et méthodologique retenue.
3. Observation et manipulation des formes.
4. Explication : accès au sens.

1. *Les travaux sur la préposition. Constats.* Notre objectif était de signaler les travaux ayant existé ou existant sur l’étude des prépositions, et d’en tirer des informations sur la description de la préposition *dans*. Quelle que soit l’approche retenue (tradition grammaticale, guillaumienne, culiolienne, cognitive, autonomiste...), nous avons constaté que l’identité de la préposition *dans* se limite principalement aux notions d’*intérieurité*, de *situatif*, d’*espace à trois dimensions*, d’*inclusion*... et de ce fait est trop restrictive pour prendre en considération l’ensemble des emplois de cette préposition. De plus, ces différentes approches ont tendance à attribuer à *dans* ce qui relève du cotexte et plus particulièrement ce qui relève du procès verbal. Enfin, aucune des analyses ne propose une description syntaxique et

distributionnelle de la préposition *dans*, mise à part D. Leeman qui en montre l'utilité puisque ce type d'étude lui a permis d'approcher de plus près l'identité sémantique de la préposition *dans* en terme de "coïncidence"... Ainsi, si l'on veut approcher le sens de la préposition, cela ne peut se faire sans mener une étude syntaxique et distributionnelle systématique. Il faut donc partir des formes pour accéder au sens (chapitre 2), et, dans le cadre d'une étude des constructions verbales en *dans*, cela ne peut se faire sans avoir examiné les cas de dépendance syntaxique (chapitre 3), ni sans mener une étude distributionnelle systématique (chapitre 4).

2. *Hypothèse théorique et méthodologique retenue.* Nous avons montré l'intérêt de la démarche et ainsi justifié empiriquement les cadres théorique et méthodologique retenus pour décrire les compléments verbaux et saisir l'identité sémantique de *dans*. La procédure adoptée supposait une réflexion sur la notion de "corpus" à partir du constat que bien souvent elle n'est pas définie dans les travaux linguistiques, puis nous avons présenté notre corpus (sa constitution et la base de données qui en découle). Le matériau étant ainsi établi, nous avons procédé à son analyse syntaxique en vue de pallier les manques énumérés lors de la présentation des différents travaux existants sur la préposition (chapitre 1).

3. *Observation et manipulation des formes.* Nous avons proposé, dans un premier temps, une synthèse des dénominations existantes sur la notion de "complément", puis avons explicité la terminologie adoptée ici pour distinguer d'une part les GP sous-catégorisés par le verbe et qui font partie de son identité lexicale (nos *compléments*), et d'autre part les GP qui viennent modifier le verbe mais qui ne sont pas régis par lui (nos *modifieurs*). Puis, nous avons présenté les différents critères syntaxiques généralement usités pour distinguer ces constituants. L'application de ces critères à notre corpus nous a permis d'une part de dresser quatre grands paradigmes de constructions possibles [les verbes régissant exclusivement la préposition *dans* ("V + complément en *dans*), ou non ("V + complément en *dans* et autres prépositions"), les verbes modifiés exclusivement par *dans* ("V + modifieur en *dans*") ou non ("V + modifieur en *dans* et autres prépositions")] mais aussi de mettre en évidence qu'une structure peut en cacher une autre, notamment des constructions à

verbe support. Notre intérêt pour ces dernières a permis de montrer l'existence d'au moins deux types de constructions à support : celle que l'on qualifie de "standard" (*Ella est plongée dans la rédaction de sa thèse*, de type " $V_{sup} + N_{préd}$ ") et celle qualifiée de "complexe" (*Léa est plongée (dans la lecture de) la rédaction de son fils* de type " $V_{sup} \text{ Dét } N_{sup}$ "). Nous avons alors dressé le paradigme des constructions à verbe support.

4. *Explication : accès au sens*. Nous avons opéré, dans un premier temps, une analyse distributionnelle les constructions verbales de type " $V \text{ dans } GN$ " ce qui a permis d'identifier le statut sémantique à attribuer aux GP compléments introduits par *dans*. Ces compléments sont susceptibles de s'analyser comme des circonstanciels "de lieu", "de cause", "de cause-durée", de "moyen", comme des "emplois métaphoriques", ou encore comme des "appositions".

En ce qui concerne l'identité sémantique de la préposition *dans*, nous avons montré, d'une part, son statut positionnel (elle indique la position (statique) du sujet qui peut être mis en évidence au moyen de *être dans*) ; d'autre part, son rôle de marqueur d'une coïncidence interne. Lorsque le verbe suppose un procès dynamique (ce qui est le cas avec l'ensemble des verbes de notre corpus qui renvoient principalement à des actions), cette coïncidence peut s'établir, ou bien entre le N_0 et le N_1 au terme du procès (*Le garçon est dans la cale après s'y être coulé*) – on parle alors de "coïncidence statique résultative" –, ou bien entre le procès et le N_1 (*Les enfants sont dans l'eau* et ils y barbotent), on parle dans ce cas-là de "coïncidence statique". La "coïncidence statique" traduit le fait que le sujet se trouve dans le lieu tout le temps que s'y tient le procès alors que lorsque le sujet se retrouve dans le lieu au terme du procès cela traduit une "coïncidence statique résultative". On a pu approfondir cette dichotomie en terme de "coïncidence partielle" vs "coïncidence totale". La première serait caractéristique des énoncés traduisant une "coïncidence statique résultative" et la seconde des procès traduisant une "coïncidence statique". Ces deux coïncidences sont corrélables à l'aspect du verbe. Ainsi la première est associable à son aspect imperfectif / duratif et permet donc l'identification de verbes dits d'"activité", la seconde à son aspect perfectif / ponctuel associable à des verbes d'"accomplissement". Nous avons montré, par cette démarche, qu'il est possible de

construire pour une préposition – et de manière plus générale pour des verbes ou des groupes verbaux – une hypothèse d'identité sémantique qui ne repose pas sur une appréhension intuitive des réalités désignées (perspective référentialiste) ou sur celle de nos conceptualisations du monde (optique cognitive) mais sur l'inventaire et la mise en relation de leur propriétés formelles. Ainsi cette démarche, au moins autant que les autres, permet non seulement d'aboutir à une définition satisfaisante mais, de surcroît, de mettre au jour des données linguistiques non aperçues jusqu'ici.

Les perspectives...

(1) Le traitement automatique des données

Depuis plus d'une dizaine d'années, les besoins linguistiques sont en augmentation dans les entreprises. Cette croissance est principalement due à deux facteurs : la mondialisation (il faut traduire et adapter la documentation des entreprises dans les divers pays où elle est implantée) et l'extension du Web (à l'heure actuelle, on dénombre plus de 534 millions de sites Web...). Ainsi notre recherche, par la découverte de régularités quant à l'utilisation de la préposition *dans* et leur caractérisation dans une base de données, peut permettre de contribuer au développement, à l'amélioration de logiciels basés sur le traitement du langage naturel, au niveau des analyseurs syntaxiques³⁴¹, par la prise en compte de la préposition comme un mot porteur de sens et non plus comme un mot "vide"³⁴² (de sens) qui ne serait alors qu'un simple "outil" permettant l'identification de mot dans une phrase, au niveau de la traduction automatique et au niveau de l'analyse sémantique, par exemple.

(a) Du point de vue des analyseurs syntaxiques

L'article de D. Bourigault et C. Fabre (2000) nous a vraiment confortée dans cette idée et nous nous rejoignons sur différents points. Tout d'abord du point de vue théorique, puisque c'est à partir de la notion de "sous-langage" définie par Z. Harris (1968) et de l'analyse distributionnelle qu'ils souhaitent réaliser un analyseur syntaxique « robuste capable de repérer dans un corpus spécialisé les relations de dépendance syntaxique à partir desquelles seront effectués les regroupements

³⁴¹ En effet, les informations contenues dans notre base de données (notamment celles liées à la fonction syntaxique du complément introduit par la préposition *dans*) peuvent permettre d'améliorer les annotations syntaxiques automatiques et d'affiner ainsi les représentations de dépendance sous forme d'arbres. L'article de P. Blache (2000) nous en a convaincue : « certaines formes de sous-arbres sont en effet associées à des fonctions syntaxiques. On pourra ainsi, par la forme du sous-arbre concerné, distinguer les adjoints des compléments ou encore identifier un sujet ou un objet » (2000 : 89).

³⁴² On doit à J. Vendryes (1925) cette appellation de mot "vide" pour désigner les prépositions.

distributionnels » (2000 : 132). La nouveauté de ce type d'analyseur réside dans le désir d'extraire des syntagmes verbaux (analyseur SYNTAX) alors que d'ordinaire les analyseurs se focalisent sur le repérage de syntagmes nominaux (cf. l'analyseur LEXTER). L'idéal aurait été de pouvoir tester *Syntax* sur notre corpus de GP compléments en *dans* en proposant notamment des entrées comportant des exemples de *dans* "appositif". Nous nous rejoignons aussi sur notre objet d'étude, à savoir le syntagme verbal, puisque ce qui nous intéresse, c'est la complémentation verbale en *dans*. De ce point de vue là, les auteurs mettent en évidence le manque, « pour le français, de base lexicale complète et facilement accessible qui recenserait les propriétés de complémentation des verbes, noms et adjectifs » (*op. cit.* : 137-138). Par notre thèse et la création de notre base de données centrée sur la complémentation verbale de la préposition *dans*, nous pouvons peut-être commencer à combler ce manque, tout comme les thèses en cours sur la préposition *à* (B. Lavieu), *par* (B. Hamma) et *en* (I. Khammari). D'où l'importance de création de liens entre les recherches théoriques en linguistique et les travaux de conception d'outils de traitement automatique des langues : « nous croyons qu'une confrontation entre approches des deux types, menée dans le cadre du programme de recherche de l'aide à l'interprétation de corpus, doivent conduire à une fécondation réciproque [...] le souci de réaliser des analyses plus fines, pour améliorer la qualité des résultats fournis par l'analyseur, nous conduit naturellement à rechercher un appui du côté des théories syntaxiques » (*op. cit.* : 145). Cela nous conforte dans l'idée que si on veut affiner les traitements automatiques, ce n'est pas qu'avec des informaticiens que cela peut se faire mais que les linguistes ont leur rôle à jouer et leur place à prendre dans cet approfondissement. Pour ce faire, il faut qu'ils en soient conscients. C'est ce que nous cherchons à montrer à travers notre étude de l'approximation en *dans les* (Vaguer 2002 & 2003b) et l'idéal, là encore, aurait été de pouvoir confronter nos résultats (l'analyse manuelle de l'identification de nos compléments vs ajouts en *dans*) à ceux obtenus par l'analyseur SYNTAX présenté ici par D. Bourigault et C. Fabre et ainsi de pouvoir analyser les discordances pour voir si elles relèvent de l'analyseur ou si, au contraire, les performances de ce dernier permettent de lever les doutes du linguiste sur l'identification de tel ou tel ajout ou de tel ou tel argument, de manière à pouvoir confirmer ou infirmer notre analyse : « l'analyseur doit aider l'analyste à identifier les structures argumentales des unités lexicales (verbes, noms, adjectifs) du

corpus. Selon le principe de naturalité ([PN3³⁴³]....), les arguments se réalisent dans les positions de complément appelées par l'unité lexicale. L'analyseur devrait donc trouver ces positions de complément, ou, plus exactement, les unités lexicales ou syntagmes qui occupent ces positions » (Bourigault & Fabre 2000 : 149).

Ainsi, notre analyse effectuée sur *dans* peut répondre à une nécessité actuelle dans la description linguistique en vu d'un traitement automatique des langues (T.A.L.). Cette nécessité a été montrée dans notre premier chapitre lors de la présentation de la problématique de notre étude. Il semble donc que, pour la reconnaissance et la génération de texte, notre étude puisse être utile car elle est précise en ce qui concerne l'emploi de la préposition et ses constructions syntaxiques (analyse syntaxique et distributionnelle de ces constructions en *dans*)³⁴⁴. Or les ressources existantes ne donnent pas ce type d'information, elles ne contiennent pas cette finesse d'analyse de description des prépositions notamment³⁴⁵, qui, pourtant,

³⁴³ C'est en s'appuyant sur la théorie de J.-C. Milner (1989) que D. Bourigault et C. Fabre (2000) souhaitent développer leur analyseur : « notre analyse de la théorie est guidée par le souci de faire entrer en résonances les problèmes et les choix méthodologiques de la conception de l'analyseur avec certains éléments de la théorie de Milner, notations, hypothèses, principes, analyses de phénomènes » (*op. cit.* : 145). Ils empruntent donc à J.-C. Milner (1989 : 436) le principe de naturalité qui « stipule que les arguments d'un lexème verbal se réalisent naturellement dans les positions appelées par ce lexème. Par exemple, il peut être transitif, c'est-à-dire appeler une position de groupe nominal » (*op. cit.* : 148).

³⁴⁴ C'est ce type d'analyse (partir des distributions de formes pour construire une grammaire prônée par Z. Harris) qui permet de construire les graphes à états finis (cf. les travaux du L.A.D.L., à titre d'exemple ceux qui sont présentés dans le chapitre 2) et de développer certains traitements automatiques, voire de développer certains logiciels. Cf. également les propos tenus par A. Abeillé (2002 : 13) : « la plupart d'entre elles [les applications T.A.L.], des plus simples (correction d'orthographe, indexation automatique, extraction de termes) aux plus ambitieuses (résumé, traduction automatique, génération de textes), ont besoin d'un composant syntaxique ».

³⁴⁵ « On constate que les machines nous imposent des contraintes qui, pendant longtemps, ont borné l'horizon théorique, bien plus ont bloqué le travail théorique. Au lieu d'une informatique fine en interaction avec la linguistique, on a trop souvent cherché dans de simples procédures classificatoires, ou dans des bricolages réducteurs, à éviter la complexité des faits linguistiques. Au nom de l'efficacité à court terme et à courte vue, on a cru et, trop souvent, l'on croit encore que l'on peut faire l'économie d'une analyse fine et du travail théorique. C'est ce qu'on peut

« constitue une information indispensable lors du traitement automatique comme de l'apprentissage des langues » (Piot 2003 : 3).

(b) Du point de vue de la traduction automatique

En ce qui concerne le traitement automatique, nous en avons eu la preuve en testant des logiciels de traduction automatique. Ainsi la traduction de l'approximation délivrée par *dans les* obtenue par ces logiciels est-elle en décalage avec ses emplois courants, comme nous avons pu l'illustrer dans notre premier chapitre (cf. également les différents corpus en annexes 1 & 2) :

Zéphyr a dans les vingt ans

Zéphir has in the twenty years (Systran)

Zéphir is in his early twenties (locuteur anglophone)

Systran ne semble pas faire de distinction entre l'usage courant de *dans* et celui marquant l'approximation. La traduction automatique ne doit plus se limiter uniquement aux termes (faire de la traduction mot à mot) mais, par l'intermédiaire de corpus adéquats, elle doit prendre en compte le sens³⁴⁶. Mais on sait qu'au-delà de l'approximation, il reste des subtilités de langue que la traduction aura du mal à résoudre. A titre d'exemple, cet article de cuisine :

« Placée *dans une boîte fermée* avec du riz ou des œufs, la truffe les contaminera de sa puissante odeur sexuelle. Il suffit ensuite de préparer l'omelette ou de cuire le riz, sans sacrifier le moindre bout de pépite noire. L'autre exemple est l'huile *dans laquelle* on aura fait revenir doucement l'ail. On jette l'ail, pour éviter les embarras gastriques, mais il a libéré son suc *dans l'huile*, qui est prête à accueillir des calmars. Facilitées par l'extrême volatilité de certains

constater à l'heure actuelle dans des domaines comme la traduction automatique ou l'intelligence artificielle » (Culioli 2000² : 12).

³⁴⁶ Nous avons présenté ce point de vue dans le chapitre 1 pour montrer quels pouvaient être les avantages de notre recherche pour le T.A.L. Cette recherche "l'analyse de l'approximation en *dans* et sa traduction dans différentes langues" est en cours et s'intéresse principalement à l'anglais, l'espagnol et l'allemand.

constituants, ces préparations ont l'avantage d'extraire les arômes *dans toute leur complexité* » [Libération, 20/12/2002, p. 38].

Il n'y a sans doute pas de problème pour traduire les trois premières occurrences de *dans* (*dans une boîte fermée, dans laquelle on aura fait revenir doucement l'ail, dans l'huile*), en ce qui concerne l'analyse grammaticale et sémantique du français et sa traduction dans différentes langues (dans les deux traductions obtenues ci-après, on observe toutefois quelques variations : *limp* / *limps*, *in which* / *in which one*). Le dernier emploi est nettement moins transparent (sans pour autant être exceptionnel³⁴⁷). Les traductions proposent toutes deux *in all their complexity* or, il n'est pas évident, étant donné le sens à attribuer à *dans toutes leur complexité*, que ce soit la traduction la plus adaptée (serait préférable *the highly complex aromas*).

“Placed *in one limp closed* with the rice or the eggs, the truffle will contaminate them of its powerful sexual smell. It is then enough to prepare the omelet or to cook the rice, without sacrificing the slightest end of pépite black. Other example is the oil *in which* we shall have made, slowly, the garlic return. We throw(cast) the garlic, to avoid the stomach upset, but it freed(released) its juice *in the oil*, which is ready to welcome squids. Facilitated by the extreme volatility of certain constituents, these preparations have the advantage to extract the aromas *in all their complexity*” (*Reverso*)

“Placed *in one limps closed* with rice or?ufs, the truffle will contaminate them its powerful sexual odor. It is then enough to prepare the omelette or to cook rice, without sacrificing the least end of black nugget. The other example is the oil *in which one* will have made gently return garlic. One throws garlic, to avoid the stomach upsets, but it released its juice *in the oil*, which is ready to accomodate squids. Facilitated by the extreme volatility of certain components, these preparations have the advantage of extracting the flavours *in all their complexity*” (*Systran*)

³⁴⁷ Cf. toutes les attestations relevées par D. Leeman (1999b) dans des textes divers (et pas seulement littéraires).

Notre étude pourrait donc permettre de retravailler les règles employées au niveau de certains analyseurs syntaxiques et de développer les traitements sémantiques (notamment grâce aux co-occurrences syntaxiques). En effet, il nous semble qu'une analyse syntaxique de type :

si on a "Vmétrologique³⁴⁸ + dans + les + numéral" alors du point de vue du sens on a de *l'approximation*

peut permettre d'avancer sur l'association d'analyseurs syntaxiques à des analyseurs sémantiques. Nous rejoignons ici les travaux de Z. Harris sur « les sous-langages qui aboutissent à des "grammaires sémantiques" qui associent aux différentes positions de patrons syntaxiques des classes sémantiques restreintes » (Habert *et al.* 1997 : 150).

On peut également rappeler les propositions faites en conclusion du chapitre 4 (pp. 423 sqq). Nous mettons en évidence que l'étude des constructions verbales en *dans* peut permettre d'améliorer, d'affiner les analyseurs syntaxiques et de proposer des index bilingues.

N_0 : hum ; N_1 : <état> *Gladys se drape dans sa dignité* [1006]

Gladys stands herself on one's dignity

Gladys se encastilla en su dignidad

N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> *Il se drape dans son manteau* [1004]

He's draped in his coat

Se envuelve en su abrigo

N_0 : hum ; N_1 : <parole> *Jujube s'embarbouille dans ses phrases* [1016]

Jujube se embrolla en sus palabras

N_0 : hum ; N_1 : <vêtement> *Elle s'embarbouille dans ses loques* [1018]

Se enreda en sus andrajos

Pour ce faire, il faut associer à chaque nom le codage de la classe à laquelle il appartient (<état>, <vêtement>...) et introduire une règle que l'on peut qualifier de

³⁴⁸ Les verbes métrologiques sont les verbes dits "de mesure" tels que *mesurer*, *peser*, *coûter*...

“cotextuelle” : lorsque le verbe *se draper* a pour complément un nom d’<état>, il se traduit en anglais par *to stand on* et non par *to drape in* et en espagnol par *encastillarse* et non *envolverse*. Là encore, pour la traduction, savoir ce type de chose peut permettre de les affiner puisque si on a la même forme verbale (*se draper dans*, *s’embarbouiller dans*) en français pour deux types d’emplois, ce n’est pas le cas dans d’autres langues (notamment en espagnol et en anglais), ce qui peut provoquer des erreurs de traduction si les énoncés ne sont pas suffisamment spécifiés.

Par notre activité chez T-Gid³⁴⁹ on s’est rendue compte de la place que pouvait occuper la linguistique dans la vie d’une entreprise. En effet, étant donné la masse d’informations qui y circulent (courriels, papiers, prospectus, notes techniques, comptes-rendus...), il y a eu un besoin de traitement automatique de tous ces documents. Un simple traitement de surface³⁵⁰ ne pouvant pas suffire pour un résultat

³⁴⁹ TECHNOLOGIES-GID, filiale à 100% de Technologies SA, assure l’édition et la commercialisation du Système d’Accès à l’Information (SAI) en langage naturel *Spirit*. Ma mission en tant qu’ingénieur-linguiste était de mettre à jour les dictionnaires du moteur de recherche, d’assurer la formation “Dictionnaires Privés” (sorte de *dictionnaire métier* permettant à l’entreprise de saisir son vocabulaire propre, de façon que les mots issus de ce vocabulaire ne soient plus identifiés comme “mots inconnus” et permettant ainsi d’effectuer des recherches plus fines), et l’assistance linguistique auprès des clients : la compréhension du fonctionnement linguistique du système permet de mieux préparer les documents candidats à l’indexation et vise ainsi de meilleurs résultats du point de vue de la recherche d’information.

³⁵⁰ « Pour l’informatique, ce qui prime c’est l’efficacité des traitements, ce n’est pas la qualité de la description linguistique qui est recherchée : une description linguistique trop fine peut même être un handicap dans certains cas et des approches probabilistes, sans aucune connaissance linguistique, peuvent être plus efficaces que des approches utilisant les résultats de la linguistique » (Condamines 2000 : 24). Selon C. Vandeloise (1993 : 38, note 2) de même : « les analyses partielles de la préposition *dans* effectuées à des fins pratiques (traduction automatique, simulation logique du raisonnement naturel, etc...) échappent à cette exigence [de justifier les différents niveaux d’analyse]. C’est par rapport à leurs objectifs, qui ne sont pas ceux de la linguistique, que ces analyses doivent être évaluées ». Cf. également sur ce point les propos tenus par J. Véronis (2000 : 104) : « Dans de nombreux étiqueteurs, la théorie linguistique sous-jacente est très rustique, calquée sur la grammaire scolaire, et de nombreux cas d’étiquetage considérés comme “corrects” (et probablement satisfaisants dans beaucoup d’applications d’ingénierie) semblent assez critiquables sur le plan linguistique ».

pertinent à une recherche donnée, il y a eu nécessité de prendre en compte le contenu linguistique (analyse morpho-syntaxique, sémantique...³⁵¹) des données pour une recherche pertinente. Ainsi les linguistes et les chercheurs en traitement automatique des langues peuvent faire équipe quelques années encore ! Comme le disait B. Courtois (1990 : 20) : « Certaines procédures sont réalisables par programmes. D'autres requièrent le regard du grammairien, avec une prise de décision reposant sur des critères non informatisés ». Mais encore faut-il que les linguistes se penchent sur le travail des informaticiens et réciproquement : « les linguistes ne proposent pas encore des théories suffisamment explicites et formalisées pour être immédiatement exploitables par les informaticiens... et ces derniers ne se penchent pas toujours sur les travaux de description linguistique lorsqu'ils existent. Mais sans doute peut-on surtout regretter la séparation relative des deux communautés, particulièrement en France » (Véronis 2000 : 106).

(2) L'apprentissage des langues

- Notre recherche peut aussi avoir des débouchés au niveau de l'acquisition d'une langue étrangère (F.L.E.) : « Les prépositions sont des unités linguistiques redoutables et craintes, en particulier des apprenants d'une langue étrangère. Ces derniers ne peuvent les éviter et les règles d'usage auxquelles elles sont soumises leur paraissent imprécises et difficile à systématiser » (Melis 2003 : 5). En effet, si l'utilisation des combinaisons verbe-préposition paraît évidente pour un locuteur natif français, il n'en va pas de même pour un apprenant : « un étranger doit apprendre toutes ces combinaisons du français » (Piot 2003 : 3) lui permettant d'éviter des erreurs du type **On a réfléchi de ce problème* au lieu de *On a réfléchi à ce problème*. Notre souhait serait de pouvoir fournir un lexique des constructions verbales avec *dans* comme ce qui a pu déjà se faire, notamment par J.-P. Caput & J. Caput (1969), M. Grevisse (1977), J. Dubois & F. Dubois-Charlier (1992), M. Rouleau (2002)...

³⁵¹ D'autres niveaux linguistiques sont aussi sollicités, cf. L. Emirkanian & L. H. Bouchard (1989) et F. Demaizière et C. Dubuisson (1989). Ce dernier article est intéressant en ce qu'il dresse un panorama des motivations permettant l'émergence de nouvelles technologies et de leur exploitation tant pour l'enseignement et l'apprentissage du français que comme aide à la communication pour les handicapés.

Nous nous rapprochons de ces derniers car comme eux nous souhaitons dresser une liste “exhaustive”³⁵² et systématique³⁵³ des verbes entrant en combinaison avec cette préposition, mais notre originalité repose sur les illustrations proposées (des exemples attestés) – ce qui n’est le cas ni du lexique-grammaire des verbes de M. Gross, ni des listes fournies notamment par *Le Bescherelle*, par A. Dugas & H. Manseau ou encore par le *Larousse de la conjugaison*.

- Notre recherche peut aussi avoir des débouchés en didactique du français langue maternelle (F.L.M.). En particulier, elle peut permettre de décrire de façon systématique la polysémie verbale en *dans* et de pouvoir saisir des contextes synonymiques, par exemple :

[Npers]{*s’embarbouiller, s’embrouiller...*} [Nproduction <parole>]

[Npers]{*s’immiscer, s’ingérer, s’entremettre...*} [Naction, Nactivité]

[Npers]{*farfouiller, fouiller...*} [Nvêtement-objet]

et de montrer que les synonymes diffèrent selon le type de complément en *dans* :

(*fouiller, trifouiller*) *dans sa mémoire / son tiroir*

vs (*farfouiller, fouiner*) *dans les tiroirs / ?? dans sa mémoire*

(3) La lexicographie

Une étude ainsi menée sur une préposition en particulier peut aussi avoir des débouchés en lexicographie et peut servir de point d’appui pour le rédacteur d’articles de dictionnaire. En effet, tout linguiste qui travaille sur une préposition se réfère en

³⁵² Nous prenons des précautions quant à cette notion d’*exhaustivité*, cf. pour rappel pp. 217 sqq.

³⁵³ *i.e.* en ayant examiné tous les verbes du lexique et identifié correctement les propriétés de leurs compléments *vs* ajouts. Nous rejoignons ici la rigueur méthodologique de M. Gross : « la classification des compléments en “circonstanciels” d’une part et “essentiels” ou “intrinsèques” d’autre part (qui est une étape théorique importante) montre qu’il est indispensable d’examiner individuellement tous les verbes du lexique et que la séparation entre ces compléments ne peut guère être qu’individuelle (différente pour chaque verbe pour un même complément), même si les principaux critères de séparation ont une bonne généralité » (M. Gross cité par M. Piot 2003 : 4).

premier lieu aux définitions proposées par ces ouvrages. C'est ainsi que l'on constate que la préposition n'est pas "vide" de sens, mais qu'elle est bien polysémique. Mais c'est aussi ainsi que l'on a vu que les définitions recensées ne prennent pas en compte l'ensemble des emplois présents en discours. On peut donc envisager que les articles consacrés à la préposition *dans* puissent se voir enrichir de quelques exemples attestés (on pourrait y introduire les emplois dits "métaphorique", de "cause", de "cause-durée", de "moyen", d'"apposition", notamment), et d'une définition appropriée à chaque type d'emploi, et en terme de "coïncidence" plus que d'"intérieurité" comme c'est le cas actuellement.

(4) L'extension de notre étude des constructions verbales en *dans*

(a) Les emplois figés

Pour nous inscrire dans le cadre d'une étude systématique du français (telle que préconisée par le L.A.D.L.), et ainsi pour exploiter notre recherche dans le cadre du lexique-grammaire, il aurait fallu en étudier les trois composantes : les phrases simples, les phrases nominales à verbe support et les phrases figées. Si les deux premières composantes ont pu être traitées dans cette thèse en ce qui concerne la complémentation verbale en *dans*, la troisième a été laissée de côté. Or pour que notre étude soit exhaustive et représentative des constructions verbales en *dans*, nous nous devons de la mentionner. Ainsi on a pu relever dans notre corpus des emplois figés définis par le fait que « la variabilité des constituants est limitée de façon non prévisible » (Vivès 1985 : 49). Nous proposons *infra* quelques emplois que nous considérons comme tels :

Se draper dans sa dignité [1003, 1006]

Se fourrer dans une mauvaise affaire [128, 304]

Se fourrer qqch. (des idées) dans la tête [127, 568]

Noyer son chagrin dans l'alcool [153]

Se noyer dans un verre d'eau [154]

Pédaler dans la semoule [571]

Tremper dans une affaire [180]

(Un air + une idée...) Trotter dans la tête [182, 227, 230, 374, 916, 1177]

Croquer (dans) la vie à pleines dents [891]

(b) Extension aux autres constructions verbales

Nous nous sommes intéressée essentiellement aux GP compléments en *dans*. Nous pourrions donc envisager de continuer notre investigation sur les autres paradigmes mis en évidence, à savoir : les GP modificateurs en *dans*, ou en *dans et autres prépositions*, et les GP compléments en *dans et autres prépositions*.

Nous sommes également consciente qu'une étude plus systématique des constructions à verbe support permettrait d'aborder davantage les classes d'objets de prédicat.

Ainsi, que ce soit du point de vue du traitement automatique ou de celui de l'apprentissage, une étude comme celle que nous avons menée et que nous continuerons à mener sur la complémentation verbale en *dans* est utile et précieuse.

- Tu fais une thèse sur quoi ?
- Sur la préposition “dans”.
- On peut écrire 300 pages sur la préposition “dans” !?

Épilogue

Cette thèse aura été pour moi comme une analyse en quête d’une explication de mes maux en grammaire. Pourquoi étais-je aussi mauvaise en grammaire ?

L’une des réponses que je pourrais donner à cette question se trouve dans les propos tenus par D. Leeman (1988a : 10), qui a su bien cibler mon problème, par ces mots :

Alors, imaginons le brouillage que tout cela peut produire dans l’esprit des élèves : une terminologie opaque, des règles qui n’en sont pas, des manipulations de suites étranges, mais aussi des notes bien péremptoires pour sanctionner une réussite ou un échec loin d’être contrôlés !

A quoi il faut ajouter le manque de logique d’associer la couleur rouge au verbe, le bleu au sujet, et le vert à l’objet (les couleurs pouvant varier au gré des années)... Peut-être n’a-t-on pas su répondre à certaines des questions que je me posais, notamment sur l’identification des constituants, aux interrogations que suscitent des critères qui n’ont jamais été bien éclaircis, au doute sur l’intérêt même de la grammaire, un bagage pourtant accumulé au fil des ans... mais qui se trouve « enfoui » ! Le problème était bien là, les leçons de français de primaire et de collège ne me convenaient pas, preuve en est le changement des résultats en seconde.

Je remercie donc Danielle Leeman d’avoir bien voulu “inconsciemment” se travestir en psychanalyste en « éveillant mon attention et mon intérêt en suscitant la critique » d’une part, et en « me permettant de mener à bien cette recherche » d’autre part. Je la remercie également de m’avoir permis de respecter l’engagement que je m’étais fixé en conclusion de mon mémoire de maîtrise : « Je m’engage donc, pour les années à venir, à percer davantage les secrets de notre langue et souhaite pouvoir contribuer ainsi, à la caractérisation du complément circonstanciel du type “Dans GN” » (Vaguer 1998 : 100).

Glossaire

Sont ici définis les principaux termes grammaticaux tels qu'utilisés dans cette thèse. L'établissement de ce glossaire aura subi l'influence de certains ouvrages³⁵⁴.

| | |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| acceptabilité | jugement porté sur un énoncé ; les jugements d'acceptabilité sont subjectifs, ils peuvent donc varier d'une personne à l'autre. |
| acceptable | se dit d'un énoncé ou d'une phrase dont les associations distributionnelles paraissent compatibles, notamment suite à l'application de transformations syntaxiques. |
| adverbe | est équivalent, dans la terminologie de M. Gross, aux notions de "circonstant", de "complément circonstanciel", de "modifieur". M. Gross propose cette dénomination à partir du constat que l'on peut établir une équivalence entre <i>nuitalement</i> / <i>à la nuit tombée</i> / <i>quand la nuit est tombée</i> dans un même contexte : <i>Zéf est arrivé</i> . |
| agrammaticale | cf. <i>grammatical</i> |
| ajout | fonction d'un terme syntaxique qui n'est ni sélectionné par la tête, ni sous-catégorisé par elle. [contr. <i>argument</i>] |

³⁵⁴ Nous nous sommes appuyée principalement sur le glossaire proposé par D. Leeman (2002).

| | |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| animé | désigne tout être animé (un être humain ou un animal). Cette classe sémantique a été proposée pour identifier notamment les animaux qui ne peuvent être inclus dans la classe [+hum]. [contr. <i>non-animé</i>] |
| apposition | On parle d’“apposition” lorsqu’il y a « coréférence entre ce que désigne le syntagme appositif d’une part, et ce que désigne le reste de la phrase d’autre part (le premier caractérise le second, mais les deux concernent le même fait) » (Leeman 2000a : 18). Autrement dit, « l’apposition se définit comme ce qui introduit une coréférence entre deux constituants » (<i>op. cit.</i> : 23). |
| argument | désigne les termes syntaxiques (sujets et compléments) qui accompagnent le prédicat. Il est sélectionné syntaxiquement et sémantiquement par la tête (V par exemple) et est sous-catégorisé par elle. [contr. <i>ajout</i>] |
| aspect | cf. <i>procès</i> |
| cible | désigne “l’objet repéré”, “l’objet dominé” dans la terminologie de C. Vandeloise. |
| circonstant | ou <i>modifieur</i> , a une valeur sémantique : ils sont sélectionnés sémantiquement par le verbe et leur apparition est conditionnée par ce dernier (cf. Melis 1983 : 28-29). D’un point de vue syntaxique, ils sélectionnent les têtes avec lesquelles ils peuvent se combiner mais ils ne remplissent aucune des fonctions sujet, attribut, complément essentiel, direct ou indirect (cf. Guimier 1993b : 15). Ils appartiennent à des catégories variées selon le constituant qu’ils modifient : Adv, GP (modifieur du GV), GP, Adv, GN... (modifieur de P ou circonstanciel). |

| | |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| coïncidence | <p>permet de définir le rôle attribué à la préposition <i>dans</i>. Sa mise en évidence se fait au moyen de <i>être</i> (<i>Le garçon se coule dans la cale</i> = : <i>Le garçon est dans la cale</i>). <i>Dans</i> peut traduire deux types de coïncidence pour les procès dynamiques : (a) celle du N₀ par rapport à N₁ (le sujet se trouve dans le lieu au terme d'un procès dynamique : coïncidence statique résultative) ; et (b) celle du procès par rapport à N₁ (le sujet se trouve dans le lieu tout le temps du procès : coïncidence statique). Les notions de “coïncidence totale” et “coïncidence partielle” sont corrélables à l'aspect du verbe (imperfectif <i>vs</i> perfectif, respectivement).</p> |
| complément | <p>traditionnellement, désigne un constituant qui s'adjoint à droite de la tête d'un groupe (complément du nom, complément du verbe, complément de l'adjectif, etc.). Il peut être “complément essentiel” lorsqu'il est sous-catégorisé par un prédicat lexical.</p> <p>Le terme même de “complément” est ambigu. Il peut renvoyer aussi bien à une forme (a), à une fonction (b) et à un “sens” (c). Au niveau formel (a), “complément” équivaut à “GP”. Au niveau fonctionnel (b), “complément” est à analyser comme un “ajout” ou un “argument”. Au niveau sémantique (c), “complément” est à identifier comme un “complément” ou “modifieur” ou “circonstant”. Pour éviter toute ambiguïté dans notre propos, la notion de “complément” sera employée pour désigner le rôle sémantique du GP introduit par <i>dans</i>. Ainsi, du point de vue formel, on ne parlera pas de “complément” mais de <i>GP</i>.</p> |
| constituant | <p>groupe défini par une position dans la structure de la phrase, et ainsi associé à une certaine fonction (sujet, objet, attribut...).</p> |
| contexte | <p>sert à désigner la situation dans laquelle prend place la communication (= environnement discursif).</p> |

| | |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| co-référence | relation entre deux termes (dits co-référents, coréférents) tenant à ce qu'ils désignent la même réalité. |
| corpus | permet de formuler une hypothèse ou à en éprouver la consistance (c'est la seconde possibilité que nous retenons). Il n'a de sens que par rapport à ce que l'on va lui faire subir. Notre <i>corpus</i> est une banque de données ouvertes qui sera alimentée et étoffée régulièrement en fonction des exemples rencontrés et des préoccupations de recherches. Il consiste donc en un regroupement de phrases isolées les unes des autres (absence de paragraphes...) mais ayant en commun l'usage de la préposition <i>dans</i> en position post-verbale. Nous considérons notre corpus représentatif de l'ensemble des emplois de la préposition <i>dans</i> dans le cadre de la complémentation verbale. |
| cotexte | environnement linguistique (syntaxique et distributionnel) de la phrase analysée. |
| critère | propriété sémantique ou formelle permettant de caractériser les unités les unes par rapport aux autres (critères de suppression, de déplacement, critères distributionnel et transformationnel). |
| détachable | se dit d'une unité que l'on peut séparer de son contexte par une virgule. |
| distribution | ensemble des mots pouvant apparaître dans le même cotexte d'un autre mot. |
| ectopique | dans le système guillaumien, définit la situation d'une catégorie linguistique (dans notre cas, une préposition) qui est hors du champ de sa définition propre. La position préfixe, par exemple, est ectopique pour une préposition. |
| fonction | rôle syntaxique attribué par l'analyse grammaticale aux constituants de la phrase, selon leurs propriétés formelles. |

| | |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| forme | notion qui renvoie bien souvent au mot et à sa morphologie. En syntaxe, elle peut correspondre à l'ordre des mots dans la phrase, aux transformations possibles... Les formes se prêtent à l'observation et à la manipulation, et elles permettent également d'accéder au sens (linguistique). |
| forme schématique | dans le courant culiolien, définition fondamentale qui se retrouverait dans toutes les occurrences d'un mot. La forme schématique de la préposition <i>dans</i> pourrait tourner autour de la notion de "contrôle" plus que celle d'"intérieurité". |
| grammaticale | se dit d'une suite linguistique structuralement conforme aux règles de la grammaire. |
| métaphore | « moyen de concevoir une chose en termes d'une autre. Sa fonction première est la compréhension » (Lakoff & Johnson 1985 : 45) |
| métonymie | « consiste à nommer un objet au moyen d'un terme désignant un autre objet uni au premier par une opération logique ou simplement habituelle : <i>il vit de son travail</i> pour <i>il vit du fruit de son travail</i> ; <i>la ville</i> pour <i>les habitants de la ville</i> » (Lexis à l'entrée <i>métonymie</i>). Autrement dit, dans le second exemple, il s'agit de désigner la partie pour le tout. |
| modifieur | [contr. <i>complément</i>] |
| noms "humain" | classe sémantique symbolisée par [+hum] ou N_{hum} . Les N_{hum} sont désignés dans les dictionnaires traditionnels par <i>femme qui...</i> , <i>personne qui...</i> , <i>partisan de...</i> , <i>membre de...</i> . La question en <i>qui</i> permet de les identifier. Certains noms sont identifiés comme tel par métonymie (utiliser l'institution pour désigner les personnes qui la constituent) : par exemple <i>bureau</i> dans des énoncés comme <i>Tout le bureau a rigolé</i> sous-entend <i>Tous les gens du bureau ont rigolé</i> . [contr. <i>nom "non-humain"</i>] |

noms “non-humain” classe sémantique qui désigne tout substantif qui n’est pas marqué comme “humain”. Ils sont généralement sous-classés sémantiquement : noms “concrets”, “abstraits”, “de masse”... [contr. *nom “humain”*]

non-animé cf. *animé*

Npc classe sémantique qui désigne les substantifs “partie du corps” : *tête* pour *l’homme*, *la queue* pour *le chat*...

partie-à-tout relation caractérisant la classe sémantique qui désigne les parties d’un objet et cet objet : *le goulot* pour *la bouteille*, *le pied* pour *la table*...

procès doit être entendu comme le procès signifié par le verbe (*action* [*activité, accomplissement, achèvement*] et *état*). Il est caractérisé au moyen de “classifieurs” (pour reprendre la terminologie de J. François 1988). Ces derniers permettent d’identifier le procès plus finement, du point de vue aspectuel notamment. Les principaux classifieurs, qui caractérisent le procès verbal de par la distribution, sont :

[+dynamique] : le procès est conçu comme se déroulant dans le temps = aspect dynamique [contr. *aspect statique*]. La distinction s’opère au moyen de la forme progressive (*être en train de*). L’aspect dynamique se scinde en :

- *perfectif* (mis en évidence par l’ajout en “*en N_{durée}*”) indique le temps pris par la réalisation totale du procès, son terme étant atteint (corrélable à l’identité de la préposition *dans* en terme de “coïncidence partielle”).

- *imperfectif* (mis en évidence par l'ajout en "*pendant* N_{durée}") indique "tout le temps que dure le procès" (corrélable à l'identité de la préposition *dans* en terme de "coïncidence totale").

[+télitique] : le procès est conçu comme borné [contr. *atélitique*],
aspect ponctuel [contr. *duratif*]

| | |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sélection | choix distributionnel définissant le contexte d'un mot. |
| site | désigne "le point de repère", l'élément "dominant" dans la terminologie de C. Vandeloise. |
| sous-catégorisation | choix syntaxique définissant le contexte d'une tête. |
| transformations | opérations formelles (déplacement, permutation, substitution, addition...) qui permettent d'identifier structurellement les constituants suivant qu'ils admettent ou non (la phrase devient ou non agrammaticale) les dites transformations. Cela permet donc de mettre en évidence l'articulation syntaxique des constituants d'un énoncé donné et d'analyser ainsi le niveau de dépendance qui les lie les uns aux autres. Dans le cadre de la théorie harrissienne, la notion de "transformation" vient caractériser des constructions qui sont semblables de par leurs constituants, comme illustré par la paire d'énoncés <i>Le chat mange la souris</i> et <i>La souris est mangée par le chat</i> , qui diffèrent par leur construction syntaxique mais non du point de vue des constituants qui les forment (<i>le chat</i> , <i>manger</i> , <i>la souris</i>). Les transformations sont donc envisagées ici comme des relations d'équivalence entre des ensembles de phrases. |
| verbe support | certains verbes qui sélectionnent la préposition <i>dans</i> répondent aux critères syntaxiques de verbe support mais on ne peut pour autant en dire qu'ils sont vides de sens, qu'il ne s'agit que d'un |

socle auquel attacher les flexions de temps-personne-nombre : les verbes supports de notre corpus ont un rôle sémantique, d'actualisation aspectuelle notamment : *être plongé dans*, *se murer dans*, *sombrer dans*, *nager dans*, *fouiller dans*... sont, de ce point de vue, des variantes aspectuelles du verbe support *être dans* : « les verbes supports sont *prédicativement* vides mais non pas aspectuellement, puisqu'ils peuvent être considérés comme formant l'auxiliaire du prédicat nominal » (G. Gross 1993a : 107). Ils permettent de surcroît d'apporter des informations sur le sens même du prédicat nominal. Ainsi l'interprétation de *lecture* diffère selon que le verbe support en est *s'adonner à* (Théo s'adonne à la lecture = : lire) et *plonger dans* (Théo est plongé dans sa lecture = : lire + intensité). Un verbe support doit par conséquent être défini comme un verbe qui ne garde qu'une partie du sens lexical qu'il peut avoir dans d'autres emplois et c'est seulement de ce point de vue là qu'on dira qu'il est "vide de sens" – mais des termes comme "allégé" ou "subduit" (G. Guillaume) conviendraient mieux en l'occurrence.

Index des auteurs

A

Abeillé · 229, 234-235, 239, 244, 252-254, 258, 260-261, 264-265, 269, 275, 300, 307, 461, XXVI
Alves · 202
Anscombre · 92, 165, 181, 277, 416, 436, 439
Arnaud · 202
Arrivé *et alii* · 27-29, 170, 178, 236, 366, 445
Ashori-Hechmati · 233
Auroux · 210

B

Balibar-Mrabti · 146-150, 152, 154, 159, 445, 450
Bally · 62
Bastuji · 249
Bazell · 187
Benveniste · 52, 58, 134, 136, 139
Berthonneau · 64, 92-94, 106
Berthonneau & Cadiot · 32, 104
Bescherelle · 26, 30-31
Biber *et alii* · XXVI
Blache · 205, 459
Blanche-Benveniste · 197, 218, XXXIX
Blasco & Cappeau · 161, 177, XXXIX
Boer · 73
Boers · 104
Bolinger · 449
Bonami · 229, 235, 238, 241, 244, 246, 248, 254-256, 260-262, 286, 288-289, 304
Bonan-Garrigues · 210
Boone & Joly · 36, 43
Boons · 187-188, 200, 437
Boons, Guillet & Leclère · 18, 116, 148, 153, 194, 250, 259-261, 271, 297, 312, 315, 349, 370, 384, 407, 409
Borillo & Vieu · 84

B (suite)

Bouix-Leeman · 170, 178, 184, 229
Bouix-Leeman *et alii* · 208
Bourigault & Fabre · 459-461
Branca · 176
Brøndal · 17, 20, 36, 50, 53, 72-73, 99
Brunot · 146
Brunot & Bruneau · 73
Builles · 174
Buvet · 312

C

Cadiot · 20, 28, 54, 82, 99-108, 111-112, 115-117, 119-121, 160-161, 263, 265
Cadiot & Visetti · 105, 107, 111, 116-117
Cappeau & Blasco · XLI
Caput & Caput · 466
Cardoso & Zaysser · 124
Catach · 219, 263
Cervoni · 34, 44-45, 73, 233
Chafe · 180
Chaput · 197
Charaudeau · 28-29
Chiss *et alii* · 220
Chomsky · 133, 135, 150, 163, 184-187, 195, 197, 200, XLIV
Church · 166
Clark · 17
Combettes & Tomassone · 447
Condamines · 19, 465
Coppieters · 164, 176, 181, 184
Corbin · 163, 174, 176, 198
Corbin & Berthonneau · 166
Cotte · 168
Courtois · 130, 209, 466
Courtois & Silberztein · XXIV
Culioli · 58, 112, 181, 185, 190-191, 462
Curry · 166

D

Dachelet · 140
Daladier · 135, 187, 309, 445

D (suite)

Dalbera · 169, 180, 220
 Damourette & Pichon · 455
 Danlos · 308
 Danon-Boileau, Meunier, Morel & Tournadre · 253
 Darmesteter · 64
 De Vogüe · 392
 DELAS · 209, 210
 Delaveau · 134, 229, 231, 241-245, 249-250, 252, 256, 258, 260-261, 264, 267, 269, 273-275, 278, 285, 289, 300
 Delaveau & Kerleroux · 230-231
 Delesalle · 232, 242
 Demaizière & Dubuisson · 466
 Dendale & De Mulder · 98, 167, 434
 Dendale & Grunderbeek · 104
 Denis & Sancier · 236
 Desclès · 150, 166
 Dowty · 417
 Dubois · 62, 170, 253
 Dubois & Dubois-Charlier · 187, 189, 466
 Dubois *et al.* · 170-171, 206, 212, 218
 Dubois-Charlier · 229, 235, 239, 241, 252-253, 256-258, 261, 264, 268-269, 273, 278, 289, 294-295
 Dubois-Charlier & Leeman · 268
 Ducrot · 165
 Dugas · 209
 Dugas & Manseau · 208-211, 216, 218-220, 287, 302, 304, 467, XIX, XLIII

E

Elicop · XXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI
 Emirkanian & Bouchard · 203, 466
 Eskénazi · 67

F

F.L.E. · 466
 F.L.M. · 467
 Fairon · XXXIII, XXXIV
 Fairon & Courtois · XXXIV
 Fillmore · 173
 Flament-Boistrancourt & Cornette · 219
 Fournier · 263
 Franckel · 31, 58, 62, 98

F (suite)

Franckel & Paillard · 249, 251

François · 478

Frantext · 178, 211, 219, 220, 446, 574, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXIII, XXXV, XLIII

Fuchs & Le Goffic · 142

Fujimura *et al.* · 202

G

Gaatone · 446

Gadet · 164

Gadet & Mazière · 229

Garrigues · 154, 155, 157, 158, 159

Garrod & Stanford · 85

Gasiglia · 169, 202

Gaulmyn · 241

Gawron · 233, 246, 248, 281

Giron · XXXVIII, XL, XLI

Giry · 308

Giry-Schneider · 308, 310, 314, 319-321, 324, 330

Giry-Schneider (ed.) · 216

Glatigny · 229

Gleason · 171, 196, 197

GLLF · 194, 272, 319, 384, 394

GlossaNet · 211, 219, XXVI, XXIX, XXX, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLIII

Gosselin · 134, 233

Gougenheim · 20, 32, 53, 62-74, 76, 79-80, 83, 89

Grammaire de l'Académie française · 165

Grefenstette · XLIII

Grevisse · 28-29, 104, 166, 197, 236, 263, 466

Grevisse & Goosse · 165

Gross & Vivès · 309, 312, 321

Gross (G.) · 128, 281, 308-309, 312, 314, 318-319, 322, 324-325, 329, 331, 332-333, 335, 349, 444, 480

Gross (M.) · 17, 30, 95, 97, 143, 144-146, 148, 150-151, 153-155, 159, 166, 168, 176, 192-193, 195, 203, 209, 218, 226, 229, 232, 238, 249, 251, 255, 260, 266, 268, 271, 281, 307-309, 312, 315, 321, 335-336, 339-340, 349, 367, 388, 405, 424-425, 428, 441, 467, 473, XIX, XXIV, XXXIV

Grunig · 192

Guillaume · 20, 31-37, 39-40, 43-44, 46-48, 57, 66, 71-72, 76-78, 81, 96, 98, 335, 447, 480

Guillet · 350

Guillet & Leclère · 194, 260, 281, 282, 330, 350

Guimier · 42, 45, 77, 78, 228, 234, 247, 263, 292, 474

Guimier (ed.) · 229

Guiraud · 333

H

Habert · 168-169, 180, 205, 311, XXV, XXVI

Habert *et al.* · 179-180, 195, 202, 208, 464, XXVI

Hagège · 44

Hamma · 310, 460

Harris · 21, 95, 97, 112, 133-138, 140-141, 147, 149-150, 153, 158-159, 163, 166, 168, 187, 189, 190, 192, 271, 281, 309, 312, 315-316, 330, 336, 348, 350, 459, 461, 464

Havet · 37

I

Ibrahim · 317

J

Jackendoff · 138

Jaubert · 182

Jones · 234, 238, 243-245, 249-250, 253-255

K

Kaminker · 232, 241

Kennedy · 171, XXI, XXVI

Kerbrat-Orecchioni · 149, 352

Khammari · 460

Kiefer · 356

Kleiber · 60, 61, 107, 165

L

L.A.D.L. · 112, 144-145, 149-151, 154, 192-194, 209, 260, 309-310, 461, 468

L.L.I. · 209

L'Hermitte & Włodarczyk · 150

Labelle · 308

Lacan · 137

Lafaye · 309

Lagarde · 90

Lakoff · 81-82, 97, 239

Lakoff & Johnson · 350, 391, 392, 442, 477

Lamiroy · 126, 231, 319, 424

Langacker · 81

L (suite)

Laporte · 330-331
 Lauwers · 229, 242
 Lavieu · 39, 44, 242, 265, 460
 Lavieu & Hamon · 241
 Lavieu & Ounis · 310
 Le Bescherelle · 27, 208-209, 467
 Le Goffic · 165, 236, 249
 Le Guern · 390-391
 Le Pesant & Mathieu-Colas · 310, 349, 443
 Le Querler · 252-253
 Lebas · 107
 Leclère · 144, 155
 Leduc-Adine & Vergnaud · 230
 Leech · 91
 Leeman · 17-18, 20-21, 27-28, 30-32, 45, 52, 61-62, 88, 90, 93-94, 97-99, 101, 103, 106-107, 111-115, 118-121, 125, 133, 138-142, 146, 160-161, 167, 170, 172, 177, 185, 188, 192, 197, 202, 212, 229, 233, 234-235, 239, 241, 243-245, 247, 249-250, 252, 259, 262, 265, 267-268, 281, 284, 286, 301, 310, 312, 327, 333, 335-336, 340, 357, 382, 384, 397, 400, 402, 412, 436, 440, 455-456, 463, 471, 473, 474
 Leeman-Bouix · 163, 198
 Lyons · 183, 184

M

Manguin · 202
 Marandin · 172
 Marchand · XXXIII
 Martin · 34, 340-343, 420
 Martinet · 286
 Martinot · 17, 174, 308
 Maurel · 150, 152-153, 155, 159, XXXIV
 Mayaffre · 182
 Mel'čuk · 442-444
 Melis · 98, 176, 229, 232, 239, 241, 244, 257, 261, 263, 388, 407, 432, 466, 474
 Mellet · 169, 170-171, XLII
 Merialdo · 218
 Meunier · 308
 Milner · 137, 165, 168, 172-174, 179, 181, 183, 198-200, 461
 Mohri · 330
 Moignet · 20, 33-34, 43-45, 72, 77-78, 447-451
 Molinier · 154, 333, 451-452
 Molinier & Lévrier · 451-452
 Monneret · 34, 45

M (suite)

Montes Rendon · 167

Mørdrup · 388

Mourelatos · 411, 415, 417, 421

N

Negroni-Peyre · 308

Neveu · 114

Nillson-Ehle · 292

Noailly · 66

Nølke · 229

Normand · 168, 171, 196, 199

P

Paillard · 50

Péry-Woodley · 221, XXV

Petiot · 235

Picabia & Zribi-Hertz · 195-196

Picoche · 136

Pinol & Zysberg · 205, XXI

Piot · 144, 209, 462, 466-467, XXXIV

Pivaut · 308

Plénat *et alii* · XLIII

Polenz · 309

Pop · 250

Pottier · 20, 31, 47-57, 68, 72, 77-78, 120

Q

Quirk *et al.* · 406

R

Reboul · 67

Revzin · 168

Riegel · 239

Riegel *et alii* · 28-29, 170, 174-175, 182-185, 196, 200, 236, 277

Rosch & Mervis · 90

Rouleau · 466

R (suite)

Roulet · 243

Ruwet · 186

S

Salkie · XXVI

Sampson · 180

Saussure · 21, 33, 61-62, 69, 134-138, 140, 170, 271

Schlyter · 452

Sechehaye · 52

Shaumyan · 150, 166

Silberztein · XXXIV

Sinclair · 179, 221

Sommerfeld & Schreiber · 314

Soutet · 34, 44

Spang-Hanssen · 20, 25, 32, 62, 72-76, 79, 91, 104

T

T.A.L. · 19, 123, 205, 460-462

Tesnière · 267

TFLI · 446

TLF · 210, 272, 384, 402, 430, XXXI, XXXII, XXXIII

TLFI · 313, XXVI, XXIX, XXX, XXXI

Togebly · 74, 104

Touratier · 165

Tyne · 227

V

Vaguer · 23, 26, 118, 121, 125, 127-128, 133, 170, 172, 176-177, 204-205, 207, 220, 229, 370, 460, 471, XIX, XX, XXV

Vaguer & Leeman · 23

Valin · 40

Valli · XXVI

Van De Velde · 391

Vandeloise · 20, 69, 80-82, 84-98, 102-103, 106-111, 115-117, 119-121, 147, 158, 160-161, 167, 172, 220, 391, 418, 430, 434-435, 437, 440, 442, 465, 474, 479

Vassant · 44, 234

V (suite)

Vendler · 411, 415-417, 421

Vendryes · 459

Véronis · 465-466, XXV, XXVI

Victorri · 18, 58-61, 119, 159

Vikner · 411

Vivès · 308-309, 312, 314, 326, 468

W

Wagner · 53

Wagner & Pinchon · 28, 29

Wartburg & Zumthor · 73

Waugh · 42, 45

Willems · 100, 179, 181, 193, 232, 307, 349, 370-371, 424-425, XXVI

Wilmet · 28, 165-166, 236, 445

Wittgenstein · 90

Y

Y. Y. Mathieu · 444

Index des notions

A

adjoint · 246, 459

adverbe · 388, 453

-*beaucoup* · 448

-*environ* · 125

-*intensif-appréciatif* · 452

--*ment* · 262, 292, 294, 388, 431, 433, 447, 450

-*parfois* · 264

-*profondément* · 388, 450-453

-*si* · 448-449

-*souvent* · 264

-*surtout* · 162

-*tant* · 449

-*tellement* · 448-449

-*très* · 446-449

ajout · 117, 122, 130-131, 134, 149, 216, 228, 238-240, 241-243, 254-255, 260, 262, 282, 289, 339, 410, 413, 415-416, 421, 460, 467

-*de phrase* · 117-118, 130, 405

-*de SV* · 117, 132

analyseur syntaxique · 128, 131, 203, 423, 459-461, 463

apprentissage · 462, 466, 469

arbitraire · 33, 61, 101, 134-137

argument · 18, 22, 100, 117, 226, 228, 238-240, 244, 246-247, 254-255, 260-261, 264-265, 267, 278-279, 281-282, 288, 309, 311, 313, 315-316, 319, 322, 324-325, 330, 336, 392, 423, 460-461

aspect · 324, 338, 411-412, 415, 421-422, 444-445, 457

-*accompli* · 445

-*continuatif* · 445

-*duratif* · 421

-*imperfectif* · 411-416, 421-422, 427, 457

-*inchoatif* · 429, 445

-*perfectif* · 412-415, 417, 421-422, 427, 457

A (suite)

aspect

-*ponctuel* · 421

-*progressif* · 430

C

C/c · 85-86, 88-91, 94, 106, 109, 111, 118, 418, 437, 440

cible · 91, 94, 113, 119, 441

cinétisme · 33

complément · 18, 114, 117, 122, 130-132, 134, 146, 152, 159, 162, 178, 201-202, 207, 212, 214, 216, 225, 229-231, 237-242, 245-253, 255-262, 264-266, 268-269, 271-274, 277-278, 280-281, 283-284, 286-288, 290-307, 311, 316-317, 322, 327, 329, 333, 337, 339-340, 343, 348, 352, 354, 357, 380-381, 384, 386-387, 390, 394-396, 398, 400, 418, 420-421, 456-457, 459-461, 465, 467, 469

-*d'objet* · 27, 74-75, 150, 237-238, 242, 245, 247, 266-268, 321, 328, 425

-*de phrase* · 75, 145, 149, 159, 162, 228, 231, 242, 255, 263, 266, 273, 292

-*de SV* · 149, 269, 273, 278, 289

-*de verbe* · 75, 117, 130, 145, 149, 159, 162, 175, 212, 228, 231, 238, 241-242, 253, 266, 269, 275, 278-279, 292, 304, 307, 310, 324, 326, 339, 400, 404, 420-421

-*essentiel* · 71, 228, 243, 263, 271, 467

-*obligatoire* · 243, 245, 247-248, 257, 306

-*optionnel* · 243-244, 246-248, 257, 288

complément circonstanciel · 17, 71, 74-75, 112, 133-134, 145, 229, 231, 237, 242-243, 258, 262, 264, 271, 388, 401, 421, 457, 467, 471

-*but* · 27

-*cause* · 27-28, 90, 93-94, 101-102, 112, 114, 188, 214, 394, 400, 418

-*cause-durée* · 112

-*circonstance* · 29, 30, 75, 231, 237, 241

-*circonstant* · 112, 130, 145, 228, 237, 239, 241, 252-253, 263, 267, 388

-*comparaison* · 27

-*concession* · 29

-*condition* · 27

-*condition atmosphérique* · 29

-*conséquence* · 27-29, 94, 112, 178

-*de date* · 155

-*de partie* · 29

-*lieu* · 26-28, 76, 90, 92, 110, 116, 147-148, 154, 159, 214, 220, 226, 265, 342-343, 381-382, 394, 400-401

-*manière* · 27, 146, 148-149, 262

-*moyen-instrument* · 27, 265, 381-382, 399-400

-*moyen de transport* · 29, 112

-*opposition* · 27, 29

-*temps* · 26, 28, 90, 92-94, 97, 119, 121, 150, 159, 188, 207, 214, 265, 267

C (suite)

- complémentation verbale · 18, 22, 44, 123, 128, 132-133, 209, 211, 214, 217, 219-220, 228, 241, 271, 310, 460, 468, XXIV
- construction nominale · 310
- construction verbale · 17-18, 22-23, 115, 131-132, 141, 222, 309, 365, 367, 455-457, 464, 466, 468, XL
- contenant · 42, 69-70, 80, 82, 84-85, 90-91, 95-96, 98, 109, 113, 115, 117, 119, 121, 160, 226, 342, 389, 391, 402, 418, 430, 440, 442
- contenu · 29, 42, 69, 85, 90-91, 95-98, 109, 113, 118, 160, 402, 418, 430, 442
- co-occurrence · 239, 342, 464
- co-référence · 118, 212, 226, 268, 277, 320, 325, 332-333, 366, 381, 400-401, 403
- corpus · 21-22, 116, 159, 162, 169, 170-172, 182, 196, 199, 202-204, 206-209, 217, 221-222, 226, 239, 263, 459-460, XXIII
- attesté · 21, 98, 170, 174-175, 177-182, 188, 197, 200-202, 204-205, 211, 242, 278, 354, 400, 467-468, XXV
- base de données · 21, 204-205, 208, 210, 217, 226-227, 291, 304, 456, 459, 460, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXXI, XXXIV, XLI, XLIII
- clôture · 220
- exhaustif · 18, 112, 171, 173, 217-218
- forgé · 21, 174-176, 178-179, 181-182, 200-202, 205, 400
- représentatif · 30, 170-171, 176-177, 201, 207, 217, 219-221, 226
- réutilisabilité · 422, XXIV, XXV
- saturé · 204
- corpus de français parlé · XXXVIII, XL, XLI
- cotexte · 23, 32, 58, 68, 78-79, 95, 99, 101, 114, 117, 123, 149, 161, 251, 304-305, 340, 348, 353, 365, 392, 403, 420, 428, 450, 455
- critères syntaxiques · 22, 100, 131, 144-146, 159, 201, 212, 214-215, 226, 229, 240-242, 266, 268, 277-278, 282, 284, 301-302, 304-307, 321-323, 325, 332-334, 337, 339, 340-344, 349, 367, 400, 406-407, 415-416, 420, 425, 456, 467

D
dans

- apposition · 23, 71, 114, 118, 177, 181, 212, 226, 275-276, 382, 400-402, 405, 419, 421, 460, XXIV
- approximation · 47, 101, 121, 123, 125-128, 130-131, 214, 421, 438, 460, 462
- attribut · 294, 307, 401
- causal · 277, 394, 396-398, 421
- cause durée · 233, 397
- cause-conséquentiel · 396
- cause-durée · 405, 421
- coïncidence · 23, 57, 93-94, 103, 114, 181, 205, 207-208, 211-212, 214, 219, 221, 383, 388, 397-398, 403, 405, 410-411, 414, 417-418, 422, 456, XXV
- coïncidence interne · 382, 417-418, 421, 434, 457
- coïncidence partielle · 411-415, 417, 421-422, 441, 457
- coïncidence résultative · 404, 407

D (suite)
dans

- coïncidence statique · 369, 399, 404, 409-411, 418, 421, 457
 - coïncidence statique résultative · 369, 409, 411, 418, 421, 430, 457
 - coïncidence totale · 405, 411, 412-416, 419, 421-422, 457
 - concomitance · 397, 399, 405
 - conditionnement · 115, 119, 433, 440, 442
 - conséquentiel · 396-397
 - consubstantialité · 382-385, 394, 401, 417
 - co-référence · 23, 399
 - et l'infinif · 405
 - extrémité · 55-56, 66, 78, 107, 119, 207, 398, 422
 - franchissement de limites · 437
 - imbrication · 412, 436, 441
 - inaccessibilité à la perception · 436-437
 - incidence · 53
 - inclusion · 18, 46, 58, 84-85, 88, 92-94, 102, 106-107, 109, 111, 113, 115, 121, 430, 432, 439, 455
 - intensité · 433
 - intérieurité · 23, 28-29, 42, 44, 55, 66, 69-70, 75, 78, 89, 94, 103, 106, 111, 119, 121, 207, 397, 402-403, 414, 430, 435, 455
 - localisation interne · 417
 - locatif · 30-31, 97, 386, 394, 396, 403, 414, 421, 432, 435
 - moyen, instrument · 398, 421
 - positionnel · 404, 418, 421, 437, 441, 457
 - temporel · 30, 276, 405, 414
 - tridimensionnalité · 70-71, 79-80, 83, 85, 101-103, 109, 110-111, 455
- diastème · 44
- didactique · 467
- distribution · 17, 21, 31-32, 46, 61-62, 64-65, 67-69, 76, 79, 85, 95, 97, 99, 110, 112, 115, 117, 119-120, 122, 131, 141-142, 144-146, 153, 159-160, 186-187, 190, 200, 205, 215, 225-227, 264, 271, 276-278, 285, 310, 312, 338-340, 348, 404, 420, 426, 437, 441, 456-457, 459-461, XXIII

E

emploi figé · 22, 308, 342, 468

F

forme · 20-21, 30-32, 52, 61-62, 105, 112, 120, 122-123, 125, 136, 138-142, 144-146, 155, 158, 160-161, 225-226, 271, 276, 284, 286, 307, 338-340, 370, 384, 403, 417, 456, 461

forme schématique · 31, 40, 58, 59, 61-62, 107, 112

G

génitif

-*objectif* · 320, 328-329

-*subjectif* · 320, 325, 329

H

hypothèse de travail · 162, 168-169, 173, 176-177, 199, 202-204, 206, 208, 339

I

idéogénèse · 34, 43

imparfait · 163-164

incidence · 44

incident · 230, 241

J

jugement · 164, 190-191, 193-194, 199-200

-*d'acceptabilité* · 21, 86, 171, 174-175, 179-192, 195-196, 198-201, 253, 279, 286, 297-298, 300, 306, 315, 323, 329, 343, 436

-*de grammaticalité* · 21, 174-175, 179-187, 189, 191, 195-201, 253, 279, 297, 444

-*échelles d'acceptabilité* · 189-190

-*subjectif* · 180-182, 190-191, XXIII

L

langue · 20, 25, 31-33, 61, 122, 125, 134-138, 140-141, 150, 158, 160, 163-164, 168, 170-171, 201-204, 211, 219, 226, 341, XXIV, XXV

-*autonomie* · 31, 60, 69, 135, 161

lexigénèse · 43, 47

lexique-grammaire · 46, 144, 154-155, 370, 467

linguistique

-*descriptive* · 134, 138, 162, 166

-*synchronique* · 134

linguistique de corpus · 180, 202-203, 221, XXI

M

manipulation · 137-138, 141, 150, 170, 175, 177, 180, 191-192, 201, 206, 227, 239, 247, 284, 291, 306, 403, XX, XXIII

M (suite)

métaphore · 391-392, 407, 420-421, 442

-*fil* · 392-393

-*liquide* · 390, 393

méthode

-*déductive* · 21, 167-168

-*inductive* · 21, 167-168

modifieur · 149, 228, 230, 239-243, 245-252, 254-258, 260-261, 264-266, 269, 273, 277-278, 283, 285, 287, 289, 291, 293, 295-296, 298, 300-306, 315, 330-331, 337, 339-340, 421, 427, 456, 469

-*de P* · 239, 242-243, 248-249, 252-253, 256-258, 266, 268-269, 273-274, 288, 201, 294

-*de SV* · 240-243, 248, 256, 258, 266, 268, 269, 274, 291, 292, 294

morphogénèse · 34-35, 47

N

nom

-*animé* · 318, 348, 351, 352, 357-359, 420

-*humain* · 349-351, 354

-*non animé* · 143, 348, 351-352, 357-358, 391, 420

-*non humain* · 350-352, 354, 356-357, 420

-*prédicatif* · 146

nom approprié · 282, 330, 356, 390

nom prédicatif · 22, 307, 310-314, 315-317, 319-321, 324-327, 329-330, 332-334, 336, 426, 453

O

observable · 181, 190-191, 203, 219, XXIV

observatoire · 210

P

pensée · 33, 44, 48, 82

perception · 20, 81-82, 108, 141, 342

périphrase verbale · 325, 445

polysémie · 394, 423, 467

préposition · 26-29, 31, 33-34, 36-39, 43-46, 50-52, 61-65, 67, 71-72, 75, 82, 91, 98-99, 104-105, 112, 120, 154, 158, 160, 162, 167, 203, 209, 248, 251, 271-272, 278, 301, 304, 333, 340, 348, 352, 382, 402, 428, 440, 455-456, 459, 466-467

-*à* · 18, 29, 33, 39, 50-51, 53, 63, 67, 72-76, 83, 86-87, 99, 101, 112, 115, 154, 156, 175, 258, 265, 272, 304, 425, 432, 435, 460, XXV

-*à cause de* · 112, 394-395, 397, 405, 418

-*à l'aide de* · 398-399

P (suite)

préposition

- à l'intérieur de · 59
- à la manière de · 276
- à partir de · 29
- après · 64, 119
- au cours de · 273, 397-398, 405
- au moyen de · 398-399
- au-dessus de · 64
- autour · 26
- aux alentours de · 125
- avant · 28, 50, 64, 119
- avec · 45, 63, 73, 104, 112, 211, 440
- chez · 64, 68-69, 106
- colore · 104
- contre · 27, 29, 64, 98, 104, 106, 167, 310
- d'après · 63
- dans · 17-18, 20-23, 25-27, 30-32, 34, 37, 39-43, 45-47, 51-58, 59, 63-71, 73-80, 82-83, 85-94, 96-99,
101-104, 106-107, 109-125, 127, 129, 132-135, 143, 148-151, 156, 158, 161, 162, 164, 173-174, 177, 179,
190, 202-213, 216, 219, 221-223, 225-226, 238-240, 262, 264, 270-273, 276, 278-279, 281, 287, 291, 296,
301-308, 326, 334, 337, 339-340, 342-343, 348, 352, 354, 355, 356-358, 368, 370, 380-381, 383, 388, 389,
391, 394-397, 399, 403, 405, 417-418, 420-421, 426, 428-432, 435, 437-438, 441, 450, 452, 455-456,
459-461, 463-468, XIX, XX, XXI, XXII, XXIV, XXV, XXVII, XXXIV, XLI, XLII, XLIII
- dans le fait de · 276
- de · 18, 27-29, 33, 39, 51, 63, 73-75, 99, 101, 112, 115, 175, 258, 272-273, 304, 425
- dedans · 64
- dehors · 64
- depuis · 26, 29, 63
- derrière · 51
- dès · 26, 29
- dessous · 64
- devant · 50-51, 64
- du fait de · 394-395
- en · 26, 39-42, 46, 54-55, 61, 63-68, 71, 73-77, 79-80, 96, 99, 104, 106, 112, 119, 154, 304, 333, 412, 414, 460
- en avant de · 64
- en raison de · 112, 394
- entre · 64, 68-69
- environ · 101
- grâce à · 112, 394-396, 418
- hors · 64
- hors de · 64
- incolore · 73, 75, 104
- jusqu'à · 50

P (suite)

préposition

-jusque · 29, 63, 403-404

-malgré · 28

-mixte · 104

-par · 27-28, 51, 63-64, 68-69, 71, 73, 101, 104, 106, 112, 163, 273, 382, 460

-par le moyen de · 382

-parmi · 64

-pendant · 26, 92-94, 97, 112, 114, 154, 259, 264, 273, 276, 382, 411-414, 417

-pleine · 73, 75

-pour · 27-29, 50-51, 63-64, 73-74, 101, 104, 112, 175, 177, 264

-près de · 125

-quant à · 64, 276

-sans · 73

-selon · 63, 73

-semi-casuelle · 73

-sous · 29, 51, 63-64, 68-69, 104, 106, 417

-suivant · 63

-sur · 51, 63-64, 68-71, 73, 83, 86-87, 89, 101, 103-104, 106, 112, 167, 272, 304, 429, 433-435, 441

-vers · 26, 29, 63-64, 101, 175, 404, 437-438, 440

-vide · 63, 73

procès · 381, 399, 401, 407, 415, 451

-duratif · 154, 397, 414, 416

-dynamique · 368-369, 404, 406-407, 409-411, 416, 421, 428, 457

-ponctuel · 154, 319, 414, 417, 427

-statique · 366, 368, 406, 411, 427

-statique résultatif · 417

R

ressemblance de famille · 90-91, 94, 106-109, 111, 118, 440

S

sémème · 51

sens · 21, 27, 29-32, 58, 61, 93, 99-100, 104, 112, 122-123, 125, 136, 139-141, 144-146, 153, 155, 158, 160-162, 225, 271, 276, 284, 286, 298, 301, 307, 335, 338-339, 348, 384, 403, 417, 456, 458

-information · 140-141, 143, 149, 153

-meaning · 140, 142, 245, 281

signe · 31

signifiant · 32, 45, 98, 136, 138-139

signifié · 32, 44, 58, 62, 85, 98, 101, 104, 136, 139, 141-142, 144, 154, 160, 278, 284

S (suite)

site · 91, 94, 113, 119, 441

synonyme · 467

T

traduction · 127-128, 130, 424, 463, 465

traduction automatique · 123-124, 126-128, 227, 423, 459, 462

traitement automatique · 20-21, 23, 123, 127, 150, 194, 226, 422-423, 459-460, 462, 465, 469, XX

transformation · 21, 141, 144, 146, 148, 151, 153, 160, 174, 187, 189, 201, 271, 288, 298, 301, 306, 308, 312, 314, 318, 332, 340, 350, 356, 410, 420

-*nominalisation* · 314-315, 317-319, 324, 327, 349

-*passive* · 147

-*réduction* · 331, 350

-*relativation* · 331

-*restructuration* · 281-282, 307, 350-351, 355, 410

V

variante aspectuelle · 114-115, 312, 324, 332, 335-336, 426, 441

verbe support · 22, 130, 146, 148-149, 159, 228, 239, 307-310, 313-326, 329, 331, 332, 334-337, 388, 425-427, 441, 442, 444-448, 450-453, 457, 468, XXIV

-*complexe* · 334

-*composé* · 331, 334-337, 435, 457

-*d'occurrence* · 336-337

-*élémentaire* · 336

-*intensif* · 426

-*spécifique* · 336

Références bibliographiques

| | |
|----------------------------------------------|-----|
| 1. REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 501 |
| 2. DICTIONNAIRES | 562 |
| 3. LOGICIELS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE | 563 |
| 4. SITES INTERNET CONSULTÉS..... | 563 |

1. Références bibliographiques

ABEILLE, A.

- (1996) « Corpus et syntaxe. L'apport de l'informatique linguistique », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 1-2, Amsterdam, Éditions "De Werelt" : 7-23.
- (1997a) « Fonction ou Position Objet ? », *Le Gré des langues*, 11, Paris, L'Harmattan : 8-29.
- (1997b) « Fonction ou Position Objet ? (II et fin) », *Le Gré des langues*, 12, Paris, L'Harmattan : 8-33.
- (2002) *Une grammaire électronique du français*, Paris, Éditions du CNRS, coll. "Sciences du langage".

ACADEMIE FRANÇAISE (1932) *Grammaire de l'Académie française*, Paris, Firmin-Didot.

ADAM, J.-P. (2000) « Exploitation informatique des corpus de langue parlée au GARS », in M. Bilger (ed.) : 121-131.

ALLAIRE, S. (1991) « A propos de quelques phrases marginales : de l'exception à la règle », *Linx*, numéro spécial : *Études de Linguistique française à la mémoire d'Alain Lerond*, Centre de Recherches Linguistique de l'Université Paris X : 81-194.

- ALVES, I. M. (2003) « Néologie du Portugais Brésilien contemporain », Communication aux 3^{èmes} *Journées de la linguistique de corpus*, Lorient (11-13/09/2003).
- AMIOT D., DE MULDER W., FLAUX N. & TENCHEA M. (eds.) (1999) *Fonctions syntaxiques et rôles thématiques*, Cahiers scientifiques de l'Université d'Artois, 13, Arras, Artois Presses Université.
- ANOKHINA, O. (2003) « Sur le statut référentiel des noms abstraits et leur unicité notionnelle avec les verbes », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 13-34.
- ANSCOMBRE, J.-C.
- (1986) « L'article zéro en français : un imparfait du substantif ? », *Langue française*, 72, Paris, Larousse : 4-39.
- (1989) « Thème, espaces discursifs et représentation événementielle », in J.-C. Anscombre & G. Zaccaria (eds.), *Fonctionnalisme et Pragmatique. A propos de la notion de "thème"*, Milano, Unicopli : 43-146.
- (1990a) « Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 103-125.
- (1990b) « L'opposition *longtemps / longuement* : durée objective et durée subjective », *Langue française*, 88, Paris, Larousse : 90-116.
- (1991) « La détermination zéro : quelques propriétés », *Langages*, 102, Paris, Larousse : 103-124.
- (1992a) « *Sur / sous*, de la localisation spatiale à la localisation temporelle », *Lexique*, 11, Lille, Presses Universitaires de Lille : 111-145.
- (1992b) « Imparfait et passé composé : des forts en thème / propos », *L'information grammaticale*, 55, Paris, S.I.G. : 43-53.
- (1995) « Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude », *Langue française*, 105, Paris, Larousse : 40-54.
- (2003) Séminaire de sémantique à l'E.H.E.S.S. (Paris) et à l'U.I.A. (Anvers, Belgique) : *Temps et Aspect*, année universitaire 2002-2003, non publié.
- ANSCOMBRE, J.-C. (ed.) (1991) *Langages* n°102 : *Absence de déterminant et déterminant zéro*, Paris, Larousse.
- ARNAUD, P. (2003) « Observations linguistiques sur un corpus de légendes en anglais de photographies de trains », Communication aux 3^{èmes} *Journées de la linguistique de corpus*, Lorient (11-13/09/2003).

ARRIVE M., GADET F. & GALMICHE M.

(1986) « Corpus », *La grammaire d'aujourd'hui – Guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion : 198.

(1986) *La grammaire d'aujourd'hui – Guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.

ASHER N. & SABLAYROLLES P. (1994) « A typology and discourse semantics for motion verbs and spatial PPs in French », *Journal of Semantics*, 12, Oxford, Oxford University Press : 163-209.

ASHORI-HECHMATI, R. (1985) « La notion de “suite” du verbe, appliquée à des exemples extraits du débat », *Langue française*, 65, Paris, Larousse : 52-61.

ASPREJAN, J.

(1966) « Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques structurés », *Langages*, 1, Paris, Didier/Larousse : 43-74.

(1969) « Syntaxe et sémantique », *Langages*, 15, Paris, Didier/Larousse : 57-66.

AURNAGUE, M. (1991) *Contribution à l'étude de la sémantique formelle de l'espace et du raisonnement spatial : la localisation interne en français, sémantique et structures inférentielles*, Thèse d'informatique de l'Université Paul Sabatier, Institut de Recherche en Informatique de Toulouse.

AUROUX, S. (1998) *La raison, le langage et les normes*, Paris, Presses Universitaires de France.

AUSSENAC-GILLES N. & SEGUELA P. (2000) « Les relations sémantiques : du linguistique au formel », in A. Condamines (ed.) : 175-198.

AUTHIER J. & MEUNIER A. (eds.) (1977) *Langue française n°33 : Sur les exercices de grammaire*, Paris, Larousse.

BALIBAR-MRABTI, A.

(1990) « Analyse d'adverbes en *dans* », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 65-74.

(1995) « Présentation », *Langue française*, 105, Paris, Larousse : 3-5.

BALIBAR-MRABTI, A. (ed.) (1995) *Langue française n°105 : Grammaire des sentiments*, Paris, Larousse.

BALLY, C.

- (1932) *Linguistique générale et linguistique française*, Paris, Ernest Leroux.
 (1951³) *Traité de stylistique française*, Genève/Paris, Georg/Klincksieck
 (1^{ère} éd. 1909).

BARTNING, I.

- (1987a) « L'interprétation des syntagmes binominaux en *De* en français contemporain », *Cahiers de grammaire*, 12, Université de Toulouse-Le Mirail : 1-64.
 (1987b) « Les syntagmes binominaux en *De* – les types interprétatifs subjectifs et agentifs », *Études romanes de Lund*, 45, Lund, Lunds universitet : 20-34.
 (1989) « Le déterminant possessif et les compléments adnominaux en *de* », *Revue Romane*, 24 : 2, Copenhague, Munksgaard : 163-203.

BASTUJI, J. (1977) « Pourquoi des exercices de grammaire ? », *Langue française*, 33, Paris, Larousse : 6-21.

BAZELL, C. E. (1964 in 1974) « Trois conceptions erronées de la notion de “grammaticalité” », *Langages*, 34, Paris, Didier/Larousse : 11-16.

BENVENISTE, E.

- (1939) « Nature du signe linguistique », *Acta Linguistica*, I, Copenhague, in E. Benveniste (1966) : 49-55.
 (1949) « Le système sublogique des prépositions en latin », *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague. Recherches structurales*, V : 177-184, in E. Benveniste (1966) : 132-139.
 (1954) « Problèmes sémantique de la reconstruction », *Word*, X, n^{os} 2-3, Août/Déc. : 251-264, in E. Benveniste (1966) : 289-307.
 (1963) « Saussure après un demi-siècle », *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 20, Genève/Paris, Droz, in E. Benveniste (1966) : 32-48.
 (1966) *Problèmes de linguistique générale*, Tome 1, Paris, Gallimard, coll. “Tel”.
 (1974) *Problèmes de linguistique générale*, Tome 2, Paris, Gallimard, coll. “Tel”.

BERLAND, S. (2000) *Constitution de corpus à partir du Web pour l'acquisition terminologique : une expérience.*

(<http://www-poleia.lip6.fr/~slodzian/sberland/Introduction.html>), consulté le 28/02/04.

BERTHONNEAU, A.-M.

- (1987) « La thématisation et les compléments temporels », *Travaux de linguistique*, 14/15, Paris/Gembloux, Éditions Duculot : 67-81.
- (1989) *Composantes linguistiques de la référence temporelle. Les compléments de temps, du lexique à l'énoncé*, Thèse d'Etat de l'Université Paris VII.
- (1998) « Espace et temps : quelle place pour la métaphore ? », *Verbum*, XX : 4, Nancy, Presses Universitaires de Nancy : 353-383.
- (1999a) « Prendre Marie par la main / Le couteau par le manche, ou comment par joue... la partie », in D. Amiot et alii (eds.) : 9-25.
- (1999b) « A propos de *dedans* et de ses relations avec *dans* », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 13-41.

BERTHONNEAU A.-M. & CADIOT P.

- (1991) « Présentation », *Langue française*, 91, Paris, Larousse : 3-6.
- (1993) « Présentation », *Lexique*, 11, Lille, Presses Universitaires de Lille : 7-14.

BERTHONNEAU A.-M. & CADIOT P. (eds.)

- (1991) *Langue française n°91 : Prépositions, représentations, référence*, Paris, Larousse.
- (1993) *Lexique n°11 : Les prépositions – méthodes d'analyse*, Lille, Presses Universitaires de Lille.

BESCHERELLE, A.

- (1857) *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universel de la Langue Française*, Paris, Garnier Frères, Tome premier.
- (1867) *Grammaire nationale*, Paris, Garnier Frères.

BIBER D., CONRAD S. & REPPEN R. (1998) *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*, Cambridge, Cambridge University Press, coll. "Approaches to Linguistics".

BIBER D., JOHANSSON S., LEECH G., CONRAD S. & FINEGAN E. (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London, Longman.

BIBER, D.

- (1992) « Using computer-based text corpora to analyse the referential strategies of spoken and written texts », in J. Svartvik (ed.) : 213-252.

BIBER, D. (suite)

(2000) « Corpus-based analysis of grammar : variability in the form and use of english complement clauses », in M. Bilger (ed.) : 224-236.

BILGER, M. (ed.) (2000) *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*, Paris, Honoré Champion et les Presses Universitaires de Perpignan.

BISSELL CLIFFORD H. (1947) *Prepositions in French and English*, New York, R. R. Smith.

BLACHE, P. (2000) « A quoi sert l'annotation syntaxique de corpus », in M. Bilger (ed.) : 82-94.

BLANCHE-BENVENISTE, C.

(1981) « La complémentation verbale : valence, rection et associés », *Recherches sur le français parlé*, 3, G.A.R.S., Aix/Marseille 1, Presses Universitaires de Provence : 57-98.

(1996) « De l'utilité du corpus linguistique », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 1-2, Amsterdam, Éditions "De Werelt" : 25-42.

(2000a) « Chapitre Premier : *Types de corpus*. Introduction », in M. Bilger (ed.) : 11-15.

(2000b) « Corpus de français parlé », in M. Bilger (ed.) : 15-25.

(2003) « Nom et verbe dans l'opposition entre oral de conversation et écrit normatif », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 35-61.

BLASCO M. & CAPPEAU P. (1992) « Problème des données : Sujet postposé et double marquage », *Recherches sur le français parlé*, 11, G.A.R.S., Aix/Marseille 1, Presses Universitaires de Provence : 11-30.

BOER (DE), C. (1926) *Essai sur la syntaxe moderne de la préposition en français et en italien*, Paris, Honoré Champion.

BOERS, F. (1996) *Spatial Prepositions and Metaphor, A Cognitive Semantic Journey along the UP-DOWN and the FRONT-BLACK Dimensions*, Tübingen, Günther Narr.

BOISSEL P. & DEVARRIEUX J. (1993) « Les groupes prépositionnels en *dans* », in C. Guimier (ed.) : 235-251.

BOLINGER, D. (1972) *Degree words*, The Hague/Paris, Mouton.

BONAMI, O.

- (1999) *Les constructions du verbe : le cas des groupes prépositionnels argumentaux*, Thèse de l'Université Paris VII.
- (2001) « Les compléments prépositionnels de verbes et la structure du lexique », Communication au Quinzième Colloque International du *Cerlico* : *Morphosyntaxe du lexique. 1. Catégorisation et mise en discours*, Poitiers (1-2 juin 2001).
- (2002) « Complémentation et structure du lexique », *Travaux du Cerlico*, 15, Rennes, Presses Universitaires de Rennes : 11-31.

BONAN-GARRIGUES, M. (1993) *Méthode de paramétrages des dictionnaires et grammaires électroniques. Applications à des services interactifs en langue naturelle*, Thèse de l'Université Paris VII, L.A.D.L.

BONNARD, H.

- (1969) « Guillaume, il y a vingt ans », *Langue française*, 1, Paris, Larousse : 21-35.
- (1971) « Attribut », *Grand Larousse de la langue française*, Paris, Larousse.
- (1974) « Support grammatical et support sémantique », *Langue française*, 21, Paris, Larousse : 72-89.

BOONE A. & JOLY A. (1996) *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris/Montréal, France/Canada, L'Harmattan, coll. "Sémantiques".

BOONS, J.-P.

- (1974) « Acceptabilité, interprétation et connaissance du monde à propos du verbe *planter* », in C. Rohrer & N. Ruwet (eds.) : 11-39.
- (1984) « Sceller un piton dans le mur ; desceller un piton du mur : pour une syntaxe de la préfixation négative », *Langue française*, 62, Paris, Larousse : 95-126.
- (1985) « Préliminaires à la classification des verbes locatifs : les compléments de lieu, leurs critères, leurs valeurs aspectuelles », *Lingvisticae Inverstigationes*, IX : 2, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 195-267.

BOONS J.-P., GUILLET A. & LECLERE C.

- (1976a) *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Genève/Paris, Droz.
- (1976b) *La structure des phrases simples en français : classes de constructions transitives*, Rapport de Recherches du LADL n°6, Paris, Université Paris VII.

BORILLO, A.

- (1984) « La négation et les modifieurs temporels : une fois de plus “encore” », *Langue française*, 62, Paris, Larousse : 37-58.
- (1990) « A propos de la localisation spatiale », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 75-84.
- (1992) « Le lexique de l'espace : prépositions et locutions prépositionnelles de lieu en français », in L. Tasmowski & A. Zribi-Hertz (eds.) : 176-190.
- (1993) « Prépositions de lieu et anaphore », *Langages*, 110, Paris, Larousse : 27-46.
- (2000) « Le complément locatif et le genre descriptif », in M. Coene *et alii* (eds.) : 85-95.

BORILLO M. & VIEU L. (1992) « A comprehensive semantics of the spatial relation dans », *Rapport de l'Institut de Recherche en Informatique de Toulouse*, Toulouse, Université Paul Sabatier.

BOSREDON B. & TAMBA I. (1991) « Verre à pied, moule à gaufres : préposition et nom composé de sous-classe », *Langue française*, 91, Paris, Larousse : 5-40.

BOUIX-LEEMAN, D.

- (1990) « Le problème du sens dans la constitution du corpus », in C. Normand (ed.) : 111-129.
- (1993) *La grammaire ou la galère ?* CRDP Midi-Pyrénées, Bertrand-Lacoste, coll. “Didactiques”.

BOUIX-LEEMAN, D. et alii (1980) *Larousse de la conjugaison*, Paris, Larousse.

BOURIGAULT D. & FABRE C. (2000) « Approche linguistique pour l'analyse syntaxique de corpus », in A. Condamines (ed.) : 131-151.

BRANCA, S. (1977) « Présentation », *Recherches sur le français parlé*, 1, G.A.R.S., Aix/Marseille 1, Université de Provence : 1-13 (citée par P. Corbin 1980 : 161).

BRION C. & CASTAGNE E. (eds.) (2003) *Nom et verbe : catégorisation et référence*, Actes du Colloque International de Reims 2001, *Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive*, 18, Reims, Presses Universitaires de Reims.

BRØNDAL, V.

(1939) « L'originalité des prépositions du français moderne », *Mélanges offerts à Charles Bally*, Genève, Université de Genève : 337-346, in V. Brøndal (1943) : 81-89.

(1943) *Essais de Linguistique générale*, Copenhague, Ejnar Munksgaard.

(1950) *Théorie des prépositions. Introduction à une sémantique rationnelle*, Copenhague, Ejnar Munksgaard.

BRUNOT F. & BRUNEAU C. (1933) *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson & Cie.

BRUNOT, F. (1965³) *La Pensée et la Langue : méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*, Paris, Masson (1^{ère} éd. 1922).

BUILLES, J.-M. (1998) *Manuel de linguistique descriptive. Le point de vue fonctionnaliste*, Paris, Nathan.

BUVET, P.-A. (2002) « La détermination au regard de la diversité lexicale », *Langages*, 145, Paris, Larousse : 3-7.

CADIOT, P.

(1989a) « La préposition : interprétation par codage et interprétation par inférence », *Cahiers de grammaire*, 14, Université de Toulouse-Le Mirail, ERSS : 23-50.

(1989b) « Dimensions de la préposition », *Travaux de linguistique et de Philologie*, XXVII, Strasbourg-Nancy : 57-74.

(1990a) « La préposition avec : grammaire et représentation », *Le français moderne*, LVIII : 3/4, Paris, CILF : 152-173.

(1990b) « A propos du complément circonstanciel de but », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 51-64.

(1990c) « Contrôle anaphorique et prépositions », *Langages*, 97, Paris, Larousse : 8-23.

(1991a) *De la grammaire à la cognition : la préposition "pour"*, Paris, CNRS.

CADIOT, P. (suite)

- (1991b) « *À* la hache ou *avec* une hache ? Représentation mentale, expérience située et donation du référent », *Langue française*, 91, Paris, Larousse : 7-23.
- (1991c) « *Train* et ses prépositions. Modes de donation du référent et principes cognitifs », *Cahiers de lexicologie*, 58, Paris, INALF : 63-79.
- (1992a) « Conditionnements et préparations culinaires : notes », in L. Tasmowski & A. Zribi-Hertz (eds.) : 205-214.
- (1992b) « *A* entre deux noms : vers la composition nominale », *Lexique*, 11, Lille, Presses Universitaires de Lille : 193-240.
- (1993) « *De* et deux de ses concurrents : *avec* et *à* », *Langages*, 110, Paris, Larousse : 68-106.
- (1997) *Les prépositions abstraites en français*, Paris, Armand Colin / Masson.
- (1999) « Espaces et prépositions », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 43-70.
- (2000) « La préposition comme connecteur et la prédication seconde », *Langue française*, 127, Paris, Larousse : 112-125.
- (2001) « Éléments d'une critique de la notion de préposition spatiale », *Syntaxe & Sémantique*, 3, Caen, Presses Universitaires de Caen : 117-130.
- (2002) « Schémas et motifs en sémantique prépositionnelle : vers une description renouvelée des prépositions dites "spatiales" », *Travaux de linguistique*, 44, Bruxelles, Duculot : 9-24.
- CADIOT P. & FRADIN B.** (1989) « *Pour* et la thématization », in Zaccaria (ed.) : *Fonctionnalisme et pragmatique à propos de la notion de thème*, Milano, Unicopli.
- CADIOT P. & IBRAHIM A.** (1999) « Approches sémantiques des prépositions », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 9-13.
- CADIOT P. & IBRAHIM A. (eds.)** (1999) *Revue de Sémantique et Pragmatique* n°6 : *Approches sémantiques des prépositions*, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans.
- CADIOT P. & TRACY L.** (1997) « On n'a pas tous les jours la tête sur les épaules », *Sémiotiques*, 13, Paris, Didier : 105-122.

- CADIOT P. & VISETTI Y.-M.** (2001) *Pour une théorie des formes sémantiques – motifs, profils, thèmes*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. “Formes sémiotiques”.
- CADIOT P. & ZRIBI-HERTZ A. (eds.)** (1990) *Langages n°97 : Aux confins de la grammaire : l’anaphore*, Paris, Larousse.
- CAMUS, R.** (1992) « De nouveau / à nouveau : du nouveau », *L’information grammaticale*, 55, Paris, S.I.G. : 17-22.
- CAPUT J.-P. & CAPUT J.** (1969) *Dictionnaire des verbes français*, Paris, Larousse.
- CARDOSO F. & ZAYSSER L.** (2003) « Logiciels de traduction : quel bilan ? », *Archimag*, juillet 2003.
- CARTER, R.** (1978) « Notes on the semantics of prepositions », *Recherches linguistiques*, 5-6, Paris, Université de Paris-Vincennes.
- CASTAGNE E. & PALMA S.** (2003) « Réflexions sur l’organisation syntactico-sémantique des noms “recteurs” : la capacité de chanter juste / sa capacité à chanter juste », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 77-101.
- CATACH, N.**
- (1980a) *L’orthographe française, traité théorique et pratique*, Paris, Nathan.
- (1980b) « La ponctuation », *Langue française*, 45, Paris, Larousse : 16-28.
- CATACH, N. (ed.)** (1980) *Langue française n°45 : La ponctuation*, Paris, Larousse.
- CERVONI, J.**
- (1984) « Prépositions et continuum », *Modèles linguistiques*, 12, VI : 2, Villeneuve d’Asq, Presses Universitaires de Lille : 87-98.
- (1990a) « Prépositions et compléments prépositionnels », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 85-89.
- (1990b) « La partie du discours nommée adverbe », *Langue française*, 88, Paris, Larousse : 5-11.
- (1991) *La préposition. Étude sémantique et pragmatique*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, coll. “Champs linguistiques”.
- CHAFE, W.** (1992) « The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language », in J. Svartvik (ed.) : 79-97.
- CHAPUT, B.**
- (1999) *La question de l’acceptabilité en grammaire de corpus*, Thèse de l’Université Paris IV.

CHAPUT, B. (suite)

(2001) « La question de l'acceptabilité en grammaire de corpus », *L'information grammaticale*, 91, Paris, S.I.G. : 46-47.

CHARAUDEAU, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette éducation.

CHAURAND, J. (1991) « Verbes supports et emploi ou absence de l'article », *Langages*, 102, Paris, Larousse : 7-22.

CHERVEL, A. (1979) « Rhétorique et grammaire : petite histoire du circonstanciel », *Langue française*, 41, Paris, Larousse : 5-19.

CHEVALIER, J.-C.

(1968) *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève/Paris, Droz.

(1994) *Histoire de la grammaire française*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n°2904.

CHEVALIER J.-C. & GROSS M. (eds.) (1976) *Méthodes en grammaire française*, Paris, Klincksieck.

CHISS, J.-L. (ed.) (1982) *Langue française n°55 : Linguistique et formation des enseignants de français*, Paris, Larousse.

CHISS J.-L., FILLIOLET J. & MAINGUENEAU D. (1993) *Linguistique française - Notions fondamentales, phonétique, lexicque*, Paris, Hachette Supérieur.

CHOMSKY, N.

(1957) *Syntactic Structures*, La Haye, Mouton (Trad. Française, *Structures syntaxiques*, Paris, Le Seuil, 1969).

(1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press (Trad. Française, *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, Le Seuil, 1971).

(1966) « La notion de "règle de grammaire" », *Langages*, 4, Paris, Larousse : 81-104.

(1969) *Structures syntaxiques*, Paris, Le Seuil.

(1971) *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, Le Seuil.

(1972⁸) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., The M.I.T. Press.

(1975) *The logical structure of Linguistic Theory*, New York, Plenum Press (cité par P. Corbin 1980 : 175).

(1977) « Introduction à la théorie standard étendue », in M. Ronat (ed.) : 19-39.

- CILIANU-LASCU, C.** (1999) « Thématisation et dislocation gauche en roumain et en français », in D. Amiot *et alii* (eds.) : 115-123.
- CLARK, E.** (1974) « Non-linguistic strategies and the acquisition of word meanings », *Cognition*, 2, The Hague/Paris, Mouton : 161-182.
- CLAS A. & GROSS G.** (1997), « Les classes d'objets et la désambiguïsation des synonymes », *Cahiers de lexicologie*, Revue Internationale de lexicologie et de lexicographie, 70 : 1, Institut National de la Langue Française : 27-40.
- COENE M., DE MULDER W., DENDALE P. & D'HULST Y. (eds.)** (2000) *Studia Linguistica in honorem Liliane Tasmowski, Traiani Augusti Vestigia Pressa Sequamur*, Padova, Unipress.
- COMBETTES B. & TOMASSONE R.** (1978) « L'adverbe comme constituant du groupe de l'adjectif », *Verbum*, Tome 1 : 2, Nancy, Presses Universitaires de Nancy : 53-68.
- CONDAMINES, A.** (2000) « Les bases théoriques du groupe toulousain "Sémantique et Corpus" : ancrages et perspectives », in A. Condamines (ed.) : 5-28.
- CONDAMINES, A. (ed.)** (2000) *Cahiers de grammaire n°25 : Sémantique et Corpus*, Université de Toulouse-Le Mirail, ERSS, Édition Nicole Serna.
- CONFAIS, J.-P.** (1989) « Les notions de "circonstance", "complément circonstanciel" et "circonstant" », in C.R.L.G. (ed.) *La relative – La fonction circonstancielle*, Actes du colloque sur le programme de l'agrégation d'allemand, Université de Nice : 103-127.
- COPPIETERS, R.** (1997) « Quelques réflexions sur la question des données : corpus et intuitions », *Recherches sur le français parlé*, 14, G.A.R.S., Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence : 21-41.
- COQUET, J.-C.** (1973) « La relation sémantique sujet-objet », *Langages*, 31, Paris, Didier/Larousse : 80-89.
- CORBEIL, J.-C.** (1971) *Les structures syntaxiques du français moderne : les éléments fonctionnels dans la phrase*, Paris, Klincksieck.
- CORBIN D. & DESSAUX-BERTHONNEAU A.-M. (eds.)** (1985) *Langue française n°66 : L'exception*, Paris, Larousse.
- CORBIN, P.** (1980) « De la production des données en linguistique introspective », in A.-M. Dessaux-Berthonneau (ed.) : 121-179.

- COTTE, P.** (1993) « La linguistique anglaise entre la tradition descriptive et les théories contemporaines », *Les théories de la grammaire anglaise en France*, Paris, Hachette Supérieur : 5-32.
- COURTOIS, B.**
- (1990) « Un système de dictionnaires électroniques pour les mots simples du français », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 11-22.
- (2004) « Dictionnaire électronique *DELA*F anglais et français », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 113-123.
- COURTOIS B. & SILBERZTEIN M.** (1990) « Dictionnaires électroniques du français », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 3-4.
- COURTOIS B. & SILBERZTEIN M. (eds.)** (1990) *Langue française n°87 : Dictionnaires électroniques du français*, Paris, Larousse.
- CRISTEA, T.** (1974) *Grammaire structurale du français contemporain*, București, Editura Didactică Și Pedagogică.
- CULIOLI, A.**
- (2000²) *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, Tome 1, Gap/Paris, Ophrys (1^{ère} éd. 1990).
- (2002) *Variations sur la linguistique*, Paris, Klincksieck.
- CURRY, H.-B.**
- (1958a) « Calculuses and formal systems », *Dialectica*, 12 : 249-273.
- (1958b) « On definitions in formal systems », *Logique et Analyse*, n° spécial 1^{ère} Année, Louvain, Centre national belge de recherche logique : 105-114.
- (1967) « Logic, Combinatory », *The Encyclopedia of Philosophy*, 4 : 504-509.
- DACHELET, R.** (1994) *Sur la notion de sous-langage*, Thèse de l'Université Paris VIII (cité par A. Condamines 2000).
- DAILLE B., FOUROU N. & MORIN E.** (2000) « Catégorisation des noms propres : une étude en corpus », in A. Condamines (ed.) : 115-129.
- DALADIER, A.**
- (1978) *Quelques problèmes d'analyse d'un type de nominalisation et de certains groupes nominaux français*, Thèse de 3^{ème} cycle, Université Paris VII.
- (1980) « Quelques hypothèses "explicatives" chez Harris et chez Chomsky », *Langue française*, 46, Paris, Larousse : 58-72.

DALADIER, A. (suite)

(1996) « Le rôle des verbes supports dans un système de conjugaison nominale et l'existence d'une voix nominale en français », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 35-53.

DALADIER, A. (ed.) (1990) *Langages* n°99 : *Les grammaires de Harris et leurs questions*, Paris, Larousse.

DALBERA, J.-P. (2002) « Le corpus entre données, analyse et théorie », in S. Mellet (ed) : 89-104.

DALMAS, M. (2001) « Circonstants en allemand. Incidences, dissidences et... influences », *Travaux*, 17, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence : 101-119.

DANELL, K.-J. (1974) *Le groupe "substantif + préposition + substantif" en français contemporain*, Almqvist/Wikselle, Uppsala, *Studia Romanica Upsaliensia* 15.

DANLOS, L.

(1980) *Représentation d'informations linguistiques, constructions "N être Prép X"*, Thèse de l'Université Paris VII, L.A.D.L.

(1986) « Une illustration d'étude formelle des noms : *charg(-e, -er, -ement)* », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 28-48.

(1988a) « Les phrases à verbe support *être Prép* », *Langages*, 90, Paris, Larousse : 23-37.

(1988b) « Présentation », *Langages*, 90, Paris, Larousse : 5-6.

(1988c) « Les problèmes posés par les verbes supports en traduction automatique », *Actes du colloque LIANA : information et langue naturelle*, Nantes.

(1992) « Support verb constructions : linguistic properties, representation, translation », *French Language Studies*, 2, Great Britain, Cambridge University Press : 1-32.

DANLOS, L. (ed.) (1988) *Langages* n°90 : *Les expressions figées*, Paris, Larousse.

DANNBERG, T. (1962) « L'emploi de la préposition locale devant les noms de départements dans le français contemporain », *Moderna Språk*, 1 : 46-56.

DANON-BOILEAU, L. (ed.) (1989) *Langages* n°94 : *Détermination, énonciation, référence*, Paris, Larousse.

- DANON-BOILEAU L., MEUNIER A., MOREL M.-A. & TOURNADRE N.** (1991)
« Intégration discursive et intégration syntaxique », *Langages*, 104, Paris,
Larousse : 111-128.
- DARMESTER, A.** (1885) *Note sur l'histoire des prépositions françaises en, enz, dedans, dans*, Paris, L. Cerf, reproduit dans *Reliques scientifiques*, Paris, L. Cerf (1890), Tome II : 178-187.
- DAUZAT, A.**
(1940) « Autour de l'Office de la langue française. *En* skis et non à skis ; *en* ou à bicyclette », *Le français moderne*, VIII : 4, Paris, A. Ronteix-D'Artrey : 307.
(1950) « c.r. de Gougenheim (1949), *Journal de psychologie normale et pathologique*, XLII : 35-52 », *Le français moderne*, XVIII : 1, Paris, A. D'Artrey : 71.
- DAVID J. & LABORDE-MILAA I. (eds.)** *Le français aujourd'hui* n°139 : *Les verbes, de la phrase aux discours*, Paris, Association Française des Enseignants de Français.
- DELAVEAU, A.**
(1992) « Les compléments circonstanciels et l'analyse syntaxique », *Le Gré des langues*, 3, Paris, L'Harmattan : 188-201.
(2001) *Syntaxe. La phrase et la subordination*, Armand Colin, coll. "Campus".
- DELAVEAU A. & KERLEROUX F.** (1970) « Terminologie linguistique. Définitions de quelques termes », *Langue française*, 6, Paris, Larousse : 102-112.
- DELESALLE, S.** (1974) « L'étude de la phrase », *Langue française*, 22, Paris, Larousse : 45-67.
- DEULOFEU, J.** (2000) « Chapitre IV : *Genres et typologie*. Introduction », in M. Bilger (ed.) : 219-224.
- DEMAIZIERE F. & DUBUISSON C.** (1989) « Panorama critique », *Langue française*, 83, Paris, Larousse : 5-13.
- DENDALE P. & DE MULDER W.**
(1997a) « Les traits et les emplois de la préposition spatiale *sur* », *Faits de langue*, 9, Paris/Gap, Ophrys : 211-220.
(1998a) « *Contre* et *sur* : du spatial au métaphorique ou inversement ? », *Verbum*, XX : 4, Nancy, Presses Universitaires de Nancy : 405-434.

DENDALE P. & DE MULDER W. (suite)

- (1998b) « Sur *sur*. Réflexions sur l'emploi des "ressemblances de famille" en linguistique », in *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Palermo, 18-24 settembre 1995), 3, Tübingen, Niemeyer : 213-225.

DENDALE P. & VAN GRUNDERBEEK L. (2000) « La préposition spatiale *sous* : traits linguistiques et fonctions communicatives », in M. Coene *et alii* (eds.) : 683-703.

DENIS D. & SANCIER-CHATEAU A. (1994) *Grammaire du français*, Paris, Librairie Générale Française.

DESCLES, J.-P.

- (1971) « L'attitude formalisante en linguistique », *Mathématiques et Sciences humaines*, 34, Centre de Mathématique Sociale, École Pratique des Hautes Études, Paris, Éditions Gauthier – Villars : 17-25.
- (1975a) « Systèmes transformationnels de Z.-S. Harris : quelques réflexions – 1^{ère} partie : Construction du noyau », *T.A. informations*, 16/1, Paris, Klincksieck et le CNRS : 1-34.
- (1975b) « Systèmes transformationnels de Z.-S. Harris : quelques réflexions – 2nd partie : Éclatement du noyau », *T.A. informations*, 16/2, Paris, Klincksieck et le CNRS : 2-26.
- (1990) *Langages applicatifs, langues naturelles et cognition*, Paris, Hermès.
- (2003) « La Grammaire Applicative et Cognitive construit-elle des représentations universelles ? », *Linx*, 48, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 139-160.

DESCLÉS J.-P., GUENTCHÉVA Z. & SHAUMYAN S. (1985) « Theoretical aspects of passivization in the framework of applicative grammar », *Pragmatics and beyond*, VI : 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

DESSAUX-BERTHONNEAU, A.-M.

- (1976) « A propos de quatre types de compléments formés avec *par* et un nom temporel », in J.-C. Chevalier & M. Gross (eds.) : 41-72.
- (1985) « Niveaux et opérations dans la description des compléments temporels », *Langue française*, 66, Paris, Larousse : 20-40.

- DESSAUX-BERTHONNEAU, A.-M. (ed.)** (1980) *Théories linguistiques et traditions grammaticales*, Villeneuve-d'Asq, Presses Universitaires de Lille.
- DÖPKE W. & SCHWARZE C.** (1981) « Le rôle des prépositions locales dans la constitution sémantique de la phrase », in C. Schwarze (ed.) : 19-28.
- DOWTY, D.** (1977) « Towards a semantic analysis of verb aspect and the English "imperfective" progressive », *Linguistics and Philosophy*, 1, New York, Cornell University Press : 45-77.
- DUBOIS, J.**
- (1969a) « Grammaire distributionnelle », *Langue française*, 1, Paris, Larousse : 41-48.
- (1969b) « Grammaire générative et transformationnelle », *Langue française*, 1, Paris, Larousse : 49-57.
- (1969c) « Lexicologie et analyse d'énoncé », *Cahiers de lexicologie*, 2, Paris, Didier : 115-126.
- (1971) « Les *Études de grammaire et de vocabulaire français* de Georges Gougenheim », c.r. de Gougenheim (1970), *Journal de psychologie normale et pathologique*, n°2, Paris, P.U.F.
- (1972) « Introduction », *Langue française*, 14, Paris, Larousse : 3-5.
- DUBOIS, J. (ed.)** (1972) *Langue française* n°14 : *Linguistique, formation des enseignants et enseignement supérieur*, Paris, Larousse.
- DUBOIS J. & DUBOIS-CHARLIER F.**
- (1970) « Principes et méthode de l'analyse distributionnelle », *Langages*, 20, Paris, Didier/Larousse : 3-13.
- (1992) *Dictionnaire des verbes français. Classification sémantico-syntaxique*, L.A.D.L.
- (1997) « Synonymie syntaxique et classification des verbes français », *Langages*, 128, Paris, Larousse : 51-71.
- DUBOIS J. & DUBOIS-CHARLIER F. (eds.)** (1970) *Langages* n°20 : *Analyse distributionnelle et structurale*, Paris, Didier/Larousse.
- DUBOIS J., GIACOMO M. & GUESPIN L.** (1999) *Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage*, Paris, Larousse (1^{ère} éd. 1994).

DUBOIS-CHARLIER, F.

(1972) « La sémantique générative : une nouvelle théorie linguistique », *Langages*, 27, Paris, Didier/Larousse : 5-77.

(2001) « Compléments de Verbe, de Proposition, de Phrase, d'Énoncé », *Travaux*, 17 : *Adverbes et Circonstants*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence : 33-50.

DUBOIS-CHARLIER F. & GALMICHE M. (eds.) (1972) *Langages* n°27 : *La sémantique générative*, Paris, Didier/Larousse.

DUBOIS-CHARLIER F. & LEEMAN D. (1975) *Comment s'initier à la linguistique ?* Paris, Larousse.

DUCROT, O. (1979) « L'imparfait en français », *Linguistische Berichte*, 60, Wiesbaden, Friedr. Vieweg & Sohn Verlagsgesellschaft mbH : 1-23.

DUGAS, A.

(1990) « La création lexicale et les dictionnaires électroniques », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 23-29.

(2000) *Le verbe et ses prépositions*, Montréal, Les Éditions Logiques.

(2004) « Les attributs du complément d'objet », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 185-193.

DUGAS, A. (ed.) (1989) *Langue française* n°83 : *Langue française et nouvelles technologies*, Paris, Larousse.

DUGAS A. & MANSEAU H. (1996) *Les verbes logiques*, Montréal, Les Éditions Logiques.

EMIRKANIAN L. & BOUCHARD L. H. (1989) « La correction des erreurs d'orthographe d'usage dans un analyseur morpho-syntaxique du français », *Langue française*, 83, Paris, Larousse : 106-122.

EMORINE, M. (1992) *Formalisations syntaxique et sémantique des constructions à verbes supports en français et en espagnol dans une grammaire catégorielle d'unification*, Thèse de l'Université Clermont-Ferrand 2.

ENGLEBERT A., PIERRARD M., ROSIER L. & VAN RAEMDONCK D. (eds.) (1998) *La ligne claire. De la linguistique à la grammaire. Mélanges Offerts à Marc Wilmet à l'occasion de son 60^{ème} anniversaire*, Paris/Bruxelles, Duculot, coll. "Champs linguistiques-Recueils".

- ERIKSSON, O.** (1980) « L'étiquette /fixée/ sur la valise – L'étiquette de la valise – L'étiquette de valise », *Studia Neophilologica*, vol. LII, Stockholm, Almqvist & Wiksell periodical Co. : 389-414.
- ESHKOL, I.** (2003) « Typologie sémantique des prédicats de parole », exposé fait dans le cadre du séminaire de Doctorat de D. Leeman, 24.04.03, Paris X.
- ESKENAZI, A.** (1987), « Député *de* Saône-et-Loire ; Préfet *du* Rhône ; *en* Vendée », *Linx*, 16, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 28-68.
- FAHLIN, C.** (1942) *Étude sur l'emploi des prépositions "en, à, dans" au sens local*, Uppsala, Almqvist och Wiksell.
- FAIRON C.** (1998/1999) « GlossaNet : Parsing a web site as a corpus », in C. Fairon (ed.) : 327-340.
- FAIRON C. (ed.)** (1998/1999) *Lingvisticae Investigationes Tome XXII : Analyse lexicale et syntaxique : Le système INTEX*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- FAIRON C. & COURTOIS B.** (2000) *Les "corpus dynamiques" et GlossaNet. Extension de la couverture lexicale des dictionnaires électroniques anglais*, JADT 2000, 5^{èmes} journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles.
<http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2000/pedf/52/52.pdf>
- FEUILLET, J.** (1995) « Actants et circonstants : quelques problèmes de définitions », in F. Madray-Lesigne & J. Richard-Zapella (eds.) *Lucien Tesnière aujourd'hui*, Actes du Colloque International CNRS URA 1164, Université de Rouen (16-18 novembre 1992), Louvain/Paris, Editions Peeters et B.I.B. : 175-181.
- FILLMORE, C. J.** (1992) « "Corpus linguistics" or "Computer-aided armchair linguistics" », in J. Svartvik (ed.) : 35-60.
- FLAGEUL, V.** (1997) *Description sémantico-cognitive des prépositions spatiales du français*, Thèse de l'Université Paris IV-Sorbonne & I.S.H.A. (Institut des Sciences Humaines Appliquées).

- FLAMENT-BOISTRANCOURT D. & CORNETTE G.** (1999) « Bon français ou vrai français ? Une étude de l'acte de question menée à partir d'un extrait du corpus *LANCOM* », *Travaux de linguistique*, 38, Gand, Publications du service de linguistique française de l'Université de l'État : 119-155.
- FLAUX, N.** (1999) « La fonction "complément de nom" dans les groupes binominaux en *de* et les rôles sémantiques », in D. Amiot *et alii* (eds.) : 137-150.
- FLAUX N., GLATIGNY M. & SAMAIN D. (eds)** (1996) *Les noms abstraits. Histoire et théories*, Actes du colloque de Dunkerque (1992), Lille, Presses Universitaires du Septentrion.
- FLOREA, L.-S.** (1999) « *En* et *dans*. Syntaxe, interprétation, référence », in D. Amiot *et alii* (eds.) : 27-37.
- FORSGREN M., JONASSON K. & KRONNING H. (eds.)** (1996) *Prédication, Assertion, Information*, Actes du colloque d'Uppsala en linguistique française (6-9 juin 1996), actes publiés en 1998 : Uppsala, *Studia Romanica Upsaliensia* 56.
- FOURNIER, N.** (1993) « La ponctuation des groupes circonstanciels dans le corpus *Le Monde* », in C. Guimier (ed.) : 47-67.
- FRANÇAIS ELEMENTAIRE** (1956) *Élaboration du français élémentaire*, Le centre du "Français élémentaire", Paris, Didier.
- FRANCKEL, J.-J.** (2002) « Introduction », *Langue française*, 133, Paris, Larousse : 3-15.
- FRANCKEL, J.-J. (ed.)** (2002) *Langue française n°133 : Le lexique, entre identité et variation*, Paris, Larousse.
- FRANCKEL J.-J. & PAILLARD D.**
- (1991) « Diversité des valeurs et invariance du fonctionnement de *en* préposition et pré-verbe », *Langue française*, 91, Paris, Larousse : 56-79.
- (1998) « Les emplois temporels des prépositions : le cas de *sur* », *Cahiers Chronos*, 3, Amsterdam/Atlanta, Rodopi B.V. : 199-211.
- (1997 in 1999) « Considérations sur l'antéposition des syntagmes prépositionnels », in C. Guimier (ed.) : 277-295.
- FRANÇOIS, J.**
- (1988) *Changement, causation, action*, Genève/Paris, Droz.

FRANÇOIS, J. (suite)

(1990) « Classement sémantique des prédications et méthode psycholinguistique d'analyse propositionnelle », *Langages*, 100, Paris, Larousse : 13-32.

FRANÇOIS J. & RAUH G. (eds.) (1994) *Langages* n°113 : *Les relations actanciennes sémantique, syntaxe, morphologie*, Paris, Larousse.

FUCHS, C. (1993) « Position, portée et interprétation des circonstants. *Encore* et les circonstants de localisation temporelle », in C. Guimier (ed.) : 253-283.

FUCHS C. & LE GOFFIC P. (1996) *Les linguistiques contemporaines – repères théoriques*, Paris, Hachette.

FUJIMURA I., UCHIDA M. & NAKAO H. (2003) « Opposition entre *de* et *des* devant les noms précédés d'épithète en français : phonétique, sémantique ou lexicale ? », Communication aux 3^{èmes} Journées de la linguistique de corpus, Lorient (11-13/09/2003).

GAATONE, D.

(1981) « Observations sur l'opposition *très-beaucoup* », *Revue de Linguistique Romane*, 45, Strasbourg, Société de Linguistique Romane – CNRS : 74-95.

(1991) « Un calembour syntaxique en français », *Journal of French Language Studies*, 1, Great Britain, Cambridge University Press : 45-53.

(1998) *Le passif en français*, Paris/Bruxelles, De Boeck & Larcier/Duculot, coll. "Champs linguistiques".

(2004) « Les prépositions forment-elles une classe ? », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 211-221.

GADET, F.

(1989) *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin.

(2000) « Des corpus pour *(ne)...pas* », in M. Bilger (ed.) : 156-167.

GADET F. & MAZIERE F. (1982) « Parfum de linguistique : Quel rôle pour les revues dans la formation en langue », *Langue française*, 55, Paris, Larousse : 80-91.

GARNIER, G. (1993) « Structure du groupe de circonstants », in C. Guimier (ed.) : 207-234.

- GARRIGUES, M.** (1993) « Prépositions et noms de pays et d'îles : une grammaire locale pour l'analyse automatique des textes », *Lingvisticae Investigationes*, XVII : 2, Amsterdam, John Benjamins B. V. : 281-305.
- GARROD S. C. & SANFORD A. J.** (1988) « Discourses models as interfaces between language and the spatial world », *Journal of Semantics*, 6, Oxford, University Press : 147-160.
- GASIGLIA, N.** (2003) « Réflexions autour des coûts et bénéfices pour un linguiste qui recourt à des ressources électroniques et des outils informatiques dédiés à leur dépouillement : le cas d'une étude lexicale relative aux mots du football », *Préactes des 3^{èmes} Journées de la linguistique de corpus*, Lorient (11-13/09/2003).
- GAULMYN (DE), M.** (1977) dans *Supplément au Français aujourd'hui*, n°37.
- GAULMYN (DE) M.-M. & REMI-GIRAUD S. (eds.)** (1991) *A la recherche de l'attribut*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. "Linguistique et Sémiologie".
- GAWRON, J. M.**
- (1986a) « Types, Contents, and Semantic objects », *Linguistics and Philosophy*, 9, Dordrecht/Boston, D. Reidel Publishing Company : 427-475.
- (1986b) « Situations and prepositions », *Linguistics and Philosophy*, 9, Dordrecht/Boston, D. Reidel Publishing Company : 327-382.
- GETTRUP, H.** (1988) « *A* marquant la caractéristique. Le problème de l'article », *Traditions et tendances nouvelles des études romanes au Danemark*, Études Romanes de l'Université de Copenhague, Munksgaard : 49-87.
- GIRY, J.** (1971) « Remarques sur un emploi du verbe *faire* comme opérateur », *Langue française*, 11, Paris, Larousse : 39-45.
- GIRY-SCHNEIDER, J.**
- (1972) *Analyse syntaxique des constructions du verbe FAIRE*, Thèse de l'Université Paris VII, L.A.D.L., publiée en 1978 (1978a).
- (1978a) *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*, Genève/Paris, Droz.
- (1978b) « Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse », *Lingvisticae Investigationes*, II : 1, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 23-54.

GIRY-SCHNEIDER, J. (suite)

- (1978c) « A propos de quelques nominalisations », *Langue française*, 39, Paris, Larousse : 30-48.
- (1986) « Les noms construits avec *faire* : compléments ou prédicats ? », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 49-63.
- (1987) *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Genève/Paris, Droz.
- (1991) « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms prédicatifs », *Langages*, 102, Paris, Larousse : 23-35.
- (1996) « La notion de modifieur obligatoire dans des phrases à verbe support *avoir* complexes », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 19-34.

GIRY-SCHNEIDER, J. (ed.) (1994) *Langages* n°115 : *Sélection et sémantique classes d'objets, compléments appropriés, compléments analysables*, Paris, Larousse.

GLATIGNY, M. (1970) « Exercices de grammaire nouvelle en classe de quatrième », *Langue française*, 6, Paris, Larousse : 60-69.

GLEASON, H. A. (1969) *Introduction à la linguistique*, Paris, Larousse.

GOLAY, J.-P. (1959) « Le complément de manière est-il un complément de circonstance ? », *Le français moderne*, XXVII : 1, Paris, Éditions d'Artrey : 65-71.

GOLDBERG, A. (1995) *Constructions*, Chicago, The University of Chicago Press.

GOSSELIN, L.

- (1990) « Les circonstanciels : de la phrase au texte », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 37-45.
- (1993) « Circonstanciels et relatives : stratégies d'analyse syntaxique », in C. Guimier (ed.) : 103-126.
- (1995) « Connexion structurale et incidence sémantique : le cas des circonstanciels », in F. Madray-Lesigne & J. Richard-Zapella (eds.) *Lucien Tesnière aujourd'hui*, Actes du Colloque International CNRS URA 1164, Université de Rouen (16-18 novembre 1992), Louvain/Paris, Editions Peeters et B.I.B. : 137-142.

GOUGENHEIM, G.

- (1946) « Les prépositions “en” et “dans” dans les premières œuvres de Ronsard », *Mélanges de Philologie et d'Histoire littéraire offerts à Edmond Huguet*, Paris, Boivin : 97-109, in G. Gougenheim (1970) : 66-76.
- (1949) « L'espace à deux dimensions et l'espace à trois dimensions en français moderne », *Journal de Psychologie normale et pathologique*, XLII, Paris, Alcan : 35-52, in G. Gougenheim (1970) : 40-54.
- (1950) « Valeur fonctionnelle et valeur intrinsèque de la préposition “en” en français moderne », *Journal de Psychologie normale et pathologique*, Janvier/Mars, Paris, Alcan : 180-192, in G. Gougenheim (1970) : 55-66.
- (1954) « Tant de royaumes réunis dans une vaste monarchie », *Le français moderne*, XXII : 2, Paris, Éditions d'Artrey : 96, in G. Gougenheim (1970) : 54.
- (1959a) « Morphologie et fonctions grammaticales », *Journal de Psychologie normale et pathologique*, Octobre/Décembre, Paris, Alcan : 417-426, in G. Gougenheim (1970) : 10-18.
- (1959b) « Y a-t-il des prépositions vides en français ? », *Le français moderne*, XXVII : 1, Paris, Éditions d'Artrey : 1-25.
- (1961) « Prépositions et conjonctions de subordination en français », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LVI, fasc. 1, Paris, Klincksieck : 86-103, in G. Gougenheim (1970) : 77-93.
- (1962) *Système grammatical de la langue française*, Paris, Éditions d'Artrey.
- (1966) « Grammaire des fonctions et grammaire structurale », *Mélanges de grammaire française offerts à M. M. Grevisse*, Gembloux, J. Duculot : 179-185, in G. Gougenheim (1970) : 4-10.
- (1970) *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, Éditions A. & J. Picard.

GREFENSTETTE, G. (1999) « The WWW as a Resource for Example-Based MT Tasks », *Proceedings of the ASLIB conference*, London (cité par Plénat et alii 2002).

GREIMAS A. J. & DUBOIS J. (eds.) (1966) *Langages n°3 : Linguistique française. Le verbe et la phrase*, Paris, Didier/Larousse.

GREVISSE, M.

- (1969⁹) *Le Bon Usage : grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Gembloux/Paris, Duculot/Hatier (1^{ère} éd. 1936).
- (1977) *Quelle préposition ?* Paris/Gembloux, Duculot, coll. "Les guides du bon usage".
- (1986¹²) *Le Bon Usage. Grammaire française*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot (1^{ère} éd. 1936) refondue par A. Goosse.
- (1993) *Le Bon Usage*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot (1^{ère} éd. 1936) refondue par A. Goosse.

GREVISSE M. & GOOSSE A. (1980) *Nouvelle Grammaire française*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot.

GROSS, G.

- (1981) « Les prépositions composées », in C. Schwarze (ed.) : 29-39.
- (1986) « Étude syntaxique du déterminant possessif », *Actes du colloque « Déterminants : syntaxe et sémantique »*, Paris, Klincksieck : 87-111.
- (1988) « Degré de figement des noms composés », *Langages* n°90, Paris, Larousse : 57-72.
- (1989) *Les constructions converses du français*, Genève/Paris, Droz.
- (1990) « Définitions des noms-composés dans un lexique-grammaire », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 84-90.
- (1993a) « Les passifs nominaux », *Langages*, 109, Paris, Larousse : 103-125.
- (1993b) « Trois applications de la notion de *verbe support* », *L'information grammaticale*, 59, Paris, S.I.G. : 16-22.
- (1994) « Classes d'objets et traitement de la synonymie », *Supports, opérateurs, durées*, Annales littéraires de l'Université de Besançon 516, Série Linguistique et Sémiotique, vol.23, Paris, Les Belles Lettres : 93-102.
- (1995) « Pour une typologie de la détermination nominale », *Tendances récentes en linguistique française et générale volume dédié à David Gaatone, Lingvisticae Investigationes. Supplementa*, 20, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 161-171.
- (1996a) « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 54-72.

GROSS, G. (suite)

(1996b) « Pour une typologie des prédicats nominaux », colloque *Prédication, Assertion, Information* d'Uppsala (6-9 juin), actes publiés en 1998 : Uppsala, *Studia Romanica Upsaliensia* 56 : 221-230.

(2004) « Classes sémantiques et description des langues », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 231-238.

GROSS, G. (ed.) (1993) *Langages* n°109 : *Sur le passif*, Paris, Larousse.

GROSS G. & VALLI A. (1991) « Déterminant zéro et verbes supports en moyen français et en français moderne », *Langages*, 102, Paris, Larousse : 36-51.

GROSS G. & VIVES R.

(1986) « Présentation », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 3-4.

« Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 5-27.

GROSS G. & PIOT M. (eds.) (1988) *Langue française* n°77 : *Syntaxe des connecteurs*, Paris, Larousse.

GROSS G. & VIVÈS R. (eds.) (1986) *Langue française* n°69 : *Syntaxe des noms*, Paris, Larousse.

GROSS, M.

(1968) *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris, Larousse.

(1969) « Remarques sur la notion d'objet direct en français », *Langue française*, 1, Paris, Larousse : 63-73.

(1971) « Grammaire transformationnelle et enseignement du français », *Langue française*, 11, Paris, Larousse : 4-14.

(1975) *Méthodes en syntaxe*, Paris, Hermann.

(1976a) « Présentation », in J.-P. Boons, A. Guillet & C. Leclère (eds.) : 7-28.

(1976b) « Sur quelques groupes nominaux complexes », in J.-C. Chevalier & M. Gross (eds.) : 97-120.

(1977) *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du nom*, Paris, Larousse.

(1978) « Correspondance entre forme et sens à propos du subjonctif », *Langue française*, 39, Paris, Larousse : 49-65.

GROSS, M. (suite)

- (1981) « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, 63, Paris, Larousse : 7-52.
- (1982) « Une classification des phrases figées du français », *Revue québécoise de linguistique*, 11 : 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal : 151-185.
- (1986a) *Grammaire transformationnelle du français – 3. Syntaxe de l'adverbe*, Paris, ASSTRIL.
- (1986b) « Les nominalisations d'expressions figées », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 64-84.
- (1988) « Les limites de la phrase figée », *Langages*, 90, Paris, Larousse : 7-22.
- (1989a) « The use of finite automata in the lexical representation of natural language », *Electronic Dictionaries and Automata in Computational Linguistics*, Berlin/New York, Springer : 34-50.
- (1989b) « Les industries de la langue et l'étude du français », *Langue française*, 83, Paris, Larousse : 88-105.
- (1990a) « Sur la notion harrissienne de transformation et son application », *Langages*, 99, Paris, Larousse : 39-56.
- (1990b) « La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 90-102.
- (1990c) « Le programme d'extension des lexiques électroniques », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 123-127.
- (1993) « Les phrases figées en français », *L'information grammaticale*, 59, Paris, S.I.G. : 36-41.
- (1996a) « Les verbes supports d'adjectifs et le passif », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 8-18.
- (1996b) « Les formes *être Prép X* du français », *Lingvisticae Investigationes*, XX : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 217-270.
- (1997) « The Construction of local grammars », in E. Roche & Y. Schabes (eds.) *Finite State Language Processing*, Cambridge MA, The M.I.T. Press : 329-352.
- (1998) « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de linguistique*, 37, Bruxelles, Duculot : 25-46.

GROSS, M. (suite)

(2002) « Les déterminants numéraux, un exemple : les dates horaires », *Langages*, 145, Paris, Larousse : 21-37.

GROSS, M. (ed.) (1968) *Langages* n°9 : *Les modèles en linguistique*, Paris, Didier/Larousse.

GROSS M. & LECLERE C. (eds.) (1978) *Langue française* n°39 : *Études de syntaxe française*, Paris, Larousse.

GROSS M. & STEFANINI J. (eds.) (1971) *Langue française* n°11 : *Syntaxe transformationnelle du français*, Paris, Larousse.

GROUSSIER, M.-L. (2003) « La nominalisation et la distinction entre Nom et Verbe », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 119-137.

GRUNIG, B. (1998) *Les mots de la publicité. L'architecture du slogan*, Paris, CNRS Éditions.

GUILHAUMOU, J. (2002) « Le corpus en analyse de discours : perspective historique », in S. Mellet (ed.) : 21-49.

GUILLAUME, G.

(1964) *Langage et sciences du langage*, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Nizet.

(1970) *Temps et verbe, suivi de L'architectonique du temps dans les langues classiques*, Paris, Champion (1^{ère} éd. 1929).

(1971) *Leçons de linguistique : Psycho-systématique du langage – Principes, méthodes et applications I*, vol. 2, 1948-1949 : B, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck.

(1975) *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Nizet (1^{ère} éd. 1919).

(1982) *Leçons de linguistique : Systèmes linguistiques et successivité historique des systèmes II*, vol. 5, 1956-1957, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.

(1987) *Leçons de linguistique : Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française IV*, vol. 7, 1945-1946 .A, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.

GUILLAUME, G. (suite)

- (1988) *Leçons de linguistique : Grammaire particulière du français et grammaire générale III*, vol. 8, 1947-1948 . C, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- (1989) *Leçons de linguistique : Grammaire particulière du français et grammaire générale II*, vol. 9, 1946-1947 . C, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- (1991) *Leçons de linguistique : Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française II*, vol. 10, 1943-1944 . A, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- (1992a) *Leçons de linguistique : Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française III et Sémantèmes, morphèmes et systèmes*, vol. 11, 1944-1945 : AB, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- (1992b) *Leçons de linguistique*, vol. 12, 1938-1939, publiées par R. Valin, W. Hirtle & A. Joly, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- (1995) *Leçons de linguistique*, vol. 13, 1958-1960, publiées par R. Valin & W. Hirtle, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck.
- (1997a) *Leçons de linguistique : Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française V et VI*, vol. 14, 1946-48 : A., publiées par R. Valin, W. Hirtle & R. Lowe, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck.
- (1997b) *Leçons de linguistique : Psycho-systématique du langage – principes, méthodes et applications IV*, vol. 15, 1951-1952 : A, publiées par R. Valin, W. Hirtle & R. Lowe, Québec/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck.

GUILLET, A.

- (1984) « Prépositions de lieu et verbes supports », *Revue québécoise de linguistique*, 13 : 2, Montréal, Université du Québec : 59-93.

GUILLET, A. (suite)

- (1986) « Représentation des distributions dans un lexique-grammaire », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 85-107.
- (1990) « Fondements formels des classes sémantiques dans un lexique-grammaire », *Langages*, 90, Paris, Larousse : 70-78.
- (1993) « Le lexique des verbes : description et organisation », *L'information grammaticale*, 59, Paris, S.I.G. : 23-35.

GUILLET A. & LECLERE C.

- (1981a) « Présentation », *Langages*, 63, Paris, Larousse : 5.
- (1981b) « Restructuration du groupe nominal », *Langages*, 63, Paris, Larousse : 99-125.
- (1992) *La structure des phrases simples en français : Constructions transitives locatives*, Genève/Paris, Droz.

GUILLET A. & LECLERE C. (eds.) (1981) *Langages* n°63 : *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*, Paris, Larousse.

GUILLET A., LECLERE C. & BOONS J.-P. (1988) *Les verbes à complément direct et complément locatif*, Genève/Paris, Droz.

GUIMIER, C.

- (1978) « En et Dans en français moderne : Étude sémantique et syntaxique », *Revue des langues romanes*, LXXXIII : 2, Montpellier III, CNRS : 277-306.
- (1993a) « Avant-Propos », in C. Guimier (ed.) : 7-10.
- (1993b) « L'établissement d'un corpus de circonstants », in C. Guimier (ed.) : 11-45.
- (1993c) « Les circonstants en phrase attributive », in C. Guimier (ed.) : 127-157.

GUIMIER, C. (ed.)

- (1993) *1001 circonstants*, Caen, Presses Universitaires de Caen.
- (1997 in 1999) *La thématization dans les langues*, Actes du colloque de Caen (9-11 octobre 1997), *Sciences pour la communication*, 53, Bern/Francfort-s Main/New York/Paris, Éditions Peter Lang.

GUIRAUD, P. (1969) « Distribution et transformation de la notion de "coup" », *Langue française*, 4, Paris, Larousse : 67-74.

GUNNARSON, K.-Å.

- (1972) *Le complément de lieu dans le syntagme nominal*, Lund, C.W.K. Gleerup.
 (1986) « Loin de X, près de X et parallèlement à X : syntagmes prépositionnels, adjectivaux ou adverbiaux ? », *Le français moderne*, Paris, CILF : 1-23.

HABERT, B.

- (1995) « Introduction », *Traitement Automatique des Langues (T.A.L.)*, 36, n°1-2, ATALA, CNRS : 3-5.
 (2000) « Détournements d'annotation : armer la main et le regard », in M. Bilger (ed.) : 106-120.
 (2002a) « Outiller les linguistes / outiller la linguistique : par où, par qui commencer ? », Intervention à la table ronde *TAL et enseignement*, TALN'02 Nancy, 24/06/02, organisée par N. Gasiglia et J. Véronis : 1-9.
 (2002b) « *Prédicats et arguments* », Polycopié en ligne de Sémantique, 2^{ème} Année de DEUG SPSE 1^{er} semestre (année 2001-2002)
<http://www.limsi.fr/Individu/habert/Cours/PX/Semantique2emeAnneePolycopie/node1.html#SECTION00013000000000000000> consulté le 26 avril 2004).

HABERT, B. (ed.) (1995) *Traitement Automatique des Langues (T.A.L.)* n°36 : *Traitements probabilistes et corpus*, n°1-2, ATALA, CNRS.

HABERT B., FABRE C. & ISSAC F. (1998) *De l'écrit au numérique : constituer, normaliser, exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterÉditions / Masson.

HABERT B., NAZARENKO A. & SALEM A. (1997) *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin / Masson.

HADERMAN P., VAN SLIJCKE A. & BERRÉ M. (eds.) (2003) *La syntaxe raisonnée – Mélanges de linguistique générale et française offerts à Annie Boone*, Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot.

HAGEGE, C. (1975) *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, Louvain, Peeters.

HAMMA, B.

- (2004) « Commencer et finir + *par*, des semi-auxiliaires élus à l'unanimité ! Débuter, terminer et couronner + *par*, des candidats malheureux à l'«auxiliarité» ! », *Diptyque*, Belgique (à paraître).

HAMMA, B. (suite)

(Thèse) « La preposition *par* », Thèse en cours sous la direction de D. Leeman, Université Paris X – Nanterre.

HARRIS, Z.-S.

(1947 éd.1951) (*Methods in Structural Linguistics*, The University of Chicago Press, Phoenix Books.

(1952) « Discourse Analysis », *Language*, 28 : 1, pp. 1-30, repris in Z. S. Harris (1970a) : 313-348.

(1964) « The Elementary Transformations », *Transformations and Discourse Analysis Papers*, 54, repris in Z. S. Harris (1970a) : 482-532.

(1965) « Transformational theory », *Language*, 41 : 3, pp. 363-401, repris in Z. S. Harris (1970a) : 533-577.

(1968) *Mathematical structures of Language*, New York, John Wiley & Sons, Interscience Publishers (Trad. Française, *Structures mathématiques du langage*, Paris, Dunod, 1971).

(1969) « Analyse du discours », *Langages*, 13, Paris, Didier/Larousse : 8-45.

(1970a) *Papers in Structural and Transformational linguistics*, Dordrecht/Holland, D. Reidel Publishing Company, coll. "Formal linguistics series", vol. 1.

(1970b) « La structure distributionnelle », *Langages*, 20, Paris, Didier/Larousse : 14-34.

(1971) *Structures mathématiques du langage*, Paris, Dunod (Trad. de *Mathematical Structures of Language*, 1968, New York, John Wiley & Sons).

(1976) *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Le Seuil.

(1978) « Operator-grammar of English », *Lingvisticae Investigationes*, II : 1, Amsterdam, John Benjamins B. V. : 55-92.

(1982) *A Grammar of English on Mathematical Principles*, New York, John Wiley.

(1988) *Language and Information*, New York, Columbia University Press.

HASPELMATH, M. (1994) « Passive Participles across Languages », in B. Fox & P. J. Hopper (eds.) *Voice Form and Functions*, Amsterdam, John Benjamins : 151-177.

- HIRSCHBÜHLER P. & LABELLE M.** (1994) *Syntaxe du français. L'universel et le particulier dans la langue*, non publié.
- HJELMSLEV, L.** (1971) *Essais linguistiques*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- HUOT, H.** (1974) « Théorie et pratique de la notion de transformation », *Langue française*, 22, Paris, Larousse : 16-44.
- HYART, CH. (ed.)** (1969) *Mélanges Fohalle*, Gembloux, Duculot.
- IBRAHIM, A. H.**
- (1996) « La forme d'une théorie du langage axée sur les termes supports », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 99-119.
- (1999) « Les prépositions comme traces ou équivalents d'un support », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 89-102.
- (2000) « Une classification des verbes en six classes asymétriques hiérarchisées », *Syntaxe & Sémantique*, 2, Caen, Presses Universitaires de Caen : 81-97.
- IBRAHIM, A. H. (ed.)** (1996) *Langages n°121 : Les supports*. Paris, Larousse.
- JACKENDOFF, R.**
- (1983) *Semantics and Cognition*, Cambridge/London, The M.I.T. Press.
- (1994) *Patterns in the Mind Language and Human Nature*, New York, BasicBooks.
- JACQUES, M.-P.** (2000) « La réduction du syntagme terminologique au fil du discours », in A. Condamines (ed.) : 93-114.
- JAEGGI, A.** (1956) *Le rôle de la préposition et de la locution prépositive dans les rapports abstraits en français moderne*, in *Romanica Helvetica*, vol.58, Berne, Francke.
- JAUBERT, A.** (2002) « Corpus et champs disciplinaires. Le rôle du point de vue », in S. Mellet (ed.) : 71-87.
- JONES, M. A.** (1996) *Foundations of French syntax*, Cambridge (GB), Cambridge University Press, coll. "Cambridge Textbooks in Linguistics".
- KAMINKER, J.-P.** (1979) « (SP) », *Langue française*, 41, Paris, Larousse : 111-128.
- KATZ, E.** (2002) « Systématique de la triade spatiale à, en, dans », *Travaux de linguistique*, 44, Bruxelles, Duculot : 35-49.

- KENNEDY, G.** (1998) *An Introduction to Corpus Linguistics*, London/New York, Longman, coll. "Studies in language & linguistics".
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1980) *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
- KERLEROUX, F.** (1991) « L'exception et la règle », *Le Gré des langues*, 2, Paris, L'Harmattan : 67-81.
- KHAMMARI, I.** (Thèse) « Le(s) fonctionnement(s) de la préposition *en* en français moderne », Thèse en cours sous la direction de D. Leeman, Université Paris X – Nanterre.
- KIEFER, F.**
- (1992) « Où s'arrête la syntaxe ? », in L. Tasmowski & A. Zribi-Hertz (eds.) : 313-326.
- (1998) « Les substantifs déverbaux événementiels », *Langages*, 131, Paris, Larousse : 56-63.
- KINDT, S.** (2000) « Voir associé à un complément prédicatif verbal : une fouille dans les langues romanes », in M. Coene *et alii* (eds.) : 109-121.
- KLEIBER, G.**
- (1981) *Problèmes de référence : descriptions définies et noms propres*, Paris, Klincksieck.
- (1999) *Problèmes de sémantique : la polysémie en questions*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion.
- KOENIG, J.-P.** (1999) *Lexical relations*, Stanford, CSLI Publications.
- KRIFKA, M.** (1995) « Telicity in movement », in P. Amsili, M. Borillo & L. Vieu (eds.) *Time, Space and Movement*, Toulouse: 63-76.
- KUPFERMAN, L.**
- (1981) « Le mouvement des groupes prépositionnels », *Lingvisticae Investigationes*, V : 1, Amsterdam, John Benjamins : 39-73.
- (1991) « L'aspect du groupe nominal et l'extraction en "en" », *Le français moderne*, LIX : 2, Paris, CILF : 113-147.
- KUPFERMAN L., KATZ E. & ASNÈS M. (eds.)** (2001) *Travaux de linguistique* n°42-43 : *La préposition*, Actes du colloque international *Prep An 2000* (Tel-Aviv, 3-9/09/2000), Bruxelles, Duculot.

L'HERMITTE R. & WLODARCZYK H. (eds.) (1974) *Langages* n°33 : S. K. Šaumjan et la grammaire générative applicative, Paris, Didier/Larousse.

L'HOMME, M.-C. (2000) « Les enseignements d'un mot polysémique sur les modèles de la terminologie », in A. Condamines (ed.) : 71-91.

LABELLE, J.

(1974) *Étude de constructions avec opérateur AVOIR (nominalisations et extensions)*, Thèse de l'Université Paris VII, L.A.D.L.

(1983) « Verbes supports et opérateurs dans les constructions en avoir à un ou deux compléments », *Lingvisticae Investigationes*, VII : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 237-260.

(1986) « Grammaire des noms de maladie », *Langue française*, 69, Paris, Larousse : 108-125.

LABELLE J. & LECLERE C. (eds.) (1984) *Revue québécoise de linguistique* n°13 : 2 : Grammaire et lexique, Montréal, Université du Québec à Montréal.

LAFAYE, B. (1841) *Synonymes du français*, Paris, Hachette.

LAGARDE, J.-P. (1988) « Les parties du discours dans la linguistique moderne et contemporaine », *Langages*, 92, Paris, Larousse : 93-108.

LAKOFF, G.

(1968) « Instrumental Adverbs and the Concept of Deep Structure », *Foundations of Language*, vol. 4 : 1, Dordrecht, Neth. D. Reidel : 4-29.

(1987) *Women, Fire and Dangerous Things – what Categories Reveal about the Mind*, Chicago and London, The university of Chicago Press.

LAKOFF G. & JOHNSON M. (1985) *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Les Editions de Minuit.

LAMIROY, B.

(1983) *Lingvisticae Investigationes. Supplementa 11 : Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Étude comparée de leurs infinitives*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.

(1998) « Le lexique-grammaire. Essai de synthèse », *Travaux de linguistique*, 37, Bruxelles, Duculot : 7-24.

LANGACKER, R. (1991) « Noms et verbes », *Communications*, 53, Paris, Le Seuil & E.H.E.S.S. : 103-153.

LAPORTE E.

- (1992) « Adjectifs en *-ant* dérivés de verbes », *Langue française*, 96, Paris, Larousse : 30-43.
- (1997) « L'analyse de phrases adjectivales par rétablissement de noms appropriés », *Langages*, 126, Paris, Larousse : 79-104.
- (2004) « Restructuration and the sujet of adjectives », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 373-388.

LAUR, D. (1993) « La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement », *Langages*, 110, Paris, Larousse : 47-67.

LAUWERS, P.

- (2001) *La description du français entre la tradition grammaticale et la modernité linguistique. Une étude historiographique et épistémologique de la grammaire française entre 1907 et 1948*, Thèse de Doctorat, K.U. Leuven, Fac. Letteren, Dept. Linguïstiek.
- (2002a) « Forces centripète et centrifuge. Autour du *complément circonstanciel* dans la grammaire traditionnelle française de la première moitié du 20^{ème} siècle », *Travaux de linguistique*, 44, Bruxelles, Duculot : 117-145.
- (2002b) « La notion de “test syntaxique” dans les grammaires de la première moitié du 20^{ème} siècle », *Lingvisticae Investigationes*, XXV : 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 49-70.

LAVIEU, B.

- (2001) « *Tout le monde me montre au doigt...* : le complément de moyen introduit par la préposition *à* », Mémoire de D.E.A., Université Paris X – Nanterre.
- (2003a) « Quelques propriétés combinatoires de la préposition *à* : contribution à la genèse de la phrase comportant un “complément de moyen” », Communication au 10^{ème} Colloque International de Psychomécanique du langage : « *Genèse de la phrase et diversité des langues* », Oloron Sainte Marie (3-6 juin 2003), France.
- (2003b) « Les résultats de la recherche linguistique sont-ils utilisables par la didactique de la grammaire », Communication au colloque *Langue et étude de la langue*, La Canebière Marseille (5-7 juin 2003), France.

LAVIEU, B. (suite)

(Thèse) « Le GP instrumental introduit par *à* : analyses syntaxique et sémantique », Thèse en cours sous la direction de D. Leeman, Université Paris X – Nanterre.

LAVIEU B. & HAMON S. (2002) « Complément vs modifieur : quelles propriétés ? », Communication à la *Journée d'études morpho-syntaxe* du laboratoire MoDyCo (UMR 7114), 14 juin 2002, Université Paris X – Nanterre.

LAVIEU B. & OUNIS H. (2004) « Il manque des semi-auxiliaires à l'appel ! », *Diptyque*, Belgique (à paraître).

LE BESCHERELLE 1 (1980) *L'art de conjuguer. Dictionnaire de douze mille verbes*, Paris, Hatier.

LE BESCHERELLE 3 (1984) *Le nouveau Bescherelle 3 - La grammaire pour tous*, Paris, Hatier.

LE GOFFIC, P.

(1993a) *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette Université, coll. "Langue française".

(1993b) « Les subordonnées circonstancielles et le classement formel des subordonnées », in C. Guimier (ed.) : 69-102.

(1995) « La double incomplétude de l'imparfait », *Modèles linguistiques*, 31, XVI : 1, Lille, École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers : 133-148.

LE PESANT D. & MATHIEU-COLAS M. (1998) « Introduction aux classes d'objets », *Langages*, 131, Paris, Larousse : 6-33.

LE PESANT D. & MATHIEU-COLAS M. (eds.) (1998) *Langages n°131 : Les classes d'objet*, Paris, Larousse.

LE QUERLER, N. (1993) « Les circonstants et la position initiale », in C. Guimier (ed.) : 159-184.

LE BIDOIS G. & LE BIDOIS R. (1935-1938) *Syntaxe du français moderne, ses fondements historiques et psychologiques*, I et II, Paris, A. Picard.

LE GUERN, M. (1973) *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse.

LEBAS, F. (1999) *L'indexicalité du sens et l'opposition "en intension" / "en extension"*, Thèse de l'Université Paris VIII.

LECLERE, C.

- (1990) « Organisation du lexique-grammaire des verbes français », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 112-122.
- (2002a) « Maurice Gross », *Lingvisticae Investigationes*, XXV : 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 1-5.
- (2002b) « Organization of the lexicon-grammar of French verbs », *Lingvisticae Investigationes*, XXV : 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 29-48.

LECLERE C. & BRISBOIS-LEENHARDT J. (2004) « Synonymie de mots et synonymie de phrases », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 389-404.

LECLERE C., LAPORTE E., PIOT M. & SILBERZTEIN M. (2004) *Lexique, Syntaxe et Lexique-grammaire. Syntax, Lexis & Lexicon-Grammar. Papers in honour of Maurice Gross, Lingvisticae Investigationes. Supplementa 24*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.

LECOLLE, M. (2000) « Figures et référence plurielle, en corpus journalistique », in A. Condamines (ed.) : 29-52.

LEDEGEN G. & ROSSI-GENSANE N. (eds.) (2001) *Syntaxe & Sémantique n°3 : Les grammaires du français et les "mots outils"*, Caen, Presses Universitaires de Caen.

LEDUC-ADINE J.-P. & VERGNAUD J. (eds.) (1980) *Langue française n°47 : La terminologie grammaticale*, Paris, Larousse.

LEE, S.-H. (2001) *Les classes d'objets d'événements. Pour une typologie sémantiques des noms prédicatifs d'événements en français*, Thèse de l'Université Paris XIII.

LEECH, G.

- (1969) *Towards a Semantic Description of English*, Longmans.
- (1974) *Semantics*, Penguin Books.

LEEMAN, D.

- (1973b) « Distributionnalisme et structuralisme », *Langages*, 29, Paris, Didier/Larousse : 6-42.
- (1973c) « Les paraphrases », *Langages*, 29, Paris, Didier/Larousse : 43-54.
- (1979) « Présentation », *Langue française*, 41, Paris, Larousse : 3-4.

LEEMAN, D. (suite)

- (1980) « Grammaire générative et pédagogie du français », *Linx*, 3, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 81-137.
- (1982) « La difficulté d'élaborer une leçon de grammaire quand on a été initié à la linguistique », *Langue française*, 55, Paris, Larousse : 45-65.
- (1985a) « A propos du complément circonstanciel », *Travaux de linguistique*, 12/13, Gand, Publication de l'Université de l'État : 177-193.
- (1985b) « Tentative de caractérisation d'un complément circonstanciel : Dans mon affolement, je lâchai mon panier de cerises », *Linx*, 12, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 97-146.
- (1985c) « Quelle grammaire et pour quoi faire ? », *Le français aujourd'hui*, 69, Paris, Association française des enseignants de français (AFEF) : 17-24.
- (1987a) « A ma grande surprise », *Revue québécoise de linguistique*, 16 : 2, Montréal, Université de Québec : 225-265.
- (1987b) « Identification d'un complément en *pour* à sens de conséquence », *Linx*, 16, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 120-144.
- (1988a) « Les Difficultés ? Quelles difficultés ? », *Le français aujourd'hui*, 83, Paris, Association française des enseignants de français (AFEF) : 7-18.
- (1988b) « L'évaluation en milieu pédagogique : une tautologie ? », *Actes du colloque international Evaluation de la parole et du langage, Bulletin d'audiophonologie, annales scientifiques de l'Université de Franche-Comté*, vol. IV n°3, nouvelle série, Besançon, Association franc-comtoise d'audiophonologie : 245-254.
- (1989a) « Est-ce qu'on peut aller au coiffeur ? », *Lingvisticae Investigationes*, XIII : 2, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 399-404.
- (1989b) « Remarques sur les notions de sexe et de généricité », *Cahiers de grammaire*, 14, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, ERSS : 85-107.
- (1990) « Présentation », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 3-10.
- (1991a) « *Hurler de rage, Rayonner de bonheur* : remarques sur une construction en *de* », *Langue française*, 91, Paris, Larousse : 80-101.

LEEMAN, D. (suite)

- (1991b) « Les compléments adverbiaux de phrase de type *en toute N* : *En toute objectivité, Paul est un crétin* », *Linx*, N° hors série : *Études de Linguistique française à la mémoire d'Alain Lerond*, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 237-260.
- (1992) « Élaboration de démarches à partir de certains contenus grammaticaux », *Études de linguistique appliquée*, 84, Paris, Didier.
- (1993) « Éléments pour une description linguistique de la personne physique », *Linx*, 28, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 107-133.
- (1994a) « *Dans* et les noms animés », *Cahiers de grammaire*, 19, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, Équipe de recherches en syntaxe et sémantique (CNRS URA 1033) : 19-33.
- (1994b) « *Si j'aurais su, j'aurais pas venu* : remarques sur les auxiliaires, la transitivité et l'intransitivité », *Le Gré des langues*, 7, Paris, L'Harmattan : 48-62.
- (1995a) « Pourquoi peut-on dire *Max est en colère* mais non **Max est en peur* ? Hypothèses sur la construction *être en N* », *Langue française*, 105, Paris, Larousse : 55-69.
- (1995b) *Compléments circonstanciels et prépositions*, Dossier présenté pour l'habilitation à diriger des recherches, Tomes II / III, Université de Paris X Nanterre.
- (1996a) « Le "sens" et l'"information" chez Harris », *Linx* n° spécial : *Du dire et du discours. Hommage à Denise Maldidier*, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 209-220.
- (1996b) « La valeur fondamentale de l'invariant linguistique : quelques questions », *Modèles linguistiques*, 33, XVII : 1, Lille, École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers : 203-231.
- (1996c) « Vêtue, coiffure, chaussures et autres... coquetteries », *Sémiotique phénoménologie Discours : Hommages à Jean-Claude Coquet*, Paris, L'Harmattan : 79-89.

LEEMAN, D. (suite)

- (1996d) « Attribut du sujet et verbes attributifs », *Linx*, 34/35 : Hommage à Jean Dubois, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 187-196.
- (1996e) « La préposition comme catégorie prédicative », colloque *Prédication, Assertion, Information* d'Uppsala (6-9 juin), actes publiés en 1998 : Uppsala, *Studia Romanica Upsaliensia*, 56 : 327-334.
- (1997a) « Sur la préposition *en* », *Faits de langue*, 9, Paris/Gap, Ophrys : 135-143.
- (1997b) « Définir une préposition : hypothèses et perplexités », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 2, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 183-199.
- (1997c) « Contribution à l'élaboration du signifié de la préposition *dans* (*dans* et les noms d'action) », *Actes du 8^{ème} colloque international de psychomécanique du langage (Seyssel)* publié en 2001, Paris, Honoré Champion : 103-113.
- (1997d) « Travail sur les prépositions au collège : l'exemple de *pendant* », *Recherches*, 26, Lille, AFEF : 75-92.
- (1998a) *Les circonstants en question(s)*, Paris, Kimé.
- (1998b) « La métaphore dans la description des prépositions », *Verbum*, XX : 4, Nancy, Presses Universitaires de Nancy : 435-458.
- (1998c) « Complément prépositionnel et anaphore : l'exemple d'un circonstant en *dans* », *XXII^{ème} Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Université libre de Bruxelles, actes édités en 2000, vol. III *Sens et Fonctions* : 387-399.
- (1999a) « L'unité lexicale dans la perspective harrissienne », *Linx*, 40, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 117-136.
- (1999b) « *Dans un juron, il sauta sur ses pistolets* : aspects de la polysémie de la préposition *dans* », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 71-88.
- (1999c) « La préposition : un "auxiliaire" du nom ? », *Langages*, 135, Paris, Larousse : 75-86.

LEEMAN, D. (suite)

- (1999d) « Ce que j'ai toujours voulu savoir sur la théorie de Bernard Pottier sans jamais avoir osé le demander », *Modèles linguistiques*, 39, XX : 1, Paris, Institut des Sciences Humaines Appliquées – Sorbonne : 115-123.
- (2000a) « Compléments circonstanciels ou appositions ? », *Langue française*, 125, Paris, Larousse : 18-29.
- (2000b) « Compte-rendu de l'ouvrage de J. Cervoni (1991) », *L'information grammaticale*, 87, Paris, S.I.G. : 66-67.
- (2000c) « (Non-)anaphore par le défini dans un complément en *dans* », in M. Coene *et alii* (eds.) : 565-581.
- (2001a) « Quand les formes informent : de la grammaire à la sémantique », *Le français aujourd'hui*, 135, Paris, AFEF : 12-19.
- (2001b) « Nom et verbe au regard de la préposition *contre* », in C. Brion & E. Castagne (eds.), Actes publiés en 2003 : 139-159.
- (2001c) « *Tout contre* vs. *Très contre* », in L. Kupferman, E. Katz & M. Asnès (eds.) : 241-252.
- (2002a) « La préposition *contre* et les compléments de verbe (emplois non spatiaux) », Colloque *La Médiation*, Rouen (décembre 2000). Actes parus en 2004 in R. Delamotte-Legrand (dir.) *Les médiations langagières*, vol. I, Publications de l'Université de Rouen : 197-206.
- (2002b) « La construction du sens par la grammaire », *Cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage*, 13, Université de Lausanne : 17-36.
- (2002c) *La phrase complexe. Les subordinations*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, coll. "Champs linguistiques – Manuels".
- (2002d) « Les adjectifs construits avec *contre* », in P. Péroz (ed.) *Recherches Linguistiques*, 26, Metz, Université de Metz : 113-133.
- (2003a) « Présentation », *Linx*, 48, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 7-12.
- (2003b) « Complémentation verbale et préposition », Colloque *Modèles Syntaxiques*, Bruxelles, U.L.B., à paraître.
- (2003c) Séminaire de DEA : *Grammaire Cognitive*, Université Paris X – Nanterre, année universitaire 2002-2003, non publié.

LEEMAN, D. (suite)

- (2004a) « Prémices d'une description du sens du verbe *tourner* (dans ses emplois intransitifs) », *Linx*, 50, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 33-52.
- (2004b) « *Les aventures de Max et Eve, j'ai aimé*. A propos d'un C.O.D. "Canada Dry" », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 405-412.

LEEMAN, D. (ed.)

- (1973) *Langages* n°29 : *La paraphrase*, Paris, Didier/Larousse.
- (1979) *Langue française* n°41 : *Sur la grammaire traditionnelle*, Paris, Larousse.
- (1990) *Langue française* n°86 : *Sur les compléments circonstanciels*, Paris, Larousse.
- (2003) *Linx* n°48 : *Approches syntaxiques contemporaines*, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X.

LEEMAN-BOUIX, D.

- (1994a) *Grammaire du verbe français. Des formes au sens*, Paris, Nathan.
- (1994b) *Les fautes de français existent-elles ?* Paris, Éditions du Seuil.

LEEMAN D. & MELEUC S. (1990) « Verbes en tables et adjectifs en *-able* », *Langue française*, 87, Paris, Larousse : 30-51.

LEEMAN D. & MELEUC S. (eds.) (1996) *Linx* n°34/35 : *Lexique, syntaxe et analyse automatique des textes. Hommage à Jean Dubois*, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X.

LEVRIER, F. (1995) « Les phrases de structure N0 être en *X* : problèmes de nominalisation et variantes aspectuelles », *Cahiers de grammaire*, 20, Toulouse, Université de Toulouse-Le-Mirail, Équipe de recherches en syntaxe et sémantique (CNRS URA 1033) : 65-86.

LOUPY (DE), C. (1995) « La méthode d'étiquetage d'Éric Brill », in B. Habert (ed.) : 37-46.

LYONS, J. (1970) *Linguistique générale, introduction à la linguistique théorique* (Trad. de F. Dubois-Charlier et D. Robinson), Paris, Larousse.

MACHONIS, P. (2004) « Nominalizations of english neutral verbs », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 413-421.

- MANGUIN, J.-L.** (2003) « Utilisation d'un corpus catégorisé pour l'étude et la représentation de la synonymie en contexte », Communication aux 3^{èmes} Journées de la linguistique de corpus, Lorient (11-13/09/2003).
- MARANDIN, J.-M.** (1992) « L'individualité lexicale. III. Il y a de la synonymie », *Cahiers de lexicologie*, 61, Paris, Didier : 39-57.
- MARCELLO-NIZIA, C.** (1996) « Les verbes supports en diachronie. *Le cas du français* », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 91-98.
- MARCHAND, M.** (2002) « Extraction et classification automatique de matériaux textuels pour la création de tests de langue », *RECITAL 2002, Nancy, 24-27 juin 2002* (<http://www.loria.fr/projets/TALN/actes/Recital/posters/marchand.pdf>, consulté le 28/02/04).
- MARTIN, R.** (1996) « Le fantôme du nom abstrait », in N. Flaux, M. Glatigny & D. Samain (eds.) : 41-50.
- MARTINELLI, M.** (1984) « Sur la distinction entre compléments de verbe et de phrase », *Lingvisticae Investigationes*, VIII : 1, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 195-199.
- MARTINET, A.** (1985) *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin.
- MARTINOT, C.**
- (1996) « Prédicats et supports chez un enfant de trois ans », *Langages*, 121, Paris, Larousse : 73-90.
- (1998) « Développement de la construction argumentale de trois verbes essentiels : *mettre, prendre, donner...* », *Langue française*, 108, Paris, Larousse : 61-83.
- (1999) « Premières prépositions : *Dans* ou *à* ? », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 115-132.
- MARTINOT, C. (ed.)** (2000) *Langages* n°140 : *Acquisition et reformulation*, Paris, Larousse.
- MATALON, B.** (1967) *Épistémologie des probabilités*, Encyclopédie de la Pléiade : Logique et connaissance scientifique, Paris, Gallimard (cité par C. Normand 1972).

MATHIEU, Y. Y. (2000) *Les verbes de sentiment. De l'analyse linguistique au traitement automatique*, Paris, CNRS Editions, coll. "Sciences du Langage".

MAUREL, D.

(1988) « Grammaire des dates. Étude préliminaire à leur traitement automatique », *Linguisticae Investigationes*, XII : 1, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company : 101-128.

(1993) « Reconnaissance automatique d'un groupe nominal prépositionnel. Exemple des adverbes de date », *Lexique*, 11, Lille, Presses Universitaires de Lille : 147-161.

(2003) Appel à communication aux 7^{èmes} Journées INTEX / NooJ paru sur la liste de diffusion LN-FR.

MAUREL, J.-P. (1990) « Examen circumstantialium », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 30-36.

MAURIAC P. & EBNETER TH. (1990) *Dictionnaire des verbes du français parlé*, Zürich, Mauriac-Ebneter (2^{ème} éd.).

MAYAFFRE, D. (2002) « Les corpus *réflexifs* : entre architextualité et hypertextualité », in S. Mellet (ed.) : 51-69.

MEHLER J. & CAREY P. (1969) « Rôle de la structure profonde et de la structure de surface dans la perception des phrases », *Langages*, 16, Paris, Didier/Larousse : 106-118.

MEISEL, J. (1973) « Prepositions in object and adverbial constructions », *Lingua*, 31 : 213-236.

MEL'CUK, I.

(1982) « Lexical functions in lexicographic description », *Proceedings of the VIIIth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Berkeley, UCB : 427-444.

(1984) « Le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain », *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain*, vol. 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal : 3-16.

(1988) « Principes et critères de description dans le DEC », *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain*, vol. 2, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

MEL'CUK, I. et coll. (1984) *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain*, vol. 1-4, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

MELIS, L.

(1979) « Compléments de phrase et compléments transpositionnels », *Travaux de linguistique*, 6, Gand, Publications du service de linguistique française de l'Université d'État : 13-31.

(1983) *Les circonstants et la phrase. Étude sur la classification et la systématique des compléments circonstanciels en français moderne*, Louvain, Presses Universitaires de Louvain.

(1985) « Un type particulier de complément circonstanciel : le complément de phrase », *Enjeux*, 7 : 72-85.

(1992) « Prépositions en alternance ou rencontre fortuite, le cas de *à* et de *pour* en concurrence avec *lui* comme expression du "datif" en français », *Leuvense bijdragen, Leuven contributions in linguistics and philology, tijdschrift voor germaanse filologie*, Leuven, 81, 1/3 : 311-326.

(1998) « Réflexions sur la structure syntaxique du syntagme nominal », in A. Englebert *et alii* (eds.) : 99-116.

(2003a) « Le groupe prépositif comme déterminant du nom », in P. Haderman, A. Van Slijcke & M. Berré (eds.) : 235-250.

(2003b) *La préposition en français*, Paris, Ophrys, coll. "L'essentiel".

MELLET, S. (2002) « Corpus et recherches linguistiques. Introduction », in S. Mellet (ed.) : 5-12.

MELLET, S. (ed.) (2002) *Corpus n°1 : Corpus et recherches linguistiques*, Nice, Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice – Sophia Antipolis.

MERIALDO, B. (1995) « Modèles probabilistes et étiquetage automatique », in B. Habert (ed.) : 7-22.

MEUNIER, A.

(1977) « Sur les bases syntaxiques de la morphologie dérivationnelle », *Lingvisticae Investigationes*, 1 : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 287-331.

MEUNIER, A. (suite)

- (1980) *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*, Thèse de l'Université Paris VII et L.A.D.L.
- (1984) « La sémantique locative de certaines structures N_0 être adj », *Revue québécoise de linguistique*, 13 : 2, Montréal, Université du Québec : 95-121.

MICROSOFT CORPORATION (2001) *L'essentiel Microsoft Access*, version 2002, Les Ulis, Microsoft Press.

MILADI, L. (2002) « Verbes de “mouvement” à complémentation infinitive en polonais contemporain : Comparaison avec d'autres langues », *Lingvisticae Investigationes*, XXV : 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : 71-85.

MILLER, P. (1998) « Compléments et circonstants », in *Actes de l'atelier de linguistique*, Congrès de la SAES 1997, Université de Nice.

MILNER, J.-C.

- (1978a) *L'amour de la langue*, Paris, Le Seuil.
- (1978b) *De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes, exclamations*, Paris, Le Seuil.
- (1989) *Introduction à une science du langage*, Paris, Le Seuil.

MOHRI, M. (1994) « Combinaisons appropriées des constructions complétives », *Langages*, 115, Paris, Larousse : 47-63.

MOIGNET, G.

- (1973) « Incidence verbale et transitivité », *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XI (1), Paris, Klincksieck : 363-379.
- (1974a) « L'adverbe dans la locution verbale », *Étude de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck : 137-159 (paru en 1961 dans *Cahiers de psycho-mécanique du langage*, 5, Université Laval, Québec).
- (1974b) « L'incidence de l'adverbe et l'adverbialisation des adjectifs », *Étude de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck : 117-136 (paru en 1963 dans *Travaux de Linguistique et de Littérature*, I, Strasbourg).
- (1974c) « Sur la “transitivité indirecte” en français », *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XII (1), Paris, Klincksieck : 281-299.
- (1974d) *Étude de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck.

MOIGNET, G. (suite)

(1975) « Incidence et attribut du complément d'objet », *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XIII (1), Paris, Klincksieck : 253-270.

(1981) *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck.

MOLINIER, C.

(1990a) « Les quatre saisons : à propos d'une classe d'adverbes temporels », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 46-50.

(1990b) « Une classification des adverbes en *-ment* », *Langue française*, 88, Paris, Larousse : 28-40.

MOLINIER C. & LEVRIER C. (2000) *Grammaire des adverbes. Description des formes -ment*, Genève/Paris, Droz.

MOLINO J., SOUBLIN F. & TAMINE J. (1979) « Présentation : Problèmes de la métaphore », *Langages*, 54, Paris, Didier/Larousse : 5-40.

MOLINO, J. (ed.) (1979) *Langages n°54 : La métaphore*, Paris, Didier/Larousse.

MONNERET, P. (2003) *Notions de Neurolinguistique théorique*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, coll. "Langages".

MONTES RENDON, A. (2002) *Contribution à un modèle quasi-topologique pour la sémantique des langues : prépositions et préverbes (sur, sous, par et sobre)*, Thèse de Mathématiques appliquées, Université Paris IV (Sorbonne) & I.S.H.A.

MØRDRUP, O. (1976) *Une analyse non transformationnelle des adverbes en -ment*, *Revue romane*, Numéro spécial, 11, Copenhague, Akademisk Forlag.

MORTUREUX, M.-F. (1981) « Le "corpus" dans les études de lexique-sémantique », *Linx*, 4 : 1, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 47-68.

MOURELATOS, A. (1978) « Events, processes and states », *Linguistics in Philosophy*, 2, New York, Cornell University Press : 415-434.

NEGRONI-PEYRE (DE), D. (1978), « Nominalisation par *être en* et réflexivation (*admiration, opposition, révolte et rage*) », *Lingvisticae Investigationes*, II : 1, Amsterdam, John Benjamins B. V. : 127-164.

NEVEU, F. (2000) *Lexique des notions linguistiques*, Paris, Nathan, coll. "128".

NEVEU, F. (ed.) (2000) *Langue française n°125 : Nouvelles recherches sur l'apposition*, Paris, Larousse.

- NILLSON-EHLE, H.** (1941) « Les adverbes en *-ment* compléments d'un verbe en français moderne », *Études romanes de Lund*, III, Lund, Gleerup : 21-24.
- NIQUE, C.** (1976) « La notion de "propriété syntaxique" : le sujet et le c.o.d. », *Pratiques*, 9, Reims, Centre de documentation pédagogique de l'Académie de Reims : 53-64.
- NOAILLY, M.** (1999) *L'adjectif en français*, Paris, Ophrys.
- NØLKE, H.**
- (1983) *Les adverbes paradigmatiques : fonction et analyse*, *Revue romane*, N° spécial 23, Copenhague, Akademisk Forlag.
- (1990) « Recherches sur les adverbes : bref aperçu historique des travaux de classification », *Langue française*, 88, Paris, Larousse : 117-123.
- (1994) *Linguistique modulaire : de la forme au sens*, Louvain/Paris, Peeters.
- (2000) « L'adverbe de phrase : focalisation, position et cohérence textuelle », in M. Coene *et alii* (eds.) : 139-154.
- NØLKE, H. (ed.)** (1990) *Langue française n°88 : Classification des adverbes*, Paris, Larousse.
- NORMAND, C.** (1972) « De quelques notions fondamentales (sur un enseignement d'initiation à la linguistique) », *Langue française*, 14, Paris, Larousse : 32-56.
- NORMAND, C. (ed.)** (1990) *La quadrature du sens. Questions de linguistes*, Paris, Presses Universitaires de France.
- PAILLARD, D.**
- (2001) « Contribution à l'analyse du préfixe *sous-* combiné avec des bases verbales », *Langue française*, 133, Paris, Larousse : 91-110.
- (2002) « Prépositions et rection verbale », *Travaux de linguistique*, 44, Bruxelles, Duculot : 51-67.
- PAVEAU M.-A. & SARFATI G.-E.** (2003) *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Armand Colin/VUEF, coll. "U".
- PEARSON, J.** (2000) « Une tentative d'exploitation bi-directionnelle d'un corpus bilingue », in A. Condamines (ed.) : 53-69.

- PERENNEC, M.** (1990) « Fonction circonstancielle, énonciation, texte », in G.R.I.G.S. (ed.) *La fonction circonstancielle*, Actes du colloque des linguistes germanistes, Université de Rennes : 61-75.
- PERY-WOODLEY, M.-P.** (1995) « Quels corpus pour quels traitements automatiques ? », in B. Habert (ed.) : 213-232.
- PETIOT, G.** (2000) *Grammaire et linguistique*, Paris, Armand Colin, coll. "Campus Linguistique".
- PICABIA L. & ZRIBI-HERTZ A.** (1981) *Découvrir la grammaire française. Une introduction active à la linguistique française et générale*, Paris, CEDIC.
- PICOCHÉ, J.** (1986) *Structures sémantiques du lexique français*, Nathan-Université, coll. "Linguistique française".
- PINOL J.-L. & ZYSBERG A.** (1995) *Métier d'historien avec un ordinateur*, Paris, Nathan, coll. "Fac histoire".
- PIOT, M.** (2003) « Le LADL de Maurice Gross et l'«entreprise» du "lexique-grammaire" : la première grammaire lexicale en France et dans le monde », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 113 : 2, Wiesbaden/Stuttgart, F. Steiner.
- PIVAUT, L.** (1994), « Quelques aspects sémantiques d'une construction à verbe support *faire* », *Linguisticae Investigationes*, XVIII : 1, Amsterdam, John Benjamins B. V. : 49-88.
- PLANTIN, C.** (1990) « La cause du Brevet », *Langue française*, 86, Paris, Larousse : 11-21.
- PLENAT M., LIGNON S., SERNA N. & TANGUY L.** (2002) « La conjecture de Pichon », in S. Mellet (ed.) : 105-150.
- POLENZ (VON), P.** (1963) « Funktionsverben im heutigen Deutsch », *Wirkendes Wort*, Beiheft S, Düsseldorf (cité par Gross & Vivès (eds.) 1986).
- POLLARD C. & SAG I.** (1987) *Information-Based Syntax and Semantics*, Stanford, CSLI.
- POLLOCK, J.-Y.** (1991) « Sur quelques différences de comportement entre arguments et circonstanciels : îlots adverbiaux et extractibilité », in C. Guimier & P. Larcher (eds.) *L'adverbe dans tous ses états, Travaux linguistiques du CERLICO*, 4, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2 : 53-84.

POP, L. (1999) « Fonctions syntaxiques et / ou fonctions discursives », in D. Amiot *et alii* (eds.) : 126-136.

POTTIER, B.

- (1961) « Sur le système des prépositions », *Le français moderne*, XXIX, Paris, Editions d'Artrey : 1-6.
- (1962) *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*, Paris, Klincksieck.
- (1974) *Linguistique générale, théorie et description*, Paris, Klincksieck.
- (1992a) *Sémantique générale*, Paris, Presses Universitaires de France.
- (1992^{2b}) *Théorie et Analyse en Linguistique*, Paris, Hachette Supérieur (1^{ère} éd. 1987).
- (1994) « Les schèmes mentaux et la langue », *Modèles linguistiques*, 30, XV : 2, Lille, École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers : 7-50.
- (1998) « Le système verbal et les modalités discursives », in A. Englebert *et alii* (eds.) : 229-234.
- (1999) « Ce que j'ai toujours voulu expliquer sans qu'il m'en soit toujours donné l'occasion », *Modèles linguistiques*, 39, XX : 1, Paris, Institut des Sciences Humaines Appliquées – Sorbonne : 124-130.
- (2001) *Représentations mentales et Catégorisations linguistiques*, in *Bibliothèque de l'information grammaticale*, 47, Louvain/Paris, Éditions Peeters.

QUIRK R., GREENBAUM S., LEECH G. & SVARTVIK J. (1974) *A grammar of contemporary English*, London, Longman (2nd édition).

RABY, V. (2003) « Verbe et nom dans la Grammaire Générale française », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 211-226.

RADFORD, A. (1988) *Transformational Grammar*, Cambridge, CUP.

RAMOS (ALONSO), M. (1991) « Verbes supports et fonctions lexicales », *Lingvisticae Investigationes*, XV : 1, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 203-223.

RANCHHOD, E.

- (1983) « On the support verb *ser* and *estar* in portuguese », *Lingvisticae Investigationes*, VII : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 317-353.
- (1989) « Lexique-grammaire du portugais : prédicats nominaux supportés par *estar* », *Lingvisticae Investigationes*, XIII : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 351-368.

RANCHHOD, E. (suite)

- (2000) « Problèmes de traduction automatique des constructions à verbes supports », *Lingvisticae Investigationes*, XXIII : 2, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 253-267.
- REBEYROLLE J. & TANGUY L.** (2000) « Repérage automatique de structures linguistiques en corpus : le cas des énoncés définitoires », in A. Condamines (ed.) : 153-174.
- REBOUL, S.** (1994) « A la Guadeloupe / en Guadeloupe : vers une interprétation cognitive », *Langue française*, 103, Paris, Larousse : 77-78.
- REGARD, P. F.** (1918) *Contribution à l'Étude des Prépositions dans la Langue du Nouveau Testament*, Thèse, Paris.
- REICHLER-BEGUELIN, M.-J. (ed.)** (1989) « Perspectives méthodologiques et épistémologiques dans les sciences du langage : actes du Colloque de Fribourg (Suisse), 11-12 mars 1988 », *Sciences pour la communication*, 28, Bern/Francfort-s Main/New York/Paris, Éditions Peter Lang.
- REVZIN, I. I.** (1968) *Les modèles linguistiques*, Collection "Monographies de Linguistiques mathématique", 2, Paris, Dunod.
- REY, A.** (1969) « Remarques sémantiques », *Langue française*, 4, Paris, Larousse : 5-29.
- RIEGEL, M.** (1991) « Transitivity et conditionnements cognitifs : la relation partie-tout et la complémentation verbale », *Linx*, 24, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X : 133-146.
- RIEGEL M., PELLAT J.-C. & RIOUL R.** (1994) *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. "Linguistique nouvelle".
- ROHRER C. & RUWET N. (eds.)** (1974) *Actes du Colloque Franco-Allemand de Grammaire transformationnelle. II. Études de Sémantique et autres*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- RONAT, M. (ed.)** (1977) *Langue : Théorie générative "étendue"*, Paris, Hermann, coll. "Savoir".
- ROSCH E. & MERVIS C.** (1975) « Family resemblances : Study in the internal structure of categories », *Cognitive Psychology*, 7, San Diego, Academic Press : 573-605.

- ROTHERBERG, M.** (1974) *Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*, The Hague/Paris, Mouton.
- ROULEAU, M.** (2002) *Est-ce “à”, “de”, “par”, “pour”, “sur” ou “avec” ? La préposition vue par un praticien*, Québec, Linguatex.
- ROULET, E.** (1969) *Syntaxe de la proposition nucléaire en français parlé. Étude tagmémique et transformationnelle*, Bruxelles, Aimav.
- RUWET, N.**
- (1968) *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon.
- (1969) « A propos des prépositions de lieu en français », in Ch. Hyart (ed.) : 115-135. Repris dans *Grammaire des insultes et autres études*, Paris, Le Seuil (1982).
- (1982) *Grammaire des insultes et autres études*, Paris, Le Seuil.
- SABIO, F.** (1992) « Les compléments antéposés en français parlé : analyse de deux types syntaxiques et prosodiques », *Recherches sur le français parlé*, 11, Aix/Marseille 1, Presses Universitaires de Provence : 31-56.
- SALKIE, R.**
- (2000a) « English Corpus resources », in M. Bilger (ed.) : 30-38.
- (2000b) « Quelques questions méthodologiques dans l'exploitation des corpus multilingues », in M. Bilger (ed.) : 180-195.
- SALKOFF, M.** (1973) *Une grammaire en chaîne du français : analyse distributionnelle*, Paris/Bruxelles/Montréal, Dunod.
- SAMPSON, J.** (1994) « Susanne : a domesday book of English grammar », in N. Oostdijk & P. de Haan (eds.) *Corpus-Based Research into Language : In Honour of Jan Aarts*, Amsterdam, Rodopi : 169-188 (cité par Habert et alii 1997 : 9).
- SAUSSURE (DE), F.** (1972) *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot (1^{ère} éd. 1916).
- SCHLYTER, S.** (1977) *La place des adverbes en -ment en français*, Thèse, Constance.
- SCHØSLER, L.** (2000) « “Entre Charybde et Scylla” ou “Comment exploiter les corpus dans la recherche linguistique” », in M. Bilger (ed.) : 196-209.
- SCHWARZE, C. (ed.)** (1981) *Analyse des prépositions*, Actes du III^{ème} Colloque franco-allemand de linguistique théorique, Tübingen/Constance, Niemeyer.

SECHEHAYE, A. (1926) *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris, Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris.

SERAFIN, V. (1993) « Les circonstants en position finale. Problèmes d'incidence », in C. Guimier (ed.) : 185-205.

SHAUMYAN, S. OU ŠAUMJAN, S. K.

(1971) *Principles of structural linguistics*, The Hague/Paris, Mouton, *Janua Linguarum*, 45.

(1977) *Applicational Grammar as a Semantic Theory of Natural Language*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

(1982) « The goals of linguistic theory and applicative grammar », *Mathématiques et Sciences humaines*, 77 (N° Spécial linguistique et mathématiques - I), Centre de Mathématique Sociale, Écoles des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, Éditions Gauthier – Villars : 7-42.

(1987) *A Semiotic Theory of Language*, Bloomington/Indianapolis, Indiana University Press.

SILBERZTEIN, M.

(1993) *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes : le système INTEX*, Paris, Masson.

(1998) « Transducteurs pour le traitement automatique des textes », *Travaux de linguistique*, 37, Bruxelles, Duculot : 127-142.

SINCLAIR, J.

(1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.

(1992) « The automatic analysis of corpora », in J. Svartvik (ed.): 379-397.

(1996) *Preliminary recommendations on Corpus Typology*, Rapport Technique, EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards), CEE (cité par Habert *et alii* 1997 : 11).

SOMMERFELD K. E. & SCHREIBER H. (1977) *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*, Leipzig, V. E. B. Bibliographisches Institut (cités par Gross & Vivès 1986).

SOUTET, O. (1995) *Linguistique*, Paris, P.U.F., coll. "Premier Cycle".

SPANG-HANSEN, E.

(1963) *Les Prépositions incolores du français moderne*, Copenhague, G.E.C. Gads Forlag.

SPANG-HANSSEN, E. (suite)

(1990) « La sémantique des adjectifs spatiaux », *Revue Romane*, 25 : 2, Copenhague, Munksgaard : 292-309.

(1993) « De la structure des syntagmes à celle de l'espace. Essai sur les progrès réalisés dans l'étude des prépositions depuis une trentaine d'années », *Langages*, 110, Paris, Larousse : 12-26.

SPITZER, L. (1930) « J'ai très faim », *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 50, Halle a.d.s., N. Niemeyer : 342-346.

STEIN A. & SCHMID H. (1995) « Étiquetage morphologique de textes français avec un arbre de décisions », in B. Habert (ed.) : 23-35.

SVARTVIK, J. (ed.) (1992) *Directions in Corpus Linguistics*, Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, "Trends in Linguistics, Studies and Monographs, 65".

TASMOWSKI L. & ZRIBI-HERTZ A. (eds.) (1992) *De la musique à la linguistique. Hommages à Nicolas Ruwet*, Ghent, Blandijnberg 2, coll. "Communications & Cognition".

TESNIERE, L. (1969²) *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck (1^{ère} éd. 1959).

THUILLIER, F. (2001) « *A l'emporte-pièce* : de la métaphore à l'outil », *Langue française*, 133, Paris, Larousse : 111-125.

TOGEBY, K.

(1951) *Structure immanente de la langue française*, Copenhague, Nordisk sprog-og, Kultur forlag.

(1982) *Grammaire française, Volume IV : Les mots invariables*, Akademisk Forlag, Copenhague, Études Romanes de l'Université de Copenhague.

TOURATIER, C.

(1996) *Le système verbal français*, Paris, Armand Colin, coll. "U : série linguistique".

(2001) « La notion de circonstant », *Travaux*, 17, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence : 17-32.

TULLER, L. (1991) « Noms et prépositions à fonction adverbiale : une comparaison entre l'anglais, le français et le haoussa », in C. Guimier & P. Larcher (eds.) *L'adverbe dans tous ses états, Travaux linguistiques du CERLICO*, 4, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2 : 33-52.

UCHEREK, E.

(1974) *La préposition "à" dans le syntagme nominal en français contemporain*, *Acta Universitatis Wratslaviensis*, 235, Wrocław.

(1981) « Les moyens de traduire en français la préposition polonaise "pod" exprimant le rapport de proximité », *Acta Universitatis Wratslaviensis*, 604, Wrocław.

(1985) « Les équivalents de la préposition polonaise "za" dans les syntagmes locatifs », *Acta Universitatis Wratslaviensis*, 818, Wrocław.

VAGUER, C.

(1998) *Étude d'un complément circonstanciel : « Dans + Nom d'action »*, Mémoire de Maîtrise, Université Paris X – Nanterre.

(2000) *Il s'est trompé dans l'administration du médicament. Un ou des compléments de structure : « Dans + Nom d'action » ? Naissance de la notion "complément d'apposition"*, Mémoire de D.E.A., Université Paris X – Nanterre.

(2002) « La préposition *dans* : un vecteur d'approximation ? », Communication au Colloque International *Mots grammaticaux et mots du discours : une continuité ?* Sousse, Tunisie (4-5 octobre). A par. 2004 in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 14, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans.

(2003a) « *Corpus*, vous avez dit *corpus* ! De la notion de *corpus* à la création d'un "corpus informatisé" », Communication aux 3^{èmes} Journées de la linguistique de corpus, Lorient (11-13 septembre). A par. aux Presses Universitaires de Rennes.

(2003b) « Préposition *dans* et traduction automatique : le cas de l'approximation », Poster aux Journées d'étude Toulousaines (JETOU) : *La question du sens*, Toulouse (7-8 novembre 2003), France.

(2004a) « La préposition *dans* et les verbes dits "de mouvement". Du "spatial", au sens propre et au sens figuré ? ». A par. in *Recherches linguistiques*, 27, Metz, sous la direction de P. Dendale.

VAGUER, C. (suite)

- (2004b) « Constitution d'une base de données : les emplois de *dans* marquant la "coïncidence" », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, IX-1, juin 2004, Amsterdam, Éditions "De Werelt" : 83-97.
- (2004c) « Qu'est-ce qu'un verbe support ? ». A par. in C. Vaguer & B. Lavieu (eds.) *Diptyque n°2 : Le verbe dans tous ses états : Grammaire, sémantique, didactique*, Presses Universitaires de Namur (Belgique).

VAGUER C. & LEEMAN D. (2002) (à par.) « Un étrange "complément circonstanciel" », *Hommages à Maurice Gross*, Fes, Maroc.

VALLI, A. (2000) « Chapitre II : *Traitement informatique*. Introduction », in M. Bilger (ed.) : 77-82.

VAN DE VELDE, D.

- (1998) « Alice noyée dans ses larmes », *Verbum*, XX : 4, Nancy, Presses Universitaires de Nancy : 395-403.
- (1999) « Adjectifs d'états, Adjectifs de qualités », in D. Amiot *et alii* (eds.) : 151-160.

VANDELOISE, C.

- (1984) *Description of Space in French*, Thèse de doctorat, Université de Californie, San Diego, Prépublié par LAUDT – Linguistic Agency of the University of Duisburg, Previously Trier.
- (1985a) « The preposition *in* and the relationship container / contained », Prépublié par LAUDT – Linguistic Agency of the University of Duisburg, Previously Trier.
- (1985b) *La description linguistique de l'espace et du mouvement*, Thèse de doctorat de l'École des Hautes Études en sciences sociales.
- (1986) *L'espace en français*, Paris, Le Seuil.
- (1987) « La préposition *à* et le principe d'anticipation », *Langue française*, 76, Paris, Larousse : 77-111.
- (1988) « Les usages spatiaux statiques de la préposition *à* », *Cahiers de lexicologie*, LIII, Paris, INALF : 119-148.
- (1989) « L'expression linguistique de la relation de suspension », *Cahiers de lexicologie*, LV : 2, Paris, INALF : 101-133.

VANDELOISE, C. (suite)

- (1990) « Les frontières entre les prépositions *sur* et *à* », *Cahiers de grammaire*, 15, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail : 157-184.
- (1991a) « Présentation », *Communications*, 53, Paris, Le Seuil & E.H.E.S.S. : 3-6.
- (1991b) « Autonomie du langage et cognition », *Communications*, 53, Paris, Le Seuil & E.H.E.S.S. : 69-101.
- (1991c) *Spatial prepositions : A case study in French*, Chicago, University of Chicago Press.
- (1992a) « Quand le silence prend la parole », in L. Tasmowski & A. Zribi-Hertz (eds.) : 634-639.
- (1992b) « Structure of Lexical Categories and Family Resemblances », Duisburg, LAUD, Paper N°325.
- (1993a) « Les analyses de la préposition *dans* : faits linguistiques et effets méthodologiques », *Lexique*, 11, Lille, Presses Universitaires de Lille : 15-40.
- (1993b) « La préposition *à* pâlit-elle derrière *toucher* ? », *Langages*, 110, Paris, Larousse : 107-127.
- (1995) « De la matière à l'espace : la préposition *dans* », *Cahiers de grammaire*, 20, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, Équipe de recherches en syntaxe et sémantique, CNRS URA 1033 : 123-145.
- (1996) « La méronymie, l'inclusion topologique et la préposition *dans* », *Faits de langue*, 7, Paris/Gap, Ophrys : 81-90.
- (1999a) « Quand *dans* quitte l'espace pour le temps », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 6, Orléans, Presses Universitaires d'Orléans : 145-162.
- (1999b) « Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place », in M. Plénat, M. Aunargue, A. Condamines, J.-P. Maurel, C. Molinier & C. Muller (eds.) *L'emprise du sens. Hommages à Andrée Borillo*, Amsterdam, Rodopi : 303-322.
- (2000) « Plus de clarté dans la relation porteur / porté », in M. Coene et alii (eds.) : 753-769.
- (2002) « La prédication de la matière entre prédicats nominaux et prédicats adjectivaux », *Le français moderne*, LXX : 1, Paris, Conseil international de la langue française : 20-44.

VANDELOISE, C. (suite)

- (2003a) « Diversité linguistique et cognition », *in* C. Vandeloise (ed.) : 19-58.
 (2003b) « Acquisition des termes spatiaux et relativisme linguistique », *in* C. Vandeloise (ed.) : 279-301.

VANDELOISE, C. (ed.)

- (1987) *Langue française n°76 : L'expression du mouvement*, Paris, Larousse.
 (1993) *Langages n°110 : La couleur des prépositions*, Paris, Larousse.
 (2003) *Langues et cognition*, Paris, Lavoisier, Hermes Science.

VARGAS, C. (2001) « Compléments, circonstants et circonstanciels dans quelques grammaires universitaires du français », *Travaux*, 17, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence : 51-72.

VASSANT, A.

- (1993) « Fonctions syntaxiques et théorie de l'incidence chez G. Guillaume », *Le français moderne*, LXI : 2, Paris, Conseil international de la langue française : 140-157.
 (1994) « Le complément d'objet direct : essai d'étude syntaxique et sémantique », *Le Gré des langues*, 7, Paris, L'Harmattan : 22-47.
 (1998) « De la théorie de l'incidence, encore », *in* A. Englebert *et alii* (eds.) : 355-368.

VENDLER, Z.

- (1967) « Verbs and times », *in* Z. Vendler, *Linguistics in Philosophy*, New York, Cornell University Press : 97-121.
 « Facts and Events », *Linguistics in Philosophy*, New York, Cornell University Press : 122-146.

VENDRYES, J. (1925) *Le langage : introduction linguistique à l'histoire*, Paris, la Renaissance du livre.

VERONIS, J. (2000) « Annotation automatique de corpus : état de la technique », *in* M. Bilger (ed.) : 94-106.

VICTORRI, B. (1999) « Le sens grammatical », *Langages*, 136, Paris, Larousse : 85-105.

VIEU, L. (1991) *Sémantique des relations spatiales et inférences spatio-temporelles : une contribution à l'étude des structures formelles de l'espace en langage naturel*, Thèse d'Informatique de l'Université Paul Sabatier, Toulouse.

- VIKNER, C.** (1985) « L'aspect comme modificateur du mode d'action : à propos de la construction *être + participe passé* », *Langue française*, 67, Paris, Larousse : 95-113.
- VIVES, R.**
- (1983) *Avoir, prendre, perdre : constructions à verbes support et extensions aspectuelles*, Thèse de l'Université Paris VIII, L.A.D.L.
- (1984a) « *Perdre*, extension aspectuelle du verbe support *avoir* », *Revue québécoise de linguistique*, 13 : 2, Montréal, Université du Québec : 13-57.
- (1984b) « L'aspect dans les constructions nominales prédicatives : *avoir, prendre*, verbe support et extension aspectuelle », *Lingvisticae Investigationes*, VIII : 1, Amsterdam, John Benjamins B.V. : 161-185.
- (1985) « Lexique-grammaire et didactique du français langue étrangère », *Langue française*, 68, Paris, Larousse : 48-65.
- (1993a) « Le lexique-grammaire du français, Présentation », *L'information grammaticale*, 59, Paris, S.I.G. : 7.
- (1993b) « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'information grammaticale*, 59, Paris, S.I.G. : 8-15.
- (2004) « Une grille d'analyse pour les prédicats nominaux », in C. Leclère, E. Laporte, M. Piot & M. Silberztein (eds.) : 642-647.
- VOGÜE (DE), S.** (2004) « Syntaxe, référence et identité du verbe *filer* », *Linx*, 50, Centre Recherches Linguistique de l'Université Paris X : 135-167.
- WARTBURG (VON) W. & ZUMTHOR P.** (1958²) *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berne, A. Francke (1^{ère} éd. 1947).
- WAGNER, R. L.** (1948) « De l'analyse et de la comparaison en linguistique », *Journal de psychologie*, XLI, Paris, Alcan : 374-383.
- WAGNER R. L. & PINCHON E.** (1991) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette supérieur, coll. "H.U. Langue française" (1^{ère} éd. 1962).
- WAUGH, L. R.** (1976) « Lexical meaning : the prepositions *en* and *dans* in French », *Lingua*, 39, Harlem/Amsterdam, Gottmer/North-Holland : 69-118.
- WILLEMS, D.**
- (1981) *Syntaxe, lexique et sémantique. Les constructions verbales*, Gent, Rijksuniversiteit.

WILLEMS, D. (suite)

- (1985) « La problématique des données et la place de l'exception en syntaxe contemporaine », *Langue française*, 66, Paris, Larousse : 86-98.
- (1997) « Histoire, linguistique et sources orales », *Recherches sur le français parlé*, 14, G.A.R.S., Aix/Marseille 1, Presses Universitaires de Provence : 11-19.
- (1998) « Données et théories en linguistique : réflexions sur une relation tumultueuse et changeante », in M. Bilger, K. van den Eynde & F. Gadet (eds.) *Analyse linguistique et approches de l'oral*, Leuven/Paris, Peeters : 79-87.
- (2000a) « Chapitre III : *Diversité des domaines d'application*. Introduction », in M. Bilger (ed.) : 149-155.
- (2000b) « La "coercition" revisitée : le cas des structures trivalentes en français », in M. Coene *et alii* (eds.) : 233-240.
- (2003) « L'opposition verbo-nominale et la typologie des procès », in C. Brion & E. Castagne (eds.) : 291-304.
- (à par.) *A la recherche du sens de la structure. Le verbe français*.

WILMET, M. (1997) *Grammaire critique du Français*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot.

WITTGENSTEIN, L. (1953) *Investigations philosophiques*, Paris, Gallimard.

ZRIBI-HERTZ, A. (ed.) (1980) *Langue française* n°46 : *L'explication en grammaire*, Paris, Larousse.

ZUBER, R. (1981) « Prépositions et intentionnalité », in C. Schwarze (ed.) : 286-295.

2. Dictionnaires

- [GLLF] GUILBERT L., LAGANE R. & NIOBEY G. (1971) *Grand Larousse de la langue française* en six volumes, Paris, Larousse.
- [GRLF] ROBERT P. & REY A. (1985) *Le Grand Robert de la langue française* : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Robert.

- [LEXIS] DUBOIS, J. *et alii* (1994) *Dictionnaire de la langue française – Lexis*, Paris, Larousse (1^{ère} éd. 1979).
- [TLF] IMBS, P. (ed.) (1971) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^{ème} et du XX^{ème} siècle (1789-1960)*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard.
- [Harrap's Multimédia] Harrap's Shorter, Dictionnaire Bilingue (Anglais-Français / Français-Anglais).

3. Logiciels de Traduction Automatique

■ *E-translation Server (Linguec)*

http://www.linguec.net/online/ptwebtext/index_fr.shtml consulté le 13/10/03)

■ *Freetranslation* (www.freetranslation.com consulté le 13/10/03)

■ *Google* (http://www.google.fr/language_tools?hl=fr)

■ *Reverso* (<http://www.reverso.net/textonly/default.asp> consulté le 13/10/03)

■ *Systran* (<http://w4.systranlinks.com/> consulté le 13/10/03)

■ *Worldlingo* (www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

4. Sites Internet consultés

■ pour Frantext

- <http://atilf.atilf.fr/frantext.htm> (chemin d'accès à *Frantext*).

- pour une présentation de *Frantext* (consulté le 1/03/04) :

http://www.atilf.fr/_ie/index_frantext.htm

http://www.atilf.fr/_ie/produits/Tutoriel_Frantext.pdf

■ pour le TLFi

- http://www.inalf.fr/_ie/produits/tlfi.htm (consulté le 1/03/04)
- <http://www.loria.fr/projets/TALN/TALN/doc-taln/tutoriel3.pdf> (consulté le 1/03/04)
- <http://atilf.inalf.fr/tlfi3.htm>

■ pour GlossaNet

- <http://Glossa.ladl.jussieu.fr> consulté en février 2003
- http://helmer.aksis.uib.no/aksis/presentasjoner23_24_10_03/UllandOct03.htm
consulté le 28/02/04
- http://www-lli.univ-paris13.fr/rapports/1997_2000/7.2LADL.htm consulté le
28/02/04
- <http://glossa.fltr.ucl.ac.be/> consulté le 28/02/04 (chemin d'accès au concordancier).

■ pour les corpus de français parlé

- <http://bach.arts.kuleuven.ac.be/lancom/> (consulté le 1/03/04)
- <http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop/> (consulté le 1/03/04)

UNIVERSITE PARIS X – NANTERRE

École Doctorale “Connaissance et Culture”

Les constructions verbales “V *dans* GN”
Approches syntaxique, lexicale et sémantique

Céline VAGUER

Thèse présentée en vue de l’obtention
du grade de docteur de l’Université Paris X
Discipline : Linguistique Générale

... octobre 2004

Directeur de thèse : Professeur Danielle Leeman

Volume 2 : Annexes

| | | |
|--------|--------------------------|-----------------------|
| JURY : | M. Jean-Claude ANSCOMBRE | DR CNRS, France |
| | M. Gaston GROSS | PR Paris XIII, France |
| | M. Benoît HABERT | PR Paris X, France |
| | Mme Danielle LEEMAN | PR Paris X, France |
| | M. Ludo MELIS | PR Leuven, Belgique |

UNIVERSITE PARIS X – NANTERRE

U.F.R. de Sciences du Langage

École Doctorale “Connaissance et Culture”

Les constructions verbales “V dans GN”
Approches syntaxique, lexicale et sémantique

Céline VAGUER

Thèse présentée en vue de l’obtention
du grade de docteur de l’Université Paris X
Discipline : Linguistique Générale

2 novembre 2004

Directeur de thèse : Professeur Danielle Leeman

Volume 2 : Annexes

| | | |
|--------|--------------------------|-----------------------|
| JURY : | M. Jean-Claude ANSCOMBRE | DR CNRS, France |
| | M. Gaston GROSS | PR Paris XIII, France |
| | M. Benoît HABERT | PR Paris X, France |
| | Mme Danielle LEEMAN | PR Paris X, France |
| | M. Ludo MELIS | PR Leuven, Belgique |

Table des annexes (vol. 2)

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| TABLE DES MATIERES (VOL. 1) | 5 |
| REMERCIEMENTS | 11 |
| NOTATIONS ET CONVENTIONS | 13 |
| INTRODUCTION | 17 |
| PLAN DE LA THESE | 20 |
| CHAPITRE 1. LA PREPOSITION. DE LA TRADITION AUX TRAVAUX SPECIALISES. | |
| CONSTATS | 25 |
| I. LA PREPOSITION A TRAVERS LES DIFFERENTES APPROCHES LINGUISTIQUES DE LA PREMIERE | |
| MOITIE DU XX^{EME} SIECLE. | 26 |
| <i>I.1. L'héritage de la tradition</i> | 26 |
| <i>I.2. Les premiers travaux spécialisés</i> | 31 |
| I.2.1. Le structuralisme "guillaumien" | 32 |
| I.2.2. Dans la continuité de la théorie guillaumienne..... | 47 |
| I.2.3. Le structuralisme "classique" | 62 |
| Synthèse : Regard sur la préposition <i>dans</i> , par G. Guillaume, G. Gougenheim, E. Spang-Hanssen, entre autres. | 77 |
| II. LA PREPOSITION A TRAVERS LES DIFFERENTES APPROCHES LINGUISTIQUES DE LA SECONDE | |
| MOITIE DU XX^{EME} SIECLE. | 81 |
| <i>II.1. Les approches contemporaines</i> | 81 |
| II.1.1. Le paradigme cognitiviste..... | 81 |
| II.1.2. L'approche de P. Cadiot | 99 |
| Synthèse : Regard sur la préposition <i>dans</i> par C. Vandeloise, P. Cadiot et D. Leeman..... | 109 |
| <i>II.2. Les problèmes qui subsistent / restent irrésolus</i> | 116 |
| II.2.1. La préposition <i>dans</i> au sens spatial | 116 |
| II.2.2. La préposition <i>dans</i> au sens temporel | 119 |
| II.2.3. Les emplois notionnels de la préposition <i>dans</i> | 120 |
| <i>II.3. Grammaire et traitement automatique : la traduction automatique</i> | 123 |
| II.3.1. Justifications tant linguistique qu'informatique..... | 123 |
| II.3.2. Illustrations sur la traduction automatique de <i>dans les</i> | 126 |
| II.3.3. Délimitation de l'objectif de notre thèse du point de vue du T.A.L. | 130 |

CHAPITRE 2. CADRAGES THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE..... 133

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| I. CADRAGE THEORIQUE | 133 |
| <i>I.1. Les formes.....</i> | <i>135</i> |
| I.1.1. La langue : système autonome arbitraire | 135 |
| I.1.2. La langue : possession mentale | 138 |
| I.1.3. L'indissociabilité forme / sens | 139 |
| <i>I.2. Le sens</i> | <i>142</i> |
| I.2.1. La description de compléments de manière en <i>dans</i> | 146 |
| I.2.2. La description de compléments de temps en <i>dans</i> | 150 |
| I.2.3. La description de compléments locatifs en <i>dans</i> | 154 |
| <i>I.3. Conclusion.....</i> | <i>160</i> |
| II. CADRAGE METHODOLOGIQUE | 161 |
| <i>II.1. La notion de "corpus"</i> | <i>162</i> |
| II.1.1. Méthodes inductives ou déductives ?..... | 167 |
| II.1.2. Les différentes conceptions de la notion de <i>corpus</i> | 170 |
| II.1.3. Les différents jugements que l'on produit sur les données : l'acceptabilité et la grammaticalité. | 182 |
| <i>II.2. La constitution de notre corpus.....</i> | <i>201</i> |
| II.2.1. Justification du point de vue adopté..... | 201 |
| II.2.2. Et le linguiste créa sa base de données ! | 204 |
| II.2.3. Représentation, exhaustivité et clôture du corpus | 217 |

CHAPITRE 3 ANALYSE SYNTAXIQUE DE LA SUITE *V* DANS *GN*..... 225

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| I. INTRODUCTION..... | 225 |
| <i>I.1. Justification linguistique.....</i> | <i>225</i> |
| <i>I.2. Justification informatique.....</i> | <i>226</i> |
| II. DENOMINATION ET PROPRIETES DEFINITOIRES DES CONSTITUANTS | 228 |
| <i>II.1. Dénomination des constituants</i> | <i>230</i> |
| II.1.1. Dénomination dans les ouvrages de référence | 231 |
| II.1.2. Dénomination adoptée dans le cadre de notre recherche | 237 |
| <i>II.2. Identification des propriétés définitoires.....</i> | <i>241</i> |
| II.2.1. Obligatoire vs facultatif | 242 |
| II.2.2. Les positions syntaxiques permises | 249 |
| II.2.3. Le clivage | 256 |
| II.2.4. Le clitique | 258 |
| II.2.5. La reprise par une proforme verbale de type <i>le faire, faire de même</i> | 260 |
| II.2.6. L'adverbe..... | 262 |
| II.2.7. La ponctuation | 263 |
| II.2.8. La sous-catégorisation | 264 |
| II.2.9. L'interprétation | 265 |
| II.2.10. La question | 265 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| III. L'ANALYSE DU CORPUS REPRESENTATIF..... | 271 |
| <i>III.1. Hypothèse.....</i> | <i>271</i> |
| <i>III.2. L'analyse du corpus d'un point de vue formel.....</i> | <i>278</i> |
| III.2.1. La suppression..... | 279 |
| III.2.2. Le détachement en position initiale | 288 |
| III.2.3. Les positions pré-verbe fini et post-verbe fini | 289 |
| III.2.4. Les formes de rhématisation : la négation et l'interrogation..... | 292 |
| III.2.5. Les formes de rhématisation : l'emphasis par <i>c'est...que</i> ou clivage..... | 293 |
| III.2.6. La reprise par une proforme verbale : <i>le faire, faire de même, en faire autant</i> | 296 |
| III.2.7. La cliticisation | 300 |
| IV. EXTENSION DES CONCLUSIONS | 302 |
| <i>IV.1. Extension au reste des 116 verbes (dont on a extrait le corpus représentatif).....</i> | <i>302</i> |
| IV.1.1. "V + complément en <i>dans</i> " (annexe 4) | 302 |
| IV.1.2. "V + modifieur en <i>dans</i> " (annexe 5) | 303 |
| <i>IV.2. Extension aux 157 verbes restants (construits avec <i>dans</i> ou d'autres prépositions).....</i> | <i>304</i> |
| IV.2.1. "V + complément en <i>dans</i> et autres prépositions" (annexe 6)..... | 304 |
| IV.2.2. "V + modifieur en <i>dans</i> et autres prépositions" (annexe 7)..... | 305 |
| V. UNE STRUCTURE PEUT EN CACHER UNE AUTRE... .. | 306 |
| <i>V.1. Les propriétés distinctives des verbes supports.....</i> | <i>310</i> |
| V.1.1. Les noms prédicatifs..... | 311 |
| V.1.2. Les verbes supports | 316 |
| <i>V.2. Extension à l'ensemble de notre corpus</i> | <i>326</i> |
| V.2.1. L'analyse des énoncés (152) et (153) | 326 |
| V.2.2. La relativisation des critères | 332 |
| CHAPITRE 4 ANALYSES LEXICALE ET SEMANTIQUE DE LA SUITE V DANS GN..... | 339 |
| I. INTRODUCTION..... | 339 |
| II. CONCRET VS ABSTRAIT : DISTINCTION FORMELLE ? | 340 |
| III. LES DIFFERENTS CAS DE FIGURE | 348 |
| <i>III.1. Les paradigmes des N_0 et N_1.....</i> | <i>348</i> |
| III.1.1. Les N_0 | 348 |
| III.1.2. Les N_1 | 354 |
| <i>III.2. Les types de verbe</i> | <i>365</i> |
| III.2.1. Les constructions verbales..... | 365 |
| III.2.2. Approches sémantiques du verbe | 370 |
| III.2.3. Le rôle de <i>dans</i> pour les verbes à GP complément en <i>dans</i> | 381 |
| <i>III.3. Le statut du GP</i> | <i>386</i> |
| III.3.1. Le GP complément, "circonstanciel de lieu" | 386 |
| III.3.2. Le GP complément, emploi "métaphorique" ? | 390 |
| III.3.3. Le GP complément, "circonstanciel de cause" | 394 |
| III.3.4. Le GP complément, "circonstanciel de cause-durée" | 397 |
| III.3.5. Le GP complément, "circonstanciel de moyen" | 398 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| III.3.6. Le GP complément, une “apposition” ? | 400 |
| III.4. <i>Le rôle attribué à la préposition dans</i> | 403 |
| III.4.1. La coïncidence dans les emplois spatiaux | 403 |
| III.4.2. La coïncidence et les procès dynamiques | 406 |
| III.4.3. De la “coïncidence totale” vs “coïncidence partielle” à l’aspect verbal | 411 |
| III.4.4. Coïncidence externe <i>versus</i> coïncidence interne | 417 |
| III.5. <i>Conclusion</i> | 420 |
| IV. APPROCHE SEMANTIQUE DES CONSTRUCTIONS A VERBE SUPPORT | 425 |
| IV.1. <i>Approche de la valeur sémantique de être plongé</i> | 427 |
| IV.2. <i>Approche de la valeur sémantique de dans</i> | 430 |
| IV.2.1. Comparaison de <i>Elle lit</i> et <i>Elle est dans sa lecture</i> | 430 |
| IV.2.2. Comparaison de <i>dans</i> avec d’autres prépositions après <i>être</i> | 432 |
| IV.2.3. Comparaison de <i>dans</i> avec d’autres prépositions après <i>plonger</i> | 434 |
| IV.2.4. Conclusion sur <i>dans</i> : la préposition, catégorie prédicative ? | 440 |
| IV.3. <i>La valeur sémantique de être plongé dans / se plonger dans</i> | 443 |
| IV.3.1. Des propositions lexicographiques appuyées sur le D.E.C. | 443 |
| IV.3.2. <i>Être plongé dans</i> et les adverbes | 446 |
| CONCLUSION | 455 |
| <i>Les constructions verbales de type “V dans GN”</i> | 455 |
| <i>Les perspectives...</i> | 459 |
| (1) Le traitement automatique des données | 459 |
| (2) L’apprentissage des langues | 466 |
| (3) La lexicographie | 467 |
| (4) L’extension de notre étude des constructions verbales en <i>dans</i> | 468 |
| ÉPILOGUE | 471 |
| GLOSSAIRE | 473 |
| INDEX DES AUTEURS | 481 |
| INDEX DES NOTIONS | 491 |
| REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 501 |
| TABLE DES ANNEXES (VOL. 2) | III |
| ANNEXE 1. TRADUCTIONS OBTENUES A L’AIDE DES LOGICIELS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE | |
| (FRANÇAIS—ANGLAIS) | IX |
| (A1.1) <i>Corpus français</i> | X |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| (A1.2) | Test 1.1 : http://trans.voila.fr/voila (Systran)..... | X |
| (A1.3) | Test 1.2 : http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr (Systran) | XI |
| (A1.4) | Test 1.3 : http://traduction.tiscali.fr/ (Reverso) | XI |
| (A1.5) | Test 1.4 : http://www.reverso.net/textonly/default.asp (Reverso) | XII |
| (A1.6) | Test 1.5 : http://www.freetranslation.com | XII |
| (A1.7) | Test 1.6 : http://www.linguec.net/etstext/ptwebtext | XIII |
| (A1.8) | Test 1.7 : http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html | XIII |
| (A1.9) | Test 1.8 : http://www.google.fr/ | XIV |
| ANNEXE 2. TRADUCTIONS OBTENUES DE LOCUTEURS ANGLAIS (FRANÇAIS-ANGLAIS) | | XV |
| (A2.1.) | Test 2.1 : Traduction de H. BaetensBeardsmore | XVI |
| (A2.2.) | Test 2.2 : Traduction de Ailsa Paterson..... | XVI |
| (A2.3.) | Test 2.3 : Traduction de Pierre Raoul..... | XVII |
| (A2.4) | Test 2.4 : Traduction de Karen Venturi | XVII |
| ANNEXE 3. POSSIBILITES OFFERTES PAR UNE BASE DE DONNEES | | XIX |
| (A3.1) | L'intérêt pour le chercheur dans la gestion de son propre travail | XX |
| (A3.2) | L'intérêt scientifique d'une circulation de la recherche | XXIV |
| (A3.3) | Présentation des principaux corpus cités | XXVII |
| ANNEXE 4. CORPUS DES "V + COMPLEMENT EN <i>DANS</i> " | | XLVII |
| ANNEXE 5. CORPUS DES "V + MODIFIEUR EN <i>DANS</i> " | | LXXX |
| ANNEXE 6. CORPUS DES "V + COMPLEMENT EN <i>DANS</i> ET LES AUTRES" | | LXXXVII |
| ANNEXE 7. CORPUS DES "V + MODIFIEUR EN <i>DANS</i> ET LES AUTRES" | | CXXV |
| ANNEXE 8. CORPUS DES "VERBES SUPPORTS EN <i>DANS</i> " | | CXXXIV |

Annexe 1.

Traductions obtenues à l'aide des logiciels de Traduction Automatique (français–anglais)

Plan de l'Annexe 1 :

- (A1.1) Corpus français à traduire en anglais [p. X]
- (A1.2) Test 1.1 : <http://trans.voila.fr/voila> (Systran) [p. X]
- (A1.3) Test 1.2 : <http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr> (Systran) [p. XI]
- (A1.4) Test 1.3 : <http://traduction.tiscali.fr/> (Reverso) [p. XI]
- (A1.5) Test 1.4 : <http://www.reverso.net/textonly/default.asp> (Reverso) [p. XII]
- (A1.6) Test 1.5 : <http://www.freetranslation.com> [p. XII]
- (A1.7) Test 1.6 : <http://www.linguec.net/etstext/ptwebtext> [p. XIII]
- (A1.8) Test 1.7 : <http://www.worldlingo.com/> [p. XIII]
- (A1.9) Test 1.8 : <http://www.google.fr/> [p. XIV]

(A1.1) Corpus français

1. Un joueur de volley dans les un mètre quatre-vingt sept, des dents faut voir.
2. Dans les trente personnes ont vu Max.
3. Le billet d'entrée coûte dans les cinq francs.
4. Il est dans les six heures.
5. Elle a dans les quarante ans.
6. Ils attendraient dans les deux cents personnes.
7. Samson déjà a tué dans les deux mille adultes.
8. Les parents d'Ernestine [...] mesurent l'un et l'autre dans les un mètre quatre-vingts.
9. Il [un élève] s'était toujours tenu dans les dixième [de sa classe].
10. Ça va chercher dans les mille francs.
11. Opération qui pourrait valoriser ce dernier dans les deux milliards de livres.
12. Arthur fait dans les 1,80 m.
13. Mon frère fait dans les quatre-vingt-cinq kilos.
14. Nous avons dans les quatorze morts

(A1.2) Test 1.1 : <http://trans.voila.fr/voila> (Systran)

1. A player of volleyball in the one measures eighty seven, of the teeth is necessary to see.
2. In the thirty people max saw.
3. The ticket of entry costs in the five francs.
4. It is in the six hours.
5. It has in the forty years.
6. They would wait in the two hundred people.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The parents of Ernestine [...] measure one and the other in the one measures eighty.
9. He [a pupil] had been always held in the tenth [of its class].
10. That will seek in the thousand francs.
11. Operation which could develop this last in the two billion books.
12. Arthur made in the 1,80 m.
13. My brother made in eighty-five the kilos.
14. We in the fourteen died.

(A1.3) Test 1.2 : <http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr> (Systran)

1. A player of volleyball in the one measures eighty seven, of the teeth is necessary to see.
2. In the thirty people max saw.
3. The ticket d'entrée costs in the five francs.
4. It is in the six hours.
5. It has in the forty years.
6. They would wait in the two hundred people.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The parents d'Ernestine [?] measure l'un and l'autre in the one measures eighty.
9. He [a pupil] always s'était held in the tenth [of its class].
10. That will seek in the thousand francs.
11. Operation which could develop this last in the two billion books.
12. Arthur made in 1,80 Mr.
13. My brother made in the quatre-vingt-cinq kilos.
14. We in the fourteen died.

(A1.4) Test 1.3 : <http://traduction.tiscali.fr/> (Reverso)

1. A player of volleyball in one metre eighty seven, teeth needs to see.
2. In thirty persons saw Max.
3. The admission ticket costs in five francs.
4. He(it) is within six hours.
5. She(it) has in forty years.
6. They would wait in two hundred persons.
7. Samson already killed in two grown-up thousand.
8. The relatives(parents) of Ernestine [] measure both in one metre eighty.
9. He(it) [a pupil] had always been held in tenth [of his class].
10. That fetches in thousand francs.
11. Operation which could value this last one in the two billion books(pounds).
12. Arthur makes in 1,80 m.
13. My brother makes in eighty-five kilos.
14. We have in fourteen deaths.

(A1.5) Test 1.4 : <http://www.reverso.net/textonly/default.asp> (Reverso)

1. A player of volleyball in one metre eighty seven, teeth needs to see.
2. In thirty persons saw Max.
3. The admission ticket costs in five francs.
4. He(it) is within six hours.
5. She(it) has in forty years.
6. They would wait in two hundred persons.
7. Samson already killed in two grown-up thousand.
8. The relatives(parents) of Ernestine [] measure both in one metre eighty.
9. He(it) [a pupil] had always been held in tenth [of his class].
10. That fetches in thousand francs.
11. Operation which could value this last one in the two billion books(pounds).
12. Arthur makes in 1,80 m.
13. My brother makes in eighty-five kilos.
14. We have in fourteen deaths.

(A1.6) Test 1.5 : <http://www.freetranslation.com>

1. A volleyball player in the a meter eighty seven, teeth is necessary to see.
2. In the thirty persons saw Max.
3. The ticket d'entrée costs in the five francs.
4. It is in the six hours.
5. She has in the forty years.
6. They would await in the two hundred persons.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The parents d'Ernestine [...] measure l'un and l'autre in the a meter eighty.
9. It [a student] always held s'était in the tenth one [of his class].
10. That will look for in the thousand francs.
11. Operation that could promote the latter in the two billion deliver.
12. Arthur does in the 1,80 Mr.s.
13. My brother does in the eighty-five kilos.
14. We have in the fourteen deaths.

(A1.7) Test 1.6 : <http://www.linguatec.net/etstext/ptwebtext>

1. A player of volleyball in a meter eighty seven of the teeth must see.
2. In the thirty persons saw Max.
3. The ticket d'entrée costs in the five francs.
4. It is in the six o'clock.
5. She has in the forty years.
6. They would wait in the two centered persons.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The relatives d'Ernestine [?] measure l'un and l'autre in a meter four vingts.
9. He [an] always held [pupil] s'  it in the tenth [of its class.]
10. It are going to look for the thousand francs.
11. Operation who could valoriser this last in the two billions of books.
12. Arthur makes in the 1,80 ms.
13. My brother makes in the four twenty five kilos.
14. We have in the fourteen deads.

(A1.8) Test 1.7 :

http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html

1. A player of volleyball in the one measures eighty seven, of the teeth is necessary to see.
2. In the thirty people max saw.
3. The ticket of entry costs in the five francs.
4. It is in the six hours.
5. It has in the forty years.
6. They would wait in the two hundred people.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The parents of Ernestine [...] measure one and the other in the one measures eighty.
9. It [a pupil] had been always held in the tenth [of its class].
10. That will seek in the thousand francs.
11. Operation which could develop this last in the two billion books.
12. Arthur made in the 1,80 m.
13. My brother made in the quatre-vingt-cinq kilos.
14. We in the fourteen died.

(A1.9) Test 1.8 :

http://www.google.fr/language_tools?q=Traducteur+Automatique&hl=fr&lr=&ie=UTF-8

1. A player of volleyball in the one measures eighty seven, of the teeth is necessary to see.
2. In the thirty people max saw.
3. The ticket d'entrée costs in the five francs.
4. It is in the six hours.
5. It has in the forty years.
6. They would wait in the two hundred people.
7. Samson already killed in the two thousand adults.
8. The parents d'Ernestine [?] measure l'un and l'autre in the one measures eighty.
9. He [a pupil] always s'était held in the tenth [of its class].
10. That will seek in the thousand francs.
11. Operation which could develop this last in the two billion books.
12. Arthur made in the 1,80 m.
13. My brother made in the quatre-vingt-cinq kilos.
14. We in the fourteen died.

Annexe 2.

Traductions obtenues de locuteurs anglais (français-anglais)

Plan de l'Annexe 2 :

- (A2.1) Test 2.1 : Traduction de H. BaetensBeardsmore [p. XVI]
- (A2.2) Test 2.2 : Traduction de Ailsa Paterson [p. XVI]
- (A2.3.) Test 2.3 : Traduction de Pierre Raoul [p. XVII]
- (A2.4) Test 2.4 : Traduction de Karen Venturi [p. XVII]

(A2.1.) Test 2.1 : Traduction de H. BaetensBeardsmore

1. A more than six-footer of a volley-ball player, you should see his teeth
2. About thirty people saw Max
3. Tickets come at about 5 francs
4. It's sixish
5. She's fortyish or something like that
6. They're expecting about a couple of hundred people
7. Samson has already killed about two thousand adults
8. Ernestine's parents are both six-footers
9. He was always around the tenth in his class
10. It'll fetch about a thousand francs
11. An enterprise which could put the latter in for about 2 billion pounds
12. Arthur's around six foot tall
13. My brother easily weighs eighty-five kilos
14. About fourteen people got killed

(A2.2.) Test 2.2 : Traduction de Ailsa Paterson

1. A volleyball player about 1m87, you should see his teeth.
2. About 30 people saw Max.
3. The entry ticket cost about five francs.
4. It's about six o'clock.
5. She's about 40.
6. They're expecting about 200 people.
7. Samson has already killed about 2,000 adults.
8. Ernestine's parents both measure about 1m80.
9. He was always in the first ten.
10. It'll cost about a thousand francs.
11. ????
12. Arthur's about 1m80.
13. My brother weighs about 85 kilos.
14. There are about 40 dead.

(A2.3.) Test 2.3 : Traduction de Pierre Raoul

1. A 1.8 m tall volley ball player...
2. Some 30 person saw Max
3. The ticket is about 5\$
4. It's 6
5. She's about 40yrs old
6. They expected 200
7. Samson killed something like 2000 adults
8. Both are like 1.8 tall
9. He was always like 10th in his classes
10. It's worth about 1000frf
11. Trade which could valorise anywhere in the vicinity of 2 billions pounds
12. Arthur is about 1.8m tall
13. My bro is about 85 kg
14. We have around 14 deaths

(A2.4) Test 2.4 : Traduction de Karen Venturi

1. A volleyball player who is roughly one metre eighty seven
2. Max has been seen by about thirty people
3. The ticket costs roughly five francs
4. It is around six o'clock
5. She is roughly in her forties
She is in her forties
6. Two hundred people or more should be coming
7. An estimated two thousand adults have been killed by Samson
8. Ernestine's parents are both approximately 1m80
9. A pupil had always ranked approximately among the tenth
10. It must cost roughly a thousand francs
11. ????
12. Arthur is about one metre eighty [tall]
13. My brother weighs in the region of eighty-five kilos
14. There are approximately fourteen fatalities

Annexe 3.

Possibilités offertes par une base de données

Plan de l'Annexe 3 :

- (A3.1) L'intérêt pour le chercheur dans la gestion de son propre travail [p. XX]
- (A3.2.) L'intérêt scientifique d'une circulation de la recherche [p. XXIV]
- (A3.3.) Présentation des principaux corpus cités [p. XXVII]

Une fois la structure bien définie¹, la base de données présente de multiples avantages² pour son concepteur, mais aussi pour d'autres linguistes, puisqu'on peut diffuser l'information qu'elle contient.

(A3.1) L'intérêt pour le chercheur dans la gestion de son propre travail

Une base de données peut être alimentée et étoffée régulièrement en fonction des exemples rencontrés et des préoccupations de recherche. Par exemple, dans le cadre d'une étude centrée sur les « verbes de mouvement et la préposition *dans* » (Vaguer 2004a) nous avons ajouté dans la table « Verbes Dugas-Manseau » les caractérisations sémantiques proposées par M. Gross (1975). Ainsi l'identification essentiellement distributionnelle proposée par A. Dugas & H. Manseau se trouve complétée sémantiquement : « verbe opérateur » (Table 1) pour les verbes *avoir*, *avancer*, *continuer*..., « verbe de mouvement » (Table 2) pour les verbes *couler*, *choir*, *déboucher*..., « verbe de sentiment » (Table 4) pour les verbes *s'abîmer*, *s'absorber*, *s'anéantir*... (Figure 1). Cela présente l'avantage d'offrir de nouvelles vues possibles, de construire de nouvelles données interrogeables.

¹ Comme nous avons déjà pu l'évoquer, une base de données nécessite un travail long et fastidieux de mise en place notamment lors de la définition des différents paramètres. Mais cette formalisation permet d'avancer dans la compréhension du phénomène à étudier puisqu'il faut à ce moment-là se demander ce qu'on cherche à mettre en évidence, ce qu'on veut voir apparaître, sous quelle forme saisir les données, etc.

² Lors des 3èmes Journées de la linguistique de corpus à Lorient, nous avons évoqué (Vaguer 2003), les différents avantages de la constitution d'une base de données linguistique.

| Verbe | V opérateur | V mouvement | V causatif de Mvt | V sentiment | V Sujet extraposable | Td | Préposition | Tq |
|-------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------|--------------------------|
| + abaisser | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | à | <input type="checkbox"/> |
| + abêtir | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans | <input type="checkbox"/> |
| + abîmer | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans | <input type="checkbox"/> |
| + abonder | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | en, dans | <input type="checkbox"/> |
| + aborder | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> |
| + absorber | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans | <input type="checkbox"/> |
| + accomplir | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans | <input type="checkbox"/> |
| + afficher | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans, avec | <input type="checkbox"/> |
| + aligner | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | sur | <input type="checkbox"/> |
| + amplifier | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> |
| + ancrer | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans | <input type="checkbox"/> |
| + anéantir | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | dans, en | <input type="checkbox"/> |

Figure 1 : Illustration des champs ajoutés

Il est de ce fait possible de récupérer dans une base de données des informations selon des critères de sélection³. On peut ainsi extraire la liste de tous les noms présents dans les syntagmes nominaux (SN) introduits par la préposition *dans*, ou encore sélectionner tous les énoncés issus d’une même source (c’est ce que permet la table « Source des énoncés »), notamment si l’on veut faire une étude sur un journal particulier, sur un auteur particulier... Il est aussi loisible de demander à la base de données, sous forme d’une “requête”, de sélectionner tous les verbes (et les énoncés associés) identifiés comme des “verbes de mouvement” régissant uniquement la préposition *dans* (Figure 2). Les “requêtes” permettent de trouver et de récupérer des informations contenues dans une ou plusieurs tables. Le résultat obtenu permet d’établir des “états”, des “vues” d’une partie du corpus. Ainsi, l’application de cette requête à notre base de données a permis de restreindre l’analyse de notre corpus à un échantillon constitué d’une quinzaine de verbes associés à soixante-seize énoncés et de créer une table « Verbes Mouvement ». Le traitement automatique des requêtes évite donc des manipulations fastidieuses à la main et offre un gain de temps qui permettra d’approfondir la recherche et de mieux voir d’un coup d’œil les régularités⁴.

³ *i.e.* sélectionner des données correspondant à des critères de recherche ou trier les données selon une ou plusieurs rubriques.

⁴ En l’occurrence, l’étude des verbes de mouvement (Vaguer 2004a) a permis de confirmer la propriété de la préposition *dans* d’indiquer une « coïncidence » qui s’applique à tous ses emplois (« concret » et « abstrait »). Ainsi *J’ai un air qui trotte dans la tête* traduit-il une coïncidence

Peut-être pourrions-nous arriver à faire aussi des analyses quantitatives (permises par les requêtes, les tris, les décomptes...) – par exemple, quel type de nom est le plus fréquemment employé avec la préposition *dans* et les verbes de mouvement ? – et nous insérer davantage dans le courant de la linguistique de corpus⁵. Les “états”, les “vues” permettent donc d’un point de vue structurel de contrôler la cohérence des informations saisies, et d’un point de vue informationnel elles permettent d’établir un zoom sur les données, de se restreindre à un certain type d’information.

| Verbe | Préposition | Emploi syntaxique | Enoncé réduit |
|------------|-------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | Il s'engouffra dans le métro. |
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | Elle s'engouffre dans le couloir pour le houspiller. |
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | En hiver, quand le vent s'engouffre dans les rues, c'est glacial, par ici! |
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | Lundi, au moment de partir à la plage de Fréjus, la famille Laurent s'est scindée en deux, les uns s'engouffrant dans la brèche, les autres s'engouffrant dans la foule. |
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | Bien avant les impressionnistes, qui s'engouffreront dans la brèche, Gustave Courbet a ouvert la voie de l'engouffrement. |
| engouffrer | dans | s'engouffrer Dans Complément | Après l'annonce d'Etienne Mougeotte de «36 heures», la gauche s'est engouffrée dans l'esclandre avec u |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | Je n'ai jamais fouillé à ton insu dans tes affaires personnelles, dans tes poches, dans ton sac. |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | J'ai fouillé dans la poche de mon veston, mais le paquet de Gauloises était vide. |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | J'ai beau fouiller dans toutes mes poches, partout, je n'ai pas réussi à remettre la main sur mes clés. |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | Ce matin, en fouillant dans un tiroir de commode, j'ai retrouvé des vieilles photos toutes jaunies, qui doivent |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | Mieux vaut que le dopage reste allusif et que personne d'assermenté ne vienne fouiller dans les trousseaux |
| fouiller | dans | fouiller Dans Complément | Paul fouille dans sa mémoire. |
| insinuer | dans | s'insinuer Dans Modifieur | L'eau s'est insinuée dans les fentes de la maçonnerie. |
| insinuer | dans | s'insinuer Dans Complément | Théo s'insinue dans la foule pour parvenir au premier rang. |
| insinuer | dans | s'être insinué Dans Complément | Je me suis insinuée dans ses bonnes grâces, dans sa confiance. |

Figure 2 : Vue de la base de données obtenue par la requête « Verbes de mouvement »

Une base de données est aussi plus souple et plus puissante qu’une liste sur papier⁶ ou dans un fichier de traitement de texte de type Word. Elle permet en effet des mises à jour constantes et en cascade de données identiques et enregistrées à différents endroits. Par exemple, si l’on adjoint à un verbe la propriété d’être identifié comme un

(*L’air est dans la tête tout le temps qu’il trotte*) entre le sujet (*l’air*) et le lieu « abstrait » (*la tête* – qui prend l’interprétation « abstrait » relativement au contexte dans lequel elle se trouve).

⁵ « L’opposition traditionnelle entre le quantitatif et le qualitatif n’a plus aucune raison de subsister, à partir du moment où tous les types d’information peuvent être entrés et retrouvés sur un support informatique, quelles que soient leur richesse et leur complexité » (Pinol & Zysberg 1995 : 9). [Auteur(s)], "[Titre d'entrée]," [Titre du livre de référence], [Édition] éd.,: [Page(s)].

⁶ « With a corpus stored in a computer, it is easy to find, sort and count items, either as a basis for linguistic description or for addressing language-related issues and problems. It is not surprising, therefore, that a wide range of research activities have come to be within the scope of corpus linguistics » (Kennedy 1998 : 11).

“verbe de mouvement”, ce verbe sera ajouté automatiquement au résultat de la requête présentée précédemment qui vise à extraire tous les verbes dotés de la propriété d’être des verbes de mouvement associés à la préposition *dans*. De même, si la base de données s’accroît d’un énoncé, celui-ci sera automatiquement référencé dans la table « Verbes Dugas-Manseau » à l’entrée du verbe auquel il est rattaché. Cette fonctionnalité n’est possible que si l’on a défini préalablement des relations entre les tables (Figure 3). Ces relations permettent donc d’ajouter automatiquement de nouveaux champs à la table mise en relation, ou de supprimer automatiquement les enregistrements associés dans les autres tables lorsqu’on supprime un enregistrement dans la table principale. La plupart des relations que nous avons définies sont des relations “un à plusieurs” c’est-à-dire qu’à une entrée d’une table correspondent plusieurs entrées de l’autre table. Par exemple, à un verbe (de la table « Verbes Dugas-Manseau ») peuvent être associées plusieurs entrées (de la table « Identification des constituants »). De même, à une source (de la table « Source des énoncés ») peuvent correspondre plusieurs enregistrements (de la table « Précisions sur la Source ») car les énoncés sont susceptibles d’appartenir à une même source mais d’être extraits de chapitres différents, de jours de publication différents (notamment pour les quotidiens), etc.

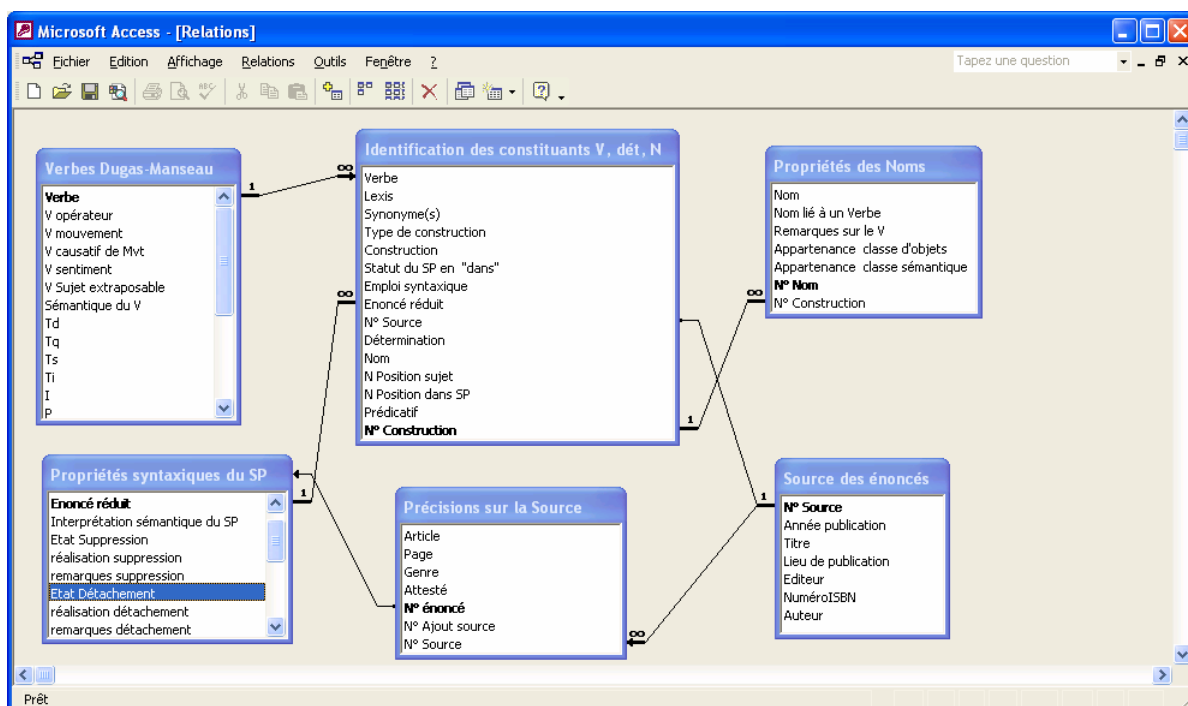


Figure 3 : Relations définies entre les tables de Zephir-V

On peut aussi stocker une quantité quasi illimitée d'informations dans une base de données, ce qui n'est pas négligeable quand on sait le nombre de manipulations que l'on effectue sur un corpus. Elle permet aussi d'organiser des informations de façon significative : ainsi, comme nous l'avons mis en évidence par la présentation de la structure de notre base de données, nous pouvons avoir sous les yeux toutes les données associées à un énoncé (sa source, ses analyses formelle et sémantique, les classes distributionnelles...). Elle contient donc le corpus avec des informations différentes : contextuelle, syntaxique, lexicale, sémantique... Elle permet en quelque sorte de mieux voir les données (on peut proposer des “vues” sur des données *i.e.* obtenir des renseignements particuliers sur telle entrée ou telle autre, comme le nombre d'enregistrements pour un verbe...). Mais ce point de vue reste celui de la personne qui constitue la base de données.

Pour conclure, il semble qu'une base de données, de par ses aspects cumulatifs et sa souplesse, est évolutive tant dans sa structure (modulable comme on l'a montré avec la possibilité d'ajout d'informations) que dans son contenu : on peut insérer ainsi des données à volonté (ajouter des informations sans cesse⁷), qui peuvent être modifiées en fonction des utilisations et hypothèses visées. Il est de la sorte possible de l'améliorer, de l'affiner pour finalement obtenir ce que l'on souhaite exactement (à un moment donné de l'investigation). Mais elle présente aussi d'autres avantages, notamment sa diffusion.

(A3.2) L'intérêt scientifique d'une circulation de la recherche

Pour nous, un corpus, ce n'est pas uniquement la liste des énoncés que nous avons récoltés ou forgés. C'est l'ensemble des informations qui gravitent autour d'eux et qui sont regroupées dans notre base de données, et qui ont chacune un rôle à jouer en fonction de ce que l'on veut trouver. Dans le cadre théorique et méthodologique

⁷ L'aspect cumulatif n'est pas pour nous le but essentiel de la constitution d'un corpus : il n'est en fait pas pertinent pour la raison que, une fois que l'on pense avoir localisé un “observable”, et que ce résultat se trouve conforté par un certain nombre d'attestations diversifiées, on ne voit pas ce qu'apporterait la recherche de toujours plus d'attestations (cf. Chapitre 2), sauf à passer à une autre tâche (par exemple examiner les co-occurrences distributionnelles et leurs contraintes).

adopté, qui définit une linguistique centrée sur la langue, ce que l'on souhaite mettre en évidence par la constitution de cet observable qu'est le corpus, ce sont les emplois syntaxiques de la préposition *dans* qui nous permettront l'accès à son sens. L'ensemble de cette démarche est présente dans la constitution de notre base de données (les tables « Propriétés syntaxiques du SP », « Identification des constituants V, dét, N » sont là pour le prouver), mais notre corpus offre aussi d'autres possibilités de recherches : les informations contenues dans une base de données sont consultables et réutilisables par d'autres personnes⁸. En effet, nous nous sommes rendue compte au fil de nos lectures (ouvrages, revues de linguistique...) que nous n'avons pas accès aux corpus censés fonder la pertinence de ces écrits. Or cela nous aurait permis de vérifier les hypothèses avancées, de compléter les analyses sur le même corpus de base et d'apporter de nouveaux énoncés pour confirmer ou infirmer les conclusions présentées. Ainsi n'avons-nous pas accès aux corpus analysés par M. Gross par exemple, or, il nous a semblé que certaines de ses analyses et conclusions n'étaient pas tout à fait exactes mais seulement par rapport aux extraits de corpus qu'il nous donne et par rapport à notre propre corpus. La théorie de ces chercheurs n'est donc pas vérifiable par des critères reproductibles puisqu'on peut ne pas arriver aux mêmes conclusions. Donc chaque corpus construit par un linguiste meurt avec lui. Tant d'heures de recherches d'occurrences qui se perdent... L'accès au corpus des autres linguistes permettrait de gagner un peu de temps et d'approfondir davantage la recherche.

C'est ce désir de **réutilisabilité** qui nous a poussée à ne rien perdre de l'identité des énoncés récoltés. Celle-ci repose aussi sur la source d'où ils sont extraits car cela peut permettre d'analyser la complémentation verbale dans *Le Monde*, *Libération*, *Philippe Besson*... Certes, dans le cadre de notre étude, qui vise à décrire les compléments verbaux en *dans*, à distinguer entre verbe distributionnel et verbe support, à démontrer

⁸ Soit par l'utilisation de la base de données proprement dite, soit par le matériau qui la constitue et qui peut être accessible à d'autres par le biais de traitements informatiques comme le mentionnaient B. Courtois et M. Silberstein dans leur introduction au numéro 87 de *Langue française* : « De plus en plus de textes sont traités par ordinateur [...]. Ces textes constituent un matériau linguistique considérable directement accessible à des traitements informatiques, il est donc naturel que les linguistes s'intéressent à des méthodes informatiques pour les traiter » (1990 : 3).

que *dans GN* est susceptible d'être interprété comme une apposition – sens « coïncidence » (Vaguer 2000, 2004a & 2004b) –, ce type de renseignement ne semble pas pertinent, mais la saisie d'un certain nombre d'informations offre de nouvelles pistes de recherches, comme l'analyse de l'emploi des compléments verbaux en *dans* selon le genre de texte (littéraire vs non littéraire, scientifique vs de vulgarisation, etc.) : le jour où nous quitterons la langue pour l'approche du discours, ce type d'information (*i.e.* les conditions de l'énonciation de nos énoncés, par exemple) sera pertinent ; on peut encore envisager l'étude de la comparaison des prépositions dans leurs emplois verbaux, telles *dans* et *à* (le champ *préposition* dans la table « Verbes Dugas-Manseau » permet ce type d'analyse) : le corpus déjà constitué et organisé permettra d'emblée d'accéder aux énoncés pour repérer quel est le rôle de *dans* et *à* relativement à *confiner* entre autres, puisque ces deux prépositions sont susceptibles de se construire avec ce verbe : *Je resterais confinée à la maison et dans les bibliothèques* (Beauvoir).

Cette réutilisation des données est aussi motivée par le temps que l'on passe à constituer le corpus – *l'investissement doit avoir une certaine rentabilité !* selon certains économistes et B. Habert (2002a). Mais elle implique que les informations rassemblées soient assez variées pour intéresser d'autres linguistes et puissent être traitées par eux : c'est ce que pointe la notion de "ressources disponibles" qui suppose que « les chercheurs devront pouvoir construire – sélectionner, réorganiser – des corpus en fonction de besoins spécifiques » (Péry-Woodley 1995 : 218) d'autant que « le coût du processus d'annotation en termes de ressources humaines en limite la quantité et la disponibilité. Ce coût est particulièrement important si l'on veut que les corpus annotés⁹ satisfassent à un certain nombre de critères de qualité (de cohérence et de consistance interne, de reproductibilité et de documentation...), qui assurent que l'information ajoutée ait réellement une valeur » (Véronis 2000 : 95).

⁹ Notre base de données est un *corpus annoté* ou *enrichi* (Habert 2000 : 106) en tant qu'elle contient des informations de divers ordres qui sont ajoutées aux énoncés bruts ou *nus* originaux (les phrases attestées).

De plus, il existe en France très peu de bases de données disponibles¹⁰, facilement accessibles, sur le français – ce qui n’est pas le cas pour la langue anglaise : « on trouve en effet pour l’anglais¹¹ des ouvrages importants dans lequel l’informatique joue un rôle central, par exemple la grammaire de Biber *et alii* (1999) » (Habert 2002a : 2) – qui puissent nous aider dans l’établissement de notre corpus d’étude. Il suffit pour s’en rendre compte de faire une recherche sur le Web avec le mot-clef « corpus » ou « base de données linguistique » ou « corpus linguistique » (les résultats sont probants !).

Certaines sources d’accès à des données attestées pour le français sont disponibles et accessibles gratuitement tels que le concordancier en ligne *GlossaNet*, le *TLFi*, le *Web*, le site *Elicop* (Etude Linguistique de la Communication Parlée) alors que d’autres, tels que *Frantext*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Petit Robert Multimédia* (ou d’autres corpus sur CD-Rom) restent sous le coût d’une licence (licence ou coût d’achat pour un CD-Rom). Le problème des corpus actuellement accessibles est qu’ils sont peu diversifiés (beaucoup sont centrés sur la littérature) ; ainsi, seul *GlossaNet* nous permet d’oublier pour un temps la recherche, munie d’un crayon, d’occurrences dans la presse !

(A3.3) Présentation des principaux corpus cités

La base textuelle de données *Frantext* et le *Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFI)* sont deux des ressources linguistiques informatisées proposées par

¹⁰ Or, tout linguiste travaillant sur un “corpus” (cf. chapitre 2), il y a beaucoup de données riches qui restent inaccessibles. Ce cri d’alarme a été aussi lancé par D. Willems (2000a : 151-152) : « Combien de chercheurs, faute disposer de corpus accessibles et utilisables, se rabattent sur les corpus commerciaux, en particulier celui des journaux (*Le Monde* et autres), très utiles mais nécessairement incomplets ? Il est urgent [...] de constituer pour le français un corpus de “référence” (comme il en existe pour l’anglais ou le portugais par exemple), accessible à tous et aisément exploitable ».

¹¹ Cf. A. Abeillé (1996), B. Habert *et alii* (1997), G. Kennedy (1998 : 88-203) et R. Salkie (2000a), A. Valli (2000), J. Véronis (2000 : 95-96) pour une carte d’ensemble et une description détaillée des recherches sur l’anglais basées sur des corpus et sur l’indisponibilité d’outils semblables pour le français.

le laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (A.T.I.L.F.)¹².

- FRANTEXT (Base textuelle de données, Nancy : INaLF)

Frantext, produit de l'Institut National de la Langue Française (INaLF), est un vaste corpus de français écrit, à dominante littéraire puisqu'il couvre cinq siècles de littérature française (du XVI^{ème} au XX^{ème}). Cette base textuelle de données, saisie sur support informatique et constituée à partir des années soixante, contient 3 737 textes (au 1/03/04) appartenant aux domaines des sciences, des arts, des techniques et de la littérature – pour une répartition de l'ordre de 80% d'œuvres littéraires [romans, poésie, théâtre, correspondance, essais...] et 20% d'ouvrages scientifiques et techniques. Un navigateur Internet (*Internet Explorer*, *Netscape*...) permet de consulter, de naviguer et d'effectuer des recherches dans *Frantext*. Les deux versions disponibles de *Frantext* (version non catégorisée vs version catégorisée) permettent d'effectuer des recherches pour la première sur l'intégralité du corpus, pour la seconde sur un sous-ensemble du corpus constitué de 1 940 œuvres en prose des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles qui, ayant subi un codage grammatical, permet de répondre à des requêtes composées de critères syntaxiques.

Pour effectuer une recherche avec *Frantext* quelle que soit la version utilisée (non catégorisée vs catégorisée), il faut dans un premier temps définir le corpus de textes sur lequel on va travailler. Étant donné l'étendue textuelle de *Frantext*, nous avons limité nos recherches à la seconde moitié du XX^{ème} siècle (*Figure 4*), ce qui représente 635 textes (soit 38 671 238 mots¹³). Une fois le corpus défini, on peut effectuer des recherches de mots (*maison*) ou d'expressions (*maison hantée*). Pour ce faire, il suffit de remplir un formulaire. Dans le cadre de notre étude, nous avons donc cherché des verbes entrant en co-occurrence (apparition simultanée) avec la préposition *dans* (*Figure 5*). On peut ensuite préciser la requête quant au positionnement des mots (le verbe avant ou après la préposition par exemple) et à leur

¹² Le laboratoire ATILF est né d'un rapprochement de l'Institut National de la Langue Française (INaLF - CNRS) et de LANDISCO (Langue Discours Cognition de l'Université Nancy 2).

¹³ Ces décomptes sont proposés par *Frantext* dans le Menu Frantext > Corpus de travail > Visualiser le corpus de travail > Affichage du nombre de mots. On peut aussi avoir l'affichage détaillé de la bibliographie.

degré de séparation : dans le cadre de notre étude, la distance maximale définie entre ces deux occurrences est équivalente à deux mots. Ces derniers renseignements sont à saisir uniquement si l'on cherche à mettre en évidence une requête contenant une co-occurrence de termes.

Menu de Frantext Définition du corpus de travail

- Pour sélectionner les ouvrages avec lesquels vous voulez travailler, veuillez remplir le formulaire ci-dessous avant de cliquer sur le bouton "ENREGISTRER LA SÉLECTION".
- **Nota :** Pour sélectionner la totalité des textes, cliquez directement sur le bouton "ENREGISTRER LA SÉLECTION".

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| <p>Aide Sélection par auteur</p> <input type="text"/> | <p>Aide Sélection par titre</p> <input type="text"/> | | | | | | | | | | |
| <p>Sélection par date</p> <p> <input type="radio"/> Date indifférente <input type="radio"/> A la date précise DATE1 <input type="radio"/> Avant DATE1 <input type="radio"/> Après DATE1 <input checked="" type="radio"/> Entre DATE1 et DATE2 </p> <p>DATE1: <input type="text" value="1950"/> DATE2: <input type="text" value="2003"/></p> | <p>Aide Sélection par genre</p> <table border="0"> <tr> <td><input type="checkbox"/> correspondance</td> <td><input type="checkbox"/> récit de voyage</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> éloquence</td> <td><input type="checkbox"/> roman</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> mémoires</td> <td><input type="checkbox"/> théâtre</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> pamphlet</td> <td><input type="checkbox"/> traité</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> poésie</td> <td><input type="checkbox"/> essai</td> </tr> </table> | <input type="checkbox"/> correspondance | <input type="checkbox"/> récit de voyage | <input type="checkbox"/> éloquence | <input type="checkbox"/> roman | <input type="checkbox"/> mémoires | <input type="checkbox"/> théâtre | <input type="checkbox"/> pamphlet | <input type="checkbox"/> traité | <input type="checkbox"/> poésie | <input type="checkbox"/> essai |
| <input type="checkbox"/> correspondance | <input type="checkbox"/> récit de voyage | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> éloquence | <input type="checkbox"/> roman | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> mémoires | <input type="checkbox"/> théâtre | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> pamphlet | <input type="checkbox"/> traité | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> poésie | <input type="checkbox"/> essai | | | | | | | | | | |
| <p>ENREGISTRER LA SÉLECTION</p> | <p>EFFACER LE FORMULAIRE</p> | | | | | | | | | | |

Figure 4 : Définition du corpus de travail

Menu de Frantext Vous pouvez consulter des exemples complets de remplissage de formulaire

Remplissez le formulaire ci-dessous et pour soumettre la demande ou

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| <p>Aide 1) Partie du formulaire à remplir obligatoirement</p> <p>Définition de la séquence 1 : <input type="text" value="&cluire"/></p> | <p>Aide 2) Partie du formulaire à ne remplir que si vous cherchez des co-occurrences</p> <p>2.1) Définition de la séquence 2 : <input type="text" value="dans"/> <input type="button" value="Voulu"/></p> <p>2.2) Définition de la séquence 3 : <input type="text" value=""/> <input type="button" value="Voulu"/></p> <p>2.3) Définition du contexte de la co-occurrence</p> <p>Toutes les séquences doivent être :</p> <p> <input checked="" type="radio"/> Dans une même phrase (option par défaut) <input type="radio"/> Pas nécessairement dans la même phrase </p> <p>2.4) Définition des positions relatives des séquences</p> <table border="0"> <tr> <td>Positions relatives des séquences 1 et 2 :</td> <td><input type="text" value="1 AVANT 2"/></td> <td>Distance maximale:</td> <td><input type="text" value="2"/></td> </tr> <tr> <td>Positions relatives des séquences 1 et 3 :</td> <td><input type="text" value="indifférente"/></td> <td>Distance maximale:</td> <td><input type="text" value="300"/></td> </tr> <tr> <td>Positions relatives des séquences 2 et 3 :</td> <td><input type="text" value="indifférente"/></td> <td>Distance maximale:</td> <td><input type="text" value="300"/></td> </tr> </table> | Positions relatives des séquences 1 et 2 : | <input type="text" value="1 AVANT 2"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="2"/> | Positions relatives des séquences 1 et 3 : | <input type="text" value="indifférente"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="300"/> | Positions relatives des séquences 2 et 3 : | <input type="text" value="indifférente"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="300"/> |
| Positions relatives des séquences 1 et 2 : | <input type="text" value="1 AVANT 2"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="2"/> | | | | | | | | | | |
| Positions relatives des séquences 1 et 3 : | <input type="text" value="indifférente"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="300"/> | | | | | | | | | | |
| Positions relatives des séquences 2 et 3 : | <input type="text" value="indifférente"/> | Distance maximale: | <input type="text" value="300"/> | | | | | | | | | | |

Figure 5 : Définition de la requête

Avantages : Le principal avantage offert par *Frantext* est d'être l'une des seules bases textuelles françaises "accessible" avec un navigateur Internet de type *Internet Explorer*, *Netscape*... et qui permette la recherche de termes ou d'occurrences de termes dans le texte intégral et de façon instantanée. *Frantext*, en laissant au chercheur le soin de constituer son *corpus* de travail (*i.e.* le choix des textes que l'on veut

étudier), lui permet de sélectionner tout ou partie des textes disponibles et ce, grâce à des critères de sélection de type bibliographique tels que par *Auteurs*, *Titres*, *Dates d'écriture*, *Genres littéraires*... et ainsi de réduire la sélection de textes. C'est là un second avantage de l'exploitation de *Frantext* pour constituer un corpus attesté. Du point de vue de la définition des requêtes de recherche, *Frantext* permet, grâce aux listes de mots¹⁴, à la flexion automatique des verbes, substantifs ou adjectifs, et grâce aux grammaires paramétrables, d'exprimer des demandes de recherche précise et correspondant à nos préoccupations. Mais, du fait que cela nécessite un apprentissage, cela devient un inconvénient comme nous le mettrons en évidence ci-après. Un autre avantage de *Frantext* qui peut être évoqué est qu'il permet comme *GlossaNet* d'avoir accès à la page source (*Figure 6*) dans laquelle se trouvent localisées, à l'aide de couleurs, les co-occurrences recherchées et ce, grâce au bouton "Zoom". On a ainsi accès à un contexte plus élargi qui peut permettre dans certains cas de lever des ambiguïtés que la seule séquence obtenue ne permet pas de résoudre. *Frantext* propose aussi une fonction d'hypernavigation, symbolisée par un "H" (*Figure 6*) qui permet de rechercher le(s) mot(s) sélectionné(s) dans d'autres bases de données comme le *Dictionnaire de l'Académie*, le *TLFI*, la base de connaissance lexicale de l'INaLF et dans *Frantext*.

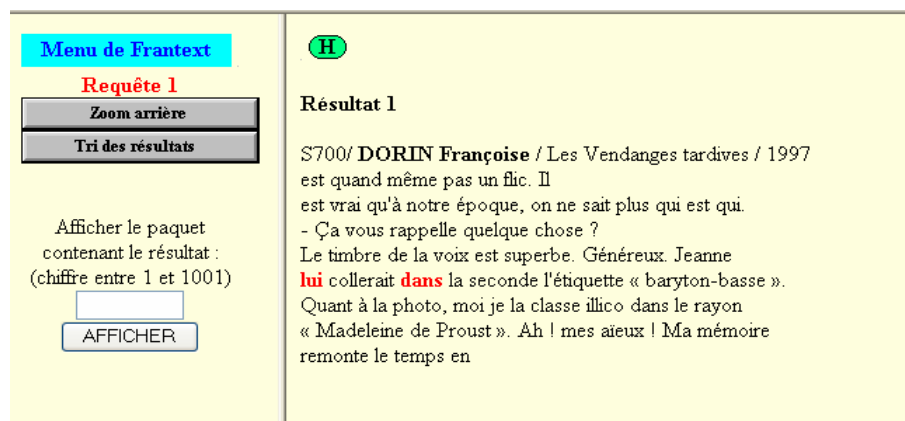


Figure 6 : Définition de la requête

¹⁴ On peut en effet définir une liste de noms "sentiment" par exemple contenant les mots "amour" et "haine" et l'utiliser pour rechercher les contextes contenant un des mots de la liste, ou les contextes contenant un des mots de la liste précédé et/ou suivi d'autres mots donnés.

Inconvénients : Le principal reproche que l'on peut faire à *Frantext* est d'être réservé aux abonnés. Le deuxième, c'est d'être un corpus essentiellement littéraire. Le troisième reproche repose sur la syntaxe des requêtes. En effet, *Frantext* nécessite un apprentissage d'une grammaire particulière pour affiner la recherche. Par exemple, pour la recherche de formes fléchies, il faut ajouter au verbe à l'infinitif le code "&c" (&cinjecter), au substantif ou à l'adjectif le code "&m"... D'autres codes sont disponibles et permettent la recherche d'une entité catégorisée grâce au code "&e(g=yyy)" qui désigne une entité ayant le code grammatical précisé par yyy, où yyy est une chaîne de caractères formée par un ou plusieurs codes grammaticaux (S pour Substantif, A pour adjectif,...)... Autre désavantage de *Frantext*, c'est que, comme *GlossaNet*, il ne sait pas gérer les homographes (*Figure 7*) ainsi à la requête *<&chuire> dans* on a obtenu le pronom *lui* :

The screenshot displays the Frantext search interface. On the left, a sidebar titled 'Menu de Frantext' includes buttons for 'Requête 1', 'Résultats précédents', 'Résultats suivants', 'Affichage au km', 'Rapatriement des résultats', 'Tri des résultats', and 'Aide'. Below these is a section for 'Afficher le paquet contenant le résultat' with a text input and an 'AFFICHER' button. The main content area, titled 'Résultats 1 à 50/1001', shows three search results. Each result has a 'ZOOM' button and the text 'Texte sous droits'. The results are from 'Les Vendanges tardives' by DORIN Françoise, 1997. The first result is from page 10 of 'Iris' and mentions 'lui collerait dans la seconde l'étiquette'. The second result is from page 39 of 'Jeanne' and mentions 'nous sommes toujours sans nouvelles de « Marquis », nom de code que nous lui donnions dans la clandestinité'. The third result is from page 92 of 'Iris' and mentions 'pour y inscrire le plus souvent quelques notes d'une ligne musicale qui lui chantait dans la tête'.

Figure 7 : Définition de la requête

- Le TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISE : TLFi

Le Trésor de la Langue Française est un dictionnaire des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles en seize volumes et un supplément. Le *TLFi* en est la version informatisée. Il se distingue des autres dictionnaires présents sur le marché « par la puissance de la recherche qu'il

offre aux utilisateurs, qui résulte du traitement hautement élaboré qui a permis de décomposer le texte du *TLF* en objets élémentaires (définitions, exemples, indicateurs de domaine technique, indicateurs sémantiques, grammaticaux, stylistiques, etc.) et d'analyser les relations hiérarchiques liant ces objets » (Source, site Internet de l'INALF). Plusieurs niveaux de consultation sont possibles : la **visualisation simple** d'un article (lecture du dictionnaire, article par article, avec possibilité de mettre en évidence tel ou tel type d'information : par exemple, repérer les définitions, les syntagmes...), la **recherche assistée** (visualiser tous les mots d'origine espagnole, tous les mots utilisés dans la marine, tous les régionalismes canadiens, restreindre la requête à un indicateur d'emploi tels que *métaphore*, *figuré*...), les **requêtes complexes** (visualiser les termes de marine en rapport avec la manoeuvre des voiles...).

The screenshot shows the TLFi search interface with a blue header bar containing navigation links: Aide, Recherche d'un mot, Recherche assistée, Recherche complexe, Listes de mots, Historique, and Préférences. The main title is 'Recherche d'un mot : Choisissez une des trois possibilités ci-dessous'.

1) Tapez le mot (info icon):

- Vous pouvez :
 - taper le mot exactement (ex. **éléphant**) ou phonétiquement (ex. **éléfan**).
 - omettre les accents (ex. **elephant**, **elefan**).
 - omettre les tirets des mots composés (ex. **porte monnaie**, **portemonnaie**).
 - taper des mots **fléchis** (ex. **écrivont**, **généraux**, **végétales**).
- Correcteur d'erreurs** : ☒ Automatique ☐ Forcé
- Text input:

2) Utilisez les listes défilantes (info icon, importante):

Choisissez dans quelle tranche alphabétique se trouve le mot cherché

A à ABOTÉ

ABOUCHEMENT à ACARÉ

ACAREMER(S) à ACCOUVER

ACCOUVÉ à ACIDIFÈRE

ACIDIFIABLE à ACTIVER

ACTVEUR à ADONIEN

ADONIS à AFFAIRAGE

AFFAIRE à AFFÛT3

AFFÛTAGE1 à AGORAPHOBIE

AGOUANT à AIGUISERIE

3) Faites une saisie phonétique (info icon):

Utilisez les boutons pour faire votre saisie

Sous saisis :

Explication :

| | |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Consonnes | <div style="display: flex; flex-wrap: wrap; gap: 2px;"> BDFGJKLMN PRSTVZCHWNG </div> |
| Voyelles orales | <div style="display: flex; gap: 2px;"> AEÉIOUOUY </div> |
| Voyelles nasales | <div style="display: flex; gap: 2px;"> ANINON </div> |

Figure 8 : Recherche de co-occurrence dans le TFLi

Avantages : Le principal avantage du *TLFi* est qu'il est en accès libre et qu'il peut servir, de ce fait, de base de données pour rechercher des occurrences textuelles (quand on n'a pas accès à *Frantext* par exemple) d'autant que la recherche de l'occurrence ne se limite pas aux entrées du dictionnaire mais s'étend à son contenu : les mots sont recherchés dans les définitions, les exemples... Ainsi à la requête *luire dans* (Figure 8), les réponses n'ont pas été trouvées sous l'entrée *luire* du dictionnaire mais sous d'autres entrées (Figure 9) :

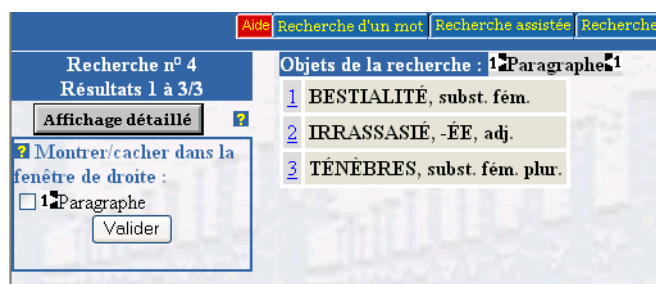


Figure 9 : État de la requête “luire dans”

Un autre avantage est de pouvoir rechercher selon des critères de sélection précis (et ce, grâce au balisage effectué sur la version électronique du *TLF*). Ainsi une personne qui travaille sur les emplois figurés ou métaphoriques peut-elle, à l’aide du formulaire de “recherche assistée” (Figure 10), être dirigée vers toutes les entrées du dictionnaire contenant ces critères de sélection (soit environ 6 977 documents pour les “métaphoriques” et 13 852 pour les “figurés”), ce qui évite de passer en revue tous les articles l’un après l’autre :

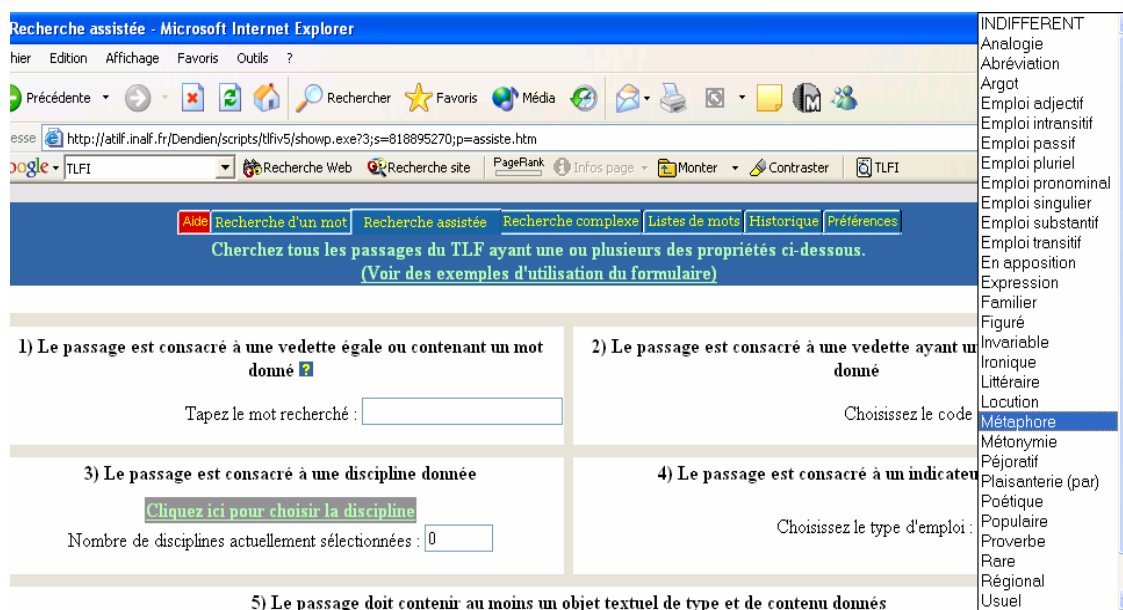


Figure 10 : Saisie d’une requête sur “indicateur métaphorique”

L’accès aux données peut se faire en deux temps. Soit par la consultation de l’ensemble des entrées sélectionnées (Figure 9), soit par la navigation d’un article à l’autre (grâce aux boutons de navigation), dans lesquels l’élément recherché est balisé

(Figure 11). Mais cela présente aussi des inconvénients lorsqu'il y a beaucoup de documents-réponse et nécessite donc une rigueur et une méthodologie de recherche pour savoir ce qui a été consulté et ce qui reste à consulter.

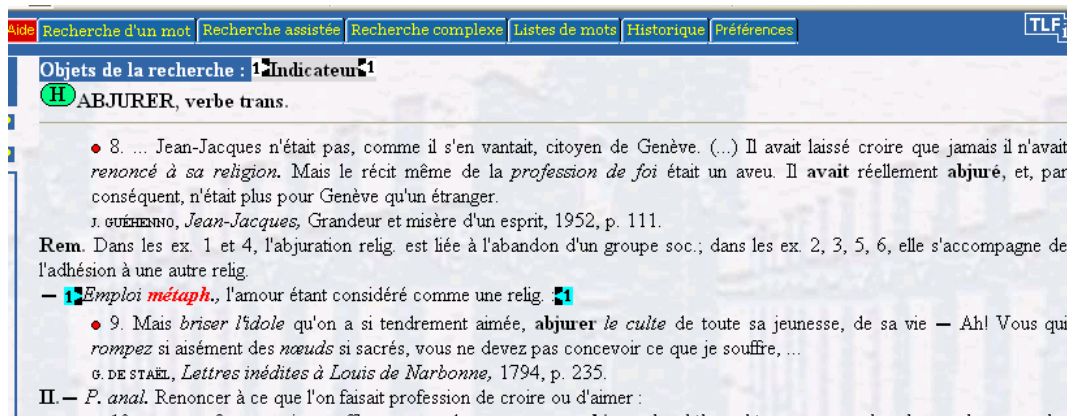


Figure 11 : État de la requête sur “indicateur métaphorique”, avec balisage

Inconvénients : Son principal inconvénient est d’être un dictionnaire (donc il doit être normatif). De ce fait, il contient des exemples littéraires et spécialisés et fait fonction de double emploi avec *Frantext* puisque les exemples contenus dans *Frantext* ont servi pour l’illustration des articles du *TLF*.

• GLOSSANET

GlossaNet est pour nous à l’heure actuelle un outil précieux et révolutionnaire permettant de récolter des énoncés attestés dans l’édition quotidienne de plus de quatre-vingts journaux en cinq langues principales (italien, anglais, espagnol, portugais, français – nous nous sommes limitée au français). Il a été développé à l’Université de Louvain-la-Neuve (Belgique) et au Laboratoire d’Automatique Documentaire et Linguistique (L.A.D.L.) de l’Université Paris VII par C. Fairon.

En des termes informatiques¹⁵, *GlossaNet* se décrit comme “un agent de veille” dont la fonction est d’effectuer à intervalles réguliers une ou plusieurs recherches dans

¹⁵ Cf. C. Fairon (1998/1999) et M. Marchand (2002) pour une description minutieuse et limpide des différentes étapes et traitements informatiques mis en œuvre dans *GlossaNet* et pour

le contenu d'un site Web (l'édition du jour du journal étudié), en utilisant des ressources linguistiques à large couverture (en particulier les dictionnaires électroniques du L.A.D.L. ou des "grammaires locales" (M. Gross 1997). Pour ce faire, le site Web est téléchargé et traité (*i.e.* nettoyé de certaines balises HTML...) par l'outil *CorpusWeb* avant d'être analysé comme un corpus de texte électronique ordinaire à l'aide des programmes du logiciel INTEX¹⁶ qui permettent de formuler des requêtes (*i.e.* la recherche de structures lexicales et syntaxiques) exprimées sous forme d'expressions régulières ou sous forme de graphes à états finis. Les résultats peuvent soit être enregistrés dans une base de données, soit être transmis par courrier électronique à une ou plusieurs personnes.

En d'autres termes, *GlossaNet* se définit comme une aide pour les linguistes qui sont à la recherche d'occurrences journalistiques comme base d'études. Cette prospection de mots ou de séquences de mots dans un ou plusieurs journaux est permise à l'aide de requêtes qui définissent les mots ou séquences de mots à chercher, les journaux sélectionnés, l'adresse électronique où adresser le concordancier (*i.e.* la liste des occurrences trouvées). Nous avons donc défini, pour les besoins de notre recherche, des requêtes¹⁷ fines du type *<luire> dans, <injecter> dans...* qui offrent la possibilité de relever toutes les formes fléchies des verbes *luire* et *injecter* ayant pour contexte droit la préposition *dans* et nous avons sélectionné des journaux en français

connaître les autres possibilités offertes par ce système : par exemple, la mise à jour des dictionnaires électroniques DELA pour l'anglais (Fairon 1998/1999, Fairon & Courtois 2000).

¹⁶ « INTEX est un environnement de développement linguistique qui permet d'analyser des textes de plusieurs millions de mots en temps réel. INTEX contient des outils pour construire / éditer / déboguer / gérer des ressources lexicales, des grammaires morphologiques et syntaxiques à large couverture. Les dictionnaires et les grammaires peuvent être appliqués à des textes afin d'en extraire des séquences définies à partir de critères syntaxiques, lexicaux et morphologiques, pour lever des ambiguïtés lexicales et étiqueter mots simples et composés. INTEX peut construire des concordances lemmatisées sur des textes de grande taille à partir de grammaires à états finis et des grammaires indépendantes du contexte, et peut aussi effectuer des opérations de transformation sur des textes pour les annoter ou générer des paraphrases. INTEX est utilisé comme plateforme d'ingénierie linguistique, système d'extraction d'information, outil pour enseigner les langues secondes, extracteur terminologique, et pour enseigner la linguistique et le TALN » (Maurel 2003). Cf. M. Silberztein (1993, 1998), C. Fairon (ed.) (1998/1999), M. Piot (2003) pour une présentation détaillée des applications INTEX.

¹⁷ *i.e.* la "question" posée par le linguiste en vue de localiser l'information recherchée.

de France (Figure 12). Si ces mots ou groupes de mots sont trouvés dans le ou les journaux définis, le résultat (*i.e.* un fichier de concordances contenant la liste des mots ou des séquences de mots trouvés présentés dans leur contexte) est adressé par courrier électronique, sans qu'aucune intervention extérieure ne se soit produite (Figure 15). Ces recherches ne sont pas limitées dans le temps, donc tant que la requête est activée le système envoie régulièrement les nouveaux concordanciers. Cela évite donc aux linguistes de vérifier et de surveiller minutieusement la presse en quête d'attestations !

The screenshot displays the GlossaNet web interface. The top bar includes the text 'Prof. celingsluk' and a flag icon. The interface is divided into three main sections:

- 1. CORPUS**: A yellow box containing a list of newspapers under the heading 'Langue : Français Corpus:'. The list includes 'Le Soir (Belgique)', 'Cyberpresse (Canada)', 'Dernières Nouvelles d'Alsace (France)', 'L'Est Républicain (France)', 'L'Humanité (France)', 'La Voix du Nord (France)', 'Le Bien Public (France)', 'Le Figaro (France)', 'Le Monde (France)', 'Le Parisien (France)', 'Le Progrès de Lyon (France)', 'Le Télégramme (France)', 'Libération (France)', 'Ouest France (France)', and 'L'Express (Ile Maurice)'. Below the list is a text box stating: 'Vous pouvez sélectionner un ou plusieurs journaux. Pour effectuer une multi-sélection utilisez: CTRL+click ou SHIFT+click'. An 'Enregistrer' button is at the bottom.
- 2. CONFIGURATION DE LA REQUÊTE**: A red box with two search options:
 - Recherche morphologique**: 'trouver les mots qui' with radio buttons for 'commencent par', 'finissent par', and 'contiennent'. A text field 'La chaîne de caractères : ' is present.
 - Recherche lexical/syntaxique par expression régulière**: 'Entrez votre requête' with a text field containing '<injecter>' and a 'help' button.
 Buttons 'Ouvrir l'éditeur de graphes' and 'Add Graph' are at the bottom.
- 3. CONCORDANCE**: An orange box with an 'Envoyer à : ' text field and a checkbox 'Envoyer un message même s'il n'y a pas de résultat'. It contains three columns of settings:
 - Fréquence du courrier**: Radio buttons for 'à chaque fois', 'une fois par jour (si vous sélectionnez plusieurs journaux)', and 'une fois par semaine'.
 - Longueur de concordance**: Two text fields, both set to '40', with labels 'caractères à gauche' and 'caractères à droite'.
 - Format de concordance**: Radio buttons for 'format HTML (conseillé)' (checked) and 'format TXT'.
 A 'Supprimer cette tâche' button is at the bottom.

Figure 12 : Représentation de l'écran de définition de "requête" de GlossaNet

Avantages : *GlossaNet* permet d'obtenir assez rapidement et sans grands investissements¹⁸ des occurrences (lexicales ou syntaxiques) issues de la presse et de diversifier ainsi les énoncés retenus – la primauté des bases textuelles de données, telle que *Frantext*, n'a plus lieu d'être. Ces deux bases sont complémentaires car elles

¹⁸ Aucune installation de logiciel n'est requise, aucune licence à payer, accessible de n'importe quel ordinateur connecté à Internet, un investissement de quelques minutes (le temps de définir sa requête) et l'assurance de recevoir régulièrement les réponses associées à cette requête tant que celle-ci est activée. *GlossaNet* est donc simple d'utilisation et d'accès.

permettent l'accès à un échantillon de langue plus large – tant du point de vue des registres de langue que du type et du nombre d'occurrences récoltées – du phénomène que nous étudions. *GlossaNet* permet aussi d'ouvrir la page Web source (*Figure 16*) dans laquelle se trouve localisée, à l'aide de couleur bien souvent, la séquence proposée et ce, grâce à un lien hypertextuel (*i.e.* la séquence de mots trouvée est soulignée – *Figure 14 & 15* – et un click de “souris” sur ce patron syntaxique permet de faire le lien vers la page source). On a ainsi accès à l'entier du contexte, ce qui offre, dans certains cas, la possibilité de lever certaines ambiguïtés que le nombre d'occurrences dans le contexte gauche et le contexte droit ne permet pas de résoudre ; par défaut, *GlossaNet* propose quarante caractères à gauche et à droite de la séquence à rechercher (*Figure 12*). Une nouvelle fonctionnalité *GlossaNet Instant* (*Figure 13*) permet d'établir les mêmes recherches mais le résultat (les concordances) est obtenu de façon instantanée (*Figure 14*), sans passer par le courrier électronique (procédé semblable à *Frantext*).

GlossaNet Instant

| STEP 1 | STEP 2 | STEP 3 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SELECT ONE LANGUAGE: <input type="radio"/> ENGLISH <input checked="" type="radio"/> FRENCH <input type="radio"/> PORTUGUESE <input type="radio"/> ITALIAN <input type="radio"/> GERMAN <input type="radio"/> SPANISH <input type="radio"/> DUTCH <input type="radio"/> NORWEGIAN <input type="radio"/> GREEK <input type="radio"/> SLOVAK <input type="radio"/> RUSSIAN | SELECT ONE/SEVERAL NEWSPAPERS: <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> L'Orient-Le Jour (Lebanon) L'Express de Madagascar (Madagascar) Madagascar Tribune (Madagascar) Midi Madagasikar (Madagascar) L'Express (Mauritius) Les Nouvelles Calédoniennes (New Caledonia) Le Journal de l'île de la Réunion (Reunion Island) Sud Quotidien (Senegal) La Côte (Switzerland) La Liberté (Switzerland) La Tribune de Genève (Switzerland) Le Courrier (Switzerland) Le Journal du Jura (Switzerland) Le Nouvelliste (Switzerland) La Presse (Tunisia) </div> | CONCORDANCE SORT OPTION: Text order v TYPE YOUR QUERY HERE: <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <luire> dans </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">search</div> [Info about Advanced Queries] |

GlossaNet is developped and hosted by [CENTAL](#)

Figure 13 : *GlossaNet Instant*



Figure 14 : Concordancier obtenu à l'aide de GlossaNet Instant

Inconvénients : Le principal reproche que l'on puisse faire à *GlossaNet* repose, en fait, sur le traitement des données ainsi récoltées qui, au fil des jours, peuvent s'avérer être des "spams" ou "pourriels" pour notre boîte de courrier électronique. *Pourriels* au sens où il est parfois difficile de traiter au jour le jour les dizaines de courriels reçus. On peut aussi adresser comme critique à *GlossaNet* de ne pas savoir traiter les doublons (dans le même concordancier, on peut avoir deux ou trois fois, si ce n'est plus, la même occurrence, *Figure 15*), ni certains homographes (ainsi en réponse à la requête "<luire> dans" on obtient quelque chose comme *Ils rentraient chez eux lui dans sa voiture et elle en moto !* où *lui* n'est pas ici à identifier comme le participe passé invariable de *luire* mais comme le pronom, *Figure 15*).

GlossaNet

Corpus: Dernières Nouvelles d'Alsace - Date: 2004/02/27

Santiago du Chili, est impliqué malgré [lui dans](#) une affaire de meurtre, qui mêle
 ids : la philosophie, qui se rappelle à [lui dans](#) les moments critiques par l'ent

Corpus: Le Progrès de Lyon - Date: 2004/02/27

our favoriser les déplacements va selon [lui dans](#) ce sens. Tout comme « l'électri
 our favoriser les déplacements va selon [lui dans](#) ce sens. Tout comme « l'électri

Figure 15 : Concordancier obtenus à la requête <luire> dans



Article du vendredi 27 février 2004

Régionales: l'emploi, également au centre du programme UDF-UMP

Anne-Marie Comparini et Hervé Gaymard entendent mettre en oeuvre des dispositifs pour « favoriser la création d'emplois » par les entreprises.

Anne-Marie Comparini et Hervé Gaymard aiment les symboles. Après avoir présenté leur liste au musée archéologique de Saint-Romain-en-Gal - « ce sont nos racines » - le tandem UDF-UMP a choisi hier la gare TGV de Saint-Exupéry et son aspect futuriste - « l'illustration de ce que nous souhaitons faire » - pour énoncer les grandes lignes de son programme. Futuriste, mais pas illusoire. Au cours de cette présentation Anne-Marie Comparini a en effet tenu à marquer une réelle différence entre un programme qu'elle considère être en accord avec le souhait des électeurs et celui de ses adversaires, et principalement la gauche emmenée par Jean-Jack Queyranne, qu'elle a accusé de « faire rêver les rhônalpins en promettant des dispositifs irréalistes et inapplicables ».

Pour Anne-Marie Comparini, au contraire, le projet de la liste UDF-UMP s'appuie sur « le bon sens ». Ses deux priorités : développer l'attractivité de la région et surtout favoriser l'emploi. C'est naturellement sur ce point que la différence avec la gauche s'exprime. Les 25 000 contrats de retour à l'emploi proposés par ses adversaires ? Des « emplois aidés » qui selon elle illustrent une certaine « résignation ». « La bataille pour l'emploi se gagne en créant de l'activité » a affirmé Anne-Marie Comparini qui entend accentuer l'action menée depuis cinq ans. Pour gagner son pari, l'accent est mis notamment sur la formation professionnelle pour « permettre à 100 000 personnes par an à trouver un emploi ». Il s'agit aussi de favoriser le retour à l'emploi des femmes qui se sont arrêtées pour élever un enfant. Ou encore de créer des « relais » pour faciliter la transmission d'entreprises en mettant en contact ceux qui partent à la retraite et les éventuels repreneurs.

Au-delà de la question de l'emploi, l'accent est mis également sur le souci de proximité. Dans ce registre, c'est Hervé Gaymard qui a repris la partition électorale en situant ce projet sous le tryptique « équilibre, bien être, liberté ». Une petite musique qui sonne comme un slogan publicitaire mais, pour Hervé Gaymard, cela signifie avant qu'il faut améliorer la vie quotidienne des habitants de la région, où qu'ils se trouvent. La création d'une « carte liberté » pour favoriser les déplacements va selon [lui dans](#) ce sens. Tout comme « l'électrification des lignes ferroviaires Saint-Etienne-Firminy et Valence-Grenoble », la modernisation « de l'ensemble des gares » ou encore le renforcement de la sécurité dans les gares et dans certains lycées. Autre proposition, la création de 200 points multiservices (cent cinquante en milieu rural et cinquante en milieu urbain). Il s'agit ici de mettre à la disposition du public des petits commerces, voire des services publics ayant disparu. Sur ce point comme sur d'autres, Hervé Gaymard a insisté sur la nécessité de répondre en fonction des besoins. Pas de dogmatisme, donc, mais « du coussin mains », a-t-il insisté : « nous sommes dans le concret de la réalité quotidienne ». Pour le rêve, le savoyard a évoqué le soutien naturel de la région à la candidature d'Annecy et Grenoble pour les Jeux Olympiques d'hiver de 2014. En espérant, naturellement, que la médaille d'or revienne à la liste UDF-UMP dès le 28 mars prochain.

M.d.F.

Figure 16 : Le lien hypertexte permet d'accéder à la page Web source

• LES CORPUS DE FRANÇAIS PARLE

Nous avons eu recours à deux types de corpus de français parlé : ceux issus du projet *Elicop* et celui recueilli par Stéphanie Giron.

(a) Fruit de la recherche en linguistique du français parlé du Département de Linguistique de l'Université Catholique de Leuven (Belgique), les corpus automatisés

de la langue parlée issus des projets Elilap, Lancom et Elicop (Étude linguistique de la communication parlée) sont accessibles sur Internet et peuvent être consultés pour tout type de recherches et d'applications linguistiques. Ils mettent en relief l'importance qu'il y a aujourd'hui à travailler à la fois sur des corpus écrit et oraux. En effet, les corpus oraux « aident à voir ce qui est central et typique dans une langue notamment au travers des “fautes” de performance » (Blanche-Benveniste 1996 : 25). Les résultats des recherches montrent comment la production orale peut s'écarter, sans pour autant être incorrecte, de ce que prescrit la grammaire traditionnelle (Blasco & Cappeau 1992). Cela s'explique par le fait que la description du français a toujours été fondée sur l'écrit. Or, c'est précisément l'oral qui reflète le français tel qu'il est parlé par les francophones dans la vie courante. L'instrument nouveau que constitue *ELICOP* facilite la prise en considération du code oral en tant que composante essentielle de la langue. Regroupant plusieurs corpus d'origine et de nature différentes, il met à la disposition des chercheurs un échantillon représentatif de la langue parlée dans toute sa diversité. Ces matériaux permettent des recherches spécialisées dans tous les domaines de la linguistique.

La recherche s'effectue à l'aide d'un formulaire de recherche (*Figure 17*) qu'il suffit de renseigner par la forme à chercher, le corpus choisi – parmi soit le corpus d'Orléans, soit le corpus de Tours, soit le corpus d'Auvergne, soit le français des Français (FF), soit le français de Belgique (FB), soit le français des néerlandophones (FN) –, la taille du passage à afficher pour chaque occurrence de la forme cherchée, le nombre souhaité d'occurrences.

Search: [Help](#)

Corpus:

- Orléans
- Tours
- Auvergne
- Lancom FF
- Lancom FB
- Lancom FN

Figure 17 : Requête “plonger dans”

(b) Le corpus “Allier 2001”, constitué par Stéphanie Giron¹⁹ dans le cadre de sa recherche en syntaxe sur les constructions verbales, est un corpus de français parlé, récolté à l’aide d’enquêtes effectuées auprès d’une trentaine de locuteurs, dans les trois principales villes de l’Allier (Montluçon, Vichy et Moulins). La requête effectuée dans ce corpus pour trouver les verbes se construisant avec *dans* (v @4 dans) a permis la récolte de 442 réponses telles que celles présentées dans la *Figure 18* :

QUALV~56 12,8ls hein il y a il y a il y a la poissonnerie il y a la viande euh dans les petits camions réfrigérés moi

QUALV~56 16,2et aujourd ‘ hui moi je retrouve euh les gens ils ont plus s confiance euh dans les petits commerçants –

QUALV~56 3,7 ino c ‘ est vrai que par contre je me suis rendue compte dans les Petits Casinos c ‘ est plus cher mais t

QUALV~56 13,7– L2 le petit commerce à Vichy qu ‘ est-ce que ça donne dans la rue Clémenceau dans la rue de Paris dans

QUALV~56 9,8 as pas forcément le le euh les les la façon de le faire dans les magasins hein parce que quand tu fouille

QUALV~56 1,7 rectement là-bas – je téléphone à mes copains qui habitent euh dans le Périgord et j ‘ achète mes boîtes

QUALV~56 4,11r les prix j ‘ ai pas le temps – L2 comment ça se passe raconte-moi tes courses dans une grande surface c

QUALV~56 4,15e mes courses L2 ben de manière très détaillée tu passes euh dans les rayons euh L1 ouais ouais je passe

Figure 18 : État de la requête “V @4 dans”

¹⁹ Stéphanie Giron est actuellement en thèse à Clermont-Ferrand. Nous l’avons rencontrée à Lorient en septembre 2003 au cours des 3^{èmes} journées de la Linguistique du corpus, à la suite desquelles elle nous a communiqué son corpus et y a effectué des requêtes en fonction de nos besoins. Qu’elle s’en trouve vivement remerciée (rares sont les chercheurs qui vous offrent de telles opportunités). Ce corpus a été développé entièrement par Stéphanie Giron, de la récolte des données (27 enregistrements d’une demi-heure chacun) à la transcription minutieuse des relevés (cela représente 13h30 de données orales et 7h de parole transcrite). L’ensemble des paramètres de constitution de son corpus sera présenté dans sa thèse, et dans les actes des journées de Lorient à paraître en 2005.

Avantages : Notre souhait d’avoir dans notre corpus des énoncés issus de productions orales repose sur le désir de montrer que les phénomènes sur lesquels nous travaillons s’observent aussi bien à l’oral qu’à l’écrit. Constat qui a déjà été établi par certains chercheurs du G.A.R.S. (notamment P. Cappeau et M. Blasco) : « on ne s’attendait pas par exemple à ce que le français parlé fournisse autant d’exemples de sujets postposés, construction jugée souvent “typique de l’écrit”. Mais la leçon la plus intéressante concerne l’apport du français parlé à l’analyse syntaxique du français en général » (1992 : 9). Ou que certains phénomènes ne s’observent qu’à l’oral : « leur condamnation par la norme explique qu’on ne les rencontre jamais dans les écrits sur lesquels on s’appuie habituellement (presse, littérature). Dans ce contexte, il n’est pas surprenant que ces énoncés n’aient jamais accédé au statut d’exemples débattus, soumis à l’analyse » (*op. cit.* : 18). Ainsi, par la consultation de corpus de français parlé, notre souhait aurait été de trouver des constructions inattendues, insoupçonnées, permises par la préposition *dans* mais qu’on ne trouve pas à l’écrit et qui auraient permis de régulariser, de valider les descriptions qui en ont été faites ou de faire surgir des distinctions plus fines – cependant notre investigation actuelle ne nous a pas permis de telle découverte²⁰.

Inconvénients : Le problème des corpus de français parlé est qu’ils ne sont pas facilement accessibles (cf. en particulier le corpus du G.A.R.S.) et que parmi ceux auxquels nous avons pu avoir accès (Elicop, Stéphanie Giron), nous n’avons, en l’état actuel de la recherche, fait aucune découverte intéressante (cf. ci-dessus) en ce qui concerne la complémentation verbale avec *dans* (*Figures 18 & 19*). Mais on peut justifier cela par le fait que les corpus de français parlé sont l’une seulement des bases permettant de constituer notre corpus et que, bien souvent, nous y avons recherché des expressions que nous n’avions pas trouvées dans les corpus précédemment cités. Il serait donc intéressant de procéder à une recherche systématique, sur ces corpus de français parlé, des verbes entrant en co-occurrence avec la préposition *dans* et, ainsi,

²⁰ Nous n’avons pas pu, pour les besoins de notre recherche actuelle, passer en revue l’ensemble des entrées associées à la préposition *dans* dans ces corpus mais nous en connaissons les possibilités. C’est là une chose que nous aimerions poursuivre après cette thèse de façon à compléter notre base de données et à poursuivre notre recherche sur la préposition *dans*.

de donner une nouvelle perspective à nos recherches ainsi centrées sur la langue orale et susceptibles de permettre des comparaisons avec les résultats obtenus sur les corpus “écrits”.

Search [Help](#)

Corpus Maximum Context width

Index for "plonger dans"

[1] [plonger dans](#)

[PageUp](#) [PageDown](#) [Annotation On/Off](#)

Corpus orleans file gra018.txt

```
<sp who="A02" nr=70> ah bon <ph_pause l=1> enfin si vous <ph_liaison> aviez dû choisir un <ph_liaison> autre métier <ph_pause l=1> </sp>
<sp who="UF" nr=71> ben <ph_noliasion> euh <ph_long> ne sais pas <ph_noliasion> euh <ph_pause l=1> j' ai choisi ce métier je n' a j' avais <ph_noliasion> aucun problème <ph_pause l=1> je me suis pas posé de questions j' ai choisi ce métier-là parce qu' il me plaisait <ph_pause l=1> </sp>
<sp who="A02" nr=72> et votre femme elle travaille <ph_pause l=1> </sp>
<sp who="UF" nr=73> non ma femme ne travaille pas non <ph_noliasion> euh <ph_pause l=1> elle a travaillé <ph_pause l=1> parce que ça lui plaisait <ph_pause l=1> parce que <ph_pause l=1> elle est docteur en droit <ph_noliasion> alors de temps <ph_liaison> en temps <ph_noliasion> euh <ph_pause l=1> elle aime bien se plonger dans des <ph_pause l=1> dans la jurisprudence elle a travaillé quelque temps mais <ph_noliasion> uniquement pour le plaisir <ph_pause l=1> ça lui plaisait maintenant qu' on <ph_liaison> a des <ph_liaison> enfants <ph_noliasion> elle n' a pas le temps d-e travailler <ph_pause l=1> et puis pour travailler <ph_noliasion> euh <ph_long> je crois <ph_noliasion> il faut pas <ph_liaison> arrêter <ph_pause l=2> si on veut <ph_noliasion> avoir un bon rendement parce que maintenant <ph_noliasion> il n' y a que ça qui compte <ph_pause l=1> si on veut <ph_noliasion> être au courant surtout de toutes les <ph_liaison> affaires <ph_noliasion> il ne faut pas <ph_liaison> arrêter maintenant je pense qu' elle aura de des difficultés <ph_pause l=1> pour se remettre au travail tout <ph_liaison> au moins <ph_noliasion> à un <ph_liaison> échelon qui correspond <ph_noliasion> euh
```

Figure 19 : État de la requête “plonger dans”

• Le WEB

Il nous semble que le Web peut être aujourd’hui considéré comme un corpus linguistique (preuve en est, des colloques se consacrent à la question et à différents thèmes associés : “le Web sémantique”, “le TALN, Corpus et Web”²¹) – corpus hétérogène tant du point de vue des langues qui sont accessibles, que de la diversité de ses textes (nombreuses thématiques, différents styles...). Mais on sait que son utilisation en tant que corpus suscite des polémiques dans la mesure où ce n’est pas parce qu’une occurrence a été trouvée qu’elle peut infirmer ou confirmer l’analyse en cours du fait qu’elle est susceptible de relever de fautes diverses (fautes de frappe, d’accent...) ou d’emplois citationnels. Ainsi que le dit S. Mellet (2002 : 12), « la Toile sera une source inépuisable et incomparable d’occurrences de faits linguistiques de toutes sortes, mais quelle sera exactement la qualité des résultats obtenus en la parcourant, quel statut sera-t-on en droit d’accorder aux multiples hapax qu’elle ne

²¹ “TALN, Corpus et Web” a eu lieu les 26 et 27 novembre 2002 à la Maison des Sciences de l’Homme de Saint-Denis (France).

manquera pas de produire ? ». Plénat *et alii* (2002), dans leur étude sur le suffixe *-esque*, se sont servis du Web (de la Toile) pour rechercher des formes qui n'étaient pas encore répertoriées et ils reconnaissent : « Ce recours au Web comme corpus linguistique est une pratique qui commence à se répandre, mais qui possède de nombreuses particularités à prendre en compte » (2002 : 127).

Avantages : La base de données que constitue le Web permet de récolter en très peu de temps beaucoup de données que la lecture d'ouvrages divers seule ne pourrait satisfaire. Il semble que le Web soit à utiliser quand certaines attestations manquent, qu'on ne les trouve pas dans des bases textuelles de données telle que *Frantext* ou par le biais de filtrage de données avec *GlossaNet* par exemple. Ainsi, dans l'établissement de notre corpus, les verbes *manchonner*, *métastaser*, *merder*, *merdoyer*, *renquiller*, *réengager*, *ranquiller*, *originer*, *éperdre*, *envieillir*, *entre-mettre*, *engourdir* (pour ne citer qu'eux), considérés par A. Dugas & H. Manseau comme susceptibles de se construire avec la préposition *dans*, ne se sont révélés attestés ni dans *Frantext*, ni à l'aide de *GlossaNet* (pour le moment, mais les requêtes sont toujours activées). Une recherche à l'aide du moteur de recherche *Google* permettrait peut-être de trouver quelques attestations. Mais que faire des données ainsi récoltées ? Comment doit-on interpréter les résultats obtenus ?

Inconvénients : Comme le dit G. Grefenstette (1999), la Toile a tout pour faire fuir les linguistes travaillant sur corpus : « une absence complète de contrôle sur le contenu, une hétérogénéité flagrante, et une absence totale de validation. Toutefois, sa masse et sa constante évolution en font un lieu privilégié de la recherche concernant la dynamique lexicale » (*in* Plénat *et alii* 2002 : 127). En effet, les informations trouvées sur le Web nécessitent un travail de "nettoyage" car ces pages sont truffées de fautes de frappe et d'orthographe et peuvent contenir des erreurs citationnelles, par exemple, que seule une validation manuelle permet de supprimer. Ainsi, si l'on cherche sur *Google*, dans les pages de France, « D'incolores idées vertes dorment furieusement » (énoncé cher à N. Chomsky !), on trouve neuf résultats. Qu'en faire ? Doit-on considérer cet énoncé comme attesté alors qu'il s'agit d'une création de grammairien pour illustrer une séquence inacceptable ?

Quels que soient les avantages et inconvénients de ces différentes sources d'accès aux données, elles restent pour nous des références auxquelles nous avons recours pour constituer nos corpus. Nous sommes aussi consciente de ne pas avoir passé en revue l'ensemble des possibilités offertes par l'ensemble de ces sources d'accès aux données (calcul de pourcentage, recherche complexe...) mais, ne les ayant pas utilisées, nous n'avons pas souhaité les présenter.

Annexe 4.

Corpus des “V + complément en *dans*”

Annexe 5.

Corpus des “V + modifieur en *dans*”

Annexe 6.

Corpus des “V + complément en *dans* et les autres”

Annexe 7.

Corpus des “V + modifieur en *dans* et les autres”

Annexe 8.

Corpus des “Verbes supports en *dans*”